

- 1 JAPJI OF GURU NANAK—translated into Bengali with copious critical explanatory notes—Price 8 as only.
2. THE MEGHADUTA OF KALIDASA—translated into English verse by S Sarkar, M A, P C S., Cloth—Price 12 annas only
3. LEGENDS OF VIKRAMADITYA by Thakur Rajendra Singh of Biswan, Diti Sitapur. Cloth, gilt letters—Price 2 Rupees only.
- 4 THE GREAT WAR, by Thakur Rajendra Singh of Biswan—Price 1 Rupee
- 5 RAKSHAS KAVYA, translated into English by Raja Prithvipal Singh of Sitapur—Price 4 Annas only.
- 6 HINDUISM—Ancient and Modern—by late Rai Bahadur Lala Baij Nath.—Price 3 Rupees

## THE ENGLISH WORKS OF RAJA RAM MOHAN ROY

Price Rs. 5-0-0.

**JUST READY**

## A HISTORY OF THE REIGN OF EMPEROR SHAH ALI OF DELHI,

with the portraits of Shah Alum, Madhoji Seindhia and two others.

BY CAPTAIN WILLIAM FRANKLIN

Price Rs. 2 only.

## DIABETES AND ITS DIETETIC TREATMENT

BY MAJOR B. D. BASU, I.M.S., (RETD.)

8TH EDITION.

Price 1 Re 8 as.

## MAX MULLER'S HISTORY OF ANCIENT SANSKRIT LITERATURE

A Cheap Reprint Price (Paper Cover) Ten Rupees

## GOLDSTUCKER'S PANINI

A Cheap Reprint Price Five (5) Rupees

## Private Journal of the Marquess of Hastings

Price Rs 3 0

Griffith's Scenes from the Ramayana, cloth, Price	Rs
„ Idylls from the Sanskrit	1
„ Specimens of old Indian poetry	2
Waterfield's Indian Ballads	1
Dean Milman's Nala and Damayanti	1
Atkinson's Translation from Persian in English Verse of Nizami's Laili and Majnun cloth, Price	1
The Adventures of the Gooroo Noodle Translated from Tamil by Benjamin Babington of Madras Civil Service, (paper cover) Price	0

Apply to—

THE MANAGER, PANINI OFFICE,

BAHADURGANJ, ALLAHABAD

# YAJNAVALKYA SMRITI

WITH THE COMMENTARY OF VIJANANESVARA

CALLED

## THE MITAKSARA

AND NOTES

FROM THE GLOSS OF BĀLAMENPATTA

BOOK I

THE ĀCHĀRA ADHYĀYA

TRANSLATED BY

LATE RAI BAHADUR SRISA CHANDRA VIDYĀRŪPA

PUBLISHED BY

THE PĀNINI OFFICE, BHUVANESWARĠ ĀSHRAMA BHANUDURGĠ

Calcutta

PRINTED BY APURVA KRISHNA BOSE, AT THE INDIAN PRESS,  
1018



# PREFACE

Next to Manu's Institutes of Sacred Law, the Smṛiti of Yājñavalkya is the most important. It contains 1010 slokas or stanzas and is divided into three Adhyāyas or books, namely Āchāra or ecclesiastical and moral code, Vyavahāra or the civil law and Prayaschitta (Penance) or the penal code. Each part or Adhyāya contains the following number of stanzas :—

The Āchāra	...	...	...	...	268 stanzas
The Vyavahāra	...	...	...	...	207 "
The Prayaschitta	...	...	...	...	235 "

The whole of Āchāra is divided into 13 chapters thus :—

Chapter	I	Introduction	...	...	1—9 Stanzas
"	II	Brahmachāra	"	"	10—51 "
"	III	Marriage	"	"	51—80 "
"	IV	Varna-Jāti	"	"	90—95 "
"	V	Grīhastha	"	"	97—128 "
"	VI	Śatka-Dharma	"	"	129—168 "
"	VII	Food	"	"	167—181 "
"	VIII	Purification of things	"	"	182—197 "
"	IX	Dāna	"	"	198—216 "
"	X	Śrāddha	"	"	217—270 "
"	XI	Worship of Ganesa	"	"	271—294 "
"	XII	Graha-Śānti	"	"	295—308 "
"	XIII	Rāja-Dharma	"	"	309—338 "

There are several well-known commentaries on Yājñavalkya's Institutes : such as by Aparārka, Viśvarūpa, Viṣṇuśāstra, Mītra Mītra and Śulapāl. But the commentary of Viṣṇuśāstra has superseded the others and under the name of the Mīṭākṣarā it is accepted as authoritative by the Hindus of most of the provinces of India. The full name of the commentary of Viṣṇuśāstra is Rājapitākṣarā or the Easy and Concise. But the name Mīṭākṣarā has become so well-known that it is too late now to refer to the name given to it by the commentator himself. Even by Sanskrit authors the book is quoted for the sake of brevity as the Mīṭākṣarā.

The gloss of Bālabhāṭṭa is a comparatively recent one. It is rather encyclopedic in its scope. The book professes to have been composed by a learned lady but Babu Govinda Dīks of Benares, the learned editor of the *Additio Princeps* of Bālabhāṭṭi states that the real author of it was the husband of this lady. The author Vaidyanātha Paṭṭayāda lived in the eighteenth century and as he lived in Benares, there is every reason to believe in the truth of this Benares tradition.

The whole of Yājñavalkya's Institutes was translated by Mr Mandlik into English in 1880 A. D. leaving of course, the commentary and the gloss. I am much indebted to that translation in my rendering of the whole of Yājñavalkya.

In translating the commentary of Viṣṇuśāstra (i.e. the Mīṭākṣarā) I have tried to be as literal as was consistent with readable presentation of the original. In the gloss of Bālabhāṭṭa however the translation is mostly free : and in several cases it is even an abridgment of the gloss. Moreover I have not translated the whole of it, but only such extracts as I thought would be interesting to general



readers. The gloss of Bālabhāṭṭa is a storehouse of information, preceeding on the same lines as the *Vīramitrodaya*. I have given also comparative extracts from the *Gṛhya-Sūtras* to show the nature of these treatises; and to give concrete notions of these books to ordinary readers so that they might not remain as mere names. The translations of these books in Max Müller's series, of the Sacred Books of the East have, of course, been of great help to me. I have given the exact translations of these as they appeared in that series, except in one case where the phrase "the wife addicted to her husband," has been changed to "the wife devoted to her husband."

The first chapter contains the sources of the Hindu Law. Among the sources of the Hindu Law, Yājñavalkya enumerates the well-known fourteen vidyās or sciences (according to some eighteen), namely, the four Vedas—the Rik, the Yajus, the Sāman and the Atharvan—the six Vedāṅgas or Appendages to the Vedas—the Phonetics, Liturgy, Grammar, the Lexicon, Astronomy and the Prosody—and Logic, the Exegetics, the Purāṇas and the Dharma-Sāstras or the Institutes of the Sacred Law. All these fourteen subjects are not only sources of Vidyās or knowledge but of law also. Yājñavalkya then enumerates the various Institutes of the Sacred Law, such as Manu, Atri, &c. According to him the authoritative Smṛitis are 20 in number as named by him, but according to the commentators this number is raised to 36 or more by enumerating others not mentioned by Yājñavalkya. Considering the question of the sources of law, from a still different point of view, we arrive at a four-fold division, namely, 1. the Vedas, 2. the Smṛiti or Dharma-Sāstra, 3. the Custom (sadāchāra), 4. Voluntary.

According to this division, the custom holds a third place, and the general rule of Hindu Law as to the relative authority of these four is that the Vedas or the Revelations are the supreme authority, next to them are the Smṛitis or the Institutes of the Sacred Law, and third, the customary Law. The rule of interpretation in case of conflict among these is that the Revelation (the Vedas) would prevail over Tradition (the Smṛiti) and the Tradition over the Custom. There cannot be any valid Custom opposed to the Vedas or the Smṛitis.

The modern idea, that prevails in our Courts, is that the customary law is the highest, and the written law (the Vedas and the Smṛitis) of secondary importance. Whether Yājñavalkya or Viṣṇuśaṅkara would have supported such a view I leave the readers to judge.

The Second Chapter is called the Brahmachāri Prakaraṇa. Yājñavalkya mentions the well-known ten sacraments of the Hindus, but gives no details of the ceremonies. His commentator Viṣṇuśaṅkara also does not enter, in his *Mitākṣarā*, into any detailed exposition of these. But Bālabhāṭṭa supplies the omission. All these ceremonies are described in copious detail in this gloss. They are certainly of great use to every pious Hindu. All good Hindus, who want to regulate their conduct properly, and wish to see that these ceremonies should be properly performed by their priests, should at least know the general outline of the rituals. The want of this knowledge of the rituals, by the Hindu laity has reacted on their priests also. The priests have become in many cases ignorant and the ceremonies, the proper performance of which would take hours, are finished perfunctorily within half that time. I have given an almost full description of one ceremony namely the *Śaṣṭhi Pūjā*. That would show what other ceremonies are like. This *Śaṣṭhi Pūjā* is one of the elementary ceremonies, yet even this contains more than a score of Vedic Mantras. Even if our priests know how to recite these mantras, ten to one, they do not know their meaning. Unless the *yajamāns* (the sacrificers) know

something of these ceremonies, there is no hope that the priests will be better than what they are now. At the same time yajamāns must not expect to get a better class of priests unless they raise the remuneration of those to respectable figures.

This second chapter (Bālabhāṭṭa) contains also the famous law of adoption by Baudhāyana. I have given the full Sanskrit text, its word meaning and translation as made by Dr Bühler. The word meaning I hope, would be found useful to those legal practitioners whose knowledge of Sanskrit is elementary.

As regards the two sacraments—the Pūṅgavāna (the ceremony to secure the birth of a male child) and the Śimantonnayana (the parting of the hair of the pregnant wife—from which date all marital relations should cease), I have given copious extracts from the Oṃśra Sūtras relating to these ceremonies as prevalent in ancient times.

The rules of Brahmachārin in ancient times aimed at making man of a student. Only those are fit to be members of a noble and highly organised community who learn in their school days the lessons of plain living and discipline. The students in ancient times had to live in the houses of their gurus which were generally far away from the busy haunts of men; generally in forests, while learning all the sciences that ancient India could impart—and they were not few—they were scrupulously guarded from participation in all active duties of life. They were in the first place, unmarried and not like the majority of our High school and College students, with babies at home. They were taught to respect their teachers and rulers and the teachers and rulers in their turn loved and protected them. They respected the king and the king respected them. They had absolutely nothing to do with politics. The sons of kings and ruling chiefs were undoubtedly taught all the laws of political economy (Artha-Sāstra) and statecraft (Rāja Niti) but even they were not allowed to mix in any political agitation of the time if there were any such things in those days. Nor can it be imagined that a student of those Vedic schools clad in his garment of antelope skin and bearing a water pot in hand was ever found hurling a deadly weapon against any human being. It was not the duty of the student to carry on the agitation for the redressing of the wrongs real or imaginary done to him or his country. If a Brahmachārin broke his vow and transgressed the rule of his āśrama, he was looked down with contempt and not in any way encouraged in his wrong path. Such was the student and such the Guru. It is nothing short of a sad doom—of self-destruction in this land of religion that the noble ideal of the Brahmanical āśrama should have entirely disappeared.

The third chapter on Marriage deserves careful study of Ethnologists for no student of Evolution of Marriage can afford to neglect it. To make this chapter as complete as possible, I have added copious extracts from the gloss of Bālabhāṭṭa.

The fourth chapter on Caste with Notes from Bālabhāṭṭa will be found useful to those who are interested in the question of Caste in India. There are several works on this subject written by Sir George Campbell, Revd. Mr Sherring of Benares, Revd. Dr Wilson of Bombay, Mr Thurston of Madras, Sir H. Risley, Dr Jogendra Nath Bhattacharyya of Bengal and a few others but curiously enough none of them seems to have consulted Yājñavalkya with its several commentators and the gloss of Bālabhāṭṭa. Yet those authors would have greatly benefited by a perusal of this chapter of the present work.

It was not considered necessary to add notes from the gloss of Bālabhāṭṭa to the 5th, 6th, 7th, 8th and 9th chapters.

The tenth chapter on Śrāddha is an important one, not only to the antiquarian but to practising lawyers in India. At present there is no treatise in English, or

clusively devoted to this subject Hence, I have added such notes as I considered necessary to elucidate the matter

The eleventh and twelfth chapters are not of much importance to the practising lawyer but will interest students of Indian religious cults.

The last chapter is difficult to understand without studying the Artha-śāstra This has been now made possible by the publication of Kauṭilya Artha-śāstra with its English translation, Prof Benoy Kumar Sarkar's Śukraniti and Positive Background of Hindu Sociology and Law's Hindu Polity.

The importance of the study of Hindu Law in all its different branches will be evident from what Sir Henry Sumner Maine says that India "may yet give us a new science not less valuable than the science of language and folk lore I hesitate to call it comparative jurisprudence, because if it ever exists, its area will be so much wider than the field of law For India not only contains (or to speak more accurately, did contain) an Aryan language older than any other descendant of the common mother tongue and a variety of names of natural objects less perfectly crystallised than elsewhere into fabulous personages, but it includes a whole world of Aryan institutions, Aryan customs, Aryan laws, Aryan ideas in a far earlier stage of growth and development than any which survive beyond its border "

What Maine hesitated to call comparative jurisprudence cannot be brought into existence unless the legal lore of ancient India is properly studied The fact cannot be denied that the contents of the law books of the Hindus are not so well-known to Indian legal practitioners unacquainted with Sanskrit as they deserve to be. Lawyers in India chiefly confine their attention to the chapters on Inheritance, Adoption and Partition of Hindu Law But it is difficult to understand the theory and practice of that Law without studying all the topics dealt with in the Āchāra and Prāyaścitta Adhyāyas of Yājñavalkya Smṛiti Pāṇini's office has published English translation of two books of Yājñavalkya with the commentary of Viṣṇuśaṅkara and thus made them accessible to English-educated people unacquainted with Sanskrit

A knowledge of Sanskrit Grammar and the six schools of Hindu Philosophy in general and of the Pūrva Mīmāṃsā in particular is necessary to understand the original Sanskrit text of Hindu Law Pāṇini's office has tried to supply this want by the publication of the Astādhyāyī and the Siddhānta Kaumudī as well as of the six schools of Philosophy in the Series of the Sacred Books of the Hindus

In the preparation of this translation I was greatly assisted by the late Pandit Sarayu Prasad Misra of Allahabad He was well read in many branches of Sanskrit literature—but his forte was Hindu Law and Philosophy.

The Bengali and Hindi translations of this work have been also of some help to me

It has not been thought advisable to insert Sanskrit text in the present publication There are several printed editions of the original Sanskrit text, but the best and the cheapest is the one published by the Nirṇaya Sāgara Press of Bombay, the price of which is two rupees only.

# CONTENTS

## BOOK FIRST—ĀCHĀRA ADHYĀYA.

	Page.
APTER I—Introduction	1
Vijñāneśvara's salutation	2
Vijñāneśvara's foreword	2
Vīśvarūpa's Commentary referred to	3
The question of the sages	3
The six kinds of Dharma	4
The territorial jurisdiction	5
The fourteen sources of Dharma	5
The eighteen Purāṇas	6
The two Bhāgavat Purāṇas	8
The Upapurāṇas	9
The authority of the Purāṇas	9
The list of Smṛitis	10
The efficient cause of Dharma	10
The Jāṇaka cause of Dharma	12
The Four-fold evidence of Dharma (verse 7)	13
The Conflict of Laws	13
The self-realisation, the highest Dharma (verse 8)	15
The Legal assembly or Parishad	16
APTER II—The Sacraments and Studentship	16
The Four Castes ( verse 10)	16
The Twice-born (verse 10)	16
The Sacraments —	
(a) Garbhāśhāna	19
(b) Pūṇenrasana	20
(c) Simantonnayana	20
(d) Jāta Karma	20
(e) Nāma Karma	21
(f) Nishkrāma	21
(g) Annaprāsana	21
(h) Chūḍākaraṇa	21
Patni's delivery ceremony	22
Rules for p... women	22
Rules for their husbands	22
Birth rite	22
Adoption	24
Garbhi Pūjā	28
Naming Ceremony	31
The Secret Name	37
The Nakṣatras and Names Table	38
The Nishkrāma	39
Upanayana	39
Annaprāsana	40

	Page.
Boring of the Ear ..	40
The birthday anniversary ..	"
Chudâkarana or the tonsure ..	42
The Śikhâ ..	43
Âpastamba on Upanayana ..	44
The Gṛihya-Sâtras on Pumsavana Simantonnayana ..	46
The first learning of the Alphabet ..	53
The utility of the Sacraments ..	54
The time of Upanayana ...	55
The duties of Gurus ..	56
The study of the Gâyatrî ..	57
The rules of Personal purification ..	"
Âchamana and its method ..	58
Auspicious stars for initiation ..	61
Sandhyâ ...	62
Mâṛjana mantras ..	63
Sûrya arghya ..	"
Arghya mantras ..	"
Tilaka ..	64
Prâṇâyâma ..	65
The Japa of Gâyatrî ..	67
The Mantrâchaman ..	"
The Gâyatrî with its Vyâkṛtis and Śiras ..	"
The various meanings of the Gâyatrî ...	68
The Homa ceremony mantras ..	69
Avivâdana ..	71
The worship of the Guru ...	73
Methods of study ..	"
The qualifications of the student ...	74
The dress of the student, the staff and the sacred thread ..	"
The forms of begging ..	78
The method of eating ..	79
Things prohibited to a Brahmachâri ...	80
The definitions of the Guru, Achârya, Upâdhyâya, Ritvij ...	81
The period of studentship ..	83
Vrâtya defined ...	84
The Twice-born defined ..	"
The Reward of Vedic study ..	85
The fruit of Pañcha Mahâyajña ..	87
CHAPTER III.—On Marriage ...	90
The final bath and the teacher's fee ..	"
The selection of a bride and External marks ..	91
Internal marks ..	92
A widow not to be married ..	93
Sapinda and non-sapinda ..	94
The definition of Sapinda not too wide ..	98
The question of step mother and her father's relations ..	98
Marriageable age of girls ...	101

# CONTENTS

ix

	Page.
The gotra and the pravara .. .. .	104
The Sapinda-hood in marriage .. .. .	109
* Sapinda-hood of annulment births .. .. .	110
Polina gotra Sapindas .. .. .	113
A rule of Eugenics .. .. .	117
Inter-marriage allowed .. .. .	120
The rule about inter-marriage .. .. .	121
* The eight forms of marriage .. .. .	123
The special forms in various kind of mixed marriages .. .. .	128
Persons entitled to give away a girl in marriage .. .. .	129
The penalty for breach of promise of marriage .. .. .	131
The penalty for concealing the faults of the bride, etc. .. .. .	133
Ananyapórvā defined .. .. .	134
The Niyoga ceremony .. .. .	134
The adulteress and her treatment .. .. .	136
Women always pure .. .. .	137
A rule of purification .. .. .	138
The duties of a wife .. .. .	143
In praise of Śāstriya marriage .. .. .	149
The Season .. .. .	151
Astrological Seasons and how to get a male child .. .. .	153
Other times of conjugal intercourse .. .. .	153
Vidhi defined .. .. .	155
Niyama defined .. .. .	155
Purushkrya defined .. .. .	156
Women to be honoured .. .. .	158
The duties of Women .. .. .	164
The duties of a wife whose husband is away .. .. .	164
General duties of all Women .. .. .	165
Duties of a widow .. .. .	166
The Sati or Self Immolation .. .. .	167
Dharma, its definition .. .. .	170
Bhavana, its definition .. .. .	170
The duties of a wife .. .. .	176
The duties of a husband having many wives .. .. .	177
The duties of a widower .. .. .	178
Re-marriage of widows .. .. .	182
CHAPTER IV — On the distinctions of Castes (Varpa) and classes (sub-castes)	184
* Annakoma .. .. .	189
* Prathomas .. .. .	192
Prathomas and their livelihood .. .. .	196
Miscellaneous mixed castes .. .. .	200
A summary .. .. .	213
* Annakomas .. .. .	213
* Prathomas .. .. .	213
Other mixed castes .. .. .	213
Kāyasthas .. .. .	214
The rise and fall in castes .. .. .	218

	Page
CHAPTER V—On the duties of a householder ..	222
The beggar . . . . .	228
Beef-offering to the honored guest ... ..	220
Annual feast on beef . . . . .	"
Should give feast but not hanker after other's feast .	230
The honoring of guests while they depart ...	231
The Evening prayer . . . . .	"
The Morning duties ... ..	232
The rule of road . . . . .	233
The duties of Kṣātrīyas and Vaisyas ..	234
The livelihood of Kṣātrīyas and Vaisyas . .	235
The livelihood of the Sūdras ..	"
The universal duties of the Twice-born . .	230
" " " of all men ..	237
The Śrauta or Vedic rites—the Kāmya Karmas .	238
The Nitya or obligatory Śrauta Karmas ..	"
The niggardliness in feast-giving ...	230
The religious house-holder takes no thought of to-morrow .	"
CHAPTER VI—On the Vratas to be observed by a Snātaka Brāhmaṇa	242
He may take a gift from a King, &c . . . .	"
His other duties . . . . .	243
The rules of study commencing ..	240
The time of vacation in study . . . . .	250
The study holidays ..	251
The vows of Snātaka . . . . .	255
Persons whose food should not be eaten . .	260
CHAPTER VII—Lawful and Unlawful food ..	264
Lawful food for the twice-born . . . . .	271
General law of food . . . . .	272
CHAPTER VIII.—On the purification of things	270
The purification of utensils . . . . .	"
" " " Sacrificial Vessels . . . . .	277
" " " Stained Vessels ..	278
" " " Clothes ..	270
" " " Land . . . . .	"
" " " Food smelt by the cow, &c . . . .	283
" " " Tin, lead, &c ..	284
" " " Water, flesh, &c . . . . .	287
" " " Fire, &c ..	288
CHAPTER IX—On Gifts . . . . .	292
The proper recipients of gifts ..	"
" " Brāhmaṇa recipient . . . . .	"
Giving of cows, &c , to Brāhmaṇas ...	290
An unfit person should not accept gifts .	294
A special rule of gift . . . . .	295
" " " Cow gift . . . . .	"
The fruit of cow gift . . . . .	"
The fruit of the gift of the cow and her calf .	296

	Page
The fruit of ordinary cow-gift ..	297
The equivalents of cow-gift ..	"
The fruit of granting land ..	"
"    "    giving house, &c. ..	298
The gift of education is the highest ..	299
Getting the fruit of gift without giving ..	300
Some gifts must always be accepted ..	"
What must be accepted ..	301
An exception ..	"
CHAPTER X.—On Śrāddha ..	302
The times of Śrāddha ..	303
The Brāhmanas to be invited in the Śrāddhas ..	305
The Brāhmanas to be avoided ..	307
The Pārvava Śrāddha ..	310
The Vīśvodeva Śrāddha ..	312
The Pitr̥ya Śrāddha ..	315
The giving of the Akṣaya Water ..	316
Dismissal of Brāhmanas ..	318
The Vṛiddhi Śrāddha ..	321
The Ekoddīṣṭa Śrāddha ..	323
Bapiṣṭi Karapa ..	325
"    "    of the mother ..	344
The deceased mother and the Pārvava Śrāddha ..	345
The Uda-Kumbha Śrāddha ..	347
A doubt ..	348
The times of Ekoddīṣṭa ..	350
The place of throwing the Piṇḍas ..	353
The different kinds of food offered at Śrāddha, and their different rewards to the giver ..	"
Specific fruit or offering Śrāddha on a Speculāt asterism ..	353
CHAPTER XI.—On the worship of Gaṇapati ..	366
CHAPTER XII.—On the propitiation of the planets ..	381
The graha Yajña ..	"
The names of the nine planets ..	"
The color and ingredients of puja of planets ..	382
The dhyāna of the planets ..	383
Method of Worship ..	384
The Vedic mantras for Samidha Homa, etc ..	385
The Samidh fuel ..	387
The number of Samidhas ..	"
The Dakṣiṇa of each planet ..	388
The Worship of malefic planets ..	389
Special rules for the Kings ..	390
CHAPTER XIII.—The duties of a King ..	392
The mental equipment of a King ..	393
The external equipment of a Sovereign ..	395
The qualifications of a royal purohita ..	397
The qualifications of Ritviṣa ..	398



The special fruit of gift to Brâhmanas ... ..	398
The method of acquiring wealth ... ..	399
The deed of gift . ... ..	400
Materials and contents of the documents, . ...	401
The residence of the King .. .	403
The royal officials ... ..	404
Gift of conquests of war ... ..	405
Heaven is the reward of dying in battle .. ...	"
Giving quarters to those who surrender . . .	407
Inspection of treasury and accounts . ...	"
Sending the cash to treasury .. .	408
The three kinds of spies ... ..	"
Rest and review of the army .. .	400
Evening prayer, hearing report of the spies, &c ..	"
Going to bed and rising therefrom with morning duties .	410
The rule for illness . ... ..	"
The morning duties of the King . ...	"
The treatment of various kinds of people . . .	411
The fruit of good Government . . .	412
Protection from cheats, etc. ..	"
The fruit of not protecting subjects . . .	413
The King to keep himself informed of the doings of his officials	414
The fruit of illegal taxation . ...	"
Conquering and the treatment of conquered subjects ...	415
Preserving the manners and customs of the conquered ..	"
Concealing the trade secrets . ...	"
The neighbouring sovereigns . ...	416
The four modes of obtaining success . . .	419
The six gunas or six military measures . . .	420
The time of marching . . .	421
Destiny and effort ... ..	"
Alliance better than War ... ..	423
The Saptânga of Kingdom .. .	424
The rod and the evil-doers ..	"
The fit and unfit wielders of the rod . . .	425
The fruits of proper and improper punishments ..	"
Evils of unrighteous punishments . . .	"
Law is no respecter of persons . . .	426
The fruit of punishing the punishable . . .	427
The King to try cases . . .	428
The disciplinary power of the King . . .	"
The two kinds of punishments—Corporal and pecuniary	429
The table of weights and measurements . . .	"
Silver weights and coins . . .	432
Copper coins . . .	"
The Scale of punishment . . .	437
Various kinds of punishment . . .	438
The regulation of punishment . . .	439

## INTRODUCTION \*

The sacred literature of the Hindus is known as (i) Śruti and (ii) Smṛiti. Śruti literally means what is heard. The Vedas, Āraṇyakas and Upaniṣads are included in this class. Smṛiti means that which is remembered, hence traditions. The lawbooks Purāṇas, Itihāsa etc., belong to this category. Smṛitis therefore, are not like the Vedas, considered to be eternal and unchangeable. Every Yuga or cycle had its own Smṛiti.

It is not necessary to enter into the question as to the origin of Smṛitis. Those who take interest in the subject are recommended to peruse the works noted below. Suffice it to say that the Smṛitis were brought into existence as circumstances called for them. Thus there can be no doubt that the Dvādaś Smṛiti as printed in the collection of 22 Smṛitis published by the Ānandāśram of Pūnā was composed when Hindh was invaded by the Arabs in the 8th century A. D. The opening words of that Smṛiti bring out this fact very clearly.

Dvādaś was a poet on the Index in Hindh regarding the invasion of which by the Arabs, Mr Stanley Lane-Poole writes:—

"The story of Mohammad Kāsim's adventures is one of the romances of history. He was but seventeen and he was venturing into a land scarcely touched as yet by

\* My father the late Rājā Śrī Śaṅkara Chandra Vidyānava, intended to write an elaborate introduction to his translation of the Acbāra Adhyāya of Tājśaṅkara Smṛiti with the Commentary Mīlikāra and notes from the Gloss of Bālabhaṭṭa. With this object in view he jotted down notes in one of his note-books. Unfortunately good many of these notes are in short-hand in which he was an adept. It is almost impossible to decipher these notes.

It is from some of the notes and from his conversations with me I have prepared this paper which, I hope will be useful to those interested in the study of Hindu Law. It is not for me to say what Sanskrit scholarship has lost by his untimely death. How critically and carefully he studied Hindu Law is evident from his judgment in the well-known Benares Case. Well versed in Arabic Greek and Latin he had in contemplation, to write on the influence of Muhammadism and Roman Law on Hindu Jurisprudence. Rāṇendra Naṭh Basu B.A., LL.D. Vice High Court Allahabad.

† 1. Introduction to the Laws of Mann translated into English by G Bühler (B. D. B., Vol. XXV.)

2. Māpālik's Hindu Law

3. Jolly's Tagore Law Lectures for 1883.

4. Sir Rāmkrishṇa Gopal Bhandarkar's paper "A peep into the Early History of India" (J. B. D. R. A. B., Vol. XX., pp 3-6 et seq.)

5. The Parāśariya Dharma Sāstra, by the late Mr Shāmrāo Vithal (In J. B. D. R. A. B., Vol. XXII., pp 214 et seq.)

6. Govinda Dāsa's Introduction to his Edition of Bālabhaṭṭa (Chowkhamba Sanskrit Series Benares.)

7. The article on Smṛiti in the XXII Volume of the Vidyakosa (In Bengalee.)

Saracen spears, a land inhabited by warlike races, possessed of an ancient and deeply rooted civilization, there to found a government which, however successful, would be the loneliest in the whole vast Mohammedan Empire, a province cut off by sea, by mountains, by desert, from all peoples of kindred race and faith. Youth and high spirit, however, forbade alike fear and foreboding. The young general had at least six thousand picked horsemen to his back, chosen from the caliph's veterans, with an equal number of camelry, and was supplied with a baggage-train of three thousand Bactrian camels. Marching through Mokran, along the Persian coast, he was joined by the provincial governor with more troops; and five stone-slings for siege-work were sent by sea to meet him at **Daibul**, the great mediæval port of the Indus valley, the forerunner of Karachi.

"There in the spring of 712 Mohammad Kasim set up his catapults and dug his trench. A description of this siege has come down to us from an early historian (al-Baladhuri, writing about 840), from which it appears that the Arab spearmen were drawn up along the trench, each separate company under its own banner, and that five hundred men were stationed to work the heavy catapult named 'the Bride'. A great red flag flaunted on the top of a tall temple, and the order came from Hajjaj, with whom the general was in constant communication, to 'fix the stone-sling and shorten its foot and aim at the flagstaff'. So the gunners lowered the trajectory and brought down the pole with a shrewd shot. The fall of the sacred flag dismayed the garrison, a sortie was repulsed with loss, the Muslims brought ladders and scaled the walls, and the place was carried by assault. The governor fled, the Brahmans were butchered, and after three days of carnage a Mohammedan quarter was laid out, a mosque built, and a garrison of four thousand men detached to hold the city." *Mediæval India under Mohammedan rule*, by Stanley Lane-Poole (story of the Nations series)

Some of the inhabitants of Sindh either voluntarily embraced the religion of the invaders or were forcibly converted to it. It was necessary to bring back the lost men to the fold of Hinduism. The *Devala Smṛiti* shows not only the tolerant nature but statesmanlike grasp of its author.

With the exception of Manu, Yājñavalkya and a few others, the *Smṛitis*, as a rule, do not treat of Vyavahāra or what may be called Legal Procedure or Positive Law. This formed the subject matter of *Arthasāstra*, which treated of Statecraft, International, Municipal and Positive Laws. Sovereigns administered Civil and Criminal Laws according to *Arthasāstra*.

It is a remarkable fact that the *Smṛitis* nowhere mention the existence of prisons or punishment by incarceration. It may be that in Hindu India as there was no Poor Law, so there were no jails which not only degrade their inmates but also manufacture criminals. But in the *Arthasāstra* of Kautilya, there is distinct mention of prisons and of their superintendents.

It is probable that in course of time, *Arthasāstra* was ignored, and *Smṛitis* came into more prominence than ever. According to Hindu law-givers, if there is any conflict between *Śruti* and *Smṛiti*, the former is to prevail. On this analogy, the later *Smṛiti* writers declared that the statements of *Smṛitis* were to be preferred to those of *Arthasāstra*. But on this point the latter says

"But whenever sacred law (*Sāstra*) is in conflict with rational law (*Dharma-nāya*=King's law), then reason shall be held authoritative, for there the original text (on which the sacred law has been based) is not available." (P. 102, Kautilya's *Arthasāstra*, English Translation)

Babbler has also pointed out how Kāmandaki in his *Nitiśāstra* has rejected the opinion of Mānava. He writes (pp. xxxvi, xxxvii and xxxviii of Introduction of the Laws of Manu & D. L., vol. XXV):—

"More important than the passages from the last work is the evidence which the *Kāmandakya Nitiśāstra* furnishes, where twice opinions of the Mānavādh and once an opinion of Manu are quoted but rejected in favour of the views of the author's teacher Chāṇakya Kauṣṭhīya. . . . Nor is it usual to contrast as Kāmandaki does the rule taught by Manu with those of other teachers and afterwards to reject them. If a Hindu writer on law finds it necessary to set aside an opinion of Manu, he either passes by it in silence or he interprets the passage where it occurs in accordance with the principles of some other Smṛiti with which he himself agrees."

It appears that originally Smṛitis were codes of Ecclesiastical Law but on the revival of Hinduism, the Brāhmanas were not slow in incorporating Positive Law in Smṛitis, ignoring altogether the existence and importance of the Arthasāstra. It is the misfortune of India that in the early days of the British Rule Arthasāstra was not discovered for this would have prevented the codification of Personal Law of the Hindus on the present lines.

Arthasāstra is also one of the sources of Hindu Law. Yājñavalkya I & mention 18 sources of Law. Yāgya is one of them. Of course the commentator Yājñavalkya has defined it as "*tarka vidya*" or Logic. But perhaps it would be more reasonable to take "*Nyāya*" in that sense as "*Dharma Nyāya*" = King's Law or Arthasāstra.

There can be little doubt that Yājñavalkya was posterior to Kauṣṭhīya, author of the Arthasāstra. The latter disapproves of compounds of more than three words. For he says:—

"Combination of words consisting of not more than three words and not less than one word shall be so formed as to harmonise with the meaning of immediately following words."

(P. 53 of the translation of Kauṣṭhīya's Arthasāstra by R. Khimśāstry)

But in Yājñavalkya Smṛiti and later Sanskrit compound words greatly prevail. Thus it is evident that Yājñavalkya was aware of Kauṣṭhīya's Arthasāstra, and so it is not improbable that he used the word "*Nyāya*" in the same sense as the author of the Arthasāstra.

Although the study of the Arthasāstra was greatly neglected, yet it is a happy sign of the times that it is now engaging the attention of some of the most distinguished graduates of our Universities. The publication of the Sanskrit text as well as the English translation of Kauṣṭhīya's Arthasāstra by Mr. Khimśāstry of Mysore, Professor Benoy Kumar Sarkar's translation of Śakra Viti and his Positive Background of Hindu Sociology as well as the writings of Maharaṣṭri Kṛṣṇa Yashendra Nath Law M.A., B.L., P.R.S. show the zeal with which this branch of Sanskrit literature is being studied in this country.

The influence of Arthasāstra on Smṛitis should form the subject of research by some competent Hindu lawyer.

The number 18 is a mysterious number with the Hindus. Like 18 authoritative Purāṇas, the number of authoritative Smṛitis is also said to be 18. Not as the Purāṇas, including Upapurāṇas number more than 18 so do the Smṛitis also. Many of the Smṛitis have been lost or found in fragments or some of their texts in commentaries or digests only.

It is not improbable, that some of the Smṛitis were lost during the Buddhist supremacy in this country. But then, on the other hand, some Smṛitis were

composed during the Buddhist period of Indian History This is evident from Mādhava's Introduction to his commentary on Parāśara Smṛiti. For he writes —

“अथोच्येत मन्वादिस्मृतीनां शाक्यादिस्मृतीनां चास्ति महद्वैपश्यम् । प्रत्यक्षदेदेनैव साधान्मन्वादिग्रासाप्राक्कीकारात् । ‘यद्वा किञ्च मनुवदत्तदम्भेजम्’ (तै. सं० II. 2. 6, 2) इति ह्याश्नायते । न त्वेवं शाक्यादिस्मृत्यनुग्राहकं किञ्चिद्वैदिकवचोऽस्ति । + + +

अहं चार्वाकवाक्यानि बौद्धादिपठितानि तु ।

विप्रलम्भकवाक्यानि तानि सर्वाणि वर्जयेत् ॥”

(Parāśara-Mādhava, B. S S Vol I, part 1 pp 7—10).

From the above it is evident that Buddhistic and also Jaina Smṛitis were prevalent in Southern India in the time of Mādhava—the commentator on Parāśara.

But where are those Smṛitis now ?

In the 48rd Chapter of the Uttara Khanda of Padma Purāna occur the following verses .—

तथैव स्मृतयः प्रोक्ता ऋषिभिस्त्रिगुणान्विताः ।  
सात्विका राजसारथैव तामसाः शुभदर्शने ॥  
वाशिष्ठं चैव हारीतं व्यासं पाराशरं तथा ।  
भारद्वाजं काश्यपञ्च सात्विका मुक्तिदाः शुभाः ॥  
च्यावनं याज्ञवल्क्यञ्च आत्रेय दाक्षमेव च ।  
कात्यायनं वैष्णवञ्च राजसा स्वर्गदा मताः ॥  
गौतमं बार्हस्पत्यञ्च सवर्त्तञ्च यमं स्मृतम् ।  
सांख्यं धौशनसं देवि तामसा निरयप्रदाः ॥  
किमत्र बहुनोक्तेन पुराणेषु स्मृतिष्वपि ।  
तामसा नरकायैव वर्जयेत्तान् विचक्षणः ॥

Thus Smṛitis were classified in three classes, viz — (1) Sātvik, (2) Rājasik and (3) Tāmasik. It is not improbable that the Tāmasik Smṛitis referred to the Buddhistic ones.

The influence of Buddhism on Hindu Smṛitis will be evident from the word *vinaya* used in them. As has been shown by the translator, it does not mean “modest,” but “discipline,” the sense in which it is used in Buddhist literature.

### *The age of Yājñavalkya*

In his Indian wisdom, the late Sir Monier Williams wrote.

“The most important Law-book next to Manu is the Dharma śāstra of Yājñavalkya, which, with its most celebrated commentary, the *Mitākṣarā* by Vijñāneśvara, is at present the principal authority of the school of Benares and Middle India. It seems originally to have emanated from a school of the White Yajur-veda in Mithilā\* or North Behar, just as we have seen (p 218) that the Code of the *Mānavas* did from a school of the Black Yajur-veda in the neighbourhood of Delhi.

“Yājñavalkya's work is much more concise than that of Manu, being all comprised in three books instead of twelve, which circumstance leads to the inference that it has suffered even more curtailment at the hands of successive revisers of

\* According to Dr Roer, it is still the leading authority of the Mithilā school, but Colebrooke names other works as constituting the chief texts of this school.

the original text than the Code of the *Mānavas*. Like that Code, it seems to have been preceded by a *Yājñika* and a *Yājñik Yājñavalkya*. The whole work, as we now possess it, is written in the ordinary *Śloka* metre. \* \* \* \* \*

As to the date of *Yājñavalkya's* Law-book it has been conjecturally placed in the middle of the first century of our era. The period of its first compilation cannot, of course, be fixed with certainty but internal evidence clearly indicates that the present redaction is much more recent than that of *Manu's* Law-book.

"The following points have been noted by me:

1. Although *Yājñavalkya's* Code must have represented the customs and practices prevalent in a district (*Mithila*) situated in a different and more easterly part of India, yet nearly every precept in the first book, and a great many in the second and third have their parallels in similar precepts occurring throughout the Code of the *Mānavas*.

2. Although generally founded on *Manu*, it represents a later stage of Hindu development. Its arrangement is much more systematic. It presents fewer repetitions and inconsistencies, and less confusion of religion, morality and philosophy with civil and criminal law.

3. In Book I, 2 the sources of law are expanded beyond those stated by *Manu*, although afterwards in I. 7 *Manu's* fourfold *Dharma-mātram* (see p. 216) is adopted, thus

'The Vedas, with the *Purāṇas*, the *Nyāya*, the *Mīmāṃsā*, the codes of law (*Dharma-śāstra*), and the (six) *Yodāśās* are the fourteen repositories (*sthānaś*) of the sentences (*vidhānaś*) and of law (*dharmaśāstra*, I. 8)

The Veda (*druti*), traditional law (*smṛiti*) the practices of good men (*śāstra*) and one's own inclination, are called the root of law' (I. 7).

4. Those of its precepts which introduce new matter evince a more advanced *Brahmism* and a stricter caste organisation; thus, for example, it is directed in I. 57 that a *Brahmava* must not have a *Śūdrā* as a fourth wife, but only wives of the three higher classes, whereas in *Manu* (see p. 250) such a wife is permitted.\*

5. In I. 271, 272 there is an allusion to the *śaiva* heads (*śaiva*) and yellow garments (*śaiva*) of the *Buddhists*, which marks a period subsequent to the establishment and previous to the expulsion of *Buddhism*. It must be admitted, however, that there is no mention of the *Buddhists* by name.

6. In II. 185 the king is recommended to found and endow monasteries and to place in them *Brahmava* learned in the Vedas.

7. In II. 241 mention is made of *Nākaśa*, coined money both true and counterfeit (*akṣa* and *kṣaṣa*) whereas, although *Manu* speaks of weights of gold and silver such as *Suvarṇa* Pal, a *Nikṣa* Dh, and a *Nākaśa* (VIII. 183-187), it is very doubtful whether any stamped coin was current in his day.

8. Written accusations and defences (*lekha*) are required to be made (II. 6, 7), and written documents (*likhitam*) are allowed as evidence (II. 23) and in I. 218 grants of land and copper-plates, properly sealed, are mentioned.

9. The worship of *Śiva*, as the remover of obstacles, is expressly alluded to in I. 270, and *Graha-yajña* or offerings to the planets are directed to be made in I. 294.

10. In III. 110 the author of the Code (*Yājñavalkya*) speaks of an *Āraṇyaka* or *Upaniṣad* (of the *White Yajur-veda*), which he had himself received from the *Sun*,

\* Later Codes limit *Brahmava* to wives of their own classes only.

and of a Yoga-sāstra, 'Yoga system of philosophy,' which he had himself delivered (to Patañjali).\*

"Some of these points seem decisive as to the lapse of a considerable period between Manu and Yājñavalkya, and lead us to agree with those who hesitate to refer the latter Code, in its present form, to a later epoch than the first century of our era.† On the other hand, some of the facts stated incline us to attribute a greater antiquity to portions of the work than that usually assigned to it "

No Sanskrit scholar looks upon Yājñavalkya of the Vedic period as the author of the Smṛiti known by his name. Yājñavalkya Smṛiti, as it is, cannot be older than the seventh century of the Christian era. Sir Rāmkṛṣṇa Gopāl Bhaṇḍārkar's opinion has been quoted at the end of the XI Chapter on the worship of Gaṇapati. (See P 380)

Yājñavalkya Smṛiti has not been critically studied, and therefore, great uncertainty existed as to its age. It is more a compilation than an original work. It should be remembered that it is not an authoritative Smṛiti for any Yuga. Manu was for Satya, Gautama for Tretā, Sankha for Dwāpara and Parāśara for Kaliyuga. But Yājñavalkya is not mentioned for any age. How is the fact, then, of its being more popular than any other Smṛiti (with the exception of Manu) to be accounted for? This is to be explained from the systematic manner in which it has arranged in books and chapters all the subjects with which Smṛitis deal. It is popular just as a text book compiled by some competent teacher is popular rather than a series of monographs prepared by specialists. No other Smṛiti is so comprehensive as is Yājñavalkya. Some of the verses have been reproduced from Manu. This has been shown by Bühler in his translation of Laws of Manu, published in S B E. Vol XXV. Then again Jolly has shown (in S B E. Vols. VII and XXXIII), that it is greatly indebted to Viṣṇu and Nārada Smṛitis for some of its verses.

But its indebtedness to the Purāṇas has been ignored by Sanskrit Scholars. It has not been pointed out by any one yet (with the exception of Weber to be referred to presently), that Yājñavalkya has borrowed from some of the Purāṇas. The translator has shown the chapters and some of the verses borrowed in this Smṛiti from the Matsya, Viṣṇu and Mārkaṇḍeya Purāṇas. It is not improbable that it has borrowed from other Purāṇas as well.

The second book on Vyavahāra is also met with in the Agni Purāṇa. Weber, in his History of Indian Literature p 281, writes—

"Its second book reappears literally in the Agni Purāṇa; whether adopted into the latter, or borrowed from it, cannot as yet be determined."

It is probable that the book on Vyavahāra has been borrowed from the Agni Purāṇa. The compiler of Yājñavalkya Smṛiti has not considered it necessary to borrow all the verses on Vyavahāra, thus omitting many which did not suit his purpose. This will be evident from a comparison of the Vyavahāra Adhyāya with the above-named Purāṇa.

The Garuḍa Purāṇa contains the two books on Āchāra and Prāyaścitta of

\* See p. 102 of this volume. Patañjali, who flourished, according to Lassen, about 200 B C, is not, however, mentioned in the text.

† Some of Yājñavalkya's verses are found in the Pañcha-tantra, the date of the oldest portions of which is usually referred to the fifth century of our era. In almost all Sanskrit works the introduction of apposite verses from older sources, for the illustration of the original text, is common. "

Yājñavalkya Smṛiti. It is difficult to determine the plagiarist. It seems, however, probable that the Garuḍa Purāṇa has borrowed from the Smṛiti.

The influence of Purāṇas on Smṛitis should form the subject of research by some Sanskrit scholar. Purāṇas are one of the sources of Hindu Law and how much Smṛitis are indebted to them has not been as yet ascertained. Unfortunately Purāṇas have not been critically studied by modern Sanskrit scholars and hence their influence on Smṛitis remains unknown.

### *The age of Viṣṇuśara*

See

According to Dr G Bühler Viṣṇuśara flourished in the 11th Century A. D.\*

It is because that the commentary of Viṣṇuśara on Yājñavalkya Smṛiti has not been carefully and critically studied that this uncertainty exists as to the age of that commentator. Some have gone so far as to assert that Mādhava in his commentary on Parāśara Smṛiti followed Viṣṇuśara. Just the reverse of this is the fact. Viṣṇuśara has quoted Mādhava.† This shows that he was posterior to that great minister of the Vijayanagara Empire. And so he could not have lived earlier than the 14th century.

As to the nationality of Viṣṇuśara there is great uncertainty. It is, however, not improbable that he was a Bengali. He calls himself son of Padmanābha Bhaṭṭopādhyāya. The surname "opādhyāya" in compound with another word is peculiarly Bengali. Thus, Vāṇyā-opādhyāya, Gaṇḍā-opādhyāya, Mukhya-opādhyāya, and Chāṭā-opādhyāya. Padmanābha is also a very common Bengali name. So Viṣṇuśara seems to be a Bengali.

Although, the Mīṭākṣarā is the law of the Hindus of a large portion of India, yet, so far the whole of it has not been translated into English, or even the original Sanskrit text carefully and critically edited.

### CONCLUSION

For the proper understanding of Hindu Law researches on the following lines should be conducted —

1. The influence of the Vedas, Purāṇas and Arthashastra on Smṛitis
2. The influence of Buddhism, Jainism, Mohammedanism and also of Portuguese Christians on Hindu Law. It will be also an interesting study to trace the influence of Roman Law on Hindu Law through the medium of the Arabs and other Mohammedan nations.
3. Reconstruction of fragmentary Smṛitis scattered in commentaries and digests.

\* See his Note on the age of the author of the Mīṭākṣarā, read at a meeting of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society held on 8th October, 1868, and published in its Journal.

† See the footnote at page 131 of the present work.



## BIBLIOGRAPHY.

In the preparation of the translation of the Âchâra adhyâya, some of the most important works consulted, are noted below -

Aṣṭādhyāyī of Pāṇinī, translated by Śrīś Chandra Vasu.

Bombay Sanskrit Series —

Parāśara Smṛiti, edited by Islāmpurkar

Vasīṣṭa Dharma Śāstra, Edited by Dr Führer

Colebrooke's Digest of Hindu Law 3rd Edition, Madras 1864

Gautama, Edited by Stenzler

Gṛīhya Sūtras—original texts published in the Bibliotheca Indica and Mysore Sanskrit Series and Translations in the S B E

Kautilya's Arthaśāstra, original Text and English translation by Śāmaśāstry of Mysore.

Mārkaṇḍeya Purāṇam (Sanskrit text of Jivānanda, and English translation by Mr Pargiter).

Matsya Purāṇam (Sanskrit text of Ānandāśram edition and English translation in the S B. H)

Nyāya Laukikāñjali, by Col Jacob

Pūrva Mīmāṃsa, in Saddarśana Chintāṅkā, Edited by M M Kṛṣṇa

Sanskrit—English Dictionary by Monier—Williams—1899.

Sacred Books of the East, Edited by Rt Hon'ble Professor Max Müller.

Sacred Books of the Hindus, Edited by Major B. D. Basu, I.M.S (Retd).

Siddhanta Kaumudi, original text and translation into English by S. C. V and V. D. V

Smṛitis—original text of 27 Smṛitis published by the Ānandāśram of Pūnā and English translation by Manmatha Nath Dutt.

Vedic Concordance by Bloomfield published in Harvard Oriental Series.

Viṣṇu Purāṇam—Sanskrit text Edited by Jivānanda and English translation by Prof H H Wilson and Edited by F F Hall.

West and Bühler's Digest of Hindu Law, 3rd Edition.

Yājñavalkya Smṛiti, translated into English by Roer and Montrion, Calcutta, 1861 and by Rao Saheb V. N. Māṇḍalik, Bombay, 1880.

&c.

&c.

&c.

&c.

&c.

### Abbreviations used

A. V =Atharva Veda

B S S =Bombay Sanskrit Series.

J B B R A. S =Journal of the Bombay Branch, Royal Asiatic Society.

M. W =Monier William's Sanskrit and English Dictionary, 3rd Edition, 1899

R. V =Rig-Veda.

S. B E =Sacred Books of the East, Edited by Right, Hon'ble Prof. M. Müller.

S B. H =Sacred Books of the Hindus, Edited by Major B. D. Basu, I.M.S. (Retd)

Tr =Translator.

Vi Sm.=Viṣṇu Smṛiti, Edited and translated by Jolly.



# YAJNAVALKYA SMRITI WITH THE COMMENTARY THE MĪTAKSARA

BOOK FIRST—ĀCHĀRA ADHYĀYA

CHAPTER FIRST—INTRODUCTION

*Vijñāneśvara's Salutation*

He in whom there exist under complete subjugation the Dharma and non Dharma with their three-fold results, as well as the five kinds of pains which overpower all living beings and who is untouched by all these is the Lord. I praise that Viṣṇu who is designated by the syllable Om

**NĀLAMBHATTA'S SALUTATION**

Lakṣmī, the mother of children, bows down to the Beloved-of Lakṣmī (Viṣṇu) and to Sri Lakṣmī. Her father was Mahādeva by name, learned in the Vedas up to Jaṭi Pāṭha, well versed in the meaning of Śrutis and Smṛitis: a Dīkṣita Brāhman and honored by kings. Her mother was Umā virtuous as Umā, (the wife of Śiva). Mahādeva was son of Kṛiṣṇa, son of Gaṇeśa, of Māṇḍala clan and Khorada country. She, the wife of Valdyanātha Pāyagūda, devoted to her husband, composes this Mītākṣari Vīṛṇī for the instruction of all.

**NĀLAMBHATTA'S GLOSS**

Of the four aims of life—religious merit (dharma), wealth (artha), pleasure (kāma) and Release (Mokṣa)—the mokṣa is the Summum Bonum, the highest aim, the Parama-Puruṣārtha, and it is universally so acknowledged by all Rishi Men (Śrutī) Traditions (Smṛiti), Legends (Purāṇas), &c. For the attainment of this, Yoga is the specific means. Having resolved this in mind, Vijñāneśvara undertakes to comment upon that Dharma-Śāstra in which Yoga takes predominance and which is composed by the Yogīśvara Yājñavalkya who is constantly immersed in Yoga. The four aims like dharma, &c. are under the control of the Lord and without His grace they cannot be acquired or understood hence Vijñāneśvara reverently bows to the Lord, before composing his commentary. The salutation is couched in words which show the intimate acquaintance of the commentator with

Yoga [Thus he describes the Lord in the almost identical terms of the Yoga Sūtra I 24 —“ A being free from Kleśa and Karma-vipāka, &c ” The word Kṣa is a technical term of Yoga and is defined in Sūtra II 3 The word bhoga is similarly a technical term of Yoga defined in II 13 ] This salutation shows that Viṇāśvara is himself a Yogin and therefore competent to comment on the Dharma-Śāstra of Yogī Yājñavalkya

The good and evil acts—dharma and adharma—lawful and unlawful deeds—constitute the seed or Karmāsaya, from which grow the three fold results, namely, jātī (high or low birth as a Brāhmaṇa, &c.) Âyu or life period (long or short), and bhoga (suffering). The five pains are Nescience, Egoism, Love, Hatred, and Death-Terror The Nescience is false belief, taking the impure for pure, the non-eternal for eternal, the sorrowful for bliss, and the non-Self for the Self. (See Yoga aphorisms II 3 to 13 ) Asmitā or Egoism consists in thinking that there is no soul other than the bodies, &c The word *dyatante* means exist under complete control Though these are under the control sometimes of the Jīvas also, yet they are not full master of them and are *influenced* by them the Lord is not influenced by these nor conditioned by them The reason of His not being touched by these is because He is the Lord, the Īśa the controller of all, whose will is Omnipotent. His name is Om (Yoga Sūtra, I 27) So also Yogī Yājñavalkya says —The God whose form is invisible, who is comprehended only through love, who is pure Intelligence, is designated by Om He becomes gracious when called by that name of Om,

#### *Viṇāśvara's Fore-word*

That Institute of the Sacred Laws which was ordained briefly by the sage Yājñavalkya and which was expounded by Viśvarūpa in a profuse and profound commentary, is now being explained in an easy and concise (Mitākṣarā) style, for the comprehension of children (of men of small understanding )

#### BÂLAMBHATTA'S GLOSS.

“ The Dharma Śāstra ” or the Institute of the Sacred Laws means the Yājñavalkya Saṁhitā, from which may be acquired the knowledge relating to Dharma The word ‘*prabhūh*’ ‘easy’ means clear and distinct The word “ Mitākṣarāh ” is a Bahuvrīhi compound the words (aksara) of which are measured (mita)—measured-syllabled The word ‘*vivichyate*’ (‘is being explained’) means making clear by showing the harmony of this Smṛiti with the other Smṛitis, or as supplying some hiatus in other Smṛitis, or where there is a conflict, to declare that there is an option The word ‘*muhu*’ ‘profuse’ means again and again, the word ‘*vikaṣa*,’ ‘profound’ means very deep the word ‘*ukti*’ (commentary or saying) means explanation This shows that the Mitākṣarā is an abridgment of Viśvarūpa's larger work and it is meant for those who are not competent to understand the bigger work and are called bālā or children or men of small understanding Those whose age is of eight years or so and have been just initiated, are called here bāla They should learn their duties from it.

#### MITĀKSARĀ

Some pupil of Yājñavalkya, having abridged the Institutes of the Sacred Laws composed by Yājñavalkya, recites it in the form of

question and answer as the Institutes of Manu were recited by Bṛiṣṇu\* and its first verse is this —

#### BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

The Yājñavalkya Saṃhitā composed in verse is the work of some disciple of Yājñavalkya, who has abridged the original Sacred Institute of his master and teaches it to his own pupils. This is not a unique case the original Institutes of Manu were abridged by Bṛiṣṇu, and this is the Manu Saṃhitā that we now know. Thus we read in Manu (I 28, &c.) "Not he having composed these Institutes of Sacred Law himself taught them, according to the rule to me alone in the beginning; next I taught them to Marichi and the other sages. Bṛiṣṇu here will fully recite to you these Institutes." "The wise Manu sprung from the Self-existent, composed these Institutes (Ibid v 162) "Bowling to Svayambhū Brahmā of measureless energy I shall recite the various ancient Dharmas taught by Manu" (Ibid I, 1, as in Jolly). This shows that the Institutes of Manu are the work of a follower of Manu and such is the case with this Yājñavalkya Saṃhitā.

#### YĀJÑAVALKYA

I—The sages having worshipped fully Yājñavalkya, the best of the yogis, asked — 'Tell us completely the Dharmas of classes, of orders and of others'—I

#### MITĀKṢARĀ

Of the yogis 'like Saṅkha, and the rest. 'Jīvara best (and not lord) Worshipped 'fully with mind speech and bodily deeds, the said Yājñavalkya. The sages like Sāmastrava and others (who are) capable of understanding and retaining (the scriptures) "Asked said Tell us the Dharmas how? Completely'—comprehensively Of whom? 'of classes, orders and others.

'Classes (Varṇas) like those of Brāhmanas &c. "Orders (Āśramas) as Brahmachāri (student, Grihastha householder, &c.), Itara others mixed classes called anuloma (born of wives lower in caste than the husband) and pratiloma (born of females higher in caste than the father) such as Mūrdhāvāsikta &c

The word "Itara (other) has not been treated as a pronoun on account of the grammatical rule "dvando oha' (Pāṇini I, 1 31 by which the pronouns like Itara &c., when coming in Dvanda compounds are declined like substantives.)

Here (in the above question) the word dharmo means the six topics of Dharma of which the Smṛitis treat. Thus (1) the Varṇa dharmā or the law (or duty) of castes (2) the Āśramo Dharmo or

\* See Manu I, 58–60 for how Bṛiṣṇu recites the Institutes composed by Manu.

the law of orders, (3) the "Varnâ-śrama-Dharma" or the law of the orders of particular castes, (4) the "Guna-Dharma" the law (or duty) of persons endowed with peculiar qualities; (5) the Nimitta-Dharma or the law of particular occasions, and (6) the Sâdhârana-Dharma or the general law

The Varna-Dharma or the duties relating to classes are such as "Let a Brâhmana always abstain from wine," &c [Gautama II. 20. (Stenzler's edition)]

The Âśrama-Dharma or the duties of orders are such as treat of fire, fuel and begging of alms, &c

The Varnâ-śrama-Dharma or the duties relating both to classes and orders, are such as a Brâhmana student of the Vedas should carry a staff of Palâśa wood, &c (Âp Gr S IV. 11 15 and Âśvalâyana Gr S I 19 13)

The Guna-Dharma (the special duties) are such as "It is the highest duty of a king who has been, according to scriptures, duly anointed (and possessed of other qualities), to protect the subjects, &c "

The Nimitta-Dharma (or secondary duties) are such as, penances which are occasioned by omitting to perform what is commanded or committing what is forbidden

The Sâdhârana-Dharma (or the general duties) are such as harmlessness, &c "Do not injure any living being," &c, which are the general duties (of all men) down to Chandâlas

Because the revealed text "Let him be taught the rites of purification" (v 15) is a precept (*vidhi*) for employing an âchârya (teacher, to teach the Dharma Śâstra), the necessity of studying the Dharma Śâstras need not be much dilated upon

This is, however, the order in which it should be studied. Before Upanayana (or investiture with the sacred thread) one is free to act as he likes, speak what he likes and eat what he likes. After Upanayana but before the beginning of the study of the Vedas, the Dharma Śâstras are to be taught. After that the Vedas should be studied, accompanied by forbearance (*yama*) and religious observances (*niyama*) as laid down in the Dharma Śâstra † After

\* Cf Gautama, Chapter II, Verse 1 — "Before initiation a child may follow its inclinations in behaviour, speech and eating" See Manu II, 69.

† Forbearance consists of not killing, veracity, not stealing, continence and not coveting. Religious observances are purification, contentment, austerity, prayer and persevering devotion to the Lord.

that its meaning should be learned after that its *Anuyāhina* or acting upon it practically

Though Dharma (religion), wealth pleasure and emancipation are all treated of or demonstrated in this Scripture, yet Dharma being the chief of all these is specially mentioned by calling it a Dharma Śāstra, and Dharma is supreme because all the others have their foundation in it. It might not to be said that Dharma is the root of wealth and wealth is the root of Dharma and so there is no difference between these two " Because without wealth works of Dharma can be done such as *japa* (muttering silently the name of Deity) austerities, pilgrimages, &c. But without Dharma there can not be a particle of wealth. Such is also the case with *kāma* (pleasure) and *Mokṣa* (emancipation), i.e. they are also dependent on Dharma.

#### YĀJNAVALKYA.

II—That best of the Yogis seated in Mithilā, thought for a short time, and then said to the sages —  
'In what country there is black antelope, Dharmas must be known (performed) there —2

#### MITĀKṢARĀ

Being so asked that best of the Yogis, Yājñavalkya, dwelling in the city called Mithilā thought for a short time or concentrated his mind for a short time considering within himself that as these enquirers deserve hearing this Dharma Śāstra and they ask with humility so it is proper to tell them and, therefore he said to the sages — "In what country there is black antelope in that Dharma must be known." The country in which the black, the spotted antelope freely roams, in that country the Dharmas which will be described hereinafter are to be practised. The sense being that they should not be practised anywhere else.\*

#### *The Sources of Law*

'Let him be taught the rites of purification' (v 15) is the precept enjoining the Āchārya to teach the Dharma Śāstra. From what, however is it concluded that a pupil must learn it? The author replies.

\* See Manu II 23 — That land where the black antelope naturally roams, one must know to be fit for the performance of sacrifices.

## YÂJNAVALKYA

III. The Purâṇas, the Nyâya, the Mīmāṃsâ, the Dharmasâstra, together with the Aṅgas and the Vedas are the fourteen seats or sources of sciences and of Dharma 3.

## MITÂKSARÂ

“The Purâṇas,” such as Brâhma Purâṇa, & “The Nyâya” or the science of argumentation “The Mīmāṃsâ” or the interpretation of the saying of the Vedas “The Dharmasâstra” such as those of Manu, & “The Aṅgas” are the six sciences, viz, Grammar, & Over and above these are the four “Vedas” The sciences are the knowledge by which any human object is accomplished, and their sources are fourteen “The seats” or sources of Dharma are also fourteen These must be studied by the three classes The Dharmasâstra must also be studied, because it is included among the above enumeration

The Brâhmaṇa must acquire these, in order to instruct others and to practise Dharma The Kṣatriyas and Vaiśyas must study these in order to practise Dharma only So Śaṅkha, after having enumerated the seats of sciences, ordains “A Brâhmaṇa must learn all these and he should impart knowledge to the others”

Manu has also shown that the twice-born alone are entitled to study the Dharmasâstras and a Brâhmaṇa alone can teach them and no one else

“Know that he for whom (the performance of) the ceremonies beginning with the rite of impregnation (garbhâdhâna) and ending with the funeral rite (antyeṣṭi) is prescribed, while sacred formulas are being recited, is entitled to study these Institutes but no other man whatsoever” (Manu II 16)

“A learned Brâhmaṇa must carefully study them, and he must duly instruct his pupils in them, but nobody else shall do it.” (Manu I 103)

## BÂLAMABHATTA

The characteristics of a Purâṇa are thus described in the Matsya Purâṇa — “The Purâṇas have five topics, (they deal with) creation, dissolution, dynasties, the Manvantaras and the career of the Kings of the solar and lunar dynasties” (Matsya Purâṇa LIII 64)

“The knowers of the Purâṇas say that there are eighteen Purâṇas — 1 Pādma, 2. Brahma, 3 Vaiṣṇava, 4. Śaiva, 5 Bhâgavata, 6. Naradiya, 7 Mârkaṇdeya, the

seventh, 8 Āgneya, the eighth, 9 Bhaviṣya, the ninth, 10 Brahmavalivarta, the tenth 11. Liṅgam, the eleventh, 12. Vārāha, the twelfth 13. Skānda, the thirteenth 14 Vāmana, the fourteenth, 15 Kaurma, the fifteenth, 16 Mātṛya, 17 Garuda, and 18 Brahmāṇḍa.

\* The story of Naraśimha told in the Padma Purāṇa consisting of 18,000 verses is called Naraśimha Purāṇa. The description of the greatness of Nandā recited by Kārtikeya is called Nandā Purāṇa among mankind. That which is recited to Sāmba, containing prophecies, is called Sāmba Purāṇa, O sagas. Thus also is to be found therein the Āditya Purāṇa. (Mātṛya LIII 59-62.)

"Know ye, O best of the twice-born, that the Purāṇas other than the eighteen mentioned above, have their origin in these eighteen. (Ibid, 63.)

[The Mātṛya Purāṇa then goes on to give a short description of these eighteen Purāṇas.]

1. The Brāhma.—"The Purāṇa recited of yore by Brāhmā to Marichi is called the Brāhma Purāṇa, and it consists of 12,000 verses (Ibid v 12.)

2. The Pādma.—"The Pādma Purāṇa describes the cosmic Golden Lotus (from which the universe came out). The wise call it Pādma, because it describes the Lotus. It contains 83,000 verses. (Ibid, v 14.)

3. The Viṣṇu P.—"That Purāṇa is known as the Vaiṣṇava (the Viṣṇu Purāṇa) in which Parāśara describes all Dharmas, beginning with a description of Vārāha Kalpa (Ibid, v 16) It contains 22,000 o. s. a." [The Viṣṇu Dharmottara should be taken as a portion of the well known Viṣṇu Purāṇa in order to make up the 22,000 verses. Otherwise the Viṣṇu Purāṇa has only 7,000 verses.]

4. The Śaiva P.—"The Śaiva or Vāyu Purāṇa is that in which the Mahātmā Vāyu describes fully the Dharmas, in the course of a description of the Śveta Kalpa, containing the mahātmya of Rudra. It consists of 21,000 o. s. a. (Ibid, 18.)

5. The Bhāgavata P.—"The Bhāgavata Purāṇa is that which begins with Gāyatrī and contains description of manifold Dharmas, together with the story of the death of Yjitra. The Bhāgavata contains a description of those degraded men who exist in the Śarasvata Kalpa. It gives an account of that kalpa. It contains 18,000 verses. (Ibid, v 18-21.)

6. The Nārada P.—"The Nārada Purāṇa is that wherein Nārada tells all Dharmas of Bṛhat Kalpa. It contains 83,000 verses. (Ibid v 22.)

7. The Mārkaṇḍeya P.—"The Mārkaṇḍeya is said to be the Purāṇa told to the birds. It contains description of Dharma and Adharma and has 9,000 verses. (Ibid, 26)

8. The Agni Purāṇa.—"The Agni Purāṇa is recited by Agni to Vasiṣṭha, describing the story of Isāna Kalpa. It contains 16,000 verses and is the giver of the fruit of all sacrifices." (Ibid, 28 and 29.)

9. The Bhaviṣya P.—"The Bhaviṣya is the Purāṇa in which the four faced Brāhmā the Protector of the world, describes the greatness of Āditya, and in the course of the narration of Aghora Kalpa, recites to Manu, the creation and sustenance of the world and characteristics of various kinds of beings. It consists of 14,500 verses. It contains five Parvas —1. Brāhma Parva, 2. Vaiṣṇava Parva, 3. Vajra Parva, 4. Trāṅṅya Parva, 5. Pratiḥhāṅṅya Parva.

10. The Brahma Valivarta P.—"The Brahma Valivarta is that Purāṇa in which beginning with the description of R̥thantara Kalpa, Śaivarī tells Nārada the mahātmya of Kṛṣṇa, and in which Brāhmā recites the actions of Vārāha. It contains 18,000 verses." (Ibid, 33, 34)

11. The Liṅga P.—"That Purāṇa which the God Maheshvara revealed standing



in the column (linga) of fire, that a man may attain Dharma (virtue), Kāma (pleasure), artha (wealth) and emancipation, and which begins with a description of Agneya Kalpa is the Linga Purāna. It is so described by Brahmā himself. It contains 11,000 verses (Ibid, v 37).

12 *The Vārāha P.*—"The Purāna told by Viṣṇu to the Earth, in the course of the description of Mānava Kalpa, beginning with the praise of the Great Boar, containing 24,000 verses is called the Vārāha Purāna" (Ibid, 38).

13 *The Skānda P.*—"The Purāna told by the six-faced (Kartikēya) in the course of the description of Kim Purusa Kalpa, containing the Maheśvara Dharmas, and many stories is called the Skānda Purāna. It contains 81,101 verses," (Ibid, v 42)

14 *The Vāmana P.*—"Where beginning with the mähātmya of the Dwarf-Incarnation, Brahmā relates fully the three-fold end of man, that is called the Vāmana Purāna. It contains 10,000 verses, appertaining to Kārma Kalpa" (Ibid, 45)

15 *The Kūrma P.*—"Where in the course of the story of Indradumna, the Lord Janārdana, in the form of a Tortoise, recited the greatness of the Ṛṣis, that Purāna is known as the Kūrma by the wise. It contains 17,000 verses, and is appertaining to Lakṣmi Kalpa" (Ibid, v 47)

16 *The Matsya P.*—"In the beginning of the kalpa, Janārdana, with a view to promulgate the revelations (Śrutis), assuming the form of a fish described to Manu the story of Nara-Simha, &c. It contains the account of seven kalpas (?) O sages! know that to be the Mātṣya. It has 14,000 verses, (Ibid, v 50)

17 *The Garuḍa P.*—"That which describes the birth of Garuḍa from the Cosmic Egg in the Gāruda Kalpa and which is recited by Kṛṣṇa, is called Gāruda Purāna and it contains 18,001 verses," (Ibid, v 52)

18 *The Brahmānda P.*—"That which begins with a description of the mähātmya of the Cosmic Egg and which contains 12,200 verses; and wherein are the descriptions of many future Kalpas, is the Brahmānda Purana

The Brāhma Purāna is called also the Ādi Purāna. The Śiva Purāna is called also the Vāyu Purāna as we find in the Kālikā Purāna—"The Śaiva is the Purāna told by Vāyu, &c."

The Agni Purāna is called Vahnī Purāna also in the enumeration of the Purānas

*The two Bhāgavata Purānas* Which is the Purāna and which the Upa-Purāna—(There are two Purānas under the name of Bhāgavata, 1 the Viṣṇu Bhāgavata or the well known Bhāgavata; and 2 the Devī Bhāgavata. There is a controversy as to which of these is the Purāna, and which the Upa purāna—for both cannot be Purānas. Bālabhāta appears to hold the Viṣṇu Bhāgavata to be the original.)

We find in the Kālikā Purāna—"This Kālikā Purāna has its root in the Bhāgavata" This Bhāgavata is an Upa-Purāna, as will be shown later on.

*Opponent's view*—But some, however, think that the Devī Bhāgavata is the Purāna, and not the well-known Bhāgavata for in the well-known Bhāgavata we do not meet with any description of the Śārasvata Kalpa, (which is the characteristic of this Purāna according to the description above given in the Matsya Purāna)

Moreover in the Matsya Purāna (LII v 69) we read—"Vyāsa, the son of Satyawatī, having composed the eighteen Purānas, finished with the composing of Mahābhārata, as an explanation of these" While in the well-known Bhāgavata Purāna we find that it was composed (not prior to the Mahābhārata, but) after the Mahābhārata because Vyāsa did not feel satisfaction in the Mahābhārata. Moreover the Viṣṇu Bhāgavata contradicts the Mahābhārata. In the latter in the Śānti Parva, Bhīṣma in his discourse Dharma in general, tells Yudhiṣṭhira the nature of Mukti or Release as taught by Śuka, and says that Śuka had attained

Mukt! Why should then Vyāsa say in the Bhāgavata that Śuka should relate it to Parikṣit, when Śuka had already attained Nirvāṇa and could not come back?

In the Viṣṇu Purāṇa (III, 17-41) in describing the Buddha Avatāra, we read: "Hari gave them Buddha, the incarnation of illusion and delusion. [The birth of Buddha is described here as from the body of Viṣṇu]. But in the first Skanda (of the V Bhāgavata) the Buddha is described as identical with Jina born in the family of Ikṣvāku. This contradicts Viṣṇu Purāṇa. For these and other reasons, even Śrīdhara, the commentator on (Viṣṇu) Bhāgavata expresses his doubt.

Reply—As a matter of fact, though we do not find in it a description of Sārasvata Kalpa, yet we find in it the description of the rise of degraded men: (so it satisfies one of the conditions of the Matsya Purāṇa). Though it was composed after the Mahābhārata, yet there is no conflict with the description of the Matsya Purāṇa where the Mahābhārata is described as being composed after the Purāṇas. Vyāsa composed all the eighteen Purāṇas before the Mahābhārata, but published only the 16 out of them while this Bhāgavata was published after that, &c.

[Bālabhaṭṭa answers all the above objections and comes to the conclusion that the arguments of the opponent are not very conclusive and that the weight of authority is in favour of the Viṣṇu Bhāgavata being the original Purāṇa.]

The Saura Purāṇa is an Upa-Purāṇa that has branched out of Brāhma Purāṇa.

Three kinds of Purāṇas.—We further read in the Matsya Purāṇa—"In the Sāttvika Kalpa, the glory of Hari predominates; in the Rājasa Kalpa, the predominance is of Brahmā and in the Tāmasa Kalpa, the preponderance is of Agni and Śiva; and in the miscellaneous Kalpas the glory of the Pitṛis and Sarasvatī is sung. (Matsya III 67 and 68).

The two Viṣṇu Purāṇas.—The Viṣṇu Purāṇa is also of two sorts, one a Purāṇa and the other an Upa-Purāṇa.

The total number of verses.—The total number of verses in the Purāṇas and Itihāsas is given in the Matsya Purāṇa. After describing the Mahābhārata it goes on to say—"It is composed in one lac verses and is a summary of the meaning of the Vedas. That which was composed by Vālmiki (is also an Itihāsa). There are altogether 5 lacs and 25 thousand verses in all these.

#### THE UPA PURĀṆAS.

List from the Kārma Purāṇa.—Now we shall describe the Upa-Purāṇas, enumerated in the list of Upa-Smṛitis in the Hemādri. There the following quotation of Kārma Purāṇa is given:—"Other Upa-Purāṇas have also been recited by the sages. The first is that recited by (1) Saṁat Kumāra, then (2) the Nārasimha then (3) Kapi la, then (4) the Mānava (or Yāmana) then (5) the Upanas, (6) the Brāhmāṇḍa, (7) the Vārūpa, (8) the Kālikā (9) the Māheśvara, (10) the Sāmba (11) the Saura, (12) the Pārśvara (the Pravara) (13) the Bhāgavata (Kārma 1 15-20)

Purāṇas list—"The following list of the Upa-Purāṇas is found in the first Adhyāya of the Pārśvara Upa Purāṇa also —1 the Saṁat Kumāra, 2. the Nārasimha, 3. the Nāda, 4. the Śiva Dharma, 5. the Daurvāsa, 6. the Nārādīya, 7 the Kāpila, 8 the Mānava, 9 the Uśanas, 10. the Brāhmāṇḍa, 11. the Vārūna, 12. the Kālī Purāṇa 13. the Vāsīṣṭha, 14, the Tālgā, 15 the Samba, 16 the Saura, 17 Pārśvara 18. the Mārīcha, called also the Bhārgava.

The authority of the Purāṇas.—As regards the status of the Purāṇas on points of law Vyāsa Smṛiti says—"That is the highest law (Dharma) which is recited in the Vedas. That is to be known as inferior which is taught in the Purāṇas and the rest. But what is different from these even, calling itself Dharma must be

totally renounced by the wise from a distance, for those scriptures are full of delusion. The knower of the Vedas should perform that which was done by the Ṛṣis of yore. let him practise that with care and diligence, and renounce that which is prohibited by them."

So also: "There may be a mistake made in understanding some passages of the Vedas by one's own exertion, but when the Ṛṣis have explained them, what doubts can there be to the wise."

*The authors of Smṛitis*

MITĀKSARĀ.

Let it be that Dharma Śāstras should be studied. But what is the authority of this particular Dharma Śāstra composed by Yājñavalkya? To this the author replies

YAJNAVALKYA.

IV. Manu, Atri, Viṣṇu, Hārita, Yājñavalkya, Uśanas, Aṅgiras, Yama, Āpastamba, Samvarta, Kātyāyana, Bṛhaspati 1.

V Parāśara, Vyāsa, Śaṅkh, Likhita, Dakṣa, Gautama, Śātātapa and Vasistha are the promulgators of Dharma Śāstras. 5.

MITĀKSARĀ.

Up to the word Uśanas the sentence is a copulative compound inflected in the singular (Dvandvaikavad bhāva)

This Dharma Śāstra propounded by Yājñavalkya should also be studied, such is the implied meaning of the above passage. This is not an exhaustive enumeration (parisankhyā) but it is merely illustrative. Therefore the Dharma Śāstras of Baudhāyana and others are not excluded. As each of these Smṛitis possesses authority, so the points not mentioned by one, may be supplied from the others. But if one set of institutes contradicts the other, then there is an option (to follow any one of them) \*

BALAMBHATTAS GLOSS.

Darśa gives the following list of the Dharma Śāstras:—1. Manu, 2. Yama, 3. Vasistha, 4. Atri, 5. Dakṣa, 6. Viṣṇu, 7. Aṅgira, 8. Uśana, 9. Vāspati, 10. Vyāsa; 11. Āpastamba, 12. Gautama, 13. Kātyāyana, 14. Nārada, 15. Yājñavalkya, 16. Parāśara, 17. Samvarta, 18. Śaṅkha, 19. Hārita, 20. Likhita.

\* See Manu II. 14 for conflict of Smṛiti. &c

"But when two sacred texts (Śruti) are conflicting both are held to be law; for both are pronounced by the wise to be valid law."

In this list Śāstra is an addition while in the Yāgyavalkya list we have Śālistapa instead.

The śākhā given the following list:—1. Atel, 2. Bṛhaspati, 3. Vāna, 4. Āpastamba, 5. Vasiṣṭha, 6. Kātyāyana, 7. Parāśara, 8. Vyasa, 9. Rishi, 10. Likhita, 11. Samvarta, 12. Gautama, 13. Śālistapa, 14. Hārila, 15. Yājñavalkya, 16. Prachīna and the rest. By the phrase "and the rest" is meant 17. Hārila, 18. Deyala, 19. Samanta, 20. Jamadagni, 21. Vidyāsmita, 22. Prajāpati, 23. Bālīkīnī, 24. Nidmāta, 25. Baudhāyana, 26. Chāṅgaleya, 27. Jāliśa, 28. Chyavana, 29. Marichi, 30. Kaṣyapa.

In the Dharmagya Purāṇa we find the following address by Jeyara to Śubha:— "Having pondered over the texts of the eighteen Purāṇas O child and over the texts of the Śruti, beginning with Māṇu and which are thirty-six in number I now tell thee."

[This shows that the Śruti are 25 in number]. The Śruti like the 1. Veda, the Hārila, 2. Yogi Yājñavalkya, 3. Vidyāha-Vasiṣṭha, 4. Vidyāha Māṇu & Lārila Hārila, &c., should be included in the well-known thirty-six under their origin of authors. [These Māṇu includes the ordinary and the Vidyāha Māṇu, and so on.] Thus Yājñavalkya says (III. 110) "I have declared the sciences of Yoga."

Rishabhā says: "We find in the Dharmagya Purāṇa itself the enumeration of other Śruti like O bhila, Uṣṇa Kṛpita, &c., which are over and above the thirty-six as we conclude that thirty-six does not exhaust the number of Śruti, but is only an enumeration made by the sages." Those which are found as Oṣṭha Śāstra and their Parāśara, &c., belong to a different class, as like the Purāṇa. 4. In the Dharmagya:—The Mātṛgānyā, the Chāṅgaleya, the Kaṣya, the Āpastamba, the Dharmagya, their Parāśara and those called Khila (female) Śruti.

The Vjñāna-Dharma, the Nivā-Dharma, the Mahābhārata and the Hīmatya and the rest are also to be included among Śruti. As says the Dharmagya:—The eighteen Purāṇas, the history of Itāra (Itāra-gāthā), the Vjñāna-Dharma-hīmatra, &c., the Nivā-Dharma; the fifth Veda called the Mahābhārata &c., and by Kṛpita-Dharmagya, the Bhavadharma, the Mahāvākya Dharma, are also taken as such by the wise. (adhyāya 4 v. 87-89).

The words "as such" in the above mean that they are also followed by the great men, and are authoritative, because they are not derided or dispraised by any and followed by great men as they are to be taken also as Śruti. The opinion that the Śruti are thirty-six only in number or twenty-four only in number is held only by some and is contradicted by others and is not authoritative.

That the Śruti are Dharma-Śāstra (institutes of sacred Law) we learn from Māṇu II. 10 where it is said "The Vedas should be known as brahṇa and the Dharma Śāstra as Śruti."

In Āgāra we find:—The wise say that the following are Upa-Śruti:—Jābali, Nāchiketa, Chāṇḍāya, Laugākṣi, Kāśyapa, Vyāsa, Kanva, Kumāra, Kaṇḍa, J. Va, Vyāghra, Kātyāyana, Jātakarṇya, Kapilāśa, Baudhāyana, Kapāda and Vidyāsmita."

In Hemādri Nāna Khanda the following more are thus called. "Vāta, Pāra-kara, Pulastya, Pulaha, Kratu, Uṣṇāśīlāga, Ātṛya, Rishi, Vyāghra, Satyavata; Bharadvāja, Gārgya, Karpāśīnī, Laugākṣi, and Brahma-Rambhaya.

The Śruti of Prajāpati, Yama, Hārila, and Devala which are enumerated in Kalpataru are quoted by Hemādri as authority in the course of other authorities.

The Kalpataru holds that the four sciences mentioned in the Vjñāna Purāṇa (III. 6. 26) as they relate to positive physical sciences should be taken as authority and Dharma in matters worldly. These sciences are "the Āyurveda (Medicine) the

Dhanurveda (Archery), the Gāndhārvaveda (Music), and the Artha Śāstra (the science of wealth)—thus the sciences are altogether eighteen" (Viṣṇu Purāṇa, III. 2 26)

So also in the Śaiva Purāṇa, the Vāyaviya Samhitā, chapter one, it is said "O Romaharṣana! O all-knowing! thou hast obtained through good luck a complete knowledge of all the Purāṇas from Vyāsa. The four Vedas, the six Āngas, the Mīmāṃsā, the Nyāya, the Purāṇa and the Dharma Śāstra are fourteen Vidyās. The Āyurveda (medicine), the Dhanurveda (Archery), the Gāndhārvaveda (Music) and the Artha Śāstra (the science of wealth) are the additional four making the Vidyās eighteen. Of all these eighteen Vidyās, treating of different topics, the original author and direct prophet is the Trident-handed Śiva—such is the saying." (Śiva Purāṇa, I 23).

Though all these are sources of law, yet all of them do not deal with all matters, and sometimes they contradict each other, therefore the commentator says that though each of them is an authority, yet the lacunæ of one should be supplied from the other, where one is incomplete; and where they differ there is option. Manu has also taught this option in II. 14. But when two sacred texts (Śruti) are conflicting, both are held to be law; for both are pronounced by the wise to be valid law.

### *The efficient causes of Dharma*

Now the author explains the efficient\* or subjective causes of Dharma (or religious merit)

YĀJNAVALKYA.

VI Whatever thing is fully given in (proper) country, at (proper) time, with (proper) means, accompanied by faith, to (proper) person, that all is the cause of Dharma. 6

MITĀKSARĀ.

"Country" as is described above—the country in which the black antelope freely roams. "Time" such as Saṅkrānti, &c

"Means" is the assemblage of all subordinate acts necessary for the completion of a main act, as described in scriptures.

"Thing" obtained by acceptance of gifts, &c, such as cows, &c

"Faith" belief in orthodoxy or after-life "Accompanied by faith," in the manner which results from being accompanied by faith.

"Person" possessed of qualities to be described hereafter,

\*The word dharma is used in two senses (1) the agent performing the acts which produce dharma—the Kāraka Hetu—the subjective side of dharma, (2) the expository or declaratory side of dharma—the books that declare what acts are productive of dharma—the jñāpaka Hetu. When a person wishing to perform an act is in doubt as to whether it is dharma or not, he should refer to these jñāpaka-hetus and the Parṣad

'fitness to receive charity does not arise from knowledge alone &c' (verse 200)

Given," i.e. which is not taken back or does not return and which is abandoned till another acquires Proprietary right in it

These are the generators of Dharma. Are these all? The author says that these are not all because he uses the word 'sakalam'. Others mentioned in the Scriptures such as caste, quality, sacrifices, fire-offerings, &c. are also efficient causes of Dharma. What is said here is the same as mentioned elsewhere, that the efficient causes of Dharma are four-fold, consisting of caste, quality, substance and action accompanied by faith\*. All or some of them must be taken according to the occasion as taught by the scriptures, but faith must accompany them all.

#### RĀLAMBHATTA'S GLOSS.

Are the above-mentioned fourteen vidyās the kāraṇa hetu of Dharma, i.e., do they produce or generate merit; or are they the jñāpaka-hetu of Dharma, i.e., merely declaratory of Dharma—showing what is Dharma and what is not. To this the commentator answers that they are jñāpaka hetus; the kāraṇa-hetu is different, and is mentioned in the verse in discussion.

The force of the preposition "pra" in "pradīyate" is to show that the gift must be irrevocable and complete. The word lakṣaṇam in the text does not mean the indicators of Dharma or jñāpaka "by the producers of Dharma; and so the commentator explains this word by saying utpādaka.

The word sakala in the Yājñavalkya's text is not useless; for it indicates by implication that other factors not mentioned in the verse are also generators of Dharma.

In the commentary the word kāraṇa is used tat sakalam dharmasya kāraṇam. Another reading is kāraṇam or cause. The most prominent producers of Dharma are however four namely Jāti, Guṇa, dravya and kriyā as mentioned in Nyāya.

The word "bhāvartha" in the commentary means Śraddhā or faith.

It does not, however follow that a gift made without Śraddhā is useless for says a text: "Give with faith, give even without faith give in all conditions. Of Taitt. Up.

#### *The Jñāpaka causes of Dharma*

Now the author describes the external sources of law (Dharma) the (jñāpaka)—the expounding causes of law

#### YĀJÑAVALKYA

VII.—The Śruti, the Smṛiti, the conduct of good men, what appears pleasant to one's own self, and the desire which springs from a good resolution, are said to be the roots of Dharma —7

\* These are technical terms of logic.

## MITĀKṢARĀ

“The Śruti” means the Vedas “The Smṛiti,” the Institutes of sacred law. As it is said by Manu “the Vedas are known as Śrutis or revelation and the Institutes of the sacred law are known as Smṛitis” (II — 10)

“The conduct of good men” the conduct or practice of good or eminent men,\* but not of bad men. “What to one’s own self is pleasant” relates to optional matters (in which there are alternatives, then one is at liberty to select any one) such as “in the eighth year of conception or birth should a Brahmin be invested with the sacred thread,” &c In such cases one’s wish alone is the law (in selecting any one of the alternatives) \* “Desire” which is born of a good resolve and is not opposed to scriptures. Such as “I shall not drink water except at meals” These are the “roots” or evidences of Dharma In case of contradiction among these, those stated first are stronger than those which follow.

## BĀLAMBHATTA’S GLOSS

The word *svasya* in the verse is said by some to be redundant and used only to fill in the metre because the word *ātmanah* has the same meaning as *svasya*, both meaning “of the self” But as a matter of fact, the word *ātman* denotes all conscious beings in general, and if the word *svasya* were not used in the text, then *pryamātmanah* might have been interpreted as meaning what is pleasing to the Supreme Self Or the use of both *sva* and *ātman* indicates that they are not to be taken as synonyms here. The word ‘ch’ ‘and’ is to be read along with *Kāma*.

The word *Sadāchāra* does not mean ‘good conduct,’ which would have been the meaning, if it were a *karmadhāraya* compound, but the commentator explains it as a *Tat Puruṣa* compound, namely, the conduct of good men. The word ‘*Satām*,’ ‘good men,’ is in the plural, showing that if a single good man has done a solitary act which is of doubtful character, that should not be a rule of conduct. The marks of *Śiṣṭas* are given in the *Mahābhāṣya* on *Prīṣadarādi sūtra* of *Pāṇini* (VI 3 109) ‘The pleasant to one’s own self’ is confined only to matters in which option is allowed by law otherwise the rule would be too wide The word *samyak* of the verse is explained by the commentator as *Śāstra-aviruddha*—not opposed to scriptures The word *mūla* in the verse does not mean the progenitor, but evidence or authority

\* The *Śiṣṭas* (eminent) are defined by *Baudhāyana* thus —*Śiṣṭas*, forsooth, (are those) who are free from envy, free from pride, contented with a store of grain sufficient for ten days, free from covetousness, and free from hypocrisy, arrogance, greed, perplexity and anger

“Those are called *Śiṣṭas* who in accordance with the sacred law, have studied the Veda, together with its appendages, know how to draw inferences from that, and are able to adduce proofs perceptible by the senses from the revealed texts,’ (L 1 5 and 6)

[The custom or Sadāchāra, and the self-imposed law are not laws strictly so called. They are intuitive laws (Sākṣāt) or apparent unwritten laws (Sākṣāt). But the direct and pure or pratyakṣa laws are those declared in the Śruti].

There is hence no conflict between the Sākṣātakṛita and the Pratyakṣa Laws. The Pratyakṣa laws are the Śruti alone. It is the highest authority in matters of Dharma : while the Smṛiti, &c., are various sub-divisions of Śruti. Therefore, in case of conflict of them, the first in order of enumeration prevails.\*

Mitākṣarā —The author now mentions an exception to the efficient causes of Dharma such as country, &c.

### ॥ JNAVALKYA

VIII.—Of all works (consisting of) sacrifices, or rituals, or control of conduct or harmlessness, or liberality or the study of the Vedas, this alone is the highest Dharma (duty) that one should see the Self by Yoga —8

### MITĀKṢARĀ

Of works like sacrifices, &c. this alone is the highest Dharma that by "Yoga" alone or by stopping of the functioning of the thinking principle, with regard to external objects, one should see the Self or have the knowledge of reality. The meaning is that in (the practice of) Yoga in order to obtain the knowledge of one's Self there are no restrictions of country &c. As it has been said 'wherever there is concentration there exist no restrictions.

### RĀLAMBHATTA'S GLOSS.

The word karma is to be read along with ere y one of these, such as, Ijyā karma, āchāra karma, etc. Therefore the commentator says Ijyāditi karmapāte.

Though the word karma comes as the last word of a compound, it, however, is not a Dvandva here. The Dvandva ends with Brāhmya. While this word karma forms Tatpuruṣa compound.

The definition of "Yoga" given by the commentator is almost the same as given by Patañjali (I. 2). Patañjali defines Yoga as cessation of all functions of the mind while Vijñānāśvara limits, for the purposes of Dharma, this universal definition, adding the words from external objects, i.e. there should be no thought of any external object in the mind.

The seeing of self "or" "Ātmaśāntana" means to get true knowledge. For the practice of "Yoga" no restriction of country, caste, etc., is laid down. (Every one can practise yoga in any country. And not only in that country where black antelopes roam). As an authority for this the commentator quotes Patañjali by saying "where there is a concentration in a person, there the man gets success, irrespective of country etc."

\* Of the Maxim "Justice, Equity and Good Conscience" of modern law



*Means of adjudication.*

Mitâkṣarâ Now the author explains the means of adjudication, whenever there arises a doubt in regard to the efficient (subjective) causes and the expositional (or objective) causes of Dharma

YÂJNAVALKYA.

IX. Four persons who know the Vedas and the Dharmas, or who know only the three sciences, constitute a "Parsad" (a legal assembly) What it says is Dharma. Or that which even one person, who is best among the knowers of spiritual sciences, declares 9.

MITÂKSARÂ.

'Four' Brâhmanas who know (the duties prescribed by) the Vedas and the Dharma Śâstras form a "Parsad or a legal assembly." Those who study three sciences are called tri-vidyâh Their assembly is called an assembly of persons who know only three sciences (traividyam in the original.)

The knowledge of Dharma Śâstra is understood after them also, i.e., the traividyam or the assembly of the knowers of the Three Vidyâs, must also know the Dharma Śâstra It also constitutes a "Parsad "

What the above-named Parsad says is Dharma And what even one person, who is most experienced in the knowledge of Self and who knows the Vedas and the Dharma Śâstra, says is also Dharma.

Here ends the Introduction.

## BÂLAMBHATTA'S GLOSS.

In order to indicate that none but a Brâhmana has a right to expound the law, the commentator adds the words "Brâhmanah" after the word "four." The word "Dharma" in the text means the Dharma-Śâstra, as it is read along with the word "Veda" (which is also the name of a scripture). therefore the commentator uses the word "Dharma-Śâstra, &c "

The three Vidyâs are the Rik, the Yajus and the Sâma Vedas. But the knowers of the three Vedas must also know the Dharma-Śâstra in order to constitute a legal assembly The force of 'eva' or 'only' in the text is to exclude the fourth Veda.

In the Kûrma Purâna (XXX. v 2-7) the same idea is also expressed "A man incurs guilt when he omits to do an ordained act, or does an act which is prohibited The Prâyaścitta or penance is the purification for it Let a Brâhmana never remain without Prâyaścitta let him perform what the learned, tranquil Brâhmanas say What a single Brâhmana who is well versed in the meaning of the Vedas, who

is tranquil who desires Dharma alone, and who performs the fire sacrifice, declares (as *prāyaścitta*) that even is the highest law (Dharma). Where the Brāhmanas do not keep the sacred fire but are Dharma-dealers and versed in the sense of the Vedas, then what three of such Brāhmanas say that is to be known as dharma (and *prāyaścitta* may be done accordingly). (Where they are not dharma-dealers but) know many institutes of Sacred Law and are dexterous in logical reasoning and argumentation and full discussion of a point and have studied the Vedas, then seven such persons are necessary to declare the law (of *prāyaścitta*). (But where they do not possess the other qualifications) but know the principles of exegesis (*mīmāṃsā*) and logic (*nyāya*) and are versed in the Vedānta then twenty-one such Brāhmanas are necessary to declare the law of *prāyaścitta*."

Note—Manu lays down the following-rules as regards *biṣṭas* and *Paṇḍit* (XII 108 to 114):—

"(108). If it be asked how it should be with respect to (points of) the law which have not been specially mentioned the (answer is), that which Brāhmanas (who are) *biṣṭas* propound, shall doubtlessly have legal (force). (109). Those Brāhmanas must be considered as *biṣṭas* who, in accordance with the sacred law have studied the Veda together with its appendages and are able to adduce proofs perceptible by the senses from the revealed texts. (110) Whatever an assembly consisting either of at least ten, or of at least three persons who follow their prescribed occupations, declares to be law (the legal force of) that one must not dispute. (111). Three persons who each know one of the three principal Vedas, a Logician, a *Mīmāṃsaka*, one who knows the *Nirukta* one who recites (the institutes of) the sacred law and three men belonging to the first three orders shall constitute a legal assembly consisting of at least ten members. (112). One who knows the *Iṣa*-veda, one who knows the *Tajur*-Veda, and one who knows the *Rig*-Veda shall be known (to form) an assembly consisting of at least three members (and competent) to decide doubtful points of law (113). Even that which one Brāhmana versed in the Veda declares to be law must be considered (to have) supreme legal force but not that which is proclaimed by myriads of ignorant men. (114) Even if thousands of Brāhmanas, who have not fulfilled their sacred duties, are unacquainted with the Veda, and subsist only by the name of their caste, meet, they cannot (form) an assembly (for settling the sacred law)."

Compare Manu, II 12 with verse 7:—

"The Veda, the sacred tradition the customs of virtuous men, and one's own pleasure, they declare to be vitally the four-fold means of defining the sacred law."

## CHAPTER SECOND BRAHMACHARI OR STUDENTSHIP.

*The four castes*

MITÂKSARÂ.

By the above nine verses, having given a general view of the whole Institute, now the author, in (or before) explaining the duties of the various castes, etc., first enumerates all the castes.

YÂJNAVALKYA

X The castes are the Brâhmanas, the Kṣatriyas, the Vaiśyas and the Śûdras. Only the first three (of these) are twice-born, the performance of the ceremonies beginning with the rite of impregnation and ending (with the funeral rites) in the cremation-ground, of these only, is prescribed with sacred formulas 10.

MITÂKSARÂ

The Brâhmanas, the Kṣatriyas, the Vaiśyas and the Śûdras are the four castes, whose qualifications will be described later on. "The first three of these," namely, the Brâhmanas, the Kṣatriyas and the Vaiśyas are twice-born "Dvi" means twice and "Jâyante" are born Hence they are called Dvija or twice-born "Of these" of the twice-born, vai, "only" alone, that is, not of the Śûdras.

"Beginning with the rite of impregnation, &c.," those ceremonies to be described later on, among which Garbhâdhâna (or the ceremony of impregnation) stands first and the ceremonies performed in Smaśâna or the cremation ground come at the end, all these rites are performed with Mantras or sacred formulas.

BÂLAMBHATTA'S GLOSS

The word Upodghâta (general view or preface) is synonymous with udâhâra. The word "tâvad-varṇân" means all castes, the force of tâvad being to denote "all" The word tvâdyâh in the verse is equal to "âdyâh tu" meaning "the first (three) only" The word "Brahma" in the verse means "the Brâhmana caste" and so the commentator explains it by the word "Brâhmana" The words "among these" should be read in the verse to complete the sentence The word "dvija" is a technical term retaining also its etymological meaning, namely they are "twice-born" or regenerate for the investiture with the sacred thread is the second birth. All ceremonies of the three higher castes are performed by reciting sacred formulas those of the Śûdras are performed in silence without such recitation

Yama on Śûdras —As says Yama "The Śûdra also must be similarly sanctified, by the performance of the above rites but without the utterance of the sacred formulas."

The word "pitṛi vanam" (used by the commentator) means the place where the corpse is placed. The brahmana cannot be the name of a ceremony so the commentator explains it by saying "the ceremonies appertaining to the cremation &c. &c." In other words, it means the Śaṅkṣāra with regard to the corpse and the preta or the departed spirit; consisting of Parichīṭi &c. &c.

A general rule.—A general rule with regard to these rites is thus laid down:—"In Pūṃsavana, the āśvamedhasyana, the house of the Upanayana, the godāna the marriage-bath, and in the marriage ceremonies, the Nāndī brāhṃha should be performed on the day previous. Therefore on the occasion of these impurities, let the Śaṅkṣāra assemble or dwell in the same house. Those who are joint in food perform together the same rites and dine together. For ten days after the death of father or mother those kṣomen who do not perform bathing in cold water or offering daily pīṇā, &c., are considered as degraded, until to join in sacred (havya) and pious (kavya) work."

Another text says:—"Those śaṅkṣāras who are within three degrees but who do not join in auspicious ceremonies marriage, &c., and remain dwelling in separate houses, cook separately their food and perform separate brāhṃha rites, &c., are thrown to the big ṛṣi by Roma, the lord of the ancestors."

Or the word Roma in the above text may mean:—"He who dwells with Uśa ṛṣi—Uśa ṛṣi, hira or Nedra, the Destroyer. Such souls are given over to him taken by Nedra, the Destroyer."

[The same text then goes on to say] "Or he places it on the lap of Nirṛi in front of Yama."

The Śaṅkṣāra.—When owing to some unavoidable reasons the śaṅkṣāras cannot dine together and dwell under the same roof then they should observe the following rule laid down in the Śaṅkṣāra:—"If owing to some difficulty it is not possible to dwell together then they may remain in their own houses but observe the purity by execution of Śraṅkṣā rites, &c. If one is incapable of feeding all (through poverty &c.) then all having prepared their own food (separately) should dine together."

### The Sacraments

#### MITĀKṢARĀ

Now the author recounts those sacraments

#### ĀJYAVALKYA

XI.—In season, the Garbhādhāna, before the quickening, the Pūṃsavana, in the sixth or the eighth month, the Sīmanta, on delivery, the Jātakarman—11

XII.—On the eleventh day, the Nāma-ceremony, in the fourth month, the Niskrama, in the sixth month, the Annaprāsana, and the Chudākaraṇa is to be performed according to family usage—12

#### MITĀKṢARĀ

The Garbhādhāna.—The 'Garbhādhāna' is the appellation of a ceremony expressed by the meaning of the word itself (Garbha=

embryo, Âdhâna=placing or the ceremony of impregnation) and so also the other rites to be described later on. That Garbhâdhâna should be in "season," i.e., the time or season to be described hereafter.

225 The *Pumsavana*. The ceremony called "Pumsavana" (must be performed) before the foetus begins to move.

The *Simantonnayana* —The "Simanta" ceremony (or parting the hair is to be performed) in the sixth or eighth month.

The latter two ceremonies, the Pumsavana and the Simantonnayana, being rites for the consecration of the field (womb) are to be performed only once, and not at each pregnancy, as it has been said by Devala. —

"A woman once properly consecrated is to be deemed consecrated for all subsequent conceptions." *वैश्वदेवः*

The *Jâtakarma*.—*जै* "Ete" means 'delivery' and is equal to *जै + जै* which means 'coming out or being born.' Coming out of the child from the uterus *womb*

On the child coming out of the womb, the ceremony of Jâtakarma or birth rite is to be performed

The *Nâma-karana* On the eleventh day of birth, the ceremony of naming (takes place). That name must be indicative of paternal or maternal grandfather and the rest, or denote the family deity As it has been said by Śaṅkha:—

"The father should select the name denoting the family deity."

The *Niṣkrama* - In the fourth month the ceremony of Niṣkrama i.e., the ceremony of showing the child to the sun, should be performed

The *Annaprâśana* In the sixth month the ceremony of Annaprâśana or feeding the child with boiled rice

The *Chudâkarana* The ceremony of Chudâkarana (or the first shaving of the head) should be done according to family custom

The phrase "is to be performed" should be joined to each of the above sentences

#### BÂLAMBHATTA'S GLOSS.

##### The Pumsavana and Simantonnayana

The names of the various ceremonies mentioned above, denote etymologically the nature of those ceremonies. They are what is technically known as Yoga-rudhi words. In the verse, the name Pumsavana is broken up from metrical exigencies, into its constituent parts Pumsah Savanam "begetting a male" The word spanda-

rit is explained by the commentator by the word *chalanāt*, moving. The word *Simanta* in the verse is the abbreviated form of the full name *Simantonmayana*.

*Pāraskara*.—The *Simantonmayana* and *Pūṃsavana* are to be performed once only as is declared by *Pāraskara* :—"Now the *Simantonmayana* (or the parting of the pregnant wife's hair). It is performed like the *Pūṃsavana*, in her first pregnancy" (I. 15-2). The sense is that it is a ceremony for the purification of the foetus.

The authority of *Dorala*, cited by the commentator applies however to all the three ceremonies including the *Garbhādhāna*.

*A parāpakṣa*.—*Sāyaṇ* is of opinion :—"In the case of *Simanta* rite, it is reasonable that it should be performed only once; but why should not the *Pūṃsavana* be repeated at every conception, for a man may desire more than one son?" In fact, the texts of *Uṛiṭa* quoted in *Hemādri* :—"The wives of the twice-born if sanctified once by *Simanta*, are considered as sanctified for all future conceptions" and *Vign* :—"If a wife, without *Simanta* sanctification gives birth to a child she must be sanctified after delivery" show that the statement of performing once only applies to *Simanta* only and does not refer to *Pūṃsavana*. This is also the opinion of *Sudarśanācārya*. This rule cannot be applied to *Pūṃsavana* for *Bahyricāra kṛikā* says :—"The rule is that the ceremony should be repeated in every pregnancy."

*Reply*.—The begetting of a son is necessary in order to free one's self from the ancestral debt. One son is only necessary; and so the rite of *Pūṃsavana* by which a male child may be secured, is absolutely necessary only in the first conception. In subsequent conceptions, it may be performed, whenever a male child is desired but not otherwise. But he who desires only a female child, need not perform it even once. Such is the sense of the *Sūtra* quoted by the opponent. The same is the meaning of *Sudarśanācārya*.

*Vign* quoted.—The text of *Vign* :—"The *Simanta* is for the sanctifying of the female so as to say it is for the conservation of the womb and so must be performed at every pregnancy." This is in apparent conflict, but not really so. The phrase "so as to say" shows that it is not an authoritative opinion.

*Āśvalāyana*.—So also the text of *Āśvalāyana Smṛiti* :—"The Ball offering and *Simanta* rite should be performed in each pregnancy." The Ball here refers to *Vign-Ball*, which should be done in the eighth month of conception. Now-a-days this Ball offering has fallen into disuse. This may be performed in the third, fourth, fifth or sixth month also or along with *Simanta*.

*Āpastamba G S.*—The *Āpastamba Gṛhya* lays down the following rule about *Pūṃsavana* :—"When the pregnant condition becomes visible the *Pūṃsavana* should be performed, when the moon is in *Tigrā* asterism." "The *Simantonmayana* in her first pregnancy is the fourth month (Ap 14 9). So also *Kāṇva* :—"The *Simantonmayana* should be performed during any time between the first quickening of the embryo till delivery; so says *śaṅkha*."

*Performance of many rites simultaneously*.—The pregnant condition becomes visible in the third or fourth month for such is declared in the *Bahyricāra* and other *Smṛiti*. If therefore the *Pūṃsavana* is done in the fourth month then the *Simanta* should be performed immediately before it, and then the *Pūṃsavana*; without losing the auspicious time. If both ceremonies are performed together the *Nāṇḍi Śrāddha*, &c., need be performed only once (and not repeated for each ceremony) for the time, place and agent are the same.

*Ukhandoga Parīkṣā*.—As in *Ukhandoga Parīkṣā* :—"Where many ceremonies are performed together then in the first of these only the *Māṇḍi Pūja* is done, and

not in the others, and so also the Śrāddha is performed in the first only and not repeated in each separately "

*Vopadeva* —According to Vopadeva this rule applies only where the saṃskṛas of several children take place together According to others, it applies to the performance of several saṃskṛas together, when they were not performed in due time

*Smṛiti-artha-Sāra*.—This is the opinion of the author of the Smṛiti-artha-Sāra also

#### THE CEREMONY FOR SECURING PAINLESS DELIVERY.

*Āpastamba & S.*—In the Āpastamba Gṛhya Sūtra the Pumsavana is the name of another ceremony also by which the child is quickly born, and the mother does not suffer the travails of child-birth for any length of time It is a ceremony to shorten the period of travail and is called Kṣipra Pumsavana —"With a shallow cup that has not been used before, he draws water in the direction of the river & current, at his wife's feet he lays down a Tūryanī plant; he should then touch his wife, who is soon to be delivered, on the head with text Yajus (II. 11-14) and should sprinkle her with the water, with the next three verses (II. 11-15-17)

*The Anvālovana* —The Anvālovana (the ceremony for preventing disturbances which could endanger the embryo) is necessary for those who follow Āśvalāyana, and not for the Taittirīyas (See Āś Gṛi, I 18-1)

*Śaṅkha*.—The second Sīmanta may be performed in the seventh and eighth months of pregnancy also. The second may be performed even up to delivery as says Śaṅkha "So long as there is not delivery."

*Satyavrata*.—And also Satyavrata —"If a woman delivers of a child, without Sīmanta being performed, the child should be placed in a basket, and the ceremony performed on the mother then and there "

These two (Sīmanta and Pumsavana) must be performed at the fixed time ordained for them, even though such time be otherwise inauspicious owing to Aśtādi (conjunction of a planet with the sun, &c) If, however, it can be avoided it is better

#### THE RULES TO BE OBSERVED BY THE PREGNANT WOMAN

[After describing so far, Bālabhāṭṭa enters into a digression and lays down certain rules to be observed by pregnant women and their husbands].

*Kaśyapa* —Says Kaśyapa as quoted in Pārijāta —"A pregnant woman should avoid riding on elephants and horses, mountaineering or going up high staircase as well as violent exercises, quick movements (or running), and driving in carriages She should avoid grief, blood-letting, agitation and worry, cock-posture, much work, sleeping by day, or keeping awake at night. So also crossing rivers (by boats or swimming) and driving in a carriage After Pumsavana she must avoid pungent and strong drugs, alkalis, coition and raising or carrying heavy loads "

*Daurhrida* —The husband should supply the wife during this period all that she takes a fancy to If the fancy (daurhrida) is not supplied, there is danger to the child in the womb, it may become ugly, or die

After the fifth month of pregnancy she should perform no sacred rites, daiva or pitrya, nor cook food for ancestral oblations or the Five Daily Sacrifices

*Samvarta* —In Samvarta —"The pregnant woman should not eat in the evening twilight, nor should go or bathe on the roots of trees Nor should sit on upas-kara or rubbish heap, nor on pestle or mortar, nor bathe in deep water, nor frequent empty rooms, nor remain near an ant-hill, nor should be fluttered in mind, nor make lines on the earth with nails, nor with charcoal or ash Nor should

she be addicted to much sleep and should avoid gymnastics: nor go where there is an ash-heap or bones or skulls. She should avoid quarrel and yawning and stretching of body. Her hair should not be flowing, nor should she remain polluted. She should not sleep with head towards north nor towards south nor should she be lightly dressed, nor agitated nor with wet feet. She should not utter inauspicious words nor laugh much. She must always serve the elders and seek their good will. She should bathe in water in which are immersed health-giving herbs and woods. She should be without jealousy and eager in the worship of the deity of the Home. She should be always cheerful intent on the good of her husband she should give alms and observe the third night sacred to Pitravi. A woman should always be peaceful, specially the pregnant woman. The see of such a woman would have good behaviour long life and intelligence other wise there is danger of abortion."

#### THE RULES TO BE OBSERVED BY THE HUSBAND OF THE PREGNANT WOMAN

*Gdara*,—*Gālava* says:—"The husband should avoid burning, sowing, tilling, shaving, mountaineering, and boating."

*The Saṁgraha*,—In the *Samgraha*:—"He should avoid carrying a corpse, bathing in the sea, sowing, offering *pitṛas*, and going on foreign travel."

*Āśvalāyana*,—*Āśvalāyana* also says:—"Sowing and tilling, pilgrimage and eating at *Śrāddha* after the seventh month, should be avoided by the husband of the pregnant woman. After the third month of pregnancy the husband should allow his hair to grow and not cut them. He should stop shaving except on ceremonial occasions."

After marriage one should not cut his hair for a full year for six months after *Monṣṭi*, and for three months after *Chudākāśa*: nor when one's wife is pregnant.

*Astrology*.—The rules laid down in books of astrology are similar:—"When the pregnancy becomes manifest, the husband should avoid sea, carriage carrying of a corpse, shaving going to pilgrimages like *Gaya*, &c., or public sacrifices, or household sacrifices."

#### THE JĀTAKARMA OR THE BIRTH RITE.

*Pṛīṭi*,—"As soon as the father hears that a son is born to him, he must bathe with the dress he is in."

*(Pṛīṭi) Vaidika*.—Before the navel string is cut the birth-rite must be performed" (*Vaidika*)

*Samvarta*,—So also *Samvarta*:—"After the birth the birth-rite must be performed duly. If by chance the proper time passed away without the rite being performed, then it should be done when the days of birth impurity come to an end."

*Vijñāna Dharma*.—In the *Vijñāna Dharma* also we find:—"When the son is born the *Śrāddha* must be performed before the navel string is cut."

*Samvarta*.—This *Śrāddha* is to be done with gold alone as says *Samvarta*:—"When a son is born, the wise father desiring auspicious things should perform the *Śrāddha* with gold alone not with the cooked food nor with meat food." This should be done even if there is death impurity.

*Prajāpati*.—As says *Prajāpati* quoted by *Hemadri*:—"If a son is born in the period of impurity the father becomes pure temporarily (in order to perform the birth-rite *Śrāddha*) and he is purified from the prior impurity."



*Bṛihaspati*.—If the above time is passed away without performing the Śrāddha, then Bṛihaspati lays down the following rule.—“If the proper time is over, then the person, who knows the law, should carefully find out another time consulting the Naksatra (asterism), Tithi (lunar day) and Lagna (the rising constellation)”

*Viṣṇu Dharmottara* —This Śrāddha must be performed “whether it is night or twilight or eclipse or there is some other birth impurity” (by the previous birth of another son of his own or of his kinsmen.) In the case of death impurity, this Śrāddha is to be performed in that period or after the expiry of that period; as we find in the *Viṣṇu Dharmottara* —“or this may be performed by the self-regulated ones on the expiry of the period of Asauḥa”

*The Gotraja may perform it in the father's absence*.—If the father be residing in a foreign country, then any gotraja kinsman of the child, such as uncles, etc., in the order of their seniority, should perform this ceremony

This is the rule with regard to the rite of naming the child also. But though the time for it is also fixed, yet it must not be performed on days when there is Viṣṭi Yoga, Vaidhṛti Yoga, or Vyatīpāda Yoga, eclipse, Samkrānti and Śrāddha. But there is no prohibition as regards Aṣṭādi (inauspicious time) because the time for this ceremony is fixed. But if the proper time is passed, then the Aṣṭādi prohibition should also apply, as will be mentioned further on.

*Mental Sandhyā* —Before performing this ceremony he should do mental Sandhyā, without Prāṇāyāma; up to the offering of Arghyah; reciting fully the Gāyatrī he should give the Arghyah to the sun

### ADOPTION

*Baudhāyana* (Parīśista VII 5) lays down the following rule of adoption —

पुत्रपरिग्रहविधिं व्याख्यास्यामः । शोणितशुक्रसंभवः मातापितृनिमित्तकः तस्य  
प्रदानपरित्यागविक्रयेषु मातापितरौ प्रभवतः ॥ १ ॥

पुत्रपरिग्रहविधिं Putra parigraha vidhim, the rule for the adoption of a son. व्याख्यास्यामः Vyākhyāsyāmah, we shall explain शोणित-शुक्र-संभवः Śonita-śukrasambhavaḥ, blood-seed-born, formed of virile seed and uterine blood. माता-पितृ-निमित्तकः Mâtâ-pitṛi-nimittakah, mother-father-as-cause Man proceeds from his mother and father, as an effect from its cause. तस्य Tasya, of him प्रदान-परित्याग-विक्रयेषु Pradâna-parityâga-vikrayeṣu, in giving, abandoning and selling मातापितरौ Mâtâ-pitarau, the mother and the father प्रभवतः Prabhavataḥ, have power.

1. We shall explain the rule for the adoption of a son Man, formed of virile seed and uterine blood, proceeds from his mother and father (as an effect) from its cause (Therefore), the father and the mother have power to give, to abandon or to sell their (son).

नत्वेकं पुत्रं दद्यात् प्रतिगृहीयाद्वा सहि सन्तानाय पूर्वेषाम् ॥ २ ॥

न Na, not. तु Tu, but एकं Ekam, one, only पुत्र Putram, the son दद्यात् Dadyât, let give प्रतिगृहीयात् Pratigrihīyât, let receive. वा Vā, nor सः Sah, he हि Hi, because सन्तानाय Santânāya, for the continuance. पूर्वेषां Pûveṣām, of the ancestors.

2 But let him not give nor receive (in adoption) an only son For he (must remain) to continue the line of the ancestors.

न तु स्त्री पुत्र दद्यात् प्रतिगृहीयादन्वयामानामृषुः ॥ ३ ॥

न Na not. तु Tu but. स्त्री Strī a woman पुत्र Putram son दद्यात् Dadyāt, let give प्रतिगृहीयात् Pratigrahyāt, let receive वा Va or अन्यत् Anyatp except अनुज्ञायां Anujñāṇāi, with the permission-  
यतुः Bharuḥ of the husband

3 Let a woman neither give nor receive a son except with the permission of her husband

प्रतिगृहीयन्पुत्रं त्यजेत् द्वे वाससी द्वे कुण्डले धेनुलीयश्चाचार्यश्च वेदपारा  
कुसुमय वह्निः पर्वण्यमिष्यमिति ॥ ४ ॥

प्रतिगृहीयन् Pratigrahyān who is desirous of adopting (a son)  
व्यवसये उपकल्पयते, Upakalpayaṭe, procures. द्वे Dre two वाससी Vasaśi gar-  
ments. द्वे Dre two. ३ त्र्ये त्र्यङ्गले ear rings, धेनुलीयश्च Aṅgullīya-  
kam finger ring च Cha, and आचार्यश्च Acharīyam, spiritual guide  
च Cha, and वेदपारा Vedapāragam, who has studied the whole  
Veda. कुसुमय वह्निः Kuṣamayaṃ varṇi layer of kṛśa grass. पर्वण्यं Par-  
ṇamayaṃ made of leaves. इष्यन् Idhiṃ, fuel इति It thus

4 He who is desirous of adopting (a son) procures two garments two ear rings, and a finger ring a spiritual guide who has studied the whole Veda, a layer of kṛśa grass and fuel (of palśa wood) and so forth

अथ च पुनाद्य (निवेदन) मध्ये राजानि आयेच परिषदि धामात्मने  
माक्षयामनेन परिविष्य पुष्याहं स्वस्ति मदिमिति पाचयित्वा अथ देवयज्ञेऽहोवन  
ममृत्यामणीताम्यः दातुः समर्प्य गत्वा पुत्र मे देदीति मिश्रेत ॥ ५ ॥

अथ Atha then पुनर Bandhūn, relations आह्वय Aḥvayā hav-  
ing called निवेदन मये Nivedana madhyaṃ in their presence राजानि  
Rājāni to the king च Cha and आयेच Avedyaṃ having informed  
परिषदि Pariṣadi in the assembly वा Vā or अग्राममये Āgrāmadhye in  
the dwelling place माक्षयान् Brāhmaṇān Brāhmaṇa अनेन Annena  
with food. परिविष्य Parivīṣyaṃ placing before them पुष्याहं Puṣyāham  
an auspicious day स्वस्ति Svasti hall वह्निं Riddhiṃ prosperity  
इति It thus वाचयित्वा Vāchayitvā having made them utter अथ Atha  
now देवयज्ञेऽहोवनममृत्यामणीताम्यः Devāyajanollekhana prabhūṭyanapraṇīṭa  
bhyaḥ from that place where the gods are worshipped, and which

begin with the drawing of the lines on the altar and end with the placing of the water vessels दातुः Dâtuh, of the giver समक्षं Samaksam, in the front. गत्वा Gatvâ, having gone. पुत्रं Puttram, son मे Me, to me. देहि Dehi, give इति Iti, thus भिक्षेत Bhikseta, should request.

5 Then he convenes his relations, informs the king (of his intentions to adopt) in their presence, feeds the (invited) Brâhmanas in the assembly or in his dwelling, and makes them wish him "an auspicious day, hail, and prosperity" Then he performs the ceremonies which begin with the drawing of the lines from the altar (up to the end, from that place, where the devas are worshipped) and which end with the placing of the water vessels, goes to the giver (of the child) and should address (this) request (to him) "give me thy son" 6

ददामीतीतर आह ॥ तं परिगृह्णाति धर्माय त्वा परिगृह्णामि सन्तत्यै त्वा गृह्णामि इति ॥ ६ ॥

(6) ददामि Dadâmi, I give इति Iti, this इतरः Itarab, other, आह Aha, answers

तं Tam, him परिगृह्णाति Parigrihñâti, receives धर्माय Dharmâya, for the fulfilment of my religious duties त्वा Tvâ, thee परिगृह्णामि Parigrihñâmi, I take. सन्तत्यै Santatyai, to continue the line. त्वा Tvâ, thee गृह्णामि Grihñâmi, I take. इति Iti, thus.

6 The other answers "I give" (him)

He receives (the child with these words) "I take thee for the fulfilment of (my) religious duties, I take thee to continue the line (of my ancestors)"

अथैनं वस्त्रकुण्डलाभ्यामंगुलीयकेन चालंकृत्य परिधानप्रभृत्याऽग्निमुखात् कृत्वा (पक्वान्नं) पक्वान्नं जुहोति ॥ ७ ॥

अथ Atha, then वस्त्रकुण्डलाभ्यां Vastrakundalâbhyâm, with garments and ear-rings अंगुलीयकेन Anguliyakena, with finger ring च Cha, and अलंकृत्य Alankṛitya, having adorned परिधानप्रभृत्या Paridhâna prabhṛitya, beginning with the rite of Paridhâna, viz, placing of the pieces of woods called the Paridhis अग्निमुखात् कृत्वा Agnimukhât Kṛtvâ, ending with the ceremony called Agnimukha पक्वान्नं Pakvân, cooked (food) जुहोति Juhoti, offers

7 Then he adorns him with the (above-mentioned) two garments, the two ear-rings, and the finger ring, performs the rites which begin with the placing of the (pieces of wood called) Paridhis

(fences round the altar) and end with the Agnimukha and offer (a portion) of the cooked (food) in the fire

“यस्त्वा हृदा कीरिषा मन्यमानः” (५-४-१० अन्वेदे) इति पुरोऽनुवाक्या मन्य ( विदिता ) “यस्मै त्वं जुहोते जातवेदः” (५-४-११ अन्वेदे) इति याज्या जुहोति ॥ ८ ॥

यः Yaḥ, who त्वा Tvā, thee हृदा Hṛda with (grateful) heart. कीरिषा Kīrīṣā with praises. मन्यमानः Manyamānaḥ remembering (Rig Veda, 5-4-10) इति Iti this. पुरोऽनुवाक्या Puroḥanuvākyaṁ the verse Puroḥanuvākyaṁ मन्यमानः Anīchya, having recited यस्मै Yasmai to which. त्वं Tvam, thou जुहोते Sukṛite of good deeds. जातवेदः Jātavedaḥ, O Jātavedas (Rig Veda, 5-4-11, इति Iti, thus. याज्या Yājya, with the Yājya (verse) जुहोति Juhoti offers an oblation

8. Having recited the Puroḥanuvākya (verse) As I remembering thee with grateful spirit, &c., (Rv V 4 10) he offers an oblation reciting the Yājya (verse) “The pious man, O Jātavedas, &c. (Rv V 4. 11)

*Note.*—As I, remembering thee with grateful spirit, a mortal call with might on the immortal, vouchsafe us high renown, O Jātavedas, and may I be immortal by my children. (Rv V 4. 10.)

The pious man, O Jātavedas Agni, to whom thou grantest ample room and pleasure, gainest abundant wealth with acms and horses, and with kine for his well being —(Rv V 4. 11.)

अथ व्याहृतीर्हृत्वा स्विष्टकृत्यमुचि सिद्धमाधेनुयजमानादिति वा ददाति ॥ ९ ॥

अथ Atha, then व्याहृतिः Vyāhṛtiḥ, Vyāhṛti ( ० ७०). हुत्वा Hutra having offered. स्विष्टकृत्यमुचि Svīṣṭakṛtyamūchi which begin with the oblation to Agni Svīṣṭakṛti. सिद्धं Siddham, known आधेनुयजमानाद् Ā-dhannvapradaṇāt, and with the presentation of a cow दक्षिणाम् Dakṣiṇām as a fee. ददाति Dadāti, gives.

9 Then he offers (oblations reciting) the Vyāhṛtis —(the ceremonies) which begin with the oblation to Agni Svīṣṭakṛti and end with the presentation of a cow as a fee (to the officiating priest are known)

एते एव वाससी एते एव कुण्डले पञ्चगुलीयकम् ॥ १० ॥

एते Ete these two एव Eva, also. वाससी Vāsasi, two garments. एते Ete, these two. एव Eva, also कुण्डले Kuṇḍale, ear rings (two). पञ्चगुलीयकम् Cha, and. Anguliyakam, finger ring

10 And presents (to the spiritual guide) as a sacrificial fee:

those two dresses, those two ear-rings, and that finger-ring (with which he had addressed the child)

यद्येवं कृत्वौरसः पुत्र उत्पद्यते तुरीयभारोऽभवतीति ह रगाह बौधायनः ॥११॥

यदि Yadi, if एवं कृत्वा Evamkṛtvā, after the performance of these (rites) औरसः Aurasah, legitimate पुत्रः puttrah, son. उत्पद्यते utpadyate, is born तुरीयभाक् turīyabhāk, receiver of the fourth share. एषः Eṣah, the adopted son भवति Bhavati, is इति Iti, this ह Ha, verily स्माह Smāha, says (बौधायनः) (Baudhāyanaḥ), so-named Rishi.

11 If after the performance of these (rites) a legitimate son of his own body is born (to the adopter, then the adopted son) receives a fourth (of the legitimate son's) share

Thus says Baudhāyana

### THE PUJĀ OF THE GODDESS SASTHĪ

Says Nārada —

Nārada —The sixth night should be specially guarded Vigil should be kept in the night; and offering should be given to the ancestors Men should keep awake the whole night armed, and women in dancing and singing and so also on the tenth night of birth.

### THE RITUAL.

Perform Sankalpa with the following Mantra —

Sankalpa —To-day (in the year so and so, &c ) I shall worship with these humble offerings, Ganapati, Durgā, Iṣṭa devatā, (the tutelary deity), Kula-devatā (the family deity), Grāma-devatā (the village deity), the Sixteen Mothers, Gaurī and the rest, the Six Kṛttikās, Kārtikēya (the God of War), the Weapon, Viṣṇu and Mahā Sasthī, &c, desiring to obtain all kinds of prosperity, and in order to please the Supreme Īśvara, and by the removal of calamities, to pray for the attainment of long life and health for the new born baby, for its mother, and for myself For the successful performance of all ceremonies I shall worship first Ganapati also

Ganapati pūjā —Having recited this Sankalpa, let him worship Ganapati with Pādya (water for washing the feet), Arghya, Āchamanīya, &c

Then let him pray to Ganapati with the following Mantra :—

—“Om! O Deva, destroyer of all obstacles! One-tusked, elephant-faced, thou art worshipped with devotion and love Make this infant attain long life O big-bellied! O Great One! O Destroyer of all misfortunes, may the child live long through thy Grace”

The dispersion of goblins —Having thus prayed to Ganapati, let him scatter mustard seeds all round, reciting —“Fly away, ye evil spirits and goblins that dwell in earth; may all the evil spirits that throw obstacles, be destroyed through the command of Siva”

Ghata-sthāpana —Then let him place a jar full of water and recite on it the Mantra —“May Heaven and Earth, the Mighty pair, bedew for us our sacrifice, and feed us full with nourishments”—(Rig Veda, I 22 13) Then let him worship Varuna on this jar Then place on this jar the metal image of the goddess taken from the furnace Then let him worship, after invocation, Ganapati, Durgā and

the rest on the small heaps of rice or on betel nuts. The first of these is the pūja of Gaṇapati

*Durgā pūjā*.—The next is the Pūjā of Durgā with Jayantī mantra, namely :—

"Jayantī, Maṅgalā, Kālī Bhadrakālī, Kapālīnī, Durgā, Kṣamā, Śivā, Dhātṛī Svāhā, Svadhā, namastute. "Salutation to Thee, O All-conquering O Auspicious one! O Time! O Fortunate Time! O Destiny! O Difficulty remover! O Forgiving One! O Good! O Supporter! O Svāhā! O Svadhā!"

Then having worshipped the Iṣṭa-devatā, the Kula-devatā, the Grāma-devatā, along with their respective vehicles, he should invoke the Sixteen Mothers and worship them. Then he should offer the following prayer—"O Mothers of all creatures! O Sources of all prosperity! Being worshipped by me with faith protect ye my child."

*Six Kṛittikās and Eight Śiddhī*.—Then the six Kṛittikās should be worshipped. The Six Kṛittikās are named Śiva, Sambhūti, Prīti, Sannati, Anasōyā and Kṣamā. The Eight Śiddhī (Occult Powers) are Apīmā (becoming small like an atom) Mīmā (becoming big) Gaṇīmā (becoming heavy), Laghīmā (becoming light), Prāpti (power of attainment), Prakāmya, Śāntva (lordliness), Vāśitva (subjugating the will of another).

*Brahmā Śiva and Nārāyaṇa*.—These should be worshipped—Brahmā and his spouse Sarasvatī, Śaṅkara and his spouse Bhavānī, and Nārāyaṇa and his spouse Lakṣmī. In the same way the Loka-pālas (the Guardian angels of the planets) should be worshipped.

*The Mantras*.—The pūjā mantras are, as for Śiva, Śivāya namaḥ, for Sambhūti, Sambhūtyai namaḥ &c. Each should be invoked and worshipped as above.

*Kārtikeya Pūjā*.—Then invoking Kārtikeya, worship him and afterwards offer the following prayer—

"Om! O Kārtikeya! Mighty-armed! O Heart's-delight of Gaurī! O Deva! protect my son. Salutation to thee, O Kārtikeya!"

*The Sword Pūjā*.—Then let him worship the sword, after proper invocation. Then pray—

"The Sword, the Punisher the Solmitar the Sharp-edged, the difficult-of attainment, the Womb-of Fortune, the Victory and the Upholder-of law Salutation to thee. These are thy eight names, O Sword! given to thee by the Creator himself. Thy asterism is Kṛittikā thy Guru is Lord Mahādeva, thy body is golden (or Bohlgṛya), thy protector is Lord Janārdana. Thou art my father and grandfather. Protect thou me always. Thou art resplendent like a blue cloud, sharp-toothed and small-bellied (tīkṣṇa-daṇṭṣṭra kṛīśodara) [Thou art pure of heart, without anger and full of great energy] Through thy help the earth is maintained, through thee, the Demon Buffalo was killed therefore salutation to thee, O Sword! O sharp-edged! Pure-steel!" (Durgotsava Rītimā in Bṛīhat Kandikāvam Purāṇa.)

"Salutation to Thee! O Nārāyaṇ! O Killer of Mupda! O Chāmupda! O Goddess of Destiny! O Prosperity! O destroyer of all evils!"

This mode of pūjā is to be understood everywhere else also

*The Bamboo Pūjā*.—Then let him worship bamboo (vāmśa.) There is [a pun on this word; here it means "bamboo" primarily and dynasty or family-tree secondarily]

"O auspicious One! Giver of all auspicious things! O the ever-beloved of Govinda! O Vāmśa (bamboo)! Increase my vāmśa (dynasty) Salutation to thee, O Ever-merry!

[Lute made of bamboo is the constant companion of Kṛiṣṇa.]

*The mace*—Then give pûjâ to musala (the mace) And salute reciting —  
“O mace, grant to my son all that excellent strength which is possessed by Viṣṇu of the Unbounded energy”

*The conch shell*—Then conch must be worshipped and saluted thus —Thou art the holiest of all holy things the most auspicious of all auspicious things. Thou art held by Viṣṇu Vouchsafe peace to me. O conch, thou art white Thou art destroyer of mortal sins.”

*The churning stick*—Then the churning stick should be worshipped and saluted thus —“O churning stick, thou art Mandara Mountain, by thee the ocean was churned Churn away all evils from this my son—salutation to thee”

*Viṣṇu Pûjâ*—Then do pûjâ to Viṣṇu and salute with the following —Adored of the three worlds, Lord of Śrī ! O giver of victory ! Grant peace, O wielder of the mace ! O Nârâyana ! all hail to Thee ! Let there be peace, let there be auspiciousness, let there be good of the child. Let the Lord Janârdana himself protect this infant.”

*The plough*.—Let him then worship the plough, and salute it —“O thou plough-share ! O Great One ! O destroyer of all evils ! O Rohineya ! protect always my child. Salutation to thee” [This verse may also be translated as applyng to Balarâma, the wielder of the plough.]

#### THEN HE SHOULD WORSHIP SASTHÎ.

*Prânâyâma* and *Nyâsa*—Perform Prânâyâma with Om and Nyâsa of the fingers and limbs with the syllable śâśî &c as Om âṃ aṅguṣṭhâbhyâm namaḥ ; (salutation to the two thumbs) ; Om śm tarjanîbhyâm namaḥ (index finger) , Om śm madhyamâbhyâm namaḥ (middle fingers) ; Om śm anâmikâbhyâm namaḥ (ring-fingers) ; Om saum kanistikâbhyâm namaḥ (little fingers), Om śah karatala karapristhâbhyâm namaḥ (palm and back of the hands) Then perform nyâsa of the limbs: —Om śm hridayâya namaḥ (heart) Om śm sirase svâhâ (Om svâhâ to head); Om śm śikhâyai vasat (vaṣat to tuft knot) Om saum kavachâya hum (Hum to the arms), Om saum netratrâya Vauṣaṭ (to the three eyes), Om śah astrâya Phaṭ (Phaṭ to the hands)

*Dhyâna*—Then let him meditate and make the image of the goddess thus —  
“The goddess is seated on a full-blown lotus, in a semi-lotus posture (one foot crossed and the other pendant ?), adorned with all ornaments, having full-developed breasts, always raining nectar, dressed in yellow silk, having four arms, in the right upper hand holding a thick sceptre, and in the left upper hand holding an auspicious blue lotus, while holding various weapons in the other right and left arms” Having thus meditated on her, performing Prânâyâma, (imagine that you) bring her out (of your heart) through the right nostril and place it on the metal image mentioned before, in the eight-petalled lotus, and invoke her with the following mantra —“Come O boon-giving goddess ! O famed as great Sasthî ! protect my son with all thy powers, Hail to thee O Mahâ Sasthî”

*Âvâhana*—Then saying “O great Sasthî, come here and stay here,” offer pûjâ to her O Janmadâ ! Hail, O Giver of birth ! I invoke the Birth-giver goddess Hail, O Jivântikâ, O Living One ! I invoke the life-giver “Be this our praise, O Varuna and Mitra ; may this be health and force to us O Agni may we obtain firm ground and room for resting, Glory to heaven, the lofty habitation” (Rig Veda, V 47 7) The pûjâ mantra is “Yâm janâh pratnandanti, &c —(Pârâskara Grihya Sûtra, III 2 2)

*Mantra*.—The night whom men welcome like a cow that comes to them, that

night which is the consort of the year may that night be auspicious to us. Svāhā! The night which is the image of the year that we worship! May I reach old age imparting strength to my offspring. Svāhā! To the Samvatsara, to the Parivatsara, to the Idāvatsara, to the Idavatsara, to the Vatsara bring ye great adoration may we undecayed, unbeaten long enjoy the favour of those years which are worthy of sacrifices. Svāhā! May summer winter and spring be friendly and may autumn be free of danger to us. In the safe protection of these seasons may we dwell, and may they last to us through a hundred years. Svāhā!

Glory to thee, O Goddess, O Mother of the uni-verse O Giver of delight to the universe! Be gracious, O auspicious goddess! Hail to thee O Goddess Śaṣṭhi! O Goddess Śaṣṭhi! O powerful One! O Giver of Son to all! O Giver of Boons! May my child live long through thy grace."

Naiśedya.—Having thus worshipped, let him offer Naiśedya (cooked food) with the mantra:—"Deign to accept this food (Naiśedya) consisting of cooked sweet rice, milk porridge (pāyasa), cake (pollika), and piṣṭha golika cake. Then offer fruits:—"I present these many excellent delightful fruits, may they give satisfaction to Śaṣṭhi. Through fruit, everything become successful (fruitful) and all desires are accomplished (fruitfully)." Then salute with the following mantra:—"O thou lover of thy devotees, and of men and sages and angels, protect this my son! O Mahā Śaṣṭhi hail to thee."

Prayer to Śaṣṭhi.—Then offer the child to the goddess reciting:—"As thou didst protect the infant Skanda, the son of Gauri so protect this child of mine. Glory to thee, O Śaṣṭhi! Glory to thee, O goddess Śaṣṭhi, lady of the confinement room! Thou hast been worshipped with great devotion, protect the child along with its mother. Controller of all beings, increaser of all prosperity instructor of all learnings, O mother! we bow to Thee. Thou procreator of all worlds, especially of all children protect always my son in thy Nārāyaṇī form. O Destroyer of Obstacles! O Mahā Śaṣṭhi! protect this baby always. Protect the child along with the mother always. I am in this family O Mother! thou dost always good to all creatures! Thou art the benefactress of the whole world as Śaṣṭhi protect thou always my son. O Śaṣṭhi! O illustrious! O Giver of good and bad boons! May my child live long through Thy grace, free from all dangers. In this lying-in chamber surrounded by all abiding ones, protect O Glorious one! O Destroyer of all misfortunes! I have brought this child, born in my family to thy feet, craving thy protection, may the child live long. All hail to Thee O Mahā Śaṣṭhi! Protect this child. Thou art the energy of all the devas, thou art the well wisher of all children, protect like a mother my son glory to thee, O Mahā Śaṣṭhi. As Rudraṇi in thy awe-inspiring form, destroy all misfortunes. Giver of Life! O Giver of strength O goddess! protect the child and be auspicious. Protect thou this child born in my family from the Rakṣasas, the Bhūtas, the Piśāchas from the Rikins and Yoginis. Protect like a mother my child from all beasts, and serpents. Thou art, O goddess! the Viṣṇu force, thou art the Brahmāṇ force, thou the Rudra force, all glory to Thee, O Mahā Śaṣṭhi. Thou art renowned as Mahā Śaṣṭhi, the foster-mother of Kārtikeya, may my child live long free from all evil misdeeds, through thy grace."

Baptism.—"Then let him baptise the child reciting:—"Let that power be in my child, by which force Kṛiṣṇa upheld with one hand the uprooted hill. May there be peace and prosperity may all calamities be destroyed, may the sin go back from whence it came."

Kārtikeya.—"Then pray to Kārtikeya:—"May the sun and Moon and the Lords of the Quarters, and also Yama and Bhaya protect this my child, and take charge



of it. Let all the Devas from Indra downwards protect this child in all conditions and times, by day and by night, whether it be alert or heedless."

*A Prayer.*—Then let him recite the Protection hymn as given in the Āyur Veda —"May Brahmā always destroy all those Nāgās, Pisāchās, Gandharvās, Pitarās, and Raksasās who want to injure thee May the Lords of the Quarters and Intermediate Quarters protect thee from Night-wanderers of the earth and sky in all quarters May the Rṣis, the Devas, the self-controlled Rājṛṣis, the mountains, the rivers, and all seas and oceans protect thee May Agni protect thy tongue, may Vāyu protect thy breaths called Prānas, may Soma protect thy Vyāna, and Parjanya thy Apāna May the lightnings protect thy Udāna, and the thunders thy Samāna May Indra, the Lord of Force, protect thy strength and Brihaspati protect thy will and thoughts May the Gandharvas protect thy desires, and may Indra guard thy goodness (Sattva) May the King Varuna protect thy intelligence and Ocean guard thy navel; the Sun, thy eyes; the Directions, thy ears, and may the Moon protect thy mind May the Vāyu protect thy nostrils, and the Herbs thy hair of the body May the Ethēr protect thy ears; and the Earth thy body, the Fire thy head, Viṣṇu thy prowess and manliness Brahma, the best of all, protect thy hands and feet. May these deities preside over the various parts of thy body always After destroying all diseases, by reciting the above mantras taught in the Vedas, be thou protected. Mayst thou attain long life May Viṣṇu say "Peace to thee," may the Nārada and the others say "Peace to thee" May Agni say "Peace," May Vāyu say "Peace," may the Devas and mighty serpents say "Peace," may the Pitāmaha say "Peace" May they all increase thy life"

*Rakṣā thread* —While reciting this stotra (of 11 verses) let him take eleven threads, and make eleven knots, and the nurse (or mother) should put these threads round the neck of the child Then fumigate the room (of confinement) by burning white mustard seed, salt and the leaves of nim tree

*Kṣetra-pāla* —Then do pūjā to Kṣetra-pāla The Sankalpa is —"I, in such and such country, on such and such day, &c, will worship Ksetra-pāla with all the worshipful concomitant Devas along with him, in order to procure all good fortune and remove all misfortunes, and to get long life and health for my new-born boy"

*Bhairava* —Then he should say —Bhairavāya Namah, Bhairavam Āvāhayāmi. "Glory to the Terrible, I invoke the Terrible" "Glory to Kṣetra-pāla I invoke Ksetra-pāla. I invoke Gandharvas, I invoke Bhūtas, &c

*Invocation* —I invoke Yoginis and the rest. I invoke the Mothers I invoke the Ādityās and the rest I invoke the Wardens of the Quarters. I invoke the Mothers-of-the Door"

#### THE BALI OFFERING.

*Bali offering* —Then having worshipped the invoked Devas, let him give them Bali of fried māsa pulse (?), reciting the following —"Peaceful (nirvāna), free from agitation, peerless, free from taint, free from modification, awe-inspiring, holding a discus (or wheel), a sceptre, fiery mouthed, like a Rudra in splendour, making noise loud and continuous, with frowning brows, the Terrible, with a trident (Śūla) in hand, and a leg of the bed post, myriad times terrible, having a damaru in hand—such is the deva Ksetra-pāla-protector of the field. I salute him"

*Bhairava* —Bhairavāya namah, imām sadīpam māsa-bhokta-balim samarpayāmi —"Salutation to Bhairava This offering of fried māsa pulse and the lamp I offer to him"

*Gandharvas* —"May the semi-divine beings, the Gandharvās, all of whom can

assume various forms at will protect my son; and being satisfied accept this ball offering. Then say *O nāh vrobhyo namaḥ* &c., as above.

*Ēṣetra pāla*.—O *Ēṣetra pāla*! all glory to thee O giver of all fruits of peace! accept this ball and remove all calamities from the child. Say "*Ēṣetra-pālāya*, &c.

*Ghosts* &c.—"May all the Bhātās, Dāityās, Pīśāchās, and the rest, the Gandharvās and the hosts of Rākṣasās be propitious to me and accept this ball." Say *Bhātādibhyo namaḥ*, &c.

*Yoginis*.—"May the Yoginī the Nāikā and the Mothers, wherever they may be dwelling be all peaceful, and accept this ball of mine." Say *Yogīnāḍibhyo*, &c.

*The Mothers*.—"May the semi-divine Mothers who at will assume many forms themselves protect my son; and being pleased accept this ball." Say *Mātṛibhyo namaḥ*, &c.

*The Adityas*, &c.—"May all the Grāhas like the Ādityas and the rest who always dwell in heaven, protect the child and accept this ball of mine." Say *Adityāḍibhyo namaḥ* &c.

*The Dhūpāla*.—"May the Guardians of the Quarters and also Indra, &c., dwelling in their respective places become auspicious and accept this ball of mine." Say *Dhūpālobhyo namaḥ*, &c.

Then salute *Chamunda* by saying "*Chamundāya namaḥ*! all glory to *Chamunda*."

*The Door Mothers*.—"The six Drāva-Mātara are Nanda, Nandinī, Vānāṣṭha, Vāśodara, Bhargava, Jāya-Vijaya. May they accept this ball." Say *Drāva-mātṛibhyo* &c.

Then recite the following Vaidic mantras:—

*Indra ball*.—Of the Mantra "*Trataram Indraṁ*," the acer is *Narga* the Devatā is *Indra*, the metre is *Triṣṭup*, and it is employed in offering ball to *Indra*.

*Mantra*.—*Indra* the Saviour *Indra*, the Helper *Indra* the Hero who listens at each invocation

*Sakra* I call *Indra* invoked of many May *Indra* *Śaṅkha* prosper and bless us,

(*Rig Veda*, VI 47 11).

*Formula*.—Then say—"To *Indra*, to his dependents &c. family members to his weapon to his spouse (or Energy) I offer this māsa-ball along with the candle O *Indra* I protect the quarters, eat the ball, and be the giver of long life to me and my family be giver of prosperity be giver of peace be giver of increase, be giver of contentment, and be giver of welfare."

This formula should be repeated, after the following verses also substituting for *Indra* the appropriate name of the Devatā.

*Agni ball*.—Of the Mantra "*Agnim dyaṁtām*" the acer is *Rāva* *Madhātithi*, the Devatā is *Agni*, the metre is *Gāyatri* and it is employed in offering ball to *Agni*. *Mantra*.—We choose *Agni*, the messenger the herald, master of all wealth

Well skilled in this our sacrifice.—(*Rig Veda*, I 12, 1).

Then say:—"To *Agni*, to his dependents &c., as above.

*Yama ball*.—Of the mantra "*Yamāya Somam*," the acer is *Yama*, the Devatā is *Yama*, the metre is *Anuṣṭup* and it is employed in offering ball to *Yama*.

*Mantra*.—To *Yama* pour the Soma, bring to *Yama* consecrated gifts.

To *Yama* sacrifice prepared and heralded by *Agni* goes.—(*Rig Veda*, X 14 18)

Then as above, say "To *Yama*, to his dependents, &c."

*Nirṛiti ball*.—Of the mantra "*Mo an paḥ*" the acer is *Ghṛa* *Rāva* the Devatā is *Nirṛiti* the metre is *Gāyatri*, and it is employed in offering ball to *Nirṛiti*.

**Mantra.**—Let not destructive plague or plague hard to be conquered, strike us down:

Let each, with drought, depart from us.—(Rig Veda, I. 38 6).

Say as above "To Nirṛiti &c.

**Varuna bah.**—Of the Mantra "Tat tvā yāmi," the seer is Sunahśepa, the Devatā is Varuṇa, the metre is Tristup and it is employed to offer bah to Varuṇa

**Mantra**—I ask this of thee with prayer adoring, thy worshipper craves this with his oblation.

Varuṇa, stay thou here and be not angry; steal not our life from us, O thou Wide Ruler.—(Rig Veda, I. 24 11).

Say as above "To Varuṇa, &c "

**Vāyu bah.**—Of the mantra "Tava Vāyo," the seer is Āṅgiras, the devatā is Vāyu, the metre is Gāyatrī, and it is employed in offering bah to Vāyu.

**Mantra.**—Wonderful Vāyu, Lord of Right, thou who art Tvashtar's son-in-law.

Thy saving succour we elect.—(Rig Veda, VIII, 26, 21).

Then say, as above, "To Vāyu, &c."

**Soma bah.**—Of the mantra "Soma dhenum," the seer is Gautama, the Devatā is Soma, the metre is Tristup, and it is employed in offering bah to Soma

**Mantra**—To him who worships, Soma give the milch-cow, a fleet steed and a man of active knowledge.

Skilled in home duties, meet for holy synod, for council meet, a glory to his father.—(Rig Veda, I, 91, 20).

Then say, as above "To Soma, &c "

**Īśāna bah.**—Of the mantra "Tam Īśānam," the seer is Gautama, the Devatā is Īśāna, the metre is Jagatī and it is employed in offering bah to Īśāna.

**Mantra.**—Him we invoke for aid who reigns supreme, the Lord of all that stands or moves, inspirer of the soul

That Pushan may promote the increase of our wealth, our keeper and our guard infallible for our good.—(Rig Veda I, 89 5)

Then say as above "To Īśāna, &c."

**Ananta bah.**—Of the mantra "Sahasra śīrṣā," the seer is Nārāyaṇa, the Devatā is Ananta, the metre is Anuṣṭup, and it is employed in offering bah to Ananta.

**Mantra**—A thousand heads hath Puruṣa, a thousand eyes, a thousand feet.

On every side pervading earth he fills a space ten fingers wide.—(Rig Veda, X, 90 1).

**Brahmā bah.**—Of the mantra "Brahmā Yajūñām," the seer is Gautama, Vāma Deva, the Devatā is Brahmā, the metre is Tristup, and it is employed in offering bah to Brahmā

**Mantra.**—Eastward at first was Brahmā generated, Vena overspread the Bright Ones from the summit

Discoloured his deepest nearest revelations, womb of existent and of non-existent—(Yajur Veda, XIII, 3)

Then say as above "To Brahmā, &c "

**Ganapati bah.**—Of the mantra "Ganānām tvā," the seer is Gṛtsamada, the Devatā is Ganapati, the metre is Jagatī, and it is employed in offering bah to Ganapati

**Mantra**—We call thee, Lord and Leader of the heavenly hosts, the wise among the wise, the famousest of all.

The king, supreme of prayers, O Brahmanaspati, hear us with help, sit down in place of sacrifice.—(Rig Veda, III, 28, 1)

Then say as before, "To Ganapati, &c."

Then say addressing Janmadâ 1:—"O Giver of birth accept this ball, be thou the giver of long life to me and my family be giver of prosperity be giver of peace, be giver of increase, be giver of contentment and welfare. O goddess Sâgthi accept this ball, be thou giver of long life to me and my family members, be giver of prosperity be giver of peace, be giver of increase be giver of contentment and of welfare." Then say addressing Jivantikâ the same "O Jivantikâ, &c." Similarly to Indrâdi Lokapâlas, O Indrâdi Lokapâla, &c."

Then offer ball to the Sun, the Moon Mars Mercury Jupiter Venus, Saturn, Râhu and Ketu, and Durgâ with the following ten mantras of the Rig Veda. [For the sake of brevity we give merely the names of Soor Devatâ and Motro without using any other words].

The Sun.—R. Hiranya-stupa, D Savitâ, Ch. Tristup. I. 25-2.

Throughout the dusky firmament advancing  
Laying to rest the immortal and the mortal,  
Borne in his golden chariot he cometh,  
Savitar God who looks on every creature.

Then say as above to the Sun so and so, &c.

The Moon.—R. Gautama, D. Soma, Ch. Gâyatri. I. 91 17

Wax, O most glorious Soma great through all the rays of  
light, and be

A friend of most illustrious fame to prosper us.

Then say as above to the Moon, so and so, &c.

Mars.—R. Virupa, D. Angâraka, Ch. Gâyatri. VIII. 44-16.

O Agni, Brother made by strength, Lord of red steeds and  
brilliant sway

Take pleasure in this land of mine.

Then say as above to Mars, so and so, &c.

Mercury.—R. Somyah, D. Budh Ch. Tristup. X. 101 1.

Wake with one mind, my friends, and kindle Agni, ye  
Who are many and dwell together  
Agni and Dadhikras and Dawn the Goddess, you,  
Gods with Indra, I call down to help us.

Then say as above to Mercury so and so &c.

Jupiter.—R. Gritsamada, D. Bṛhaspati, Ch. Tristup. II. 23-15.

Bṛhaspati, that which the foe deserves not  
Which shines among the folk effectual splendid,  
That Son of Law I which is with might,  
Refulgent—that treasure wonderful bestow thou on us.

Then say to Bṛhaspati as above. 1.

Venus.—R. Parâdara, D. Sukra, Ch. Dvipada Vṛat. I. 63-1.

Victorious in the wood, Friend among men,  
Ever he claims obedience asking  
Gracious like peace, blessed like mental power  
Priest was he, offering bearer full of thought.

Saturn.—R. Rishmilti, D. Śani, Ch. Uṣṭik. II. 13-3

May Agni bless us with his fire, and Śârya warm us pleasantly,  
May the pure wind breathe sweet on us,  
and reborn our foes.

Then say "O Śani, &c.

*Rāhu* — R Banadeva, D Rāhu, Ch Gāyatrī. 4. 81-1

With what help will he come to us,  
Wonderful, ever-waxing Friend,  
With what most mighty company ?

*Ketu* — R Madhuchanda, D Ketu, Ch Gāyatrī 1 6-3

Thou, making light where no light was,  
And form, O men ! where form was not,  
Wast born together with the Dawns.

Then say " O Ketu, &c

*Durgā* — R Kaśyap, D Durgā, Ch Tristup 1 99-1

For Jātavedās let us press the Soma .  
May he consume the wealth of the malignant.  
May Agni carry us through all our troubles,  
Through grief as in a boat across the river

Then say " O Durgā, &c

Then similarly offer ' Bali ' to Kārtikeya saying Bho Kārtikeya, &c ,  
To Sword, Bho Kharga, &c , to Arrow, Bho Śara, &c ,  
To Churning Stick, Bho Manthā,  
To Kṣetra-pāl, Bho Ksetra-pāl.

Then salute Ganesa, Durgā, Iṣṭadevatā, Kuladevatā, Grāmadevatā, Sat Krit-  
tikās, Eight Siddhis, Brahmā together with Sarasvatī, Śankara together with  
Bhavānī, Nārāyaṇa together with Lakṣmī Kārtikeya, Sword, Bamboo, Pestle,  
Churning Stick, Viṣṇu, Sasthī Devī, Janmadā, Jīvantikā

Thus having given Bali and offered Pūjā, let him give fee to Brāhmanas, that  
the ceremony may be complete The Sankalpa for giving fee is as follows —

Kṛitasya pūjāvidheḥ Sangatasidhyārtham nānānāmagotrebhyaḥ Brāhmaṇebhyaḥ  
Khādyaphalā tāmḍulā dakṣiṇā ksīrapatyadidānam Kariṣye

I shall give fee to these Brāhmanas, belonging to various gotras and bearing  
many names, in order to complete the ceremony of pūjā, the fee to be in the shape  
of food, fruits, betel, money, milk, etc.

Then, let him offer the fruits of his karma to Īśwara, and recite Yasya Smṛitya,  
&c , Mantrahīnam, etc.

Then let him perform the Āratī of the God, of the mother and of the worshipper  
(Yajmāna) with the mantra Śrīyujata, &c.

Then the Brāhmanas should give benediction

The gift made in this Saṣṭika pūjā is not tainted with the impurity of birth

As says Vyāsa —

The goddesses, presiding over the chamber of confinement and who are called  
Janmadā, are worshipped during the birth impurity because it has been said that in  
performing the pūjā of these deities on the occasion of birth there is purity instead  
impurity Out of the period of birth impurity the following three days are not  
considered to be impure, viz, the 1st, the 6th, and the 10th day of the birth of a  
son

Let him make the tilak of the child with yellow pigment Let him tie a goat  
near the lying-in room and men armed with weapons keep awake the night according  
to the custom of the family

## THE NĀMAKARANA (CHRISTENING) CEREMONY

Garga.—Says Garga :—“ The father alone of the child should name it after the name of the month (in which it is born) or that of the guru or spiritual teacher ”  
 “ The names of the month are thus given to the Saṅgrāha (1) Kṛṣṇa, (2) Ananta (3) Achyuta, (4) Chakri (5) Vaikunṭha, (6) Janārdana, (7) Upendra (8) Vajra-purusa, (9) Vāsudeva, (10) Hari (11) Yogīśa and (12) Puṇḍarikākya respectively ”

By respectively is meant by the elders, beginning with Mārga Śrīra, According to others, beginning with Chaitra. [According to Garga the name of the months should commence with that of Mārga Śrīra. Thus if a child be born in the month of Pausa, it will be named Ananta; if in Māgha, Achyuta. If in Phālguna Chakri; if in Chaitra, Vaikunṭha, &c.]

Vaśiṣṭha.—If the proper time of naming is over (then the child should be named) when the moon is in any one of the following constellations, as says Vaśiṣṭha :—Uttarā Revati, Hastā Mṛāṣā, Pūyā Śravanā, Viśākhā, Svātī Mṛgaśīrṣa, Bharaṇī, and Dhaniṣṭhā are praiseworthy stars to name the child.

The Apastamba G 8.—Says Apastamba in his Gṛhya Sūtra (XV 8) :—“ On the tenth day after the mother has risen and taken a bath, he gives a name to the son. The father and the mother should pronounce that name first. (9) It should be a name of two syllables or of four syllables; the first part should be a noun; the second a verb; it should have a long vowel or the Visarga at the end, should begin with a sonant, and contain a semi vowel. (10) Or it should contain the particle yu, for such a name has a firm foundation; thus it is said in a Brāhmaṇa ”

Baudhāyana.—Baudhāyana gives the following alternatives :—“ The names may be either after those of Rīṣis, or of Devatās, or after one's ancestors.” As Vaśiṣṭha or Nārada (after sages), Viṣṇu or Śiva (after a deity), or Vajra-darmā or Soma-darmā &c. (after family ancestors). The names of girls should consist of unvoco syllables, i.e., odd syllables: as Śrī Gaṇ, Bhārati &c.

[The sense is this. A name given to a child in the vernacular of the country (should never be used) in a Saṅkalpa &c., for Barbarians only entertain such a false notion that such vernacular names can be used in Saṅkalpa &c. [Therefore it follows that a man must possess a proper Sanskrit name to entitle him to perform religious ceremonies].

Therefore the pious [Hodu] should give a name [to his child] as laid down in Āśvalāyana Gṛhya Sūtra :—“ And let them give him a name beginning with a sonant, with a semi vowel in it, with the Visarga at its end, consisting of two syllables. Or of four syllables “Of two syllables, if he is desirous of firm po— on. But the name should not consist of a Taddhita affix. [Āśvalāyana I 15. 4-6].

Moreo or Agni, &c. are said to be the names of deities presiding over constellations (and names may be given according to these constellation-devatās) For in all ceremonial works the name given to a person according to the constellation or the deity of the constellation is to be recited. The Vedāṅga Jyotiṣa also gives the above rules. The elders say in giving a name regard should be had to the first syllable of the constellation. The same is mentioned in some Gṛhya Parīṣiṣhas also.

## THE SECRET NAME

Āpastamba further says :— And he gives him a Nakṣatra name “ That is secret (Gṛhya Sūtra. 6 Patai, Sect. 15 verses 2 and 3)

Āśvalāyana says —

“ And let him also find out (for the child) a name to be used at respectful

salutations (such as that due to the Âchârya at the ceremony of the initiation); that his mother and father (alone) should know till his initiation."

This is the custom of the elders and the Śiṣṭhas in the matter of giving names. Therefore in the Jyotiṣa, it is said, that this secret name alone is to be used in all ceremonies. This secret name is formed, according to some, by adding a Taddhita affix to the name of the constellation. Thus a child born under Rohini nakṣatra is called Rauhina, &c [some constellations, such as Tīṣyā, Asleṣā, Hastā, Viśākhā, Anurādhā, Âṣādhā, Śravisthā, remain unchanged in forming names. Such as a child born under Tīṣyā would be called Tīṣyā, &c.]

*Note* —In the Hiraṇyakeśin G 8 the following rule is laid down:—"He should give him two names. For it is understood (Taitt Saṁhita, VI 3.1 3.) Therefore a Brāhmaṇa who has two names, will have success. The second name should be a Nakṣatra name. The one name should be secret; by the other they should call him." (II 1 4. 12-14)

Manu lays down the following rules.—II, 30-33.

But let (the father perform or) cause to be performed the Nāmadheya (the rite of naming the child) on the tenth or twelfth (day after birth), or on a lucky lunar day in a lucky muhūrta, under an auspicious constellation

Let (the first part of) a Brāhmaṇa's name (denote something) auspicious, a Kṣatriya's be connected with power, and a Vaiśya's with wealth, but a Śūdra's (express something) contemptible.

(The second part of) a Brāhmaṇa's (name) shall be (a word) implying happiness, of a Kṣatriya's (a word) implying protection, of a Vaiśya's (a term) expressive of thriving, and of a Śūdra's (an expression) denoting service.

The names of women should be easy to pronounce, not imply anything dreadful, possess a plain meaning, be pleasing and auspicious, end in long vowels, and contain a word of benediction.

The following are the names of the constellations together with their Devatās and the first letter of the name which should be given to the boy

Name of the Star.	Devatā	The first letter of child's name
Āśvinī	Āśvinī Kumâra .	Chû, che, cho, lâ, चू, चे, चो, ला
Bharanī	. Yama Râjâ . .	Lî, lû, le, lo, ली, लू, ले, लो
Kṛittikâ	. Agni .	... A, i, u, e, अ, इ, उ, ए
Rohinī	. Brahmâ	O, vâ, vî, vû, ओ, वा, वी, वू
Mṛgaśīrâḥ	. . Chandramâ	. Ve, vo, kâ, ki, वे, वो, का, की
Ârdrâ	. Śiva . .	Ku, gha, ñ, chha, कु, घ, ङ, छ.
Punarvasu	Aditi .	... Ke, ko, hâ, hî, के, को, हा, हि
Puṣyâ	... Brihaspati	. Hû, he, ho, ḍâ, हू, हे, हो, डा.
Asleṣâ	.. Sarpa	Dî, ḍû, ḍe, ḍo, डी, डू, डे, डो.
Maghâ	.. Pitar	Mâ, mî, mû, me, मा, मी, मू, मे.
Pârvatâ Phâlgunī	Bhaga	Mo, tâ, tî, tû, मो, टा, टी, टू
Uttarâ Phâlgunī	Aryamâ	. Tâ, to, pâ, pî, टा, टो, पा, पी
Hastâ	... Sûrya	. Pû, sa, na, dha, पू, प, ण, ङ.
Chitrâ	. Tvaṣṭâ	Pe, po, îâ, rî, पे, पो, रा, री

Svātī	Pavana	Rū ro, ro, tū रु रे, रो, रा
Viśākhā	Indrāgni	Ti ta to to, ती, तु, ते, तो
Anurādhā	Mitra	Na, nī, nū, ne, न, नी, नू, ने
Jyēṣṭhā	Indra	No ya yī, yū नो, य यी, यू
Mulā	Rakṣasa	La yo bhā bhl, ले, यो, मा, मी
Purvāṣāḍā	Jala	Mū, dha pha, dha मू, घ, ङ, ञ
Uttarāṣāḍhā	Vīśvodeva	Bho bho bhū, bbi भो, भो, भू, भी
Abhijit	Prajāpati or Vidhū	Jū, jo jo, kha, जू, जे, जो, रा
Śravanā	Viṣṇu	Khi kbū kho, kha, खि, खू, खे, खो
Dhanīṣṭhā	Vasu	Ga, gī gū ge, ग, गी, गू, गे
Sa t a t ā r a k ṣ a (or Satabhiṣā)	Varuna	Go sā sī sū गो, सा, सी, सू
Pūrva Bhādrapada	Ajapāda	So so dā dī से, सो, दा, दी
Uttara Bhādrapada	Ahīrbadhanya	Dū tha jha, jha दू, थ, ञ, ञ
Revatī	Pūṣā	De do cha chī दे, दो, च, ची

*Mitākṣarā explained.*—Viśvadevā uses the word “वा” in the sentence “वृषदेवता सवद् वा” Here the word “वा” is to be interpreted as व, i.e., and, so that the other names may be combined. (In western provinces the family name and the father's name are generally combined with one's own name.)

#### THE NIṢKRAMANA CEREMONY OR THE FIRST LEAVING OF THE HOUSE.

Though Viśvadevā explains the Niṣkramaṇa ceremony as showing the sun to the child, yet it includes showing the moon also or bowing to a Devatā as mentioned in other places. As says “Yama in Jyotiṣśāstra in the third or the fourth month the Niṣkramaṇa of the child should be performed, in the third month the sun should be shown to the child, and in the fourth month the moon should be shown to the child.

According to Garga this ceremony may be performed along with that of Annaprāṇa first feeding the child with rice

According to Skanda Purāṇa the twelfth day is also the time for performing this rite :—“O King on the twelfth day the Niṣkramaṇa of the child from the house should be performed and in the fifth month he should be made to sit on the earth. (In that month all planets become auspicious specially the son of earth (Mars). It should be done in the following Nakṣatras). The three Uttara-nakṣatras are benedictory so also Puṣyā Jyēṣṭhā Abhijit, Hastā Śrvinī and Anurādhā According to Pārījāta it includes the Upavēśa ceremony mentioned in the Padma Purāṇa.

#### THE UPAVESANA.

First reciting Svātī vāchana and after worshipping Varāha, the Earth, Devan and Oorus and Brāhmanas, seat the child on the maṇḍala (the paṇḍal). Then recite the following mantras — O Earth ! O Bright one ! Protect this child always in all conditions. O Auspicious one ! O Beloved of Hari ! Give him the full term of his life Destroy (consume) all enemies who intend to shorten his life, or injure his



health or wealth. O Mother ! Thou art the upholder of all beings, and Great O Mother ! protect this boy, and may Brahmā also give sanction to it."

Then make the priests to recite benediction

#### THE ANNAPRĀŚANA.

Vijñāneśvara says : " In the sixth month the annaprāśana should take place " In the Āpastamba G. S, the same is mentioned —" In the sixth month after the child's birth " (Āp 10 1) When, however, the proper time for Annaprāśana (the first feeding the child with solid food, such as boiled rice, &c ) is past, then the inauspicious time owing to Astādi should be observed. (The Astādi dosa does not apply if the ceremony is done in due time) Yama says —" It may be performed in the eighth month also " Laugākṣi says . " The Annaprāśana may take place in the sixth month or when the child has out its first teeth." Śāṅkha says —" The Annaprāśana should be performed on the expiry of one year, or half a year " Mādhava says . " It may be done according to the rule laid down in one's own Grīhya Sūtra "

#### THE EAR-BORING

Garga says —" The ceremony of boring the ear is performed in the sixth, seventh, eighth or twelfth month, in order to secure prosperity, long life and health " Brihaspati says " The following tithis are auspicious for boring ceremony —the second, the tenth, the sixth, the seventh, the thirteenth, the twelfth, the ninth and the third days of the moon."

The ear-boring ceremony includes the ceremony quoted in the Hemādri from Jyotisa —" In the bright half of the moon the ear-boring ceremony is auspicious on an auspicious day in the months of Kārtika, Pauṣa, Chaitra or Phālguna. A tailor should pierce the ear of the child whose teeth have not yet come out, and who is placed on the lap of its mother, with a needle having in it two threads The boring ceremony should be done in a pure lagna, on Thursday or Friday, when the moon is propitious, and in any one of the following Nakṣatras, viz, Hastā, Aśvinī, Svātī, Punarvasu, Tīsyā, Mṛigaśīras, Chitrā, Śravanā, Revatī "

#### THE BIRTH-DAY ANNIVERSARY

So also must be observed by every one his birth-day annual ceremony As in the Bhaviṣya " Having bathed with auspicious water, every one on his birth-day should wear a new dress, and worship the Long-lived ones, such as, Mārkaṇḍeya, the longlived Vyāsa, Paraśu Rāma, Aśvatthāman, Kṛpāchārya, Baḥ Rājā, Prahlāda, Hanumanta, Bibhīṣana Let every man worship these (human immortals in flesh) with devotion and faith, on the day of his birth (i e) when the tithi and the nakṣatra are the same He should worship Saṣṭhi also with curd-offering every year on his birth-day." In the Tithi—tattva, tila (sesamum) homa is ordained to be offered to those personages reciting their names Says the Āditya Purāṇa —" All should bathe in holy waters on the day of their birth anniversary, and should worship with great care the spiritual Teacher, the Fire, and Brāhmanas He should celebrate that day as a festival every year in honour of his star, the parents and Lord Prajāpati "

Bhaviṣya quoted in Kṛtīya Chintāmani says —" He should worship the Sun and Ganeśa with sugar, milk, sesamum, incense, nim, rice, Durba grass and yellow pigment, and tie a Rakṣā thread on his both arms and then say " let me be as long lived as thou art let me be always handsome, wealthy, and lucky and fortunate O Mārkaṇḍeya ! O thou who livest upto the end of seven kalpas ! Salutation to thee-

O Lord ! O Sage ! be gracious and give success, health and long life. As thou O Sage, art long-lived among sages, so make me long-lived among men. I drink this milk containing sesamum and sugar which has been offered to Mārkaṇḍeya, in order to get increase of life. Thus reciting he should drink the milk to the extent of half aṅgula (handful). In the Śkaṇḍa quoted in the Tīlhi-Tattva there is this especial rule laid down :—“ On the Birth-day anniversary one should avoid the cutting of nails and the shaving of hair sexual intercourse, journey meat-food, quarrel and injuring any creature.

This may be done every year in order to get increase of life. The ritual is as follows —

### THE RITUAL.

First rub tīla-oil (sesamum oil) on the body put curd and durvā (tilaka) on the forehead and let him bathe in hot water. After that, having bathed in water in which Kesara (Saffron) has been thrown, and wearing a white dhoti and a white chādar and having made āṅghra and prāṇāyāma, let him recite the mantra — “ Sumukha : oh Lord nra ” &c. and taking water containing rice, flower fruit and a copper piece (or any other metal to be given as dakṣiṇā) let him utter the following Saṅkalpa — “ On such and such day in . . . country I . . . on my birth-day in order to get life, fame, sons and grandsons and prosperity and to please Mārkaṇḍeya and the rest, will worship Mārkaṇḍeya and others.

Then worship Gaṇeśa to remove all obstacles, and utter bhastivān . . . let him invoke the devatā on the seat on which are placed small heaps of unhusked rice. The pūjā mantras are :—Mārkaṇḍeya Namaḥ Aśvatthāma Namaḥ, Balaye Namaḥ, Vyāsaya Namaḥ Hanumate Namaḥ Vibhīṣaṇaya N m ḥ, Kṛpāya Namaḥ Paratu Rāmāya N m ḥ. These eight should be invoked also ; as Mārkaṇḍeyam Āvāhayāmi &c., before offering pūjā to them. Then offer the following prayer —

Mārkaṇḍeya.—O mighty armed Mārkaṇḍeya ! who livest up to the end of seven Kalpas ! Let me be as long-lived as thou. O great sage. Through great penance and austerity of yore performed by thee, O sage ! thou didst obtain life of seven Kalpas on thy birth-day. Give me long life and fame, fortune and wealth, O great sage Mārkaṇḍeya ! Give me sons, grandsons and great-grandson.

Aśvatthāman.—O son of Drona ! O Great One born of lunar energy ! Be thou giver of strength and good luck. Salutation to thee O Aśvatthāma !

Bali.—O King born in the Daitya Race ! O Giver of everything to Hari in ancient times ! I have come to thee seeking thy aid and help. Give me long life.

Vyasa.—O sage ! Who knowest the past present and future ! O born of Nārāyaṇa's portion ! Give me long life, O Vyasa !

Hanumat.—O son of Añjanā ! O King of monkeys ! O most powerful One ! O Beloved of Rāma ! Salutation to thee, O Hanumat ! protect me always.

Bibhīṣana.—O Bibhīṣana, salutation to thee ! O thou messenger of Rāma in difficulty ! O son of Paulastya ! Give me long life health and prosperity.

Kṛpācharya.—O king of twice-born ! O Teacher of the Bharata People ! O Skilled in all sciences and arts ! I have come to thy refuge ! O merciful One ! Have mercy on me.

Parasū Rāma.—O son of Rupañ ! O thou of great energy ! O destroyer of Kṣatriya race ! Give me long life, O King. Salutation to thee, O son of Jāmadāgnī !

Then taking in the hollow of his palm, milk in which have been thrown guda (sugar) and sesamum, and reciting the following mantras, let him drink three times that milk. This is the mantra — O Mārkaṇḍeya ! O mighty armed ! I drink

this milk containing sesamum and gūḍa (sugar) to the extent of half an aṅgula, in order to get increase of life "

Then recite "Yasya Smṛityā &c" And "Pramāḍāt Kurvatam," &c and by "Uttistha Brahmanaspate, &c." Let him make visarjana and bid farewell! Offer the fruit of the karma to Lord

[Note —The Mantras are given below —

यस्य स्मृत्या च नामोक्तानि तपोयज्ञक्रियादिषु ।

न्यूनं सम्पूर्णां याति सद्यो बन्धे तमच्युतम् ॥

I praise that Eternal Lord by remembering whom and uttering whose name all deficiencies are supplied in every sacrifice and ceremony

प्रसादात्कुर्वतां कर्म प्रच्यवेताध्वरेषु यत् ।

स्मरणादेव तद्विष्णोः सम्पूर्णं स्यादिति स्मृतिः ॥

"Whatever defects occur in any ceremony through oversight or carelessness, they all become rectified by remembering Viṣṇu" so declare the Scriptures ]

#### THE TONSURE

The Chūḍākarana or tonsure should be performed according to family usage The manner of doing it is according to family usage The Mitākṣarā uses the words Chūḍākaranam tu yathākūlam kāryam iti The force of "tu" is that of 'cha' or and and that iti=eva Though the word Kāryam is in the Neuter gender, it is illustrative of the masculine nouns also [All ceremonies whether denoted by masculine or feminine nouns mentioned in verses 11 and 12 must be performed, and the method of their performance may be according to one's own family usage. In the case of tonsure, no time is fixed by Yājñavalkya The time depends upon the family usage] By using the words yathākūlam 'according to family custom,' all alternatives are included

As says Āpastamba G S (XVI 3) "In the third year after his birth, the chaula or tonsure is performed under the Nakṣatra of the two Punarvasus

So also say Garga, Nārada, and Vaiṣṇavāpa But Asvalāyanas make a distinction, on the authority of this text of Āsvalāyana —"The tonsure rite is ordained praiseworthy when performed in the third or fifth year, or before that in an un-even year, or along with Upanayana (investiture with sacred thread)" So also the Kārikā —"The tonsure should be performed before the end of the first year or the second year or the third year, or such is the authority But some say according to one's family custom or along with Upanayana "

In another place —"It is middling, if performed in the fifth or seventh year from birth, it is worst, if done in the tenth or eleventh year of conception" A special rule is laid down in Nāradiya —The tonsure should not be performed, if the mother of the boy is pregnant, but even if pregnant, it may be performed if the boy is above five years of age If there be an abortion, or the child die after birth, or when done along with upanayana, there is incurred no guilt "

So says Brihaspati —"The tonsure should not be performed, if the mother of the boy be pregnant, but it may be done even in pregnancy, if it is below five months, but never if above that "



keep the tuft towards the right part of the hair; those of Atri and Kasyapa, on both sides, of Bhrigu, shaven; of Angiras, five-tufts, for the sake of auspiciousness; others according to the custom of their family" The word 'Kamuja' or tuft means Keśapankti or arrangement of hair or śikhā, i.e., lock of hair. This different arrangement of hair for different gotras depends upon the particular Śākhā to which one belongs. For the Taittirīyas, however, the number of tufts is according to the number of their Pravara. In the Gṛhya Sūtras—"Having combed the hair in silence, he arranges the locks which are left over, according to the fashion of his ancestral Risi or according to what family he belongs" (cf. Hiranyakesin, II. 6. 12).

In the Prayoga Ratna of the author of Nīrnaya Sindhu—"The tuft should be in the middle of the head, but of the Vasisthas towards right, and of Atri and Kasyapa clans, on both sides" So also in the MādHAVIYA. But Āpastamba says—"He combs the hair silently, and arranges the locks in the fashion of his ancestral Risis" (Āp. G. S. VI. 16. 6). According to the number of Pravara and Risi at the time of initiation all these locks except the middle one are cut, from all different directions. "He shaves his hair with the different Mantras, towards the different (four) directions" (Āp. IV. 10. 6).

The middle lock (called Śikhā par excellence) should however be never cut for Śruti prohibits it, and so also the Smṛiti.—"He is as if naked and uncovered who is totally shaven, this Śikhā is his covering."

"A person without śikhā and without sacred thread cannot perform any sacred rite, for all that he does is unfruitful."

An exception to this is mentioned in Sūdarśana Bhāṣya on Āp. G. S. where the shaving of the śikhā also is ordained when a person is engaged in a Sattra.

The saying that "the Kumāras are as if without śikhās," is according to the Chhandogya.

The Sūtras.—The above rules do not apply to the Śūdras. For says Vasistha.—"For a Śūdra there is no rule as to the arrangement of hair." In the Padma Purāṇa it is said that a Śūdra should keep no śikhā, nor wear sacred thread, nor utter refined (Sanskrit) speech. This prohibition applies only to low caste (asat) Śūdras and not to high caste (sat) Śūdra, according to some. Others say it is optional for a Śūdra to keep śikhā. Therefore says Hārta.—"If a woman or a Śūdra, through anger or Vairāgya, cut off their śikhā, they should perform the Prājāpatya penance. Otherwise they do not get release from their sin." The keeping of śikhā by a Śūdra depends upon the custom of the country.

The Summary.—The conclusion of all the above texts is this. For the Āpastambas it is laid down that at the time of Chūḍakarnam they should keep or make śikhās—one lock if the Risi be one, two śikhās or locks if the Risis be two and so on. They may keep these locks throughout their life, or cut them all except the middle one, at the time of upanayana. Thus it is established that the middle lock should never be cut at the time of upanayana, all the other locks may be cut. Of course, the ascetics, the persons engaged in performing any prāyaścitta, or a big sattra cut off even the middle lock and become totally shaven.

Now we shall give here the Sūtras of Āpastamba on this subject explained according to the commentary of Sūdarśanachārya, so far as necessary (Āp. G., S. III. 10. 1 to 8).

1 We shall explain the upanayana or initiation of the student. 2 Let him initiate a Brāhmaṇa in the eighth year after the conception. 3 A Rājanya in the eleventh, a Vaiśya in the twelfth year after the conception. 4 Spring, summer, autumn these are the fit seasons, for the upanayana, corresponding to the order

of the castes. 5. The boy's father serves food in Brāhmanas and causes them to pronounce auspicious wishes, and serves food to the boy. The teacher pours together with the first Yajña of the next Anvāka warm and cold water pouring the warm water into the cold, and moistens the boy's head with the next verse (M II 1 3). 6. Having put three darbha blades into his hair towards each of the four directions, the teacher (?) shaves his hair with the next four verses (M II 1. 5-8) with the different mantras, towards the four different directions. 7. With the following verse (M II 1 7) somebody addresses him while he is shaving. 8. Towards the south, his mother or a Brāhmacārīn strows barley grains on a lump of hot dung with this dung she catches up the hair that is cut off and puts it down with the next verse (M II 1. 8) at the root of an Udumbara tree or in a tuft of darbha grass" (Āp G B., IV 101-5). Then further on Āpaṣṭamba mentions that in the sāmāntarāna also the rites are the same so far as the cutting of the hair is concerned. "The rites beginning with the pouring together of warm and cold water down to the burying of the hair are the same as above (Āp G B., V 12. 8) [As regards tonsure he says —] In the third year after his birth the chaula or tonsure is performed under the Nakṣatra of the two Punarvasus. Brāhmanas are entertained with food as at the initiation. The putting of wood on the fire, &c., is performed as at the Śimantonnayana. He makes the boy sit down to the west of the fire, facing the east combs his hair silently with a porcupine's quill that has three white spots, with three darbha blades, and with a bunch of unripe Udumbara fruits and he makes as many locks as are the number of the R̥ṣis in his Pravara or according to their family custom. The ceremonies beginning with the pouring together of warm and cold water and ending with the putting down of the hair are the same. (Āp. G B., VI 16-3 to 6). Thus if there is only one R̥ṣi in his Pravara he makes one lock. If there are two R̥ṣis, then two locks and so on, or the number and the fashion of śikhās may depend upon their family custom.

"The Godāna is performed in the sixteenth year in exactly the same way or optionally under another constellation" (Ibid VI 16. 12.) The Godāna is the name of a ceremony. It is the rite of shaving two particular portions of the head. The author next declares an option —

"Or he may perform the Godāna sacred to Agni" (Ibid VI 16 13.) That is, he should become a Brāhmacārīn. "The difference between the chaula and the Godāna is that at the Godāna the whole hair is shaven, without leaving the locks (Ibid, VI 16. 15). The śikhā also is removed in this ceremony. The Achārya or the Teacher should shave the boy in Godāna ceremony and the gift should be given to the Teacher only. From this text the difference between the Chaula and Godāna, &c., we infer that even the śikhā lock is cut in this Godāna ceremony as it is cut when one engages in a Sattrā. This is the opinion of Śaṅkarānācharya, the commentator on the Āpaṣṭamba Gṛīhya Sūtras. While others differ from him and say on the authority of texts already quoted that except in sattrā, &c. the śikhā should never be cut, and as Godāna is not mentioned among those exceptions, the śikhā should not be cut in the Godāna ceremony.

Bandhavyāsa lays down a similar rule:—"In the sixteenth year the Godāna is performed; and like the tonsure, silently. The difference between the two is that at the Godāna the whole hair is shaven and he gives a cow to the teacher; or becomes an Agni-Godāna (a Brāhmacārīn), &c.

So also Hiranyakeśin (II 6. 16):—"In the same way the Godāna karma is performed in the sixteenth year. He has him shaven including the top-lock. Some declare

that he leaves there the top-lock, or he performs Godāna sacred to Agni. He gives a cow to his Guru."

[Then Bālabhāta gives a summary of all the above opinions.]

[Tying the top-lock] The sikhā is tied by giving it two turns and a half and reciting the Gāyatrī

#### NOTES

The following selections from the Grihya Sūtras show how the Pumsavana, and Sīmantonnayana ceremonies were performed in ancient times —

### THE PUMSAVANA

The Pumsavana, i.e., the ceremony to secure the birth of a male child

#### ĀSĀNKHĀYANA, I 20

(1) In the third month, the Pumsavana, i.e., the ceremony to secure the birth of a male child

(2) Under (the Nakṣatra) Pūṣya or Śravanā

(3) Having pounded a Soma stalk, or a Kusa-needle, or the last shoot of a Nyagrodha trunk or the part of a sacrificial post which is exposed to the fire

(4) Or (having taken) after the completion of a sacrifice the remnants from the Juhū ladle

(5) Let him sprinkle it into her right nostril with the four verses, "By Agni may good" (R̥g-veda, I 1 3), "Thut speru to us (III 4 9), "May he succeed who lights fire" (V 37 2) "Of tawny shape" (II 3 9), with Svāhā at the end (of each verse)

#### ĀSVALĀYANA GRĪHYA-SŪTRA I 18

1 The Upanisad (treats of) the Garbhāmbhāna, the Pumsavana and the Anavalobhāna, (i.e., the ceremonies for securing the conception of a child, the male gender of the child, and for preventing disturbances which could endanger the embryo)

2 If he does not study (that Upanisad) he should in the third month of her pregnancy, under (the Nakṣatra) Tisṛā, give to eat (to the wife), after she has fasted, in curds from a cow which has a calf of the same colour (with herself) two beans and one barley grain for each handful of curds

3 To this question, 'What dost thou drink?' 'What dost thou drink?' she should thrice reply, "Generation of a male child! Generation of a male child"

4 Thus three handfuls (of curds)

5 He then inserts into her right nostril, in the shadow of a round apartment, (the sap of) an herb which is not faded

6 According to some (teachers) with the Prajāvat, and Jivaputra hymns

7 Having sacrificed of a mess of cooked food sacred to Prajāpati, he should touch the place of her heart with the (verse) "What is hidden, O thou whose hair is well parted, in thy heart, in Prajāpati, that I know, such is my belief. May I not fall into distress that comes from sons"

#### PĀRASKARA GRĪHYA-SŪTRA I 14

1 Now the Pumsavana, i.e., the ceremony to secure the birth of a male child

2 Before (the child in his mother's womb) moves, in the second or third month (of pregnancy)

3 On a day on which the moon stands in conjunction with a Nakṣatra (that has a name) of masculine gender, on that day, after having caused (his wife) to fast, to

bathe and to put on two garments wht h have not yet been washed and after having in the eight-time crushed in water descending roots and shoots of a Nyagrodha tree he inserts (that into her right nostril) as above with the two (verses). The gold child [Vaj-Sambh. XIII 4] and "formed of water" (Ibid XXXI 17)

4 A Kosa seedle and a Soma stalk according to some teachers).

5. And he puts gall of a tort too on her lap. If he desires May (the son) become vallant he recites over him (i.e. over the embryo) modifying the rito (?) The Suparna art thou (Vaj-Sambh., XII 4) (the 3 line) before (the formulae of Iled) "Steps of Vī pu."

#### ENADIRA GRHNYA-SŪTRA II 2.

17 In the third month of the first pregnancy [of the sacrificer & wife he should perform] the Pūṣṣavāna [i.e., the ceremony to secure the birth of a (male child) son]

18. After she has bathed her husband should put on her a (new) garment that has not yet been washed and after having averysced he should stand behind her

19 Grasping down over her right shoulder he should touch the uncovered place of her navel with (the verse) the two men, (M. II. I 4 8)

20 Then another (ceremony) Having bought for three times seven barley corns or beans, a Nyagrodha-shoot which has fruit on both sides, which is not dry and not touched by worms, he should set that up with (the formula) "Ye besta every where being well minded bestow strength on this (shoot) for it will do its work"

21 He then should take it and place it in the open air

— A girl or a (wife) devoted (to her husband), or a student or a Brāhman should pound (that Nyagrodha shoot) without moving backward (the stone with which she pounds it)

22. (The husband) should make (the wife) who has halbed lie down and should insert (that pounded substance) into her right nostril with (the verse) A man is Agni (M. II. I 4 9)

#### GOBILĀ GRHNYA-SŪTRA II 6

1 The beginning of the third month of pregnancy | the time for the Pūṣṣavāna (i.e., the ceremony to secure the birth of a son).

2. In the morning after she has been washed sitting on northward pointed Darbha grass, (all over her body) including her head she sits down to the west of the fire on northward pointed Darbha grass facing the east.

3. Her husband standing behind her should grasp down with his right hand over her right shoulder and should touch the uncovered place of her navel with the verse The two men Mitra and Varuna (M. II. I 4, 8)

4 Then they may do what they like.

5. Then afterwards (the following ceremony should be performed.)

6. In a north-easterly direction having bought for three times seven barley corns or beans a Nyagrodha-shoot which has fruits on both sides, which is not dry and not touched by worms he should set that up

7 (He buys it with the Mantra) —

"If thou belongest to Soma I buy thee for the King Soma.

"If thou belongest to Varuna, I buy thee for the King Varuna.

"If thou belongest to the Vasus, I buy thee for the Vasus.

"If thou belongest to the Rudras, I buy thee for the Rudras.

"If thou belongest to the Ādityas, I buy thee for the Ādityas

"If thou belongest to the Maruts, I buy thee for the Maruts

"If thou belongest to the Vīśvā-devās I buy thee for the Vīśvā-devās"



8 He should set it up with (the mantras), 'Yē herbs, being well-minded, bestow strength on this (shoot); for it will do its work' Then he should put grass around it, should take it, and place it in the open air

9 Having washed a nether millstone, a student or a (wife) devoted (to her husband), a person who is a Brāhmaṇa by birth (only and not by learning), or a girl, pounds (that Nyagrodha-shoot) without moving backward (the stone with which she pounds it)

10 In the morning, after she has been washed, sitting on northward-pointed Darbha grass, (all over her body) including her head, she lies down to the west of the fire on northward-pointed Darbha grass, with her head to the east

11 Her husband, standing behind her, should seize (the pounded Nyagrodha-shoot) with the thumb and the fourth finger of his right hand, and should insert it into her right nostril with the verse 'A man is Agni, a man is Indra' (M. B 1 4 9).

12 Then they should do what they like.

### HIRANYAKESĪN GRIHYA-SŪTRA.

#### *Praśna II, Patala I, Sec 2*

1 Now (follows) the Pumsavana (१८, the ceremony for securing the birth of a male child)

2 In the third month, in the fortnight of the increasing moon, under an auspicious constellation, in a round apartment, he gives her a barley-grain in her right hand with (the formula), "A man art thou,"

3. With (the formula) "The two testicles are ye" two mustard seeds or two beans, on both sides of that barley-grain

4 With (the formula) "Svavritat"? (he pours) a drop of curds (on those grains) That he gives her to eat

5 After she has sipped water, he touches her belly with (the mantra) 'with my ten (fingers) I touch thee that thou mayest give birth to a child after ten months'

6 (He pounds) the last shoot of a Nyagrodha trunk (and mixes the powder) with ghee, or a silk worm (and mixes the powder) with a pap prepared of panick seeds, or a splinter of a sacrificial post taken from the north-easterly part (of that post) exposed to the fire, or he takes ashes or soot, of a fire that has been kindled by attrition, and inserts that into the right nostril of the (the wife) whose head rests on the widely spread root (of an ulambara tree)

7 If she miscarries, he should three times stroke (her body), from the navel upwards with her wet hand, with (the mantra) "Thitherwards, not hitherwards, may Tvastṛ bind thee in his bonds Making (the mother) enter upon the seasons, live ten months (in thy mother's womb), do not bring death to men"

8 When her labour comes on he performs the ksīpraprasavana (१८, the ceremony for accelerating the delivery) Having placed a water pot near her head and a Tūryantī plant near her feet, he touches her belly

### GRIHYA-SŪTRA OF ĀPASTAMBA VI XIV.

9 The Pumsavana (१८, the ceremony to secure the birth of a male child) is performed when the pregnancy has become visible, under the constellation Tīṣya

10 From branch of a Nyagrodha tree which points eastward or northward, he takes a shoot with two (fruits that look like) testicles The putting (of wood) on the fire, etc., is performed as at the Sīmantonnayana

11 He causes a girl who has not yet attained maturity to pound (the

Nyagrodha shoot) on an upper millstone with another upper millstone and to pour water on it; then he makes his wife lie down on her back to the west of the fire, facing the east and inserts (the pounded substance) with his thumb into her right nostril, with the next yajus (II 11 12.) N P 12. Then she will give birth to a son.

## THE ŚIMANTONNAYANA

## ŚĀKṢHĀYANA GRHNYA SŪTRA 1 22

1 In the seventh month at her first pregnancy the Śimantonnayana (or parting of the hair).

2 He caresses her after she has bathed and put on a new garment which has not yet been washed, to sit down behind the fire

3 He sacrifices, while she takes hold of him with the Mahāvāhyāritā.

4 He cooks a mess of food,

5. According to some (teachers) boiled rice with Madga beans,

6. The implements used and the Nakṣatra should be of male gender

7 (He then sacrifices with the following ṛtviṣ) "May Dhātā give to his worshipper further life and safety; may we obtain the favour of the God whose laws are truthful."

"Dhātā disposes of offspring and wealth; Dhātā has created this whole world; Dhātā will give a son to the sacrificer to him you shall sacrifice, an offering rich in good."

(Beside) with the three verses Nijameṣa fly away (Rigveda Khallika Śukta, after X. 184) and in the sixth place the verse Prajāpāti (Rigveda X. 121 10)

8 (The husband then) parts her hair upward beginning from the middle, with a porcupine's quill that has three white spots, or with a Durba needle together with wripe udumbara fruit with the words, Dhūr Dhuvāḥ Brah.

9 He lays down (the thing he has used) in her lap

10. Ties (the fruit) to a string of three twisted threads and fastens them to her neck with the words Rich is sap is this tree; like the sappy one be thou fruitful.

11 (The husband) then says to late players, slay ye the king —

12. Or if any body else is still more valiant.

13. Having poured fried grain into a water pot let him cause her to drink it with the six verses, "May Viṣṇu take care of thy womb "I call Rāka" (Rigveda X. 184 1 11 32 4-8)

14 Let him then touch her (with the words)

15. The winged one art thou the garuḍa the Trivṛt (atoma) is thy head, the Oṣyatra thy eye, the metres thy limbs, the Yajus thy name the Sāma thy body

16. Let him cause her to sing merrily

17 Wearing if she likes, many gold ornaments.

18. A bull is the fee for the sacrifice.

## ĀSVALĀYANA O S., I 14

1. In the fourth month of pregnancy the Śimantonnayana (or parting of the hair) is performed 1

2. In the fortnight of the increasing moon, when the moon stands in conjunction with a Nakṣatra (that has a name) of masculine gender

3 Then he gives its place to the fire, and having spread to the west of it a

bull's hide with the neck to the east, with the hair outside, (he makes oblations) while (his wife) is sitting on that (hide) and takes hold of him, with the two (verses), 'May Dhātṛi give to his worshipper,' with the two verses, 'I invoke Rākā' (Rig-veda II 32 4 seq) and with (the texts), 'Nejamesa,' and, 'Prajāpati, no other one than thou' (Rig-veda X 121 10)

4. He then three times parts her hair upwards (i.e., beginning from the front) with a bunch containing an even number of unripe fruits, and with a porcupine's quill that has three white spots, and with three bunches of kuśa grass, with (the words), 'Bhūr, bhuvah, Svar, Om'

5 Or four times

6 He gives orders to two lute players, 'Sing King Soma.'

7 (They sing) 'May Soma, our King, bless the human race Settled is the wheel of N N' (here they name) the river near which they dwell

8 And whatever aged Brāhmanī women, whose husbands and children are alive, tell them, that let them do

9. A bull is the fee for the sacrifice

#### PĀRASKARA G S., I 15

1 Now the Sīmantonnayana (or parting of the pregnant wife's hair,)

2 It is performed like the Pūṣavāna

3 In her first pregnancy, in the sixth or eighth month

4 After he has cooked a mess of sacrificial food, containing sesamum and mudga beans and has sacrificed to Prajāpati, he parts for the wife who is seated to the west of the fire on a soft chair, her hair upwards (i.e., beginning from the front) with a bunch containing an even number of unripe Udumbara fruits, and with three bunches of Darbha grass, with a porcupine's quill that has three white spots, with a stick of Viratarā wood, and with a full spindle, with the words, 'Bhūr, bhuvah, svar'

5. Or (he parts the hair once) with each of the (three) Mahāvīṭhritis

6 He ties (the Udumbara fruits, &c) to a string of three twisted threads with (the words) 'Rich in sap, is this tree, like the tree, rich in sap, be thou fruitful.'

7. (The husband) then says to two lute-players, 'Sing Ye the King, or if any body else is still more valiant.'

8 Here some also prescribe a certain stanza (to be sung by the lute-players) 'Soma alone is our King May these human tribes dwell on thy banks, O (river) whose dominion is unbroken, N N.' here he names the name of the river near which they dwell

9 Then (follows) feeding of the Brāhmanas

#### KHADIRA GRĪHYA SŪTRA, II 2 24.

24 Then in the fourth or sixth month (of her pregnancy) the Sīmantonnayana (or parting of the hair is performed) for her

25 After she has bathed, her husband should put on her a garment that has not yet been washed, and after having sacrificed, he should stand behind her and should part her hair once with a well-proportioned (?) branch of a tree, on which there are fruits (and) with a porcupine's quill that has three white spots, with (the verse), 'Rich in sap is this tree (M B I 5, '1)

26 While she looks at a mess of boiled rice with sesamum seeds, covered with ghee, he should ask her 'What dost thou see?'

27. He should make her reply 'Offspring!'

23. When the child is appearing, the sacrifice for the woman in labor (is to be performed)

29 With the two verses She who athwart — (M B I 5, 6, seq.)

30 He should give a name to the child N. N.

31. That (is his) secret (name)

32. Before the navel string is cut off and the breast is given (to the child the father) should have rice and barley grains pounded in the way prescribed for the Nyagrodha—shoot

33. He should take thereof with his (right) thumb and fourth finger and give it to the child to eat, with (the mantra) This order (M B I 5, 8)

34. And butter with (the verse), May intelligence to thee (M B I 5, 8)

## SIMANTAKARANA

### GRHYA-SŪTRA OF GONHILA.

#### II Prapñchaka Kādikā 7

1 Now (follows) the Simantakarana (or parting of the hair) to her first pregnancy—

2. In the fourth, or sixth or eighth month (of her pregnancy)

3. In the morning after she has been washed, sitting on northward pointed Darbha grass (all over her body) including her head, she sits down to the west of the fire on northward pointed Darbha grass facing the east

4 Her husband standing behind her ties (to her neck) an Udumbara branch with an even number of unripe fruits on it, with (the verse) Rich in sap is this tree (M B I 5, 1).

5. He then parts her hair upwards (i.e., beginning from the front), the first time with Darbha blades, with (the word) Ubuhi the second time with (the word) Bhuvah the third time with the word Svah :—

6 Then with (a splint of) Viratara (wood) with this verse With which Aditis (Ibid 2).

7 Then with a full spindle with this verse I invoke Rikā (Ibid 3—4)

8. And with a porcupine's quill that has three white spots, with (the verse), Which are thy blessings, O Rikā (Ibid 5)

9 (There should be prepared) a mess of boiled rice with acamum seeds covered with ghoo at that he should make her look

10. Let him say to her What dost thou see? and make her answer Offspring!

11. That (food) she should eat herself

12. Brāhmana woman should sit by her side, pronouncing auspicious words (such as) A mother of valiant sons! A mother of living sons! A living husband's wife!

13. Now (follows) the sacrifice for the woman in labour

14. When the child is appearing, he strows (Darbha grass) round the fire and sacrifices, two Ājya oblations with this verse. She who athwart, (M B I 5 6) and with (the verse) Vipāśkit has taken away (Ibid 7).

15 'A male he will be born N N by name — (to this passage of the last verse) he pronounces a name,

16 What that (name is) is kept secret.

17 Whensoever they announce to him that a son has been born he should say Delay still cutting off the navel-string and giving him the breast.

18. Let him have rice and barley-grains pounded in the same way as the (Nyagrodha) shoot

19. Seizing (the pounded substance) with the thumb and fourth finger of his right hand, he smears it on the tongue of the boy, with the mantra, 'This order' (M B I 5 8)

20. In the same way the production of intelligence (is performed). He should give to eat (to the child) clarified butter

21. Or he takes it with gold, (i.e., with a golden spoon) and sacrifices it on the face of the boy with this verse, 'May Mitra and Varuna bestow intelligence on thee (M B I 5 9) and with (the verse) 'The lord of the seat, the wonderful' (Śāma-Veda, I 171).

22. Let him say 'Cut off the navel string,' and 'Give the breast (to the child)'

23. From that time let him not touch (his wife) until ten nights have passed.

### GRIHYA-SŪTRA OF HIRANNYAKEŚIN.

#### *Praśna II, Patala I, Section I*

1. Now (follows) the Sīmantonnayana (or parting of the pregnant wife's hair)

2. In the fourth month of her first pregnancy, in the fortnight of the increasing moon, under an auspicious constellation, he puts wood on the fire, performs the rites down to the Vyāhṛiti oblations, and makes four oblations to Dhātṛi with (the verse), "May Dhātṛi give us wealth" (and the following three verses, Taitt Samh III. 3, 11 2 3)

3. 'This, O Varuna' (&c, Sec I, Chap 27, Sūtra 2 down to), "Hail! Good luck!"

He then makes the wife who has taken a bath, who wears a clean dress and ornaments, and has spoken with a Brāhmana, sit down to the west of the fire, facing the east, in a round apartment. Standing to the east (of the wife) facing the west, he parts her hair upward (i.e., beginning from the front) with porcupine's quill that has three white spots, holding (also) a bunch of unripe fruits, with the Vyāhṛitis (and) with the two (verses), "I invoke Rākā," (and), "Thy graces, O Rākā." (Taitt Samh III 3 11 5) Then he recites over (his wife) the mantras "Soma alone is our king, thus say the Brāhmana tribes, sitting near thy banks, O Gangā, whose wheel does not roll back (?)!" (and), "May we find our way with thee through all hostile powers, as through streams of water" (above I. 20. 5)

### GRIHYA-SŪTRA OF ĀPASTAMBA.

#### *Patal 6, Section 14*

1. The Sīmantonnayana (or parting of the pregnant wife's hair, is performed) in her first pregnancy, in the fourth month

2. (The husband) serves food to Brāhmanas and causes them to pronounce auspicious wishes; then after (the ceremonies) from the putting (of wood) on the fire down to the Ājyabhāga oblations (have been performed), he offers the oblations (indicated in the) next (mantras, M II 11 1-8) while (the wife) takes hold of him and enters upon the (performance) of the Jaya and following oblations

3. Having performed (the rites) down to the sprinkling (of water) round (the fire), he makes her sit down to the west of the fire, facing the east, and parts her hair upwards (i.e., beginning from the front) with a porcupine's quill that has three white spots, with three Darbhā blades, and with a bunch of unripe Udumbara fruits, with the Vyāhṛitis or with the two next (verses, II 11 9 10)

4 He says to two late players, Sing

5 Of the next two (verses II 11, 12), the first (is to be sung on this occasion) among the (people of the) Rāṣṭras.

6 The second (is to be used) for Brāhmanas; and the river near which they dwell is to be named.

7 He ties barley-grains with young shoots (to the head of the wife); then she keeps until the stars appear

8. When the stars have appeared, he goes (with his wife) towards the east or north, touches a calf and murmurs the Vyāhṛitī; then she breaks her silence.

### THE FIRST LEARNING OF THE ALPHABET

Now we shall say something about the commencement of study and the first learning of alphabets. The Mārkaṇḍeya quoted in Mādhevīyam:—

"When the child has attained the fifth year and when Hari is not asleep avoid (on) the sixth and the first day of the moon, the Nīkā, and the fifteenth as well, the Sunday and the Tuesday; let him make the child commence his first study in a well-ascertained auspicious time. Spreading a white cloth on which are heaps of rice, let him write on those heaps the fifty letters, in their due order with a golden stylus. Let him worship with the Vyāhṛitī Bhāhu, &c., the presiding deities of letters as well as Sarasvatī, Gaṇeśa. If a Lakṣmi Gauri the son, the author of the Gṛhya-Sūtra to which he belongs his own branch of learning Rīva, and the six letters. Let him offer libations in fire with ghee reciting the names of these and with Nalvedya of Guḍa Laddo, &c. (sweetmeats) separately. The Brāhmanas should be honored with fee. The teacher should sit facing east and the boy facing west. First should be recited the six-syllable Mantra — "Om I Namaḥ Rīva." and the child should be taught the fifty letters beginning with *u* and ending with *u*. Then having the child sit facing east cause him to write three times and speak out the letters. Let him cease reading on the days which are holidays, namely the eighth and the second days of the moon, and the full and the new moon days, &c.

### THE RITUAL

*Sakṭirjo* — I NY on such and such day &c. am going to make the child commence the learning of the alphabet, so that he may become master of all sciences, and so attain the four-fold end of man.

*Mātrikā Pūjā* — Then I thim perform Mātrikā Pūjā and Abhyudayaika Brāhṁha make the Brāhṁapas recite the auspicious & &c., spread out a white cloth and place small heaps of rice on it, and on such heaps let him do pūjā to Gaṇeśa, Hari, Lakṣmi, Devī Sarasvatī, Vyāsa, Gaṇeśa, Jaladā, Maṇu, Pāpā, Kātyāyana, Patañjali, Yāska, Mūṅgala, Garga, Kapāla, Kapila, Vālmiki, Vāmana, Bhavarata, Kṛṣṇa, Bharata, Vīrakarma, Pulkāya, and Nakula as well as the Vedas, the Purāṇas, the Nyāya, the Mīmāṃsā, the Dharmasāstra, Phonetics, Nīlma, Grammar, the Nirukta, Prosody, Astronomy, the Vaiśeṣika, the Vedānta, the Sāṅkhya, the Pātañjala, Poetry, Rhetoric, Medicine, Archery, Music, the Arts, the Science of elephants, the Science of horses, the Science of falcons. He should invoke them in the vocative case with the mantras of their names. The invocation of Sarasvatī is somewhat different. Her Mantra is: "O mother of the world! O whose form is all-speech! O one here in thy all-speech form come hither. Then salute all those in the dative case, beginning with Om and ending with namaḥ (As, Om Gaṇeśāya namaḥ; Om Haraye namaḥ &c.) and offer them each the Upachāras, such as, pādya (water to wash the foot), arghya, āchamanya, sandal flowers, rice, ja-

18 Let him have rice and barley-grains pounded in the same way as the (Nyagrodha) shoot

19 Seizing (the pounded substance) with the thumb and fourth finger of his right hand, he smears it on the tongue of the boy, with the mantra, 'This order' (M B I 5 8)

20 In the same way the production of intelligence (is performed). He should give to eat (to the child) clarified butter

21. Or he takes it with gold, (i e., with a golden spoon) and sacrifices it on the face of the boy with this verse, 'May Mitra and Varuna bestow intelligence on thee (M B I 5 9) and with (the verse) 'The lord of the seat, the wonderful' (Śāma-Veda, I. 171).

22 Let him say 'Cut off the navel string,' and 'Give the breast (to the child)'

23. From that time let him not touch (his wife) until ten nights have passed

### GRIHYA-SŪTRA OF HIRANNYAKESIN

#### Prasna II, Paṭala I, Section I.

1 Now (follows) the Simantonnayana (or parting of the pregnant wife's hair)

2 In the fourth month of her first pregnancy, in the fortnight of the increasing moon under an auspicious constellation, he puts wood on the fire, performs the rites down to the Vyāhṛiti oblations, and makes four oblations to Dhātṛi with (the verse), "May Dhātṛi give us wealth" (and the following three verses, Taitt Samh III, 3, 11 2 3)

3 'This, O Varuna' (&c, Sec I, Chap 27, Sūtra 2 down to), "Hail! Good luck!"

He then makes the wife who has taken a bath, who wears a clean dress and ornaments, and has spoken with a Brahmana, sit down to the west of the fire, facing the east, in a round apartment. Standing to the east (of the wife) facing the west, he parts her hair upward (i e., beginning from the front) with porcupine's quill that has three white spots, holding (also) a bunch of unripe fruits, with the Vyāhṛitis (and) with the two (verses). "I invoke Rākā," (and), "Thy graces, O Rākā" (Taitt Samh III. 8 11 5) Then he recites over (his wife the mantras) "Soma alone is our king, thus say the Brāhmana tribes, sitting near thy banks, O Gangā, whose wheel does not roll back (?)!" (and), "May we find our way with thee through all hostile powers, as through streams of water" (above I. 20, 5).

### GRIHYA-SŪTRA OF ĀPASTAMBA.

#### Paṭal 6, Section 14

1 The Simantonnayana (or parting of the pregnant wife's hair, is performed) in her first pregnancy, in the fourth month

2. (The husband) serves food to Brāhmanas and causes them to pronounce auspicious wishes; then after (the ceremonies) from the putting (of wood) on the fire down to the Ājyabhāga oblations (have been performed), he offers the oblations (indicated in the) next (mantras, M II 11 1-8) while (the wife) takes hold of him and enters upon the (performance) of the Jyā and following oblations

3 Having performed (the rites) down to the sprinkling (of water) round (the fire), he makes her sit down to the west of the fire, facing the east, and parts her hair upwards (i e., beginning from the front) with a porcupine's quill that has three white spots, with three Darbhā blades, and with a bunch of unripe Udumbara fruits, with the Vyāhṛitis or with the two next (verses, II 11. 9 10)

4. He says to two lute players, Sing

5. Of the next two (verses II, 11, 11 12), the first (is to be sung on this occasion) among the (people of the) Sālvya.

6. The second (is to be used) for Brāhmanas; and the river near which they dwell is to be named.

7. He ties barley-grains with youngshoots (to the head of the wife); these she keeps until the stars appear

8. When the stars have appeared he goes (with his wife) towards the east or north, touches a calf and murmurs the Vyākṛitā then she breaks her alliance.

### THE FIRST LEARNING OF THE ALPHABET

Now we shall say something about the commencement of study and the first learning of alphabets. The Mārkaṇḍeya quoted in Mādhaviyaṃ:—

"When the child has attained the fifth year and when Hari is not asleep avoid ing the sixth and the first day of the moon the Rikṭā, and the fifteenth as well the Sunday and the Tuesday: let him make the child commence his first study in a well-ascertained, auspicious time. Spreading a white cloth, on which are heaps of rice, let him write on those heaps the fifty letters, in their due order with a golden stylus. Let him worship with the Vyākṛitā Bhāhu &c., the presiding deities of letters as well as Sarasvatī, Gāpota Hari Lakṣmī Guru the sun, the author of the Gṛhya-Sūtra to which he belongs his own branch of learning Śiva, and the six letters. Let him offer Homa in fire with ghee reciting the names of these and with Naivedya of Guda Laddoo, &c. (sweetmeats) separately. The Brāhmanas should be honored with fee. The teacher should sit facing east and the boy facing west. First should be recited the six-syllable Mantra:—"Om! Namaḥ Śivāya," and the child should be taught the fifty letters beginning with u and ending with v. Then having the child sit facing east, cause him to write three times and speak out the letters. Let him cease reading on the days which are holidays, namely the eighth and the second days of the moon, and the full and the new moon days, &c.

### THE RITUAL.

Saṅkalpa.—I NN on such and such day &c., am going to make the child commence the learning of the alphabet, so that he may become master of all sciences, and so attain the four-fold end of man.

Mātrikā Pūjā.—Then let him perform Mātrikā Pūjā, and Ābhyudāyika Śrāddha, make the Brāhmanas recite the auspicious day &c. spread out a white cloth and place small heaps of rice on it, and on such heaps let him do pūjā to Gāpota, Hari Lakṣmī Devī, Sarasvatī, Vyāsa, Gautama, Jaimini Manu, Pāpini, Kātyāyana, Patañjali Yāska, Pingala, Garga, Kapāla Kapila, Vālmīki, Vāmana, Dharmavartī, Kṛīḍāya, Bharata, Viśvakarman, Pāṇikīpyā, and Nākola as well as the Vedas, the Purāṇas, the Nyāya, the Mīmāṃsā, the Dharma-sūtra, Phonetics Ritual Grammar the Nirukta, Prosody Astronomy the Valdeka, the Vedānta, the Sāṅkhya, the Pātañjala, Poetry Rhetoric Medicine, Archery Music, the Arts, the Science of elephants, the Science of horses, the Science of falcons. He should invoke these in the vocative case with the mantras of their names. The Invocation of Sarasvatī is somewhat different. Her Mantra is "O mother of the world! O whose form is all-speech! Come here in thy all-speech form. Come hither. Then salute all these in the dative case, begin with Om and ending with usvāḥ. (As, Om Gāpōḥāya namaḥ; Om Harāya n = ḥ &c.) and offer them each the Upachāras, such as, pādyā (water to wash the feet) arghya, āchamaniya, sandal, flowers, rice, in-



cense, candle, sweet-pudding, &c ' Then give one homa to each with ghee in the fire Then give cloth and ornaments to the teacher and feast the Brāhmanas, and the nurse Then anointing the boy and giving him a bath and dressing him in new garments, adorned with scents and ornaments, make him go and perambulate thrice the devas like Ganeśa, &c, and the teacher, and let him sit facing west. Then let him salute the Guru reciting —

Ajñāna timirāndhasya Jñānāñjana Śalākayā

Chaksurunmīlitam yena Tasmai Śrīgurave namaḥ

Salutations to that glorious Guru who, when my sight was blinded by the darkness of ignorance, restored to it the light of knowledge and truth

Then let him salute Sarasvatī, saying —

“Salutations to thee, O Sarasvatī ! O boon-giver ! O all-desired !  
O thou of many forms ! O thou of broad eyes ! Give me knowledge,  
O lady of all devas ! ”

Making the boy recite the above two verses, and causing the Brāhmaṇas and the teacher to bless him, make him learn the letters and commence study Then bid farewell to the teacher and the devas Let fee be given to all. Then establish fire and offer sacrifice to it (The details are omitted).

### MITĀKSARĀ

Though these ceremonies are nitya or permanent (producing chiefly spiritual benefits) the author now shows their secondary benefits or fruits also

### YĀJNAVALKYA.

XIII By this the taint (derived from both parents, literally) produced from the seed and the embryo is destroyed These ceremonies, in cases of women, are (to be) performed in silence, but however their marriage is with (the recitation of) Mantra 13.

### MITĀKSARĀ

“By this,” *i e*, the said method, *i e*, by the performance of the consecratory ceremonies of Ġarbhādhāna, &c

“The taint” or the sin, is destroyed. What kind of taint ? Produced from seed and embryo, and relating to semen and ovum, and occasioned by the contagion of some bodily or hereditary disease and not the sin of being born of an outcaste, &c

The author propounds a special rule for women. “These,” the ceremonies of birth, &c, of women are to be performed, at the proper time, “in silence,” without reciting sacred formulas Their marriage, (however), again is (performed) with the Mantras, *i e*, by reciting the sacred formulas.

## BĀLAMBUATTA'S GLOSS.

attaining to womb

अर्धव्रत

The word garbha means the uterine blood i.e., the ovum. These ceremonies are useful especially in destroying any defect of hereditary disease. Instead of the words gātra vyādhi another reading is gotra vyādhi i.e., any disease belonging to heredity. These ceremonies in the case of women are also to be performed in the proper time. The word tu of the verse means "again."

*The Upanayana*

[The author now mentions the time of Upanayana.]

## YĀJÑAVALKYA.

XIV — In the eighth year of conception or in the eighth (year of) birth, the Upanayana ceremony of the Brāhmanas, of the Kṣatriyas in the eleventh, of the Vaiśyas in eleven plus one. Some say according to family custom — 14

## MĪTAKṢARĀ.

Calculating either from the starting point of the day of the conception ceremony (garbhādhāna) or from that of birth in the eighth year the Upanayana of the Brāhmana should be performed. The forms Upanayana and Upanāyana are the same. The affix अण् added to अण् does not cause any change of sense. Or the lengthening of अ in to अः is an archaic form due to the exigencies of metre.

Here the (selection of any one of the two) alternatives depends on one's wish (i.e., one may perform the ceremony in either of the two years as he wishes).

Of the Kṣatriyas in the eleventh. Of the Vaiśyas *plus one* i.e. add 1 to 11 i.e. in the twelfth year. The word conception is understood after all these. Though the word "conception" occurring in a compound (in the original) is an adjective or secondary word and consequently grammatically incapable of separation from the word it qualifies (namely from the word aṣṭama or eighth), yet it must be logically considered to have been so separated and should be applied to the other two words too (the eleventh and the twelfth). Because of the text in another Smṛiti (Manu II 36)

Of a Kṣatriya in the eleventh year after conception of a Vaidya in the twelfth.

For example in the sentence ethe śabdānnaśanam "Now an exposition of words. Of what words? Of the profane and sacred

words" Here also the compound term "Exposition-of-words" has been broken up and the term, *śloka* word, has been added to the words, profane and the sacred

In this verse also the words "must be performed" are taken to be understood

Some want to perform the Upanayana ceremony according to family custom

#### BÂLAMBHATTA'S GLOSS

As it is impossible to know when the conception really takes place, so the commentator uses the word "Garbhâdhâna," which is a fixed period of time to calculate the starting point. Another reading is "janmatah" instead of "janmanah." Thus in the Nâradiya Samhita — "In the eighth year from Garbhâdhâna or in the eighth year from birth (janmatah) should be performed the ceremony of tying the sacred girdle of the Brâhmana, of the Kṣatriyas, in the eleventh year, of the Vaiśyas, in the twelfth"

The word in the verse is "Upanâyanam" with a long *ā*, the usual form is "Upanayana" with a short *a*. A third form is found in Manu, according to Medhātithi's reading, namely, "Aupanâyanam *अपानयानम्*" "with the Viddhi of *उ* and the lengthening of *अ*." Both Upanâyana and Aupanâyana are variants of the one and the same word upanayana. See Manu (II 36)

Though it is optional to count either from the day of Garbhâdhâna rite or from the day of birth, yet the first is more praiseworthy as it is the principal, the other is secondary

#### *The duties of the Guru.*

#### YÂJNAVALKYA

XV The Guru having initiated the pupil, should instruct him in the Vedas together with the great Vyâhritis, and must teach him the purificatory practices 15

#### MITÂKṢARÂ

To the pupil initiated in accordance with the rules laid down in one's own Grîhya-Sûtra, the preceptor must teach the Vedas, preceded by the great Vyâhritis. The Mahavyâhritis are seven beginning with Bhuh and ending with Satya, or according to the opinion of Gautama, they are five. Moreover he ought to teach him the purificatory rites to be mentioned below.

From the text "being initiated, let him be taught the purificatory practices" it is inferentially declared that before Upanayana one may act as he likes. Excepting the (special) duties of (special) castes. This (acting as one likes, &c) is common even to women before they are married. For marriage stands to them in the place of Upanayana.

## NĀLAMBHATTAH OLOSS.

The Upanayana should be performed according to the particular Oṣhya-Sūtra rules by which the family is governed. It is blamable, if performed by other Mite Honca, the commentator says "according to the rites taught to one's own Oṣhya Sūtra."

The seven Vyāhṛtis are Bhūḥ, Bhuvāḥ Svāḥ or Sovāḥ Mahāḥ Janāḥ Tapāḥ, and Satyam. According to Oṣatama the five Vyāhṛtis are: Oṃ Bhūḥ Oṃ Bhuvāḥ Oṃ Svāḥ, Oṃ Puruṣāḥ, Oṃ Satyam.

As says Oṣatama:—"Before Upanayana the child is free to act as he likes, speak as he likes and eat as he likes." By "act as he likes" is meant that his movements depend on his wish only. By "speak as he likes" is meant that he may utter obscene words, &c. (without incurring sin). By "eating as he likes" is meant that he may eat stale food, or garile octions &c. *अपि*

But he must not transgress the particular rules of his caste for he is a Dṛshmana, &c., even before initiation. Therefore he must not commit a mortal sin (Mahāpātaka)

Even if he touches a chandāla, &c., he need not bathe with his clothes on. &c. If he touches water unbathed that water does not become impure. After six years of age how or he also should bathe

Also in that effect says Manu (II. 174):—They call the teacher (the pupil) father because he gives the Veda; for nobody can perform a (sacred) rite before the investiture with the girdle of manjā grass.

If a child before being initiated into reading and writing loses his father he can perform the funeral of his father and can offer the sacred "Ṛadhi."

A female child has the same liberty as the uninitiated boy so long as she is not married. Compare Manu II. 62

[The author now explains the purificatory practices.]

## VAJRAVALKYA.

it, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

XVI—Let him, placing the sacred thread on the right ear, void urine and feces, facing the north during the day time and the twilights, and facing south during the night —16

## MĪTAKṢARĀ

He who has placed the sacred thread on the ear is being spoken of as karpastha brahma sūtrah. The ear means the right ear. Because it is said in Laṅga (Purāṇa) 'Having placed the sacred thread on the right ear let him void urine and feces.'

He should void urine and feces during the day time and the two twilights facing the north. By the word 'cha' (and) in the text is meant a place free from ashes, etc. During the night, however he should face the south

## BÂLAMBHATTA'S GLOSS

Says Marichi "He who eats or voids urine or excrements without the sacred thread is purified by Prânâyâma (regulation of breath) with eight thousand Gâyatrî "

The word divâ-sandhyâsu is a Dvandva, compound of diva+sandhyâ (the day time and two twilights). The word 'cha' in the second line of the verse is not redundant. It serves to include all other rules, such as, the place must be free from ashes, etc. See Manu (V. 136.)

*small*

## YÂJNAVALKYA.

XVII. Moreover rising with the organ in one hand, purification, sufficient to remove the stink sticking to the body, is to be attentively made, with earth and uplifted water. 17.

## MITÂKSARÂ

Moreover afterwards taking hold of the organ, he should rise and perform the ablution, in order to destroy the stink and remove the faecal matter sticking to the body, with uplifted waters, which would be described further on, and with earth "Attentively" means without idleness. By the use of the word "uplifted," purification within the waters is prohibited

"Destructive of stink and sticking" is the rule of purification in general for all the âśramas (orders) \* The rule relating to the number of times earth should be used is for the purpose of producing invisible result

## BÂLAMBHATTA'S GLOSS

"Afterwards" means after voiding these The word "Gṛhitaśiśna" is a Bahuvrīhi compound, meaning 'he who has taken hold of the organ'

*The compulsory âchamana*

## YÂJNAVALKYA

XVIII. With hands between the knees, in a clean spot, being seated facing the north or the east, a twice-born ought daily to perform âchamana by sipping water, through the Brahmatīrtha (Brahma-ford) 18

## MITÂKSARÂ

"Clean" without being defiled by the contact of impure objects. The expression "clean spot" by implication prohibits shoes, beds, stools, &c "Being seated" neither standing, nor lying down,

\* This is attributed to Pitāmaha in Parâśara Mâdhava (B. S. S. Vol. I pt. 1 p 281)

nor being bent forward nor walking "Facing the north or the east excludes all other directions. 'In a clean spot indicates that the feet also should be washed Through the Brahma ford ' This will be described later on The twice-born not the Śūdras and others. Daily at all times, though he may have entered another order (than that of studentship). 'Let him rinse the mouth let him make āchamana How? Between the knees' having placed the hende between the knees, and with the right hand performing the āchamana.

#### BĀLAMIHATTA'S GLOSS.

The pure spot necessary for this ordinary āchamana need not be the spot swept and cleansed &c., or sanctified otherwise. It only means a spot not unclean by reason of contact with unclean substances like shoes. The word *asana* "used in the commentary refers to the ordinary seats of daily use, and not sacred seats.

According to Bārīta, one may sit facing the Iaina-corner This āchamana is compulsory in all stages of life and for all orders Sitting with knees up and the two hands between the knees, the right should be in the palm of the right hand and sipped through the Brahma-tirtha.

[Now the author describes the fords or the tirthas.]

#### YĀJNAVALKYA.

XIX.—The beginning of the little finger is the Prajāpati-tirtha, that of the index finger is the pitṛ-tirtha, that of the great finger (or thumb) is the Brahma-tirtha, and the end of the hand is the deva-tirtha—19

#### MITĀKṢARĀ

The roots of the little finger of the index finger end of the thumb and the end of the hand are respectively known as the Prajāpati Brahme and the Deva tirthas

#### BĀLAMIHATTA'S GLOSS

Compare Manu II, 58 and 59

Let a Brāhmaṇa always sip water out of the part of hand (tirtha) sacred to Brāhmaṇa, or out of that sacred to Kā (Prajāpati) or out of (that) sacred to the gods, never out of that, sacred to the manes.

They call (the part) at the root of the thumb the tirtha sacred to Brāhmaṇa, that at the root of the (little) finger (the tirtha) sacred to Kā (Prajāpati), (that) at the tips (of fingers, the tirtha) sacred to the gods, and that below (between the index and the thumb, the tirtha) sacred to the manes.

According to some, there is option as to the sipping of water from any one of these three tirthas. For example, if owing to boil or ulcer the Brahma tirtha is incapable of being used then the Prajāpati or the Deva tirtha may be employed in āchamana. If all the tirthas are unfit, then the water may be sipped from a spoon as ordained. If one cannot do it himself, another may help him in giving the water, i.e. by pouring it into his mouth

[Now the method of Âchamana is described]

YÂJNAVALKYA.

XX Water should be thrice drunk, the mouth should be twice rubbed, the holes should be touched with water (once). The waters should also be in the natural pure state, free from froth and bubbles 20.

MITÂKSARÂ.

Having drunk water three times, the mouth (lips) should be twice rubbed with the root of the thumb, he should then touch with water, the "holes" or the cavities in the upper portion of the body, such as nostrils, &c., "with water," i.e., with pure water unmixed with any other thing. By mentioning the word "water" twice, it is meant that every cavity should be touched with water.

The author further qualifies such waters, by saying "in the natural state," that have not undergone any modification in smell, colour, taste or such, and are free from froth and bubbles.

By using the word "tu," "also," there is the prohibition of the waters brought by the Sûdhas and of the rain-water.

BÂLAMBHATTA'S GLOSS

The seven upper cavities should be touched with water and not the lower ones, nor the navel. The Âchamana water is thus described in another text — "Let him sip that water which has been taken out (of a tank, well, river, &c.) which is free from froth and bubbles, and which has not been heated by fire." Yama says: "The twice-born who sips the water in which hand or fingers have been placed, drinks wine (commits the sin of drinking wine)." Prachetas says "Let him sip thrice or four times the water which is not hot, which is not frothy, which is pure to eye, (or strained through a cloth), and which reaches up to the heart." The general rule is to sip thrice, to sip four times is optional. The sick, however, according to Yama, may use warm water.

YÂJNAVALKYA

XXI The twice-born become pure by waters reaching the heart, the throat and the palate, respectively. Women and Sûdras become pure directly the waters once reach the palate 21.

MITÂKSARÂ

The twice-born classes are purified by waters respectively reaching the heart, the throat and the palate. The women and the Sû-

dras are purified when waters touch the last of these, namely, the palate.

Once ' is used to distinguish the Śūdras and women from the Vaidyas (who sip thrice their waters also reach the end of the palate). By the word *cha* in the text the uninitiated persons are also included

### BALAMBHATTA'S GLOSS.

Manu lays down the following (II. 62) —

" A Brāhmaṇa is purified by water that reaches his heart, a Kṣatriya by reaching his throat, a Vaiśya by water taken into his mouth (and) a Śūdra by water touched with the extremity (of his lips). The word *antataḥ* has been differently explained.

According to Kaṭyāyana, the Śūdras should also drink water but only once. But Śrīdatta holds that he should only touch the water with the extremity (*antataḥ*) of the lips and not drink it.

The following rules are laid down in Agastya Saṃhitā, Gāṇḍhāra Tantra etc :—

" The twice-born should first wash his hands and feet, tie the top lock and then perform *Āchāra* according to the rules of his own school or according to Paurāṇik method.

With the three words *Kṛāva*, *Nārāyaṇa*, *Mādhava*, he should drink water with the two words *Govinda* and *Viṣṇu* he should wash his hands; with the two words *Mādhvasudha* and *Trivikrama* he should touch his both lips; and with the two words *Vāmana* and *Śrīdhara* he should rub the lips with the one word *Hṛīṣīkōḥa* he should wash the hands; then with the word *Padmanābha* he should wash his feet; with *Dāmodara*, he should sprinkle the head with *Śankaragaṇa*, the mouth with *Vāsudeva* and *Pradyumna*, the two nostrils; with *Anuruddha* and *Puruṣottama*, the two eyes with *Adokṣa* and *Nṛsiṃha* the two ears; with *Achyuta* the navel with *Janārdana*, the heart; with *Upendra*, the head; with *Uari* and *Kṛiṇa* the two shoulders

### AUSPICIOUS NAKṢATRAS FOR UPANAYANA.

[After the ceremony of the celebration of the first commencement of alphabets, Bālabhāṭṭa gives a collection of various Sakkalpa mantras employed in different ceremonies such as Garbhādhāna, Pūṣṭavāna, Śimantonnayana, Jātakarman, Nāma karma, Nīkṛimāp, Upaveśana, Annaprasāna, Uchūṣa, &c. These Sakkalpa mantras are omitted here. The Sakkalpa mantras of other ceremonies, not yet described, such as Śāvitṛipūjā, Godāna, Samāvartana, Marriage, &c., are also collected here. The Śākalpa, according to Tantras, are also shown; so also the Tāntṛic form of some ceremonies. The mantras of *Suryāvalokana*, *Nīkṛimāp*, *Upaveśana* and *Annaprasāna* are also given there.]

[Bālabhāṭṭa then enters into a long discussion as to the auspicious time for performing Upanayana. A summary of it is herein given.]

According to Vasiṣṭha the following asterisms are auspicious, i.e., when the moon is in these constellations the Upanayana may be performed :—

(1) *Hastā*, (2) *Chitrā*, (3) *Śvātī*, (4) *Śrāvāṇā*, (5) *Dhanīṣṭhā*, (6) *Śatabhīṣā*, (7) *Uttarāṣāḍhā*, (8) *Abhijitā*, (9) *Anurādhā*, (10) *Vidarbha*, (11) *Jyēṣṭhā*, (12) *Uttaraphālgunī*, (13) *Revatī*, (14) *Punarvasu*, (15) *Pūṣyā*. These are good for tying the sacred girdle—*Uttaraphālgunī*, *Uttarāṣāḍhā*, *Uttara Bhādrapada*, *Hastā*, *Anurādhā*,



Mṛigasīrīh, Rohinī, Chitra, Revatī, and Punarvasu. These are good for Upanayana —  
 Aśvinī, Pūṣyā, Dhanisthā, Śatabhiṣā, Svātī, Śravanā These are middling

Kasyapa says —

Anurādhā, Śravanā, Dhanistha, Śatabhiṣā, Hastā, Chitrā, Svātī, Uttaraphālgunī,  
 Uttarāśādhā, Uttarabhādrapada, Abhijit, Punarvasu, Pūṣyā, Aśvinī, Viśākhā These  
 are good stars for Upanayana

Guru says —

Uttara Phālgunī, Uttarāśādhā, Uttara Bhādrapada, Rohinī, Hastā, Anurādhā,  
 Jyesthā, Chitrā, Punarvasu, Mṛigasīrīh are good for Upanayana.

Nārada also —

Uttaraphālgunī, Uttarāśādhā, Uttara Bhādrapada, Jyesthā, Mṛigasīrīh, Punar-  
 vasu Śravanā, Dhanisthā, Śatabhiṣā, Aśvinī, Anurādhā, Rohinī, are good for  
 Upanayana

According to Kalyāna Kalpadruma, the Rīg-vedins should observe the following  
 constellations —

Mūlā, Hastā, Chitrā, Svātī, Aślesā, Ārdrā, Pūrva Phālgunī, Pūrvāśādhā, Pūrvā-  
 Bhādrapada These are good for girdle ceremony for the Rīg-vedins

The Yajur-Vedins, the following —

Pūṣyā, Punarvasu, Revatī, Hastā, Anurādhā, Mṛigasīrīh, Rohinī These are  
 best for Yajur-vedins, for Upanayana

The Sāma-vedins, the following —

Pūṣyā, Svātī, Hastā, Aśvinī, Ārdrā, Śravanā, Uttara Phālgunī, Uttarāśādhā,  
 Uttara Bhādrapada. These are good for Sāma-vedin for tying girdle.

The Atharva-vedins, the following —

Mṛigasīrīh, Anurādhā, Aśvinī, Hastā, Chitrā, Svātī, Punarvasu, Jyesthā. These  
 are good for Atharva vedins for Upanayana

These sixteen asterisms are auspicious for the Upanayana of a Brāhmana. Some  
 reject Punarvasu. See Rāja Mārtanda Bālabhattacha, however, is of different opinion

The Kṣatriyas and Vaiśyas, have twenty-two asterisms, the Brāhmanas have  
 sixteen

[Then Bālabhattacha gives a short method of Upanayana to be observed in cases  
 of penance There are certain sins for which the penance is initiation *de novo* This  
 penitential Upanayana is not done with full rites of the original Upanayana]

*Infirm may be initiated* — According to Bṛudhāyana, the idiot, deaf and dumb may  
 also be initiated. For their Upanayana, any season may be chosen the asterism  
 should be auspicious After feeding the Brāhmanas, and causing them to pronounce  
 blessing, the hair must be shaven and the boy should have a bath. He should be  
 dressed in pure clothes, the top-lock should be tied All rites are gone through,  
 but in silence, i e, without the utterance of the sacred formulas, as the boy, through  
 infirmity, cannot recite the mantras, the śāhārya does it for him

[The method of Sandhyā Upāsana, Bathing and Tilaka.]\*

YĀJNAVALKYA.

XXII Bathing, sprinkling the body with Mantras  
 addressed to the Waters, retention of breath, adoration

\* For a detailed account of these, see "The daily practice of the Hindus" third  
 edition, revised and enlarged, published as Vol. XX in the Sacred Books of the Hindus.

of the Sun and the daily repetition of the Gāyatrī should be performed —22

### MITAKṢARĀ

Bathing early in the morning according to the rules sprinkling the body with appropriate scriptural Mantras such as begin with 'Āpo-hiṣṭhā &c. addressed to the Waters

The retention of breath is Prāṇāyāma to be described later on

Then the adoration or Upasthāna or coming in the presence of the Sun with solar Mantras, and the daily repetition or muttering inaudibly the Gāyatrī "Tāt Savitur Varanyam etc., be performed

The phrase must be performed is to be added to every one of the above clauses, by reason of its occurring in a previous passage

*Note*—The mantras addressed to waters are these —

Om Āpo hiṣṭhā mayobbhavaḥ tāna ūrje dadhātana maharāya chakṣase.

Om Yo vaḥ divatamo rasah, tasya bhājayateha naḥ usātiriva mātaraḥ.

Om Tasmā arāṇ gamāma vaḥ yasya kṣayāya jinvatha Āpo janayathā cha naḥ.

(Rig V. 10 1 to 3)

O ye Āpas (All-pervading Divine Currents) since you are the sources of pleasure, help us therefore by giving us energy so that we may feel the Mighty Sound. That is, one of yours which is most auspicious, of that a share give us here As loving mothers (suck the babe).

O Waters! we approach thee all for our sins to be destroyed, Give us strength to cope with sin.

Om Drupadādiva mumuchānaḥ svinnāḥ snāto malādiva pūtam pavitreṇev ājyam āpaḥ sandhantu mainasaḥ (Yajur Veda XX. 20)

Om, even as the perspiring gets relief from the shade of the tree, as bathing removes the impurities of the body as the ghee becomes purified by its purifying agent,—so let the Waters purify me from all sin.

Then offer Arghya to the Sun. The mantras addressed to the Sun are these.

Om! Udvayam tamasaḥ pari Svah padhyanta uttaram,

Devam Devatrā Sūryam aganma jyotir uttamam.

We have gone out of the encircling darkness, and have seen the high heaven and the Divine Sun full of great light in the sky (Rig. Veda I 50 10.)

Om Udytyam Jātavedasam Devam vahanti ketavaḥ Driṣṭe Viśvāya Sūryam.

His heralds bear Him up aloft, the God who knoweth all that lives; Sūrya that all may look on him. (Rig Veda I. 50 1.)



of the Sun and the daily repetition of the Gāyatri should be performed —22

### MITĀKṢARĀ

Bathing early in the morning according to the rules, sprinkling the body with appropriate scriptural Mantras such as begin with Āpo hūsthā &c. addressed to the Waters

The retention of breath is Prāṇāyāma to be described later on

Then the adoration or Upasthāna or coming in the presence of the Sun with solar Mantras, and the daily repetition or muttering inaudibly the Gāyatri *"Tat Savitur Varenyam etc.,"* be performed

The phrase ' must be performed ' is to be added to every one of the above clauses by reason of its occurring in a previous passage

Note —The mantras addressed to waters are these:—

Om Āpo hūsthā māyobhuvah, tāna ūrje dadhātāna māhe raṇāya chakṣase.

Om Yo vah divatamo rasah, tasya bhājayante nah, usātir iva mātarah.

Om Tasmā arah gnāmna vah yasya kṣayāya jivatha Āpo janayathā cha nah.

(Rig. V. 9 1 to 3)

O ye Āpas (All pervading Divine Currents) since you are the sources of pleasure, help us therefore by giving us energy so that we may feel the Mighty Sound. That essence of yours which is most auspicious, of that a share give us here as loving mothers (suck the babe).

O Waters! we approach thee all for our sins to be destroyed, Give us strength to cope with sin.

Om Drupadādiva mumuchānah evinnah anāto malādiva, pūtam pavitrepav ājyam āpaḥ dundhantu mainasaḥ (Yajur Veda XX. 20)

Om even as the perspiring gets relief from the shade of the tree, as bathing removes the impurities of the body as the ghee becomes purified by its purifying agent,—so let the Waters purify me from all sins.

Then offer Arghya to the Sun. The mantras addressed to the Sun are these.

Om! Udvyam tamasas pari Svah paśyanta uttaram,

Devam Devatrā Sūryam aganma jyotir uttamam

We have gone out of the encircling darkness, and have seen the high heaven and the Divine Sun full of great light in the sky (Rig. Veda I 30 10.)

Om Udutyam Jātavedasam Devam vahaoti ketavaḥ Driṣṭo Vidvāya Sūryam.

His heralds bear Him up aloft, the God who knoweth all that lives; Surya that all may look on him. (Rig Veda I. 30 1.)

Om ! Chitram Devânâm udagâd anikam , Chakṣur Mitrasya,  
 Varunasyâgneḥ ,  
 Âprâ-Dyâvâ Pṛithivî antarikṣam , Sûrya âtmâ jagatas tasthusaḥ  
 chasvâha

The brilliant Presence of the Gods hath risen, the eye of Mitra, Varuna and  
 Agni

The soul of all that moveth not or moveth, the Sun hath filled the air, earth  
 and heaven

Om ! Tach chakṣur devahutam purastâch chhukram uchcharat  
 Paśyema śaradah śatam, Jivema śaradah śatam, śrinuyâm  
 śaradah śatam, Prabravâma śaradah śatam, Adinâh syâma śaradoḥ  
 śatam, Bhûyaścha śaradah śatât (Rig Veda VII 66 16)

That Eye (of the universe), the beloved of the Gods, the Brilliant (Sun) arises in  
 the East May we see for a hundred years, live for a hundred years, hear for a  
 hundred years, speak for a hundred years, be rich for a hundred years—yea, more  
 than hundred years

*The Tilaka or mark on the Forehead.*

After Âchamana, the proper caste mark (tilaka) should be painted on the fore-  
 head. The mark may be made either with the thumb, or the middle finger or the ring  
 finger or the index finger, according to the desire to be accomplished.

The mark should be made on various parts of the body, uttering the different  
 names of Hari, as given in the following list —

Forehead (lalâta)	Keśava.
Stomach	Nârâyana.
Heart . . . . .	Mâdhava
Throat . . . . .	Govinda
Right side of the stomach ...	Viṣṇu
On the right arm	Madhusûdana.
Ear (right) ...	Trivikrama
Left of the stomach . .	Vâmana
Left arm . . . . .	Śrîdhara
Left ear . . . . .	Hṛisikeśa
Back . . . . .	Padmanâbha
Shoulder . . . . .	Dâmodara
Head (with Mûla Mantra)	Vâsudeva.

The forehead mark may be Ūrdhapundra for Śiva or for Viṣṇu. On the head,  
 the mark is to be made with the Mûla Mantra In other places with the above  
 twelve names The mantras are Om Keśavâya namah (forehead), Om Nârâyanâya  
 namah (stomach), &c

The forms of the mark are different in different parts of the body In some  
 places, it is a horizontal line, and in others vertical, &c. Thus near the ears it is  
 vertical, near the heart like a lotus, on the stomach like a candle flame, like the bam-  
 boo leaf of the arms, like jambu fruit, under the shoulder, &c

The forehead mark should be ten angulas (quarter inches) in length. This is  
 the best of all. The middling in nine angulas, next is eight angulas or seven, six or  
 five angulas from the beginning of the nose to the beginning of the hair

The sacred ash also may be similarly used. [The details of it are omitted]

## THE PRĀṆĀYĀMA

## MITĀKṢARĀ

The author now describes the nature (method) of the Retention of Breath

## YĀJNAVALKYA.

XXIII —He should repeat mandibly the Gâyatri with its head and preceded by the Vyâhrtie, to each of which the syllable Om should be added, doing this thrice is known as the retention of breath.—23

## MITĀKṢARĀ

The above-mentioned Gâyatri coupled with its Śīras, namely the Mantras Āpojyotiḥ &c. and being preceded by the already mentioned Vyâhrtis while to each Vyâhrti is prefixed the syllable Om, as Om Bhuḥ, Om Bhuvah Om Svar Om, Mahah, &c. should be recited three times mentally having restrained the breath flowing through the mouth and the nose. Such repetition is always called Prāṇāyama

## BĀLAAMBHATTA'S OLOS.

The Prāṇāyama consists of three processes first breathing in slowly through one nostril. It is technically named Pāraka. The second is retaining the breath by closing both nostrils, for a period more or less prolonged. It is called Kumbh ka. The third is breathing out slowly through the other nostril. It is called Rooh ka. In Sandhyā the period of time for each process is of the same duration namely the time taken in reciting the whole Gâyatri and Śīras.

In performing Prāṇāyama, the left nostril should be closed by pressing it with the ring and little fingers of the right hand and air drawn in through the right nostril. Then the right nostril should also be closed by the thumb; and the air retained. Then the ring and little fingers should be raised and the air expelled from the left nostril.

## YĀJNAVALKYA.

XXIV —Having restrained the breath and sprinkled water with the three *richas* (hymns) addressed to the Waters, let him sit, reciting the Śāyitrī, westward, till the stars rise.—24

XXV (a) —In the morning twilight in the same manner, he should sit eastward till the sun is seen.—25 (a)

## MITÂKṢARĀ.

Having performed the Prānāyāma as described above, and having sprinkled water on his body with the above-mentioned three Mantras addressed to the Waters, and reciting the Sāvitrī, "he should sit westwards in the twilight," meaning that the face should be towards the west. "Till the stars rise," so long as the stars do not rise.

"In the morning twilight," i.e., at the time of dawn, he should sit facing the east, till the rising of the sun, observing the above-mentioned rules. That prayer or ceremony which is ordained to be performed at the junction (Sandhi) of day and night is called Sandhyā. The day is that period of time during which the total disc of the sun is capable of being seen. The reverse of this is night. That time during which the solar disc is partially visible is called Sandhi or twilight.

## BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

[Bālabhāṭṭa gives here the method of the Sandhyā prayer. We summarise it below. For fuller details, see our "Daily Practice of the Hindus"]

After Prānāyāma, one should perform japa both morning and evening. In the morning one should sit facing east, in the evening facing west.

[The various portions of the Sandhyā are] —

*Mantra Āchamana* — This is done by reciting the mantras *Suryascha mā manyus Cha, &c*, in the morning; *Āpah punantu, &c*, at midday, and *Sōryascha, &c*, again in the evening (with a slight change). See the "Daily Practice of the Hindus".

*Second Mārjana*. — After Āchamana, let him have mārjana, with Om, Vyāhritis Sāvitrī, and the mantras *Āpo histhā, &c*, and Gâyatrī with Śīrasa (for details see the "Daily Practice").

## PĀPA PURUSA NIRASANAM OR AGHAMARSANA.

This is done by taking water in the hollow of the palm of the right hand, and thinking of the sin as personified and as coming out of the nostril and entering into this water. The verses *Ritam cha, Satyam cha, &c*, should be recited. Drive out the person of sin from the right nostril into this water, and without looking at it throw this water towards one's left on the ground. The Vājasaneyins read also *Drupadādiva*. While reciting the mantras the Prānas must be restrained. The sin is personified as having its head consisting of the sin of killing a Brāhmana, the arms consist of the sin of stealing gold, the heart is made up of the sin of drinking wine, the loins the sin of defiling the bed of one's spiritual preceptor, all the limbs are of sin, the hairs of the body are small sins, the beard and eyes are blood red, and he holds as word and shield, and is of black color and residing in one's heart. See the "Daily Practice."

*Offering Arghya* — Then Arghya should be given, as laid down in the *Gṛhyasūtras*. After Āchamana take a handful (*Añjali*) of water with durbha rice, flowers, sandal paste in it, stand facing the sun, recite the Sāvitrī preceded by the Vyāhritis and the Pranava, and offer three such handfuls. This offering is called Arghya-offering. Then perambulate saying "Asau Āditya Brahma," and then sip water. For details see the "Daily Practice."



**Japa.**—In the morning, mid-day and evening one should recite the Gāyatrī silently. He should think of the Devī, either in the heart, or in the solar orb. He should meditate on the sense of the mantra, calmly and quietly without hurry or worry. The mind should be contented, and pure and under control. He may recite it either 108 times or 28 times or at least 10 times, at each Saṁdhya. The counting should be made on the right hand which should be covered up with a cloth. One should not make japa while going or standing or doing some work or in an impure state, or keeping no count. He should not touch any portion of the body below the navel.

**The Āsana.**—The seat should be of silk or blanket or skin or flax or wood or leaves. The skin of black antelope gives knowledge, that of tiger emancipation and all desires, so also a spotted blanket gives all desires. The bamboo seat causes poverty the stone causes disease the earth, causes sorrow the painted wooden seat, causes ill luck straw seat causes loss of wealth and fame, a seat made of leaves causes delusion or mental hallucination. The āsana mantra is given in "Daily Practice of the Hindus."

**The rosary.**—It may be of conch shells of silver-like lustre or of lotus beads or rudrākṣa or crystal or gem or pearl or silver or golden beads or the phalanges of one's fingers. The fruit is one hundred, if the beads are of conch or gems thousand, if made of coral ten thousand, if made of crystal a lac, if made of pearl ten lacs, if made of padmākṣa koti, if made of gold and inlaid, if of rudrākṣa.

The rosary may consist of 108 beads or 54 beads or 27 beads.

After japa one should bid farewell to the Gāyatrī with certain mantras. See the "Daily Practice of the Hindus."

If owing to some accident, the morning or mid-day Sandhyā be not performed, then it should be done in the early part of the night within three hours of the sunset, in which no bath or Brahmayañja or solar hymns are necessary.

### ĀCHAMANĀ MANTRAS

[The explanation of Āchamana and the Gāyatrī Mantra is thus given in Bṛhī m-hatṭi.]

May the Supreme Brahman called Agni and may the presiding Deva of anger and may the Great Souls, who have conquered anger protect me from the sins committed by my spirit of anger (manya). Whatever sin I have committed by night through my mind, speech, or hands or feet, or stomach or the organ, may Day destroy all that sin and its author (my egoism). I throw it (to be consumed) into this Agni, the luminous cause of Immortality the Supreme Brahman. T. A. X. 24.1.

May the All-pervading purify this clod (my physical body), may my physical body thus purified, in its turn purify my subtle body. May the Lord of the Devas—the Supreme Self—purify me. May the sacred and the ever-pure Veda purify me, may the pae purify all sins, such as, eating the leavings of another, or improper food, or evil conduct or accepting gift from sinners. Brāh. Tait. A. X. 22. 1.

### THE GĀYATRĪ WITH ITS VYĀKHYĀNĀS AND ŚĪRĀS.

ओं मूः ॥ ओं मुवा ॥ ओं स्वः ॥ ओं महः ॥ ओं जना ॥ ओं तपाः ॥ ओं सत्यं ॥ ओं तत्सवितुर्वरेण्यं भर्गो देवस्य धीमहि । धियो यो नः प्रबोधयात् ॥ ओं आपो ह्यधीतौ रसेभ्यो ब्रह्म भूर्भुवस्स्वरेभ्यः ॥

ओं Om, this syllable is the name of Param Brahman मूः Bhūh, that in which all beings exist (bhavanti) is called Bhūh. मुवाः Bhuvah,



he who sustains (bhāvayati) and maintains the universe is called Bhuvah, सुवः Suvah, that which is easily attained. It is compound of सु well or easily and √fi to go, uryati suṣṭhub. The affix is विच् ॥ महः Mahah, the adored, honored, or adorable. It is derived from the √maha to honor, and the affix असुन् । जनः Janah, the creator, from the √जन to create and the affix असुन् । तपः Tapah, the Punisher or Remorse-giver from the √तप to heat, with the affix असुन् ॥ सत्यं Satyam, the true, that which remains unchanged in all the three times, past, present and future, who is not conditioned by time सवितुः Savituh, of the Inciter, the inner compeller, the conscience. वरेण्यं Varennyam, adorable भर्गः Bhargah, the burning form, the form by which the bondage of Samsāra is consumed the Sach-chid-ānanda form, the Bliss-form. धीमहि Dhīmahī, we meditate प्रचोदयात् Prachodayāt, may he stimulate. आपः Āpah, all-pervading. ज्योति Jyotiḥ, the Light, Intelligence रस Rasam, happiness अमृतं Amṛitam, the Immortality, the Release. Thus is Brahman ओम् Om, I acknowledge him : a particle of assent. That is, I meditate.

#### TRANSLATION.

*Vyākṛtis.*—The Supreme Brahman (Om) is the support of all beings, and their Sustainer. He is easily attained and is the Adorable, the Creator, the Punisher or Remorse-giver, and the Ever-true.

*Gāyatrī*—We meditate on the adorable blissful form of God, the Conscience. May He stimulate all our faculties.

*Śīras*—I acknowledge Brahman to be All-pervading, All-intelligence, All-happiness and Immortality. He is Bhūh (the all-support), Bhuvah (the all-nourisher), and Svah (the all-approachable).

Another meaning of this Gāyatrī is —

I meditate (with my three-fold consciousness) on the adorable divine Fire of the unchangeable Creator who is called Tat. May Lakṣmī and Nārāyaṇa stimulate my cognitions.

Another meaning of the Gāyatrī is :—

I meditate on God (who creates as) Brahmā, sustains as Viṣṇu, and destroys as Śiva, and who as Turiya is above all these three, &c.

Or the word "Bhargha" may mean 'food,' and "Dhīyah" mean "actions."

Through the grace of that God Savitā, who stimulates our activities, may we be capable of upholding food (i.e., we get our daily food through the grace of God).

*Sandhyā*.—A person is unclean, and incapable of performing any religious work if he does not perform the daily Sandhyā. (Dakṣa) So also says Chhandogya Pariśiṣṭa. The conjunction of day and night—that time when there are neither stars nor sun—the twilight is called Sandhyā. The time, however, of performing the evening prayer is just when the disc of the sun has gone half down the horizon till the stars appear. In Vṛiddha-Yājñavalkya, the time is when the sun has not risen (in the morning) and when it has not fully set (in the evening).

The word Sandhyā, therefore, secondarily means all those acts, such as Prāyaścitta, &c. prayers &c., to be performed at that particular time. Others (Vṛddha Yājñavalkya) mean by Sandhyā, a particular Devī, presiding over these portions of the day. The one alone is called Gāyatrī the mid-day is Sāvitrī the evening is named Sarasvatī the Goddess of morning is white, of the noon, red and of the evening, black or dark blue.

According to Mādhava, it is called Sandhyā because this is performed at the time called Sandhyā.

According to Nṛsiṃha, it is called Sandhyā because it is complete (sam)-meditation, (dhyam=to meditate).

Some say that by Sandhyā, Upāsana meditation, is meant which is the principal part. Others say that Japa of the Gāyatrī is the principal part; and dhyāna is merely a subordinate part. According to Āvalāyana and Mann, Japa is the main part of Sandhyā. (Mann IV 24)

"By prolonging the Sandhyā, the sages obtained long life, wisdom, honor fame and excellence in Vedic knowledge."

This extract from Mann regarding the Sandhyā, shows that Japa is meant here by the word Sandhyā for Japa alone can be prolonged by reciting the mantra a thousand times or more and not Prāyaścitta or others the time of which is strictly limited.

NB—For detailed accounts of Āhamana, Sandhyā and Gāyatrī, consult "The Daily Practice of the Hindus," 3rd edition (revised and enlarged) published as Vol. XX "The Sacred Books of the Hindus."

### YĀJNAVALKYA

XXV (b)—Then the fire sacrifice should be performed, at both the twilights also—25 (b)

### MITAKṢARĀ.

"Then after performing the twilight prayers, he should perform at both twilights (morning and evening) the fire ceremony i.e. the ceremony or work done in fire such as, throwing fuel &c. into it. This should be done according to the rules of one's own Gṛhya-sūtras,

### BĀLAMBHATTA

The force of the word "api" "also," in the verse is to ordain that the fire-sacrifice should be done at both twilights, and not in only one of them (either in the morning or evening). So also Mann (II. 185):—"Having brought sacred fuel from a distance, let him place it anywhere but on the ground, and let him, unwearied, make with it burnt oblations to the sacred fire both evening and morning" of Mann II 176 also.

In omitting to perform this, there is sin, as declared by Hārita. Some say that this Homa should be done in the evening alone (Laugākṣī).

The sacrificial wood should be as described by Kātyāyana. It should not be thicker than one's thumb; nor bark less nor be unseasoned, not more than a span in length nor branching. In the Vāyaviya it is said that the fuel should be of Palāśa in its absence, Khādīra, or Sami or Rohitaka, or Aśvattha, may be used as Samjdh.

If this fire-rite is omitted, one incurs guilt : and *prāyaścitta* must be performed. The time of its performance is before or after begging.

*The Sankalpa* —Restraining the breaths, let him utter the Sankalpa. —“*Prāṇānāyama* (*Prātar* or *Sāyam*) *Agni Kāryam Kariṣye*.” Then taking the *Samidh* in hand recite. —

Agnaye samidham āhārsam, bṛihate jātavedase

Tayā tvam agne vardhasva samidhā Brahmanāvayam.

“To Agni I have brought a piece of wood, to the great Jātavedas. Through that piece of wood increase thou, O Agni; through the Brahman, may we increase Svāhā.” (*Āśvalāyana. G.-S., I. 21 1*)

Om tejāsāmāsamana jmi.

Mayi medhām mayi prajām mayy agnis tejo dadhātu.

Mayi medhām mayi prajām mayi Indra indriyam dadhātu.

Mayi medhām mayi prajām mayi Sūryo bhrājo dadhātu

Yat te agne tejas tenā'ham tejasvī bhūyāsam

Yat te agne varchas tenā'ham varchasvī bhūyāsam.

Yat te agne haras tenā'ham harasvī bhūyāsam.

[The above is from the *Āśvalāyana G.-S.* We give the translation of the whole passage here]

Having put the fuel (on the fire) and having touched the fire, he three times wipes off his face with (the words) “With splendour I anoint myself”

3. “For with splendour does he anoint myself”—this is understood (in the *Śruti*)

4 “On me may Agni bestow insight, on me offspring, on me splendour

“On me may Indra bestow insight, on me offspring, on me strength (*indriya*).

“On me may Sūrya bestow insight, on me offspring, on me radiance.”

“What thy splendour is, Agni, may I thereby become resplendent.”

“What thy vigour is, Agni, may I thereby become vigorous.”

“What thy consuming power is, Agni, may I thereby obtain consuming power”

Then taking the sacred ash (*vibhūti*), let him recite :—

Mā nas toke, tanaye, mā na āyau, mā no goṣu, mā no aśvesu  
īṛisah

Virān mā no Rudra bhāmīno vadhīr, haviṣmantah sadamitvā  
havāmahe.

RIG VEDA I 114 8

Harm us not, Rudra, in our seed and progeny, harm us not in the living, nor in cows or steeds

Slay not our heroes in the fury of thy wrath. Bringing oblations evermore we call to thee.

Tryāyusam Jamadagneḥ, Kaśyapasya tryāyuṣam, Agastyasya  
tryāyuṣam, yad Devānām tryāyuṣam tan me astu tryāyuṣam  
śatāyuṣam

“The three-fold age of Jamadagni, Kaśyapa's three-fold age, the three-fold age of Agastya, the three-fold age that belongs to the devas; may that three-fold age be mine, may that hundred-fold age be mine Svāhā” (*VS. 3 6, 2. H G. 1-9. 6*)

Oṃ cha mo Svastācha mo, Yajñopacha to namaścha yat to  
nyūnam tasmā ta upayato ti riktam tasmā to numah. (Āśvalāyana  
Śrauta Sūtra I 11 15)

Then recite the following Svastī Mantra:—

Śraddhām medhām yadāḥ prajām vidyām buddhim dīyam  
balam

Āyusyam teja ārogyam dehi mo havyavāhana dehi mo havya  
vāhana Oṃ namo namaḥ

"O Havyavāhana! Give me faith memory fame, wisdom, learning lotus  
(doc), competency strength, long life, vigour health. Give these to me O Havya  
vāhana! Oṃ namo namaḥ"

[Agni of course, here means the Supreme God. Then recite any Agni-sūtra.]

Then recite (the following names of God in the vocative) Kṛṣṇa! Vīśvānara!  
Mādhava! Govinda! Viṣṇo! Mādhava! Iana! Trivikrama! Vāmana! Śrīdhara! Nṛpati!  
Kṛṣṇa! Puruṣa! Nāma! Nāmodara! Nāmakṛṣṇa! Vāmana! Pradyumna; Aniruddha!  
Puruṣottama; Adhokṣaja! Nārāyaṇa! Achyuta! Janārdana! Upenḍra! Hara! Śrī  
Kṛṣṇāya namaḥ.

### *The method of abhivādana*

#### YAJYAVALKYA

XLVI (a) —Then he should bow to the elders saying  
I am so and so —26 (a)

#### MITAKSARA

Afterwards he should hombly salute the 'elders' the Guru  
etc. How? By saying I am Deva Datta Śarmā i.e., he should  
mention his name

#### DĀLAMIHATYAN BLOSS.

The saluting of the elders is of universal application and not confined to  
Baudhyā only. This verse lays down the method of such salutation whenever occasion  
may arise to salute the elders. So also Manu (II 122 and 124):—"After the word  
of salutation, a Brāhmaṇa who greets an elder must pronounce his name saying  
"I am N N. In saluting he should pronounce after his name the word bhoḥ; for the  
sages have declared that the nature of bhoḥ is the same as that of all proper names."

After the word salutation one should add the word "abhivādayo, "I greet"  
(Pārījāta kāra)

The word vipra Brāhmaṇa in the above text is illustrative of all twice-  
born castes. The formula of abhivādana is:— Abhivādayo amoka Śarmā namāham  
sami bhoḥ. "I N N Śarmā by name g. et." As to upasamgrahana or foot-clasping  
Manu further says (II 72):—"With crossed hands he must clasp the feet of the  
teacher always unwearied, must say: Ho, recite! He shall leave off when the  
teacher says: Let a stoppage take place."

Thus saying "Belonging to so and so gotra, I, Deva Datta Śarmā, bho abhi  
vādayo." He should touch his both ears, and holding the feet of his Gera by his  
right and left hands respectively he should bow down his head. This is Upasam  
grahana. In abhivādana there is no clasping of feet mere touching the feet is  
enough or even not that. In Gāyatri abhivādana, the word abhivādayo comes last

as "amuka gotra Deva Datta Sarmāham bho abhivādāye." In ordinary abhivādāna, the formula is "abhivādāye Deva Datta nāmāham asmi bhoh" There is, however, this speciality about twilight devotion abhivādāna that the elders may do it to the youngers also, as says Yama —"In the Sandhyā, the elder may greet with abhivādāna the younger also—with the exception of the son, the pupil, the daughter's son, and the husband of the daughter"

Manu lays down this specific rule of abhivādāna (II. 123).—"To those persons who, when a name is pronounced, do not understand the meaning of the salutation, a wise man should say, 'It is I;' and he should address in the same manner all women"

That is, those who through their ignorance of Samskr̥ta or the Sacred Law, do not know the proper formula of abhivādāna, should be addressed as mentioned above In returning the abhivādāna of an ignorant person, Manu lays down this rule (I 126) "A Brāhmana who does not know the form of returning a salutation, must not be saluted by a learned man; as a Śūdra, even so is he."

The proper method of returning an abhivādāna greeting is thus laid down by Manu (II, 125). "A Brāhmana should thus be saluted in return, 'may'st thou be long lived, O gentle one!' and the vowel ऌ must be added at the end of the name of the person, addressed, the syllable preceding it being drawn out to the length of three moras (mātrās)"

Pāṇini also gives this rule.

Vasiṣṭha also says thus (XIII 46) —"When a salute is returned, the last vowel of the noun standing in the vocative is produced to the length of three moras, and if it is a diphthong (ॢ or ॣ) changeable according to the Sandhi rules, it becomes ay (ॣॣ) or āv (ॣॣ) e.g, bho, bhāv" This text, indirectly shows that the conjunction of letters is not compulsory in every case (The Sandhi is optional).

Says Manu (II 184).—"Śrotriyas, though three years intervene between their ages, but blood relations only if the difference of age be very small" Among Śrotriyas (not related by blood), the elder is he who is older at least by three years, and deserves abhivādāna. Among blood-relations, agnates or cognates, one who is older by a day even is to be so greeted. For "Vayasya" is defined as those born on the same day. Those who are not older by three years, Manu lays down the following rule (II 127) —"Let him ask a Brāhmana, on meeting him, after his health, (with the word) kusala, Kṣatriya with the word anāmaya, a Vaiśya (with the word) ksema, and a Śūdra (with the word) ārogya." This, of course, applies when a person of one caste meets with another of his own caste or a lower caste, but not when a person of a lower caste addresses one of a higher caste Manu further says (II 128) —He who has been initiated (to perform a Śrauta sacrifice) must not be addressed by his name, even though he be a younger man, he who knows the sacred law must use in speaking to such (a man the particle) bhoh and (the pronoun) bhavat 'your worship,' (II 129) For a female, who is the wife of another man, and not a blood-relation, he must say, 'Lady' (bhavati) or! "Beloved sister,"

After the sacrifice is over, the name should be taken These rules apply to married stage also, and not confined to students

The Viṣṇu Purāṇa lays down the rule that he should study the Vedas also A Brāhmana should learn the particular branch (Śākhā of the Veda, special to his family, and then learn the other Vedas He should know the meanings also Mere learning by rote is almost useless Vasiṣṭha also insists on one's studying his own Śākhā with its appendages, and following the ritual of his own school, otherwise he

incurs the guilt of Brahma-slaying. So also Manu (II 168) — "A twice-born man who, not having studied the Veda, applies himself to other and worldly study soon falls, even while living, to the condition of a Śūdra and his descendants after him.

And Manu (IV 93) :— "Let him not recite the texts indistinctly nor in the presence of Śūdras; nor let him, if in the latter part of the night he is tired with reciting the Veda, go again to sleep (100) According to the rule declared above, let him recite the daily portion of the Mantras and a zealous Brāhmaṇa, who is not in distress, shall study the Brāhmaṇa and the Mantra Saṃhitā. So the study of the Saṃhitā or Mantra portion is absolutely necessary and can never be dispensed with, while the Brāhmaṇa portion may be dispensed with.

A Śūdra also, belonging to a respectable family and having good qualities should be taught, though not initiated with Upanayana. *Ṭīkā* ॥ १०० ॥ १०१ ॥ Śūdrata states this opinion.

## YĀJNAVALKYA.

XXVI (b) — He should serve or worship the preceptor for the sake of learning and should be attentive — 26 (b)

## MITĀKṢARĀ

Then he should worship the Guru or the preceptor to be described later on. worship i.e. he should be devoted to his service and remain obedient to him. "For the sake of learning, i.e. in order to get perfection in study or to complete his studies. "Be attentive — He should not have his mind wandering about.

## BĀLAKEHATTA'S GLOSS.

The force of ॥ in the verse is to denote *or* then, so also. That is, something more should be done in the case of the Guru than mere greeting to which an elder he is, of course, entitled. One must even go the length of "worshipping him. That is to say he must do so to the Guru while a student, and be always obedient, to him when the period of studentship is over. of Manu II 71 72 101

## YĀJNAVALKYA.

XXVII — And also he should study when invited. Whatever he obtains, he should present it to him. He should always promote his interest by all acts of mind, speech and body — 27

## MITĀKṢARĀ

Invited he should study when he is invited, by the Guru; he should not himself urge the Guru to teach him. Whatever he obtains he should offer all that to the Guru. Moreover he should promote his (the Guru's) interest. "Always constantly with all acts of mind speech and body. He should not do anything to his disadvantage. By the use of the word "also" it is meant that

when he is in the presence of his Guru, he should avoid "covering his throat," "crossing his legs," "leaning," etc., as described by Gautama (Chap II 14)

## BÂLAMBHATTA'S GLOSS

The force of the word "api" in the verse is that of 'eva' or "only," and so the commentator explains it as "âhuta eva," cf Manu II 101, 73, 74.

*The proper pupils.*

YÂJNAVALKYA.

XXVIII Grateful, non-hating, intelligent, pure, healthy, non-envious, honest, energetic, kindred, one who imparts knowledge or makes present of money, such a student should be taught according to Dharma  
28

## MITÂKSARÂ

"Grateful," one who does not forget the benefits received "Non-hating," merciful "Intelligent," apt in understanding and retaining instruction "Pure," clean in mind and body "Healthy," free from mental and bodily disease "Non-envious," he who does not expose the fault and publishes the good work of others "Virtuous," bearing good character and conduct. "Energetic," capable of doing service "Kindred," Bandhus or cognates "Giver of knowledge," one who teaches any science "Giver of money," one who gives money as an offering, (not as a salary)

These qualities, whether existing in full or in part, must be looked after, as far as possible and such students should be taught "according to Dharma," i.e., in accordance with the scriptures Of Manu II 109.

*The staff, etc*

YÂJNAVALKYA.

XXIX He should also keep the staff, the skin, the sacred thread and the girdle He should beg from blameless Brâhmanas for supporting the body. 29.

## MITÂKSARÂ

Then according to the well-known directions laid down in other Smritis (Manu Chap II, Verse, 41, &c,) the student belonging to the Brâhmana class, &c, shall keep a staff of palâsa wood (Butea frondosa), &c, skin of black antelope, &c., the sacred thread made of

gotton &c., and the girdle made of Moonja (Saccharum moonjo) &c. The aforesaid Brāhmachāri wearing the staff &c., should beg from 'Brāhmanas who are blameless' i.e. free from the faults of being an abbisāṭṭa (one accused of a mortal sin,) &c., and who are devoted to their proper duties. 'For self support for maintaining his own self and not others (strangers) with the exception of his guru, and guru's wife and son; because of the following rule (of Goutama II 30-40)

Having offered it to the Guru he should eat having got his permission or in his absence with the permission of his sons &c.

The specification of Brāhmana here is in case when it is possible to get one of that class and is not an imperative rule. As to the text from all classes the asking of alms it means the first three classes only. As to the text he may beg from the four classes, it refers to cases of distress only.

#### NĪLĀSHINATTAR GLOSS.

The staff—The Dharma sūtra says:—"The staff of a Brāhmana should be of Pālāś wood." So also Manu (II 43)—"A Brāhmana shall carry according to the sacred law a staff of Ulva or Pālāś; a Kṣatriya, of Vajra or Khadira; and a Vaiśya of Nippala or Udumbara."

Yama quoted in the Mādhyāyika lays down an optional rule—"If these woods are not procurable then all may use the woods of all sacrificial trees for their staves."

Manu lays the length of the staff (II 43)—"The staff of a Brāhmana shall be made of such length as to reach the end of his hair; that of a Kṣatriya to reach his forehead; and that of a Vaiśya to reach the tip of his nose."

Gautama also lays down the length as reaching the top of the head, the forehead, and the tip of the nose respectively.

Manu gives the following marks of the staff (II 47)—"Let all the staves be straight, without a blemish, handsome to look at, not likely to terrify men with their bark perfect, unhurt by fire."

#### GARMENTS.

As regards the skin Manu says (II, 41):—"Let students, according to the order of their castes wear as upper dresses the skins of black antelopes spotted deer and ho-goats, and lower garments made of hemp, flax or wool."

So also Vātsyāna (XI 61-63) as quoted in the Mādhyāyika:—"The upper dress of a Brāhmana shall be the skin of black antelope; that of a Kṣatriya, the skin of a spotted deer; of a Vaiśya, a cow skin or the hide of a ho-goat."

Pārāśara lays down the following (II. 5, 17-20):—"The upper garment of Brāhmana should be an antelope skin; that of a Kṣatriya the skin of a spotted deer; that of a Vaiśya, a goat's or a cow's skin. Or if the prescribed sort of garment is not to be had, a cow's hide should be worn by all."

In the Agni Purāṇa—"The skins of antelopes, of tigers and of goats respectively for the Brāhmachārin of each caste." So also the Dharma sūtra. Yama



gives an option —“Or all may use the skin of the antelope.” Gautama lays down the following rule about the inner garment —“The garments of hemp, flax, grass (chīra) and wool (kutapa) are for all”

Gautama (I 17-18) gives an alternative —“Or undyed cotton garment for all. Some say it may be dyed yellow. The garment of the Brāhmanas should be without any colour or dyed with colour exuding from a tree, of the Kṣatriya dyed with madder and of the Vaisya, dyed with turmeric”

Vasistha says (XI 64) —“The lower garment of a Brāhmana shall be white and unblemished. (65) That of a Kṣatriya, dyed with madder. (66) That of a Vaisya, dyed with turmeric or made of raw silk (67) Or a dress made of undyed cotton cloth may be worn by students of all castes” [The reading of Bālabhāṭṭa is somewhat different from that of the S B E]

#### UPAVĪTA OR THE SACRED THREAD

Manu says (II 44) —“The sacrificial string of a Brāhmana shall be made of cotton, shall be twisted to the right, and consist of three threads, that of a Kṣatriya of hempen threads, and that of a Vaisya of woollen threads”

If this cannot be got, then Devala lays down —“The twice-born should keep the sacred thread made of cotton flax, govāla (cow's hair), hempen (sana), bark of tree, or straw, as he can get” This should be of new thread, as laid down by Devala. The thread should be spun in a pure place, and by pure persons

[Baudhāyana says (I 5 5) —“The sacrificial thread shall be made of kusa grass, or cotton, and consist of thrice three strings (6) It shall hang down to the navel (7) In putting it on he shall raise the right arm, lower the left, and lower the head (8) The contrary is done at sacrifices to manes (9) If the thread is suspended round the neck, it is called nivīta (10) If it is suspended below the navel it is called adhopavīta”]

When the sacrificial thread becomes damaged a new one should be taken. Manu (II 64) —“His girdle, the skin which serves as his upper garment, his staff, his sacrificial thread, and his waterpot he must throw into the water, when they have been damaged, and take others, reciting mantras”

The number of the strings depends upon the particular desire that may be entertained. As says Pārāśara —“He who desires long life, should have many sacrificial strings in his sacred thread; he who desires sons, should have five such strings, similarly he who wants dharma, ten or eight; the house-holder, four strings, the hermit, the ascetics and the Brahmachārins should have one sacred thread each” So also in another Smṛiti —“Two sacred threads should be worn in Śrauta and Smārta rites, a third for the sake of garment (uttariya), one desiring long life should have many”

The mode of wearing the sacrificial string differs according to the nature of the rite that has to be performed. It can be worn in three ways (1) Passing under the right arm pit, (2) Passing under the left arm pit, (3) Or in the neck

5 The sacrificial thread (shall be made) of kusa grass, or cotton (and consists) of thrice three strings

6 (It shall hang down) to the navel

7 (In putting it on) he shall raise the right arm, lower the left, and lower the head

8 The contrary (is done at sacrifices) to the manes

9 (If the thread is) suspended round the neck, (it is called) nivīta.

10 (If it is) suspended below (the navel it is called) adhopavīta

11. Let him perform (the rite of personal) purification facing the east or the north, (and) seated in a pure place (let him) place his right arm between his knees and wash both hands up to the wrist and both feet (up to the ankles)

Āpastamba gives the following rules as to the mode of wearing it (Ās. G. 8, I. 1. 1.):—

1. Now (follow) the ceremonies (the knowledge of) which is derived from practice (and not from the Śruti)
2. They should be performed during the northern course of the sun, on days of the first fortnight (of the month) on auspicious days.
3. With the sacrificial cord suspended over (the sacrificer's) left shoulder
- 4 (The rites should be performed) from left to right.
5. The beginning should be made on the east side or on the north side
- 6 And also the end,
- 7 Ceremonies belonging to the father's (are performed) in the second fortnight (of the month)
- 8 With the sacrificial cord suspended over the right shoulder
- 9 From right to left.
- 10 Ending the south.

#### THE VEDIC STUDY

Thus in the Chapter on Five great sacrifices Adhvāyana lays down the following rules as to Vedic study (Ās. G. 8., III 3) —

- 1 Now the rules how one should recite (the Vedic texts) for one's self
2. He should go out of the village to the east or to the north, bathe in water sip water in a clean spot, clad with the sacrificial cord; he should spread out his garment being not wet, great quantity of Darbha grass, tufts of which are directed toward the east, and should sit down thereon with his face turned to the east, making a lap putting together his hands in which he holds purifiers (i.e., Kusa blades) so that the right hand lies uppermost.

It is understood (in the Śruti) This is what Darbha grass is it is the essence of waters and herbs. He thus makes the Brahman provided with essence.

Looking at the point where heaven and earth touch each other or shutting his eyes, or in whatever way he may deem himself apt (for reciting the Veda) thus adapting himself he should recite (the sacred texts) for himself.

- 3 The Vyāhritis preceded by (the syllable) Om (are pronounced first)
- 4 He (then) repeats the Śāvitṛi (R̥g Veda III 62, 10) (firstly) Pāda by Pāda, (then) hemistich, by hemistich, thirdly the whole

Baudhāyana lays down the following on the Five great sacrifices (III 11. 1) —

- 1 Now these five great sacrifices, which are also called the great sacrificial sessions are the sacrifice to be offered to the gods, the sacrifice to be offered to the manes, the sacrifice to be offered to all beings, the sacrifice to be offered to men (and) the sacrifice to be offered to Brāhmaṇas
2. Let him daily offer (something to the gods with the exclamation) Svāhā, be it only a piece of fuel. Thereby he performs that sacrifice to the gods.
3. Let him daily offer (something to the manes with the exclamation) Svadhā, be it only a vessel filled with water. Thereby he performs that sacrifice to the manes.
4. Let him daily pay a tribute to (all beings) endowed with life. Thereby he performs that sacrifice to the beings.

5 Let him give food to Brāhmanas, be it only roots, fruits, or vegetables. Thereby he performs that sacrifice to men.

6 Let him daily recite the Veda privately, be it only the syllable Om or the Vyâhritis. Thereby he performs that sacrifice to be offered to Brāhma.

*Eating alms* —So also Manu (II, 48, 51) —“ Having collected as much food as is required from several persons, and having announced it without guile to his teacher, let him eat, turning his face towards the east, and having purified himself by sipping water.”

As regards the persons from whom one should beg, Manu lays down —(II 183, 184, 185) —“ A student, being pure, shall daily bring food from the houses of men who are not deficient in the knowledge of the Veda and in performing sacrifices, and who are famous for following their lawful occupations (184) Let him not beg from the relatives of his teacher, nor from his own or his mother's blood-relations, but if there are no houses belonging to strangers, let him go to one of those named above, taking the last named first (185) Or if there are no virtuous men of the kind mentioned above, he may go to each house in the village, being pure and remaining silent, but let him avoid abhīśaṣṭas (those accused of mortal sin).”

According to Yama he should not collect more food than is required for eating. If he collects more, he incurs the sin of theft.

As a rule, one should beg from one's own caste and from the best among them. In cases of distress, he may beg from other castes but seldom from a Sūdra, except uncooked dry food

### *The mode of begging.*

#### YĀJNAVALKYA.

XXX In requesting food, the Brāhmaṇa, Kṣatriya and Vaiśya should use the word “Lady” in the beginning, middle and the end, respectively. 30.

#### MITĀKSARĀ.

How is the begging to be performed? In the beginning, the middle and the end, the word “Lady” is to be used. “Lady, give alms,” —“give, lady, alms,” —“give alms, lady,” is to be used respectively, according to the order of classes, while begging.

#### BĀLAMBHATṬA'S GLOSS

The Brāhmaṇa student should beg with the formula “Lady, give alms” (the Kṣatriya student should say “give, Lady, alms” and the Vaiśya student should say “give alms, Lady”) As says Manu (II 49, and 50) —“An initiated Brāhmaṇa should beg, beginning his request with the word lady (bhavati), a Kṣatriya, placing the word ‘Lady’ in the middle, but a Vaiśya, placing it at the end of the formula 50. Let him first beg food of his mother, or of his sister, or of his own maternal aunt, or of some other female, who will not disgrace him by a refusal”

*The method of eating*

YĀJNAVALKYA.

XXXI—Having performed the fire sacrifice and obtained the permission of his Guru, and after having done the *apósana* work, let him eat, with speech-controlled, honoring the food and not abusing it —31

MITĀKṢARĀ

Having collected alms, according to the above-mentioned rule, presenting it to the Guru, he should eat with his permission after having performed the fire sacrifice and "speech-controlled being silent, "honoring or worshipping the food, and not "abusing or disparaging it." The eating should be preceded by the *Apósana* ceremony i.e., repeating the mantra *Amrito pastaravaman*, &c.

The mentioning of the fire-sacrifice again in this place is to declare an alternative period in case if the morning (or evening) twilight sacrifice has been inadvertently omitted of its being now performed but does not prescribe a third period

## DĀLAMBHATTA'S GLOSS.

He who has controlled or restrained his speech is called *vag-yata* or speech controlled. It is a Bahuvrīhi compound. The word *apósana* is an onomatopoeia word; as one drinking water (*apádya*) before eating, this stillness sound is emitted, the ceremony itself is called *Apósana*. The method of showing *pōji* to food is thus given by Hārīta:—"He looks at the food, shows it to the sun warms it before fire, presents it to his teacher gets his permission and then eats. (See the "Daily Practice of the Hindus.")

The third period means the noon. The fire-sacrifice is to be done in the morning and evening *sandhyās* and not at noon (apparently). Says Manu (II. 54-55):—"Let him always show reverence to his food, and eat it without contempt when he sees it, let him rejoice show a pleased face, and pray that he may always obtain it. (55) Food, that is always respected gives strength and manly vigour but eaten is quickly it destroys them both."

YĀJNAVALKYA.

XXXII—Performing the duties of a student, he should not eat, otherwise than in distress, the food begged from one person only. A Brāhmana may, at his pleasure, eat such food, in a *śrāddha* (at a funeral meal), but without breaking the conditions of his vow (as regards the kind of food) —32

## MITÂKSARÂ.

While remaining a Brahmachâri, he should not eat the food (collected from begging) from one person "When not in distress," *i.e.*, when he is not sick, &c. A Brâhmana, however, being invited to a Srâddha (funeral feast) may eat, at his pleasure

"Without breaking the rules of his vow," avoiding honey and meat.

The word "Brâhmana" is specified in order to exclude the Kṣatriyas, &c, from taking food in Srâddhas. As it is said in a Smṛiti (Manu II, 190) "This duty is prescribed by the wise for a Brâhmana only; but no such duty is ordained for a Kṣatriya and a Vaiśya."

## BÂLAMBHATTA'S GLOSS

The words 'ekam annam' do not mean 'one food' &c, (or one kind of food), but the food obtained from begging from one person only as says Manu (II 188) — "He who performs the vow of studentship shall constantly subsist on alms, but not eat the food of one person only" An exception to this is declared by Manu (II 189) — "At his pleasure he may eat, when invited, the food of one man at a rite in honor of the Devas, observing however the conditions of his vow, or at a funeral meal in honor of the manes, behaving however like a hermit. This duty is prescribed by the wise for a Brâhmana only"

[Bâlabhattacharya reads 'prârthita' instead of 'abhyarthita' in the Viṣṇusvara's commentary]

The word 'madhu' here means 'honey' and not 'wine'

*The foods to be avoided.*

## YÂJNAVALKYA.

XXXIII He should renounce honey, meat, ointments, orts, sourness, women, harming animals, looking at the sun, vulgar speech and slander and the rest. — 33.

## MITÂKSARÂ

"Honey," the bee-made honey, and not wine (that being also the meaning of the word *Madhu*) The wine being totally prohibited by the text, "a Brâhmana should avoid wine" "Meat," even that of goat, etc, "ointment," such as clarified butter, &c for anointing the body, and the collyrium, &c, for the eye "Orts" except those of his Guru "Sourness" means rude speech and not food turned sour, for the latter is prohibited in the chapter on non-eatables (forbidden food) "Women," in matters relating to enjoyment. "Harming animals," killing living creatures. "Looking" at the rising and

setting sun    Vulgar speech," false speaking    "Slender," publishing another's faults, whether true or untrue

By "and the rest" are included sweet scents, garlands, sandal paste &c., as mentioned in other Smṛitis. A Brahmachārī must avoid all these

#### RĀLAMBHATTA'S GLOSS

The wines are of twelve kinds as described by Puṣṭya and Viṇo. Says Manu (II v 177) — "Let him abstain from honey, meat, perfumes, garlands, excessive exhilaration, women, all substances turned acid, and from doing injury to living creatures. (178) From anointing his body, applying collyrium to his eyes, from the use of shoes and of an umbrella or parasol, from sensual desire, anger, covetousness, dancing, singing and playing musical instruments. (179) From gambling, idle disputes, back-biting, lying, from looking at and touching women, and from hurting others. (180) Let him always sleep alone, let him cover wastes his manhood for he who voluntarily wastes his manhood, breaks his vow. The word *rasa* means exhilaration and not 'substances used for flavouring food. By shoes, the riding on carriage is prohibited, see Gṛhotama. (II 12.) According to Nārāyaṇa, the word *rasa* means strong sweets like molasses, &c., as well as poetical *rasas* or sentiments: such as erotic lyrics, &c.

The word *Mukta* explained as *rudrapucch*, by Viḍṇaneśvara is explained by the commentator of Manu, as "things turned acid, a thing which was not acid before, but which through lapse of time or by admixture of other substances has fermented and become acid: such as curds &c.

He should avoid looking in mirrors or rubbing teeth, showing betel, or using bell-metal dishes. He should take his food in an iron or earthen vessel. "A student must not shampoo the limbs of his teacher's son, nor assist him in bathing, nor eat the remnants of his food, nor wash his feet. Let him not perform for a wife of his teacher the offices of anointing her, anointing her in the bath, shampooing her limbs or arranging her hair. — (Manu II 209-211)

#### Definitions of Guru and Āchārya

— YĀJNAVALKYA.

XXXIV — He is called the Guru who after performing (all) the ceremonies, (on the child from before its birth) gives him the Vedas, and he is called the Āchārya, who having performed Upanayana, gives him the Vedas — 34

#### MITĀKṢARĀ

He who performing all the rites, according to rule, beginning with the Garbhādhāna (conception) ceremony and ending with Upanayana (investiture with the sacred thread) teaches the Vedas to him (the Brahmachārī) is called a Guru. He again who only performing Upanayana, teaches the Vedas is an Āchārya

## BĀLAMBHATTA'S GLOSS

Says Manu (II 142) —“ That Brâhmana, who performs in accordance with the rules of the Veda the rites, the Garbhâdhâna, and so forth, and gives food to the child, is called the Guru. The pupil must know that, that man also who benefits him by instruction in the Veda, be it little or much, is called in these institutes his Guru, in consequence of that benefit conferred by instruction in the Veda. He who, being duly chosen for the purpose, performs the Agnâdheya, the Pākayajñas and the Śrauta sacrifices, such as the Aghī ṭoma for another man, is called his officiating priest ”

The Kalpas and Rahasyas are also included in the Vedas (Manu II, 140). —“ They call that Brâhmana who initiates a pupil and teaches the Veda together with the Kalpa and Rahasyas, the teacher (Āchārya of the latter) ”

Says Manu (II 141) —“ But he who for his livelihood teaches a portion only of the Veda, or also the Angas of the Veda is called an Upādhyāya ”

The Pākayajñas are seven, namely, (1) Aupāsanaḥomah, (2) Vaiśvadevam, (3) Pārvaṇam Sthâlpāka, (4) Aṣṭakâ, (5) Mâsisrâddham, (6) Sarpabaliḥ, (7) Īsâṇa baliḥ.

## YĀJNAVALKYA

*Definitions of Upādhyāya and Ritvik*

XXXV He who teaches a portion is an Upādhyāya, and the performer of sacrifices is called Ritvik. These are to be respected in their order. Of these, the mother is most to be honored. 35.

## MITĀKSARĀ.

He who teaches one “portion” of the Vedas or one *Āṅga* or part of the Mantras (hymns) or Brâhmanas (the Vedic commentary) is called an Upādhyāya. He again, who performs (the daily household) sacrifices (like) the Pākayajñas, etc., after being chosen thereto is a Ritvik.

“These,” viz., the Guru, the Āchārya, the Upādhyāya, and the Ritvik, are to be respected,” (honored) “in their order,” i.e., in the order of the enumeration. “Among these,” out of them all, the mother is the highest, “most to be honored.”

## BALAMBHATTA'S GLOSS

Thus says Manu (II 145 seq) —

“The teacher is ten times more venerable than a sub-teacher, (Upādhyāya), the father, a hundred times more than the teacher, but the mother a thousand times more than the father.

“Of him who gives natural birth and him who gives (the knowledge of) the Veda, the giver of the Veda is the more venerable father; for the birth for the sake of the Veda (Insures) eternal (rewards) both in this (life) and after death.

“A maternal aunt, the wife of maternal uncle, a mother-in-law, and a paternal aunt must be honoured like the wife of one's teacher.

"(The feet of the) wife of one's brother if she be of the same caste (varṇa) must be clasped every day but (the feet of) wives of (other) paternal and maternal relatives need only be embraced on one's return from a journey

[The period of studentship]

The author now propounds the limit of Brahmachārya or studentship while learning the Vedas.

YĀJNAVALKYA.

XXXVI.—For each Veda, the Brahmachārya should be twelve years or five. Some say it should be till they are completely acquired. The shaving of the hair should take place in the sixteenth year—36

MITAKṢARĀ

When marriage is not possible (owing to poverty &c.) and the rule (Manu III. 2) one should have studied all the Vedas or the two Vedas or one Veda comes into operation then for each Veda i.e. for every Veda separately the above-mentioned Brahmachārya (studentship) must be performed for twelve years. In case of inability five years (for each Veda) some say till the Vedas are not completely mastered.

The shaving of the hair also called the godāna ceremony is to be performed in the sixteenth year of conception for the Brāhmaṇa. This is to be understood as the rule in the case of one who has taken the vow of studying the Vedas for twelve years. In the other case (the shaving ceremony might be performed) at any time which is convenient.

For the Kṣatriyas and Vaiśyas this period of shaving is twenty second and twenty fourth years, respectively on the analogy to their periods of Upanayana, or at any period that might be convenient.

BĀLAKRISHNĀṬA'S GLOSS

Manu says (III. 2) :—"A student who has studied in due order the three Vedas, or two, or even one only without breaking the rules of studentship, shall enter the order of house-holders. [In III. 1. he says "The vow of studying the three Vedas under a teacher must be kept for thirty six years or for half that time, or for a quarter or until the student has perfectly learnt them"]

Manu II. 65 :—"The ceremony called Keshānta (clipping the hair) is ordained for a Brāhmaṇa in the sixteenth year from conception, for Kṣatriya in the twenty second and for a Vaiśya two years later than that.

[The author now declares the maximum period for Upanayana]



## YÂJNAVALKYA

XXXVII.--Up to sixteenth, twenty-second and twenty-fourth year is the maximum period of Upanayana for the Brâhmanas, Ksatriyas and the Vaiśyas respectively 37.

XXXVIII Above that they fall, being excluded from all Dharma Having fallen from Sâvitrithey become Vrâtyas or outcastes, so long as they do not perform the sacrifice called Vrâtyastoma - 38. .

## MITÂKSARÂ

Up to the sixteenth year, up to the twenty-second year and up to the twenty-fourth year are the maximum periods of Upanayana for the Brâhmanas, the Ksatriyas, and the Vaiśyas, respectively Beyond these, there are no periods of Upanayana, but "above" these, they fall and "are excluded from all Dharmas," i.e., they become incompetent to perform any ceremony and become fallen from Sâvitri, i.e., become unfit for receiving Sâvitri initiation

"Vrâtyas" or "outcastes" are devoid of all sacraments, so long as they do not perform the Vrâtyastoma, performing which they again become entitled to Upanayana

## BÂLAMBHATTA'S GLOSS.

Manu (II 39) :—"The time for the Sâvitri initiation of a Brâhmaṇa does not pass until the completion of sixteenth year after conception, of a Ksatriya until the completion of the twenty-second, and of a Vaiśya until the completion of the twenty-fourth (40) After those periods men of these three castes who have not received the sacrament at the proper time, become Vrâtyas (outcastes) excluded from Sâvitri initiation, and despised by the Aryâṇas"

*The author now gives the reason of his text "the first three are twice-born."*

## YÂJNAVALKYA

XXXIX Because they are first born from the mother and the second time from the binding of sacred girdle, therefore, the Brâhmanas, Ksatriyas and the Vaiśyas are called Dvijas or the twice-born 39.

## MITÂKSARÂ

Their first birth is from the womb of the mother, the second birth takes place when the sacred girdle is bound round them at

the time of initiation. Therefore, these Brâhmanas, Kṛotriyas and Vaidyas are called twice-born

Notes.—Cf. Mann (II 169).—“According to the injunction of the revealed text, the first birth of an Aryan is from his natural mother the second happens on the tying of the girdle of muṣṣa grass, and the third on the initiation to the performance of a Śrauta sacrifice.

(II 170). Among these three the birth which is symbolized by the investiture with the girdle of muṣṣa grass, is his birth for the sake of the Veda; they declare that in that birth the Śikṣitṛi varṣa is his mother and the teacher is his father

### *The reward of the study of the Veda*

The Author now tells the fruit of studying and acquiring the knowledge of the Vedas.

#### YAJNAVALKYA.

XL.—To the twice-born, the Vedas are the highest agent of benefaction (the means of attaining salvation) because (they all teach) sacrifices austerities and good works—10

#### MITĀKSARĀ

Because the Vedas are the expounders of sacrifices Vedio and Smṛtis of penances like Chândrâyaga &c. which are the (repentance or) torturing of the flesh and of good works like the sacrament of Upanayana &c. therefore they alone (and nothing else) are the highest agents of benefaction or the road to emancipation for the twice-born classes. The Vedas being the source of Smṛitis this applies to the Smṛitis by reason of onology or metonymy

Having stated the fruits of studying and mastering the Vedas the author now declares the fruits of that study which constitutes the optional duty called Brahminayajña.

Note.—Compare Manu II. 166 and 167. “Let a Brâhmana who desires to perform austerities constantly repeat the Veda for the study of the Veda is declared to be in this world the highest austerity for a Brâhmana. Verily that twice-born man performs the highest austerity up to the extremities of his nails, who, though wearing a garland, daily recites the Veda in private with the utmost of his ability

#### YAJNAVALKYA

XLL.—That twice-born who daily reads the *ṛiṣ*s (hymns of the Rig-Veda), satisfies the Devas with honey and milk and the *pitṛis* with honey and clarified butter

Having stated the fruits of studying and mastering the Vedas, the author now declares the fruits of study which constitutes the optional duty called Brahamayajña

## YÂJNAVALKYA

XLII He, who daily studies to the best of his ability the *Yajus* (hymns of the Yajurveda), pleases the Devas with clarified butter and nectar and the *pitris* with clarified butter and honey. 42.

XLIII - He, who daily reads the Sâman, satisfies the Devas with Soma juice and clarified butter and pleases his *pitris* with honey and clarified butter. 43.

## MITÂKSARÂ

He, who daily studies the *ṛiks*, satisfies the Devas with honey and milk and the *manes* with honey and clarified butter He who daily reads the Yajus, so far as he can, satisfies the Devas with clarified butter and nectar and the ancestors with honey and clarified butter He who daily studies the Sâmans, satisfies the Devas with *soma* juice and the manes with honey and clarified butter.

By the use of the words "*ṛiks*," &c, it is intended to indicate generally the hymns of the Rîg-Veda, &c

[Translator's Notes —Compare Manu II 104-106 —"He who desires to perform the ceremony of the daily recitation may even recite the Sâvitṛî near water, retiring into the forest, controlling his organ and concentrating his mind.

II. 107 -- For him who, being pure and controlling his organs, during a year, daily recites the Vedas, according to rule, that daily recitation will ever cause sweet and sour milk, clarified butter and honey to flow "

Compare also Visnu, III 34-38 —Now he who studies the hymns of the Rîg-Veda regularly, feeds the manes with clarified butter, he who studies the Yajus texts, feeds them with honey He who studies the Sâman melodies, feeds them with milk He who studies the Atharva Veda, feeds them with meat. He who studies the Purânas, Itihâsas, Vedângas and the Institutes of Sacred Law, feeds them with rice ]

## YÂJNAVALKYA.

XLIV The twice-born who daily studies the Atharva Aṅgiras to the best of his ability, satisfies the Devas with fat and the *pitris* with honey and clarified butter 44

XLV He who daily studies the Vâkovâkyam, the

\* "This might be translated 'dialogue' It appears from Satapatha-brâhmana iv 6, 9, 20, that some portions of Vedic tradition were called *vâkovâkyam* or *brahmadyam*"—Indian Wisdom by M W p 208.

Purânas and Nârâsmas, the Gâthikâs, the Itihâsas, and the Vidyâs to the best of his ability—45

XLVI—Satisfies the dwellers of heaven with meat, milk, boiled rice, and honey, and the pitrus with honey and clarified butter—46

### MITAKṢARA

He, who again daily studies as far as he can the Atharva Aṅgiras, satisfies the Devas with fat, and the manes with honey and clarified butter

Vâkovâkyam the Vedic sayings in the form of questions and answers. Purânas such as Brahma, &c. The word cha and in the text indicates the Dharma-śāstras of Manu &c. Nârâsmas, the mantras in honour of the God Rudra. Gâthâs such as Yajñagâthâ Indra gâthâ &c. "Itihâsa," history such as the Mahâbhârata, &c. The Vidyâs, sciences such as Vêrupîvidyâ.

He who studies these to the best of his ability satisfies the Devas with meat, milk, boiled rice and honey and the manes with honey and clarified butter

*The fruit of Pancha Mahayajña.*

### YĀKAVALĒYA.

XLVII—They, being satisfied, satisfy him with the auspicious fruits of all his desires. Whatever portion he studies, even of that he receives the fruit 47

XLVIII—The twice-born who studies daily enjoys the fruit of bestowing the earth full of treasures, and of the highest austerities—48

### MITAKṢARA

'They' the Devas and the Manes being satisfied satisfy 'him' the student, with the fruits of all his desires which are 'auspicious' not harmful to any one else.

The author has said all this as panegyric on study. Whatever portion of the Vedas laying down methods of any sacrifice he studies daily of that sacrifice he receives the fruit (i.e. as if he had actually performed that sacrifice.) Similarly that fruit which is acquired

\* "Relating to the praise of a man or men laudatory eulogistic (as a hymn tale, &c.)"—M W

by " thrice " three times, giving away the earth filled with treasures and that fruit which accrues from the performance of the highest austerities, such as Chândiâyaṇa, &c , all these are acquired by him who studies daily

By using the word " daily " it is meant to indicate that though this is an optional vow, yet it is a permanent duty (because on the non-performance of study there takes place sin )

Thus having spoken of the ordinary (general) duties of (all) Brahmachâṛins or students (whether temporary celibates or lifelong celibates) the author now speaks of the *special* duties of the naisthika Brahmachârî (a perpetual celibate.)

#### YÂJNAVALKYA

XLIX -- The Naisthika Brahmachârî should live with his Âchârya, in the absence of the latter, with his son, or wife or even fire 49.

#### BÂLAMBHATTA'S GLOSS

The preceding rules apply to all Brahmachârîs in general, whether Upakurvâna (or temporary) or Naisthika (lifelong celibates) This verse and the next declare the rules applicable to the Naisthika or perpetual celibate

#### YÂJNAVALKYA

L In this way destroying the body and subduing his senses, he attains the region of Brahmâ and is not born here again 50.

#### MITÂKSARÂ

In this way " the Naisthika " he who regulates himself as a student till the time of his niṣṭhâ or death should live all his life, in the presence of his Âchârya (preceptor) he should not be independent, after the acquisition of the Vedas

In the absence of the Âchârya he should live in the presence of his son , in the absence of the latter, in the presence of his wife , in her absence, even before fire.

' In this way,' by the above-mentioned method, " destroying " (finishing) the body and subduing the senses, i.e , taking special care to conquer his senses, that Brahmachârî attains the " region of Brahmâ " or immortality and is never again born here.

## DĀLAMBHATTA'S GLOSS.

The word "Naiṣṭhika" is derived from नैष्ठिक (नैष्ठिकः Pāṇini IV 3 11) As says Manu (II 312-340):—

"He who desires incomparable bliss (in heaven) shall not dwell during his whole life in (the house of) a non-Brahminical teacher nor with a Brāhmana who does not know the whole Vedas and the Aṅgas. (243) But if (a student) desires to pass his whole life in the teacher's house he must diligently serve him until he is freed from his body (244) A Brāhmana who serves his teacher till the dissolution of his body reaches forthwith the eternal mansion of Brahman (247) A perpetual student must if his teacher dies serve his son, provided he be endowed with good qualities, or his widow or his pupils in the same manner as the teacher (248) Should none of these be alive he must serve the sacred fire standing by day and sitting during the night, and thus fulfil his life (249) A Brāhmana who thus passes his life as a student without breaking his vow reaches after death the highest abode and will not be born again in this world."

The method of serving fire is given by Hārīta, Baukha, Likhita, and Yama.

Yasistha (chapter VII) gives the following rules:—"4 A perpetual student shall serve his teacher until death 5 and in case the teacher dies he shall serve the sacred fire. 6 For it has been declared in the Veda the fire is thy teacher 7 A student shall bridle his tongue; 8 He shall eat in the fourth, sixth or eighth hour of the day 9 He shall go out in order to beg 10 He either may wear all his hair tied in a knot or keep merely a lock on the crown of his head tied in a knot, showing the other parts of the head. 11 Let him bathe three times a day"

The text of Nāka that declares that a Brahmachāri should bathe once a day applies to ordinary students and not to a perpetual celibate

### CHAPTER III. MARRIAGE.

#### *The Final Bath and the Teacher's Fee.*

#### MITÂKṢARĀ

Now the author mentions the bath that precedes the marriage of a marriage inclined (Brahmachâri, viz. of an Upa-Kurvânaka)

#### YÂJNAVALKYA.

LI Having finished the Veda, or the Vratas, or both of them, and having given presents to the Guru, let him bathe, (or) with his permission 51.

#### MITÂKṢARĀ

In the aforesaid manner "having finished" completed, "the Veda" consisting of the Mantras (Hymns) and the Brâhmanas (commentaries), or the "Vratas," the duties of a Brahmachâri; or the minor duties; "or both of them," "let him bathê," "having given" to the aforementioned "Guru" "any presents" anything he desires; according to his ability. If he is unable to do so, then "with his permission," even without giving presents. This adjustment of the various alternatives (whether he should study one Veda or two, or all, or Vrata only etc.) must be made, having regard to time, ability etc (of the pupil).

#### BĀLAMBHATṬA'S GLOSS.

Compare MANU (II 245 and 246).—"He who knows the sacred law must not present any gift to his teacher before (the Samâvartana), but when, with the permission of his teacher, he is about to take the (final) bath, let him procure (a present) for the venerable man according to his ability.

"(Viz.) a field, a gold, a cow, a horse, a parasol and shoes, a seat, grain, (even) vegetables, (and thus) give pleasure to his teacher."

If the pupil is unable to give any presents, he may bathe with the permission of his Guru. As says Âśvalâyana (Grihya Sûtra, III. 9-4):—"When, after having finished his (task of) learning, he has offered something to the teacher, or has received his permission, he should take a bath (which signifies the end of his studentship)."

The option to the study of the Veda, or, Vrata only, does not depend on the will of the pupil, but is regulated by the time he can devote, the ability he possesses, and so on. This shows that a Snâtaka, or a Vedic graduate, is of three kinds.—1 The Vidyâsnâtaka, who has studied the Vedas; 2 The Vratasnâtaka, who has performed the Vratas or vowed observances of a student; 3, The Ubhayaśnâtaka, who has completed both the Vedas and the Vratas. See

Pāraskara Gṛhya Sūtra (II. 5. 32—35) ; so also Hārta Smṛiti (IV 1—2) as quoted in Pārāśara Mādhyama (D. R. R. Vol. I part II page 53).

Studying a Veda means not merely learning to recite it, but understanding its meaning also. As says the Kārma Purāṇa (I. 2. 15. 1) :— Having studied and understood the meaning of one Veda, or two, or three, or all four of them let the twice-born batho."

As regards the Vratas, that must be done after finishing the Āraṇyaka. As says the Kārma (of Anantadvara ?) :—" Having finished the Veda, or the Vratas, or both of them and in the case of the Vratas having learnt the meaning of the words, and studied the Āraṇyaka."

"The learning of the meaning of the words means here mastering the syllables of the book, so as to get facility of reading and does not stand in need of understanding the meaning. The meaning is not necessary for ceremonial purposes, nor is it necessary to know the meaning for a Brahmin if he would study with meaning the Uttara-mīmāṃsā, rather than the Vratas. The knowledge of the meaning of the Vedas, required by the above text of the Kārma Purāṇa, is limited to that kind of knowledge by which one may know how ceremonies are to be performed in the Karma Kānda.

Note.—The critical study of the Vedas is not meant here, which will take a life-time, but a general knowledge for due performance of the rituals. (See Vasiṣṭha VIII L)

The method of this final bath which raises a Brahmachārin to the rank and privileges of a Śaśitaka is given in Kārma Purāṇa I. 2. 15. 3 to 7

### The Selection of a Bride and External Marks.

The author now describes what must be done after bathing, and he mentions also the marks of an (eligible) bride

### YĀJÑAVALKYA.

LII.—Without breaking (the rules) of student-ship let him marry a woman with auspicious characteristics who has not belonged to another man, who is lovely, who is not a *Sapinda* and who is younger (than himself) —52

### MITĀKṢARĀ

Avipīṇta brahmacharyam] 'Without breaking the rules of student-ship, without falling from Brahmacharya, or chastity

Lakṣaṇyām] "With auspicious characteristics one possessing auspicious marks, both external and internal

Translator's note :—A bride should possess (1) auspicious marks, (2) not previously engaged to or enjoyed by another (3) not an agnate, (4) younger

(See Gautama Dharma Sūtra IV 1 Viṣṇu XXIV 9 Vasiṣṭha VIII L)

### BĀLAṆBHATTA'S GLOSS.

All the three kinds of Śaśitakas should marry at once after the final bath and not lead an unmarried life as said by DAKṢA :—"A twice-born should not remain even for a single day Ārama-less. (This is quoted again in Verse 89.)



A student before his marriage must remain strictly a celibate. He must not have broken the vow of chastity. Such a student is entitled to marry. But a student who has broken his vow must perform a Prāyaścitta before marriage. For him marriage is not a sacrament.

### MITĀKSARĀ

The external marks of a girl are thus given in MANU (III 10) :—

“Let him wed a female free from bodily defects, who has an agreeable name, the (graceful) gait of a Hamsa or of an elephant, a moderate (quantity of) hair on the body and on the head, small teeth, and soft limbs.”

### BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

MANU also mentions the girls who should be avoided (III 8-9) —“Let him not marry a maiden (with) reddish (hair), nor one who has a redundant member, nor one who is sickly, nor one either with no hair (on the body) or too much, nor one who is garrulous or has red (eyes),

“Nor one named after a constellation, a tree, or a river, nor one bearing the name of a low caste, or of a mountain, nor one named after a bird, a snake, or a slave, nor one whose name inspires terror.”

Therefore girls named Chândālī, Vindhya, Dāsī, Chāmunda, &c should not be married.

So also in the Visnu Purāṇa (Bk III Ch. 10) :—“He must not marry a girl who is vicious, or unhealthy, of low origin, or labouring under a disease; one who has been ill brought up, one who talks improperly; one who inherits some malady from father or mother, one who has a beard, or who is of a masculine appearance, one who speaks thick, or thin, or croaks like a raven; one who keeps her eyes shut, or has the eyes very prominent, one who has hairy legs, or thick ankles; or one who has dimples in her cheeks, when she laughs. Let not a wise and a prudent man marry a girl of such a description. nor let a considerate man wed a girl of a harsh skin, or one with white nails, or one with red eyes, or with very fat hands and feet; or one who is a dwarf, or who is very tall, or one whose eyebrows meet, or whose teeth are far apart and resemble tusks.”

### Internal Marks.

### MITĀKSARĀ

The Internal indications are to be known by the rule laid down by Āśvalāyana (I 5 5) in the text “Let him make eight lumps” “On the previous night, lumps of earth are to be made respectively of the earth taken from (1) the cow-pen, (2) an ant-hill, (3) a gambling place, (4) a tank, (5) a waste land, (6) a field, (7) the place where four roads meet, and (8) the cemetery. In the above order if she touches the first ball, she will be rich in barley grains, if the second ball, she will be rich in cattle; if the third ball, she will be devoted to Agnihotra and the service of her elders, if the fourth, she will be wise, skilful and respectful to others, if the fifth, she will be diseased; if the sixth, she will be unfaithful, if the seventh, she will be barren;

if the eighth she will be a widow (This has been ordained by Āśvalāyana.)

Translator's note.—Compare also Mānavu Gṛihya Sūtra I 7 9-10.

BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

The full text of Āśvalāyana is the following (Āśvalāyana Gṛihya Sūtra, I 8, 4 and 5) — As the characteristics (mentioned in the preceding Sūtra) are difficult to discern, let him make eight lumps (of earth) recite over the lumps the following formula. Right has been born first, in the beginning on the right, truth is founded. For what (destiny) this girl is born, that may she attain here. What is true may that be seen, and let him say to the girl Take one of these.

"If she chooses the (lump of earth taken) from a field that yields two crops (in one year), he may know Her offspring will be rich in food. If from a cow-stable rich in cattle. If from the earth of a Veda (altar) rich in holy lustre. If from a pool, which does not dry up, rich in everything. If from a gambling-place where four roads meet, wandering to different directions. If from a barren spot, poor. If from a burial-ground, (she will) bring death to her husband."

MANU (III 8 and 7) mentions that the following families should also be avoided — "In connecting himself with a wife, let him carefully avoid the ten following families, be they ever so great, or rich in kine horses, sheep, grain, or (other) property

"(Viz.) one which neglects the sacred rites, one in which no male children (are born), one in which the Veda is not studied, one (the members of) which have thick hair on the body those which are subject to hemorrhoid phthasis weakness of digestion, epilepsy or white and black leprosy

*A widow not to be married.*

MITĀKṢARĀ.

Striyam] 'Woman — to prohibit marriage with a eunuch the womanhood must be examined.

Ananyapūrvikā] (Not Anyapūrvikā) one who has not been accepted by any other man either by way of gift, or enjoyment.

Kāntām] 'Lovely Beautiful — Attractive or causing pleasure to the mind and sight of the betrothed as it has been ordained by Āpastamba, (I 3 20 Gṛihya) A wife who is pleasing to his mind and his eyes, will bring happiness to him. This is in the absence of any external faults such as having extra or defective bodily parts, &c.

BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

One should not marry a woman who has already been enjoyed by another person. Or says Baudhāyana that seven kind of women are called Pūnarbhās — 1. A bride already promised to another 2. a bride who has already elected another mentally 3. who has gone round the fire ceremony 4. who has performed the seven steps ceremony 5. who has been enjoyed by another 6. who is pregnant, and 7. who has given birth to a child before marriage. By marrying these seven kinds of girls, the debt one owes to his ancestors is not discharged nor is the offspring legal."

The first two sorts of bride may be re-married, if there is some defect in the bridegroom

[Compare Nārada XII, 46-52. So also Vasiṣṭha XVII. 19, 20; Manu IX. 175-176, Viṣṇu XV. 8, 9. Tr]

### MITĀKSARĀ.

#### *Non-Sapinda*

“A Sapindā” she whose pinda or body is *samāna* or common, one, is called a sapinda; who is not a sapinda is an Asapinda such a one (he should marry) “Sapinda” relationship arises (between two people through their being) connected by particles of one body. Thus the son stands in sapinda relationship to his father, because the particles of his (father’s body having entered (his) In like manner stands the grandson in sapinda relationship) to his paternal grand-father and the rest, because through his father, particles of his (grandfather’s) body have entered into his own. Just so is (the son, a sapinda relation) of his mother, because particle of his mother’s body have entered into his own. Likewise (the grandson stands in sapinda relationship) to his maternal grandfather and the rest, through his mother. So also is the nephew a sapinda relation of his maternal aunts and uncles and the rest, because particles of the same body (the maternal grandfather) have entered into (his and theirs), likewise (does he stand in a sapinda relationship) with paternal uncles and aunts and the rest

So also the wife and the husband (are sapinda relations to each other), because they together beget one body (the son). In like manner, brother’s wives are also sapinda relations to each other, because they produce one body (the son) with those severally who have sprung from one body. Therefore, one ought to know that wherever the word *Sapinda* is used, (there exists between the persons to whom it is applied) a connection with one body either immediate or by descent” (As translated by West and Bühler pp 120-121.)

#### BĀLAMBHATTA’S GLOSS

The word ‘one,’ by which the word *samāna* is explained, means here the principal, or the chief. That is, who are, most nearly related by consanguinity. The word ‘Pinda’ means here ‘a body,’ and not the funeral pinda. Thus the word ‘sapinda’ etymologically means “one body,” i.e., one common source or ancestor. The word ‘anvaya’ or ‘connection’ may be either that of the contents or the container, direct or mediate. This connection of one body with another is explained above by illustrations of son and father, grandson and grandfather etc.

“The particles” mean the male seed and the female ovum, as will be explained later on

The word *sapīḍa* being thus a *yoga-rūḍhi* word (a technical word which also retains its etymological sense), there can be no relationship of *sapīḍahood* between a teacher and his pupil, though a pupil may offer *pīḍa* or funeral cake to his deceased Guru.

### MITĀKṢARĀ

It may be objected that the text (Manu V 59 and Vasistha IV 16) — It is ordained that among *Sapīḍas* the impurity an account of death shall last ten days being general, would (in this view of *Sapīḍaship*) apply to the maternal grandfather and other members of his family (it is replied) it would have been so, if there had not been (in that very passage) a special text to the contrary (Vasistha IV 19) viz 'Others (than the blood relatives) shall perform (the obsequies) of married females.

[Translator's note — Maternal & women are affected by impurity for three days only.]

Therefore where there are no special texts regarding (the period of impurity on the death of a) *sapīḍa*, there the text 'For ten days etc. does apply

The *sapīḍa* relationship is certainly to be described by the entering of the particles of a common body. Because on account of the Śruti (Āitareya Brāhmaṇa VII 13. 6)—

'(In him) the self is born out of self.' Thus also (Tait. Br I. 5. 5. 6) 'Thus thou art born again in thy offspring. So also is the text of Āpastamba (II 9. 24. 2). Now it can also be perceived by the senses that the father has been reproduced separately in the son. So also in the Garbha Upaniṣad —

"Of this body consisting of six sheaths, three are from the father and the three from the mother. The bones, the nerves and the marrow are from the father the skin, the flesh and the blood are from the mother.

In all these passages, the entering of the particles of the body is being demonstrated.

### BĀI AMBHIĀTTA'S GLOSS

It may be objected that the word *pīḍa*, as popularly understood and as described in all Smṛitis, means a funeral cake or *pīḍa*, and nowhere does it mean 'a body' and so *Sapīḍa* must mean persons related by common funeral *pīḍa*. To this the commentator Viśāṇeśvara, replies by the emphatic statement, "The *sapīḍa* relationship is surely to be described by the entering of the particles of a common body."

In support of this view Viśāṇeśvara quotes two Śruti texts and a Smṛiti also. (The Śruti texts are 'अकम् हि सद्य जायते', Āitareya Brāhmaṇa, VII 13. 6; and

the text “अजाम् अनुप्रजायसे” (Tait Br 1. 5 5 6) The third text quoted by him is from Āpastamba Dharma Sūtra (II 9 24. 2) The first is a dialogue between Harischandra and Nārada in the Aitareya Brāhmaṇa and the second is reproduced in the Āpastamba The full text of the latter is given below in order to understand the context —

“Now the Veda (Tait Br) declares also one’s offspring to be immortality (in this verse) In thy offspring thou art born again, that ‘mortal, is thy immortality.’

“Now it can also be perceived by the senses that the (father) has been reproduced separately (in the son), for the likeness (of a father and of a son) is even visible, only (their) bodies are different

“These (sons) who live, fulfilling the rites taught (in the Veda), increase the fame and heavenly bliss of their departed ancestors’ ”

(The texts quoted, however, do not seem to be relevant, for they do not prove that the word sapinda means relationship through a common ancestor)

(Bālabhattacha, then, gives the opinion of those who take the word, sapinda, as meaning those related through the offering of pindas. He does so as a Pūrva-pakṣa

#### A PŪRVA-PAKṢA.

But we have in the Matsya Pūrāṇa (XVIII 29) —“From the 4th to the 6th generation, the forefathers get their share of śrāddha from the Kuśa wiping (lepa) and not pindas; and three generations father, grandfather, and great-grandfather, they are entitled to the ball of food (pinda); the seventh being the giver of the pinda These seven are known as sapindas, for the sapindahood includes these seven, counting the performer of the sacrifice ”

So also in the Mārkaṇḍeya Pūrāṇa (XXI 3-5) —“The father, and grandfather, and also the great grandfather—these truly must be known as the three males who are related by the pinda And those who are related by the lepa are said to be the three others reckoning upwards from the grandfather’s grandfather: and the celebrant is the seventh among them Such have Munis declared this seven ancestral relationship to be reckoning from the celebrant upwards And there-above are those beyond participation in the lepa ”

May not these texts show that the sapinda relationship is something other than the relationship through particles of one’s body It is really relationship through the common act of offering pindas This view is not only endorsed by the Smṛiti texts, but by the digest writers like Hemādri, Mādhava, Aparārka and the rest In this view of the case, the matter stands thus One is the giver of pinda, called the pinda-dātā Three are sharers in the pinda, called pinda-bhāks, viz, the father, the grandfather, and the great-grandfather Three are sharers in the lepa or wipings, and are called the lepa-bhāks, viz, great-great-grandfather, great-great-great grandfather, great-great-great-great-grandfather Thus the cause of Sapinda relationship consists in the entering of these seven persons in one pinda or funeral cake. In other words, the sapinda relationship of one person, Devadatta, is with his six ascendants, beginning with the father, and with six descendants, beginning with the son

The particular Devatā (the recipient of pinda offering, wholly or partially) through one ceremonial of Śrāddha, being common, the following persons also are related as sapindas to Devadatta, viz, brother, uncle (father’s brother), maternal uncle (mother’s brother), nephew (sister’s son), and the rest together with their respective wives Thus in the ceremony of offering pinda by the celebrant, —

Devatās, whoever are included in the list of Devatās (recipients of pipḍas wholly or partially), among them whoever receives pipḍa, in the ceremony of offering pipḍas, from the brother father's brother mother's brother and the rest that ancestor becomes a sapinḍa of such person. As regards the wives, they being co-performers of a religious rite along with their husbands, so they become sapinḍas through their husbands, so in their case also, the sapinḍahood is demonstrated.

Similarly a sister a father's sister a mother's sister and such like are sapinḍas, because they are entitled to offer pipḍas to the same ancestors, thus they are related through the ceremony of giving the same pipḍa. In fact our opponent (Vijñānśvara) had at last to fall back on this consideration of offering pipḍas in the case of those wives who have no offspring of their own (because such wives are made sapinḍas only through the offering of pipḍas, and not because they have given birth to a person in whom there are particles of a common ancestor) Thus the offering of the pipḍa is the last refuge of our opponent also.

Of course, the word sapinḍa, is a technical word and so it cannot be extended to the cases of a teacher and pupil etc., though they offer pipḍas.

So far the Pūrva-pakṣa.

#### The Reply

This view of sapinḍa relationship through the offering of common pipḍas is thus refuted by Vijñānśvara.

### MITĀKṢARĀ

But if the sapinḍa relationship be taken to mean those who are connected through the offering of the same pipḍa to an ancestor then there would be no sapinḍa relationship in the mother's line, or in the brother's sons and the rest.

#### DĀLAMBUHATTA'S GLOSS.

"Mother's line," thus from one root ancestor a daughter is born, from her a daughter is born, from the latter a daughter is born, and from the latter a daughter is born in the fifth daughter in descent, there would be no sapinḍahood. In the mother's line the sapinḍahood extends up to the fifth only and beyond that it ceases, for that is the opinion of Yājñavalkya as in verse 53. Up to the fourth daughter all those persons who enter as Devatās in the offering made by her cease to be recipients of pipḍa, and the offering made by the fifth daughter though they may get a share in the ceremonies performed by the others.

If it be said that the relation of sapinḍaship cannot apply here, because unnecessary as is the case of a pupil and the rest, we say that this is said by accepting the fact of the opponent's position as a matter of fact, this is not the case because there is no authority for it. Having this in view Vijñānśvara has said "then there would be no sapinḍa relationship with the brother's sons also."

The opponent, however, tries to remove this defect by virtue of the maxim that a word should always be taken in its current sense or usage, for the current sense should steal away that which is derived from the root. Therefore, the word, sapinḍa be taken in its current sense and not in the etymological sense. Every word has two powers, the samudāya śakti and the avayava śakti. The samudāya śakti of a word is the connotative power of the word irrespective of the various members of which the word may be composed. The avayava śakti of a word is the connotative power of the word, dependent upon its constituent members. Therefore, the rule is, that

where you take a word in its conventional sense, or with its samudāya śakti, you cannot take it in its etymological sense, or, avayava śakti. Therefore, Viṣṇāneśvara answers his opponent by saying —

समुदाय शक्त्यङ्गीकारेण रुद्धिपरिग्रहे अवयवशक्तिस्तत्र तत्रावगम्यमाना  
परिवर्त्ता स्यात् ।

*A rule of interpretation.*

MITĀKSARĀ

By taking the samudāya śakti and treating the word, (sapinda,) as a rūdhi word, you discard the avayava śakti of the word, though it is manifest everywhere, wherever it is used

*Translator's Note* — The force of Viṣṇāneśvara's objection is that if the avayava śakti of a word is applicable, wherever that word occurs in a sentence, then there is no reason to discard it, and have recourse to the samudāya śakti of that word. This is based on the maxim —

असत्त्ववश्वार्थेषु योऽन्यत्रार्थे प्रयुज्यते ।

तत्रानन्यगतित्वेन समुदायः

"Where the avayava sense of words is inapplicable, there only the samudāya sense of the word is taken, because there is no other way possible" Therefore, the word, sapinda, need not be taken in its rūdhi sense, because its avayava śakti also gives a consistent sense throughout wherever the word occurs.

Therefore, the extracts from the Matsya Purāṇa and others quoted by our opponent, are consistent with our view of the word, sapinda

Here an objector may say, that admitting your view of the word, sapinda, then even a person, eight in ascent, would be a sapinda, as he has common particles. This objection, the commentator, Viṣṇāneśvara, answers —

*The definition of Sapinda not too wide.*

MITĀKSARĀ.

We will show (in our explanation of the next verse) how if the sapinda relationship be defined to be based upon the connection of the parts of the same body, the definition will not be found to be too wide (we will show how this definition will not imply too much, nor include too many individuals, how the fault of extreme extension or illimitableness will be avoided in practice)

*Translator's note* — See Tagore Law Lectures for 1880 on this subject.

*The question of step-mother and her father's relations.*

BĀLAMBHATTA'S GLOSS

Here Bālabhātta enters into a long discussion, as to how far a step mother, and her descendants, and her relations, are to be considered sapindas. The whole controversy is introduced by the following text of Sumantu —

पितृपत्यः सर्वा मातरस्तादृशीतरो मातुलारतद्भगिन्यो  
मातृश्वसरास्तादृशितरो भगिन्यो भगिनीसपत्यश्च भगिन्यस्तादृश्यानि भगिनेयानि ।  
अन्यथा संकरकारकाणीतिपाथाः पतितश्च भवन्तीति ।

"The wives of a father are all (whether of the same caste or of different caste) like mothers, their brothers are like maternal uncles, their sisters are like maternal aunts, and the daughters of such maternal uncles and aunts are like sisters, and so also the step-sisters are like sisters, and the offsprings of the father are like pieces. (They should not be married) otherwise the offspring would be *sankaras*, sinful and fallen."

#### Opponent's view.

The opponent quotes this text in support of the view that the children and relations of a step-mother are not *sapinda*s by the definition of the word, but by virtue of the analogy of this text. Therefore, a person having a connection with a step-mother is liable to the same *prayaschitta*s as incest with one's mother etc. This text also by analogy shows that the death imperity in the case of a step-mother is the same as in the case of the mother. This death imperity is only in the case of the death of the step-mother and does not apply to the death of her son. Similarly her daughter being considered a sister by the analogy of the above text, the daughter of such a sister will not be a piece because an analogical text should not be forced beyond its own scope (*yāvād vachanam vāchakam*). Of course there can be no *sapinda* relationship with a step-mother because the particles of her body have not entered into the formation of his body. Nor can it be said, that since his body contains the particles of his father's body and the father's particles enter into the body of the step-mother therefore the step-mother is the same as the father. In that view a concubine or a slave of the father would also be his *sapinda*. Nor should it be said that since his *sapindahood* is through the *sapindahood* of his father therefore, the step-mother is also his *sapinda*. For in this view the father of the step-mother (the step-maternal grand-father) would also become his *sapinda*, and thus this view is open to the fault of *illimitableness*. Because, the reasoning stands thus. The father is his *sapinda*, the step-mother is the *sapinda* of the father therefore the step-mother is his *sapinda*. The father of the step-mother is her *sapinda*, therefore, the father of the step-mother becomes his *sapinda*, and so on.

If you say that a step-mother is a *sapinda* by the following reason:—a son of a step-mother (a step-brother) is certainly his *sapinda*, because he has the particles of his father's body in him, therefore the step-mother becomes a *sapinda*, because the step-brother is a *sapinda*, and her particles are in the step-brother. If we admit the soundness of this reasoning, it would lead us to the conclusion that if the step-mother is a *sapinda*, (in this way and not by virtue of the text of *Bṛahmaṇḍa*) then her father would become his *sapinda* by this reasoning because he also through his daughter (the step-mother) contributes towards the formation of the body of her son (the step-brother, who is a grandson of such a person), therefore, on this reasoning the father of the step-mother would become a *sapinda*.

We may clear up this point by an illustration. Daśaratha, the father of Śrī Rāma, had two wives, Kausalya, the mother of Śrī Rāma, and Kekayī the mother of Bharata. Both Rāma and Bharata have in their body the particles of Daśaratha. Therefore, Kekayī the mother of Bharata, becomes a *sapinda* of Rāma. Therefore, king Kekaya, the father of Kekayī and the maternal grandfather of Bharata, becomes the *sapinda* of Rāma. By this reasoning the brother of the step-mother becomes a *sapinda* also of Rāma, since whether directly or indirectly Daśaratha and Kekaya king are the two sources from which the body of Bharata is built up, therefore Rāma and Yudhājit (the son of king Kekaya) become *sapindas* to each other.



In this way, directly, or indirectly, the daughters and sons of the brother of the step-mother, become also sapindas.

On other reasonings, similar to this, the opponent comes to the conclusion that the step-mother is not a sapinda by virtue of the definition of that word, but only through the analogy of the text of Sumantu

Reply.

To this argument of the opponent it is answered, that according to Viṣṇuśvara the sapindahood exists everywhere in such cases also, because of these words of the Mitākṣarā —

"Therefore, one ought to know that wherever the word sapinda is used, (there exists between the persons to whom it is applied) a connection with one body either immediately or by descent" And since the step-mother along with her husband is the common source of a body, (Bharata), who is his (Rāma's) sapinda, therefore, the step-mother is also his sapinda. If you say that by this reasoning, the father of the step-mother would also become his sapinda, and that the definition would be open to the fault of illimitableness, we answer that it is not open to that objection, because that is a conclusion which is favourable to us, for, we hold that the father of a step-mother would be a sapinda by our definition, but for the existence of the above text of Sumantu. We interpret that text as a Parisankhyā. All the ancestors of the step-mother and their descendants would be sapindas, but for this text. It limits the sapindahood to (1) the brother of the step-mother, (2) the sister of the step-mother, (3) the daughter of the brother of the step-mother, (4) the daughter of the sister of the step-mother, (5) the son of the brother of the step-mother, (6) the son of the sister of the step-mother. The text of Sumantu prohibits the marriage-relationship among these only. A step mother being just like a mother, by the general rule one could not marry a girl who is within five degrees of relationship of the step-mother. But by interpreting the text of Sumantu as a parisankhyā, one can marry a girl even within five degrees of the step-mother, provided she is not one specifically prohibited in the above text of Sumantu. (As regards what is a parisankhyā vidhi, it would be made clear in the commentary on verse 81. We may, however, briefly describe it here quoting from the Tagore Law Lectures, 1905, page 42. Vidhis are of three kinds, Apūrva vidhi, or simply, vidhi, (2) a niyama vidhi, and (3) a parisankhyā vidhi.

A Vidhi tends to secure what is otherwise at all not attainable

A Niyama tends to secure what is partially otherwise attainable.

A Parisankhyā consists in a statement of recital as to a benefit which is commonly attainable in its entirety either by acting according to the statement or by other means

To express the effect of the above in our modern law language

1 A Vidhi is a perfect (imperative) command.

2 A Niyama is an imperfect (directory) rule

3 A Parisankhyā is a monetary precept.

A Vidhi supplies an urgent necessity and may be taken that the form "You shall do it" is appropriate for it. A Niyama is not so urgent and it be taken that the form "you shall do it unless there be a good reason to the contrary," is the proper form for it. A parisankhyā is hardly required as a rule of law and it may be taken that the form "you may do it" is the proper form for it.

The above distinction will be clear from the examples which the Mīmāṃsā writers give of Niyama and Parisankhyā

"Take a hearty meal after the fasting of the eleventh day of the moon." This

is a Niyama. It evidently implies that the meals to be taken unless one has any good reason for abstaining from it.

The flesh of animals whose feet are divided into five nails are eatable. This is an example of *Parisaṅkhyā*. This means you may eat the flesh of such animals, and not that you shall eat it. You may eat it, as the eating the flesh of such animals is warranted by such other Śāstras, probably such as relate to Hygienic considerations).

Bhambhaṭṭa then shows that the above text of Sumantu cannot be an *Apūrva Vidhi* nor a *Niyama Vidhi* but a *Parisaṅkhyā Vidhi*.

Then he goes on to explain the above text of Sumantu thus:—The word “*Tad-bhrātaraḥ*,” means her brothers, her refers to step-mother the word “*tad bhagīyāḥ*” means her sisters, viz., the sisters of the step-mother. The word “*Tad duhitaraḥ*” does not however mean her daughters, that is the daughters of the step-mother because such daughters are already sapindas by virtue of the definition of that word but it means the daughters of the brothers and sisters of the step-mother. It, therefore, means that the daughters of the brother or of the sister of the step-mother are within the prohibited degrees of marriage.

Least a doubt may arise that so far the text of Sumantu shows that the son has the sapindā relation ship with the family of his step-mother on her parental side, but that the parental relations of the step-mother have no sapindashood reciprocally in the son's family the text goes on to say:—“*Bhagīo-matanyah cha bhagī nyah*,” the step-sisters are sisters. A step-sister and a step-brother though sapindas, cannot intermarry by force of the general rule, yet it would not apply to their descendants, therefore the text goes on to say:—“The descendants of the step-brother and the step-sister are like nephews and nieces, so also the offsprings of the daughters of the step-maternal uncle and the step-maternal aunt.”

### *Marriageable age of girls*

### MITAKṢARĀ

Yaviyaś] Younger, shorter in size, and junior in age

Udvahet] Let him marry. Let him accept in marriage according to the rules laid down in his particular Grhya Sūtra.

### BĀLAMBUHATTA'S GLOSS.

Yaviyaś. Though according to Amarakosa (II. 6 43) Yaviyaś means one low born or a younger brother yet here it means one younger in age, because this is a meaning given to the word in other Dharma Śāstras also.

Bṛāhṇ (IX. 24) gives the following age about the marriage of a girl.—“A man, aged thirty years, shall marry a maiden of twelve who pleases him or a man of twenty-four a girl eight years of age, if (the performance of) his duties would (otherwise) be impeded (he must marry) sooner.”

According to Bṛihaspati a man of thirty should marry a girl of ten, while a person of twenty-one years of age should marry a girl of seven years of age. Bālam bhāṭṭa does not, however prove this last.

Viṣṇu Purāṇa lays down an universal rule that bride should be one-third of the age of man (Bk. III Ch. X, 16):—“If he marry, he must select a maiden who is of a third of his age.

Translator's note. Yājñavalkya wisely lays down no such hard and fast rule as to the age of a girl to be married. He follows the ancient Śātrikāras in this matter

Coming after Manu, his omission to mention any particular age of the marriageable girl, shows that he disapproves the rule of Manu about the age, and so he ignores it. His contention that the girl should be younger in age than the bridegroom, is reasonable and perhaps of universal application. This is the rule laid down by Gautama also, who (IV 1) uses the same word as Yavīyasī — "A householder should take a wife (of) equal (caste), who has not belonged to another man and is younger (than himself)."

In fact, in ancient times, early marriage of girls was not the rule. Thus Śāyana-Mādhava in his commentary on Parāśara-saṁhitā, Âchâra Kānda, Adhyāya II (B S S, Vol. II, Part II, page 69 forward) quotes texts to show the ancient custom, though he does show merely to indicate that this custom is no longer prevalent. A summary of this Pūrva pakṣa is given below. The Śāstras say that a Kanyā should be given in marriage. The word "Kanyā" is not confined to a girl of ten years of age. Thus in Mahābhārata, Anuśāsana Parva, Chapter 20, Verse 22, the word "kanyā" is used by an old unmarried lady in her dialogue with Astāvakra, where she asks him to marry her. She says there, "Kaumāram brahmacharyam me kanyā-eva asmi na Śaṁṣayah," "from my early youth I have been performing the vow of studentship, I am verily a kanyā still, there is no doubt in it." Similarly in Śalya Parva, Adhyāya 51, Verse 10, we find the speech of Nārada to the old maiden, wherein he uses the word "kanyā" in addressing her, "Asamskritāyāḥ kanyāyāḥ kuto lokāstavanaghe."

So also we find in the dialogue between Umā and Maheśvara, the word, kanyā, applied to any unmarried woman, "Ritusnātā tu yā suddhāsā kanyā itī abhidhīyate," "an unmarried woman, bathing after her monthly course, is called a kanyā."

If it be said, that a girl not married and so not passing through the sacrament, cannot go to heaven, to this we reply, that a girl may pass her whole life in study after getting the sacred thread, and thus become a Brahmvādini, a knower of Brahman, and thus go to heaven. Ordinary women must pass through the formality of the sacrament of marriage in order to go to heaven, but not so the Brahmvādinis. As says Hārta (XXI 28) —

द्विविधाः स्त्रियः । ब्रह्मवादित्यः सद्यो वध्वश्च । तत्र ब्रह्मवादिनीनामुपनयन-  
मश्रोन्धनं वेदाध्ययनं स्वगृहे च भिक्षाचर्या इति । सद्यो वधूनां तूपस्थिते विवाहे  
कथञ्चिदुपनयनमात्रं कृत्वा विवाहः कार्यः ।

"Women belong to two classes. Brahmvādinis and Sadyovadhus. Among these two, there is ordained for Brahmvādinis the sacrament of investiture with sacred thread, the fire sacrifice, the study of the Vedas in her own house and to beg alms. For Sadyovadhus, the rule is that when their marriageable time approaches, the mere formality of investiture with sacred thread should be done, and then they should be married away." Thus both kinds of girls, the perpetual virgins corresponding to Naiṣṭhika Brahmachārins, and the Sadyovadhus corresponding to Upakurvānaka, must pass through the ceremony of Upanayana or investiture with sacred thread in order to become Dvijas or twice-born. If women are not invested with sacred thread, they remain as Śūdras, and children born of them will be Śūdras. Hārta takes into consideration this fact, for Manu (II 66) says — "This whole series (of ceremonies) must be performed for females (also), in order to sanctify the body, at the proper time and in the proper order, but without (the recitation of) sacred texts." Therefore, Hārta says. — 'न शूद्रसमाः स्त्रियः.' "Na

*Sūdrasamāṣṭriyaḥ*," "Women are not like *Sūdras*," "न हि सुद्रयेनो मादय  
कश्चिप वीर्या सायते" "Kha! *Andra-yonau Brāhmaṇa-kṣatriya-vaśyā jāyate*," "Be-  
cause *Brāhmaṇas*, *Kṣatriyas* and *Vaiśyas* cannot be produced from *Sūdra* womb,"  
तस्मात् सुद्रसंनिधौ वीर्यायते "Tasmāt *ekhaṇḍa* & *striyaḥ samakāryāḥ*," therefore  
women must also be (sanctified by) receiving (all) sacraments through *Vedic*  
mantras "

Thus according to *Hārta*, who is a *Sūtra* writer older in age than the present  
metrical Manuscript women were entitled to study the *Vedas* and remain unmar-  
ried for a long time. The text of *Manu* (II. 66) applied to *Sadyovadhva*, who did not  
like to study as many *Drījas* now-a-days do not study the *Vedas*, and merely pass  
through the formalities of initiation. For such *Sadyovadhva*, *Manu* (II. 67) says —  
"The optional co- money is stated to be the *Vedic* sacrament for women (and to be equa-  
to the initiation), serving the husband (equivalent to) the residence in (the house  
of) the teacher and the household duties (the same) as the (daily) worship of the  
sacred fire."

For *Brahmavādīnā*, of course, this rule does not apply and they are governed  
by the law of *Hārta*.

*Mādhavāchārya*, of course has quoted *Hārta*, merely to demolish him, for he  
says that the above rule of *Hārta* applies to women of the ancient *Kalpa*. In sup-  
port of his view he quotes the following verse (which in some manuscripts is attri-  
buted to *Yama* and in others to *Manu*) :—

“पुरा कल्पो कुमारिणी मीमांसीष धनमिच्छते ।

अभ्यापनं च वेदानां सायिनो याचनं तथा ॥”

"In ancient times girls were entitled to be invested with sacred girdle, to  
touch the *Vedas* (or to be taught the *Vedas*), and to receive the *Savitri*."

“पिता पितृभ्यो भ्राता या नैनामभ्यापयेत् परा ।

स्वशुभे षीष कन्याया मैक्षक्यो विधीयते ॥

वर्जयेदजिनं वीरं जटाधारयमेव च” ।

"The father or the uncle, or the brother should teach her and not any stranger  
In her own house is ordained for the girl the duty of begging alms. She should  
wear the skin of the deer or *Chitra* (longest a long strip of garment) or keep  
matted hair (like a male *Brahmachārī*).” This text merely realises a simple fact  
that in *Purā Kalpa* women were educated like men. It does not prevent the educa-  
tion of women, nor advocate early marriage. The *Purā Kalpa* was the time when  
*Brahmavādīnā*, like *Gārgī*, held a contest with *Yājñavalkya* in the court of  
*Jamala* as given in the *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣads* some time about 600 B. C. It  
cannot mean the *Paurāṇic Kalpas*.

The learned editor of *Parāśara Saṃhitā* Pandit *Vāman Śāstri* *Islāmporakar*  
shows that the text of *Hārta* as quoted by *Mādhavāchārya*, is inaccurate, the  
correct text being the following :—

‘तासां द्विविधो विकल्पो । ब्रह्मयागिन्याः सद्योऽब्रह्मदत्तेति । ब्रह्मयागिनीनामुप

अपनमनसि संस्थाप स्वशुभेऽभ्यापनं मैक्षक्यो च । मातो रजसः समापनं नम् । अति

रिक्तेऽभ्यापनम् । सद्योऽपभ्यापनं वा’ ।

This shows that Brahmayādinis need have been perpetual virgins, but could marry *after* attaining puberty. Thus according to the true reading of Hārta, there were two classes of women, one educated (Brahmayādinis), and the other uneducated (Sadyodvaha). The Brahmayādinis, were required to pass through a course of study till they attain puberty, when they could marry, or go on with their studies and marry at some later period, as illustrated by the cases mentioned in the Mahābhārata. Thus the earliest marriageable age was, according to Hārta, the period after the attainment of maturity, apparently for both classes of girls, and the marriageable age might be extended even beyond the period of maturity in the case of Brahmayādinis.

*The Gotra and the Pravaras.*

The author now mentions some further attributes especially to be considered in the selection of a bride

YĀJNAVALKYA.

✓ LIII Free from disease, having a brother, and not descended from a family having a common Arṣa and Gotra 53

MITĀKṢARĀ

Aroginīm “Free from diseases”] Not being tainted from any incurable malady.

BĀLAMBHATTA'S GLOSS

The shorter form would have been “Arogam” The use of the bigger form “Aroginīm” shows that the disease should be incurable, because this latter word is formed by the affix (in) denoting a perpetual condition.

*The appointed daughter*

MITĀKṢARĀ.

Bhrātrimatim. “Having a brother”] In order to guard against the danger of her being taken as a Putrikā appointed daughter) From this it may be inferred that the Putrikā may take place without even a previous expressed intention

BĀLAMBHATTA'S GLOSS

A Putrikā or an appointed daughter may be made without the express statement by the father. He need not use the formula as given in Vāsistha (XVII 17) — “With reference to this (matter of appointing a daughter there is) a verse (to be spoken by the father when appointing his daughter),” “I shall give thee a brotherless damsel, decked with ornaments, the son whom she may bear, shall be my son.”

So also Manu (III 11) — “But a prudent man should not marry (a maiden) who has no brother, nor one whose father is not known, through fear lest (in the former case she be made) an appointed daughter (and in the latter) lest (he should commit sin).”

So also Gautama (XXVIII 19 and 20) — “Some declare, that (a daughter becomes) an appointed daughter solely by the intention (of the father)

“Through fear of that (a man) should not marry a girl who has no brothers.”

The method of expressing intention is shown by Manu also in (IX. 127) :—

"He who has son may make his daughter in the following manner an appointed daughter (putrikā saying to her husband) "The (male) child, born of her shall perform my funeral rites."

Therefore, where the father has expressed intention to the contrary there a *putrikā* may marry a brotherless girl also. In other words where the father says, "I do not intend taking her son as my son, there such a girl may be married.

An appointed daughter may be so appointed to raise an issue to her father alone, or that her issue may belong both to her father and her husband. In the first case, the marriage mantra in gift will be as in *Yadīṣṭha* (XVII 17) — "I shall give thee etc., etc., the son whom she may bear shall be my son."

In the second case, the mantra should be as mentioned by *Kātyāyana* — "I am sonless, I shall give thee this girl. If you are also anxious to get a son, then the son born by her will belong to us both."

According to some, the intention of the father must be expressed otherwise the girl cannot become an appointed daughter.

### *The Gotra and Pravara.*

#### MITĀKṢARA.

Asamāna arṣa-gotrajam — Not descended from a common-arṣa and Gotra.

Belonging or appertaining to a *ṛṣi* is arṣa and is technically called Pravara. Gotra is the well known family descent. The words Arṣa and Gotra, form the compound word Arṣagotra. He whose arṣa and gotra are common is called Samāna arṣagotra. She who is descended from the latter is termed Samāna-arṣa gotraja. One who is not the Samāna-arṣa-gotraja is an asamāna-arṣa-gotraja (literally un common arṣa-gotra-descent). *Smṛh* a one (he should marry)

The *Gōtra* and the *Prāvāra* must be avoided separately i.e. not descended from a common Gotra and not descended from a common Pravara. Thus *Gautama* (IV 2) — Marriage may take place among parties having no common Pravara. So also *Manu* (Chapter III. 5)

She who is non-sapindā to the mother and non-sapindā to the father (should be married).

Some are of opinion that a girl having the Gotra even of the mother is not to be taken in marriage. Because of the following text relating to *Prāyascitta* (*Sātātapa* in *Parāṣara Mādhyama* B. S. S. Vol. II pt. I p. 337) —

Having married the mother's brother's daughter, as also one having the mother's Gotra or one having the common Pravara, (he should abandon her)\* and should perform *Chandrayāna*. (The words within bracket are not in *Mādhyama*)

\* Some texts read *gatvā* (i.e., having sexual intercourse.)

Here by the use of the word "non-sapindā" the daughter of the father's sister, or mother's sister etc., has already been prohibited. Therefore by the word *Asagotrā* (not common Gotra) is prohibited such person only who though a non-sapindā and though descended from a separate line, has yet a common gotra. And by the addition of the word *Asamāna-Pravara* (not common Pravara) is prohibited one who though not a Sapindā and though not a sagotra has yet a common Pravara.

The rule of *Asapindā* marriage applies to all classes, because *Sapindā* relationship exists everywhere.

"Not being descended from a common arsa and gotra" applies only to first three classes. Although the *Ksatriyas* and the *Vaiśyas* not having a peculiar gotra of their own, have no *Pravara* as well, yet the gotra and *Pravara* of the *Purohita* (family priest) are to be understood.

Thus *Āśvalāyana* having promised "he takes the *Pravara* of his sacrificer," says "the *Ksatriyas* and the *Vaiśyas* take the *Pravara* of *Purohita*."

The status of a wife is not created in a girl who is a *Sapindā*, *Sagotra* or *Sapravara*. In the case of a girl who is deceased, or (who has no brother), etc., the status of a wife is established, though there is obvious evil.

#### BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

The word, *Ārsa*, is derived from the word, *ṛsi*, that is the same thing as *Pravara*. The word *Pravara* means, in the first place, the invocation of *Agni*, by words like "Agne maham aśi deveddho etc.", "agnirdevo hota devanyah etc." as taught in the *Kalpa Sūtras*. "When the fire is to be consecrated, *Agni Havyavāhana*, the god who carries the libations to heaven, must be invoked. This invocation or invitation to *Agni*, is called *Pravara*." (Max Müller's *History of Sanskrit Literature*, Edition of Pāṇini Office, Allahabad, Page 198).

The word *Pravara* secondarily means the classes of *Ṛsis* belonging to any particular *Gotra*, through that *Gotra* is carried on. In other words, the *Muni*, or noble ancestor, who contributes to the credit of a particular *Gotra* or family.

"The mother's *Gotra* is of two sorts, the *Gotra* which she had before her marriage, and the *Gotra* which she gets after her marriage, viz., her husband's *Gotra*. The husband's *Gotra* being the *Gotra* of her son also, is already prohibited in cases of marriage. So when it is said he should not marry in her mother's *Gotra*, it means he should not marry a girl belonging to the *Gotra* of his maternal grandfather (*Mātāmaha*). Some however hold that this is not a general rule, but confined to the *Madhyamīna Brāhmanas*.

The daughter of a maternal uncle is also within the prohibited degrees, because she belongs to the "mother's gotra." The above text, therefore, prohibiting marriage with the maternal uncle's daughter, contemplates the case of the step maternal uncle (the daughter of the brother of the step-mother).

But mbhāṣṭa then gives a list of some 1 gotras and pravaras. He says there are eighteen Gāpas or classes of Mūnis from whom arose the various gotras and pravaras, viz :—

(1) Jāmadāgnya, (2) Vīṭaharya, (3) Vainya, (4) Gṛītamodā (5) Vādhryasva, (6) Gautama, (7) Bharadvāja (8) Kapl (9) Hārīta, (10) Maudgalya, (11) Kapva, (12) Vīrūpa, (13) Vīṣṇu-vriddha, (14) Atri, (15) Vīṭvāmītra (16) Kaṣyapa (17) Vasīṣṭha, (18) Agastya.

### BHARGU DIVISION

#### I Jāmadāgnya Gāpa.

(1) Jāmadāgnyaḥ (2) Vatsaḥ (3) Śrīvatsaḥ, (4) Chyavanaḥ (5) Ālpaḥ (6) Vānaḥ (7) Vasāvarṇi (8) Jivantaḥ (9) Devarīśakaḥ, (10) Vīṭatāyana (11) Vairab (12) Mītyaḥ, (13) Vataḥ (14) Māpduḥ (15) Prāchīnasyaḥ, (16) Arakṣipaḥ (17) Anṣpakāḥ. These are called the seventeen Bhārgava. Marriage cannot take place in the Jāmadāgnya Gāpa amongst them.

#### II Vīṭaharya Gāpa.

(1) Vīṭaharya, (2) Ayaska, (3) Māma (4) Mānra, (5) Vādhāśa (6) Śāveda.

These six are Bhārgava sub-divisions. Marriage cannot take place with one another amongst them.

#### III Vaina Gāpa.

It consists of two Gotras (1) Vainya and (2) Pārtha, both belonging to Bhārgava sub-division. They should not marry with each other.

#### IV Gṛītamodā Gāpa.

This Gāpa has two Gotra (1) Gṛītamodā and (2) Saunaka. People of this Gāpa should not marry with each other.

#### V Vādhryasva Gāpa.

This Gāpa has got two Gotras, (1) Vādhryasva and (2) Mīlirayugya. It is also a sub-division of Bhārgava. They should not marry each other in the Vādhryasva Gāpa.

The above five Gāpas beginning with Jāmadāgnya and ending with Vādhryasva are all collectively called Bhṛgu Gāpas. These five Gāpas also should not marry with one another amongst them.

### Ā. GŪṬASA DIVISION

#### VI Gautama Gāpa.

This Gāpa consists of seven Gotras, (1) Gautama, (2) Ayāya, (3) Anahathya, (4) Kakṣivana, (5) Anṣija, (6) Vṛhadakṣha, (7) Vāmadera. These are the seven Gotras. They should not marry with one another amongst them.

#### VII Bharadvāja Gāpa (sub-division).

These are the seventeen Gotras, (1) Bharadvāja, (2) Rudantu (3) Agni (4) Vāśya, (5) Jaria, (6) Yama, (7) Kati, (8) Śaṭra (9) Kṛpāśūka, (10) Vaidana (11) Bṛhaspati (12) Sarvastamba, (13) Kapl, (14) Śāṭa, (15) Vachasa, (16) Gārgya (17) Śaṭnyaka. These are the seventeen Gotras called Bharadvāja Gāpa. They should not marry with one another amongst them.

#### VIII Kapl Gāpa.

This Gāpa consists of three Gotras Kapl, Mahadākṣya, Ukṣya. They cannot marry with one another.



IX *Hārīta Gana (sub-division)*

These are the ten Gotras, (1) Hārīta, (2) Yanvanāśva, (3) Mān dhātra, (4) Kutsa, (5) Pingala, (6) Śamkha, (7) Darbha, (8) Bhauma, (9) Gava, (10) Ambarīsa. They cannot marry with one another amongst.

X *Maudgalya Gana (sub-division)*

These are the three Gotras. (1) Maudgalya, (2) Tārksya, (3) Bhāmyārśva. They cannot marry with each other.

XI *Kanva Gana (sub-division)*

These are the two Gotras, (1) Kanva, (2) Ajamūha. They cannot marry with each other.

XII *Virūpa Gana (sub-division).*

These are the four Gotras, (1) Virūpa, (2) Astādāmstra, (3) Priṣṭaśva, (4) Mudgala. They cannot marry with one another.

XIII *Viṣṇu-viddha Gana (sub division)*

These are the thirteen Gotras, (1) Viṣṇu-viddha, (2) Paurakutsya, (3) Trasnāśya, (4) Kata, (5) Mayana, (6) Bhadrana, (7) Bhādarāyana, (8) Sātpatāmya, (9) Aupamīya, (10) Gavi, (11) Sātviki, (12) Taluki, (13) Nītuṃdata. They cannot marry with one another amongst them.

## ATRI DIVISION

XIV *Atri Gana (sub-division)*

(1) Śyāvāśva, (2) Vāmarandha, (3) Gavīṣṭhi, (4) Adhanañjaya, (5) Sumangali, (6) Tithi, (7) Vija-vāpa. They cannot marry with one another amongst them.

## VIŚVĀMITRA DIVISION

XV *Viśvāmītra Gana (sub division)*

These are the thirty-eight Gotras, (1) Viśvāmītra, (2) Devarata, (3) Manu, (4) Tantu, (5) Aulaki, (6) Vālaki, (7) Chakita, (8) Ulukau, (9) Yājñavalki, (10) Nārada, (11) Bṛihadagni, (12) Kāla, (13) Vaba, (14) Salāli, (15) Bahu, (16) Lohita, (17) Śālanka, (18) Ayana, (19) Vāvarnyakāma, (20) Kāyana-pūrana, (21) Śālāvata, (22) Agni-dova, (23) Madana, (24) Kausika, (25) Aṣṭaka, (26) Ājya, (27) Madhuchchhandasa, (28) Devavrata, (29) Dhanañjaya, (30) Śringa, (31) Kata, (32) Śairira, (33) Vārighāpoghamarsana, (34) Sōnu, (35) Pana, (36) Dhumra, (37) Jathara, (38) Ekahavyaka. They cannot marry with one another amongst them.

## KĀŚYAPA DIVISION

XVI. *Kāśyapa Gana (sub-division).*

These are the ten Gotras, (1) Kāśyapa, (2) Rebha, (3) Raibha, (4) Śandilya, (5) Devala, (6) Asita, (7) Samskrīti, (8) Putimāsa, (9) Vatsara, (10) Naidhruva. They cannot marry with one another amongst them.

## UPAMANYU DIVISION

XVII *Vasiṣṭha Gana (division)*

These are the eleven Gotras, (1) Vasiṣṭha, (2) Indra-pramada, (3) Abharatbasu, (4) Samskrīti, (5) Kaundina, (6) Pāti-māṣa, (7) Gaurivita, (8) Parāśara, (9) Maitravaruni, (10) Śakti, (11) Upamanyu. They cannot marry with one another amongst them.

XVIII *Agastya Gana (division)*

These are the three Gotras, (1) Agastya, (2) Vātavāha, (3) Dārḍhyachyuta. They cannot marry with

## General Rules about Gotras

Marriage cannot take place between Jamadagni Gana, Viśvāmītra Gana and Devarātra Gotra.

Marriage cannot take place with one another amongst Bharadvāja Gana, Vīśvāmitra Gana, Kṛita Gana, Śāśira Gana and Śyāṅga Gana.

Marriage cannot take place with one another among Kaśyapa Gana, Vasiṣṭha Gana Samakṛiti Gana, and Pūti-māsa Gana.

Marriage cannot take place among with one another Atreya Gana, Vīśvāmitra Gana, and Dhanañjaya Gana.

Marriage should never take place between Bharadvāja Gana, and Kapi Gana.

The ceremony of marriage should never take place between Maudgalya and Vṛōpa Ganas.

Then Bṛhasphatya gives a long list under each of the eighteen classes. This list he has taken from Saṃgraha-kāra. But other books give only eight Gotras and not eighteen, that is, the seven well-known Rishis and Agastya the eighth. The curious reader may be referred to Max Müller's "History of Samakṛiti Literature," Pāpini Office Edition pp. 185 to 200.

Then Bṛhasphatya goes on to say —Marriages may take place from three motives, either for the sake of sexual gratification, or for begetting a son, or through religious motives, viz., to perform fire sacrifices etc. In the case of those who marry through the first two motives, they should certainly avoid a girl who is diseased. But if he marries through religious motives he can certainly marry such a girl for she can help him in his religious sacrifice. In the last two cases also, viz., where he marries for the sake of a son, or for the sake of religion he should marry a girl of his own caste.

But in the case of a girl who is a sapinda or sagotra, or samin pravara, the marriage is absolutely void.

### *The Sapindhood in marriage*

#### MITĀKSARĀ

In the explanation of the word Aśapindū it has been said that Sapinda relationship arises from the circumstance that particles of one body have entered into the bodies of persons thus related either immediately or through transmission by descent. But inasmuch as this definition would be too wide since such a relationship exists in some way or other, amongst all men in this world that has no beginning the author says—

#### YĀJNAVALKYA

LIII—Fifth and seventh removed from the mother and father respectively—53

#### MITĀKSARĀ

'From mother —In the mother's line after the fifth and "from father" in the father's line after the seventh ancestor (the Sapinda relationship ceases). (The words within bracket must be supplied to complete the sense).

Therefore, though this word "Sapinda" owing to its etymological meaning, is applicable everywhere, yet like the words Nirmantha

(which literally means the product of rubbing, but especially applies to fire only) or Pañkaja, &c. (literally born of mud, but is applied to lotus only), it is subjected to restrictions, (and denotes a particular limited relationship only). Thus the six ascendants beginning with the father, and the six descendants beginning with the son, and one's self counted as the seventh, in each case are Sapinda relations.

In the case of the division of the line also (by branching off from the main stem), one ought to count up to the seventh ancestor, including him with whom the division of the line (branching) begins, (for example, two collaterals A and B are sapindas if the common ancestor is not farther removed from either of them than six degrees), and thus the counting of the sapinda relationship be made in every case.

So also beginning from the mother and counting her father and grandfather &c till the fifth ancestor is reached, is the meaning of the words "fifth from the mother."

In the same way, beginning from the father and counting his father &c till the line reaches the seventh ancestor is the meaning of the phrase "seventh from the father."

Similarly in marriage, the two sisters or a sister and a brother, or a brother's daughter and father's brother, different branches are counted as one, on account of the two having a common beginning.

Though it has been said by Vasistha (VIII 2) "The fifth and the seventh from the mother and the father" (he may marry), and by (Paithinasa) also "Beyond three from the mother and five from the father," (he may marry), yet these texts lay down (the minimum limit of marriage) and are for the purpose of prohibiting marriages *under* those degrees, and do not countenance marriages *in* those degrees, and thus these two texts would not be opposed to all other texts, otherwise they would be opposed to all the Smṛitis.

#### *The Sapindahood of Anuloma births*

This rule is applicable to parties who are Sajāti or of equal birth. Among parties who are vijāti or of unequal births there is a special rule. As says (Śaṅkha.)

"When there are many ekajâtas (begotten by the same father), prithakaksetras (of separate fields) and prithakjanas (separate birth), they are all ekapindas, but of separate purification; and pindas cease in the third."

Explanation "Ekajâtâs" begotten by the same father, such as Brâhmana &c. "Prithaka-Kṣetrâs" born of women belonging to different classes. "Prithakajanâs" born of different women of the same

class. They are *ekapinda*s or *sapinda*s, but of separate purification. We shall speak of separate purifications in the chapter on 'Impurities.'

'The *pinda* ceases in the three' means that in third case *viz* among the *Anuloma* sons the *sapindaship* extends only up to the third degree.

#### BÂLAKRISHNĀ'S GLOSS.

According to the *Baṅgraha* text, the *sapindaship* is to be counted by taking the father of the boy as the starting point and so counting up to the seventh. Similarly taking the girl's father as the starting point, and going on up to the seventh. This is the counting from the side of the fathers of the bride and bridegroom. Similarly the mothers of the bride and bridegroom should also be taken as starting points, and the counting should be made up to the fifth degree from them. Thus according to this text, both sides should be counted, *viz.*, on the bridegroom's side, which should be counted from the father and the mother of the bridegroom to find out that the intended girl is not within the seventh degree from his father's line, and within fifth degree from his mother's line. Similarly in the case of the girl, it should be seen that the intended bridegroom is not within seventh degree of her father's line, or within fifth degree from her mother's line. Thus a bride or a bridegroom may marry if they are not so related. Therefore, Gautama (IV 5) says:—"Beyond the fifth from the side of the mother's *Bandhu*." So if a girl or a boy is beyond the fifth degree from their respective mother's side, they can marry.

Similarly if the girl or the bridegroom is not within the seventh degree counted from their respective father's side, they can marry. In other words, in counting persons of *Bhīma* (separate) *gotras*, the *sapindaship* ceases with the sixth in degree. But in counting persons of the same *gotra*, the *sapindaship* ceases with the eighth degree, both in the case of the boy and the girl. Therefore, as an illustration, the eighth *gotra* ancestor of the boy not being considered a *sapinda* for this purpose, a daughter of this ancestor is not also a *sapinda* of the boy so her daughter may be married to the boy. In other words the grand-daughter (daughter's daughter) of the eighth ancestor may be married to the boy. This is the opinion of *Haradatta* in commenting upon the text of Gautama. He says:—"Commencing with the father and counting in the line of his *Bandhu*, a girl born above the seventh may be married to the boy. Similarly beginning with the mother and counting in the line of her *Bandhu* a girl born from above the fifth may be married by the boy. Therefore, in all *Śruti*s, the epithet, *Asapinda*, is taken as a qualifying term of the girl to be married, (and not applying to the boy to be married). Therefore, the sense of the text is that counting from the *Kuṣastha* (father), the *sapindaship* ceases beyond the seventh, and counting from the *Kuṣastha* mother it ceases beyond the fifth. The text of *Baṅgraha* quoted above should be taken in this sense.

(*Bālabhāṣya* then goes on further to discuss the same point.)

The above text of *Mitākṣarā* begins by explaining the phrase of *Māṭṛitaḥ* as used by *Yājñavalkya* first, and he takes up the case of the father next after the brother. Because the mother is more important, as she contributes more towards the birth of a child than the father. The mother contributes four elements to the formation of the body of her son while the father contributes only three.

*Yīśānadvaya* explains the verse "Panchamāḥ sapṭamāś ūrdhvaṃ māṭṛitaḥ pitṛitaḥ

tathā" of yājñavalkya, by adding the phrase, "Sāpīndyam niyartate," "sapīndahood ceases" The above line of Yājñavalkya, therefore, should be translated as "the sapīndahood ceases from beyond the fifth and the seventh removal from the mother and the father" It does not mean that the sapīndahood is up to the fifth and seventh from the mother and the father respectively. This the commentator has done in accordance with the texts of Matsya Purāna (XVIII 29) —"Sapīnda relationship is up to seventh generation (sāpta-pauruṣam)," as well as the text of Śaṅkha —"the sapīnda relationship of all according to the Gotra, is Sāpta-pauruṣa", and to the same effect is the text of Gautama (IV. 2) —"A marriage (may be contracted) between persons who have not the same Pravara, (And) who are not related within six degrees on the father's side, (Nor) within four degrees on the mother's side."

The commentator (Vijñāneśvara) then gives two illustrations, one from the Vedas, and one from ordinary life, to prove his contention that the word, "sapīnda," may have an etymological meaning, as well as a technical meaning, at one and the same time The Vedic illustration is the word, "Nirmanthya," which literally means "the product of rubbing," but it is a particular name of "fire," and not of any other product of rubbing or churning, like butter etc Similarly, the secular illustration of the word, Pankaja, literally means "born in the mud," but it is confined to "lily" alone In other words, the word, sapīnda, is a yoga-rudhi

Therefore, the commentator (Vijñāneśvara) says —" Though this word, sapīnda, etc."

In the case of the bifurcation of a line, the counting should begin with the persons from whom the line branches off

Similarly, must be explained the text of Vasīṣṭha (VIII 2) —" Who is not related within five degrees on the mother's side (Mātṛi-bandhu), nor within seven degrees on the father's side (Pitṛi-bandhu)."

So also the text of Gautama (IV 2-5) —" A marriage (may be contracted) between persons who have not the same Pravara, (and) who are not related within seven degrees on the father's side, or on the side of the begetter, (nor) within the five degrees on the mother's side "

Similar is the text of Hārita, "Sapta pitṛitah pariharet, pañcha mātṛitah," let him leave the seventh from the father, and the fifth from the mother "

To the same effect is the text of Paithinasi —" Asamanārseyām kanyām varāyet ; pañcha mātṛitah pariharet , sapta pitṛitah," " let him choose a girl, who has not the same āśa (gotra and pravara), let him leave her who is related within five degrees from the mother, and seven degrees from the father " To the same effect is the text of Śaṅkha —" Let him marry a girl, who is of the same caste, who is not of the same gotra and pravara, and who is seven and five degrees removed from the father and the mother respectively "

To the same effect is Viṣṇu (XXIV. 10) —" Nor (should he marry) one descended from his maternal ancestors within the fifth, or from his paternal ancestors within the seventh degree "

So also Nārada (XII 7) —" Sagotras and Samānapravaras are ineligible for marriage up to the fifth and seventh degrees of relationship respectively, on the father's and mother's side "

The text of Vasīṣṭha quoted above by Vijñāneśvara is not exactly accurate. The full text is as given below (Vasīṣṭha VIII 1 and 2) —

“पृथ्व्यो विनीतकोचद्वयो युवयानुजातः स्नात्वासमानार्पेयामस्पृष्टमियुनाम  
चरचयसौ सहसौ मार्या विन्देत् ॥

पञ्चमी मातृवन्धुव्या सप्तमी पितृवन्धुव्या ॥”

Similarly the text of Pāṭhina is not fully given by Viṣṇūśara. The full text is —

पञ्चमी मातृवः परिहरेत् सप्तमी पितृवः ।

त्रीन्मातृवः पञ्च पितृवो वा ।

“Let him leave a girl who is fifth from the mother and seventh from the father Or who is third from the mother and fifth from the father

The last alternative applies to sons, by different mothers, belonging to different castes. If one father has several sons, by wives of different castes, then in their case the second alternative of Pāṭhinaśi would apply To this alternative applies the text of Śankha also mentioned in the commentary by Viṣṇūśara.

#### BHINNA-GOTRA SAPIṆḌA.

After the above discussion, and criticising the opinion of Nīrṇaya-sindhu, Bāmbhaṭṭa goes on to say that old authors have divided the sapīṇḍa relationship with bhīṇṇa gotra into five sub-divisions. (1) The sapīṇḍa relationship through the analogy of Chudā-bandha (2) The sapīṇḍa relationship through the analogy of Mukta-hāra-bandha. (3) The sapīṇḍa relationship through particles of the same body (4) The sapīṇḍa relationship through the offering of funeral oblation (Nīrvāpya-śāśa-anvaya) (5) The sapīṇḍa relationship through the offering of funeral oblation and inheritance. (Nīrvāpya-amśa-anvaya).

Among these the Chudā-bandha sapīṇḍa relationship is that between two equal and unequal persons, like the people, born from the head (Brāhmaṇas) The Mukta-hāra relationship is that like several pearls strung together on the same string where the father and mother belong to the same caste. The sapīṇḍahood through particles of blood (avayava-anvaya) is that relationship which is seven-fold from the father's side, and four-fold from the mother's side. The Nīrvāpya-anvaya sapīṇḍahood is that which arises from the right of a person to offer food to a particular kind of ancestor who is dead. The last kind of relationship is that which exists between bride and a bridegroom by the fact that they are the sources (avayavin) from whose body particles are taken by the descendants.

The example of Chudā-bandha sapīṇḍa relationship may be illustrated by the following table. Brahmadatta is the founder of the family. He has two sons, Yajñadatta and Devadatta. These latter have two daughters, Gangā and Yamunā. These latter have daughter and a son, named respectively Sarasvatī and Mitrā-datta. These latter have a daughter and a son, Vijayā and Pupdarika. These latter have a daughter and a son, Sulochanā and Viṣṇudatta. Vijayā is the fifth and Sulochanā is the sixth. Here the sapīṇḍa relationship ceases. Pupdarika is the fifth, and Viṣṇudatta is the sixth. But here the sapīṇḍa relationship does not cease, because they are within the seventh degree from the father. They cannot marry (the girl, Sulochanā). But according to the śāstra of the Western (Prākṣha School) they can.

## 1 Brahmadatta

2 Yājñadatta  
 |  
 3 Gangā  
 |  
 4 Sarasvatī  
 |  
 5 Vijayā  
 |  
 6 Sulochanā

2 Devadatta.  
 |  
 3 Yamunā  
 |  
 4 Mitrādatta.  
 |  
 5 Pundarikā  
 |  
 6. Viśnudatta

*Note* —Here the girl, Sulochanā, cannot marry Viśnudatta Though their Gotras are different, but Viśnudatta is within seven degrees from the father's side. Thus sapindaship is called Chudā-bandh-anvaya.

*The Mukta-kāra Sapindaship.*

This will be illustrated by the following table Brahmadatta had two sons, Yājñadatta and Devadatta, the latter have two daughters, Gangā and Yamunā respectively The latter have a daughter and a son, Sarasvatī and Mitrādatta Sarasvatī gives birth to a daughter, Jayantī, and Mitrādatt has a daughter, Vijayā. Jayantī has a daughter, Kāverī, and Vijayā, a son, Viśnudatta Kāverī and Viśnudatta can marry, because Viśnudatta is sixth from the mother's side, and so is not a sapinda of Kāverī From the mother's side the sapindaship ceases beyond the fifth Or, to take a further example, Viśnudatta, sixth, has a daughter, Dharitrī, the seventh Jayantī, the fifth, has a son, Indradatta, whose son is Mudgala, the seventh Mudgala and Dharitrī cannot marry, because Mudgala is seventh from the father's side, and sapindahood has not ceased

## CASE II

## 1 Brahmadatta

2 Yājñadatta  
 |  
 3 Gangā  
 |  
 4 Sarasvatī  
 |  
 5. Jayantī  
 |  
 6 Kāverī  
 These last two can marry. But  
 5 Jayantī  
 |  
 6 Indradatta  
 |  
 7 Mudgal  
 These last two cannot marry

2 Devadatta  
 |  
 3 Yamunā  
 |  
 4 Mitrādatta  
 |  
 5 Vijayā  
 |  
 6. Viśnudatta  
 |  
 5. Vijayā  
 |  
 6 Viśnudatta  
 |  
 7 Dharitrī

## CASE III

Now to the third case Brahmadatta has a daughter, Viśnubhakti, the latter has a daughter, Vedavatī Can this daughter, Vedavatī, be married to Brahmadatta? Because "the mother's side beyond the fifth and from the father's side beyond the seventh" is the rule That prohibition does not apply here. Brahmadatta and Vedavatī, moreover, are of different Gotras also And says the text of Vṛddha-Manu —"She gets unity with the husband in pinda, in gotra and in sātaka (birth and death impurity) After the marriage, on the seventh footstep, the girl

loses her father's gotra. Before the seventh footstep if the bridegroom dies, she should be given to another bridegroom. The ceremony of taking the hand is completed on the seventh footstep, when the status of a husband accrues to the bridegroom. The nuptial texts are a certain proof (that a maiden has been made a lawful) wife but the wise should know that they are complete with the seventh step (Manu VIII 237). If the bridegroom has gone to another country then after waiting for three monthly courses a girl should be married away to another if the Vāk dāna (betrothal) ceremony was done.

Thus according to the above text, there would be no bar to the marriage of Vedavati with Brahmadatta, because they are of different gotras. But, the marriage cannot take place, because the sapindahood through blood relationship comes in and this awayava-anvaya sapindahood prevents the marriage. To this effect is the opinion of Viśvarūpachārya :—"An animal is born after conception enveloped in seven sheaths, four of which are from the mother and three (bones and the rest) from the father." Therefore in the body of an offspring there are three elements of the father's body and through this relationship of the particles of a common body the sapindahood arises. Therefore since there is this relationship in the particles of the body between Brahmadatta and Vedavati the daughter of Viṣṇubhakti, there can be no marriage between them.

#### CASE IV

Brahmadatta has two wives, Chandrakānti and Rūparati. Chandrakānti has a son, Somadatta. Rūparati has a sister Hṛṣvati. Why cannot Hṛṣvati be married to Somadatta? There is no relationship of sapindahood between them through the rule of "seventh from the father and fifth from the mother" and they are also not of the same gotra. But such a marriage cannot take place because Baudhāyana prohibits such marriages :—"The Dharma is that which is ordained by the Veda, the *adharma* is that which is opposed to it. The Veda is the visible Nīrāyana, the Self-existent. Thus have we heard. All the wives of a father are mothers. Born from one mother in one year two girls should not be married, to two persons who are related as father and son, (because by such marriage one sister will stand as a daughter-in-law of the other sister). But, if the sisters are step-sisters, then such marriages can take place (i.e., the father can marry one step-sister and the son can marry another step-sister)".

Thus, a step-mother being like a mother the own (uterine) sister of a step-mother cannot be married.

[Then Bāṇī mahāji gives the opinion of Chaturvīmāśi-mata, and Kapila mata.]

#### CASE V

This is illustrated by Manu (IX. 183) :—"If among brothers, sprung from one (father) one have a son, Manu has declared them all to have male offspring through that son." This verse of Manu is explained by some as applying to funeral offering (viz., a nephew is just like a son for the purposes of funeral offering) (Others take this verse to mean as applying to inheritance. If among two brothers, one has a son, and the other, has none and if this childless brother dies, then the surviving brother will take the estate of the deceased brother).

This would be a case under the fifth head. Therefore the uterine sister of one's step-mother or of one's wife, or of elder brother's wife, should not be married because they are related by common funeral offerings and inheritance.

Note :—The text of Bāṇīmahāji appears a little unintelligible. (Tr.)



He then quotes Linga-Purāṇa:—"Those women, whose relationship is only through words, (through the ceremony of repeating the mantras of marriage), or who share the affection, should not be married, because such marriages are unseemly and abhorrent to all, and the family becomes extinguished by such marriages."

Bālabhāṭṭa then goes on explaining the text of Mītākṣarā, where Vijñāneśvara says about mixed-caste-births in para beginning with—"This rule is applicable to parties who are Sajāti or of equal birth. Among parties who are Vijāti or of unequal births, there is a special rule." Bālabhāṭṭa then explains the text of Śaṅkha quoted there. We repeat it here for better understanding.—

‘यद्येकजाता बहवः पृथक् क्षेत्राः पृथक् जनः ।

एक पिण्डाः पृथक् शौचाः पिण्डरत्नावर्तते त्रिषु ॥’

Literally this verse means, "if many (sons) born of one (father), have separate fields and separate producers etc."

The word, janāḥ, here means, mothers. In fact both phrases, "separate fields" and "separate producers" mean one and the same thing, viz., separate mothers. But with this difference, that "separate fields" mean, mothers of different castes, while "separate producers" mean, mothers of the same caste. A Brāhmana may have a Brāhmanī wife, a Kṣatriya wife and a Vaiśya wife at one and the same time. Sons born of these wives will be Prithak-kṣetras. Or, a Brāhmana may have several wives of the same caste, viz., all Brāhmanīs. These sons will be Prithak-janas. These sons will be inter-related as step-brothers, some of the same caste as their father, others of a caste lower than their father but higher than their mother. In the case of step-brothers of the same caste as their father, the sapinda relationship is governed by the general rule, given in verse 53, viz., "above the seventh from the father and above the fifth from the mother." But in the case of the step-brothers, who are not of the same caste, the above rule of Yājñavalkya is modified by the present rule of Śaṅkha, which declares that their sapindahood ceases with the third, and their period of impurity is also different.

MĀDHAVĀCHĀRYA in commenting on this verse of Śaṅkha, in his commentary on verse 25, Adhyāya 2 of Parāśara (page 61, Vol I, Part 2, of B S S.) says—"Those whose father is one, but mothers are of different castes, they through the difference of their mothers, are men of different castes, still through the oneness of their father they are sapindas to each other. In their case, the sapindahood ceases with the third degree." In fact, Mādhavāchārya takes both epithets, Prithak-kṣetra and Prithak-jana, as applying to the same person, viz., sons of mothers of different castes, and not to sons of mothers of the same caste. According to Mādhavāchārya (as well as Vijñāneśvara), the separate period of death impurity applies to sons of different castes. Among these sons of different castes, their sapindahood in their Gotra ceases with the third male line. In the case of the sons of the same caste, who are step-brothers, the sapindahood in their step-mother's line (i.e., in the line of the father of the step-mother), ceases in the third. That is to say, it ceases with the father of the step-mother. Then the question arises, how far this sapindahood goes in the line of the father of the step-mother. According to the text of SUMANU, it does not extend further. This is the opinion of the author of Dvāita-nirṇaya. But this is wrong, as shown by my revered teacher,

The word, "āvartate," in the above verse of Śaṅkha, means, tisthati, i.e., it exists up to three (inclusive). The word, pinda, in the same verse, means sapinda-



The word, "Śrotriya," though derived from the root, "Śru" "to hear," really means, "one who has studied the Veda" See Pāṇini V 2 84\* Therefore, mere reciting of the Vedas is not sufficient, one must understand it also, as clearly stated in the Mahābhāṣya The word, "Śruta," in the commentary, means "the Śāstras"

The rule laid down in this verse, is an example of Paisankhyā It is not a Niyama-vidhi

The "hereditary diseases" are fully described in books on medicine

The full text of Manu, referred to above, is the following (III 6 and 7) —"In connecting himself with a wife, let him carefully avoid the ten following families, be they ever so great, or rich in kine, horses, sheep, grain, or (other) property

"(Viz,) one which neglects the sacred rites, one in which no male children (are born), one in which the Veda is not studied, one (the members of) which have thick hair on the body, those which are subject to hæmorrhoids, phthisis, weakness of digestion, epilepsy, or white and black leprosy "

(Bālabhāṭṭa then goes on to discuss again the question of sapindahood, and quotes the author of Dvaita-nirṇaya, and controverts the views of Nirṇaya-sindhu).

*The same rules apply to the bridegroom by Atideśa (analogy).*

Having thus described the restrictive rules (Niyama) in selecting a girl, now the author explains the restrictive rules relating to the bridegroom to whom a girl should be given

YĀJNAVALKYA

LV The bridegroom too should possess these qualifications (and free from the same defects), and be of the same class (or of a higher), be a Śrotriya (himself), young, wise, beloved of all, and one whose virile power has been well examined 55.

MITĀKSARĀ

"The bridegroom" too should possess "all the above-mentioned qualifications," and be free from all those defects There is another qualification (which he should possess), viz, that he should be of the "same class" of equal caste, or of a higher class, but never of a lower caste

"Śrotriya" himself versed in understanding and studying (the Vedas), "whose virile power has been tested" well and "carefully"—Nārada (Chap X 71) has described the method of such a test

"If his semen, when thrown into water, does not swim on the surface, and if his urine is rich and foamy by these tokens may a potent man be known, and one impotent by the opposite characteristics "

\* See p 925 of my edition of the Astādhyāyī of Pāṇini for the formation of the word श्रोत्रिय Māṇḍalik in his translation of Yājñavalkya has quoted in a footnote, the definition of Śrotriya from Tārānāth Tarhavāchaspati's Lexicon. Tr.

Young — not old "Wise" — clever in worldly and religious (Vedic) transactions. 'Beloved of all men' to whom men are attached owing to his mild speech preceded by smile etc.

## BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

139

This verse lays down a rule of Atidhā, or analogical application of a law. All the above rules regarding the flowers of a bride are to be applied to the case of the bridegroom also. The rules in the case of the bride are (1) virginity (2) beauty (3) sapindhood, (4) younger in age (?) not suffering from any loathsome disease (5) having a brother (7) not having the same Prarāṇa (8) not having the same gotra (9) filth from the mother (10) seventh from the father (11) whose paternal and maternal ancestors are all brāhmins and pious, (12) of a high family (13) and not having any hereditary taint. All these rules, however cannot be applied to full to the case of the bridegroom. Bālabhātta discusses this question at the end of his notes to the preceding verse especially with regard to the question of sapindhood.

The word "savarṇa" in the verse is compounded of two words "sa," an abbreviated form of "saha" and "Varṇa." "Saha" means "equal" or "superior." Therefore Viśākhavarā explains the word "Savarṇa" by saying "of equal or superior caste." An objection may be raised here that a word should not be explained in two senses, in one and the same passage. So the word, "Savarṇa" should either mean, "a man of the superior caste but not of the same caste" or "a man of the same caste but not of the superior caste." This is the rule of "Anekārthatva-skāpanā" (see Tagore Law Lectures 1903 p. 376). This objection is, however answered by the fact that two meanings of the word, may be taken when an additional statement is to be made. Such a statement is made in this passage where the commentator says, "he should not marry a person of a lower caste."

The word "Savarṇa," therefore here must be taken in its wider sense otherwise it would conflict with the rule given in the next verse, which allows men to marry girls of lower castes, and consequently a girl may be married to a person of a higher caste.

Nārada lays down this further rule about the bride, *śloka* (XII 9):—"If his collar-bone, his knee, and his bones (in general) are strongly made if his shoulders and his hair are (also) strongly made, if the oxpe of his neck is stout and his thigh and his skin delicate; if his gait and his voice is vigorous."

In the original of the text of Nārada (XII. 10) some read, "Viparītaḥ" others "Viparītaḥ." The sense, however is the same.

Male child, however would fail if the above tests of Nārada be applied to him. Therefore, the commentator says that the tests should be applied to a young man, (who has attained puberty), and who is not old *अथवा यो यो*.

Note:—(Incidentally this verse lays down a prohibition against child marriages of boys. They must have attained puberty before marriage). Tr

Kātyāyana lays down further rule about bridegrooms who should be avoided:—"Those who live far off countries, who are illiterate who follow the path of emancipation who are heretics (soldiers) who are without Vratas, or who are addicted to Vratas, to such a girl should not be given by the wise."

*Inter-marriage allowed.*

Marriages are of three kinds, as they are either for the sake of enjoyment, or for the sake of a son, or for the sake of Dharma (religion). Among these, the marriage for the sake of a son is of two kinds, necessary (Nitya), and optional (Kâmya). In the necessary (Nitya) marriage for the sake of a son, from the text "the bridegroom must be of the same class and learned," it is shown that the wife of the same class is the principal.

Now the author mentions an optional rule with regard to Kâmya marriages. (In Kâmya marriages, a man may marry a girl of the same caste, as in the Nitya marriage, or of lower caste. This is on the strength of the maxim, that an option may be allowed in the cases of the Kâmya in relation to a Nitya form of any ceremony.

## YÂJNAVALKYA

LVI Though it has been said that a twice-born may take a wife from a Śûdra family, yet that is not my opinion, because out of her, he is born himself - 56.

## MITÂKSARÂ.

"Though it has been said " "but for those who through desire proceed (to marry again) the following females, (chosen) according to the (direct) order (of the castes), are most approved " (Manu III 12). After having premised this (another sage, Visnu XXIV, 1 to 5)" says. "(1) Now a Brâhmana may take four wives in the direct order of the (four) castes, (2) A Ksatriya, three, (3) A Vaisya, two, and thereby (though these authors, Manu and Visnu, would allow), to the twice-born men, marriages, with Śûdra women, yet, "it is not my," Yâjñavalkya's, "opinion " "Because he," the twice-born, "is born himself therein " As says a Śruti (Aitareya Brâhmana VII 13 10, or 7) "His wife is only then a real wife (jâyâ from jan to be born) when he is born (jâyate) in her again " Hereby assigning the reason "that out of her he is born himself," the author prohibits a marriage with a Śûdra woman for one who is desirous of begetting a Naityaka (necessary) son. But in the case of not being able to produce a Naityaka son, in producing an optional son, for a Brâhmana, a Ksatriya, and Vaisya woman, and for a Ksatriya, a Vaisya woman, are allowed

Translator's Note.—Yijñaneśvara, somehow or other, is very unhappy in his quotations from the Śruti. The text of the Aitareya Brâhmana, instead of prohi-

biting marriages with Śūdra women, would rather favour such marriages so long as a man gets a son. The full text is given below as it occurs in the story of Sunahśepa in the Aitareya Brāhmaṇa. — "The husband enters the wife (in the shape of seed), and when the seed is changed to an embryo, he makes her mother from whom after having become generated, in her he is born, in the tenth month. His wife is only then a real wife (jāyā from jam "to be born") when he is born in her again. The seed which is placed in her she develops to a being and sets it forth. The Gods and the Rī are endowed her with great beauty. The gods then told the men this being is destined to produce you again. No who has no child has no place (no firm footing). This even know the beasts. Thence the son cohabits (among beasts even) with his mother and sister. This is the broad well trodden path on which those who have sons walk free from sorrows. Beasts and birds know it, thence they cohabit (even) with their own mothers. Thus he told."

#### BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

The full text of Manu quoted above is the following (III. 12 and 13) — "For the first marriage of twice-born men (wives) of equal caste are recommended; but for those who though desirous proceed (to marry again) the following females (chosen) according to the (direct) order (of the castes) are most approved. It is declared that a Śūdra woman alone (can be) the wife of a Śūdra, she and one of his own caste (the wives) of a Vaiśya, those two and one of his own caste (the wives) of a Kṣatriya, those three and one of his own caste (the wives) of a Brāhmaṇa."

The text of Manu uses the word, "Kramād varāḥ" which may be split up into "Kramāṇ varāḥ," or "Kramāḥ varāḥ."

Bālabhātṭa appends the first reading and Varā, means, "Varapriya," or chosen, etc., approved by Śāstras.

The verse of Yājñavalkya has another reading also. Instead of "Tatṛīyam jāyate aṣṭam," there is "Tatṛīma jāyate aṣṭam" (as given by Aparārka). Viśāṇavara disapproves this reading, and so explains the word "aṣṭam" (of his reading, which required no explanation but for this other reading of Aparārka) by saying "aṣṭam dvītiḥ" — "he the (twice-born)."

Then, Bālabhātṭa says that though Manu in III. 14 to 19 allows a Brāhmaṇa to marry a Śūdra girl yet he disapproves such marriages.

The word, "Nityaka," in the text of the commentary means, "one related to the Nitya form of marriage." It is derived from the noun, "Nitya," with the suffix, "Vyūḥ (aka) with the force of "śāśva idam." See Pāṇini (V. 1. 132).

#### The Rule about Inter-marriage

Now the author describes the order in which such inter-marriage may take place for him who is still desirous of sexual gratifications though he has got a son or has lost his wife and is not entitled to enter another order (Āśrama) but is anxious to remain in the order of the house-holder.

#### YĀJNAVALKYA.

LVII.—Three, according to the order of the caste, so also two, and one for a Brāhmaṇa, a Kṣatriya and a Vaiśya respectively (may be the wives). To a person born as a Śūdra, a girl of her own caste is his wife — 57

## MITÂKSARA

According to the order of the classes, for the Brâhmana three, for the Kṣatriya two wives, and for the Vaiśya one wife are ordained. A Śûdra can have only one wife born in the same class

It is an established rule that a wife of the same class has precedence over all other wives. In the absence of her that precedes, she that follows, takes precedence (as the principal wife) in the due order (of classes). This is also the order in the injunction of begetting a son either as a substitute for a necessary (Nitya) son, or an optional (Kâmya) son

As to the son of a Śûdra woman being counted among sons and being described in the Chapter on Partition, *eg*, where the author after enumerating the son begotten by a Brâhmana upon his Kṣatriyâ wife, is Mûrddhâ-vasikta etc, ends with "this rule refers to wives regularly married," (V 90 and 91) that refers to the son of a person desirous of sexual enjoyment or who is simply desirous of remaining in the Âśrama (order of house-holder) and does not refer to twice-born in legitimate wedlock, *mahumony*  $\text{महमोऽयं}$ ;  $\text{प्राचिः}$

## BÂLAMBHATTA'S GLOSS.

Marrying girls of lower castes may proceed from following causes (1) From mere sexual desire, though the man may have a son already existing by a prior wife, (2) By a man who has lost his wife, and has not entered the order of Sannyâsa, because he is not entitled to that order (3) A man who has lost his wife and is entitled to enter the order of Sannyâsa, yet does not enter that order, because he has no liking for it, and wishes to remain as a house-holder

"According to the order of the classes," *viz.*, beginning with Kṣatriya and the rest "Respectively," means for Brâhmanas, Kṣatriyas, and Vaisays respectively. Thus a Brâhmana may have three classes of wives, *viz.*, a Brâhmanî, a Kṣatriyânî and a Vaiśyânî. A Kṣatriya may have two classes of wives, *viz.*, a Kṣatriyânî and a Vaiśyânî. But a Vaiśya or a Śûdra can have wives of one class only, *viz.*, of his own caste.

It may be said that there are castes lower than Śûdras, such as, washerman (Rajaka), carpenters (taksika), etc and a Śûdra can marry girls of those castes. But this is not allowed, for the text says, "that a Śûdra can marry a girl of his own caste only." It is only the two higher castes who can take girls of lower castes, but not so the Śûdras.

A wife of the same caste is always the principal wife. All other wives are subordinate or subsidiary. If a man has no wife of his own caste, but has one of the lower caste only, such a wife is not to be considered as the principal wife.

Though in enumerating various kinds of sons, such as in verses 91 and 92 of this book, and in the chapter on inheritance, in verses 128 and the rest, of Book II, Yâjñavalkya has mentioned the sons by Śûdra married women also, yet it does not mean that the author permits such marriages with Śûdra women. A son, born to a Brâhmana father, by a Śûdra wife, is called Nisûda or Pârasava, a son born to a

Keatriya father by a Sūdra wife is called an Ugra; a son born to a Vaisya on a Sūdra wife is called Karana. Yājñavalkya no doubt mentions all these kinds of sons, and says they are sons by married wives (See verses 81 and 82 below) yet he does so, out of respect to Manu, and not that he approves such marriages. According to him all these the sons of Sūdra women, would be bastards. Or if not bastards, they are allowed as legitimate sons only to those persons who are moved by legitimate desire for sexual gratification or by the desire to keep up the order of the house-holder and not for every kind of such marriages.

(The sonso seems to be this. A marriage with a Sūdra woman would be valid and her children would be legitimate and entitled to inheritance if the man has no wife of a higher caste; for example if a Brāhmana has no wife of a Brāhmana, Kṣatriya, or Vaisya etc. - from the very beginning or if he had such wives and they are dead and he wants to satisfy his legitimate sexual desire, and does not want to become a Sanyāsī but wants to keep up the household order then he can marry a Sūdra wife, and the children of such a marriage would be legitimate. This is the only way of reconciling Yājñavalkya with himself and with Manu. Compare Pāṇini's Gr Sūtra, I. 4.8 and Vasistha I. 1. Tr)

### THE EIGHT FORMS OF MARRIAGES.

#### (1) The Brāhma Marriage

The author now describes the various forms of marriages.

यज्ञयागैश्च

LVIII—That is called a Brāhmin marriage (where- in the bridegroom) being invited, (the bride) is given away (to him) bodecked according to the (giver's) means. The son born of her purifies twenty-one persons on both sides—58

#### MITĀKṢARĀ

That marriage is called a Brāhmo marriage in which having invited the bridegroom possessing the above mentioned qualifications, the girl is given away being bodecked according to the giver's means, preceded by the pouring of water. The son born of her purifies both sides, ten in the ascending (father's) line and ten in the descending (or son's) line and himself "the twenty first, provided he be of good conduct."

#### BALAMDUATTĀ'S GLOSS.

The author now goes on to describe eight forms of marriages, as mentioned by Manu (III. 21):—(They are) the rite of Brāhmana (Brāhmo), that of the gods (Dāitya), that of the Rishis (Ārya), that of Kṣatriya (Kṣatriya), that of the Asuras (Āsur), that of the Gandharvas (Gandharva), that of the Rakṣasas (Rākṣasa), and that of the Pīśāchas (Pīśācha).

The word Vārya, "to the bridegroom," should be added in the verse, after the words "Dīyate" meaning "is given away" to complete the sense.



The commentator has added the words, "preceded by the pouring of water," in accordance with the words of Manu (III. 35).—"The gift of daughter among Brāhmanas is most approved, (if it is preceded) by (a libation of) water."

The word, "Tajja," in the verse is a compound of two words, "tat," and, "ja" The word, "tat," being a pronoun should refer to the word immediately antecedent to it, viz., "the Brāhma rite of marriage" The commentator, however, following the spirit and not the letter of the verse, has explained the word, "tat," by the word "tasyām" "of that girl," viz., "in the girl who has passed through the sacrament of Brāhma rite"

Manu also has said (III. 37) —"The son of a wife wedded according to the Brāhma rite, if he performs meritorious acts, liberates from sins ten ancestors, ten descendants and himself as the twenty-first"

The words, "on both sides," mean, "on father's and son's side" and not as explained by Aparārka, "on father's and mother's side." This is consistent with the text of Manu quoted above.

### *The Daiva and the Ārṣa Marriage.*

YĀJNAVALKYA.

LIX. (The giving away of the bride) to the R̥itvij, officiating at a sacrifice (constitutes) a Daiva marriage. The giving of the bride, after taking two cows, is an Ārṣa marriage. The son, born of the first marriage, purifies fourteen generations, that born of the second, six. 59

### MITĀKSARĀ

That is Daiva marriage, where during the course of the performance of a sacrifice, the bride being bedecked according to the giver's means, is given to the sacrificing priest (R̥itvij as his fee)

So where a pair of cattle (a cow and a bull) being taken (from the bridegroom) the girl is given, it is an Ārṣa form of marriage.

The son, born of the first, i.e., the son of the Daiva marriage, purifies fourteen generations, seven preceding and seven following. The son, born of the second, i.e., from the Ārṣa marriage, purifies six, three preceding and three following

### BĀLAMBHATTA'S GLOSS

The word, "Yajñasthe," in the above verse, is a Karmadhāraya compound. The final, "e" is not changed to "aya" by the rule of Sandhi, because of the Pāṇini Sūtra prohibiting it, because the vowel "Ri" follows. Therefore, the proper reading of the verse should be, "Yajñasthe R̥itviḥ," and not Yajñastha R̥itviḥ, as generally found (See Pāṇini VI 1 128).

This giving to the R̥itvij is in consideration of his fee. When a person commences the performance of any big sacrifice, like Jyotiṣṭoma etc., he may give his daughter in marriage to the officiating priest, in consideration of his

finishing the sacrifice, which may last for several days. Thus says Manu (III 28) — "The gift of a daughter who has been decked with ornaments to a priest who duly officiates at a sacrifice, during the course of its performance, they call the *Daiva* rite."

The words, "decked with ornaments according to his ability" should be supplied everywhere, and it applies to all kinds of marriages.

Though the case says, "Two cows should be given, yet it really means "a cow and a bull," as says Manu (III 29):—"When (the father) gives away his daughter according to the rule, after receiving from the bridegroom for (the fulfilment of) the sacred law a cow and a bull or two pairs, that is named the *Ārqa* rite."

The *Daiva* sanctifies seven and the *Ārqa* three on each side. Compare Manu (III 28) — The son born of a wife, wedded according to the *Daiva* rite, likewise (saves) seven ancestors and seven descendants, the son of a wife married by the *Ārqa* rite, three (in the ascending and descending lines) and the son of a wife married by the rite of *Kaya* (*Prājāpati*) six (in either line)

### *The Prājāpatya Form of Marriage*

The author now gives the definition of *Prājāpatya* form of marriage.

YĀJNAVALKYA.

LX — Where (the daughter) is given to a suppliant (bridegroom) by saying to the couple, "May both of you perform together your duties," that is *Kāya* marriage. The son born of her purifies six generations on each side, together with himself. — 60

MITAKSARĀ

The gift of a daughter (by her father) after having addressed the couple with the text, may both of you perform together your duties, is the *Kāya*, or *Prājāpatya* form of marriage. A son born of such marriage purifies eleven generations, six ascendants inclusive of himself, and six descendants inclusive of himself

BĀLAHRHATYĀ'S GLOSS.

Vijñāneśvara has not explained the word, "Arthina," of the text, because it was implied in the very act of gift and the address to the couple. In fact, Manu has not used this word "Suppliant," in III 29. The word, "*Kāya*," used by Yājñavalkya, is the same as the word, "*Prājāpatya*," of Manu. The word, "*Kāya*," comes from the root, "*ka*," meaning "Brahma" *Prājāpati*. The word, "*Yā*," in the text of Yājñavalkya, means "yatra," where.

✓ In the *Brāhma* form of marriage, the bridegroom is not the suppliant but is invited by the father of the bride and given gold &c.

✓ In the *Daiva* form of marriage, the bridegroom is the officiating priest, or *Ritvik* the gift being of the girl only all other conditions are the same as in the

Brâhma form of marriage ✓ In the Ârsa form of marriage, the father receives a pair of a cow and a bull from the bridegroom. In the Prâjâpatya form of marriage, the speciality consists in the particular address given by the father to the couple. The supplication for the girl by the bridegroom, is not a necessary condition.

The word "Taj-ja," in the text of Yâjñavalkya, means "the issue of Prâjâpatya marriage."

Some say that the issue of such marriage, purifies eleven generations, viz., six ascendants including himself, and six descendants including himself. Thus it comes to this, that five ascendants and himself the sixth, and five descendants and himself the sixth, altogether eleven. (In fact, the reading of Viṣṇûnesvara is "Ekâdasa", as approved by Bâlabhattacha. But, in some other places, the reading is, "trayodasa") The issue purifies six ascendants, six descendants, and himself the thirteenth. Compare Manu III. 38. This reading appears to be better, as it is in consonance with the explanations of the previous verses. (Compare Gautama IV 32).

This form of marriage is meant for monogamous couple only. A person married by this rite of Prâjâpatya, cannot take another wife, during the lifetime of his first wife. This is the force of the marriage address, "may both of you perform together your duties." "Of course, in other forms of marriages also, the married couple should perform their duties together, but in this form of marriage, they are specially enjoined to observe their duties to each other, so that the husband cannot renounce his wife and take to the order of Sannyâsa, nor can he take another wife, so long as she is alive." This is the opinion of Nṛsiṃha and Haradatta. (See Gautama IV 7, and Haradatta's Commentary thereon).

It would have been better to have mentioned this Prâjâpatya form of marriage before the Ârsa form, because it is a higher form than that of Ârsa. But here Yâjñavalkya follows Manu, in his order, as given in verse III 21, and in view of verse III 25 of the same. Therefore the Prâjâpatya is mentioned as fourth in order, so that the rule of Manu, III 25, may apply to it — "But in these (Institutes of the sacred law) three of the five (last) are declared to be lawful and two unlawful, the Paisâcha and the Âsura (rites) must never be used."

[Translator's note.—Compare Gautama IV 32. Aparârka quotes the text of Devala to the effect that these four forms of marriages, and sons born of such marriages, purify seven generations of the giver and the acceptor.]

### *The four lower forms of Marriages.*

The author now defines the lower forms of marriages, viz., "Âsura," "Gândharva," "Râkṣasa," and "Paisâcha."

YÂJNAVALKYA.

✓ LXI. The Âsura by largely giving of money, the Gândharva by mutual consent; the Râkṣasa by forcible taking by waging war, and Paisâcha by deceiving the girl 61.

### MITÂKSARÂ

The Âsura marriage is that in which money is largely given (to the father and others in exchange for the girl), the Gândharva

marriage takes place through the mutual love of the parties. The Rākṣasa form is the carrying away of the girl by making war. the Pāśācha marriage is 'by deceiving the girl—decentfully and fraudulently carrying away the girl when asleep, etc.

#### BĀLAMBUHATTA'S GLOSS.

The word "Ādānāt" in the text means "the giving (dāna) of a large quantity (A). This money is given to the girl as well as to the father and other kinsmen of the girl. (This is called "Āsura" form, and is still prevalent among persons following Semitic religion, where large dowries are given to the girl, in consideration of her marrying the bridegroom. Tr.)

Compare Manu III. 21:— When (the bridegroom) receives a maiden, after having given as much wealth as he can afford, to the kinsmen and to the bride herself, according to his own will, that is called the Āsura rite."

In Āṣa form of marriage also, the bridegroom gives presents to the father of the bride, but that is allowed by the Śāstra. But in the present case, the bridegroom of his own will and not because there is any injunction of the Śāstra voluntarily and in a way purchases the girl by spending a large amount of wealth. ||

The Gāndhārva form consists in the mutual consent, or the reciprocal attachment of the parties. As says Manu III. 22:—"The voluntary union of a maiden and her lover one must know (to be) the Gāndhārva rite, which springs from desire and has sexual intercourse for its purpose.

The Rākṣasa form is thus described by Manu III. 23:—"The forcible abduction of a maiden from her home, while she cries out and weeps after (her kinsmen have been slain or wounded and (their houses) broken open, is called the Rākṣasa rite."

(The Pāśācha marriage is also a marriage not by force, but through fraud practised on the girl. Thus it differs from the last, where force is used.

Manu thus describes it III. 24:— When (a man) by stealth seduces a girl who is sleeping intoxicated, or disordered in intellect, that is the eighth the most base and sinful rite of the Pāśācha.

All these forms of marriages are disapproved by Manu (III. 29 et. seq.) (29) "From the four marriages, (enumerated) successively which begin with the Brāhma rite spring sons, radiant with knowledge of the Veda and honoured by the Śikṣas (good men). (40) "Endowed with the qualities of beauty and goodness, possessing wealth and fame, obtaining as many enjoyments as they desire and being most righteous, they will live a hundred years. (41) "But from the remaining (four) blameable marriages spring sons who are cruel and speakers of untruth, who hat the Veda and the sacred law. (42) In the blameless marriages blameless children are born to men, in blameable (marriages) blameable (offspring) one should therefore avoid the blameable (forms of marriage).

Even in this Manu has made an exception in Sloka III. 23, where he allow Brāhmanas to marry in Āsura and Gāndhārva forms, also. "One may know that the first six according to the order (followed above) are lawful for a Brāhmana, the four last for a Kṣatriya, and the same four excepting the Rākṣasa rite, for a Vaisya and a Śūdra.

Mādhava and Medhātithi explain this verse of Manu thus. —"The first six forms of marriages are valid for Brāhmanas, the last four forms beginning with "Āsura" are valid for Kṣatriyas. The last four with the exception of Rākṣasa, are valid.

for Vaiśyas and Śūdras" (According to this view, Paisācha form is valid for Vaiśya and Śūdra) But Nārāyaṇa holds that Paisācha form is illegal even for a Śūdra, and so this verse, of Manu III 23, should be explained as including the Prājāpatya rite also, viz, "the same four beginning with Prājāpatya are allowed for a Kṣatriya, the same four excepting the Rākṣasa rite, for a Vaiśya and Śūdra" Thus according to Nārāyaṇa, the words, "four last," of Manu III 23, mean "the four last beginning with Prājāpatya" Thus Paisācha is prohibited to all

Even among the six forms of marriages allowed to a Brāhmana, and seven to a Kṣatriya, Manu lays down a special rule (III. 24 et seq) —(24) "The sages state that the first four are approved (in the case) of a Brāhmana, one, the Rākṣasa (rite in the case) of a Kṣatriya, and the Âsura (marriage in that) of a Vaiśya and of a Śūdra (25) "But in these (Institutes of the sacred law) three of the five (last) are declared to be lawful and two unlawful, the Paisācha and the Âsura (rites) must never be used (26) "For Kṣatriyas those before-mentioned two rites, the Gāndharva and the Rākṣasa, whether separate or mixed, are permitted by the sacred tradition"

When it is impossible to get a girl in marriage by any other form, then the Paisācha rite may be adopted by Brāhmanas and the rest. For says Manu. —"If by all means, a man cannot get a good girl, then that girl may be married by stealth in secrecy."

*Note*—This verse is not found in Manu as printed But in Parāśara Mādhava it is attributed to Vatsa, or Samvarta, according to some reading. See Vol. I. Part II. Page 86 B S. S Nirṇaya Sindhu also reads "Vatsa" Tr

In the case of the Gāndharva and other rites of marriage, in order to constitute the legal status of husband and wife, there must be performed the ceremonies of Homa and all the rest up to Śapta-paḍī As in the Gṛhya Parīśiṣṭa —"The four forms of marriages, Gāndharva, Âsura, Paisācha and Rākṣasa, though consummation may have taken place before, yet after it the Homa ceremony must be performed. If such Homa etc ceremonies are not performed, then the girl so seduced or forcibly taken away etc. may be given away in marriage to another, according to the following text of Baudhāyana (IV. 1 15) and of Vasiṣṭha (XVII. 73) —"If a damsel has been abducted by force, and not been wedded with sacred texts, she may lawfully be given to another man; she is even like a maiden."

The words "abducted by force" include the cases of fraud etc, also For in the Smṛiti-arthasāra, we find the following rule of penance before re-marriage — "Fasting in the Âsura abduction for three nights, so also in the Gāndharva abduction. In the Rākṣasa and Paisācha cases, she should perform Chāndrāyana

*Note by the Translator* —It is curious that Bālabhāṭṭa, writing at the end of the 18th century, allows the remarriage of such girls The ideas of his contemporaries were against such marriages Evidently Bālabhāṭṭa would have also approved the re-marriage of virgin widows, as allowed by Vasiṣṭha XVII 74 —"If a damsel at the death of her husband had been merely wedded by (the recitation of) sacred texts, and if the marriage had not been consummated, she may be married again"

### *The Special Forms in various kinds of mixed Marriages*

The author now describes the special ceremonies to be observed in marrying girls of the same or of different classes.

## YAJNAVALKYA.

LXII—In marrying a girl of the same class the hand should be taken, the Kṣatriya girl should take hold of an arrow, the Vaiśya should hold a goad, in the marriage, with one of higher class —62

## MITAKṢARĀ

In marrying a girl of one's own class the hand should be taken, according to the rules of one's own Gṛihya Sūtra. A Kṣatriya girl should hold an arrow, a Vaiśya girl should hold a goad in her marriage with persons of higher classes. A Śūdra girl should take hold of the end of the skirt. As it has been said by Manu (III. 44) —

"A Śūdra girl marrying one of higher class should take hold of the hem of the (bridegroom's) garment."

## BĀLAMBHATTA'S GLOSS

Compare Manu III 43 and 44 :—(43) "The ceremony of joining the hands is prescribed for (marriages with) women of equal caste (varṇa) know that the following rule (applies) to weddings with females of a different caste (varṇa). (44) "On marrying a man of a higher caste a Kṣatriya bride must take hold of an arrow a Vaiśya bride of a goad, and a Śūdra female of the hem of the (bridegroom's) garment."

[Translator's Note :—In explanation of this verse, Bālabhātṭa uses the maxim *अन्तर्गम्य* a reference to "the central ruby of a nose-ring which casts a lustre on the pearl on each side of it." (See the *Pundit of Benares* for December 1887 p. 155) several places of his gloss Bālabhātṭa has used this maxim. So he seems to be in very fond of it.]

*Persons entitled to give away a girl in Marriage.*

The author now explains the order of persons who can give a girl in marriage

## YAJNAVALKYA.

LXIII—Father, grandfather, brother, Sakulvas (kinsmen) and mother are respectively entitled to give a girl in marriage, provided the giver be in natural state. In the absence of the first, the second (is entitled) and so on.—63

LXIV—If they fail to give her away in marriage, they incur the sin of killing the embryo at every menstruation, in the absence of persons who can give her away in marriage, the girl herself may elect a proper bridegroom —64

## MITĀKSARĀ.

Among these (father etc) in the absence of those mentioned first, those mentioned next are entitled to give away the girl. Provided "he be in natural state" i.e., if he has no defects like madness, etc.

If the person who is entitled to give, does not give her in marriage, "he incurs the sin of killing the embryo at every monthly course of the girl" This is to be understood in the case of the bridegroom possessed of the afore-mentioned qualifications being procurable.

When there are no persons qualified to give, even the girl, herself even, may elect a "proper husband" One whom she can legally marry and who possesses the qualifications mentioned before,

## BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

The Sakulyas are of two sorts, those from the father's side and those from the mother's side. If they are absent from the father's side, then the Sakulyas of the mother's side should give away the girl. If no Sakulyas are available, then the "mother" should give away the girl.

The word, "tathā," in Yājñavalkya's verse 53, has the force of a copulative conjunction.

If a person, who has a right to give away a girl in marriage, does not exercise that right, he incurs sin. Of course, this is subject to reservation that a desirable husband is available. If not, then the following rule of Manu (IX 89) becomes applicable according to some.—"(But) the maiden, though marriageable, should rather stop in (the father's) house until death, than that he should ever give her to a man destitute of good qualities." This verse is to be found in Yama also.

But the right opinion is that a girl must be married away, even to a disqualified person, when a proper bridegroom is not available, for otherwise, there is the sin of killing the foetus. As says Baudhāyana (IV 1 11).—"Let him give his daughter, while she still goes naked, to a man who has not broken the vow of chastity and who possesses good qualities, or even to one destitute of good qualities; let him not keep (the maiden) in (his house) after she has reached the age of puberty." अथवा

The phrase, "while she still goes naked," in the above verse of Baudhāyana, means "a girl of nine years of age," otherwise a girl technically called "Rohini." So also Manu (IX 88).—"To a distinguished, handsome suitor (of) equal (caste) should (a father) give his daughter in accordance with the prescribed rule, though she have not attained (the proper age)." The words, "though she have not attained the proper age," mean "that a young girl, not yet reached the age of puberty, should be given away to none, but to a fully qualified husband. But a girl, who has attained maturity, should be given to any husband available." This follows from reading the two verses of Manu (IX 88 and IX 89) together. But Yama has only the verse corresponding to Manu's IX 89 only. He has no verse corresponding to Manu's IX 88. Consequently, in the opinion of Yama, it may be said, that a girl should never be given away to unworthy person, though she might

have attained maturity. But this cannot be the right meaning of Yama. What he means is that when a qualified person is available, the girl should never be given away to an unworthy person. If the text of Yama be not so interpreted, then the above text of Bandhūyama (IV 1 11) will find no scope.

The word, *tu*, in Yājñavalkya's verse 64, has the force of the conjunction "but."

The phrase "who possesses the qualifications mentioned before," means "qualifications like being of the same caste, etc. If she cannot get a husband possessing all good qualities, she can marry a husband destitute of these good qualities."

In the phrase "even the girl, herself even, may elect," the first "even" shows that the girl without any regard for her negligent father etc. may elect a husband. The second "even" shows that she herself without the help of king etc. may elect her husband. This, of course, applies, when she herself can find out a husband, good or bad. But she cannot do so at all by her own efforts: let her take the help of the king in searching out a husband for her. As says Nārada (XII 20 to 22):— (20) Let a maiden be given in marriage by her father himself or by her brother with the father's authority or by her paternal grandfather or by her maternal uncle, or by her agnates, or cognates; (21) "In default of all these, by the mother in case she is competent (to act as guardian) if she be wanting in competence, the distant connexions shall give a maiden in marriage. (22) "If no such person be in existence, let the maiden have recourse to the king and let her with his permission betake herself to a bridegroom of her own choice."

In the above text of Nārada there is enumeration only of the persons entitled to give away the girl in marriage. It does not intend to touch the order in which they are so entitled. For otherwise, it would clash with the text of Yājñavalkya, in which after father comes the grandfather and then the brother.

### *The Penalty for Breach of Promise of Marriage*

Now is mentioned the punishment for taking back a girl already promised.

YĀJÑAVALKYA.

LXV—Once is a girl given in marriage, he who takes her back is to be punished like a thief. Even having given her, he may take her back, if a better qualified suitor arrives—65

MITAKṢARĀ

This is the rule of scriptures, that a girl is given once only. Therefore taking her back after giving her away is punishable like theft.

To this universal prohibition the author adds an exception—'If a better suitor'—One more richly endowed with knowledge, powerful connections, &c. arrives, and the first is tainted with some heinous crime or is of bad conduct, then he (the father) may take



back the girl though already given This is to be understood to be the case, before the marriage ceremonies are completed by moving seven steps (sapta-paḍi).

#### BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

The punishment of a thief is that his head should be cut off. Nārada (XII 32) also is to the same effect —“ When a man, after having made a solemn promise of giving his daughter in marriage to a certain suitor, does not deliver her afterwards, he shall be punished by the king like a thief, in case the suitor be faultless ” It follows from the above that if the suitor has faults, the girl should not be given to him So also Gautama (V 23) —“ Though he may have promised it, he should not fulfill the promise, if the person, to whom the promise is made, is tainted with unrighteousness ”

“ Abhijana,” powerful connection, *viz.*, a Kulina, one of high birth

(Monier-Williams gives its English equivalents as “ noble descent ; the head or ornament of a family ” Tr )

If by such a breach of promise the girl cannot be married at the proper age, then the father does not incur the guilt of not giving her away in marriage at the proper time, that is to say, he does not incur the guilt of killing a foetus.

Of course, the breach of promise is censured by Manu also (IX 99). —“ Neither ancients nor moderns who were good men have done such (a deed) that, after promising (a daughter) to one man, they gave her to another ”

So also Manu (IX 47) and Nārada (XII 28). —“ Once is the partition (of the inheritance) made, (once is) a maiden given in marriage, (and) once does (a man) say, ‘ I will give ; ’ each of those three (acts is done) once only ” These texts of Manu (and Nārada) apply to cases, where the suitor is faultless

The marriage ceremony is not complete till the seventh step is not taken, as says Manu (VIII, 227) —“ The nuptial texts are a certain proof (that a maiden has been made a lawful) wife, but the learned should know that they (and the marriage-ceremony) are complete with the seventh step (of the bride around the sacred fire) ” Therefore the commentator, Viṣṇanesvara has added that this taking back of the girl is possible before the completion of the seven steps Some texts of Mitākṣarā give the whole of the verse of Manu here.

It follows, therefore, that after the marriage ceremony is completed with the seventh step of the bride, around the sacred fire, she cannot be taken away, even if it be found that the bridegroom has fault

Here Bālabhātṭa quotes from Nārada the following text which however is not found in Nārada, and the reference to which in Ghārpure's edition of Bālabhātṭa is wrong. Tr —

“ स्त्रीपुंसयोस्तु संबन्धाद्वर्यं प्राग्विधीयते ।

वर्याद्ब्रह्मं पाणेः स संस्कारो विवक्ष्यः ॥

“ तयोरनियतं प्रोक्तं वर्यं दोषदर्शनात् ” इति ।

“ Before the relationship of husband and wife arises, there comes the ceremony of varana or betrothal After the ceremony of varana or betrothal comes the ceremony of Pāṇi-grahana, which is a separate sacrament. Among these two (Varana and Pāṇi-grahana) the Varana is voidable, if some fault is found in bridegroom-elect ”

To the same effect is the text of Yama —“ Neither by the libation of water,

not by speech (promise of marriage or recital of sacred mantras) does one become the husband of a girl, it is through the sacrament of Pāṇi-grahana (holding of the hand) completed at the seventh step, that one becomes a husband."

It follows, therefore, that if the bridegroom dies before the seventh step is completed, the girl is not to be considered as a widow.

To the same effect is Vasistha, which will be mentioned in the chapter on Inheritance.

[Of. also Nārada XII. 96 —Tr.]

### *The penalty for concealing the Faults of the Bride, &c*

YĀGYAVALKYA.

LXVI.—One who gives away a girl without mentioning her defects, is to be punished with Uttama Sāhasa, and he who abandons a wife, who is without blemish, is similarly punishable. Again one who falsely blames a girl is to be punished with one hundred (panas) —66

### MITĀKṢARĀ.

He who, without revealing the blemishes which are discoverable by inspection gives away a maiden, is punishable with Uttama Sāhasa. The Uttama Sāhasa will be described later on (in verse 366).

He who having promised to marry abandons a girl who is faultless, is also punishable with Uttama Sāhasa.

He who before marriage 'blames through malice &c. a girl with false blemishes, such as being incurably diseased &c. is to be punished with hundred panas to be described hereafter (in verse 365)

### DĀLAMUDRATTA'S GLOSS.

Compare Nārada (XII. 86) where faults of a maiden are described:—"Affliction with a chronic or hateful disease, deformity the loss of her virginity a blemish, and attraction for another man: these are declared to be the faults of a maiden.

If after the promise to marry and even after one has accepted to marry her (with a libation of water and in the presence of Brāhmanas) the faults of a maiden are discovered, he may abandon her as says Manu (IX. 72):—"Though (a man) may have accepted a damsel in due form he may abandon (her if she be) blemished, diseased, or deflowered, and (if she have been) given with fraud.

So also Nārada (XII. 81):—"Let no man calumniate a faultless maiden neither one must calumniate a faultless suitor. When however there is an actual defect, it is no offence if they dissolve their mutual agreement.

*The Ananyapûrvâ defined*

In verse 52 ante, it was declared that one should marry an Ananyapûrvâ. The author now describes what is the nature of Ananyapûrvâ, who is prohibited to be married.

YÂJNAVALKYA.

LXVII. She, on whom the sacrament of marriage is again performed, is called a Punarbhû (again sanctified), whether she be a virgin, or deflowered. She is called a Svairinî, who abandoning a husband, takes protection under a person of her own caste, through lust.  
67.

MITÂKSARÂ.

The ananyapûrvâ is of two kinds the Punarbhû and the Svairinî. The Punarbhû is again of two kinds deflowered (injured, kṣatâ), and virgin (uninjured). Among these two the "deflowered" is one who, even before marriage, had the fault of having connection with another man. But the "uninjured" or "virgin" is one who is affected with the disgrace of having passed through the ceremony of marriage, (but whose marriage was never consummated) *completed*.

She who having abandoned 'the husband of her youth' (or a child husband) through lust, takes protection with a man of her own class, is a Svairinî.

BÂLAMBHATTA'S GLOSS.

There are, in fact, three sentences in this verse. The first is the description of that Punarbhû, who is Kṣatâ, or deflowered. The second is the description of that Punarbhû, who is a virgin, but is Samskritâ, i.e., has passed through the ceremony of marriage only, but whose marriage was never consummated. The third describes the Svairinî. The word, "Punah," in this verse, has the force of the conjunction, "but."

[Compare Nârada (XII. 45 et seq.), for seven kinds of Ananyapurvâs.]

The word, "Kaumâram," used by Viṣṇûneśvara, in the above commentary, and translated as, "the husband of her youth," in accordance with Mr Jolly, would mean according to Bâlabhattacharya, "a child husband," which is the reason for the wife abandoning him. [Tr.]

*The Niyoga Ceremony*

Thus marriage with "an ananyapûrvâ" being prohibited in every way, the author now mentions a special rule.

YÂJNAVALKYA

LXVIII. The younger brother of the husband, a Sapinda or a Sagotra, being anointed with clarified  
*to smear with oil  
ointment or oil.*

butter, and with the permission of the Guru, may go to a sonless widow, when in season, with the desire of raising a son.—68

LXIX—Let him go till conception is produced, otherwise he will become fallen—The child born in this way is a Kṣetrāja son of his (the deceased)—69

### MITĀKṢARĀ

"Sonless" is one who has not got a son. 'Being permitted' by the father or others "to raise a son," the younger brother of the husband, or 'a Sapiṇḍa' which has already been defined, or a 'Sagotra,' may go to her. Among these on the failure of the first, the second may go. 'Having anointed the body with clarified butter, he should go so long as conception is not produced and when she is in 'season' which will be described later on. 'Otherwise if he goes even after having produced conception, or in any other manner "he becomes fallen." "The son produced in this way is the Kṣetrāja son of the deceased husband. The Āchārya (Vidvārūpa) says—"This relates to betrothed girls (losing their would be husbands) as it has been ordained by Manu (IX 69).—'If the (future) husband of a maiden after truth verbally pledged her brother in law shall wed her according to the following rule"

[ (Of Nārada XII 80, 81.) Tr ]

### ĀLAMBHATTA'S GLOSS.

Instead of the reading in Mitākṣarā *Ohṣṭabhyakta-sarvśāgah* another reading is, "Barva-gātra. The above verses lay down the order in which a person may approach a widow who wishes to raise an issue to her deceased husband.

The word "Āchārya," refers to "Vidvārūpachārya" (who was the teacher of Viśākhāyana). By referring to him, Viśākhāyana indicates by implication, that this is not his opinion. He differs from it. Because his opinion is expressed in the words "Purva pariṇetuḥ," in the text of Mitākṣarā. The word "Pariṇetuḥ" shows that a betrothed husband is not meant, but a husband whose marriage was consummated. In fact the Kṣetrāja-sons like the Pāṇḍavas, were raised to wives whose marriages had already been consummated. The text of Manu (IX 69) does not refer to Niyoga at all. It means that when a virgin has lost her husband to whom she was betrothed, then she should be married again, by giving her away in marriage to the younger brother of the deceased betrothed brother. In fact, the word "Nija," in the above text of Manu, and so also the word, "Vindeta" meaning "shall wed," refers to the wedding ceremony and not to Niyoga. This will be further cleared up in the chapter of inheritance. Among the three kinds of Ananyapurvā, this verse of Manu gives a special rule regarding the virgin Ananyapurvā, and not regarding her re-marriage.

Nārada has described *three* sorts of Punarbhuṣ, and *four* sorts of Svairinī in XII 46-52 —“ A maiden not deflowered, but disgraced by the act of joining the bride and bridegroom’s hands, is declared to be the first Punarbhuṣ. She is required to have the marriage ceremony once more (when she is married for the second time).” “ One who, after having left the husband of her youth and betaken herself to another man, returns into the house of her husband, is declared the second (Punarbhuṣ) ” “ When a woman, on failure of brothers-in-law, is delivered by her relations to a Sapinda of the same caste, she is termed the third (Punarbhuṣ) ” “ When a woman, no matter whether she have children or not, goes to live with another man through love, her husband being alive, she is the first Svairinī (wanton woman) ” “ When a woman, after the death of her husband, rejects her brothers-in-law or other (relations) who have come to her, and unites herself with a stranger through love, she is called the second (Svairinī) ” “ One who, having come from a (foreign) country, or having been purchased with money, or being oppressed with anger or thirst, gives herself up to a man, saying, “ I am thine,”—is declared to be the third (Svairinī) ” “ When a woman, after having been given in marriage by her spiritual guides, in a manner corresponding with the usages of her country, (is afterwards carried) to another by force, she is called the last Svairinī.” (Tr.)

*The Adulteress and her Treatment.*

The author now describes how unchaste women are to be treated

YĀJNAVALKYA.

LXX The unchaste wife should be deprived of authority, should be unadorned, allowed food barely sufficient to sustain her body, rebuked, and let sleep on low bed, and thus allowed to dwell 70.

MITAKSARĀ

She who commits adultery, “ should be deprived of authority ” *i e*, the control over servants and the management of the house-hold &c, should be taken away. She should be kept “ unadorned ” *i e*, without collyrium, ointments, white cloth or ornaments, “ with food enough to maintain her body ” and sustain her life merely, and “ rebuked ” with censure &c, and “ sleeping on low bed,” on the ground, and “ allowed to dwell,” only in his own house. This should be done in order to produce repentance, and not for purification, for the rule of purification has been separately laid down (by Manu XI 177) “ An exceedingly corrupt wife let her husband confine to one apartment, and compel her to perform the penance which is prescribed for males in cases of adultery ”

[Note—Bühler “ Adultery is an Upapātaka according to Manu XI 60, and to be expiated, according to Manu XI 118, by a Govrata or a Chāndrāyana, which latter seems to be here intended. The commentators add that the penance must be lighter or heavier, according to the caste of the male offender ” Tr.]

## BALAMIHATTA

So also says Nārada (XII 91):—"When a married woman commits adultery her hair shall be shaved, she shall have to lie on a low couch, receive bad food and bad clothing and the removal of the sweepings shall be assigned to her as her occupation."

This penance for women committing adultery applies to that case, where she voluntarily commits adultery with a person of the same caste. If it is not voluntary then the penance is lighter as will be shown later on.

Note.—Jelly's Nārada, XII—"Mitrakṣara in the Viramitrodaya, quotes this text as proving that an adulteress even has a claim to maintenance. He later puts it as follows:—When a woman has committed adultery through amorous desire, she shall be shaved and compelled to lie on a couch, bad food and a bad dwelling shall be given to her for her maintenance; and the removal of rubbish shall be assigned to her as her occupation.

Translator's note.—In the case of a woman persisting in adultery the proper punishment is to abandon her according to the opinion of MĀDHAVA on PARĀSARA Pratyāśchitta-kāṇḍa II Adhyāya X, verse 23. He quotes there the opinion of Chaturvīṃśati-mata, to the effect that a wife under no circumstances should be abandoned, unless she be guilty of a Mahāpātaka, like killing a Brāhmaṇa and the rest. This according to MĀDHAVA applies to the case, where a woman commits adultery only once and then repents. Even according to YĀJNA VALKYA L 72, a wife should be renounced if she gets conception through adultery.

Compare VISNU LIH 1, 2 and 8. The first two Śāstras lay down the penance for a male adulterer and the last for the female:—"A woman who has committed adultery once, must perform that penance which has been proscribed for an adulterer."

Compare also VARISHṬIYA XXI 8:—"But if (a wife) has actually committed adultery she shall wear during a year a garment smeared with clarified butter and sleep on a mat of Kuśa grass, or in a pit filled with cowdung. After (the expiration of) the year (the husband) shall offer eight hundred burnt-oblations, (reciting) the Śāvitri (and the Mantra called) Śīras, while she is immersed in water. It is declared in the Veda that she becomes pure (thereby)."

*Women always Pure*

Now the author propounds the following Arthavāda (obiter dicta) to show that a penance for an adulteress is less hard

YĀJNAVALKYA.

LXXI—Soma gave them purification, the Gandharva, sweet speech, Agni, perfect purity, therefore verily women are always pure—71

## MITAKṢARA

Before marriage Soma, Gandharva and Agni having enjoyed woman gave them respectively purification, sweet speech and perfect purity. Therefore women are considered always to be pure clean in the matter of being touched, embraced, &c.

## BĀLAMBHATTA'S GLOSS

As a general rule, a penance for a female is always half of that ordained for a male. But in this special case of an adultery the penance for the female is the same as that of male. It should, however, be somewhat less hard than that of male. Hence the appropriateness of the present verse. It should, however, not be concluded from the present verse, that the woman commits no sin by adultery. The sin of a female is as bad as that of a male.

*Translator's note.*—In the Visnu Purāṇa, Book III, Ch 10, Fitzedward Hall's Edition, Vol. III p 103, there is the following note:—"An extract from the *Jyotiṃ-nibandha* may be added, for its superstitious oddity :

षडब्दमध्ये नौद्राह्वा कन्या वर्षद्वयं यतः ।

सोमो भुङ्क्ते ततस्तद्वर्षद्वयं तथानलः ॥

"A maiden should not be married within her sixth year. because Soma (The Moon?) enjoys her for two years; then, in like manner, a Gandharva and, similarly, Fire."

Compare also Atri-saṃhitā (Anandāśrama Edition, 1005, verses 193 and 194),—

“न स्त्री दुष्यति जारेण ब्राह्मणोऽवेदकर्मणा ।

नाऽऽपो मूत्रपुरीषाभ्यां नाग्निर्दहनकर्मणा ॥

पूर्वं स्त्रियः सुरैर्भुक्ताः सोमगन्धर्ववह्निभिः ।

भुञ्जते मानवाः पश्चाच्च ता दुष्यन्ति कर्हिचित् ” ॥

"A woman is not rendered guilty by her connection with her <sup>lover</sup> paramour, nor a Brāhmaṇa by his performance of non-Vedic rites, nor a (river) water, by urine and excreta, nor fire, by burning impure articles. (194) Women were first enjoyed by the Celestials, then, by the moon, the Gandharvas and the Fires. Afterwards came men to enjoy them. They are never affected by any sin."

*A Rule of Purification*

To remove the doubt (that may arise from a general reading of the above to the effect) that they can have no fault, the author says.

## YĀJNAVALKYA,

LXXII. The purification from unchastity is at the season; in case of conception her abandonment is ordained. So also in case of causing abortion or killing a husband or committing a heinous crime, and the rest

72

## MITĀKSARĀ

The 'unholiness' that arises from unrevealed mental chastity, *i.e.*, from enjoying another man in imagination, is purified at the "season," *i.e.*, menstruation. When conception is produced by (adulterous intercourse) with a Sādra, she should be abandoned.

As it has been said in *Vasīṣṭha-smṛiti* (XXI 12) :—"The wives of *Brāhmaṇas*, *Kṣātriyas*, and *Vaiśyas* who commit adultery with a *Sūdra* may be purified by a penance in case no conception has taken place (from their adulterous intercourse), not otherwise

So also in causing abortion, in killing the husband and in committing a heinous crime, such as killing a *Brāhmaṇa* and in having adulterous intercourse with a pupil &c (this being implied by the use of the word and the rest in the text) she should be abandoned. As it has been ordained by *VYĀSA* (*Vasīṣṭha* XXI 10) "But these four wives must be abandoned, viz, one who yields herself to her husband's pupil, or to his Guru, and especially one who attempts the life of her lord and who commits adultery with a man of a degraded caste (*Juṅghita*). The *Juṅghitas* (out-castes) are the descendants of *Pratilomas*, such as leather-tanners &c "

The abandonment should be by not having any carnal connection with her, and by not allowing her to join in any religious ceremonies and does not mean that she should be driven out of the house because of the rule "she should be kept confined to one apartment (*Manu* XI 176 or 177)

[Translator's note—See *Vasīṣṭha* XXI 6 and 7 :—

"If (a wife) has been mentally unfaithful to her husband she shall live on barley or rice boiled in milk during three days, and sleep on the bare ground. After the three days (have expired), the (husband) shall offer eight hundred burnt-oblations, (reciting) the *Sāvitrī* (and the Mantra called) *Sīras*, while she is immersed in water. It is declared in the Veda that she becomes pure (thereby)

"If (a wife) has held an (improper) conversation (with another man), she must perform the same penance during a month. After (the expiration of) the month (the husband) shall offer four times eight hundred burnt-oblations, (reciting) the *Sāvitrī* (and the Mantra called) *Sīras*, while she is immersed in water. It is declared in the Veda that she becomes pure (thereby)."

The meaning of the word "*Aprīṣṭa*" in the above verse of *Vasīṣṭha* is, "when no conception has taken place (and it does not mean, "when no child is born as has been done by Mr Bühler in *B. R. H.* Vol XIV p 112). In case where a conception has taken place, the wife should be abandoned.]

#### BĀVAMBHATTA GLOSS.

In the case of revealed mental unfaithfulness, the rule of three days fast &c. as laid down in *Vasīṣṭha* (as given in the above note) should be observed. In case of unrevealed mental unfaithfulness, there is no open penance, and so *Vijñāneśvara* says "unrevealed. i.e., not known to any second person (not even to her husband, that she has been mentally unchaste). This mental unchastity consists in thinking to have intercourse with another person. Therefore *Vijñāneśvara* uses the milder term, "unholiness," and not the harsher term, "sin."

The wives may be abandoned in the four cases mentioned by *VYĀSA*, also in some other cases mentioned by *Vasīṣṭha*



So also Devala and Nārada (XII 90-94) —“When husband and wife leave one another, from mutual dislike, it is a sin, except when a woman, who is kept under supervision, commits adultery “When a married woman commits adultery, her hair shall be shaved, she shall have to lie on a low couch, receive bad food and bad clothing, and the removal of the sweepings shall be assigned to her as her occupation. One who wastes the entire property of her husband under the pretence that it is (her own) Strī-dhana, or who procures abortion, or who makes an attempt on her husband's life, he shall banish from the town One who always shows malice to him, or who makes unkind speeches, or eats before her husband, he shall quickly expel her from his house. “Let not a husband show love to a barren woman, or to one who gives birth to female children only, or whose conduct is blamable, or who constantly contradicts him; if he does (have conjugal intercourse with her), he becomes liable to censure (himself) ”

So also Yama :—“A wife who does not approach her husband in season, and thus kills the embryo, should be exiled, after proclaiming her through the village She who owing to hating her husband does not approach him in season must be proclaimed to the kinsmen, and exiled since she is a killer of the foetus.”

So also Baudhāyana —“Wise men quickly abandon that wife who is ill-tongued, undutiful, barren or unchaste, and hating her husband. A wife, who does not give birth to a child, should be renounced in her tenth year of marriage, and in her twelfth year, if she gives birth to female children only, and in her fifteenth year, if she gives birth to dead children only, but a wife must be renounced at once, if she is unpleasant-spoken.”

So also Hārta —“Let him abandon the wife who kills the embryo, or commits adultery with a person of low caste, or with a pupil, or with one related to her as a son, or who is addicted to drink and other vices, or who wastes wealth and property.”

So also Yama —“The abandonment of that wife is enjoined, who is independent in her movement A woman should never be killed, nor deformed by mutilation Manu-Vaivasvata has enjoined the renouncement of the wife, who is independent and adulterous. He has also ordained that a woman should never be killed, nor deformed.”

Vijñāneśvara, in explaining the word “Jungita,” has said above as illustration, “tanners and the rest” The words, “and the rest,” include “washermen, dancers, buruda, Kaivarta, Meda and Bhillas, who are all antyajās,” according to the following verse —

“Rajakaś-charmakāraś-cha nāto buruda eva cha  
Kaivarta-meda-bhīllās-cha saptate cha antyajāḥ smritāḥ.”

### *The Adhivedana or the Taking of a Second Wife*

The author now describes the reason (hetu), for which a man may take a second wife

#### YĀJNAVALKYA

LXXIII The liquor-drinker, the diseased, the cunning, the barren, the killer of wealth, the unpleasant-spoken, who bears female children should be superseded, so also (one) who hates people. 73.

*displaced;  
rendered unnecessary*

## MITAKṢARĀ.

One who drinks intoxicating liquors is a "surāpi or liquor drinker," even though she be a Śūdrā woman (liquor being permitted to the Śūdrās). This is so, because of this general prohibition (Vasistha XXI 15), 'Half the body of the husband falls, if his wife drinks spirituous liquors.'

"Diseased" one afflicted with a chronic disease "Cunning deceitful," speaking in contradictions. "Barren" who is fruitless. "Killer of wealth" who destroys or squanders away wealth.

Unpleasant-spoken who speaks harshly and roughly "The bearer of female children" who gives birth to female children (only) "Who hates people" who always does something injurious (to her husband's people such as her father-in-law &c. who hates her husband's people) The phrase "should be superseded" applies to every one of the above 'Adhivedana or supersession means taking another wife.

## BALAMBHATTĀ'S GLOSS.

The word is "hetum," in the singular with the force of the collective noun, and not "hetum" in the plural as in the printed text.

The word, "Surāpi," is formed by a special Vārtika given under Pāpini III 2.8—"The affix *पि* comes after the verb *पि* when it means 'to drink, and only when it is in composition with the words *surā* and *śikha* as its object." This is an important modification of the general Śūtra. Thus *Surāpoh*, feminine *Surāpi* wine-bibber *śikhupah*, fem. *śikhapi* "spirit-drinker" (See my *Aṣṭādhyāyī*, p. 410) Tr

Wealth not being an animate object, the word "kill" is inappropriate regarding it. So VIJÑĀNEŚVARA explains it by saying "destroyer."

The phrase "who hates people," means "who hates all her husband's people, such as her husband's father and the rest."

The word, "Tathā," in the text of Yājñavalkya, has a disjunctive force here, and means "a wife who has any one of the evil habits mentioned in the verses."

Polygamy however, is not very desirable, as it leads to constant frictions, as mentioned by DAKṢA (IV 7) \*

“पुंजासिकाङ्क्षनिर्वेदश्च योऽप्यस्यम् ।

अतिकूलकलत्रस्य द्विदस्य न क्षेयः ॥”

Compare MANU (IX. 77-82) —

(77) "For one year let a husband bear with a wife who hates him; but after (the lapse of) a year let him deprive her of her property and cease to cohabit with her (78) She who shows disrespect to (a husband) who is addicted to (some evil)

\* In the printed edition of the Ānandāśrama, the reading is "पुंजासिकाङ्क्षनिर्वेदश्च योऽप्यस्यम् ।" The reading in one MS. quoted in a footnote in the above-mentioned edition is "पुंजासिकाङ्क्षनिर्वेदश्च योऽप्यस्यम् ।" etc. Tr

passion, is a drunkard, or diseased, shall be deserted for three months (and be) deprived of her ornaments and furniture (70) But she who shows aversion towards a mad or outcast (husband), a eunuch, one destitute of manly strength, or one afflicted with such diseases as punish crimes, shall neither be cast off nor be deprived of her property (80) She who drinks spirituous liquor, is of bad conduct, rebellious, diseased, mischievous, or wasteful, may at any time be superseded (by another wife) (81) A barren wife may be superseded in the eighth year, she whose children (all) die in the tenth, she who bears only daughters in the eleventh, but she who is quarrelsome without delay (82) But a sick wife who is kind (to her husband) and virtuous in her conduct, may be superseded (only) with her own consent and must never be disgraced."

YÂJNAVALKYA.

LXXIV. The superseded should be maintained, otherwise great sin is caused When the husband and wife live in harmony, the three *vargâs* prosper there.

74.

MITÂKSARÂ.

Moreover " the superseded " wife. " should be maintained " even as heretofore, with gifts, honour and good treatment " Otherwise " by not maintaining her, he incurs " great sin " and is liable also to punishment, to be described later on By giving maintenance there is not merely freedom from sin (but attainment of positive good). Because " where the husband and wife have harmony " or unity of heart, " there the three *vargâs*," religion, wealth and pleasure, " increase " day by day

*The glory of a dutiful wife.*

The author now addresses women.

YÂJNAVALKYA.

LXXV. She who does not go to another, whether her husband be alive or dead, obtains glory here and becomes happy with Umâ. 75.

MITÂKSARÂ

She who through inconstancy " does not approach another person," " whether her husband be living or dead, obtains " immense " glory here " in this world, and by the power of her holiness " she plays with (the goddess) Umâ " hereafter.

*Supersession without good cause*

The author now addresses himself to the case of the person who supersedes (his wife) without any (valid) cause for supersession.

## YĀJNAVALKYA.

LXXVI—He, who abandons an obedient and skilful, son-bearing and pleasant speaking wife should be made to give one-third of his property to her. If he has no property, he should maintain her.—76

## MITĀKṢARĀ

'Obedient performing one's commands "Skilful, quick in action. 'Son-bearing having sons. 'Pleasant-speaking sweet speaking. He who abandons supersedes such a wife should be forced by the king to give one-third of his property to her. If he be poor he should be compelled to give maintenance food and clothing

## BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

The text of Yājñavalkya has the word, "Dakṣam" which comes from the root, "Dakṣ" "to move quickly. Hence VIJÑĀNEŚVARA explains it by saying, "quick in performing her household works." Similarly the word, "Virasā," in the text, literally means, "the begetter of heroes. It must not, however, be taken in its literal sense, but it means, "begetter of male children."

One who supersedes such a wife, should be punished by the king

The supersession is of two sorts: one legal, as for getting a male child. In such a case, he can only supersede his wife, if she be a liquor-drinker &c., as mentioned above. The second case of supersession is, when one takes a second wife, out of mere lust. In this case he must give the superseded wife one-third of his property and should please her in every way. In other words, he should divide all his property into three equal parts. One he should keep himself, the other he should give to his superseded wife, and the third to the wife he is going to marry.

Compare NĀRADA (XII. 95) — "If a man leaves a wife who is obedient, pleasant-spoken, skilful, virtuous, and the mother of (male) issue, the king shall make him mindful of his duty by (inflicting) severe punishment (on him)."

To the same effect is DEVĀLA who says, "a person who leaves a blameless wife, should be punished as a thief."

*The Duties of a Wife.*

The author now propounds the duties of a wife.

## YĀJNAVALKYA.

LXXVII.—Wives should act according to the word (direction) of their husbands, this is the highest duty of wives. But if the husband be guilty of a heinous sin, she should wait till he be again purified.—77

## MITĀKṢARĀ.

Wives should always act according to the word (direction) of their husbands, because this is the best duty of women since by

this women attain heaven. When he is guilty of a great sin, she should wait till his purification, she should not be under his control (while he is impure) but after that time (when he becomes pure) she comes under his control as before

#### BĀLAMBHATTA'S GLOSS

[Here Bālabhattacharya enters into a long discourse on the household duties of women. He has collected them from various sources, the names of which he does not mention.]

*bath* The wife should rise early in the morning and plaster the rooms with cow-dung daily, for thereby the gods and the Fathers and the divine Mothers are pleased. Then, having washed and performed her ablutions, she should worship the main door of the house, for thereby she obtains all her desires. She should worship daily the household deities, and offer morning arghya daily to the sun. She should offer Naryedya and perform Balikarma with flowers &c., according to her means. She should offer daily Bali to Jyestha, and worship the sacred fig-tree with flowers, scents, and rice, for the goddess Bhavānī dwells there. The husband and wife should leave the bed before sun-rise, in the sacred hour called "Brahma-muhūrta." That house is unholy and like a burning ground, abandoned by the ancestors, where the married couple are found sleeping after the sunrise.

No doubt, Manu has said that the wife goes to hell, if she performs the worship of Devatas, reciting of prayers, performing of austerities &c. That however applies to the case of a wife, who takes to religious life to the detriment of serving her husband.

The women should use the mantra, "Nāmah," in place of all mantras, and so also the Śūdras. As says GAUTAMA (X, 64) — "If permission has been given to him, he may use the exclamation namah (adoration) as his mantra." No doubt, this is enunciated primarily for the Śūdras, but a woman is like a Śūdra so far as her religious duties (Dharma) go.

Neither Śūdras nor women are entitled to recite the mantras given in the Purāṇas. They can hear the Purāṇas, when recited by a Brāhmaṇa.

Women and Śūdras can worship VISNU according to Tāntrik method, they can worship Śālagrām also, but they should not touch it.

Thus women (and Śūdras) have a right to perform all religious observances with the above restrictions. Thus they can perform Ananta-vrata and other rites of the same kind. The women of the twice-born class, after reciting the Saṃkalpa-mantra themselves, should have the rest of the Puja performed by their sons &c. If they have no sons, they should get it done by the Brāhmaṇas. This is the rule for Śūdras also.

Women and Śūdras and persons, not having the sacred thread, may worship Śiva, made of clay, directly themselves, by using the mantra, "Namah."

Then Bālabhattacharya gives a long quotation from MANU (IX. 1-30, III 56-59, IX. 74, 95, 96, 97, 85, 86, 87, III 60, 61, 62, IX 101, 102, V 147-150, 153-155 and so on).

#### THE DUTIES OF A WIFE BY MANU

(IX) 1. "I will now propound the eternal laws for a husband and his wife who keeps to the path of duty, whether they be united or separated. 2 Day and night women must be kept in dependence by the males (of) their (families), and, if they attach themselves to sensual enjoyments, they must be kept under one's control. 3 Her father protects (her) in childhood, her husband protects (her) in

youth, and her sons protect (her) in old age a woman is never fit for independence. 4. Reprehensible is the father who gives not (his daughter in marriage) at the proper time reprehensible is the husband who approaches not (his wife in due season), and reprehensible is the son who does not protect his mother after her husband has died. 5 Women must particularly be guarded against evil inclinations, however trifling (they may appear) for if they are not guarded, they will bring sorrow on two families. 6. Consider that the highest duty of all castes, even the weak husbands (must) strive to guard their wives. 7 He who carefully guards his wife preserves (the purity of) his offspring virtuous conduct, his family himself and his (mean of acquiring) merit. 8. The husband, after conception by his wife becomes an embryo and is again born of her for that is the wife-hood of a wife (jyā), that he is born (jyato) again by her. 9. As the male is to whom a wife cleaves, even so is the son whom she brings forth; let him therefore carefully guard his wife, in order to keep his offspring pure. 10. No man can completely guard women by force; but they can be guarded by the employment of the (following) expedients: 11. Let the (husband) employ his (wife) in the collection and expenditure of his wealth in keeping (everything) clean, in the fulfilment of religious duties, in the preparation of his food, and in looking after the household utensils. 12. Women confined in the house under trustworthy and obedient servants, are not (well) guarded; but those who of their own accord keep guard over themselves, are well guarded. 13. Drinking (spirituous liquor), associating with wicked people, separation from her husband, rambling abroad, sleeping (at unsuitable hours), and dwelling in other men's houses, are the six causes of the ruin of women. 14. Women do not care for beauty nor is their attention fixed on age; (thinking) (it is enough that) he is a man, they give themselves to the handsome and to the ugly. 15. Through their passion for men, through their mutable temper through their natural heartlessness, they become disloyal towards their husbands, because carefully they may be guarded in this (world). 16. Knowing their disposition, which the Lord of creatures laid in them at the creation to be such (a) man should most strenuously exert himself to guard them. 17. (When creating them) Brahmā allotted to women (a love of their) bed, (of their) seat and (of) ornament, impure desires, wrath, dishonesty malice, and bad conduct. 18. For women no (sacramental) rite (is performed) with sacred texts, thus the law is settled; women (who are) destitute of strength and destitute of (the knowledge of) Vedic texts, (are as impure as) falsehood (itself) that is a fixed rule. 19. And to this effect many sacred texts are sung also in the Vedas, in order to (make) fully known the true disposition (of women) hear (now those texts which refer to) the expiration of their (sins). 20. 'If my mother going astray and unfaithful, conceived illicit desires, may my father keep that seed from me, that is the scriptural text. 21. If a woman thinks in her heart anything that would pain her husband, the (above mentioned text) is declared (to be a means for) completely removing such infidelity. 22. Whatever be the qualities of the man with whom a woman is united according to the law such qualities even she assumes like a river (united) with the ocean. 23. A woman of the lowest birth, being united to Vasistha and Śaraṅgi, (being united) to Māṇḍapāla, became worthy of honour. 24. These and other females of low birth have attained eminence in this world by the respective good qualities of their husbands. 25. Thus has been declared the ever pure popular usage (which regulates the relations) between husband and wife hear (next) the laws concerning children which are the cause of happiness in this world and after death. 26. Between vi (striyā) who (are destined) to bear children, who secure many blessings, who

are worthy of worship and irradiate (their) dwellings, and between the goddesses of fortune (śrīyah who reside) in the houses (of men), there is no difference whatsoever 27. The production of children, the nurture of those born, and the daily life of men, (of these matters) woman is visibly the cause 28. Offspring, the (due performance of) religious rites, faithful service, highest conjugal happiness and heavenly bliss for the ancestors and oneself, depend on one's wife alone. 29 She who, controlling her thoughts, speech and acts, violates not her duty towards her lord, dwells with him (after death) in heaven, and in this world is called by the virtuous a faithful (wife, sādhvī). 30 But for disloyalty to her husband a wife is censured among men, and (in her next life) she is born in the womb of a jackal and tormented by diseases, the punishment of her sin "

(III) 56 "Where women are honoured, there the gods are pleased; but where they are not honoured no sacred rite yields rewards 57. Where the female relations live in grief, the family soon wholly perishes, but that family where they are not unhappy ever prospers 58. The houses on which female relations, not being duly honoured, pronounce a curse, perish completely, as if destroyed by magic 59. Hence men who seek (their own) welfare, should always honour women on holidays and festivals with (gifts of) ornaments, clothes, and (dainty) food "

(IX) 74 "A man who has business (abroad) may depart after securing a maintenance for his wife; for a wife, even though virtuous, may be corrupted if she be distressed by want of subsistence."

94. "A man, aged thirty years, shall marry a maiden of twelve who please him, or a man of twenty-four, a girl eight years of age, if (the performance of) his duties would (otherwise) be impeded, (he must marry) sooner 95 The husband receives his wife from the gods, (he does not wed her) according to his own will; doing what is agreeable to the gods he must always support her (while she is) faithful. 96 To be mothers were women created, and to be fathers men; religious rites, therefore, are ordained in the Veda to be performed (by the husband) together with the wife.

85 If twice-born men wed women of their own and of other (lower castes), the seniority, honour, and habitation of those (wives) must be (settled) according to the order of the castes (varna). 86. Among all (twice-born men) the wife of equal caste alone, not a wife of a different caste by any means, shall personally attend her husband and assist him in his daily sacred rites 87 But he who foolishly causes that (duty) to be performed by another, while his wife of equal caste is alive, is declared by the ancients (to be) as (despicable) as a Chandala (sprung from the) Brāhmaṇa (caste) "

(III) 60 "In that family, where the husband is pleased with his wife and the wife with her husband, happiness will assuredly be lasting. 61. For if the wife is not radiant with beauty, she will not attract her husband; if she has no attractions for him, no children will be born 62. If the wife is radiant with beauty, the whole house is bright; if she is destitute of beauty, all will appear dismal "

(IX). 101 "Let mutual fidelity continue until death,' this may be considered as the summary of the highest law for husband and wife 102 Let man and woman, united in marriage, constantly exert themselves, that (they may not be) disunited (and) may not violate their mutual fidelity "

(V) 147 "By a girl, by a young woman, or even by an aged one, nothing must be done independently, even in her own house 148 In childhood a female must be subject to her father, in youth to her husband, when her lord is dead to her sons; a woman must never be independent 149 She must not seek to separate herself

from her father husband, or sons by leaving them she would make them both (her own and her husband's) families contemptible. 150 She must always be cheerful clever in (the management of her) household affairs, careful in cleansing her utensils, and economical in expenditure. 151. The husband who wedded her with sacred texts, always gives happiness to his wife, both in season and out of season in this world and in the next. 151. Though destitute of virtue, or seeking pleasure (elsewhere), or devoid of good qualities, (yet) a husband must be constantly worshipped as a god by a faithful wife. 152. No sacrifice, no vow no fast must be performed by woman apart (from their husband); if a wife obeys her husband, she will for that (reason alone) be exalted in heaven." (V 151). "Him to whom her father may give her or her brother with the father's permission she shall obey as long as he lives, and when he is dead, she must not insult (his memory). 153. A faithful wife, who desires to dwell (after death) with her husband, must never do anything that might displease him who took her hand whether he be alive or dead.(?) She who throughout her life remains faithful to her husband, attains the world of her husband after her death as did Arundhati. 160 In reward of such conduct, a female who controls her thoughts, speech and actions, gains in this (life) highest renown, and in the next (world) a place near her husband."

[The word "Patiloka" in this last verse, translated as "in the next (world) a place near her husband," means "the world attained by the husband through the performance of sacrifices &c. along with his wife."] Tr

Vasistha (XXI 14):—"Faithful wives who are constantly pure and truthful (reside after death) in the same abodes with their husbands those who are unfaithful are born as jackals.

He also Hārīta:—"We will now propound the conduct enjoined to married women. The wife is the home: a man should not consider his home a habitation ungraced by a wife therefore is she another home. Thoroughly cleaning the house, let her move impurities falling in a well-cleansed and dignified habitation and lay up what is loose; let her shun discourse with other men besides her husband, and the company of a pretended mendicant let her not frequent strange houses, plains or groves, or convents of mendicants let her not loiter on the road to the public well nor walk by twilight; let her not think of using the bed the seat, the clothes, or the jewels of others, without restoring them to the state of purity nor eat in the same vessel with another nor drink spirituous liquors, nor eat flesh-meat, nor orts, nor refuse unless from her spiritual parents, her husband, or her son; let her be void of desire for other men besides her husband, let her shun vain expenses, and avoid petulant contradiction, sloth, gloominess, emulation of other families and the like. Soiled with orts, she must not repair to the temples of the deities or to the house of him to whom her affections are due without counsel, or before she has supplied the sacrificial fire she must not decorate her person nor touch with unwashed hands the goblet, the alms, or the vessels of the dairy she must wash and repose it in a secure place, the caldron, its lid, the ladle, and other utensils. On the morrow again washing them, let her use them in the preparation of food by her husband's direction she may touch the vessels employed for the milk whence oblations are supplied: having washed, wiped and placed the metallic vessels, having swept and wiped the house and so forth, let her perform the offices committed to her at the approach of the time for oblations to the troubled gods, bathing according to the motive for ablutions: clothing herself with two white garments, having washed her hands and feet, having spit and having slipped water let her enter the temple and pay her adorations; and let her place fire in the



kitchen, provide sacrificial fuel, Kuśa grass, flowers, oblations, and vessels used in propitiatory rites, and anoint with clarified butter the food and the like intended for use, in the same manner with that intended for offerings; and let her perform any other daily business. When all this has been done, and the fire has been supplied in honour of deities, let her bring the oblations for the wives of gods. When the offerings to deities, and the hospitable attentions to guests, have been performed, according to the means of the householder, and after satisfying his pupils and friends and her husband himself, the wife, with his permission, may eat the residue in private and having rinsed her mouth with water kept for her own use, and washed and cleansed the vessels employed, she must lay out a part of the residue in a spot situated within the close, and equally distant from the north and east regions, saying, "Salutation to Rudra, the lord of cattle" this is a fixed rule. In the evening the same offices should be repeated, which are directed for each successive morning. As for what remains to be done after these offices, let her make a wall of ashes at the door, saying, "Salutation to the adorable Rudra marked with ashes! I make a fence of ashes," and let her touch therewith her lord, her son and the rest, herself, and anything which should be guarded. She must not enter her bed with unwashed feet, nor naked, nor soiled with orts, nor disrespectfully, nor without saluting her husband's feet; nor rise exposed to view, nor later than the rising of the sun; nor without a vessel of water. She must regularly clean the house; she must be circumspect, careful for the best, serene, full of good wishes; she must speak affectionate to her husband; she must not sit while he stands, nor sit above him, nor in a questionable place; nor gaze at him continually. She must wash his feet, press his limbs with her hands, attend him with a fan when he feels heat, and wipe from his limbs perspiration excited by the sultriness of summer. She must relieve him, when his head shakes through pain, and meet him in the yard when he returns fatigued with a load from another town. Entertaining no evil thoughts, let her do him honour with rice, grass and water presented in an *aṅgha*, and, under his directions, practise austerities, execute the business of the deities, and perform ablutions." Colebrooke's Digest, Book III. Ch. II. Sect. 1, P 141, CII).

Devala :—"Dependence, attendance on her husband, and in his religious ceremonies, respectful behaviour to those who are entitled to veneration from him, hatred to those who bear enmity to him, no ill will towards him, constant complacency, attention to his business, are the duties of women."

Visnu.—"Accompanying of her husband, reverence to his father, of spiritual parents, of deities and guests, great cleanliness in regard to the domestic furniture, and care of the household vessels, avoiding the use of philters and charms, attention to auspicious customs, austerities after the death of her husband, no frequenting of strange houses, no standing at the door or window, dependence in all affairs, subjection to her father, husband, and son, in childhood, youth, and age: such are the duties of a woman." (Colebrooke's Digest, Bk. III. Ch. 2, Sec I, XCII).

Speech of the goddess of abundance (Lakṣmī) to the goddess of the Earth, VISNU (CXIX. 21 and 22) —"With women ever pure and adorned, faithful to their lords, speaking kindly, not lavish, blessed with progeny, careful of the household goods, attentive to religious worship; whose houses are neat, whose senses are subdued, who avoid strife, who are not avaricious, who respect their duty, who are endued with tenderness, I am ever present, O thou supporter of the worlds."

**Nityasrioga:**— Let her attend to the business of the house, and heed her ornaments after the daily bath, let her adorn her locks with flowers and with dress; Privately let her retire early from the couch of her lord that no other man may perceive her withdrawing; let her pay adoration to the deities and supply oblations with fragrant mixtures and blossoms."

**Vyāsa:**—"Sitting at the door continually looking out from the windows conversing with despicable persons, and laughing unseasonably are faults which bring infamy on the women of a family."

**Kātyāyana** in the *Chhandogya Parāś* 12:—"To what hell goes not a woman who neglects her lord through delusion of mind? With difficulty again attaining human life what pain suffers she not?"

**Gautama** (XIII. 1-3):—"A wife is not independent with respect to (the fulfilment of) the sacred law (1) Let her not violate her duty towards her husband. (2) Let her retrace her tongue eyes, and (organs of) action."

Then **Bhambhaṭṭa** gives an extract of some forty eight verses, from *Śikṣand Purāṇa*, (*Kāṇḍa* IV *Adhyāya*) from the address of *Brīhaspati* to *Agastya* a summary of which is given below:—"Thou art fortunate O *Agastya*, in having such a wife as *Lopāmudrā*, *Arundhatī*, *Bhīṣmī*, *Anasūyā*, *Bāṇḍilīyā*, *Satī*, *Lakṣmī*, *Batārupī*, *Menakā*, *Banī*, *Śimśā* and *Brāhī* are verily types of good wives. But all are agreed that *Lopāmudrā* is the best among them. O *Agastya*, she takes her food, after you have eaten, she sits down after you have sat down, she goes to sleep after you have gone to sleep and rises from bed before you rise. She never appears before you without being well-adorned, but when you are away from home she puts away all her ornaments. She never utters your name, always wishing you long life. Of course, she never utters the name of any other person. She never gets angry even when you are angry with her. She always puts smiling face even when reproved. When ordered "Do this," she replies "Lord, consider that it has already been done. When called, she quickly comes to you, leaving aside all household works, and says "Lord, why have you called me please favour me with your commands." She does not remain for a long time at the household door nor sleeps there, nor does she give anything to anybody without your permission, and without your asking her she gets ready all your *Pañj* things. She eats the remnants of your food and ever takes her meals, without first worshipping the *Devatās*, the *Pitṛs*, and giving food to the guests, servants, cow and beggars. She keeps all household utensils and ornaments neat and clean, and she is dexterous and thrifty. She never keeps any fasts, nor observe any vows without your permission. She never goes to big assemblages and festivities. She does not go on pilgrimages, or to marriage parties. When you are engaged in some business, or take rest, she never disturbs you, though some urgent business may call you. When you are away from home, she always meditates on you and leaves aside all ornaments. She never makes friendship with *Buddhist* nuns (*Srāmanas*) &c. She never retails gossip, nor talks in a loud voice before her elders.

So also **Mānu** (V 100):—"A virtuous wife who after the death of her husband constantly remains chaste, reaches heaven, though she has no son, just like those chaste men.

Then **Bhambhaṭṭa** quotes other passages from *Mahābhārata*, the *Dharmasūtra*, *Haridra* &c.

### *In Praise of Sāstriya Marriage.*

The author now describes the fruit of taking wife according to scriptures.

## YÂJNAVALKYA

LXXVIII Because continuity (of family) in this world, and getting of heaven in the next, are through sons, grandsons, and great-grandsons, therefore women ought to be attended to and should be guarded carefully 78

## MITÂKSARÂ

“Continuity in this world,” non-extinction of family line (and attainment of heaven) are the objects of taking a wife. How are these objects attained? To this the author replies “through sons, &c” Through them the continuity of line is secured, and through fire-sacrifices &c, heaven is obtained. Such is the construction of the passage.

Because through women these two objects are “achieved, therefore women should be attended to” or enjoyed for the sake of getting progeny “and should be guarded” for the sake of securing religious merit.

So also Âpastamba (II. 5 11 12) has declared that the object of marriage is to secure Dharma (religion) and progeny “He should go to his wife and not another woman, for the sake of religion and progeny” From this text it also follows that the satisfaction of sensual appetite is a worldly object only.

## BÂLAMBHATTA'S GLOSS

The word, “sâstriya,” means, “for the sake of getting a son and for fulfilling religious duties” (A wife is helpful in acquiring Dharma by assisting him in Śrauta, Gârhya and Smârta sacrifices. She is helpful to him in continuing the line by procreating son)

The word “Lokānantyam” . is a locative compound, and should be analysed as “Loke ānantam” meaning “endlessness or continuity in (this) world” (This is the reading suggested by Bālabhāṭṭa, in the Mitākṣarā, which should read, “Loka ānantyam”)

He further suggests that the reading of Mitākṣarā should be —

कथमित्याह । पुत्रेति । तैः लोक आनन्त्यम् इति ।

Of course the Word “lokānantyam” may be taken as a genitive compound also, and may mean “the infinity of heaven worlds” But then it would not bring out the twofold objects of marriage, viz, the continuity of one's line in this world, and the getting of heaven in the next. Hence the above reading suggested appears appropriate.

The reading of ÂPASTAMBA, however, is this

धर्मप्रजासंपन्ने दारे नान्यां कुर्वीत ।

and it has been thus translated in S.R.E. Vol. II p. 12. — "If he has a wife who (is willing and able) to perform (her share of) the religious duties and who bears sons, he shall not take a second.

Our translation is, however according to the sense of यत्नयावेत्याना. (Tr.)

### *The Season*

Having declared that wives should be enjoyed for the sake of getting sons the author now mentions a special rule regarding this.

### YĀJÑAVALKYA

LXXIX—Sixteen nights are the "Season" of women. Among these he should approach them during the even nights. Let him avoid the Pūrvaṇa nights, &c. and the first four nights. By so doing he would be even a Brahmachāri —79

### MITĀKṢARĀ

That period of women indicative of the state in which they are capable of getting conception, is called —Season. And that period is 'sixteen days and nights' counting from the first day of menstruation.

In such a season, and during even i.e. equal (and not odd) nights he should approach or go to his wife for the sake of begetting a son. By specifying night day time has been excluded.

Even nights, being in the plural number, indicates totality taken separately as well as collectively. So that in one season he may go in all even nights which have not been (otherwise) prohibited.

By so doing he is even 'like a Brahmachāri'. Therefore, when Brahmacharya (abstention from women) is ordained in Śrāddha &c. then by going as above he is not guilty of transgressing the rule of Brahmacharya.

Moreover "he should avoid the Pūrvaṇa nights &c. and the first four nights." By using the plural form in the text, and by employing the word "etc." the eighth and fourteenth days of the moon are also included among prohibited days. As it has been said by MANU (chap. IV 128) — "A twice-born man who is a Sūtakas shall remain chaste on the new moon day, on the eighth lunar day of each half month on the full moon day and on the 14th, even if they fall in the period proper for conjugal intercourse.

Therefore he should avoid the new moon (and the other Pūr

vaṇa nights) and the four nights counting from the first day of the menstruation.

BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

The word in the text is, "Ahorātrāḥ," and not "Ahorātrāni. See PĀNINI (II. 4, 29)

One should never approach his wife in the day-time. See Praśna Upanisad I. 13 — "Day and Night are Prajāpati, its day is spirit, its night matter. Those who unite in love by day waste their spirit, but to unite in love by night is right."

So also Śāṅkha-Likhita — "He should not approach his wife in day-time, though in season."

So also MANU (III 45-48) — (45) "Let (the husband) approach his wife in due season, being constantly satisfied with her (alone); he may also, being intent on pleasing her, approach her with a desire for conjugal union (on any day) excepting the Pārvasas (46) Sixteen (days and) nights (in each month), including four days which differ from the rest and are censured by the virtuous, (are called) the natural season of women (47) But among these the first four, the eleventh and the thirteenth are (declared to be) forbidden; the remaining nights are recommended (48) On the even nights sons are conceived and daughters on the uneven ones, hence a man who desires to have sons should approach his wife in due season on the even (nights) "

Thus rejecting the first four nights, and all the odd nights, there remain five even nights (6th, 8th, 10th, 12th, 14th, and 16th). Rejecting the Pārvasa nights, it will be found that generally two nights are only allowed in a month for conjugal intercourse.

Saṁkrānti should also be included among the Pārvasa nights, according to the opinion of Bālabhadda's teacher.

*Astrological Seasons and how to get a male child*

YĀJNAVALKYA.

LXXX. Thus going to his delicate wife he should avoid the maghâ and mûla constellations, and when the moon is in an auspicious asterisk the men would beget at once a fortunate son. 80.

MITĀKSARĀ

Moreover "Thus" in the above described manner, "going to his wife," he should go to the "delicate" one. The delicacy arises at that time from observing the rules prescribed for women in their menses.

But if by so doing she has not become slender, then she should be made so, for the sake of begetting a male child by restricting her to scanty and nutritious, but (non-oily) food &c. Because it is said (MANU III 49) "a male child is born when there is excess of male semen, and a female when there is an excess of female germ." If, in even nights too, the female element (blood) preponderates,

then a female child is born having a manly appearance. And even in odd nights, if there be an excess of semen, a male child is born though of feminine appearance. Because time is only an occasional cause while semen and blood, being more powerful are the material cause of reproduction. Therefore she should be made slender (so that female seed should have no prevalence).

He should avoid the stars known as Maghā and Mūlā (i.e. those nights when the moon is in conjunction with these stars.) He should go when the moon is in an auspicious constellation, such as eleventh, &c.

By 'cha' ('and') in the text is meant male asterism, auspicious (astrological) *yogas* (conjunctions) and *lagnds* (aspects)

At once' means in one night, not second or third. Thus he begets a child possessed of auspicious signs.

The mān in the text means one who has not lost his virile power

#### RĀTANBHATTĀ'S GLOSS.

The Vratas to be observed by a wife are described in the Taittiriya Śruti. That a child is born from the union of the male and the female elements, we know from VAŚIṢṬHA (XIV 1) — "Man formed of uterine blood and virile seed proceeds from his mother and his father (as an effect) from its cause."

So also MANU (III. 48) :— "A male child is produced by a greater quantity of male seed, a female child by the prevalence of the female. If (both are) equal, a hermaphrodite or a boy or a girl. If (both are) weak, deficient in quantity a failure of conception (results).

#### Other Times of Conjugal Intercourse.

Having thus described the rules (Niyama) relating to season, the author now declares the rule relating to 'non-season.

#### YĀJÑAVALKYA.

LXXXI—Or he may act according to her desire, remembering the boon given to women. And he should be devoted to his wife alone, as it has been ordained that women are to be protected.—81

#### MITĀKŚARĀ.

The word "Yathā kāmī, in the text means, 'he whose inclination (kāma) is such that it does not cross the wish of his wife. (In other words, he should act according to the wish of his wife, in such matters of conjugal intercourse, on prohibited nights).

The word, "or," is for the sake of showing an additional rule, and not to overrule previous one

"Remembering the boon given to women" by Indra in these words "He who will cross your desires will be a sinner"

*Translator's note* —The story of Indra's boon to women is to be found in the Taittirīya Saṁhitā II. 5. 1 Viśvarupa, the son of Tvastri, was the Purohita of the Devas, but he was the son of a sister of the Asurās. He had three heads (Sātvika, Rājasika and Tāmasika). With one mouth he used to drink Soma, with the second mouth he used to eat food, and with the third mouth he used to drink Surā (wine). Openly he used to say, "This share of the offering is to be given to the Devas." But, behind their backs, he used to say to the officiating priests, "this share of offering is to be given to the Asuras." So the officiating priests outwardly sacrificed to the Devas, but in their heart they prayed to the Asuras. The result was that the Devas did not get the offerings, as it did not proceed from the heart. Seeing this double dealing of his chief priest, Viśvarupa, Indra took up his Vajra, and cut off the three heads of the priest. The story is thus related in a modified form, in VASISTHA'S Dharma Śāstra (V. 7):—"For it has been declared in the Veda, 'When Indra had slain (Vṛitra) the three-headed son of Tvastri, he was seized by sin, and he considered himself to be tainted with exceedingly great guilt. All beings cried out against him (saying to him), 'O thou slayer of learned Brāhmaṇa! O thou slayer of a learned Brāhmaṇa!' He ran to the women for protection (and said to them), 'Take upon yourselves the third part of this my guilt (caused by) the murder of a learned Brāhmaṇa.' They answered, 'What shall we have (for doing thy wish?)' He replied, 'Choose a boon.' They said, 'Let us obtain offspring (if our husbands approach us) during the proper season, at pleasure let us dwell (with our husbands) until (our children) are born.' He answered, 'So be it.' (Then) They took upon themselves (the third part of his guilt). That guilt of Brāhmaṇa-murder appears every month as the menstrual flow. Therefore let him not eat the food of a woman in her courses; (for) such a one has put on the shape of the guilt of Brāhmaṇa-murder."

Thus "they (the women) said, we choose a boon, let us get a progeny, when approached in season, let us be free to approach our husbands according to our desire (even on prohibited days), till the delivery" (They obtained this boon from Indra). Therefore women get progeny when approached in season, and are entitled to having intercourse, according to their desire, even on the prohibited days, till delivery, for such was the boon chosen by them.

Moreover it follows that "he should be devoted to his own wife," he should always fix his mind on her. This is appropriate.

By the word "alone" going to another woman is prohibited, as adultery is made punishable by penance. For both these (*viz*, devotion to his wife and acting according to her desire) the author shows the worldly necessity, *viz*, "Because women are ordained to be protected," because it is said that in verse 78 *ante* that "women

should be well protected,' and this object of protecting them can be best secured by acting according to their desires and by not going to any other women

### A Mīmāṃsā Discussion.

[Translator's Note.—Vijñānavara here enters into a discussion as to what is a Niyama rule what is a Parisaṅkhyā rule and what is an Apūrva vidhi. All imperative texts are not Vidhi, viz., they are not texts enjoining the course of action. Thus the text, "Let him perform Śyena sacrifice as a ceremony," is not a direction to perform sorcery. It is not a Vidhi but merely an Arthavāda. It is necessary therefore to know what is a Vidhi, and how many kinds of Vidhis are there. All vidhis are divided into three classes, viz., (1) Apūrvavidhi, called also simply Vidhi or Andrahyādhi, (2) Niyama and (3) Parisaṅkhyā. The following verse lays down the difference between these three:—

"Vidhir atyantam aprāptau,  
Niyamaḥ pākṣiko vidhiḥ.  
Tatra chānyatra vā prāptau,  
Parisaṅkhyā nigadyate."

"A Vidhi is an expression which declares a duty not apt to be spontaneously fulfilled, and which is not derivable at all from any other source than the text mentioned. In other words, it is a general rule or command which fixes a principal, without reference to any specific act.

A Niyama is a rule declaring a restriction to the general rule or Vidhi. It is in fact involved in the Vidhi. When a Vidhi would otherwise give several alternatives, the rule that fixes one alternative to the exclusion of the rest is a Niyama.

A Parisaṅkhyā is a negative rule, but couched in positive terms. A rule should never be construed as a Parisaṅkhyā, if it can be interpreted otherwise."

Thus, in verse 79 ante, occurs this rule:—"Among these he should approach them during the even nights." This is certainly a command for the words, "Samviśet" "let him approach," is an imperative word. The question is, "Is it a Vidhi or a Niyama, or a Parisaṅkhyā." Taking this as his text, Vijñānavara enters into the following discussion.]

A Question.—Here a person raising a doubt says—"Among these he should approach them during the even night." Is this a Vidhi (a general rule) or a Niyama (a restrictive rule) or a Parisaṅkhyā (or exclusive specification)?

Translator's note:—"When what is not already known at all is stated, it is an original statement (Vidhi). When one of the two senses is to be taken by way of an alternative, it is a restrictive rule (Niyama) and when something is stated there and in other places, it is called a case of exclusive specification."

### An Answer

We reply that it (the above text) is not a Vidhi, as it declares a thing already known. It is not a Parisaṅkhyā for it would be then tainted with three defects (see Mīmāṃsā Vol. I. pp 139 and 1000 of Kuṇṭe's Saṁdarsana chintāmaṇi). Therefore those versed in Mīmāṃsā Logic, have established this statement to be a Niyama



*Vidhi defined.*

What is then the distinction between these (Vidhi, Niyama and Parisaṅkhyā). The statement of that, which is not derivable otherwise, is a Vidhi. As "he should perform the Agnihotra sacrifice" "The Aṣṭakā must be performed"

*Niyama defined.*

When one of the two senses is to be taken by way of an alternative, it is a Niyama. As "he should sacrifice on a level country," "he should sacrifice on new and full moon days."

The performance of a sacrifice has already been ordained as a Vidhi. It cannot be performed without some particular kind or place. Therefore, the place is known.

The place may be of two kinds, level or rough. When a sacrificer wishes to perform sacrifice on a level or even ground, then the rule "he should perform sacrifice on a level ground" is of no use or is indifferent, because its sense or direction is already acted upon. When however he wishes to perform it on a rough or non-level ground, then the precept "he should perform sacrifice on a level ground" declares its meaning (is applicable), because its sense is not then known. The prohibition of non-level ground is eventually involved in the sense of the above, since the accomplishment of sacrifice is possible only in a place ordained; while in the case of a non-level ground the proper scriptural sacrifice cannot be accomplished.

Similarly the text, "he should take his food facing the east," is a Smṛiti illustration (of the rule of Niyama is contradistinction to the first which was an illustration from the Śruti), and should be explained in the same manner.

*Parisaṅkhyā defined.*

The Parisaṅkhyā (or exclusive specification or exhaustive enumeration) is the (general) statement, in one place, of one proposition, which though applicable in many places, still implies the exclusion of the rest (and acceptance of one only. For example, "They took this rope of the truth" Taittiriya Samhitā. V. 1. 2. 1) (the phrase "Rasanâ," "rope," is explained in the same place by "halter of the horse"), i.e., "he takes the halter of the horse." This mantra ("They take the rope of truth"), by its simple expressive power, is applicable to the rope of a horse as well as to that of an ass. But,

again, by the specification that they take the halter of a horse the (original) statement becomes applicable to the rope of a horse and excludes the rope of an ass.

Similarly (to take the Smṛiti illustration see verses 177 and seq.), 'the flesh of animals with five nails to be eaten.' Here the eating of some kind of meat, whether it be the flesh of dogs &c. or of rabbits &c. is a natural instinct of hunger. But then (by the subsequent) specification of rabbits and others, the dogs &c. are excluded.

### *The Opponent's View*

What is then applicable in the present case, (viz. is the text "he should approach in season" to be construed as Vidhi, Niyama or Parisaṅkhyā?) An opponent urges that it is to be construed as a Parisaṅkhyā or exclusive specification. Because a person who is married, already approaches his wife in season, out of his own inclination, therefore, the above text cannot be construed as a Vidhi (for there is no necessity of a command or Vidhi for the doing of that which men are naturally inclined to do).

This text cannot also be the subject of Niyama (or restrictive rule). Because it is opposed or contradicts the law laid down in the Gṛhyasūtras. For the author of the Gṛhyasūtras (or rules of household life) have enjoined thus (Asvalāyana G. S. 8. 10—11) 'After the taking of wife, (i.e., after the ceremony of marriage is performed) one should remain as a Brahmaṇḍī (celebate, or should have no sexual connection with his wife) for three nights, twelve nights or for a year. Therefore if before the expiration of the twelfth night or the year there occurs menstruation (or seasons) then by construing the text, (He should approach in season) as Niyama, the rule of celibacy as above enjoined is contradicted.

Moreover the use of a statement already known is always for a specific purpose. Going to wife in season is already known, (and need not be taught) as a natural desire. Therefore this Parisaṅkhyā is the proper interpretation of the text, viz., that if he goes to his wife at all he must go only in season.

Besides, by construing it as Niyama, (there results this incongruity). Since this production or begetting of a son is commanded the approaching in season is a necessary corollary and is known therefore the Niyama (rule) that He should approach 'in season, becomes irrelevant.

Moreover, by taking it as Niyama, one must assume some invisible result.

Besides, by construing it as Niyama, it would mean that one must (or is bound to) approach in (and throughout) season. Therefore, in the case of a person who is not near his wife (being far from home), or who is suffering from some disease, and is therefore unfit for (having sexual intercourse), or who is not desirous and is incapable, this rule becomes inapplicable (as wanting in universal application).

By construing it as Niyama, there occurs further the contradiction between Vidhi, (an original statement), and Anuvâda, (a reproduced statement) Thus, that very word, which has been pronounced only once, is construed in one case as an Anuvâda (reproduction), and in another case, as a Vidhi (or laying down original statement), *which is against the rules of interpretation.*

Therefore, it has been established, that the precept ("He should approach in season") is a Parisaṅkhyâ (exclusive specification), and means, that he should approach only in season and not at any other time

#### *The Siddhânta View*

This argument of the opponent is not approved by Bhârûchi, Viśvarûpa and others Hence Niyama even is the proper construction. Because, in one alternative (*i e.*, when he goes in season), the text expresses its own purpose, and in the other case, by not going in-season, there is mentioned the taking place of sin, according to the following texts "He who does not approach near his wife, when she has bathed after her monthly course, incurs the horrible sin of killing the foetus, there is no doubt in it"

Now is there any contradiction between *Vidhi* and *Anuvâda* (original and reproduced statements), because there is no Anuvâda (reproduction) here, and the text has the force or the sense of an original statement (Vidhi)? The contradiction between Vidhi and Anuvâda arises under the following circumstances Where a statement is to be reproduced from another place, as being the means to certain ends, and is to be enjoined (as Vidhi) at another place, for the attainment of a particular object or end which was not known before, (then takes place a contradiction between an Anuvâda and Vidhi) Thus in the Mīmamsâ, on the chapter of Vâjapeya sacrifice, and in the statement of the opponent's views (occurs the following

statement)—“He is to perform the Vājapeya sacrifice who aspires after heavenly rule” In this, the sacrifice indicated by Vājapeya, being original statement of quality (and being particular means to particular ends) is reproduced And that (sacrifice) is then enjoined (as Vidhi) for a person whose aim is to attain the fruit indicated by the term heavenly rule

There is no necessity of reproduction (Anuvāda) here

As to the statement that in case of Niyama construction invisible (metaphysical) results must be assumed (we reply)—that (objection) is equally applicable in the case of Parisākhya. Because sin must be assumed when one approaches his wife in non season.

As to the argument, “that since the begetting of a legal son is commanded, therefore the approaching in season is already known by inference and consequently” the text is not a Niyama. That is wrong We may grant, that this is also an original statement (Vidhi) for the getting of a legal son

If the text (‘Thus going to a slender wife he ought to beget an auspicious son’), be taken as expressing something more than or differing from approaching the wife it being the original statement of begetting a son we say that is not so. That the begetting of son is the result or effect of the action through the Bhāvanā, of which approaching (sexual intercourse) is the instrumental cause is shown by the text—‘By so approaching he should beget an auspicious son. As is the text’ By performing Agnihotra sacrifice he should try (Bhāvanā) to attain heaven.

✓ Nor is this an impossible statement of an original precept for persons, who are not near their wives and the like Because the law contemplates the case of those persons only who are near and who are fit and able Because of the special texts, “He who being near does not go to his wife when she has bathed after her monthly course” “He who being healthy does not approach his wife who has bathed after her monthly courses.

By making it an original statement of a restrictive rule (Niyama), the prohibition of non willingness follows (i.e. those persons who fail in season to approach their wives out of mere unwillingness, are not exempted like those who are forced to do so out of illness or incapacity)

Nor is there any necessity of assuming any special meaning or specific purpose because in one alternative (in the case of approaching

in non-season), it makes an original statement of a positive signification

Nor is there any contradiction with (the Āśvalāyana) Gṛihya-smṛiti. If menstruation takes place before the expiration of one year, then by approaching his wife (within a year) one does not incur the sin of falling from the vow of celibacy (Brahmacharya). As is the case also in Śrāddha and the rest.

Therefore, Parisaṅkhyā (exclusive specification) is not the proper construction, it has the three faults known as (1) "Svārthahānī" (disregarding its own signification), (2) Parārthakalpanā (conception of another sense), and lastly (3) Prāptabādha (setting aside the sense that offers itself for our acceptance)

The text, "Five five-nailed animals (*viz*, the porcupine, the lizard, the tortoise, the *śallakā*, a species of porcupine, and the hare), are to be eaten," (has been, however, properly interpreted as a case of Parisaṅkhyā, exclusive specification for the following reasons) Here though when one is going to eat the hare and the rest, it has the force of Niyama or restrictive rule, and when one is going to eat the hare, &c, and the dogs &c., it has the force of a Parisaṅkhyā (as it prohibits him the eating of dogs, &c) because both are possible, yet in the case of interpreting it as Niyama, guilt will be incurred by not eating hare and the rest, and no guilt will be incurred by eating the dog and the rest, which (latter view) is opposed to the law of Prāyaścitta; (because in the chapter on Penances or Prāyaścitta, the eating of dogs &c, is made punishable); therefore, *exnecessitate*, Parisaṅkhyā is the proper interpretation of the above text

Similarly, the text, "eating in the morning and evening has been enjoined by the smṛiti for the twice-born," is to be explained as a case of Niyama (restrictive rule) standing by itself. The text, "he should not eat at any other time," would be a useless repetition, if the above were construed as a Parisaṅkhyā

In the same way, by taking it as a Niyama, the text conveys the meaning that he must go at every "season" Because, it is a rule of Logic, that whensoever an occasion recurs, then also it brings with it the occasional duties connected with it

Similarly, the text, "He may act according to his desire &c," "is also a Niyama" He may enjoy his wife in non-season also, if she has inclination; "He may go in season or at all times except on the specially prohibited days" the above two Śūtras of GAUTAMA

(V 1 and 2) show that the above rule is a Niyama, i.e. it means that he may approach his wife in season, and out of season, when she so desires, with the exception of the days specifically prohibited (Here let us end) No use of further explanation.

#### BĀTAMHATTA'S GLOSS.

The word, "Yathāhimi," is an Avyayibhāva compound. Ordinarily it would mean, "according to his inclination" but here it means, "according to his inclination, in conformity with the inclination of his wife."

The word, "VA," in the verse of Yājñavalkya, is not intended to make the previous rule optional but to declare an additional rule, and so the commentator has explained it.

Thus in the *Viṣṇu Purāṇa*, Book III Ch. 11, last verse:—"Thus considering, let a man approach his own wife in the proper season, or even at other times."

So also BAUDHĀYANA (IV 1 19):—"They declare that the guilt of the husband who does not approach his wife in due season of him who approaches her during her temporary uncleanliness and of him who commits an unnatural crime (with her), is equally (great)." Similar injunction is to be found in the *Mahābhārata* in connection with oaths, where a person swears, "Let the sin of going to a woman not in her season be mine &c."

So also ĀTRI:—"One should not approach the wife who is pregnant, from her six months of pregnancy up till the teething of the child."

The following rule of GAUTAMA (IX. 25) should also be observed:—"After conjugal intercourse he shall at once clean himself."

ĀPASTAMBA (I. 22. 2):—"And if he has had connection (with his wife), he shall not lie with her during the whole night."

So also MANU (IV 41. 43):—(41) "For the wisdom the energy the strength, the sight, and the vitality of a man who approaches a woman engaged with menstrual excretions, utterly perish. (43) "If he evokes her while she is in that condition his wisdom energy strength, sight, and vitality will increase."

So also *Viṣṇu Purāṇa*, Book III, Ch. 11:—"In due season a man should approach his wife, when a fortunate asterism prevails, in an auspicious moment, and on even nights, if she is not unbathed, sick, unwell, averse, angry, pregnant, hungry or overfed. He should be, also, free from similar impurefections should be neatly attired and adorned, and animated by tenderness and affection. There are certain days on which unguents, flesh, and women are unlawful as the eighth and fourteenth lunar days, new moon and full moon and the entrance of the sun into a new sign. On these occasions, the wise will restrain their appetites, and occupy themselves in the worship of the gods, as enjoined by holy writ, in meditation, and in prayer: and he who behaves differently will fall into a hell where ordure will be his food."

The *Vāmana Purāṇa* also adds that one should not approach his wife on Wednesdays, on full moon days, or when the moon is in the asterisms of Māghā, Kṛttikā and Uttarā.

VARISHṬHA (XII. 5-7):—(5) "Let him not dwell together with a person whose clothes are foul, (6) (Let him not cohabit) with a woman during her courses, (7) Nor with an unfit one." The phrase "unfit one," means "one of immature age."

VIṢṆU (XXXV) lays down the duties of wives.

BALAMBH (ta) then gives the rules to be observed by a woman in her menses. He quotes VARISHṬHA (V 8 and 9):—(8) "A woman in her courses is impure during

three (days and) nights (6) (During that period) she shall not apply collyrium to her eyes, nor annoint (her body), nor bathe in water, she shall sleep on the ground, she shall not sleep in the day-time, nor touch the fire, nor make a rope, nor clean her teeth, nor eat meat, nor look at the planets, nor smile, nor busy herself with (household affairs), nor run, she shall drink out of a large vessel, or out of her joined hands, or out of a copper vessel "

The husband should instruct his wife the rules that she should observe during her monthly courses ÂPASTAMBA Gṛihya Sūtra (VIII. 12 and 13) —(12) "During her (first) monthly illness he instructs her about the things forbidden (to menstruous women), contained in the Brāhmaṇa, in the section, 'A menstruous woman with whom,' &c "

*Translator's note :—*The illustration of Parisankhyā is given from YAJURVEDA TAITTIRĪYA SAMHITĀ (V 1 2 1) The full Mantra discussed therein is also to be found in the VĀJASANEYA SAMHITĀ (XXII 2) Also in ŚĀTAPATHA BRĀHMANA (XIII, 1, 2 1). The full mantra is given here :—

इमामगृभ्यन्तरानामृतस्य पूर्वऽत्रायुषिविदयेषु च ध्या । "

सानोऽग्रसिन्धुतऽर्वाभूवऽन्तस्य सामन्तरमारपन्ती ॥

"This rope did they take, at the first age of truth, (the sages, at the rites it hath been with us at this Soma-sacrifice, declaring the course in the gaining of the truth)" In this mantra the word, "rope," has no specification, whether it is the rope of a horse or of any other animal The Brāhmaṇa text clears up this doubt by adding —"इमामगृभ्यन्तरानामृतस्येत्यपरमिधानीमावृते". "Reciting the mantra, 'Imām agribhnan raśanāmṛtasya,' he takes the halter of the horse" The phrase, "he takes the halter of the horse," clears up the doubtful point "the rope" He takes the rope of the horse and not of any other animal Therefore, this is an example of Parisankhyā, inasmuch as what rope is to be taken and what not.

[*Note.*—This mantra is to be recited at the Asvamedha sacrifice. No sacrifice is successful unless a mantra is recited for every act of the sacrifice. The doubt arose from the fact, that in the same TAITTIRĪYA SAMHITĀ (V 2 1) an ass is also mentioned in connection with this ceremony :—"Then the ass, with (Yaj S. XI. 13), 'Yoke ye two the ass,' he says this to the Adhvaryu and the sacrificer" ]

The word, "Abhidhāni," in the above mantra, means "the halter by which a horse is tethered "

The word, "Bhāvanā," is a technical term of Mimāṃsā. So also the word, "Anuvāda."

#### BĀLAMBHATTA'S GLOSS

A second wife in the life-time of the first should be taken after mature deliberation As a rule ÂPASTAMBA (II 11. 12) prohibits bigamy for all. He commands, "If he has a wife who (is willing and able) to perform (her share of) the religious duties and who bears sons, he shall not take a second " A wife who cannot help in the performance of religious duties, but has borne sons to him, should never be superseded Similarly, a wife who has given birth to no sons, but helps him in the performance of religious duties, should never be set aside by taking the second wife As says APASTAMBA (II 11 14) :—"For a wife who assists at the kindling of the fires, becomes connected with those religious rites of which that (fire-kindling) forms a part "

*Translator's note :—*The following note is taken from S B E. Vol. II, p. 125 :—

"A wife who assists at the kindling of the fire for any sacrificial rite becomes connected with that rite like any priest, and in that rite no other woman can take her place. Hence in the case of an Agnihotra, which lasts during the performer's life-time, or at least as long as he is a householder the performer cannot take another principal wife after he once has begun his sacrifice. If the wife of an Agnihotra dies, he must marry again, and also kindle his fire afresh."

Thus monogamy was the rule laid down for the typical Hindu viz. for an Agnihotrin. Bigamy was looked upon with moral condemnation though legal in certain cases.

Yājñavalkya does not approve the higher castes marrying a Śūdra woman, but VASISTHA (XVIII, 18) allows it only for sexual gratification, and not for religious duty:—"For a Śūdra wife who belongs to the black race (is exposed) for pleasure, not in order to fulfil the law."

Of course in the Kali Age, marriage with women of other castes is not allowed.

Translator's note. But this prohibition is of recent origin and has no sanction of any Smṛiti, either of Manu or Yājñavalkya, not even of our commentator Yājñaneya. I quote the following from Sarkar's Law of Adoption, Second Edition, p. 107:—"The doctrine that certain usages though perfectly lawful should be abandoned in the present age, appears to have originated in the Doctan which became the stronghold of Brāhmanism since the rise of Buddhism and more specially after the conquest of Northern India by the Mahomedans had commenced. There cannot be any doubt that some, at least, of the usages recognized, and laws propounded by Manu and other ancient sages became, in the course of time obsolete unsuitable or repugnant to popular feelings, notwithstanding the stationary condition of Hindu society. But the theory of the divine origin of the laws compiled in the Smṛitis presented, as I have already told you, an almost insurmountable difficulty in the way of changing them. The Mitākṣarā, however, has laid down a very sound and rational principle, upon the authority of a text attributed by the Vṛamitrodaya to Yājñavalkya, namely that abhorrence of the people is a just cause for not enforcing a rule of the ancient law. But this principle could not, and therefore did not commend itself to the later Brahmanical writers as it was calculated to be detrimental to their vital interests."

There are certain rules laid down in the Śāstras, which should be observed by the husband of the pregnant woman. Thus in the Mātṛgā Mātṛgāda:—"Except when absolutely necessary but not otherwise, should a husband go to a distant country after the Śimanta ceremony nor should he shave himself &c, nor cut a tree, nor take sea-bath &c, nor cross the sea &c."

*Women to be honoured.*

YĀJÑAVALKYA.

LXXXVII—Woman is to be respected by her husband, brother, father, kindred, (Jñāti), mother-in-law, father-in-law, husband's younger brother, and the bandhus, with ornaments, clothes and food—82

MITĀKṢARĀ.

Moreover the above-mentioned chaste women are to be honoured by their husbands, &c, according to their means, with ornaments,



clothes, food, flowers, &c. Because when they are respected, they increase Dharma (piety), Artha (wealth) and Kāma (pleasure)

BĀLAMBHATTA'S GLOSS.

Bandhus mean the three kinds of Bandhus. This is merely illustrative. In fact all should honour them Compare MANU (III. 55 and 56) —(55) " Women must be honoured and adorned by their fathers, brothers, husbands, and brothers-in-law, who desire (their own) welfare. (56) Where women are honoured, there the gods are pleased, but where they are not honoured, no sacred rite yields rewards "

*The Duties of Women*

The author now mentions what sort of accomplishment she should possess in the transaction of household business.

YĀJNAVALKYA.

LXXXIII. Learning to arrange furnitures and being expert, cheerful and frugal, she should worship the feet of her both parents-in-law, and be devoted to her husband. 83.

MITĀKSARĀ

She, who arranges and puts in their proper places the furnitures, i.e., all the household utensils, is called methodical (arranging the household furniture) For example, putting the wooden pestle and mortar (used for cleaning rice) and the winnowing basket in their proper places on the threshing floor, the stone slab and the stone miller at the place of grinding, &c &c, " Expert " i.e., skilled in household transactions " Cheerful " always with a smiling countenance " Frugal " Not extravagant or addicted to much expenditure. " Should be " ought to be added at the end of everyone of the above Moreover, " Parents-in-law " is a diminutive (uniresidual dvanda compound) form of father-in-law and mother-in-law. She should daily worship their feet The word, " parents-in-law " is used as a mere Upalaksana or illustrative of all those persons who ought to be respected " " Devoted to husband " that means she should do the above-mentioned things being obedient to her husband.

*The Duties of a Wife Whose Husband is away*

Having described the duties of a wife living with her husband, the author now mentions the duties of that wife whose husband is away from home

YĀJNAVALKYA.

LXXXIV. She, whose husband is away from home, should abandon playing, beautifying the body,

joining societies and festivities, laughing and going to another's house —84

## MITAKṢARĀ.

She whose husband has gone to another country (should avoid) playing, such as balls, &c., "beautifying the body" with ointments or unguents. "Societies" or the assemblage of people "Festivities, like marriage &c. The seeing of these two (societies and festivities). 'Laughing,' familiarly laughing going to another person's house" The phrase, "should abandon," is to be joined with everyone of the above

## BĀLAMBHATTA'S GLOSS

Bālabhṭṭa reads "Vidambhona, instead of 'Vijimbhanap, as found in ordinary printed texts.

Compare MANU (IX. 76) :—"If (the husband) went on a journey after providing (for her) the wife shall subject herself to restraints in her daily life; but if he departed without providing (for her) she may subsist by blameless manual work."

To the same effect are the texts of BRĪHASPATI, VIŚVU, HĀRITA and ŚĀNKA-LĪKHITA.

So also BRĪHASPATI —"A wife, in the absence of her lord, should not use (ornamental) dress, behold dances, hear songs, resort to crowded spectacles and [illicit] pleasures, nor use flesh-meat and intoxicating liquors."

So also VIŚVU (XXV 8-11) :—(8) "Not to decorate herself with ornaments (or to partake of amusements) while her husband is away from home; (10) Not to resort to the houses of strangers (during the absence of her husband) (11) Not to stand near the doorway or by the windows (of her house)

So also HĀRITA —"In the absence of her husband, a woman should not adorn nor mind her locks.

So also ŚĀNKA LĪKHITA :—"Amongst all his wives, let her of the priestly class guard her own conduct during the absence of the husband; let the father and the mother guard the rest, or after them a wife of the military class. No dependent women of a family whose husbands are absent, should use littera, behold dances, gaze at exhilarating plays, decorate their persons, resort to the garden drink spirituous liquors openly gratify themselves with savoury drinks and food sport at ball, wear perfumes, garlands or jewels, rub their teeth with colouring substances, or their eyelids with collyrium, nor use mirrors, nor any embellishments of dress."

Note.—"Amongst all his wives," among the several wives of one man a Brahmani and others, she who is of the priestly class should guard her own conduct. The father and mother should watch the conduct of the rest or if they be not present, the wife of the military class should guard her own conduct and that of both the other wives.

## General Duties of all women

## YĀJNAVALKYA.

LXXXV—When a maiden, her father, when married, her husband, and when old, her sons, should

protect her In their absence; the kinsmen (should take care of her.) The women are never independent. 85.

### MITÂKSARÂ.

Besides, before marriage, "the father should protect the maiden from committing improper acts After marriage the husband, in his absence, the sons, and in old age as well as in the absence of those mentioned above, the kinsmen should protect her In the absence of the kinsmen, the king, on account of the following text of Aṅgīrasa "On the failure of both sides (the husband's and the father's relations), the king is the supporter and master of women " Therefore for women there is never any independence.

### BÂLAMBHATTA'S GLOSS.

Compare VISNU (XXV) (12) "Not to act by herself in any matter, (13). To remain subject in her infancy, to her father, in her youth, to her husband, and in her old age, to her sons "

MANU (V 148) —"In childhood a female must be subject to her father, in youth to her husband, when her lord is dead to her sons; a woman must never be independent."

### *The Duties of a Widow.*

### YÂJNAVALKYA.

LXXXVI Deprived of her husband, she should not reside apart from her father, mother, son or brother, from her mother-in-law or father-in-law, or from her old maternal uncles. Otherwise she becomes infamous 86.

### MITÂKSARÂ.

Moreover, though "deprived of her husband," or bereft of her husband, she should not be without her father, &c Because, being without their protection, she "becomes infamous," becomes blameworthy. This is (the rule, in case the widow wishes to pass her life) as a Brahmachârî or celibate Because it is ordained in the Visnu-smṛiti (Ch XXV 14) —"After the death of her husband (the widow should adopt one of these two courses) either to preserve her chastity (Brahmacharya) or to ascend the pile after him " There is great virtue in Anvârohana (or self-immolation along with the deceased husband)

Vyāsa\* has shown the same thing in the form of the parable of the she-pigeon — 'Devoted to her husband, she entered the raging fire and thereafter she obtained her (dead) lord who was adorned with a variegated bracelet. Then afterwards the bird went in company with his wife to heaven, and enjoyed it with her being honored with all acts (of service)

*The Self or Self-immolation.*

To the same effect Sankha and Āṅgīrasa — "She who follows her husband to another world shall dwell in a region of joy for so many years as there are hairs on the human body or thirty five millions." Having premised this, they (Sankha and Āṅgīrasa) show the inseparableness of these couple in the following lines —

As a serpent-catcher forcibly draws a snake from his hole thus drawing her lord from a region of torment, she enjoys delight together with him. There having the best of husbands herself best of women, praised by hosts of Apsaras she partakes of bliss with her husband in a celestial abode as long as fourteen Indras reign." Similarly (only Āṅgīrasa).—'Even though a man had slain a priest, or returned evil for good or killed an intimate friend the woman expiates those crimes: she is not a widow because she dies embracing her husband's (dead body). That woman who enters fire (samarohana) on the death of her husband walks in the company of Arundhati and excels in heavenly regions. As long as a woman (in her successive transmigrations) shall decline burning herself like a faithful wife on the same fire with her deceased lord so long shall she be not exempted from (springing again to life in) the body of some female (animal).

To the same effect are Hārīta (and Āṅgīrasa) — "She who follows her husband (to death by anngamena purifies three families: a. of her father of her mother and of her husband where she is given."

Similarly (another Smṛiti).—'That wife is to be known as Pativrātā (devoted to her husband) who becomes pained when her husband is in pain who is cheerful when he is happy who becomes faded and lean when he goes abroad and who dies when he dies.

This is the general duty (Dharma) of all women (of the same

\* Many books are attributed to the authorship of Vyāsa, so it is difficult to say to which particular work of his, the commentator refers. In the Veda Vyāsa Smṛiti (Āmāda Ādharma Kāṇḍa p. 363), the verse is given as follows:—

वधूः पतिं यत्नं करोति तदा । तदा पतिः स्वर्गं गच्छति ॥

caste as their husband), even those of Chandālas; except those who are pregnant or who have got infant children (or who are in their courses, or who are out-castes, or adulteress, or hate their husband &c) because of the universal statement. "She who follows her husband etc."

*An objection.* The rule of Satī does not apply to Brāhmana widows. But there are texts (says an objector) which prohibit (Anugamana) (satism) for a Brāhmani woman, such as. "There is no anugamana or self-immolation for Brāhmani woman, for this is the command of Brahmā. But among the other castes this anugamana is said to be the highest austerity (Their duty is) to do their husband's good, while he is living, and to commit suicide when he is dead. But that woman of the Brāhmana caste, who follows her dead husband (by anugamana) does not lead either herself or her husband to heaven because of the sin of her suicide."

*Reply.* To this we reply that these and several other texts, relate to the ascending of a *separate* funeral pile, because of this special Smṛiti. "A Brāhmana woman cannot follow her husband by ascending a separate funeral pile." From this it follows, that the women of the Ksatriyas and the rest are allowed to ascend a *separate* funeral pile.

*Another objection.* -Some, however assert. "Because suicide is as much prohibited for women as for men, therefore, this direction for *Anugamana* (satism), like Śyena-sacrifice, is meant for those women (only) who through inordinate love of enjoying heaven, transgress a prohibitory rule of law (which forbids suicide), just as "By Śyena-sacrifice let him kill his enemies," is a direction for Śyena-sacrifice given to those, whose conscience has been overpowered by constant thinking (bhāvanā) over this doing of injury and by anger (revenge)."

*Reply.* We say this is wrong. Because it has been described by some that Śyena-sacrifice (hawk) is injurious on account of its fruits, because the conception (bhāvanā) which is to be accomplished through the instrumentality of the Śyena-sacrifice, and whose effect is injury of others, wants the sanction of law (because there is no Vidhi to the effect. 'Thou must kill thy enemies') but (on the contrary) there are prohibition (thou must not injure anybody, not even thy enemies). According to their opinion, because *injury* (to one's own self here) being a means to attain heaven, is *commanded* by the law relating

to Anugamana (satism) (as was not the case in Śyena-sacrifice) and because there is absence of all prohibition against it (while there are prohibitions against Śyena) there is clearly no analogy between Śyena (sacrifice) and Anugamana (satism). The latter belongs to the same class as the following ("Let him kill the victim sacred to gods Agni and Soma") a text which directly commands injury.

*Another Reply*—According to another opinion, "injury" means all those transactions which help death, and therefore the Śyena-sacrifice is itself an injury inasmuch as it is a transaction (sorcery) helping the death of another person. In matters of desire, men are naturally inclined towards the employment of all those means (which will gratify their desires) therefore (the texts declaratory of such means) are not Vidhi i.e. they have not the mandatory force. (A hungry man will naturally eat therefore a text saying let a man eat rice cannot be a Vidhi. It only shows a means to satisfy hunger).

Because of the natural propensity of injury (in all men) the Śyena-sacrifice is prohibited and is essentially injurious and leads to undesired results (hell). Not so however the law of Anugamana (satism), where death is ordained as a means for the attainment of heaven. Though there be natural inclination for heaven, yet all the transactions helping death, such as entering fire, &c. being merely subordinate acts necessary for the completion of the main act being commanded are to be followed (merely as subsidiaries) so there is no room for prohibition (here). It is just like the text — Let him kill a white beast sacred to the god Vāyu. Therefore clearly there is no analogy between the Śyena-sacrifice and the Anugamana.

*Another objection considered*—As to the text — Therefore O dear he should not die before the end of his natural life for the sake of getting heaven and the conclusion that therefore Anugamana (satism) is improper as it is opposed to the Śruti (Veda). We say, that it is not so. The text (desirous of heaven he should not die before the end of his 'natural life') means that one, who wishes to attain Mokṣa (final emancipation) should not cut off the natural span of his life with the object of getting heaven. Because so long as life remains, it is possible to attain Mokṣa (emancipation) by reaching Brahma who is everlasting and eternal bliss by removing mental impurities, through the performance of obligatory (nitya) and occasional duties and by self knowledge through the hearing of

scriptures (Śravaṇa) pondering over their meaning (manana), and realizing their sense (nididhyāsana) by meditation. Therefore, life should not be cut short, for the sake of obtaining "heaven," which after all is but temporary, and whose joys are small. This is the meaning.

Therefore, for the woman, who wishes not *Mokṣa* (emancipation) and is desirous of getting heaven, which is not permanent and of small happiness, *Anugamana* is proper, like other *Anuṣṭhānas* (religious performances) for the attainment of particular desires. Therefore, nothing is blamable (both views are correct suicide for heaven or living for others).

*Translator's note* —Next to *Satism* discussed in this verse, the matter which is now of historical interest, the commentator, *Vijñāneśvara*, has incidentally discussed a very important point of *Mīmamsā*, viz., what Vedic sentences have legal force. He has taken the case of *Śyena* sacrifice, showing that though it is, taught in the *Veda* that a man, who wants to kill his enemy, should perform this sacrifice, yet it is not a *Vidhi* or command. Another word used by him in this connection is "*Bhāvanā*." We give the following quotation from Dr Thibaut's *Translation of Artha Saṁgraha* regarding these points.

#### DHARMA ITS DEFINITION

Here the question arises —What is duty (*Dharma*)? What is its distinctive character (its definition)? To this we reply. Sacrifices etc. only are duty (*Dharma*); and we define duty as that matter which has a purpose and is to be accomplished according to the *Veda*. The phrase "which has a purpose" serves to exclude from the things comprised in the definition matters which are themselves of the nature of a purpose (as f. 1. the different results of the sacrifices, viz., paradise etc.) The phrase "which is to be accomplished according to the *Veda*" serves to exclude from the definition matters like the act of eating (which is performed not on the authority of the *Veda* but on the prompting of a natural instinct). The word "matter" (*artha*, which includes the idea of goodness or usefulness) serves to exclude actions like the sacrifice called "*Śyena*," which are to be considered as bad things (*anartha*) on account of their having a bad result (viz., the death of some enemy, for the bringing about of which the sacrificer himself will have to go to hell).

Compare *Jaim Nyay. M V* pp 14-15. But why then—might be asked—are sacrifices of the nature of the *Śyena* taught in the *Veda*? To this question the *Sabara-bhāṣya* (p 5) answers:

(कथम् पुनरनर्थः कर्तव्यतयोपदिश्यते-उच्यते)-नैव श्येनादयः कर्तव्या विज्ञायन्ते यो हि हिंसितुम् इच्छेत् तस्यायम् अभ्युपायः इति हि तेषाम् उपदेशः श्येनेनाभिचरन् यजेत इति हि समाभवन्ति न अभिचरितव्यम् इति ।

#### BHĀVANĀ.

#### ITS DEFINITION.

(If now we be asked to point out in detail the appropriateness of our definition of duty, *Dharma*, we proceed.) Acts of duty (*Dharma*) as sacrifices etc. are enjoined with reference to man by Vedic sentences (as f. 1. "he who desirous of para-

dise is to sacrifice") in which paradise etc. is pointed out as the result. The particulars are as follows. The word "yajeta" "he may sacrifice" contains two constituent elements, viz., the root *ya* (*ya*!) and the suffix. The suffix again contains two elements as it expresses as well the property of a verb as the property of an optative. The property of expressing a verb is common to the suffix of the ten moods and *tanās* (all of which when added to a root turn the latter into a verb) the property of expressing an optative exclusively belongs to the optative suffix. Both elements express a creative energy (*bhāvanā*) only. By *bhāvanā* creative energy<sup>2</sup> or "productive energy" or "tendency to realize something") we understand the particular activity of some productive agent (*bhāvayitṛ*!) which tends to bring about the existence of something which is going to be (*bhavitṛ*!) which is capable of future existence. Such productive energy is two-fold being either verbal (*śabda*) or actual (*artha*). By verbal *bhāvanā* we understand the peculiar activity of some productive agent which tends to make a person act. It is expressed by the optative element (of words like "yajeta") for if some person hears a verb with an optative termination there arises to his mind the exclusive notion "he (the speaker) instigates me to act; he is engaged in an energy tending to make me act. (In this explanation of the element which expresses the *bhāvanā* we proceed) according to the general rule that whatever is exclusively understood in consequence of some word being uttered is expressed by it (in the sense of the word); as f. l. in the sentence "bring the cow" the general character of the cow (*gotva*) is the sense of the word "cow". The peculiar activity (which has been mentioned above in the definition of *bhāvanā*) is in the case of a sentence belonging to ordinary worldly language some particular intention dwelling in the mind of a speaking person. In Vedic sentences on the other hand when there is no speaking person it resides only in the words characterized by optative terminations etc. For this reason this *bhāvanā* is called verbal *bhāvanā*.

This *bhāvanā* requires three constituent elements; the matter which is to be accomplished (the result; *ādhya*) the means by which the result is effected (*likartavya*); according to the three questions (suggested by each *bhāvanā*): which is to be effected? by what means is it to be effected? how is it to be effected? Here now the want of a result to be accomplished being felt these steps in the actual *bhāvanā* (*arthabhāvanā*) with its three constituent elements which we shall explain further on and fill the place of the wanted result, since here takes place a *samānabhidhānaśruti*, i. e. a direct statement of the intimate connexion of two matters by means of the two being expressed by the same word, (the *śabdi* as well as the *arthabhāvanā* being expressed by the one optative form). (To supply the *arthabhāvanā*, i. e. the peculiar energy of a person to which the *śabdi* *bhāvanā* instigates as that which is to be accomplished is more natural than to supply anything else as f. l. the sacrifice itself because the optative form of words like "yajeta" expresses both *bhāvanā*s, from which circumstance the intimate connexion of the two is readily inferred). It might perhaps be remarked by some one that other matters too, as f. l. number (i. e. singular dual, plural) and time (present etc.) are expressed by the one optative suffix and that therefore number, time, etc. likewise occupy the place of *ādhya* with regard to the verbal *bhāvanā*. But such an assumption would be as erroneous as number, time etc. are not fit to fill the place of the thing to be accomplished. If the want of an instrument (of the verbal *bhāvanā*) arises the place of such an one is filled by the knowledge of the optative form etc. The instrumentality of the optative does not lie in its producing



the bhāvanā for the latter exists in the word even before the knowledge (by some person) of the optative form, but rather in the circumstance of the optative form expressing the bhāvanā or its tending to bring about the result to be effected by the verbal bhāvanā (which result as remarked above is the actual bhāvanā) If finally the want of a mode (of the verbal bhāvanā) presents itself, the place of such a one is filled by the praise or glorification (of the acts of duty, Dharma) which is found in the arthavāda-passages.

Actual (ārthī) bhāvanā is to be defined as the peculiar energy (of some person) which refers to some action (as if a sacrifice) which energy is engendered by the desire of some object This actual bhāvanā is in words like yajeta-expressed by that element of the word which denotes the verb, for the verb in general (independent of the different moods and tenses) expresses an energy This bhāvanā too requires three constituent elements, the matter which is to be accomplished, the result, the means by which the result is to be effected the instrument, and the mode in which the result is effected, according to the three questions (suggested by the actual bhāvanā as well as the verbal bhāvanā) - what is to be effected? by what means is it to be effected? how is it to be effected? If the thing to be accomplished is asked for, results of the nature of paradise step in as the things to be accomplished if the instrument is asked for, action like the sacrifice present themselves as the instruments (by which the result is obtained), if the mode of action is asked for, all the subsidiary matters as if the prayājas (which form a part of the sacrifice) present themselves and point out the mode of action "

#### BĀLAMBHATTA'S GLOSS

Now are described the duties of a woman whose husband is dead A woman should never be without the protection of some male member This of course applies to the case of a woman, who chooses to survive her husband. If, however, she elects to follow her husband by Sahamarāṇa (by burning herself on the same funeral pile with the body of her husband), or by Anugamana (by burning herself on a funeral pile separate from that of her husband, if he has died in some foreign country), then she should follow the rules of Satiṣm

The duties of a widow are thus described in the Skanda Purāṇa Kāśī-khaṇḍa, Ch. V., 71 et. seq. — "If by some chance she does not follow her husband, she must still observe the rules of good conduct, for by the breach of these rules she falls into a lower region (2) Through her fault her husband even falls from heaven, so also her father, mother and brothers (3) The woman who, on the death of her husband, observes chastity as a widow, after death she rejoins her husband in heaven, and enjoys all delights with him there. (4) The tying of the braid of the hair during the life-time of her husband is for the object of binding her husband's love with these locks, after the death of her husband the widow should therefore shave her head always (5) She should take her meals only once a day, and never twice. On every third night (of the waxing or waning moon) or fifth, and on the fortnight, she should fast (6) And so also she may fast every month, or perform Chāṇḍrāyana, or Krichchhira, or Parāṇa, or Taptakrichchhira even (7) She should sustain her life till the life-breath goes out of her body, of itself, by maintaining it with barley-meals, with fruits, herbs, or merely on milk (8) A widow should never sleep on a raised couch, for, by so doing she causes her husband to fall from heaven Therefore, she should sleep on ground, always wishing happiness to her husband. (9) A widow should never anoint her body, nor use perfumery or other fragrant unguents (10) She should daily offer Tarpana, to her husband with Kuśa,

sesamum and water reciting his named Götṛa, as well as to his father and grandfather (11) She should worship Viṣṇu with the idea that this is her husband, and not with any other idea. She should always meditate on her husband through this form of Viṣṇu, the Lord Hari. (12) Whatever thing was most dear to her husband on earth (objects of food drink etc.), that should be given to a qualified Brāhmana, with the object of satisfying the soul of the deceased husband (13) She should observe particular vows in the months of Vaiśākha Kārtika and Māgha. She should constantly recite the name of Viṣṇu go to places of pilgrimage, and batho, and give alms. (14) In the month of Vaiśākha, she should give pitchers full of water in the month of Kārtika, she should burn lamps full of ghee in a temple in the month of Māgha, she should give barley and sesamum, such gifts procure heaven-world.

(15) In the month of Vaiśākha she should open Jala-ohhatras where water should be distributed to thirsty travellers; to Deva she should give Galantika (viz she should place on the image of the Deva, or on the Tolasi plant, a small water jar with a hole in the bottom, from which the water drops upon the object of worship placed below as well as she should give a pair of sandals a fan an umbrella, thin clothes and sandal wood-paste, (16) together with camphor betel-leaves and gifts of flower as well. She should give many water-vessels and flower-vessels. (17) She should give drinks of various kinds, grapes and plantain fruits. All these should be given to good Brāhmanas, saying "may my husband be satisfied.

(18) In the month of Kārtika she should eat barley food or only one kind of grain-food, and should discard brinjals, śūraṇa roots (yams) and beans called Śukāmbhi (barbaḥ) (19) as well as all honey bronze vessels, and plekics. (20) In the month of Kārtika, if she observes the vow of silence, she should give a beautiful bell; and if she observes the vow of eating on leaf-plates, she should give a vessel of bell-metal full of ghee; and if she observes the vow of sleeping on ground she should give a couch together with all its accessories. (21) If she has renounced any particular fruit, she should give that fruit; if she has renounced any particular essence, she should give that essence if she has renounced any particular grain she should give that grain, or fall rice in general. (22) She should exert to give a milch cow well adorned with gold. On one side place all those gifts which are given, and on the other side place the gifts of the lamps full of ghee. (23) The gift of lamps full of ghee in the month of Kārtika outweighs them all and surpasses all other gifts which do not come to its sixteenth part. The lamp should be either of gold, or silver or copper or even of bottle gourd, if given with faith. (24) The wick should be given with oil coloured with safflower and with concentrated mind and placing the lamp on the head, (25 and 26) and meditating the sun in the heart, she should recite the following mantra;—

"Namas te Rudrārūpāya rāsānām patayo namah, Varuṇāya nāmas te stu hari viśva namo's tu te.

She should place the lamp on the water after meditating on the Devata and satisfying him.

(27) The bathing in the month of Māgha should be done up to little after the sunrise, and, according to her power she should observe all the rules of Māgha-anāna. (28) She should feed the Brāhmanas ascetics and hermits with food prepared in ghee, with laddus, phenikas (a kind of pastry) Indarika, (a kind of cake) vājaka, (a round cake made of pulse fried in oil or butter) (29) She should offer other

sweetmeats, prepared in ghee, and scented in camphor, and made pungent with pepper, and full of sugar juice in their inside, pleasant to the eye and sweet scented (30) She should give loads full of dry wood to the Sannyâsis (in the month of Mâgha) to warm themselves, and cotton-quilted coats and other warm dresses (31) She should give other kinds of dresses coloured with maddar-wood and cotton quilts etc She should give also fruits, betel-leaves, cloves etc. (32) So also blankets of various kinds, honses, soft shoes, and scented oil for rubbing the body (33) She should make the pûja of ghee and blankets, after having finished the great bath, so also black Agarû &c with other kinds of incenses in a temple (34) She should give lamps, with thick wicks, and with various kinds of uncooked food in a temple, reciting, "may the Lord in the shape of my husband be satisfied" (35) The widow, observing all these various kinds of vows and observances, should pass the months of Vaisâkha, Kârtika and Mâgha (36) She should never ride on a cart driven by bullocks nor should she dress herself in boddices, nor other kinds of coloured dresses (37) Devoted to the memory of her husband, she should do nothing without asking her son Thus observing these rules continually, the widow even is considered to be auspicious (38) Thus, endowed with Dharma, the faithful widow attains to the region of her husband, and never suffers the sorrows of widowhood hereafter (39) There is no difference between that woman to whom her husband is a god, and between Gangâ She is directly like Umâ accompanied with Śiva Let therefore wise man honour such a widow "

(MANU V ) 157 "At her pleasure let her emaciate her body by (living on) pure flowers, roots, and fruits, but she must never even mention the name of another man after her husband has died 158 Until death let her be patient (of hardships), self-controlled, and chaste, and strive (to fulfill) that most excellent duty which (is prescribed) for wives who have one husband only 159 Many thousands of Brâhmanas who were chaste from their youth, have gone to heaven without continuing their race 160 A virtuous wife who after the death of her husband constantly remains chaste, reaches heaven, though she have no son, just like those chaste men 161 But a woman who from a desire to have offspring violates her duty towards her (deceased) husband, brings on herself disgrace in this world, and loses her places with her husband (in heaven) 162 Offspring begotten by another man is here not (considered lawful), nor (does offspring begotten) on another man's wife (belong to the begetter), nor is a second husband anywhere prescribed for virtuous women "

Colebrooke's Digest of Hindu Law, Chap III Sect I

CXXIII ANGIRASA\* —(1) "That woman who, on the death of her husband, ascends the same burning pile with him, is exalted to heaven as equal in virtue to ARUNDHATI 2 She who follows her husband to another world, shall dwell in a region of joy for so many years as there are hairs on the human body, or thirty-five millions 3 As a serpent catcher forcibly draws a snake from his hole, thus, drawing her lord from a region of torment, she enjoys delight together with him 4 The woman who follows her husband to the pile, expiates the sin of three generations, on the paternal and maternal side, of that family to which she was given while a virgin 5 There, having the best of husbands, herself best of women, enjoying the best of delights, she partakes of bliss with her husband in a celestial abode, as long as fourteen Indras reign. 6 Even though the man

\* Compare Dakṣa smṛiti p. 80 (Ānanda Āśrama Edn ) Tr.

had slain a priest, or returned evil for good, or killed an intimate friend the woman expiates these crimes: this has been declared by AKQIRASA. 7 No other effectual duty is known for virtuous women, at any time after the death of their lords, except casting themselves into the same fire. 8. As long as a woman, in her successive transmigrations, shall dolefully burning herself like a faithful wife, on the same fire, with her deceased lord so long shall she be not exempted from springing again to life in the body of some female animal. 9 When their lords have departed at the fated time of attaining heaven, no other way not entering the same fire is known for women whose virtuous conduct and whose thoughts have been devoted to their husbands, and who are agitated with the pangs of separation.

(VYĀSA CXXV) 1. "Learn the power of that widow who hearing that her husband is deceased and been burned in another region, speedily casts herself into fire: 2. Though he have sunk to the region of torment be restrained in dreadful bonds, have reached the place of anguish be seized by the Imps of YAMA. 3. Be exhausted of strength and afflicted and tortured for his crimes; still as a serpent-catcher unerringly draws a serpent from his hole, 4 So does she draw her husband from hell, and ascend to heaven by the power of devotion. There with the best of husbands, landed by the choir of APSARĀS. 5. She sports with her husband, as long as fourteen IKDRAS reign.

(BRĀHMA PURĀNA CXXVII) 1. No other way is known for a virtuous woman after the death of her husband the separate cremation of her husband would be lost, to all religious intents. 2. If her lord die in another country let the faithful wife place his sandals on her breast, and, pure, enter the fire. 3. The faithful widow is pronounced no suicide by the recited text of Rġveda: When three days of mourning are passed, she obtains legal obsequies.

Note.—This applies to the Kṣatriya woman not to a Brāhmana

(BRĪHASPATI CXXXII):—"A wife is considered as half the body of her husband, equally sharing the fruit of pure and impure acts: whether she ascend the pile after him, or survive for the benefit of her husband, she is a faithful wife."

(VISHNU XXV) 14. "After the death of her husband, to preserve chastity or to ascend the pile after him."

(HĀRITA CXXXVII) —"If a person keeping sacred fire dies, then the widow taking up the half-burned wood (from the funeral pile) should perform the sacrifice called the *Stri-savana* with the hymns of the Queen of Serpent (Rġveda X. 189 1-3) and thus dwell in her husband's house. If a person not keeping the sacred fire dies, then she should perform the ceremony in the *Lankika* fire, and dwell under the protection of her father or an another kinsman leaving her husband's favourite abode, keeping her tongue, hands, feet, and other organs in subjection, strict in her conduct, all day mourning her husband, with harsh duties devotion, and fasts to the end of her life, a widow victoriously gains her husband's abode, and repeatedly acquires the same mansion with her lord, as is thus described: That faithful woman who practices harsh duties after the death of her lord cancels all her sins, and acquires the same mansion with her lord.

Note.—The *Sarpa-rājā* hymn is the following:—Hitherto has come that spotted bull and has settled down before the mother and before the father on going up to heaven. She moves along through the luminous spheres, breathing forth from his breath: the mighty (bull) has filled the sky—He rules over the thirty domains and song is bestowed on the winged one, yes, with the light at the break of the day

*The Duties of a wife*

YÂJNAVALKYA.

LXXXVII. Devoted to the pleasure and to the good of her husband, of good conduct, with subdued passions, (such a wife) obtains renown in this world, and after death attains the best end 87

## MITÂKSARÂ

Besides, the author again enumerates general duties for all women. "Pleasant" is that which is in harmony with one's own inclination, without being reproachable, and that which is beneficial in future, is "good" "Pleasant" and "good" form the compound in the original "pleasant-good" Intent or devoted to the pleasure and good of her husband

"Good conducted" is she whose conduct is beautiful Such should she be Saṅkha has enumerated (or illustrated) what conducts are good "Such as she should not go out of the house without informing her relatives, she should not walk fast or without her upper garment (mantle). Nor should she converse with (strange or) other men with the exception of the shop-keeper (traders), mendicants, aged men and physicians Nor should she expose her navel She should cover herself down to her heels with clothes. She should not uncover her breasts She should not laugh with open mouth She should not hate her husband or his relatives (bandhus) She should not associate with hailots, crafty seducers and corrupters, nuns, fortune-tellers, and those that work in sorcery, charms or magical philter and jugglery, or those who are of immoral conduct, because the character is perverted by keeping evil society "

"With unsubdued senses," means conquering and restraining the senses, viz, she who has subdued hearing, &c, speech &c, and mind, &c. "She obtains glory" (and) renown, "in this," world and attains "the highest end" in the next world All these duties of women (as enumerated by Saṅkha) are to be understood to come into force after marriage.

"Before initiation (a child) may follow its inclinations in behaviour, speech, and eating, is the rule of a Smṛiti (GAUTAMA II 1), and it has been said, that "the law of marriage" stands for women in the place of initiation (therefore, before marriage, they have not these duties to discharge.)



with many acts of austerity, and reverently attend the sacrificial fire " (KĀTYĀYANA SMṚITI. II. 19, 3-8; (Col Dig Vol II p. 125)

VISNU —"If many wives of his own class be living, with the eldest alone should the husband conduct business relating to acts of religion, even though his younger wives be dearer to him, but if there be no wife of equal class, the business may, in a case of distress, be executed by that wife only who is of the class next below him yet let not a twice-born ever perform holy rites with the aid of a Śūdra wife " (Col Dig IV 1. XLIX)

Note —See S. B. E. Vol VII) Visnu, XXVI, 1-3

(DAKSA IV 14-15) —(1) "The first is the wife married from a sense of duty — the second promotes sensual gratification, sensible, not moral effects proceed from her. (2) The first wife is called the wife whom acts of duty concern, provided she be faultless; but if she be faulty, there is no offence in employing another wife endowed with excellent qualities "\*

So also (MANU III. 18, VISNU XXVI, 7) —"The manes and the gods will not eat the (offerings) of that man who performs the rites in honour of the gods, of the manes, and of guests chiefly with a (Śūdra wife's) assistance, and such (a man) will not go to heaven "

### *The Duties of a Widower*

Having laid down the law for the wife whose husband is dead, the author now propounds the law for one whose wife dies

LXXXIX The husband having burnt his virtuous wife with Agnihotra fire, should take according to law as wife and a fire without delay. 89

### MITĀKSARĀ .

"Having burnt with Agnihotra fire," i.e. with the Śrauta Vedic fire, or in its absence, with the Smānta fire, his dead "wife" possessed of the above-mentioned qualities of being virtuous and well-conducted &c, "the husband" her lord, "should take again another wife, and another fire, according to law" Provided that, he has not yet begot any son, or has not completed the sacrifice, or is not entitled to enter another order of life (than that of a householder) and is not already possessed of any other wife "Without delay" i.e. quickly.

Because it has been ordained by Dakṣa (I 10) "the twice-born should not remain Anāśramī (houseless or without belonging to a particular order) even for a single day

This (rule applies in the case of the death) of the wife, who had the right to join with her husband in the performance of fire-sacrifice

\* For differences in reading of these verses, see p. 79 of the Ānandāśram Edition

(i.e. the eldest wife of the same class) and not of any other wife. Because it has been ordained —“He who burns his second wife with *Vantânika* fire while the first wife is living commits the sin of drinking wine.” Similarly he who on the death of his second wife (while the first is living) abandons the *Agnihotra* fire is to be known as a killer of *Brāhmana* as well as he who wilfully abandons such fire and so on. This is to be understood (only to be applicable) in regard of giving fire (burning) to her who had not the right to join in the fire-warship with her husband.

*End of the chapter on Marriage*

**DĀLAMBHATTA'S GLOSS.**

Dālambhajña next enters into the question as to the duties of a widower. Of course his primary duty is to rekindle the sacred fire extinguished by the death of his wife and marry again. But if for any reason, he does not re-marry then also he must rekindle the fire according to the rule of *ĀVALĀNYA*. The full method is given by DĀLAMBHATTA an abridgment of which is here given —He should take the fire with the mantras “*May Agni Valśvānara come forward from afar to our help to hear our hymns of praise*” “*Sought after in the sky sought after on earth Agni, sought after hath entered all the planets: Agni Valśvānara, sought after may guard us from injury by day and by night!*” On an auspicious lunar day after performing his bath, and in the company of *Brāhmanas*, and causing them to recite *Pūyāha*, he should take the fire from his hearth reciting *Prapara*, and place it on the *Śthavodita*. Having kindled the fire there according to the usual rites, he should perform *Lājī-koma* lota it, according to the marriage rites. Then after reciting some *Vedī* mantras, he should continue to perform the usual ceremonies.

Then Dālambhajña quotes *Prayoga-pārijāta* and *Dhṛigu*, about re-marriage of widowers.

But those who do not wish to re-marry are told by a text of *VIṢṬU* quoted in *Prayoga-pārijāta*, that the widower should not leave his daily fire sacrifices but should continue them with a *Kṛā* oblation of his wife.

The widower should daily recite certain *Vedī* mantras. He is not to perform *Pārvana* *Śrāddha*, but may perform *Sankalpa* *Śrāddha*.

In connection with this subject is described the method also of the kindling the sacred fire by those persons who have lost off the sacrifices for some reason or other. Many persons now-a-days, whether *Brāhmanas* or non-*Brāhmanas* have lost off fire-sacrifices. They can resume it according to the ritual laid down therein.

The following quotation from *Altareya Brāhmana* (VIII 2, 9 and 10) is also relevant to this question:—(9) “They ask, should an *Agnihotra* who has lost his wife, bring the fire oblation, or should he not? He should do so. If he does not do so, then he is called an *Adhī* man. Who is *Anaddha*? He who offers oblations either to gods, nor to the ancestors nor to men. Therefore the *Agnihotri* who has lost his wife, should nevertheless bring the burnt offering (*agnihotram*). There is a stanza concerning sacrificial customs, where is said, “He who has lost his wife may bring the *Sautramani* sacrifice; for he is not allowed to drink *Soma*! But he must discharge the duties towards his parents. But whereas the sacred tradition (*śruti*) enjoins the sacrifice let him bring the *Soma* sacrifice.”



(10) They ask, in what does an Agnihotri who has no wife bring his oblations, with Speech (i.e. by repeating the mantras required with his voice)? In what way does he offer his (daily) burnt offering, when his wife dies, after he has already entered on the state of an Agnihotri, his wife having (by her death) destroyed the qualification for the performance of the (daily) burnt offering?

They say, That one has children, grand-children, and relations in this world, and in that world. In this world, there is heaven (i.e., heaven is to be gained in this world by sacrificing). (The Agnihotri who has no wife, says to his children &c.)

"I have ascended to heaven by means of what was no heaven, (i.e., by the sacrifice performed in this world)." He who does not wish for a (second) wife (for having his sacrificial ceremonies continuously performed), keeps thus, (by speaking to his children, &c. in the way indicated) his connection with the other world up.

Thence they (his children) establish (new fires) for him who has lost his wife.

How does he who has no wife bring his oblations (with his mind)?

(The answer is) Faith and Truth the sacrificer. The marriage of Faith and Truth is a most happy one. For by Faith and Truth joined they conquer the celestial world.

#### SAT-ŚŪDRAS

The Śūdras are of two classes, Sat-Śūdras and Asat-Śūdras, or the high and low class of Śūdras. The Sat-Śūdras were at one time Dvijas or twice-born, but owing to their having left the sacrificial rites &c. they have become Śūdra like. According to Raghunandana, the Kayasthas of Bengal belong to this class of Sat-Śūdras. According to Bālabhattacharya those Sat-Śūdras are like widowers, whose sacrificial fire is extinguished. In this connection he lays down the rules of ceremonies to be performed by Sat-Śūdras. They are entitled to perform Vaiśvadeva ceremony in the same manner as the widowers. Yājñavalkya in verse 121 gives them the same rights.

According to the Vāyu Purāṇa the Sat-Śūdras may perform all the five Mahāyajñas, but with uncooked food. After the performance of the ceremony they should send these things in the house of the Brāhmanas.

According to Bālabhattacharya these may perform also Homa ceremony in the fire with the mantra "Namas" with ghee, and with the help of a Brāhmana.

In the Skanda Purāṇa, Prabhāsa Khaṇḍa, it is said that a Śūdra should not keep Sikkā. But that applies only to Asat-Śūdras. The Sat-Śūdras are governed by the rule of VASISTHA (II, 10-21) —

(10) "Besides, agricultural, trading, tending cattle, and lending money at interest, (20) To serve those (superior castes) has been fixed as the means of livelihood for a Śūdra. (21) (None of) all (caste) may wear their hair arranged according to the customs fixed (for their family), or allow it to hang down excepting the lock on the crown of the head."

So also MANU (V 140) — Śūdras who live according to the law, shall each month shave (their heads), and offer the monthly Śrāddha, their mode of purification (shall be) the same as that of Vaiśyas, and their food, the fragments of an Aryan's meal."

He should perform the worship of Devas with the help of Brāhmanas, and similarly hear the recital of the Purāṇas and Itihāsas.

According to VISṆU he should observe the universal rules of duty (II, 14-17) :—

MANU (II 14-17) — "(14) For a Śūdra, all branches of art (such as painting and the other fine arts), (16) Forbearance, veracity, restraint, purity, liberality, self-control, not to kill (any living being), obedience towards one's Gurus, visiting

places of pilgrimage, sympathy (with the afflicted) (17) Straightforwardness freedom from covetousness, reverence towards gods and Brāhmanas, and freedom from anger are duties common (to all castes) "

[Translator's note:—The Sat-Sūdras may also cook the food for the Brāhmanas. ĀPASTAMBA (II. 2, 2, 19) —"Pure men of the first three castes shall prepare the food (of a householder which is used) at the Vaiśvadeva ceremony (3) The cook shall not speak, nor cough, nor spit, while his face is turned towards the food (3) He shall purify himself by touching water if he has touched his hair his limbs, or his garment. (4) Or Sūdras may prepare the food, under the superintendence of men of the first three castes. (5) For them is prescribed the same rule of slipping water (as for their masters) (6) Besides the (Sūdra cooks) daily shall cause to be cut the hair of their heads, their beards, the hair on their bodies, and their nails (7) And they shall bathe, keeping their clothes on. (8) Or they may trim (their hair and nails) on the eighth day (of each half month) or on the days of the full and new moon.

These Sat-Sūdras may of course perform the Vaiśvadeva ceremony in the kitchen fire, since they have no sacred fire, just as widowers do (ĀPASTAMBA II. 2, 2, 16) —" (At the Vaiśvadeva sacrifice) he shall offer the oblations with his hand (throwing them) into the kitchen-fire."

#### Widowers by Fiction.

The person who has forgotten his Śākhā is called the Śākhārapda. The person who does not know his Kalpa-sūtra is called a Kalpa-rapda. These Rapdas or widowers not knowing their Kalpa or Śākhā, may follow the Baudhāya Śākhā

In the Mātṛpava is given a detail of the countries in which particular Śākhās prevail. India is divided into two parts by the river Narmadā. The country north of it is called the North and the south of it is called the South. In the country south of Narmadā are the following —Āpastambī Āśvalāyana, Pippalādī. In the country north of Narmadā are the following —Madhyāndinī Śākhāyana, Kaṭhumi, & many.

In the countries bordering on the river Tungabhadra, the Kṛṣṇā, and the Godāvari, up to the Badhārī Hill as well as up to the Andhra country the Baudhāya Brāhmanas have Āśvalāyana Śākhā.

In the north in the country of the Gurjaras, the Rīgveda is their Veda, their Brāhmaṇa is Wāṇīkī, and their Śākhā is Śāṅkhāyana. In the Andhras and in the south-east (Āgneyī) countries up to the river Godāvari to the sea, the Veda is Yajur-Veda, the Brāhmaṇa is Taittirīya, and the Śākhā is Āpastambī.

Beginning with the Śatthādrī Parvata up to the Kālīrya sea (south-western sea) the Śākhā is Hiranyakēśī under the domain of Parāsurāma.

From Mayura Parvata up to the country of the Gurjaras pervading the north-west is the Maitrāyana Śākhā. In Āṅga, Bāṅga and Kālīṅga, Kava and Gurjara, the Śākhā Vājasaneyī of the Madhyāndinī is reckoned.

By the Rīṣī Yājñavalkya it was spread in all countries. This Vājasaneyī Veda with the first Kanva recension.

#### Translator's notes.

Compare MANU (V 187 189) —" (187) A twice-born man, versed in the sacred law shall burn a wife of equal caste who conducts herself thus and dies before him, with (the sacred fires used for) the Agnihotra, and with the sacrificial implements. (188) Having thus, at the funeral given the sacred fires to his wife who dies before him, he may marry again and again kindle (the fires). (189) (Living) according to the (preceding) rules, he must never neglect the

five (great) sacrifices, and, having taken a wife, he must dwell in (his own) house during the second period of his life "

### *The Re-marriage of widows*

NĀRADA (XII 97) —“ When her husband is lost or dead, when he has become a religious ascetic, when he is impotent, and when he has been expelled from caste these are the five causes of legal necessity in which a woman may be justified in another husband ”

PARĀŚARA (IV 30) —“ When her husband is lost or dead, when he has become a religious ascetic, when he is impotent, and when he has been expelled from caste. these are the five causes of legal necessity, in which a woman may be justified in taking another husband ”

VASISTHA (XVII 74 *et seq*) —“ If a damsel at the death of her husband had been merely wedded by (the recitation of) sacred texts, and if the marriage had not been consummated, she may be married again ”

The wife of an Emigrant may Re-marry

NĀRADA (XII 98 *et seq*) —“ (98) Eight years shall a woman wait for the return of her absent husband, or four years, if she has no issue, after that time, she may betake herself to another man (99) A Kṣatriya woman shall wait six years, or three years, if she has no issue, a Vaiśya woman shall wait four (years), if she has no issue, any other Vaiśya woman (i.e., one who has no issue), two years (100) No such (definite) period is proscribed for a Śūdra woman, whose husband is gone on a journey Twice the above period is ordained, when the (absent) husband is alive and tidings are received of him (101) The above series of rules has been laid down by the creator of the world for those cases where a man has disappeared No offence is imputed to a woman if she goes to live with another man after (the fixed period has elapsed) ”

GAUTAMA (XVIII 15 and 17) —“ (15) (A wife must) wait for six years, if her husband has disappeared. If he is heard of, she shall go to him (17) (The wife) of a Brāhmana (who has gone to a foreign country) for the purpose of studying (must wait) twelve years ”

VASISTHA (XVII 78 and 79) —“ (78) In this manner a wife of the Brāhmana caste who has issue (shall wait) five years, and one who has no issue, four years, a wife of the Kṣatriya caste who has issue, five years, and one who has no issue, three years; a wife of the Vaiśya caste who has issue, four years, and one who has no issue, two years, a wife of the Śūdra caste who has issue, three years, and one who has no issue, one year (79) After that among those who are united (with her husband) in interest, or by birth, or by the funeral cake, or by libations of water, or by descent from the same family, each earlier named person is more venerable than the following ones ”

(MANU IX 76) —“ If the husband went abroad for some sacred duty (she) must wait for him eight years, if (he went) to (acquire) learning or fame six (years), if (he went) for pleasure three years ”

Note —Nanda says, “ The meaning is that no sin is committed if she afterwards takes another husband ”

This is by the rule of Dharma Śāstra The law, however, as administered in the days of Chandragupta Maurya, was more liberal towards women Thus in the Arthasāstra of Kautilya, translated by R. Shamasastry, B.A., at page 201, are given the rules about re marriage —“ Wives who belong to Śūdra, Vaiśya, Kṣatriya or

Brāhmaṇa caste, and who have not given birth to children should wait as long as a year for their husbands who have gone abroad for a short time but if they are such as have given birth to children, they should wait for their absent husbands for more than a year. If they are provided with maintenance, they should wait for twice the period of time just mentioned. If they are not so provided with, their well-to-do *jñātis* should maintain them either for four or eight years. Then the *jñātis* should leave them to marry after taking what had been promised to them on the occasion of their marriage. If the husband is a Brāhmaṇa, studying abroad, his wife who has no issue should wait for him for ten years but if she has given birth to children she should wait for twelve years. If the husband is of Kṣatriya caste, his wife should wait for him till her death but even if she bears children to a sāvarna husband (i.e., a second husband belonging to the same gotra as that of the former husband) with a view to avoid the extinction of her race, she shall not be liable to contempt thereof (*Savarpatascha prajata na parādam labhota*). If the wife of an absent husband lacks maintenance and is deserted by well-to-do *jñātis*, she may re-marry one whom she likes and who is in position to maintain her and relieve her misery.

A young wife (*kumārī*) who is wedded in accordance with the customs of the first four kinds of marriage (*dharma-vivāhit*), and whose husband has gone abroad and is heard of, shall wait for the period of seven monsoons (*saptatirthanyakṣepa*) provided she has not publicly announced his name, but she shall wait for him a year in case of her having announced the name of her absent husband who is heard of. In the case of a husband who is gone abroad but who is not heard of his wife shall wait for the period of five monsoons, but if the absent husband is not heard of, his wife shall wait for him for the period of ten monsoons. In the case of a husband who is gone abroad and is not heard of his wife shall if she has received only a part of *śulka* from him, wait for him for the period of three monsoons but if he is not heard of, she shall wait for the period of seven monsoons. A young wife who has received the whole amount of *śulka* shall wait for the period of five monsoons for her absent husband who is not heard of; but if he is heard of she shall wait for him for the period of ten monsoons. Then with the permission of judges (*dharma-śaivijñātā*), she may marry one whom she likes for neglect of intercourse with wife after her monthly ablution is, in the opinion of Kauṭīliya, a violation of one's duty (*tirtho-paradho* his *dharma-vadha* it! Kauṭīliyah).

In the case of husbands who have long gone abroad (*dirgha-praya* in *b*), who have become ascetics, or who have been dead, their wives having no issue, shall wait for them for the period of seven monsoons but if they have given birth to children they shall wait for a year. Then (each of these women) may marry the brother of her husband. If there are a number of brothers to her lost husband, she shall marry such a one of them as is next in age to her former husband or as is virtuous and is capable of protecting her or one who is the youngest and unmarried. If there are no brother to her lost husband, she may marry one who belongs to the same gotra as her husband's or a relative. But if there are many such persons as can be selected in marriage, she shall choose one who is a nearer relation of her lost husband

CHAPTER IV. ON THE DISTINCTIONS OF CASTES (VARNA) AND  
CLASSES (SUB-CASTES)

MITÂKSARÂ

Having ordained that a Brâhmana may have four wives (of four different castes), a Ksatriya (similarly) three, a Vaiśya (similarly two, and a Śûdra one, it has also been said that sons should be begotten in them. Now the author tells the distinction as to what kind of son is produced in what woman, by what father

YÂJNAVALKYA.

XC By men of the same caste (Varna) in women of the same caste (varṇa) are born sajâti (sons of equal birth or caste) In blameless marriages sons (are begotten) continuing the line. 90

MITÂKSARÂ

“By men of the same caste,” such as Brâhmanas and the rest, “in women of the same caste,” such as Brâhmanî and the rest, “Sajâti” (equal in caste or birth to father and mother) “sons” are produced.

“This law is propounded for married women” (see verse 92 *infra*), is a precept which occurs at the end of all these verses (V.92), and therefore by (the rule of Logic called) Upasamhâra\* (a proviso which occurring at the conclusion limits the signification of the preceding general proposition), married women of the same class are to be taken. The words “married women” being relative terms, it follows that the phrase, “by men of the same caste” means “by married men of the same caste”

The repetition of the word *Savarna* (of the same class) in the Text is to make the meaning clearer. Therefore this is the sense conveyed by the above passage. Because of their being produced, according to the above-mentioned rule, in a married woman of the same caste by a married man of the same caste, therefore they are of (equal or) same caste (or birth)

Therefore it follows that the sons known as Kundâ, Golaka, Kânina, Sahodajâ, &c, are Asavarna i.e., not of the same caste

\* “Summarizing, resume, conclusion.” M-W.

They are to be distinguished on the one hand from sons of the same caste and on the other hand from Anuloma and Pratiloma sons. They are entitled to practise the universal (dharma) duties such as ahimsā, (harmlessness), &c. As there is this (text of the) Smṛiti (on the subject) — But all those born in consequence of a violation (of this law) are, as regards their duties equal to Śūdras.' MANU, X. V 41

"Born in consequence of a violation of the law" born of adultery They are entitled to the duties (dharma) of Śūdras, viz., *śau* living the twice-born &c.

An objector raises the question —That if Kṛpda and Golaka be non-Brāhmaṇas then their exclusion from being invited to Śrāddha ceremony is irrelevant (for Brāhmaṇas only are invited to Śrāddhas) and also illogical and unreasonable. Because he who is produced by a father of the same species (jāti) in a mother of the same species (jāti) belongs to the same species (jāti) indeed as from an ox and a cow is produced a cow and from a horse and a mare is begotten a horse. Therefore the proposition that by a Brāhmaṇa man in a Brāhmaṇa woman is produced Brāhmaṇa is not (whether they be married or not) consistent (the condition of marriage being superfluous)

Therefore where the author (Yājñavalkya) having enumerated Kāṇina, Paṇṇarbhava and other kinds (of bastard sons), adds, This law is propounded by me in regard to sons of equal caste (sajāti) (Book II V 134), he would contradict this text (if it were to mean that sajāti sons can be of married couple only)

This (objection of the opponent) is not valid and has no force. The prohibition of inviting Golaka and Kṛpda in Śrāddha, is for the purpose of removing the natural error (which might otherwise arise from arguing) that the son produced by a Brāhmaṇa man in a Brāhmaṇa woman must necessarily be a Brāhmaṇa (and therefore fit to be invited to Śrāddha). As the Patita (an out-caste degraded) has also been excluded from Śrāddha, who by no possibility could have been invited

Nor is it opposed to reason where caste (species, jāti) is cognisable by sensuous perception, there it might be so (that a cow produces a cow and an ox and ox). But the castes (jāti) like Brāhmaṇa &c. (is not a matter of perception) but a matter of convention (known by Smṛiti) as has been traditioned, (and a man gets a caste according to the Smṛiti direction). Thus though all Brāhmaṇas are

equal, yet they have got various *Gotras*; as Kundinas, Vasiṣṭha, Atri, Gautama, &c, known by tradition (*smṛiti*). So, though all men are equal, yet the castes (*jāti*) of Brāhmanas &c., are defined by tradition (*smarana*)

On similar considerations depends the caste of father and brother (*i e*, they are Brāhmanas &c, because they had descended from parents who were Brāhmanas &c,) and so on. Nor is this explanation open to the objection of being an argument in a circle. Because this world is without beginning, (and these relations are eternal), like the usage (determining the relation between) the word and its meaning

As regards the objection based on the text of Yājñavalkya (II. 13) "This law has been propounded by me with regard to sons equal by caste" will be explained in its proper place as not being possible to explain it as a mere *Anuvāda* &c.

The Ksetraja son has the caste of her mother, as it has been so ruled on the law of *Niyoga*, and by the concurrent practice of the Śiṣṭas (eminent men held as authorities). Thus Dhṛitarāṣṭra, Pāṇḍu and Vidura, being Kṣetraja sons, acquired the caste of their mother (*i e*, were Ksatriyas, though their father was a Brāhmaṇa). Here let us finish, no use of further disquisition.

Moreover, "in blameless forms of marriages," such as Brāhma, Daiva, &c, "are produced sons who continue the line," being free from disease, long-lived, and endowed with religion and offspring

*Translator's note*—Compare MANU (III 42),—"In the blameless marriages blameless children are born to men, in blamable (marriages) blamable (offspring); one should therefore avoid the blamable (forms of marriage),"

(MANU X. 5) —"In all castes (*varṇa*) those (children) only which are begotten in the direct order on wedded wives, equal (in caste and married as) virgins, are to be considered as belonging to the same caste (as their fathers) "

In verse II. 134 Yājñavalkya says after enumerating all kinds of sons —"This law is propounded by me in regard to sons equal by class." It is explained by Viṣṇūśaṅkara there as follows,—" (38) The maxim is applicable to sons alike by caste (*jāti*), not to such as differ in rank, (39) Here the damsel's son (*kāñña*), the son of hidden origin (*gūḍhaja*), the son received with a bride (*saḥodaja*), and a son by a twice-born woman (*paunarbhava*), are deemed of like class, through their natural father, but in their own characters; for it has been said that they are not within the definition of caste (*jāti*) and class (*varṇa*) "

#### BĀLAMPHAṬṬA'S GLOSS.

The connection of this chapter with the previous one is through verse I 57, where a Brāhmaṇa is allowed to have wives of four castes (*varṇa*), a Ksatriya three *varṇas* and so on. The question naturally arises, "what will be the *jāti* or caste of the offspring of such mixed marriages?" As a preliminary to answer this question

Yājñavalkya recites this śloka, propounding heretu that where the husband and wife being lawfully wedded produce a son, both of them being of the same varṇa or caste, the son is of the same caste, or Sajaṭi. The word son in the text, includes daughters also. In the next verses, Yājñavalkya will explain the jātis of children of mixed marriages.

The repetition of the word savarna, in the verse under discussion, is for the purposes of clearness only. It has also this additional sense that there is a distinction between varṇahood and jātihood, for example, a person may be a Brāhmana jāti, but not of Brāhmana varṇa. In fact a Brāhmana varṇa is a sub-class of Brāhmana jāti. A person of Brāhmana jāti may be of another varṇa. That being so the word, varṇa, here is a technical term (rūpa).

So also in MANU (X. d) :—"In all castes (varṇa) those (children) only which are begotten in the direct order on wedded wives, equal (in caste and married as) virgins, are to be considered as belonging to the same caste (as their fathers) "

In another view the word, varṇa, is a larger term including many jātis in them. There are only four varṇas, while jātis may be infinite.

To the same effect is the text of DEVALA :—"A person becomes a Brāhmana, who is begotten by a Brāhmana father and a Brāhmani mother and has passed through religious sacrament. The same is the case of Kṣatriyas, Vaidyas, and Śūdras born of the same class of mothers." Here also marriage is a necessary condition. Therefore a son produced to a lawfully wedded Brāhmani wife by a lawfully wedded Brāhmana husband a Brāhmana is produced. So also is the case with Kṣatriyas and the rest.

A son produced by a lawfully wedded wife of a lower varṇa by a lawfully wedded husband of a higher varṇa is a Anuṣṇa son, getting the title of Anuṣṇa yajña and the rest, but will not get the title of Brāhmanahood and the rest.

The sons produced on women of the same varṇa, but not wedded women are Kṛpḍas and Kṣetrajās &c.

The sons produced on women of different varṇas and not wedded to the begetter are Śrautṛṣṇas, sons and of course they do not get the varṇa of Brāhmanahood &c.

Therefore the word, "Sajaṭi," means one having the same jāti as its father and mother and that they must be married parents.

If these progenies of mixed marriages do not belong to any of the four varṇas, then what will be the dharma of these people? To this the commentator answers by saying that "they are entitled to practise the dharma which are of universal application." In other words, the special dharma of the four varṇas do not apply to these mixed progeny but the universal dharma of all humanity. That is to say the progeny of unmarried people cannot be classified under any varṇas, and must be treated as Śūdras by virtue of Manu's text (X. 41).

To the same effect is YĀMIA :—A child begotten by adulterous intercourse by a man of the same varṇa on a woman of the same varṇa, while her husband is alive, is called Kṛpḍa. Similarly if her husband be dead the child is called Golaka. Both these (Kṛpḍa and Golaka) have no jāti or caste. Similarly all children produced on wives of others, not of the same varṇa, are similarly called Kṛpḍas, and Golakas. They it is said nowhere, do not get the varṇa of their mother nor is there any Śruti to the effect that they get the varṇa of their father. Their children are not to be taken in marriage in the line of the kinsmen of their father and mother.

To the same effect is the text of BAUDHĀYANA, who having premised



Brâhmanas and Rûtvijas, goes on to say, "Haleyas, Valeyas, Putrika-putras, Pârakṣetrajâs, Sahoras, Kaminas, Anujas, Avara-dvi-pravarjâs, should be avoided"

The son of a re-married woman, though a progeny of marriage, and consequently legitimate, yet is considered as a blameworthy offspring, because according to the text of MANU already quoted a re-married woman cannot be called a patnî. Patnî is that wife who joins her husband in religious sacrifices (See PÂÑINI IV 1.83) And MANU uses the word "patnî" in his verse X 5

Of course a Kṣetrajâ son stands on a different footing. In his case also there is no marriage between the person begetting and on the woman given birth to child

In fact, the varnas like Brâhmanas, &c, have nothing to do with birth, but with Smṛiti convention. Thus, NÂRADA, VASISTHA, VISVÂMITRA and the rest are considered as Brâhmanas, though their mothers were non-Brâhmanas. Therefore, the rule is that the varna Brâhmanahood, &c, is the creation of Smṛiti only, and not of any physical birth. Thus as the word "ghaṭa," which originally meant an earthen jar, has now come to mean a golden vessel also

Though the Kṣetrajâ sons, Dhṛitarâṣṭra, &c, strictly speaking, were not of Kṣatriya varna, yet the dharmas of the Kṣatriyas, were applied to them on the strength of the text of VISNU, &c.

So also MANU which we have already quoted above

The four varnas were created from the four limbs of the primeval Puruṣa. But in the Sûta-samhitâ, Siva-mahâtma-khanda, XI Adhyaya, the sages said — "(1) O Adorable one, O best among the knowers of all Sâstras, tell to us the rule of finding out the jâti, according to the Veda alone" "(2) Sûta said, "I shall tell you respectfully the discrimination of jâtis for the good of the world. Agastya also in ancient times having bowed to Śiva, had put the same question to him" (3) In ancient times when in the partial Pralaya all the high sages had come to an end, and the world was covered with darkness, and the great light, the thousand-headed Puruṣa, a fragment of Viṣṇu, and called Visva and Nârâyana, slept on the ocean of milk, meditating on Rudra, that best knower of Brâhmana. (5) O Brâhmanas, there arose at some time from the navel of that sleeping lord a mighty lotus luminous as the morning sun (6) The Lord Brahmâ, called Hiranyagarbha, the lord of the whole world, arose in that lotus in a most beautiful form (7, 8) From the mouth of that Brahmâ, the Paramesṭhin, arose high Brâhmanas, best among the knowers of Veda, along with Brâhmana women. From his hands arose with their respective women the lords of the earth (Kṣatriyas), and from his thighs arose the Vaiśyas along with their wives under the command of Śiva, the Mahâdeva, in accordance with the residual vâsanâ of their past lives. From the two feet of that great Puruṣa arose the Śûdras along with their wives. (10) In their own respective wives through lawful method were born men of their own caste, but in women of lower origin through husbands of higher origin, were born the Anulomas (11) While in women of higher origin by men of lower origin were born Pratilomas. The intermediate caste (antaralika) was born on varna women by anuloma method, while the outcastes (vrâtya) were born on varna women through pratiloma connection (12) A child born of a Brâhmanî married woman by a Brâhmana through adultery is called a Kunda, a child born of a widow Brâhmanî woman by adultery with a Brâhmana, is called Golaka."

The whole chapter then goes on to give a list of various mixed castes.

These various sub-castes are fully described in that twelfth chapter of the Siva-mahâtmya Khanda of the Sûta-Samhitâ. They will be described in their proper places later on.

Thus the definition of Brāhmapa may be either "he who is born of parents both of whom are Brāhm p or he who descends from a stock which in the beginning of creation was declared as a Brāhmapa. A third class of Brāhm p is like those of Vīśvāmītra and others who became Brāhm p by the force of their parents.

Thus in the Mahābhāṣya, on Sūtra IV. 1. 104 of Pāṇini this point has been fully discussed. That Sūtra is to the following effect:—"The affix ॠ comes after the words Bida, &c. in denoting a remote (Gotra) descendant; but after those words of this class which are not the names of ancient sages the affix ॠ has the force of denoting immediate descendant.

The Mahābhāṣya commentary on this sūtra shows that Vīśvāmītra by his Tapas became a Rīṣi, and not only he but his father and grandfather also became Rī. It is thus these Tapas Brāhmapas are one class of Brāhmapas.

A descendant of a Brāhmapa father from a Brāhm p mother both being lawfully married with each other is also a Brāhmapa. This is the general rule.

The son raised on a Brāhmapi widow by her husband's younger brother by the method of Niyoga is also a Brāhmapa, though the parties in this case are not married to each other. This is the case of a Sūtra created Brāhmana.

Thus there are three kinds of Brāhmapas as is said in the following verse:—"Because a Brāhm n hood depends either on Tapas or on Śruti or on Yoni (birth) he who is devoid of Tapas or Śruti is merely a Brāhmapa by birth. The word, "tapas," here, means "the performance of austerities like Chāndrāyana, &c." Śruti means "the studying of the Vedas and the Vedāṅgas." "Yoni" means "birth from a Brāhmapi mother begotten by a Brāhmapa father. Of course a person who has neither Tapas nor Śruti is a Brāhmapa merely by birth and therefore not a full Brāhmapa.

He is merely a Jāti Brāhmapa and consequently he is entitled to all the kriyas or duties of a Brāhmapa.

The Brāhmap is also defined thus as regards his qualities—"Gaurah śukhyā chārah pīṅgalā-kapilakēśah" Iti.

The Brāhm pa is of white colour and of sunny yellow hair and of pure conduct. Or the word "pīṅgalā-kapilā-kēśa" may be really two words, pīṅgalah and kapilā kēśah. In that case the words should mean "the Brāhmapa is he whose colour is Gaura (white) or pīṅgala (reddish brown), who is of good conduct and whose hair is of kapila (tawny) colour.

Of the children born by savarga marriages they are of twelve classes six belonging to anuloma division and six belonging to pratiloma.

### Anulomas

Having described the classes (vargas) the author now describes the anulomas (the pure mixed castes).

### YĀJNAVALKYA

XCI.—By a Brāhmana in a Kṣatriya woman is produced merely a Mūrdhāvasikta in a Vaisya woman, an Ambastha, and in a Sūdra woman, a Nisāda or a Pārasava even—91

## MITĀKSARĀ

Mūrdhâvasikta is the name of that son who is produced by a Brâhmana in his Ksatriya wedded wife ; on a wedded girl of Vaiśya class is born the Ambaṣṭha, on a wedded Śûdra woman is born the son called Nisâda Nisâda is also the name of a caste who live by catching fish and are *pratiloma* born The Nisâda of the text is not that Nisâda Therefore he has got an alternative name, the Nisâda and Pârasava (in order to distinguish him from the other Nisâda.) The phrase "By a Brâhmana" is understood everywhere in the above clauses

As to what has been ordained by Śâṅkha. *viz.*, "The son begot by a Brâhmana on a Kṣatriya woman is even a Ksatriya. The son begot by a Ksatriya on a Vaiśya woman is even a Vaiśya. The son begot by a Vaiśya on a Śûdrâ woman is even a Śûdra" This is declaratory of the fact that such sons have the duties (dharma) respectively of a Ksatriya, Vaiśya, &c, and is neither meant to deny them the caste of Mūrdhâvasikta, &c., nor for the declaration that they belong to or get the castes of Ksatriya, Vaiśya, &c Therefore, in matters of staff, skin, sacred thread, &c, relative to the initiation, &c, of Mūrdhâvasikta and the rest, the ceremony is to be performed like those declared for a Ksatriya, &c Previous to initiation they are to be known as (*Kâmâchâra* act as they like), &c, like the others.

## YĀJNAVALKYA.

XCII The sons begot on a Vaiśyâ and Śûdrâ woman by a Kṣatriya are called Mâhiṣya and Ugra respectively ; by a Vaiśya on a Śûdrâ woman, a Karana : this law is propounded with regard to married women.

92.

## MITĀKṢARĀ

In Vaiśyâ and Śûdra wedded wives are begot by a Kṣatriya husband, sons respectively known as Mâhiṣya and Ugra. The son produced by a Vaiśya on a Śûdrâ wedded wife is called Karana This law of nomenclature of Savarna (same class), Mūrdhâvasikta and the rest, is to be understood to have been propounded or said in regard to married or wedded wives These six, *viz.*, Mūrdhâvasikta, Ambaṣṭha, Nisâda, Mâhiṣya, Ugra, and Karana, are to be known as Anulomaja-sons (produced by direct or smooth connection.)

## PĀLASIHATTA'S GLOSS.

In the Śūta-Sambhita in the same chapter are described the anulomas in the following terms:— (10) In their own respective wives, through lawful method are born men of their own caste but in women of lower origin through husband of higher origin, are born the anuloma. (11) While in women of higher origin by men of lower origin are born pratilomas. The intermediate caste (antarjātika) is born on varṇa union by anuloma method, while the outcasts (vṛjīya) are born on varṇa women through pratiloma connection. (12) A child born of a Brāhmaṇī woman whose husband is alive by another Brāhmaṇa through stealth (adultery) is called a Kunda. Similarly a child born of a widow Brāhmaṇī woman by adultery with a Brāhmaṇa is called a Golaka.

The word "hi" means "merely." In the above verse of 91 of Yājñavalkya the meaning is that Mūrdhāvasikta, &c., are merely Mūrdhāvasikta, &c., they do not get the varṇa or caste either of the father or mother. Thus Paravarīma was a Mūrdhāvasikta, because his father was a Brāhmaṇa and his mother was a Kṣatriya. He legally had no varṇa or caste, but through the great fervour of tapas or through the grace of God he became a Brāhmaṇa in the sense that he obtained all the rights and privileges of a Brāhmaṇa (dharma of a Brāhmaṇa), but he was not by jāti a Brāhmaṇa, and his case was like that of Vīśāmitra. This is the opinion of some.

If on women of lower origin (varṇa) are begotten by men of higher origin by stealth but not by marriage, children, then those children have got peculiar designation of their own, as mentioned in the same Śūta-sambhita.—“(13) A child born of a wedded Kṣatriya woman by a Brāhmaṇa Kṣatriya husband is called Bavarṇa or Mūrdhāvasikta but the same child if born by stealth (by adultery with her) is called Nakṣatra-jivī. (14) (15) A son born through a Vaiśya wedded wife by a Brāhmaṇa husband is called Nijāda or Pārasava, but the same child born of stealth through her is called a Kumbhakāra whose another name is Urdhanśpita.”

To the same effect is MANU (X. 6):—"Sons, begotten by twice-born men on wives of the next lower castes, they declare to be similar (to their fathers but) blamed on account of the fault (inherent) in their mothers." These are a little higher than their mothers and lower than their fathers castes. As MANU (X. 7):—"Such is the eternal law concerning (children) born of wives, one does, as lower (than their husbands) know (that) the following rule (is applicable) to those born of women two or three degrees lower (8) From a Brāhmaṇa with the daughter of a Vaiśya is born (a son) called an Amba jha, with the daughter of a Śūdra a Nijāda, who is also called a Pārasava. (9) From a Kṣatriya and the daughter of a Śūdra springs a bolog called Ugra, resembling both a Kṣatriya and a Śūdra, ferocious in his manners, and delighting in cruelty (10) Children of a Brāhmaṇa by (women of) the three (lower) castes, of a Kṣatriya by (wives of) the two (lower) castes, and of a Vaiśya by (a wife of) the one caste (below him) are all six called base-born (apasada)."

In the verse 91 of Yājñavalkya the word used is Śūdryām the locative singular of Śūdra. But the feminine of Śūdra is śūdrā and the proper form ought to be śūdrāyām.

Nijāda is the name of a fisher caste also and according to Vyāsa he is the progeny of a Śūdra man by a Kṣatriya woman. He is of course a pratiloma.

To go on with Śūta-sambhita:—" (16) Begotten by a Brāhmaṇa father on a Śūdrā woman is the Pārasava. The same begotten by stealth is Nijāda." According to this view Pārasava and Nijāda, though same in their physical origin, yet the one is born of wedlock and the other is of illicit intercourse. Devala also gives a similar

explanation In fact, the force of the word "va" in Yājñavalkya's verse 91, is to indicate, that the terms, Pārasava and Nisāda, are not interchangeable, but are applied to offspring of wedlock and illicit intercourse respectively

The text of ŚĀNKAHA quoted by Viṣṇuśaraṅgā is similar to the Sūtras of Viṣṇu (XVI. 1-8) —" (1) On women equal in caste (to their husbands) sons are begotten, who are equal in caste (to their fathers) (2) On women of lower caste than their husbands sons are begotten, who follow the caste of their mothers (3) On women of higher caste than their husbands' sons are begotten, who are despised by the twice born "

As regards the children born of Sūdra women by men of higher caste the following is the rule of MANU (X 69-73) —" (69) As good seed, springing up in good soil turns out perfectly well, even so the son of an Aryan by an Aryan woman is worthy of all the sacraments (70) Some sages declare the seed to be more important and others the field ; again others (assert that) the seed and the field (are equally important); but the legal decision on this point is as follows : (71) Seed, sown on barren ground, perishes in it, a (fertile) field also, in which no (good) seed (is sown), will remain barren (72) As through the power of the seed (sons) born of animals became sages who are honoured and praised, hence the seed is declared to be more important (73) Having considered (the case of) a non-Aryan who acts like an Aryan, and (that of) an Aryan who acts like a non-Aryan, the creator declared, 'Those two are neither equal nor unequal ' "

#### Pratilomas

The author now describes the pratilomas (or the sons produced by inverse connection)

#### YĀJNAVALKYA

XCIII The son begot by a Ksatriya and a Brāhmaṇī woman is called a Sūta, by a Vaiśya is called Vaidehika, and by a Sūdra a Chāṇḍāla-outcast from all religions (dharma) 93

#### MITĀKSARĀ.

The sons begot on a Brāhmaṇī woman by a Ksatriya, Vaiśya and Sūdra, receive respectively the appellation of Sūta, Vaidehika and Chāṇḍāla. Of these Chāṇḍāla is an outcast from all religions

#### BĀLAMBHATTA'S GLOSS

The reading in the text is "Pratiloman aha" Some, however, read it as "Pratilomajan aha" The meaning in both cases is the same In the latter reading the word "pratiloma" is considered as an Avyayibhāva compound. The words "in the Brāhmaṇī woman" are understood everywhere

Moreover (other pratilomas are prescribed thus).

#### YĀJNAVALKYA

XCIV On a Ksatriyā woman the son begot by a Vaiśya is called Māgadha, and by a Sūdra is a Ksattāra. On a Vaiśyā woman the son produced by a Sūdra is called Āyogava. 94.

## MITAKSARĀ

A Kṣatriyā woman by a Vaiśya man produces a son called Māgadha. The woman of the very same class by a Śūdra man gives birth to a Kṣātrīra. A Vaiśya woman by a Śūdra man gives birth to a son called Āyogava. These six viz. Suta, Vaidika, Chāndāla, Māgadha, Kṣātrīra, Āyogava are pratilomaja. As regards their various livelihoods, Aśvameha and Manusmṛiti may be consulted.

## NĀLAMMIATTA'S DOCTR.

In the case of these pratilomas the marriage is out of question altogether. Even if they pass through some ceremony of marriage it is disregarded and as the author does not use this word "vīra" — "a married woman" with regard to these women. So the commentator distinctly calls them "yogit" — "unmarried".

Compare also MANU (X. 11 (4)) :— (11) From a Kṣatriya by the daughter of a Brāhmaṇa is born (a son called) according to his caste (111) a Śūtra; from a Vaiśya by females of the royal and the Brāhmaṇa (castes) spring a Māgadha and a Vaidika (12) From a Śūdra are born an Āyogava, a Kṣātrī and a Chāndāla, the lowest of men, by Vaiśya, Kṣatriya and Brāhmaṇa females, (sons who owe their origin to) a confusion of the castes. (13) A son Amba (the and an Ugra, (born) in the direct order on (women) once and also lower (than their husband) ) are declared (to be) even so are a Kṣātrī and a Vaidika, though they were born in the inverse order of the castes (from mothers once and also higher than the father) (15) From a Śūdra spring in the inverse order (by females of the higher castes) three hauborn (sons) : a Māgadha, an Āyogava, a Kṣātrī, and a Chāndāla, the lowest of men; (17) From a Vaiśya are born in the inverse order of the castes a Māgadha and a Vaidika, but from a Kṣatriya a Śūtra only; these are three other hauborn sons (apa jātā)."

To the same effect is the Śūtra-samhitā (C 14). Consistent with its theory it divides pratilomas also into two classes each those born openly (by marriage) or by stealthy intercourse :— (15) The ones called that of "pūṇa" — "śūtra" which is born by a Brāhmaṇa with Kṣatriya father (openly); the same begotten by stealth on her is called a "Nāthakara." (16) A son begotten on a Brāhmaṇi by a Vaiśya father (openly) is called by name Kṣātrī (nominal singular Kṣātrī); the same produced by stealth is called "Māhebhā." (17) A son begotten by a Brāhmaṇi woman by a Śūdra father (openly) is called a Chāndāla; the same begotten on her by stealth is called "Ugrā-dāra." (18) Begotten by a Vaiśya father (openly) on a Kṣatriyā woman is called "śūtra" or Māgadha; the same begotten on her by stealth is called "Pūṇa." (19) On a Kṣatriya woman by a Vaiśya father is produced "Śūtra" by stealth connection. (20) A son begotten by a Śūdra on a Kṣatriyā woman (openly) is called Vaidika or Pūṇa. The same by stealth is called Vaidika. (21) A son begotten by a Śūdra (openly) on a Vaiśyā woman is called "patana-śūtra;" by the same on her stealthily is produced a Chakri (Tallika).

Thus these are twelve altogether and all are Pratilomas.

As regards difference of varṇas of these anulomas and pratilomas there is the following text of DĪVALA :— "Among all these various (jātā) the children born from parents of the same varṇa are the highest; next to them are the anuloma sons born in direct order by a father of a superior caste on a woman immediately inferior caste (varṇa). The lowest of them are the pratilomas considered as outcasts having no varṇa."

(Note —(It must, however, be remarked here that Loma-harṣana, the hero of all Purāṇas, was a pratilomaja )

With regard to pratilomas the sacraments are not allowed in their fullness. Compare MANU (X 66 *et. seq* ) —“(66) If (a doubt) should arise, with whom the pre-eminence (is, whether) with him whom an Aryan by chance begot on a non-Aryan female, or (with the son) of a Brāhmana woman by a non-Aryan, (67) The decision is as follows ‘He who was begotten by an Aryan on a non-Aryan female, may become (like to) an Aryan by his virtues ; he whom an Aryan (mother) bore to a non-Aryan father (is and remain) unlike to an Aryan ’ (68) The law prescribes that neither of the two shall receive the sacraments, the first (being excluded) on account of the lowness of his origin, the second (because the union of his parents was) against the order of the castes.”

Bālabhaṭṭa then gives the opinion of MEDHĀTITHI about these anulomas and pratilomas, and then says —Some hold that both these classes of sons those born by an inferior woman to a superior man, and those born by a superior woman to an inferior man are both asaṃskāryau This word does not mean “they shall not receive the sacraments” as given in the above translation of Manu The force of negative article “a” in asaṃskāryau is to denote not absolute negation, but smallness. These classes of anulomas and pratilomas are not totally debarred from all sacraments, but they receive them in a lower degree. The above verse 68 of Manu should, therefore, be translated —“The law prescribes that neither of the two shall receive the sacraments in full, but partially” Thus the anulomas will get the Samskāras according to the class of mothers and the pratilomas will get the Samskāras described for the Śūdras. Thus says MANU (X 41) .—“Six sons begotten (by Aryans) on women of equal and the next lower castes (Anantara), have the duties of twice-born men ; but all those born in consequence of a violation (of the law) are, as regards their duties, equal to Śūdras,”

Thus among the pure varnas and anulomas the following are entitled to be initiated with the sacred thread —(1) The pure Brāhmaṇas, (2) the pure Kṣatriyas, (3) the pure Vaiśyas, (4) the son by a Brāhmaṇa on a Kṣatriya wife, (5) the son of a Kṣatriya by a Vaiśya wife, and (6) son of a Brāhmana by a Vaiśya wife These six, according to the opinion of Medhātithi and Kulluka, are entitled to initiation (Upa-nayana). All the other anulomas as well those born by illicit intercourse, as well as pratilomas, are to be treated as Śūdras, so far as initiation with sacred thread is concerned.

So also is VASISTHA .—All these Bāhyas are excluded from all good Dharmas except the Dharma of protecting creatures (See VASISTHA, Ch XVIII about the mixed castes)

As regards the livelihood to be adopted by these anulomas and others, Viṣṇu-neśvara does not give any details, but refers the readers to Ausanasa and Manu. Thus says Usanas as quoted in Viśvambhara's Vāstu-śāstra .—Mūrdhāvasikta is born from a Kṣatriya woman by a Brāhmana husband He is entitled to the Dharma of a Kṣatriya with something more. He has to perform the ritual of Atharva-veda in all nitya and naimittika ceremony He should manage horses, chariots and elephants, and drive them under the order of the king As a source of his livelihood he should adopt the profession of a physician. He should follow the Āyurvēda and Astānga and the Dharmas detailed therein Or he may follow the profession of an astrologer, or an accountant (Gaṇita), or the Kāyiki vṛitti (Kayastha?) These last duties are for the caste called “Bhṛasak” begotten by a Brāhmana on a Kṣatriya woman, by stealth He may be anointed as a king like Mūrdhāvasikta. Similarly,

a son begotten on a Kṣatriya woman by a Kṣatriya by stealth is even a Kṣatriya but he is not entitled to be anointed (as a king) "

This Mārghāvaśka is entitled to perform all Vedic ceremonies like Agni hotra, Darśa-pūrpamāsa Jyotiṣṭoma &c.

"Ambaṣṭa is the offspring of a Vaisya wife by a Brāhmaṇa husband. His mode of livelihood is by agriculture and by medicine, and to be a doctor of men, horses and elephants."

Though this Ambaṣṭa is born of the seed of a Brāhmaṇa, yet, his mother being of very inferior caste, he gets the dharma of Vaisya or of his mother's caste and not of a Brāhmaṇa. He is also entitled to the six duties. This Ambaṣṭa must be distinguished from the Ambaṣṭa known in the Gauda country

U. n. continued — "The son begotten by a Brāhmaṇa on a Śūdra wife is called Pārasava. His another name is Mīhā-Śūdra. He is a little higher than Śūdra. His livelihood is by following the trade of a goldsmith, and his method of bathing purification &c. is the same as that of a Śūdra

His another name is Nīṣāda. He is entitled to perform the ceremonies of Agnihotra &c. Because YASKA has so explained it. In fact this Nīṣāda is counted as a fifth varṇa, immediately after the Śūdra, according to the opinion of Aupamanyava. See Nirukta, Nāigama Kāṇḍa, III. 8. Thus Nīṣāda being the fifth caste is entitled to all the privileges of a Śūdra caste, such as vrāta &c. "

U. n. continued :— The son begotten on a Vaisya wife by a Kṣatriya husband is a Mīhīya. He is an anuloma and entitled to eight duties, and to follow the sixty four arts. He should perform vrāta &c. like a Vaisya. His mode of livelihood should be by astrology omenology (the science of birds) and music, or the science of sound. The eight Adhikāras mentioned above are :—the eight modes of livelihood. Or eight kinds of enjoyment viz., "sweet scents wives, dresses, music, chewing the betel, good food, good bed and flowers. The sixty four arts mentioned above are given in the following verses :—

वेदाशागमशास्त्रादिष्वप्यविषयकस्यैतैर्यजिष्कम्  
 द्यूताश्वावृमुतपादसूपरचनाविचक्षणं पयैः श्वेदकम् ।  
 भानास्त्रपुरासिकेज्युतपत्नीयागुमापालिपिः  
 मन्त्रानाटककिलिदस्तिगुरुः प्रेक्षा च सामुद्रिकम् ॥  
 दाय्यामोक्षणपुस्तकमर्चनविमूरापचक्षेवेक्षित—  
 कर्तुं राजतरासमारपठतिः सैरक्ष्येषु भोगेषु षीः ।  
 ज्ञाय चारिविषयिनारियु रयासेयंगरीर्येषु यत्  
 दुर्गोपमकृतिः पशुद्विषयभक्ताः शिवाचोदया ॥"

Begotten on a Śūdra woman by a Kṣatriya father is Ugra of cruel deeds. He is expert in the use of weapons and missiles, and expert also in rules of war. His Dharmas are like those of Śūdras and his livelihood is by the same (use of weapons and missiles)

\* In his Original Sanskrit texts Vol I p 177 Dr John Muir writes :— If Aupamanyava was right, the Nīṣādas also were admissible, to the worship of the gods in the Vedic age, as the five classes are represented in various texts as votaries of Agni. Tr



Another origin of Ugra is thus given —“Begotten on a Śūdra woman by a Kṣatriya is the Ugra, expert in the science of battle, and his livelihood is also by the use of weapons and missiles”

This in ordinary language is called Raja-puta

“Begotten on a Śūdra wife, lawfully by a Vaiśya husband, is, called “Vaitālīka” He is also a karaṇa, and has the Dharma of a Śūdra. He is engaged in describing the good qualities of kings and Brāhmanas, and, his livelihood is by music and by kâma-śâstra”

Another definition of Karana is this —“The son begotten on a Śūdrâ mother by a Vaisya father is called a Karana. His profession is that of a writer.” This Karana is called Natavâ in vernacular, or a bard

All these anulomas are from married women Those born by illicit connection are not to be considered as anulomas, but there is a separate class like Kuṇḍa and Golaka This is the opinion of some As a matter of fact, they form separate jâtis as mentioned above In the same class the daughters born by this anuloma connection also get the same names —“Mûrdhâvasikṭâ, Ambastâ, Niṣâdî, Pâraśavâ, Mâhîsyâ, Ugrâ, Karanî”

### *Pratilomas and their livelihood*

In the same Uśanas Smṛiti are also given the livelihood of the six kinds of pratilomas —

#### (1) SŪTA

“On a Brāhmaṇi mother by a Kṣatriya father is begotten Śūta by pratiloma method He is entitled to all the Dharmas of a Kṣatriya He is a little less in status than the Kṣatriya class. He is the driver of elephants, of horses and chariots He is never entitled to the Dharma of a Vaisya.”

“The dharma of Kṣatriyas is to fight and to protect the subjects That is also the dharma of a Sūta. He is, however, debarred, because of his pratiloma birth, from the dharma of studying the Veda,” This is according to the Smṛiti. Another text about the Sūta is the following —“Begotten by a Kṣatriya on a Brāhmaṇi girl by marriage is the Sūta by pratiloma vidhi. He is not entitled to the study of the Veda”

Lomaharsana was also Pratiloma He got the name of Lomaharsana, because of his wonderful power of oratory which made the hairs (loma) of the audience bristle (harṣana) This is the account given in the Kûrma Purâna. In the Vâyu Purâna there is another account given of the birth of a Sūta, viz, that he was born in the great sacrifice performed by Pṛithu, the son of Vena He arose from the fire altar, according to another Purâna He, through his power of Tapas and through the grace of Vyâsa, is entitled to the study of the Purânas Through the grace of Śaunaka he is entitled to the seat of Brahma priest (See the speech of Śaunaka to Vallabhatta) The Sūtas are entitled to become the ministers of kings, horsemen and charioteers, so also are they entitled to the study of the Purânas, and to recite them But the study of the Purânas and reciting them is not by birthright, but through the grace of Brāhmanas But by their birth they are entitled to become ministers and charioteers, &c., as was the case of Sañjaya and others

#### (2) VAIDEHIKA

“Begotten on a Brāhmaṇi woman by a Vaisya father is the son called Vaidehika His duty is to guard the inner apartments of the king's palace In another place the duties of these Vaidehikas are stated to be to work in stones and wood and other arts as means of their livelihood” In vernacular he is called “Sâtâra,” or carpenter,

## (3) CHĀNDĀLA.

"Begotten on a Brāhmaṇi woman by a Śūdra sood is Chāndāla whose very touch pollutes one, so that a man must bathe with all his clothes on if he is touched by a Chāndāla. He must live on the outskirts of the city and his duties are those of an executioner and torturer."

MANU (X. 51-56) gives the following account of Chāndālas:—"(51) But the dwellers of Chāndālas and Śvapachas shall be outside the village, they must be made Apapetras, and their wealth (shall be) dogs and donkeys. (52) Their dress (shall be) the garments of the dead, (they shall eat) their food from broken dishes black iron (shall be) their ornaments, and they must always wander from place to place. (53) A man who fulfils a religious duty shall not seek intercourse with them their transactions (shall be) among themselves, and their marriages with their equals. (54) Their food shall be given to them by others (than an Aryan giver) in a broken dish at night they shall not walk about in villages and in towns. (55) By day they may go about for the purpose of their work, distinguished by marks at the king's command, and they shall carry out the corpses (of persons) who have no relatives that is a settled rule. (56) By the king's order they shall always execute the criminal in accordance with the law and they shall take for themselves the clothes, the beds, and the ornaments of (such) criminal."

Uśina adds:—"The ornaments should be of lead or iron or black metal. Their necklaces should be of beads and round their waist there should be symbols. He should sweep the streets of the city in the morning and clean the privies. They should dwell segregated outside the village in the south-western direction on penalty of death.

In another Smṛiti it is said —"If the Chāndālas come out in day into the city owing to some necessity they should cry out "Śinchoḥ, and move in a very circumspect manner

## (4) MĀGADHA.

"Begotten on a Kṣatriyā mother by a Vaiśya father is the son called Māgadha. His profession is that of a bard and is devoid of vratas &c. He is a little higher than a Śūdra, and his livelihood is by means of story-telling, oratory and by being proficient in six kinds of languages, and in prose and poetry and in ornate styles. In vernacular he is called Bhāṭa.

## (5) KṢĀTRI.

"Begotten on a Kṣatriyā woman by a Śūdra father is born a son called Kṣātri popularly known as a Nisāda. He is outside the pale of all varṇas. He is devoid of Śūdra conduct and addicted to sin. He carries a trap and a noose in his hands and he is dexterous in catching wild animals. He roams in forests and is a killer of wild animals of the forest. He is full of anger and his livelihood is by meat. He sells honey and that is also a means of acquiring wealth. The sound of his hunting-bell at midnight excites wonder. He hunts in two ways, both the birds in the sky and beasts on earth.

In Māhārāṣṭra language he is called pāradhi, and in the language of the Madhyadesa he is called Karavāla. Some give his profession as that of a Vetradhara or prathāra.

## (6) AYOGAṬA.

"A Vaiśyā woman by connecting herself with a Śūdra begets a son called "Ayogaṭa. He is lower in status than a Śūdra as regards his Dharma and his livelihood is by working in stones and wood as well as by paving the ground with small stones in mosaic."

But according to Uśānas —“Begotten on a Kṣatriyā woman by a Vaiśya father is born Ayogava His occupation is that of a weaver, and his livelihood is by selling cloth and working in bell-metal.”

The female children produced by this inverse order get also the same name, such as —“Sūtā, Vaidehī, Chāṇḍālī, Māgadhi, Ksatrī, Ayogavi.”

As the anulomas had the dharma of their mother, so their descendants by the father and mother of the same jāti have the same Dharma Thus says MANU (X. 25-26) —“(25) I will (now) fully enumerate those (sons) of mixed origin, who are born of anulomas and of pratilomas, and (thus) are mutually connected. (26) The Sūta, the Vaidehika, the Chāṇḍāla, that lowest of mortals, the Māgadha, he of the Ksatrī castle (jāti), and the Ayogava, (27) These six (Pratilomas) beget similar races (varna) on women of their own (caste), they (also) produce (the like) with females of their mother's caste (jāti), and with females (of) higher ones ”

Thus a son, begotten by a Sūta father on a Sūta mother, legally wedded to him, will be of a Sūta jāti But by illicit intercourse, the son will be like a Śūdra. Similarly, as a son, begotten on a Mūrdhavāsikta wife by a Mūrdhavāsikta father, will be a Mūrdhavāsikta But by illicit intercourse he will be like a Śūdra

Thus MANU (X. 46 *et. seq.*) —“(46) Those who have been mentioned as the base-born (offspring, apasada) of Aryans, or as produced in consequence of a violation (of the law, apadhvamsaja), shall subsist by occupations reprehended by the twice-born (47) To Sūtas (belongs) the management of horses and chariots, to Ambaśhas the art of healing, to Vaidehikas, the service of women, to Māgadhas, trade; (48) Killing fish to Niśādas, carpenter's work to the Ayogava, to Medas, Andhras, Chunchus, and Madgus, the slaughter of wild animals, (49) To Kṣatriyas, Ugras, and Pukkakas, catching and killing (animals) living in holes; to Dhigvansas, working in leather, to Venas, playing drums (50) Near well-known trees and burial-grounds, on mountains and in groves, let these (tribes) dwell, known by certain marks, and subsisting by their peculiar occupations. (51) But the dwellings of Chāṇḍālas and Śvapachas shall be outside the village, they must be made Apapatras, and their wealth (shall be) dogs and donkeys (52) Their dress (shall be) the garments of the dead, (they shall eat) their food from broken dishes, black iron (shall be) their ornaments, and they must always wander from place to place (53) A man who fulfils a religious duty, shall not seek intercourse with them, their transactions (shall be) among themselves, and their marriages with their equals ”

MANU has further described mixed castes produced by intermarriages between the anulomas (X. 20-24) —“(20) Those (sons) whom the twice-born beget on wives of equal caste, but who, not fulfilling their sacred duties, are excluded from, the Savitri, one must designate by the appellation Vrātyas (21) But from a Vrātya (of the) Brāhmana (caste) spring the wicked Bhṛijjakantaka, the Avantya, the Vatadhāna, the Puspadha, and the Saikha (22) From a Vrātya (of the) Kṣatriya (caste), the Jhalla, the Malla, the Lichohivi, the Nata, the Karana, the Khasa, and the Dravida. (23) From a Vrātya (of the) Vaiśya (caste) are born a Sudhanvan, and Acharya, a Karusa, a Vijanman, a Martra, and a Satvata (24) By adultery (committed by persons) of (different) castes, by marriages with women who ought not to be married, and by the neglect of the duties and occupations (prescribed) to each, are produced (sons who owe their origin) to a confusion of the castes.

“Of course all these Vrātyas are true Brāhmanas, Kṣatriyas and Vaiśyas respectively. In Viśvambhara's Vāstu-śāstra these Vrātya Brāhmanas are thus described —“A Vrātya Brāhmana begets on a Brāhmani a Bhṛijja-kantaka son A Bhṛijja-kantaka Brāhmana begets on a Brāhmani and Avantya (avartaka) son An

Avantya (avartaka) Brāhmana begets on a Brāhmana a Vatadhana (kaladhana) son. A Vatadhana Brāhmana begets on a Brāhmani a Puspasekhara. The occupation of these four classes of Vratya Brāhmanas is by singing and recitation of Kathās in the vernacular language of the country in the temples of Śiva and Viṣṇu."

"A son begotten by a Brāhmana on a Puspasekhara wife is called Bhoja. His duty is to minister in the worship of the sun. A Brāhmana begets on a Bhojaka woman a son called Devalaka. He lives by ministering in the worship of Viṣṇu.

These are neither Anulomas nor Pratilomas, but true, though degraded, Brāhmanas, just like Brāhmanas who drink wine.

#### KOIRI

"A Brāhmana, who having entered the order of Sannyāsa with the vow of celibacy breaks that vow and keeps a Brāhmani widow is considered a verily degraded Brāhmana. The offspring of such union is a Dola or Karmachapdāla whose touch defiles a man. His occupation is to dig wells, tanks, reservoirs and canals for the sake of his livelihood.

In vernacular he is called Koiri.

#### SAJJALA

"A pure Kṣatriya woman bears to a Vratya Kṣatriya the son called Sajjala following the Dharma of Śūdra. He gets wealth by teaching the sons of kings the use of arms and weapons. Thus getting his livelihood he should preserve the Dharma of his caste."

This Sajjala is the Jhalā of Maon (X. 23)

#### MAJALA

"A son begotten by Sajjala on a Kṣatriya woman is called Majala. He possesses great prowess and proof of his valour. He earns money by showing feats of strength to kings. He lives by profession of arms."

#### LICHCHHIVI

"A Majala begets on a Kṣatriya woman a Licchhivi (śilladhra). His livelihood is by massaging the body of men.

He is a sort of barber and his vernacular name is Mandani.

#### NATA

"The Śilladhra (Licchhivi) begets on a Kṣatriya woman a Nata whose profession is the performance of drama. He is called also Kṣastika and Bahrupī or mimic."

These Jhalās &c. are Vratya Kṣatriyas like Vratya Brāhmanas mentioned above, and are neither Anulomas nor Pratilomas, but pure though degraded Kṣatriyas.

NOTE 1.—According to this opinion of Bālabhāṭṭa the Karapas and Kāyasthas are Kṣatriyas though Vratyaka and degraded, and are neither Anulomas nor Pratilomas. Though Śilladhra is a Nāpita or a barber by profession, not by caste, he should be distinguished from that Nāpita who is barber by birth, and is of course a Śūdra.

That Nāpita is thus described 1.—A son begotten on a Śūdra girl by a Brāhmana father and consecrated by him after the birth, is another class of Nāpita, and his Dharma is that of a Śūdra, though a little higher.

He is not really a Śūdra but a sort of degraded Anuloma.

This Anuloma Nāpita must be distinguished from a Kṣatriya Nāpita called Śilladhra.

Uśanas thus gives the etymology of the word "Nāpita"—"Because in birth and death impurity, and at the time of Dikṣā or initiation, he has to shave his body from Nabhi (navel) upward (urdhvam), therefore he is called "Nāpita."

NOTE—This Nāpita is of course, a Kṣatriya, because he has got a particular time for Dikṣā or initiation like all twice-born castes. It is in this sense that Kāyasthas are called Nāpitas by Uśanas. The full text of Uśanas is given below—

“सूतके प्रेतके वाऽपि दीक्षाजालेऽथ वापनम् ।

नाभेरुर्ध्वं तु वपनं तस्मान्नापित उच्यते ॥

कायस्थ इति जीवेत्तु विचरेच्च इतस्ततः ।

काकाह्नौल्यं यमात्मकौर्यं स्थपतेरथ कृत्तनम् ॥

VERSES 34-35.

Here of course Uśanas describes the caste called Kulāla or Kumbhakāra, the offspring of Vaiśya mother and Brāhmana father by stealth. He introduces the word "Kāyastha" here, merely to show that a Kumbhakāra may live by following the profession of a Kulāla or Nāpita or Kāyastha.

#### *Miscellaneous mixed Castes*

The author now mentions other castes which arise by the intermixture of these cross-breeds or double hybrids.

YĀJNAVALKYA.

XCV By a (man of the) Māhisya class on a (woman of the) Karaṇa class is begotten Rathakāra. The Pratilomaja and the Anulomaja are to be known as bad and good respectively 95

MITĀKSARĀ

*Māhisya* is begotten by a Kṣatriya man on a Vaiśyā woman. *Karanī* is begotten by a Vaiśya man on a Śūdrā woman. In that *Karanī* woman, the son, begotten by a Māhisya father, would be a Rathakāra by caste. Because there is a text prescribing all ceremonies like Upanayana (initiation &c) for him. As says ŚANKHA

“From the Anuloma descendants of Kṣatriya and Vaiśya on females of immediately lower castes than themselves, is produced Rathakāra. He has a right to sacrifice, give alms, and Upanayana (initiation) sacrament. His profession is to train horses, and learn the science of Chariot-making, carpentry and architecture.”

Similarly, Anuloma cross-breeds between Mūrdhāvasikta and Māhisya, &c, who are descended from Brāhmanas and Kṣatriyas, give rise to other castes, who, it must be known, have also a right to Upanayana (initiation with sacred thread) and the rest, because

they are twice-born. As for the distinct appellations given to these castes (produced by double-crossing other Smṛitis may be consulted). This much has been said merely by way of illustration. The number of castes, produced by the intermixture of various castes of cross-breeds is infinite and it is impossible to enumerate them all. Therefore we stop here.

It must be remembered that Pratiloma births are 'bad' and Anuloma births are 'good'.

#### ŚĪYAMRĪHATTA'S GLOSS.

Vasiṣṭha also gives a similar derivation of the Rathavāra caste. He is, of course, an Anuloma, and though born of a woman likened to a Śūdra, yet he is entitled to Upanayana by force of a particular text of ŚĀNKHĀ. According to others, he is entitled to Upanayana &c. He is a mere ar̥hman.

NOTE.—Viśvānandavara is, however, of different opinion. According to him all Anulomas as well as the cross-breeds of all Anulomas in the direct order are considered as Anulomas, and entitled to Upanayana, and all privileges of the twice-born caste (Dvijātīyat). Tr.

According to Jaimini the caste of Sudhanvachārya, produced by a Vṛtya Vaisya, is also a Rathakāra.

MANU in X. 43 gives the general rule of how a Vṛtya may become a Vṛjāla by the non-performance of sacred rites. A Rathakāra is to be initiated in the rainy season.

Though Viśvānandavara has not entered into a detail of the mixed caste, yet we give some of them in brief for the instruction of others.

#### (1 and 2) Āpita and Pīṅgala castes.

In the Śāta-samhitā (Śiva-mihātmya Khayda, Chapter XII verso 17):— "Begotten by a Brāhmaṇa father on a Daṇḍyanti woman is produced an Āpita. Similarly by a Brāhmaṇa father on an Ayogavi woman, is begotten a Pīṅgala. These are, of course, children of wedlock. Daṇḍyanti is a progeny of a Śūdra mother by a Kṣatriya father. An Ayogavi is a progeny of a Śūdra father by a Vaidya woman.

#### (3) Ābhira.

11

According to Viśvambhara Vastu-śāstra.—A woman of Māhliṅga caste by intercourse with a Brāhmaṇa produces a son called Ābhira. Their occupation is that of rearing cattle, enlarging cattle compounds, and to sell milk, curds, clarified butter, whey and other products of milk. Their Dharma is little less than that of a Śūdra.

An Ābhira is also an Anuloma.

12

#### (4) Kumbhāra.

A girl produced by a Kṣatriya father on a Śūdra woman is called an Ugra. A Brāhmaṇa begets on such an Ugra woman a child called Kumbhāra. His Dharma is a little lower than that of a Śūdra, and his avocation is that of making earthen pots (a potter). He is also an Anuloma.

#### (5) Kāsāra.

Brāhmaṇa father on a Vaidya woman begets a daughter called Ambaśāhā. She in connection with another Brāhmaṇa, by stealth produces a child called

Kasārā. He should always worship the goddess, Kālīkā, and his occupation is to work in bell-metal (kamsa) His Dharma is like that of a Śūdra. In popular language he is called "Kasārā" He is also an Anuloma.

MANU gives another origin of Ābhīra caste (X 15).—"A Brāhmaṇa begets on the daughter of an Ugra an Āvrita, on the daughter of an Ambaṣṭha an Ābhīra, but on a female of the Āyogava (caste) a Dhigvana"

(6) Maṣṭika (Kahāra)

"A Brāhmaṇa by connection with a Śūdrā woman begets a daughter, Niṣāda. She (a Niṣāda) by connection with a Brāhmaṇa produces a son called Maṣṭika. These Maṣṭikas are carriers of king's litters (Dolā) They also carry Chhārālās, and Kāvadi\* (kinds of vehicles carried on shoulders, or perhaps umbrellas?) They sell fuel, wood, and have no particular Dharma They are called Paṣṭika also, and shoulder-carriers" They are popularly called Kahāras,

(7) Gopta (Vandivana),

"Begotten by a Brāhmaṇa father on a Māgadhi woman is Gopta whose duty is to guard the prison" Māgadhi is the daughter of a Vaiśya father by a Kṣatriyā wife. This Gopta is called, in vernacular, Vandivan

(8) Ohhatrapam.

"A daughter of a Vaiśya father by a Brāhminī wife is a Vaidehi. She married to a Brāhmaṇa produces a son called a Ohhatrapa His occupation is that of carrying the royal umbrella He is called Vāhi in popular language. His occupation is that of selling drinks" Some say he is a Pratiloma and other say he is an Anuloma

(9) Digvana (Mochī)

"Āyogavi is the daughter of a Vaiśyā woman by a Śūdra father She (Āyogavi) married to a Brāhmaṇa gives birth to a Digvana His profession is to deal with leather and to serve horses This is his livelihood, He is a maker of saddles, reins, etc He is popularly called Mochī

(10) Tāmra-kuṭṭaka (Lambara).

"The progeny of a Śūdra woman by a Kṣatriya husband is a daughter Pārasavi This Pārasavi by a Kṣatriya husband gives birth to a child called "Tāmra-kuṭṭaka" (copper-beater) He is to associate with Kasāra His livelihood is by making copper vessel His another name is Kinnātata" He is popularly known as Lambara,

(11) Vaitālīka

"By a Vaiśya father on a Śūdrā woman, the wife of another, is born a son called "Vaitālīka" His livelihood is by Kāma-śāstra, and by following the occupation of a bard and panegyrist"

(12) Oholūka or Loha-kāra

"A Kṣatriya on a Māgadhi woman produces a son called ulūka (or "Oholūka") or Loha-kāra, or iron smith. His profession is to deal in iron" He is an Anuloma, higher than other mixed castes, but lower than the four pure castes. He is also called "Uluka,"

(13) Vatsara.

"Karani is the daughter of a Śūdra woman by a Vaiśya father. A Karani married to a Vaiśya produces a Vatsara His Dharma is lower than that of a Śūdra.

\* Meanings of these two words are not given in any lexicon. Tr.

His occupation is to protect the cow and look after their grazing in the pastures. He is a graxlor." He is also an Anuloma.

(14) Mālā-kāra (garland-maker)

"A Mālāḥya is a son of Valsya father and a Kṣatriyā mother. He, married to a Nīṣāda woman, begets a son called "Mālā kāra," or garland-maker. He earns his livelihood by stringing flowers and leaves. His Dharma is lower than that of a Śūdra, and he is entitled to *venu* sacraments." According to others a Mālā kāra " is the son of a Pārāṣavi woman by a Mālāḥya father. He is also an Anuloma.

(15) Śālākā or Manju (Maniyāra)

"By a Mālākāra male on a Karapī woman is begotten a son called Śālākā, whose occupation is that of boring the gums (Māpī). He is called popularly "Maniyāra."

(16) Vena

"An Ambaṣṭha is born by the union of a Brāhmapa father and a Valsyā mother. Similarly a Valdeha is the offspring of a Valsya father and Brāhmapī mother. A Valdeha marrying an Ambaṣṭha girl begets a son called "Vena." He is devoid of Śūdrā dharma, and his livelihood is by writing on Hari mekhala, and by engraving on hari-mekhala." MANU (X, 19) —"Morō, or the son of a Kṣatri by an Ugra female is called a Svapacha; but one begotten by a Valdehaka on an Ambaṣṭha female is named a Vena."

NOTE —Vena otherwise called Barada, is a basket-maker according to the commentary of Manu.

He is a Pratiloma. (Hari mekh ! appears to be the name of a caste, as we learn from the next verse) Tr

(17) Mardaka (Drummer)

"The son of a Valdeha by an Ambaṣṭha female is a Hari-mekh !. The daughter of a Kṣatriya by a Valsya female is a Mālāḥya. The son of a Valsya by a Kṣatriyā female is called Māgadhā. The son of a Māgadhā by a Mālāḥyā female is called Mardaka. He is outside the Śūdra Dharma, and his livelihood is by singing and by learning the four kinds of musical instruments. He is a Pratiloma and plays on Mṣṭāṅga.

(18) Sairandhira

"An Ayogavi is the daughter of a Śūdra father by a Valsyā woman. This Ayogavi gives birth to Sairandhira, son by Kāyastha father. He is lower than a Śūdra caste, and should serve the twice-born. He should wash their feet and work in braids of hair. He should anoint the bodies of men with sandal paste, and massage them. He is to deal in musk and other scents, and produce novel objects of luxury and toilet. A woman of Sairandhira caste is called Sairandhrikā or a maid-servant. According to another text:—"A Sairandra is the son of a Karapa father by an Ayogavi mother and his occupation is that of making perfumery and dealing in flowers, and sandal and other toilet requisites like fragrant powders etc. A Karapa is the son of a Valsya by a Śūdrā female. (The Karapa and the Kāyastha seem to be used synonymously here Tr)

According to MANU (X, 32) —"A Dasyu begets on an Ayogava (woman) a Sairandhira, who is killed in a dāni g and at dāni g (his master) who, (though) not a slave, lives like a slave, (or) subsists by snaring (animals). Having an Anuloma father he is also an Anuloma.



## (19) Jādhika Châri or Mevadâ

"The son of a Brāhmana by Śūdrâ woman is called Pârasava. He is called also Nisâda in the world. An Ugra is the daughter of a Kṣatriya by a Śūdrâ. This Ugra married to the above-mentioned Nisâda, produces a son called "Jādhika." He is excluded from Śūdra dharma. He is the carrier of letters to the twice-born by swiftly running on foot, from one country to another. This Jādhika is called Châri, runner also, and in the language of the Madhya-deśa, he is known as Mevadâ. He is also an Anuloma.

## (20) Ksemaka (Darwan)

"A Ksatta (Kṣattri) is the son of a Śūdra father by a Kṣattrinī mother. An Ūgra is the daughter of a Kṣatriya father by a Śūdrī woman. This Ugra married to Ksatta husband gives birth to a son called Kṣemaka. His occupation is that of guarding the door. His other name is Pratihâra." But according to MANU (X 19) he is called Śvapaka. —"Moreover, the son of a Kṣattri by an Ugrâ female is called a Śvapaka."

He is popularly known as a Darwân or door-keeper in Hindi. He is a Pratiloma.

## (21) Kuśîlava (Ministrel)

"The daughter of a Vaiśya father by a Brāhmanī mother is called a Vaidehikâ. The son of a Brāhmana father by a Vaiśyâ mother is an Ambastha. The Vaidehī female married to an Ambastha male gives birth to a Kuśîlava. His profession is that of dancing and singing, and going about from country to country. He is called also Chârana. He is also an Anuloma."

## (22) Bhasmânkura.

"The Śaivas, and the Pâsupatas following the path of Yoga, when having attained a certain stage, fall down from it, and connect themselves with Śūdra and other public women, they give rise to children called "Bhasmânkuras." A Bhasmânkura keeps matted hair and besmears the body with ashes and worships the Śivalinga. (He is the priest of the Śiva temple) and maintains himself with the offerings made by the pious to that temple."

He is an Anuloma and is called Gurava in the Mahârastra language.

## (23) Maitreyaka.

"The son of Vaideha father (the progeny of Vaiśya by a Brāhmanī) by an Âyogavī mother (the daughter of a Śūdra father by a Vaiśya mother) is Maitreyaka. His occupation is to ring the bell in the morning, and to awaken the citizens with auspicious songs, in the tune of Lalitâ, Bhairavī &c." So also MANU (X 33) —"A Vaideha produces (with the same) a sweet-voiced Maitreyaka, who, ringing a bell at the appearance of dawn, continually praises (great) men."

He is a Pratiloma and is called "ṭokankâra" in the Mahâraṣṭra language.

## (24) Sûta (Cook, Confectioner)

"A Sûta (son of a Brāhmanī mother and Kṣatriya father) begets on a Vaidehī (daughter of a Brāhmanī mother by a Vaiśya father) a son called Sûta whose occupation is to produce four kinds of food, to prepare various kinds of meat dishes and sauces &c. His Dharma is that of a Śūdra, and he is expert in the art of cooking. He is a worshipper of Pârvatī, Nala, and Bhīma. He is also called Supa-kâra."

He is a Pratiloma.

## (25) Bhrukumra (or Bhritkumra)

"An Ayogara (son of a Valiya father by a Śūdra mother) begots on a Māṅga-dhika (daughter of a Katriya mother by a Valiya father) a son called "Bhrukumra" whose occupation is to train women in singing and dancing "

He is an Anuloma.

## (26) Kaulīṭ (Bahurōpi).

"The son of a Śūndhra father (the issue of a Mālikāra father on a Katriya mother) by a Katriya mother is Kaulīṭ or a mimic "

## (27) Śikṣigara or Nirmandala.

He is the son of an Abhira or of a Mālikāra by a Kāyastha woman. His occupation is to make baskets and leaf-plates and arrows.

He is a Pratiloma.

## (28) Śālmala (Tamboli).

"The daughter of a Katriya mother by a Valiya father is called Bandina. This Bandinī by a Brāhmaṇa produces a son called "Mangu. This Mangu begots from a Kumbhakāra's wife a son called "śālmala." He is a betel leaves seller "

He is an Anuloma, and is called a Tāmboli in the language of Madhyadeśa.

## (29) Andhaśika.

The son of a Valiya father (progeny of a Brāhmaṇa woman by a Katriya father) by a Śūdra mother is an Andhaśika. His occupation is to sell cooked food in the market.

He is a Pratiloma and is called Bhatthāra in vernacular language.

## (30) Chhigalika.

"A katadhina father begots on a Maṅga woman a son called Chhigalika or Ajapala. He lives by keeping goats."

He is a Pratiloma and is called Gadariya in the vernacular language of Madhyadeśa.

## (31) Śayya-pālaka.

"The progeny of a Maṅga and a Śairandhra is a śayya-pālaka. His duty is to prepare beds of kings.

The son of a Śairandhra father by a Kāmaka woman (a Pratihāri or Darwan woman) is also called Śayya-pālaka.

He is a Pratiloma.

## (32) Maṅḍalaka.

"Woman of Karmachandāśa caste gives birth by a Puṣpasakhaṇa man to a son called "Maṅḍalaka." He is a hunter of a krog and lives by trailing dogs.

He is a Pratiloma. Karmachandāśa is an offspring of a widow by an ascetic

## (33) Sandolika (dyer)

By a Bandinī mother and a Śūdra father is produced Sandolika who is called also Śachaka. His occupation is that of dyeing cloth into variegated colours with dyes like that of madder plant (maṇḍiṭha\*) &c. His process of beautifying cloth is twofold. One is through dyes and the other by thinking over the figures of embroidery with his hand. He is, therefore, called Śachaka also (is he an embroiderer in cloth by needle-work or a tailor ?)

He is an Anuloma and is called Rāḡgīl or Chhīlī in the language of Madhyadeśa.

\* Rubia tinctoria, Linn

## (34) Krodhika or Kukkuṭaka.

"The son by a Śūdra father on a Nisāda woman is a Krodhika or Kukkuṭaka. His occupation is to work in all mills and to superintend the manufacture of coins like Nānaka. This is his means of livelihood, and working in eight metals. He is equal to an Antyaja."

Compare MANU (X. 18) :—"The son of a Nisāda by a Śūdrā female becomes a Pukkasa by caste (jāti), but the son of a Śūdra by a Nisāda female is declared to be a Kukkuṭaka."

(NOTE —The phrase "Nānakānam vidhāyata" may mean either "the making of Nānakās or making them standard coins by laying down the proper weight &c. He is a Pratiloma. T.)

## (35) Mañjūsa, Rañjuka, or Rajaka, or Mandūsa.

"An Ugra begets on a Vaidohikā a son called Mañjūsa, or Rajaka, who is first among Antyajakās. His profession and mode of livelihood is by washing clothes."

He is an Anuloma, because an Ugra is a son of Kṣatriya father and Śūdrā mother, while a Vaidohikā is the daughter of a Vaiśya father and Brāhmaṇī mother.

## (36) Mauṣkalika or an oilman

"The child of an Ugra father and a Pārasavā mother is Mauṣkalika. He drives the oil-pressing machine and is better than other castes, and his livelihood is declared to be the selling of pure oil. He is sin-born, because he injures sesamum by pressing oil out of it, and thus making a horrid noise with his machine. Therefore a Mauṣkalika should always be made to reside outside the city."

"So far as the noise of an oil-press, or of a sugar-cane press goes, no sacred rites should be performed therein, nor in the presence of a bādra, or of an out-caste."

He is called a Telī in popular language, and he is an Anuloma.

## (37) Sūtradhāra.

"The wife of a Rathakāra by connection with an Ayogava gives birth to a son called Sūtradhāra, or manager of theatrical company. He lives by the earnings of his wife, he is an actor, and skilled in dramatic art. He always makes Sūtras like Jalamandalikā (musical instruments?) &c, which cause wonder among men."

He is called "Garudī" in the vernacular language.

## (38) Kuruvinda or weaver.

"The wife of a Kukkuṭa in connection with a Kumbhakāra, gives birth to a son called "Kuruvinda." He weaves silken clothes for his maintenance, and is equal to an Antyaja."

He is a Pratiloma, and is called "Julāhā" in vernacular language.

## (39) Śambaraka

"A Nati woman called also Venī in (sexual) intercourse with an Avartaka, gives birth to a son called "Śambaraka," a wool-weaver. He is lower than an Antyaja, and is maker of sacred clothes of wool."

He is called Sāfi or maker of shawls in vernacular

## (40) Sauvīra, or Nīli-Kartā, or Koṣatā.

"An Ābhīra by Kukkuṭi woman gets a Sauvīra. He is a maker of silken clothes or Tasara. That is his means of livelihood. Born in the reverse way, viz., by a Kukkuṭa father and an Ābhīrā woman, he is also called, "Nīli-Kartā," and his occupation and livelihood is also by weaving clothes."

He is called "Kosatā" in Bengali language

## (41) Sāṅkhīya.

"A Sāṅkhīya is the son of a Mārgā or Mārdīkī woman by a Nāpita father. He is a low caste and shaves hairs of private parts, and extracts blood by cupping and leeching."

He is called "Turīva" in vernacular language.

## (42) Nāpita or Barber.

"A Nāpita is the offspring of Ugrā mother and Māgadh father. His profession is to shave and trim beards and hairs of the head, and live by the profession of barber and should dwell within the village, and serve all other castes."

## (43) Dandhula.

"The son of a Maitreyaka (actor) by a Jāmbikā woman is called "Dandhula," the lowest of all castes. His profession is to search for gold in the dust of the workshop of a goldsmith."

He is called Jhārā in vernacular.

## (44) Pāmśula.

"A Paurāṅika begets on a Nīṣāda woman a son called "Pāmśula," whose profession is to weave hempen clothes."

## (45) Aurabhra, or Shepherd.

"A Chhāgālī woman produces through Bhyljānupātha husband a son called "Aurabhra." He is the maker of various kinds of blankets and the rearer of sheep."

He is called Dhanagara in vernacular.

## (46) Mahāṅgu or Camel-Driver.

"An Āvartā woman produces by a Kācaka husband (a Darvā is called a Kācaka) a son called Mahāṅgu, a driver and keeper of camels."

## (47) Rōmika or Salt Maker.

"An Āvartā woman by a Maśābha man produces a son called Rōmika." His profession is to bring saline water and dry it in big cauldrons to manufacture salt, or to bring saline water keep it enclosed in a piece of field, and dry it by exposure to the sun, and thus manufacture salt. His livelihood is by selling such salt."

## (48) Mōda.

"A Kārāvārī or a Kola woman produces by a Valdebhaka man a Mōda. He lives in forests and hills and subsists on fruits, and is wildly dressed, and suffers from disease of rheumatism."

He is called "Gāl."

## (49) Kalvartaka.

"A Kalvartaka is born of an Āyogavī mother and a Pārāṣara father. By making nets he catches fish and other water animals for the sake of his livelihood. His occupation is that of a boatman and of carrier through rivers, and to ferry men across rivers, and thus earn money for them."

Kalvarta is also called "Dīśa, living by occupation of boats."

(50 51 and 52) Some low castes:—(Dīśa) Kārāvāra, Andhra and Mōda.

"A Chāma-kāra is produced by a Kārāvārī woman through a Nīṣāda husband. Similarly a Kārāvārī and a Nīṣāda woman by a Valdebhaka husband produce Andhras and Mōdas respectively who dwell outside the city."

Compare (MANU X. 24 25 and 26):—(54) A Nīṣāda begets (on an Āyogavī) a Mārgava (or) Dīśa, who subsists by working as a boatman (and) whom the inhabitants of Āryavarta call a Kalvarta. (55) Those three base-born ones are severally begot on Āyogavī women who wear the clothes of the dead, are wicked, and eat

reprehensible food (80) From a Nisāda springs (by a woman of the Vaideha caste) a Kārāvara, who works in leather; and from a Vaidehaka (by women of the Kārāvara and Nisāda castes), an Andhra and a Meda, who dwell outside the village "

(53) Pukkasa

"A Pukkasa is a son of a Nisāda father by a Śūdrā mother. His Dharma is like that of Antyajās. His livelihood is by killing wild animals, and hunting with hawks and falcons "

Compare MANU (X 18).

He is called Koli in vernacular

(54) Kārīvara

"Kārīvara is the son of a Dhikvanī woman (Mochikā woman) and a Nisāda father. He is lower than the Antyaja caste, and his livelihood is by making of shoes, and harnesses, and saddles of horses, and hide armours for men, and he deals in the hides of cows and buffaloes "

He is called "Chāmāra in Hindi.

(55) Pauṣkala

"An Ābhīrā woman by a Vena man produces a son called Pauṣkala. He is called Adharma also, excluded from all Dharmas. His livelihood is by preparing spirituous liquor, and selling it. He is called Śautskala or Śaundika also "

He is called "Kalvāra" in the vernacular language

(56) Mangusṭha

"Mangusṭha is the son of Kaivarta father and Jāndhikā mother. He is an untouchable man. He is called Rājaka also, and his livelihood is that of breaking Katakas? (the side or ridge of a hill or mountain, and powdering it especially). He cooks food also for dogs "

He is called "Chūrna-kāra" also

(57) Chitra-Kāra

"The Chitra-kāra is the son of Kumbha-kāra father and Dhikvanī mother. His occupation is that of painting pictures of various kinds."

(58) Kinksuka

"The Kinksuka is the son of Dhīvara father and Kuruvinda mother. He is an Antyaja, and his livelihood is by bamboo leaves "

He is called "Burūda" "Kurūḍa" in the vernacular.

(59) Āhitundika

"He is the son of Vaidehī mother and Nisāda father. His occupation is that of playing the snakes and earning his livelihood thereby. He carries big poisonous snakes round his neck "

He is called "Gārudi" as well as "Dindīma" in vernacular

Compare MANU (X 37) —"From a Chāndāla by a Vaideha woman is born a Pīndusopāka, who deals in cane, from a Nisāda (by the same) an Āhindika" He is an Antyaja

(60) Śaunaka

"He is the son of a Karma-chāndāla by a Dāśa woman. He is a butcher, who maintains himself by killing goats and sheep, and selling their meat. He is lower than an Antyaja "

He is called "Khatik" in vernacular. He is called "Sainika" also

(61) Pāndusopāka

"He is the son of a Vaidehi mother by a Karma-chāndāla father. He belongs to Burūda, and deals in cane and bamboo-cutting "

Compare MANU X 37 already quoted above

## (62) Yādhika.

"He is the son of a hunter (Vyādha) and Āhlindika mother. His occupation is to kill rats by dragging them out of their holes in the ground. He begs for his maintenance from people."

[This caste may be employed by our municipalities in killing rats in these days of the plague. The Yādhika need not beg for his livelihood. The rat-killing would be a paying profession. Tr.]

## (63) Yavana or Tārūka.

"He is the son of a Vena father and a Mēda mother. He is most cruel of men. A Chāpāla is merciful as compared with him."

## (64) Śvapāka.

"He is the son of Chāpāla father and Pukkaś mother. He drives cows, asses, dogs (dead) outside the village. (His profession is to throw dead corpses of these animals outside the city).

Koru:—He is called Māhār in ordinary language.

Compare MANU (X. 19), where a Śvapāka is said to be the son of a Kṣatriya by an Ugrā female, and in X. 51-54, are to be found the occupations of these Chāpālas and Śvapākas.

## (65) Dom or Domba.

"He is the son of a Chāpāla father by a Mīḍa mother. He is called also Antyavāsī, and he is employed in cremation-grounds, and lives by the garments of the dead, and carries the dead carcasses of animals."

Compare MANU (X. 39):—"A Mīḍa woman bears to a Chāpāla a son (called) Antyavāsī, employed in cremation-grounds, and despised even by those excluded (from the Āryan community) "

## (66) Plava.

"He is the son of a Chāpāla father and Andhra woman. He is called Māhādī also. He carries the dead carcasses of horses, camels, asses &c., outside the city and lives on the flesh of such animals.

## (67) Māḍga.

He is the son of a Chāpāla by a Mēda woman. He is like a Śvapāka untouchable, and a criminal. His livelihood is by making ropes of cow hide.

## (68) Durgahā.

"He is the son of Dhikvaṇī mother and Āyogava father. He is an Antyaja."

## (69) Kūśā.

"He is the son of Dīpāṇa father and Śāupāṇī mother."

## (70) Mlechehhas.

"All Mlechehhas are born from Mēda women by Ballindhra fathers.

## (71) Śopāka.

"But from a Chāpāla by a Pukkaś woman is born the sinful Śopāka, who lives by the occupations of his sire, and is ever despised by good men. (MANU X. 37.)

"Then Manu, in X. 40 gives a general rule about these Sankara castes:—  
"These races, (which originate) in a confusion (of the castes and) have been described according to their fathers and mothers may be known by their occupations whether they conceal or openly show themselves.

## ANTYAJAS.

The following are castes so called Antyajas—(1) Rajakas, (2) Charnakiras, (3) Nājas, (4) Barudas, (5) Kalvartas, (6) Mēdas, and (7) Dhīllas.

## THE ORIGIN OF MIXED CĀSTES

MANU (X. 43-45) —(43) "But in consequence of the omission of the sacred rites, and of their not consulting Brāhmanas, the following tribes of Kṣatriyas have gradually sunk in this world to the condition of Śūdras (Viz) (44) the Paundrakas, the Chodas, the Dravidas, the Kāmbojas, the Yavanas, the Sākas, the Pāradas, the Palhavas, the Chinas, the Kīrātas, and the Daradās (45) All those tribes in this world, which are excluded from (the community of) those born from the mouth, the arms, the thighs, and the feet (of Brāhmana), are called Dasyus, whether they speak the language of the Mlechchhas (barbarians) or that of the Aryans "

Thus there are infinite number of castes and sub-castes, and the general rule about them is given by MANU (X. 24) —"By adultery (committed by persons) of (different) castes, by marriages with women who ought not to be married, and by the neglect of the duties and occupations (prescribed) to each, are produced (sons) who owe their origin) to a confusion of the castes "

All these are explained in Sūta-Saṁhitā also. Thus in Śiva Māhātmya Khaṇḍa, Ch 12, verses 28 *et seq*, we find —"The son of a Mūrdhāvasikta by Ambastha female is called Āgnoya-nartaka, similarly, the son of a Māhisya by a Karana female, is called Dakṣa, Rathakāra, Lohakāra, Karmakāra, Śilpī-varḍhati." All these are names of one and the same caste following different professions.

## PRATILOMAS BY PRATILOMAS.

Sūta-Saṁhitā *ibid* verse 41 —"Bandika is the name of a son, begotten by a Vrātya Brāhmana on a Brāhmanī woman "

Here we shall digress a little, and describe ten kinds of Brāhmanas

The Brāhmanas are of ten kinds, " (1) Deva (god-like), (2) Muni (sage like), (3) Dvija (regenerate), (4) Rāja (king-like), (5) Vaiśya (trader like), (6) Śūdra (servant-like), (7) Bidālaka (cat-like), (8) Paśu (beast-like), (9) Mlechchha, and (10) Chāṇḍāla.

## (1) Deva

"He, who is a professor, devoted to his religion, always content, master of his senses, who knows the truth about the Vedas and the Śāstras, he is called Deva-Brāhmaṇa

## (2) Muni.

He who subsists on forest products, on uncultivated fruits and roots, and lives in forests, devoted to his ritual, is a Muni Brāhmaṇa.

## (3) Vaiśya

He, who is devoted to trade and commerce, and rears cattle, and is a cultivator, is a Vaiśya Brāhmaṇa.

## (4) Śūdra

He, who lives by profession of arms or by profession of writing, or is a temple priest, or a village priest, or runs on errands, or cooks food, is a Śūdra Brāhmaṇa

## (5) Mārjāra (The Cat Brāhmaṇa)

He, who meddles injuriously in the works of others, is hypocrite, is intent on accomplishing the selfish ends, and is always cruel, is a Cat-Brāhmaṇa

## (6) Beast

He, who has no distinction between clean and unclean food, in clean and unclean speech, in proper and improper intercourse with women, is a Beast Brāhmaṇa

## (7) Mlechchha

He, who is bold and fearless in demolishing temples, in digging out wells, reservoirs, tanks, etc., is a Mlechchha Brāhmaṇa

## (3) Chāpāla

He, who does not perform Sandhyā three times a day or, who does not study the Vedas and is devoid of other religious acts, is a Chāpāla Brāhmaṇa.

## (1) Nāpita.

To go on to the Sūta-Samhitā (Ibid. verso 82):—"The son of a Nīṣāda by a Brāhmaṇī woman is a Nāpita.

There are three kinds of Nāpita, "Urdha-nāpita," defined in verso 15 of the Sūta-Samhitā, the "Simple Nāpita," defined in this verso, and the "Adho-nāpita," defined in the next verse *etc.* a son begotten by a Nīṣāda on a Kṣatriyā woman. The food of these Nāpitas may be eaten as says Yājñavalkya in verso 166. According to SANKHA the simple Nāpita is a Pratiloma.

## (2) Vonnka.

He is the son of a Nāpita father by a Brāhmaṇī mother

## (3) Karma-kāra.

He is the son of a Nāpita father by a Kṣatriyā woman.

## (4) Takṣa vṛttī.

The son of an Ugra by a Brāhmaṇī woman is a Takṣa or carpenter

## (5) Samudra.

He is the son of an Ugra by a Vajra woman.

## (6) Bhāga-labdhā.

He is the son of a Daṇḍyanta by a Brāhmaṇī woman.

## (7) Rājaka.

He is the son of a Vaidika by a Brāhmaṇī female

## (8) Charma-kāra.

He is the son of an Āyogava by a Brāhmaṇī woman

## (9) Śvapacha.

He is the son of a Chāpāla by a Brāhmaṇī woman.

## (10) Gubaka.

He is the son of a Śvapacha by a Brāhmaṇī woman.

All these ten jātis are begotten by Pratilomas on Brāhmaṇī women. Among them the following are considered to be Chāpālas:—(1) Urdha (2) Śvapachas, (3) Bhīṣas, (4) Takṣa vṛttī, (5) Nāpitas, (6) Rājakas, (7) Charma-kāras, (8) Bandikas (9) Veṇukas, (10) Bhāga-labhas, and (11) Bāhya *etc.* They are Chāpālas.

Now the sons begotten by Pratilomas on Kṣatriyā women.

## (1) Salla.

He is the son of a Vratyaka Kṣatriya by a Kṣatriyā female. He is called also Matta and Malla.

## (2) Plochchhila.

The son of a Malla by a Kṣatriyā female is called Plochchhila.

## (3) Naṣa.

The son of a Plochchhila by a Kṣatriyā woman is called Naṣa.

## (4) Karapa.

The son of a Naṣa by a Kṣatriyā woman is called Karapa.

## (5) Karma.

The son of a Karapa by a Kṣatriyā woman is called Karma.

## (6) Dramila.

The son of Karma by a Kṣatriyā woman is called Dramila



(7) Adho-nāpita.

The son of a Niṣāda by a Kṣatriyā woman is called Adho-nāpita

(8) Khanaka

The son of a Māgadha by a Kṣatriyā woman is called "Khanaka"

(9) Udbandha

The son of a Khanaka by a Kṣatriyā woman is called "Udbandha."

Now the sons produced on a Vaiśyā woman

(1) Sudhanvana

A Vrātya Vaisya begets on a Vaisyā woman a Sudhanvan.

(2) Âvarya.

A Sudhanvana begets on a Vaiśyā woman an Âvarya.

(3) Bhârusa.

An Âvarya begets on a Vaiśyā woman a Bhârusa

(4) Dviṣanman.

A Bhârusa begets on a Vaisyā woman a Dviṣanman.

(5) Maitra.

A Dviṣanman begets on a Vaiśyā woman a Maitra.

(6) Sâtvata.

A Maitra begets on a Vaiśyā woman a Sâtvata.

(7) Su-niṣāda.

A Niṣāda begets on a Vaiśyā woman a son called "Su-niṣāda"

(8) Mani-kāra

A son begotten on a Vaiśyā woman by stealth is a Mani-kāra.

(9) Dantaka-venava.

He is the son of a Chândāla by a Vaiśyā woman.

(10) Âśvamika

The son of a Dantaka-venava by a Śûdrā woman is an Âśvamika.

Now the sons of a Śûdrā woman

(1) Mānavika.

The son of a Śûdra father by a Śûdrā mother by stealth is Mānavika.

(2) Kukunda.

The son of a Māgadha by a Śûdrā woman is Kukunda

(3) Bhairava.

The son of a Pratiloma Niṣāda by a Śûdra woman is Bhairava.

Now the sons of a Maitrā woman,

(1) Mâtanga.

The son of a Vaideha by a Maitrā woman is called "Mâtanga."

(2) Sûta

The son of a Mâtanga by a Maitrā woman is called "Sûta."

(3) Dasyu

The son of a Sûta by a Maitrā woman is Dasyu.

(4) Mâlâ-kāra

The son of a Dasyu by a Maitrā woman is Mâlâ-kāra

(5) Kaivarta

The son of a Pratiloma Niṣāda by a Maitrā woman is a Kaivarta.

Now the sons by a Tailikā woman.

(1) Kâru

The son of an Âyogâva by a Tailikā woman is called "Kâru." He sells clothes of blue and other colours

## (2) Charma-jivī.

The son of a Nigāda by a Kāru woman is Charma jivī.

## A SUMMARY

The Anulomas are six, viz (1) Mārdhavasikta, (2) Māhigya, (3) Karaṇa (4) Ambaṣṭha, (5) Nigāda, also called Pāraśava, and (6) Ugra. The following table shows their origin:—

Father	Mother	Progeny
(1) Brāhmaṇa	Kṣatriyāṇī	Mārdhavasikta.
(2) Kṣatriya	Valīyāṇī	Māhigya
(3) Valīya	Śūdrāṇī	Karaṇa
(4) Brāhmaṇa	Valīyāṇī	Ambaṣṭha.
(5) Brāhmaṇa...	Śūdrāṇī	Nigāda (Pāraśava)
(6) Kṣatriya	Śūdrāṇī	Ugra.

## PRATILOMAS.

(1) Kṣatriya	Brāhmaṇī	Śūta.
(2) Valīya	Do	Valdeha
(3) Śūdra	Do	Chāṇḍāla
(4) Valīya	Kṣatriyāṇī	Māgadha.
(5) Śūdra	Do	Kṣatta.
(6) Śūdra	Valīyāṇī	Āyogava.

Among the Pratilomas the Chāṇḍāla alone is untouchable. They are entitled, with the exception of Chāṇḍāla to the sacraments also according to the caste of their mother. Among these the Āyogavas, the Kṣattas, and the Chāṇḍālas are lower in scale than the Śūdras, and are not entitled to perform filial duties, such as Śrāddha &c. of their father.

## OTHER MIXED CASTES.

Father	Mother	Progeny
(1) Brāhmaṇa...	Ugrā	Āyrita.
(2) Do.	Ambaṣṭhā	Ābhira.
(3) Do.	Āyogavī	Dhigvann.
(4) Nigāda	Śūdrā	Pulkasa.
(5) Śūdra	Nigādī	Kukkataka.
(6) Kṣatta	Ugrā	Śvapāka.
(7) Valdeha	Ambaṣṭhā	Vepa.
(8) Vratya Brāhmaṇa	Brāhmaṇī	Dhriḷḷa-kaṇṭaka.
(9) Vratyaka Kṣatriya	Kṣatriyā	Salla etc.
(10) Vratya Valīya	Valīyā	Śudhanva etc.

NOTE:—Vratyas are those who have not been initiated in the Gāyatrī

(11) Daśya	Āyogavī	Śalrandhra.
(12) Valdeha	Do	Maltroyaka.
(13) Nigāda	Do.	Dida-kalvartaka.
(14) Nigāda	Valdehī	Kāśāvara (leather-tanner).
(15) Valdeha	Do.	Meda.
(16) Chāṇḍāla	Do	Pāpḍaśopāka.
(17) Nigāda	Do.	Ahliḷḷa.
(18) Chāṇḍāla	Pulkasī	Sopāka.
(19) Chāṇḍāla	Nigādī	Antyavāśyī.

NOTE — The Pratilomas like Sūta and the rest are not entitled to Upanayana sacrament, as says MANU (X 45 *et. seq.*) —“(45) All those tribes in this world, which are excluded from (the community of) those born from the mouth, the arms, the thighs, and the feet (of Brāhmaṇa), are called Dasyus, whether they speak the language of the Mlechchhas (barbarians) or that of the Āryans. (46) Those who have been mentioned as the base-born (offspring, apasada) of Āryans, or as produced in consequence of a violation (of the law, apadhvaṁsaja), shall subsist by occupations reprehended by the twice-born. (47) To Sūtas (belongs) the management of horses and chariots, to Ambaṣṭhas, the art of healing, to Vaidehakas, the service of women; to Māgadhas, trade, (48) Killing fish to Nisādas, carpenter's work to Āyogava; to Medas, Andhras, Chufichukus, and Madgus, the slaughter of wild animals; (49) To Kṣattṛis, Ugras, and Pukkasas, catching and killing (animals) living in holes, to Dhigvaṇas, working in leather; to Venas, playing drums (50) Near well-known trees and burial-grounds, on mountains and in groves, let these (tribes) dwell, known (by certain marks), and subsisting by their peculiar occupations.”

[Translator's note — Bālabhāṭṭa then gives a long dissertation about Kāyasthas According to the modern theory, there are no ruling Kṣatriya kings in this Kali Age All Kṣatriyas, therefore, now, belong to one of these three classes, according to Bhaviṣya Purāna, viz, (1) Brahma-kṣattṛis, (2) Kāyasthas, and (3) Rājapūts The Brahma-Kṣattṛis are descendants of that queen of king Chandrasena, who fled away to a forest, from the fear of Paraśurāma, and took shelter in the hermitage of the sage Dālbhya Paraśurama pursued her there, and wanted to kill the child she was bearing in her womb, but at the intercession of Dālbhya he promised to save the child on condition that the child should never learn the art of war, or the use of arms Dālbhya promised this and the son so born to the queen was trained as a Brāhmaṇa, and became the founder of the race of Kāyasthas known as Chandrasenī Kāyasthas, the modern Prabhus of Bombay This is one class of Kāyasthas

The second class are Chitrāguptīya Kāyasthas, descendants of Chitra-gupta, a son of Brahmā Both these classes of Kāyasthas are, of course, Kṣatriyas, and about them Bālabhāṭṭa says.—“Tatrādyayoḥ kṣatra-dharmābhāvepi kṣatriyatve na vivādaḥ,” “about these two there can be no dispute about their Kṣatriyahood, though they are not following the Dharmas of Kṣatriyas”

The third class of Kāyasthas are Pratilomas, and lower than the Sūdras in social scale They are descendants of Māhisiyā girl by Vaideha father They are described by Chhāgala

Of course, the high caste Kāyasthas of U P, Behar, and Bengal are not Pratilomas, for even those who call them Sūdras take always care to describe them as Sat-sūdrās (See Raghunandana, Udvāha-tattva, etc) The Sat-sūdra is one who is a pure descendant by Sūdra father and Sūdrā mother He is not a Pratiloma or mixed caste, as says UŚĀNAS (49) —

शूद्रादेव तु शूद्रायां जातः शूद्र इति स्मृतः ।

द्विजशुश्रूषणपरः पाकयज्ञपरान्वितः ।

सच्छूद्रं तं विजानीयादसच्छूद्रस्ततोऽन्यथा ।]

#### KĀYASTHĀS.

Now a consideration (of the origin and caste of the) Kāyasthas.

Says CHHĀGALĀ :—“(1) A Māhisiyā girl by a Vaideha husband produces a son called “Kāyastha.” His occupation is now being determined.”

**NOTE:—**A *Māhīya* is a progeny of *Kṣatriya* father by *Valāya* female. A *Valāya* is the son of a *Valāya* father by *Brāhmaṇi* female. (2) He (*Kāya* *tha*) should practise the profession of writing the vernacular characters. He should be a mathematician, knowing Arithmetic as well as Algebra (*Bija pāṭi*). (3) By this profession (of writing and accounts) is to be the livelihood of *Kāya* *tha*. This is the special mode by which he serves the four castes, for writing of letters is verily the service of four castes. (4) He also occupations of trade and art are also mentioned as his means of livelihood. He is lower than the *Buddha* caste, and is entitled to five *Samakāras*."

**NOTE:—**He is a *Pratiloma*. The five *Samakāras* are:—(1) *Jāta-karma*, or birth ceremony (2) *Nāma-karma*, or the name ceremony (3) *Upanam*, or the tonsure-ceremony (4) *Karpa-vaśa* nam, or the ear-boring ceremony and (5) *Udvāha*, or the marriage-ceremony.

But in the *Dhavyagottara*:—"(1) The *Kṣatriyas* have three denominations viz., (1) *Kṣātrī*, (2) *Kāya* *tha*, also, (3) the son of a woman other than the principal queen of a king, and he is called *Rāja-putra*."

Thus the *Kṣatriyas* have three divisions:—(1) *Kṣātrī* called also *Brāhma-Kṣātrī*, (2) *Kāya* *tha*, (3) *Rāja* *putra*. The first two (*Brāhma-Kṣātrī* and *Kāya* *tha*) are thus described in the *Skanda Purāṇa*:—"He is called *Brāhma-Kṣātrī* who through fear (of *Parasurāma*) went to forest."

The second class namely *Kāya* *tha*, is mentioned in the story of the flight of the queen of *Chandrasena* and how she was saved by the sage *Dāibhya* the *Purāṇa* goes on to say:—

"Then *Rama* said to *Dāibhya*, You know the purposes of my coming here for I am the exterminator of all the *Kṣatriya* race but thou hast asked from me the life of this child in the womb, therefore, he will be called *Kāya* *tha* (*kāya* womb or body and *atha* existing). By this name of *Kāya* *tha* will be known this auspicious child." Thus *Kāya* *tha* was produced by *Kṣatriya* father on a *Kṣatriya* wife and having performed his *Upanayana* ceremony *Dāibhya* treated him as his son.

He gave to him the *Dharma* of the *Kāya* *tha* that which is called the *Dharma* of *Chitra-gupta*.

This will be explained clearly farther on.

In another *Purāṇa* also it is said:—"Chandrasena was the son of *Nala*, and he had a righteous son named "*Kāya* *tha*," and who obtaining the *Dharma* of the *Kāya* *tha*, then became by name a *Kāya* *tha*."

The *Dharma* of *Chitra-gupta* will be explained farther on.

The *Skanda Purāṇa* thus gives one origin of the twofold *Kāya* *thas*, viz., of *Brāhma-Kṣātrī* and *Chandrasena*. The *Brāhma-Kṣātrī* are those *Kṣatriyas* who fled from the wrath of *Parasurāma* to forests, and there abandoning the profession of arms lived like *Brāhmaṇas*, and were called *Brāhma-Kṣātrī*. The *Chandraseni* *Kāya* *thas* are descendants of king *Chandrasena*, whose queen had taken shelter in the hermitage of *Dāibhya*.

Another origin of these twofold *Kāya* *thas* is given in the *Padma Purāṇa*, *Bṛi-ḥi* *Khaṇḍa* in the Chapters on *Renuka-māhātmya*.

(Then *Bālabhaṭṭa* gives the story of the origin of *Chitra-gupta* from this *Padma Purāṇa*)

#### (1) THE ORIGIN OF CHITRAGUPTA.

(1) In the beginning of creation *Brahmā*, in order to be informed of the good and evil deeds of living creatures, went into meditation for a short time, and from his entire body (*Kāya*) there oozed out (2) a divine male of resplendent form, holding

a pen and ink-pot in his hands, and who was kept concealed in the form of a picture (Chitra, picture, Gupta, concealed) within the heart of Brahmā, by the Devas. (3) So he was called Chitra-gupta, and he stood in front of Brahmā, and he was employed by Brahmā and other Devas, after a little meditation, in the presence of Yama, the king of the dead, (4) to write good and evil deeds of all living beings Brahmā gave him a share also in the Bali offerings made by all before taking their food. (5) Since he (Chitrugupta) arose from the body (Kāya) of Brahmā he is called Kāyastha, and became the founder of that caste (jāti), which became divided into various gotras in this world. (6, 7 and 8) Chitrugupta married the daughter of Dakṣa, called Dāksāyanī, and by her he begot a son called Vichitrugupta, who married Svākṣā, daughter of Manu, and by her he had a son, Dharma Gupta, who married Gāndhārī and had by her a son called Rudra-Gupta, who married Apsaras and had by her four sons, Māthur, Gauda, Nāgar and Naigama These four are respectively known also Kāyastha, Śākta, Maulika, and Maheśvara Their Gotra is Kāśyapa, and their Dharma is to bathe twice a day, and to perform Sandhyā three times a day, and to fast in honour of Chāṇḍī on the Aṣṭamī and Chaturdaśī days, and to keep the vrata on Tuesday and during the Nava-rātra days, and to perform Tarpana and the five great sacrifices according to rule." This is the origin of Chitruguptiya Kāyasthas

According to another legend Chitrugupta arose from the body of Kālī at the time of the churning of the ocean.

#### (2) THE ORIGIN OF BRAHMA KSATRI KAYASTHAS

Having thus mentioned the origin of Chitrugūpta Kāyasthas and their Dharmas, the Padma Purāṇa, then, goes on to describe the origin of Chandrasenī Kāyasthas in the story of Paraśurāma " (1) Paraśurāma, having thus killed Kārtavyīrya-Arjuna with his sharp arrows, ran to kill all other Kṣatriya heroes or kings (2) Then all Kṣatriya nobles ran away through his fear, some entered the Pātāla, some took shelter in sky, (3) some abandoning their children put on the dress of Brāhmanas, and became hermits in forests in fear of Paraśurāma, (4) thus remaining there some became Natas (actors), some became Nartakas (dancers), some became Vaitālikas (bards), thus the heroic kings through fear of Paraśurāma (5) came to be known as Brahma-ksatriyas, because they had run to the forests through this fear

#### (3) THE ORIGIN OF CHANDRASENI KĀYASTHAS

"The pregnant queen of Chandrasena took shelter in the hermitage of Dālbyha, where Paraśurāma followed her Dālbyha showed honour to him by giving him seat and water to wash his feet, and Arghya offering Then Dālbyha Muni gave him at noon with great respect food to eat Before taking food and performing Gaṇḍuṣa, Paraśurāma taking water in his hand, requested Dālbyha to grant him a boon. Dālbyha Ṛṣi promised to grant the request, (whatever it might be), and he in his turn asked a boon from Paraśurāma who also promised to grant it Then these took their food with great pleasure, and after finishing their meals, these two began to converse on various topics Then Dālbyha said, ' Now ask the boon, O mighty one, which thou didst make me promise ' Paraśurāma said - ' In thy hermitage, the pregnant wife of the great-souled, Kṣatriya royal Sage, Chandrasena, has taken shelter Give her to me, O Great Sage, so that I may kill her ' Then Dālbyha called the queen to his presence, who came and stood there trembling through fear, and gave her to Paraśurāma, whereupon he was much pleased Dālbyha, seeing her thus frightening and shaking through terror, addressed Paraśurāma, thus - ' Grant me the boon, O Lord, which thou didst promise me '

## PARASURĀMA SAID

What thou hast asked from me O Brāhmana, before we began our meal I shall grant thee whatever thou mayest ask

## DĀLBHYA SAID

O Teacher of the world, O Divine Rāma that which I had intended to ask from before, is that you may grant to me the life of this child who is in the womb of this woman. You can certainly do so

## RĀMA SAID

Since O Dālbhya, thou knewest from before why I had come to thy hermitage my object being to exterminate all Kṣatriyas and since thou hast asked from me to save the life of this child who is still in the body (Kāyastha) of his mother (though thus circumvented by thee) I grant thee this boon and therefore this child will get the name of "Kāyastha." Thou must debar him, however from following the evil profession of arms.

Then Dālbhya, being pleased thus addressed Bhārgava (Parasurāma) — I have no doubt regarding this. The child will never follow the evil path of the Kṣatriyas. Thus the hero Parasurāma sparing that child still in the womb, went away from that Āśrama—that Lord, the destroyer of Kṣatriyas. Then Parasurāma, having come to know from Nārada that many Kṣatriya kings were living in disguise went and killed them also, though they had no arms. Thus Kāyastha (son of Chandraseana) was born of a Kṣatriyā mother and Kṣatriya father. Dālbhya, having performed his initiation (Upanayana) treated him like his own son. And by a command of Parasurāma, Dālbhya excluded him from Kṣatriya Dharma, and gave him the Dharma of Chitrāgupta, called the Kāyastha Dharma. Thus the son of Chandraseana, born in the dynasty of Nala, got the name of Kāyastha as well as the profession of Kāyastha, *viz.*, to follow the profession of writing (in the courts) of kings. He married a daughter of Chitrāgupta Kāyastha family and his descendants were called (Chandraseeni) Kāyasthas and their Gotra was that of Dālbhya. Being taught by Dālbhya they became all righteous, truth-telling consecrated with all Samakāras, and continually devoted to Śrāddha and Homa, with the utterance of Praṇava, and with Veda, Sannyāsa, and Kṛpā excluded. Always following good conduct and devoted to the worship of Hari and Hara, doing honour to Devarṣis and Pitṛis and guests, they are devoted to the performance of Yajñas, giving gifts, and undergoing penances, and always performing Vratas and visiting Tirthas."

## CONCLUSION

Thus there are three kinds of Kāyasthas, *viz.*, (1) Chitrāguptiyyas, (2) Chandraseeniyyas, and (3) The Rākṣasajāta or Pratilomas mentioned before.

[Translator's note:—Then Bālabhāṭṭa gives at length the ritual of worshipping Chitrāgupta. We omit that here, mere so, as Bālabhāṭṭa himself does not believe in the authenticity of this ritual. He comes therefore to this the following conclusion.]

But this (ritual or the story of Chitrāgupta) appears to be imaginary and having no foundation in authority. Therefore, what has been said before is right (*viz.*, Kṣatriyas are of three kinds, Brahma-kṣatri Kāyasthas and Rājapūts). Even now-a-days Brahma-Kṣatriyas are found distinguished by their manners and customs. In the Mādrasā, in the province of Vālika, they were disarmed by Parasurāma and were made to renounce the Dharma of Kṣatriyas, as mentioned in Purāṇas.

The Chandraseeniyyas are now-a-days found in the Deccan and are well known by the name of Parabhu. They follow the profession of Kāyasthas and under

the command of Paraśurāma, Dālbhya made them renounce the Kṣatriya Dharma. The others (Chitrāguptīya Kāyasthas) exist in all countries, and are well-known as such. These two, (Chandrasenīyas and Chitrāguptīyas, or Brahmaksatriyas and Chandrasenīyas), though debarred from Kṣatriya Dharma, are Kṣatriyas, and there is no dispute about their Kṣatriyahood, as says the Brahma Purāna.—“The kings will follow the customs of Vaiśyas and will maintain themselves by earning money and agriculture, as well as by the profession of writing and by other good and bad professions. Some of them will keep long locks of hair, others will be shaven-headed—these Kṣatriyas towards the end of the Yuga.”

So also in the Skanda Purāna —“Afraid of being killed by Paraśurāma, renouncing the Dharma of Kṣatriyas, and following the Dharma of Vaiśyas or of the Brāhmanas, these Kṣatriyas will maintain themselves by following the profession of writing or painting various kinds of pictures, or engraving on stones, and other such professions.”

### *The Rise and Fall in Caste*

Having mentioned one cause, by which castes (varṇa) are determined in the verse 90, beginning with “by a man of the same class (varṇa) in a woman of the same class (varṇa) are produced *Sajāti* &c,” the author now mentions another cause, by which a higher varṇa might be obtained.

YĀJNAVALKYA

XCVI The rise in caste *jāti* (comes), be it understood, by the fifth or seventh birth even; by confusion of profession (comes) equality. Adhara (lower) and Uttara (higher) like the former. 96.

MITĀKSARĀ

“Castes” *jāti*, such as Mūdhāvasikta and the rest. Their “rise,” or attainment to the rank of the caste (*jāti*) of Brāhmanas &c, (is meant by the phrase) “rise in caste,” (*jātyutkarsa*) “birth” (*yuga*), means generation. “In seventh or fifth,” and by the use of the word “*api*” (even) in the text, is to be known sixth also. This alternative (of fifth, sixth, or seventh) is subject to adjustment (*vyavasthita*). This is the adjustment, the daughter begot by a Brāhmana on a Śūdrā woman is Niṣādī, she (Niṣādī) is married by a Brāhmana and gives birth to a certain daughter. The latter is also married by a Brāhmana and gives birth to a daughter, and so on, till the sixth daughter, who will give birth to a Brāhmana as seventh.

Similarly, the daughter, begotten by a Brāhmana on a Vaiśyā woman is an Ambasthī. She is married by a Brāhmana and gives birth to a daughter, and so on in the above manner, till the fifth daughter gives birth to a Brāhmana as sixth.

Similarly a Mūrdhavasikā (the daughter of a Brāhmaṇa by a Kṣatriyā woman) In the above manner a daughter fourth in descent will produce a Brāhmaṇa who will be fifth in generation

Similarly a woman of Ugrā caste (Kṣatriya father and Sūdra mother) and one of Māhiyā caste (of Kṣatriya father and Vaiśyā mother) married by a Kṣatriya will give birth to a Kṣatriya in the sixth and fifth generations (respectively, according to the above mentioned method)

Similarly a woman of Kerapī caste (Vaiśya father and Sūdra mother) being married by a Vaiśya, will give birth in the fifth generation to a Vaiśya.

Such is to be understood in other cases also

Moreover—"By acts done against rule —means, "on the confusion of occupations by which livelihood is obtained" Such as when a Brāhmaṇa cannot maintain himself by following his principal means of livelihood, he may maintain by following the occupation of a Kṣatriya in the alternative. If he cannot live even by that he may adopt the profession of a Vaiśya, If he cannot live by that even he may adopt the profession of a Sūdra

A Kṣatriya also unable to maintain himself by following the profession of his class may adopt the Vaiśya's profession or the Sūdra's profession

A Vaiśya also who is unable to live by the profession of his class may adopt the Sūdra's profession

This is called the confusion of profession'—In case of such confusions when on the removal of the distress one does not renounce such profession then in the fifth, sixth or seventh generation there takes place equality. By adopting the profession of that low caste by which he was maintaining himself, he is even degraded to an equality with that caste.

Such as, a Brāhmaṇa living by a Sūdra's profession, and without renouncing it, he begets a son, that son also maintaining himself by following the same profession begets a son, and this is again repeated by this way in the seventh generation a Sūdra is born

Similarly living by adopting the Vaiśya's profession a Vaiśya will be born out of the original in the sixth generation \*

\* So a Brāhmaṇa living by the profession of a Kṣatriya begets a Kṣatriya in the fifth generation. Tr



So also a Kṣatriya living by the profession of a Śūdra becomes a Śūdra in the sixth generation, and living by a Vaiśya's profession becomes a Vaiśya in the fifth generation.

So also a Vaiśya living by a Śūdra's profession, and without renouncing it, produces in the fifth generation, through the mediation of his sons, &c., a Śūdra.

"Adhara and Uttara like the former" The meaning of this is that Hybrids (Varnasamkara) have been mentioned while describing the Anulomas and the Pratilomas. Double hybrid castes have been shown by typical illustration of Rathakâra. Now is shown the caste produced by varna Samkirna-Samkara (i.e., by the intermixture of pure castes with hybrids and double hybrids.)

"Adharottara" in the text, is a compound of Adhara plus Uttara. As sons begot in a Mûrdhâvasiktâ woman by a Kṣatriya, Vaiśya and Śūdra, so in an Ambasthâ woman by a Vaiśya and Śūdra, in a Niśâdi woman by a Śūdra, are *Adharâ* (falling) *Pratilomajâs*

Similarly, sons produced in Mûrdhâvasiktâ, Ambasthâ and Niśâdi women by a Brâhmana in Mâhisyâ and Ugrâ women, by Brâhmana or Kṣatriya, in a Karañi woman by a Brâhmana, Kṣatriya or Vaiśya are *Uttare* (rising) *Anulomajâs*. So is to be known in other cases. These Adharas and Uttaras are to be understood like the former, bad and good respectively, i.e., the Adharas are bad and the Uttaras are good.

Here ends the chapter on Disquisition about classes and castes

Translator's note.—Compare MANU (X. 64) —"If (a female of the caste), sprung from a Brâhmana and a Śūdrâ female, bear (children) to one of the highest caste, the inferior (tribe) attains the highest caste within the seventh generation"

So also ÂPASTAMBA (II 5-11).—" (10) In successive births men of the lower castes are born in the next higher one, if they have fulfilled their duties (11) In successive births men of the higher castes are born in the next lower one, if they neglect their duties"

—Compare GAUTAMA (IV 22) —"In the seventh (generation men obtain) a change of caste, either being raised to a higher one or being degraded to a lower one"

Dr Buhler adds the following note to MANU (X. 64) —"According to Medhâtithi, Govinda, Kulluka, and Râghavendra, the meaning is that, if the daughter of a Brâhmana and a Śūdrâ female and her descendants all marry Brâhmanas, the offspring of the sixth female descendant of the original couple will be a Brâhmana. While this explanation agrees with Haradatta's comment on the parallel passage of Gautama, Nârâyana and Nanda take the verse very differently. They say that if a Pârasava, the son of a Brâhmana and of a Śūdrâ female, marries a most excellent Pârasavâ female, who possesses a good moral character and other virtues, and if his descendants do the same, the child born in the sixth generation will be a Brâhmana.

Nanda quotes in support of his view Baudhāyana I. 16, 12-14 (left out in my translation of the Sacred Books of the East, II p. 197), *niśādena niśādyām ā paśchamaj jiter apahanti (jito pahanti) Śūdratām tam npanayot saṁgham yājayot*, (offspring), begotten by a Niśāda on a Niśādī removes within five generations the Śūdrahood; one may initiate him (the fifth descendant), one may sacrifice for the sixth." This passage of Baudhāyana, the reading of which is supported by a new MS. from Madras clearly shows that Baudhāyana allowed the male offspring of Brāhmanas and Śūdrā females to be raised to the level of Āryans. It is also not possible that the meaning of Manu's verse may be the same and that the translation should be "If the offspring of a Brāhmana and of a Śūdrā female begets children with a most excellent (male of the Brāhmana caste or the female of the Pārāṣara tribe) the inferior (tribe) attains the highest caste in the seventh generation. The chief objection to this version, which consists in the fact that *śreṣṭha* with a most excellent, stands in the masculine, may be met by Manu's peculiar use of the masculine instead of the feminine above in *śrau* 32, where *śyogava* is used for *śyogavyām*."

## CHAPTER V. ON THE DUTIES OF A HOUSEHOLDER

### MITÂKSARÂ.

Intending to show that the Śrauta and Smârta works are to be performed in fire, the author now describes what works are to be performed in which sort of fire

YÂJNAVALKYA

XCVII The householder should daily perform the Smârta work in nuptial fire, or even in the fire obtained at the time of taking the heritage, and the Śrauta ceremony in Vaitânika fire. 97.

### MITÂKSARÂ.

The ceremonies ordained by the Smṛitis, such as Vaiśvadeva sacrifice &c and the profane work, such as the daily cooking of food that also should be performed by the householder in nuptial fire or the marriage consecrated fire, or in the fire brought at the time of partition (of heritage) The fire should be consecrated by the preparatory rite as described in the following

“The fire should be brought from the house of a Vaiśya,” &c

The word “*api*” (even) in the original means on the death of the head (lord) of the family, when the fire is brought and consecrated

Therefore on the expiration of these three periods (if the fire be not brought) then he becomes a sinner and should perform *Prâyaścitta* (penance)

The ceremonies ordained by the Śrutis, such as Agnihotra, &c., should be performed in the Vaitânika fires, *i e*, in the fires known as *Āhavanīya* and others (*Gârhapatya* and *Dakṣiṇagnī*)

Now the author describes the duties of a Grihastha (householder)

YÂJNAVALKYA

XCVIII Having attended to bodily wants and made purification according to rule, the twice-born should perform his morning prayers after having cleansed his teeth. 98

## MITĀKṢARĀ

'Bodily wants' or necessary (calls of nature). Having finished these according to rule ('Morning and evening with sacred thread on the ear facing the east' &c. verse 10) and having performed purification according to the following rule ('Destructive of stink and sticking' &c. verse 17) the twice-born after cleansing his teeth should say his morning prayers

The rule about the tooth brush is this — "The branch of a thorny or a juicy tree twelve fingers long and of the thickness of the little finger bruised at one end of it to the length of the half the joint of a finger is said to be a tooth brush and the tongue-brush should be of the same. By specifying the branch of the tree the grass stone finger &c. are prohibited. *Palasa* (Betel froedosa) *śvāttha* (*Ficus religiosa*) have been prohibited in other Smṛitis which may be seen.

The following is the hymn of the tooth brush

O lord of woods (tree) give thou to me long life strength same power offspring cattle wealth divine wisdom and intelligence (Āpastamba Mantra Pañin II 13 2 and Karma Pradīpa I 10 4)

Though the Sandhyā worship has already been mentioned in the chapter on Brahmacharya, yet its repetition here is in order to establish (the fact that the prayers of a Grihastha householder should be) preceded by the brushing of the teeth. As there is prohibition. A Brahmachārī (student) should avoid brushing the teeth dancing and songs. \*

## TĀJNAVALKYA.

XCIX — Having worshipped the fires, let him repeat the *mantras* (hymns) sacred to the sun with concentration. Let him study the meaning of the Vedas and of the various Śāstras — 99

## MITĀKṢARĀ

After having completed the morning prayers, he should offer sacrifice according to the prescribed rules to the fires named *Āhavanīya* and the rest or to the *Aupāsannī* fire. After that he should repeat the sun-deity hymns (*Udātysam jāta vedasam* &c.)

\* With concentration means with mind not straying

\* Consult "The Daily Practice of the Hindus,

After that he should study or learn the meaning of the Vedas by reading Nirukta (Vedic Dictionary), Grammar, etc

By the use of the word "cha" (and) in the text it is meant that he should revise what he has learnt

He should also acquire the various Śâstras like the *Mīmāṃsâ* etc. which treat of duties (dharma), worldly concerns or wealth (artha) and health

#### YÂJNAVALKYA

C. He should then go to the ruler for the sake of attaining Yogaksema, then having bathed he should satisfy and also worship the gods and pitris. 100.

#### MITÂKSARÂ

After that he should "go" or approach the "ruler" endowed with the quality of being coronated &c, or any other irreproachable wealthy person "For the sake of yoga-kṣema" the getting of that which one has not is "Yoga," the preservation of that which one has is "Kṣema," i.e., for the sake of acquisition and preservation By the use of the word "go to" in the text, service has been prohibited. Service is the performing of commands by taking wages. It is prohibited as it is dog-livelihood "

Then at noon having bathed in rivers etc, according to the rule prescribed by his own Śâstra, he should offer libations of water to the gods mentioned in his *Grihya-sûtras*, to the pitris (Manes) and the Rîṣis (implied by the use of "Cha" (and) in the original through the fords or tîthas known as Devatîtha, (Pitri-tîrtha etc see v 19)

After that he should worship according to the prescribed rules with sandal paste, flowers and rice the gods HARI, HARA, HIRAN-YAGARBHA, &c, or others as he may prefer with the hymns of the Rig, Yajus or the Sâma Veda specifically addressed to those deities or by joining the word *namaḥ* (salutation) to the 4th declension (dative case) of the name of the god (as *namah HARAYA namah HARAYE* &c, salutations to HARA, salutations to HARI, &c )

#### YAJNAVALKYA

CI Let him repeat the Vedas, the Atharvam and the Puriâṇas along with the *Itihâsas* according to his power, for the sake of obtaining perfection in the sacri-

\* Some Mss of Mitâksarâ quote from Manu IV 6 "Service is called *Śvavrittî* (a dog's mode of life), therefore one should avoid it" Tr.

fice of Japa (muttering of prayers), as well as (repeat) the science of spirit (or self) —101

## MITĀKṢARĀ

After that he should repeat according to the prescribed rule and his power, the Vedas, the Atharvām the Itihāsas the Purāṇas all of them or some as well as the spiritual science, for the sake of attaining perfection in the sacrifice of Japa

## YĀGYAVALKYA

CII —The Bali karma, the Svadhū, the Homa, the study of the Vedas and honouring the guests are the great sacrifices to the Bhūtas, the pitṛis, the gods, the Brahman and men —102

## MITĀKṢARĀ

1 Bali-karma (animal sacrifice) is Dhuta yajña (sacrifice to the ghosts). 2 The svadhū (giving of food after pronouncing the word svadhū) is pitṛi yajña. 3. (Sacrifice of food to fire) is Deva yajña (sacrifice to gods). 4 Svādhyāya (study of the Vedas) is Brahma yajña. 5 The honouring the guest is Mannya yajña.

These five great yajñas should be daily performed because they are permanent duties (Nitya).

As to the declaration of fruit (which results from the performance of these) i.e., for the purpose of asserting the holiness of these sacrifices and not to establish their Kāmya nature (or being optional, i.e. these duties are not optional though their fruits have been enumerated the enumeration of fruit being a sign generally of optional duties)

## YĀGYAVALKYA

OIII.—From the remainder of the food offered to the gods, let him offer the Bhūta Bali. Let him throw on the ground for dogs, Chāndīlas, and the crows —103

## MITĀKṢARĀ

Having performed Vaitvadeva fire offering according to the rules prescribed by his own Grihya Sūtras with the remainder of that food he should offer Bali to the Bhūtas

The specification of the word Anna (food) is for the purpose of excluding uncooked food.

After that according to his ability he should place food on the ground for dogs, Chândâlas and crows

By the use of the word "Cha" (and) in the text, are included the worms and the *pāpa-roguṇs* (inflicted with diseases as signs of punishment for past sins) As has been said by MANU (Chap III. V 92) "Let him gently place on the ground (some food) for dogs, crows and insects," outcasts Chândâlas, those afflicted with diseases that are punishments of former sins.

This is to be done both in the evening and morning. Because it has been said in Âśvalâyana Smṛiti "Let him sacrifice morning and evening"

Here (there is a diversity of opinion), some say that the rite known as Vaiśvadeva offering is for the purpose of Puruṣârtha (attainment of the end of man or virtue), as well as a preparatory rite to sanctify the food For from the text अथ सारं प्रातः सिद्धस्यै विध्यस्य जुहुयात् it appears that this is a rite to sanctify the food. And because after enumerating "these are the five great sacrifices" and (ending with) "they should be performed daily," by defining them as permanent duties, it is found that (the Vaiśvadeva ceremony) is for Puruṣârtha (the end of man or virtue)

This (opinion of the opponent) is not reasonable In the case of its being for "Puruṣârtha" (end of man), it cannot be for the sake of Annasamskāra (sacrament of food). For, in the case of its being a rite for the sanctification of materials, the rite of Vaiśvadeva is for the sake of the food In the case of its being for Puruṣârtha (virtue) the material is for the sake of the Vaiśvadeva rite Thus, there being mutual contradiction (these two cannot exist at the same time) Therefore it being for the sake of Puruṣârtha is reasonable. (Because of the text [Manu II 28]) "By the great (sacrifices) and by (Śrauta) rites the body is made fit for (union with) Brâhman (or made divine)" So says the Manu Smṛiti

"But if another guest comes afterwards, when the Vaiśvadeva offering is finished, the householder must give him food according to his ability, but not repeat the Bali offering" (Manu III 108)

It being for the sake of Puruṣârtha (virtue), the rite termed as Vaiśvadeva is not to be performed for every cooking Therefore the two periods ("then the morning and the evening") have been shown as *Utpatti-prayoga*.

\* Also Mārkaṇḍeya Purāṇam XXIX. 23 (Jivânanda's edition).

They should be performed daily is an *adhiKāra vidhi* (ontitling or empowering rule or precept). 'Thus everything is irreproachable.

YĀJNAVALKYA.

OIV —Food should be given daily to *Manes* and the men, also water The study should be daily done The food should not be cooked for self—104

MITĀKṢARA

The food should be given daily according to ability to Manes and men In default of food *kaṇḍas* (bulbs) roots and fruits &c in default of these, water should be given because of the word *api* " (in the original translated by also ) which is meant to indicate fruits roots &c).

The study (of the Vedas) should be daily performed in order not to forget.

Food should not be cooked for one's own sake. The word *Anna* (food i.e. cooked rice) is used to indicate here all edible substances. How then? For the sake of gods (manes, men, &c) the food should be cooked

YĀJNAVALKYA.

OV —Children, the bride, the old, the pregnant, the sick the damsel the guest and the servants are to be fed, the couple (husband and wife) eating last.—105

MITĀKṢARĀ

The married but living in the house of her father is called *Svavāsinī* (the bride) The rest are well known The children &c and the guests and servants &c are to be fed being fed the husband and wife should eat last (or the remainder).

YĀJNAVALKYA.

*delicious sweet and pleasant*  
OVI.—The food should be made non naked and ambrosial by the twice-born diner by *Āposana* from the above and below—106

MITĀKṢARĀ.

The food should be made non naked and ambrosial by the twice-born eater, from the above and below with the ceremony known



as Âpośana The specifying of twice-born is for the purpose of making it a general rule for all orders like *Upanayana* &c.

[Translator's note.—For Âpośana, see verse 81.]

३० मी०

YÂJNAVALKYA.

CVII. (In the event) of the guests of all classes (coming together, they all) ought to be given according to ability and precedence. A guest is not refused even in the evening With speech, room, grass and water (hospitality is to be shown) 107.

MITÂKSARÂ.

After the Vaiśvadeva worship, men of the classes of Brâhmanas, &c. coming as guests at one and the same time, should be cherished according to their precedence of Brâhmanas &c and according to ability. If a guest arrives even in the evening, still he is not to be refused or not to be turned away. As it has been said by Manu

“ Grass and room for resting, water, and, fourthly, a kind word these things never fail in the houses of good men ” (Manu Ch III. 101) Though there should be nothing to eat in the house, still he is to honour the guest with speech, room, grass and water.

*The Beggar.*

YÂJNAVALKYA.

CVIII With honours alms are to be given to the Bhiksus (beggars) and to the Suvrata Those friends, relatives and kinsmen who come in time, should be fed. 108.

MITÂKSARÂ.

To a Bhikṣu (beggar or Sannyâsi) alms should be given generally To a Suvrata (the Brahmachârî and, the *Yati*) with honour, having said welcome, alms are to be given according to the rule “ after having poured water, alms are to be given ”

“ Alms ” is of the size of one mouthful, and a mouthful is of the size of a pea-hen's egg. As in the Śâtâtapa Smṛiti ‘ Alms is of the size of grâsa, four times that is *puṣkala*, fourfold of that again is *Hamta*, and thrice that is *Agra* ’

The friends, relatives and kinsmen who arrive at the time of dinner, he should feed. “ Friends ” are friends. “ Relatives ” those

by whom a girl is taken or given The relatives of father and mother are Bandhus or kinsmen

*Beef-offering to the honoured guest.*

YĀJNAVALKYA.

CIX —Let him show a learned Brāhmana, a big bull or a big goat, as well as good treatment, precedence, sweet food and kind speech —109

MITĀKṢARĀ

A big bull an ox, or a big goat, he should show to a Śrotriya (learned Brāhmana) who has been described already By saying ' This is presented by us for you ' for your satisfaction not as a gift or for consumption. As All this is your honour (which is a mere polite speech and does not mean that everything really belongs to the addressee). Because it is impossible to give to every learned Brāhmana a bull. And because there is the prohibition — A thing though legal but not conducive to heaven and unpopular should not be practised.

After that good treatment must be shown

Good treatment is the giving of welcome address, seat, water to wash the feet the hands and the mouth.

He having been seated to sit after (or behind) him is precedence  
Sweet food delicious dishes.

Courteous speech such as we are blessed by your coming to-day &c

Again in case of an Aśrotriya Brāhmana the rule propounded by GAUTAMA (For an Aśrotriya (ignorant) water and seat) is applicable

*The annual Feast on Beef*

YĀJNAVALKYA.

OX —Once a year Argha is to be given to the Snātaka, the Āchārya, the king, the friend and the son in law, again the Rātvija at each sacrifice —110

MITĀKṢARĀ.

The Snātaka (is of three kinds —(1) The Vidyā Snātaka (2) the vratā Snātaka, and (3) the Vidyā Vratā Snātaka.

He who returns (from studentship) after having completed the Vedas, but not having completed the Vratas (vows) is a Vidyā-Snā-

taka He who returns after having completed the vows (vrata) but not having completed the Vedas, is a Vrata-Snâtaka He who returns after having completed both is a Vidyâ-vrata-Snâtaka.

“ The Âchârya ” as has been defined before “ The king ” will be defined subsequently. The “ Priya ” means friends. The *Vivahyah* means son-in-law.

By “ Cha ” (and) is meant to be included the father-in-law, the father’s brother, the mother’s brother, &c ; as in the Âsvalâyana Smriti “ Let him prepare Madhuparka, after having elected a Ritvija on the arrival of the Snâtaka, the king, the Âchârya, the father-in-law, the father’s brother, and the mother’s brother ”

These Snâtakas and the rest once a year when coming to one’s house, “ *arghya* is to be given,” i.e., they should be fully worshipped with *Madhuparka*, and ought to be saluted.

By the word *Arghya*, *Madhuparka* is indicated

The Ritvija as has been previously defined, is to be worshipped at each sacrifice with *Madhuparka* even before the end of the year.

YÂJNAVALKYA.

CXI The way-farer is to be known as an Atithi (guest). The Śrotriya and the versed in Veda are two who ought to be respected by a householder desirous of heavenly (Brahma) regions 111

MĪTÂKSARÂ

One who is on the road is to be understood a guest The Śrotriya and the one versed in the Veda when on the road should be known to be two guests who ought to be honoured by the householder who is desirous of attaining Brahmaloaka (region of Brahma) Though by mere studying one becomes a Śrotriya, yet here by the word “ Śrotriya ” is meant one who has committed to memory as well as understood the meaning of the Vedas One who has mastered the meaning of the Vedas is called a *Veda-pârâga* (versed in Veda.)

*Should give feast but not hanker after other’s feasts*

YÂJNAVALKYA

CXII. Let him not be inclined to another’s food without irreproachable invitation Let him avoid the abuse of speech, hand and feet as well as too much eating. 112.

## MITĀKṢARĀ

He whose inclination is for another's food is said to be inclined to another's food. He should not even be inclined to another's food except in irreproachable invitation because of the Smṛiti — 'He should not decline an invitation, which is irreproachable.

"Abuse of speech hand and feet. The original 'speech hand and feet' is a compound of three words: speech, hand and feet. He should avoid their abuse. Abuse of speech such as impolite or false speech. Abuse of hand as slapping the arms on the stirrup saddle, &c., (while riding). Abuse of feet as leap and bound. By the word Cha (and) in the original is meant he should avoid abuse of the eye &c. As in Gautama Smṛiti (IV. 50) —

'He will keep his organ his stomach his hands his feet his tongue, and his eyes under due restraint

He should avoid excessive eating because it produces ill health

*The honouring of guests while they depart*

YAJNAVALKYA

CXIII — He should follow the satisfied Śrōtriya guest till the boundary (of his village, &c.) The rest of the day he should pass in the company of learned men, friends and kinsmen — 113

## MITĀKṢARĀ

Having satisfied the before-mentioned Śrōtriya guest and the Veda versed guest with food &c. he should follow behind them and escort them till the boundary of the village

After that having taken food he should pass the rest of the day in the company of men learned in history, Purāṇas, &c., of friends versed in poetry, stories &c. and of "kinsmen skilled in pleasing and acceptable conversation.

*The Evening Prayer*

YAJNAVALKYA

CXIV — Having performed the evening prayers (Sandhyā), and offered oblations to the fires, and worshipped them, having dined abstemiously being surrounded by his dependents, let him go in — 114

Abstemious — अस्तेयम्

## MITÂKSARÂ

Then having performed the evening Sandhyâ according to the before-described method and having offered oblations to one or more fires, and having worshipped or being seated near them, and being surrounded by the dependents, the before-mentioned brides, &c., (V 105), he should take food

By the word "Cha" (and) is indicated that he should finish pondering over the household matters, like income and expenditure, &c. After that he should enter in or go to sleep.

*The Morning Duties.*

## YÂJNAVALKYA.

CXV -- Having risen in the Brâhma hour, let him think over the good of the self Let him not abandon the religion (dharma), wealth and pleasures at their proper time, according to his ability. 115

## MITÂKSARÂ

Then having arisen in the Brâhma hour ; having awoke at the latter end of the night, let him think over the good of his soul that which he has done, that which he wishes to do, as well as the doubts (which might have arisen in connection with) the meaning of the Vedas -Because at that time the mind being tranquil and not agitated, it has the capacity of reflecting truth

Then he should not abandon Dharma (religion), wealth and pleasures, at their appropriate time and according to his ability The sense being that he should attend to them as far as possible Because they are Purusârtha (ends of human life) As said GAÛ-TAMA (ix 45) "Let him not pass idly (any part of the day, be it) morning, midday, or evening, but according to his ability, he shall make each useful by the acquisition of spiritual merit, or of wealth, and by taking to pleasure"

Here, though attending to these has been ordained generally, yet pleasures and wealth must be sought without contradicting Dharma (religion) They (wealth and pleasures) should be attended daily, because they are based on religion.

*The Persons worthy of honour*

\* Compare Mârkaṇḍeya Purâṇa, XXXIV. 17

YAJNAVALKYA.

CXVI.—Are to be respected in their order (men possessed of) science, arts, age, relation and wealth. A Śūdra even having these, deserves respect in old age —116

MITĀKṢARĀ

' Science as has been defined before. Acts are either Śrauta or Smārta. Age older than one's own self and above seventy years of age. "Relations" extensive connection with kinsmen. Wealth village, gems and the rest. Possessed of these are to be 'respected' or honoured in their order. A Śūdra even having or being rich in, these (science, arts, relations and wealth) possessing some or all of them deserves respect in old age above eighty years of age. Because it is ordained in Gaṇṭama Smṛiti (VI 6) Even a Śūdra of eighty years and more (must be honoured)

*The Rule of Road*

YAJNAVALKYA.

CXVII.—To the aged the loaded, the ruler, the Snāta (the bathed), the woman, the diseased, the bridegroom, the cart-man way should be given. Among them the ruler is to be respected, and a Snāta (the bathed) is to be respected by a king —117

MITĀKṢARĀ

The aged whose body is on the eve of decay and is well known. The loaded one carrying a load. The ruler the king not alone the Kṣatriya. The Snāta (the bathed), the student who has bathed after completing both the Vedas and the Vratas. The woman is well known. The bridegroom one who is going to be married. 'The cart-man' the carriage driver.

By the word 'Oha' (and) is to be included the drunkard the insane &c. Because it has been ordained by Śaṅkha 'To the child, the aged, the drunkard the insane the impure body the load bearer, the woman, the Snāta (the bathed) the ascetic, &c. &c.' To these road should be given. He should himself step out of the way when these persons come from the opposite side. When the aged &c. come at the same time with a ruler on the way the ruler is to be respected. 'They should give way to the ruler. The Snāta

(bathed) is to be respected by the king By the specification of Snātaka is denoted every sort of Snātaka, and does not mean merely the Brāhmana Because the latter is always honourable As said by Śaṅkha "Now the way should be first given to the Brāhmana, some say to the king But that is not right The Brāhmana surpasses the king, being the spiritual guide and the eldest, therefore way should be given to him "

When the aged, &c, mutually confront together in the way at the same time, then special consideration must be made for a person who is comparatively older in age or has greater learning, &c.

*The Duties of Kṣatriyas and Vaiśyas*

The Brāhmana's livelihood

YĀJNAVALKYA

CXVIII - Sacrificing for himself, studying and giving alms (are the duties) of the Vaiśyas and Ksatriyas, acceptance of gifts is an additional act for the learned Brāhmana, so also sacrificing for others, and teaching.

118.

MITĀKSARĀ

Sacrificing for himself, study and liberality are the general duties of the Vaiśyas, Ksatriyas, Brāhmanas and the twice-born Anulomas (the two latter being implied) by the word "Cha" (and) in the text.

In addition to these, the Brāhmana has the receiving of gifts, sacrificing for others and teaching others "So also" indicates that the employments ordained in other Smṛitis are to be included.

As said by Gautama (X. 5)

"Agriculture and trade are also lawful for a Brāhmana, and usury as well, provided he does not do the work himself.

"The Ksatriyas and the Vaiśyas may teach others when directed by the Brāhmanas" Not of their own will. As has been ordained by Gautama (VII 1-3) —

1. The rule for times of distress is that a Brāhmana may study under a teacher who is not a Brāhmana 2 A student is bound to walk behind and to obey (his non-Brāhmanical teacher) 3 But when the course of study has been finished, the Brāhmana pupil is more venerable than his teacher.

These are the six duties of the Brāhmanas in times of non-distress Of these the former three, viz, the sacrificing for himself, &c, (study and alms) are for the sake of Dharma (religion), the

acceptance of gifts, &c. are for the sake of livelihood. As has been said by MANU (X. 16) 'But among the six acts ordained for him three are his means of subsistence viz. sacrificing for others, teaching and accepting gifts from pure men.'

The sacrifice and the rest must necessarily be performed not so the receiving of alms, &c. Because it has been ordained by Gautama (X. 1-3) —

1. "The lawful occupations common to (all) twice-born men are the studying the (Veda) offering sacrifices (for their own sake) and giving (alms). 2. Teaching, performing sacrifices for others and receiving alms (are) the additional (occupations) of a Brāhmana. 3. But the former three are obligatory on him.

*The livelihood of Kṣatriyas and Vaiśyas*

YĀJNAVALKYA

CXIX —The chief duty of the Kṣatriya is the protection of the subject. For the Vaiśya are ordained usury, agriculture, trade and tending of the cattle catt  
 119

MITĀKṢARĀ

For a Kṣatriya protection of the subject is the chief duty both or the sake of Dharma (religion) and of livelihood.

For a Vaiśya, usury, agriculture, trade, tending cattle are the duties ordained for the sake of livelihood. 'Usury' is the investment of wealth for the sake of increment. Sale and purchase for the sake of making profits is trade. The rest are well known as has been said by Manu (X. 79) —

"To carry arms for striking and for throwing is prescribed for Kṣatriyas, to trade, to rear cattle, and agriculture (are prescribed for Vaiśyas) as a means of subsistence but their duties are liberally the study of the Vedas, and the performance of sacrifices.

*The livelihood of the Śūdra*

YĀJNAVALKYA.

CXX —For a Śūdra serving the twice-born, unable to live by that, he may become a trader, or may live by various arts, promoting the good of the twice-born.  
 —120

MITĀKṢARĀ

For a Śūdra the service of the twice-born is the chief duty both for the sake of Dharma (religion) and of livelihood of this the service



of the Brâhmanas is the highest Dharmā, as ordained by Manu (X 123)

"The service of Brâhmana alone is declared to be an excellent occupation for a Śūdra."

When, however, he cannot procure his livelihood by serving the twice-born, then he may earn his bread by the profession of trade, or, by various arts

"Promoting the good of the twice-born " The sense being by such works which are not inconsistent with the service of the twice-born, Such works have been enumerated by Devala

"The duties of a Śūdra are the service of the twice-born, avoidance of sin, maintenance of wife, &c., and the rest, agriculture, tending the cattle, carrying loads, transacting sales, painting, dancing, singing and playing on (various instruments like) flute, harp, drum, &c., &c."

*The universal duties of the Twice-born*

YÂJNAVALKYA

CXXI. He should be wife-loving, pure, maintaining the dependant, and be engaged in the Śrâddha, and the ceremonies, and with the Mantra "Namah" he should perform the five sacrifices 121.

MITÂKSARÂ

He who "loves" has connection with his "wife" only and not any others' wife or a public woman is such as (is indicated by the term wife-loving) "Pure" possessed of external and internal purity, like a twice-born He should maintain his dependants. "Engaged in the Śrâddhas and ceremonies" The Śrâddhas are Nitya, Naimittika and Kâmya The ceremonies are the Vratas or rites of a Snâtaka (a student of Veda) and (such of them) which are not prohibited. He should be engaged in these

With the mantra called "Namah" he should "perform" or practise the above-mentioned five great sacrifices daily Some describe the Namah mantra to be the following "To the Gods, to the Manes, to the great Yogis, salutations with Svâhâs, Svadhâs always salutations, salutations (Namah)" Others say the word "Namah" alone should be uttered "This should be done in Viśvadeva and profane (worldly) fire, and not in the nuptial fire," such say the Âchâryas.

*The universal duties of all men*

The author now describes the general duties (Sādharaṇa Dharma.)

YĀJNAVALKYA.

CXXII — Harmlessness, veracity, non stealing, purity, controlling of the organs, liberality, self-control mercy, and forgiveness, are the means of religion for all —122

MITĀKṢARĀ

Harmlessness —non-doing of harm or injuring living beings. Veracity —truthful speech not causing pain to anybody

Non-stealing —not taking of things not given. Purity —external and internal. Control of organs —employment of the intellect and the organs of action in lawful objects. Liberality —removal of the pain of living creatures by giving food and water Self control —repression of the internal organ (mind) Mercy —protecting the afflicted. Forgiveness —non-emotion of the mind under injury

These are the means for the acquisition of Dharma for all men beginning with the Brāhmaṇa and ending with the Chāṇḍāla

YĀJNAVALKYA

CXXIII —He should practise behaviour <sup>वैराग्य</sup> worthy of his age, intellect, wealth, speech, toilet, instruction birth and calling, with uprightness and <sup>उद्विग्न</sup> without cunning —123

MITĀKṢARĀ.

Age —Infancy, youth &c. Intellect —natural understanding in profane and sacred transactions Wealth —riches, as houses, fields, &c. Speech —speaking 'Toilet —orderly disposition of clothes, garlands, &c. Instruction —acquaintance with the science of acquiring the chief end of humanity Birth —family; ' Calling —acceptance of gifts, &c. for the sake of livelihood.

He should practise adopt, behaviour conduct worthy of or appropriate to these i.e. age and the rest. Such as an old man (should behave) worthy of his (age) and not like that which would be fit for youth. Such should also be understood with regard to intellect, &c., &c.

“ Uprightness ” not crooked “ Without cunning ” without malice

*The Śrauta or Vedic Rites The Kâmya Karmas*

Thus having described the Smârta ceremonies, the author now describes the Śrauta ceremonies

YÂJNAVALKYA.

CXXIV That twice-born who has more than triennial supply of food may drink the Soma. He who has more than one year's food may perform the Soma-antecedental sacrifices. 124

MITÂKSARÂ.

He alone who has food which is sufficient to supply the necessities of life for three years or “ triennial supply,” or more than that, may drink Soma juice, and not a person of smaller means. Because the following fault is heard

“The twice-born who having small means drinks Soma, though he is a Soma-drinker, yet does not receive its fruits” (Manu, XI. 8)

This restriction is in case of optional Soma-sacrifice, the permanent Soma-sacrifice, of course, must necessarily be performed

He who has food sufficient for one year may perform the Soma-antecedental sacrifice. That which precedes Soma sacrifice is Soma-antecedent, relating to such, is “Soma-antecedental.” What are they? Fire-sacrifices, full and new moon sacrifices, Paśu sacrifice, Chaturmâsa sacrifice and their modifications. He should perform these

*The Nitya or obligatory Śrauta Karmas*

Having thus spoken of the optional (kâmya) Śrauta works, the author now speaks of the permanent Śrauta works

YÂJNAVALKYA

CXXV Once a year the Soma (sacrifice), so the Paśu (sacrifice) once an equinox, the Âgrayana and the Châturmâsya sacrifices should be performed also 125

MITÂKSARÂ

Once every year the Soma-sacrifice is to be performed “The Paśu once an equinox,” the Paśu sacrifice is to be performed on every equinox, respectively termed the southern (autumnal) and the

\* Compare Manu, XI 7-8

northern—(vernal) equinox ' So means once every year  
Because there is Smṛiti —" He should sacrifice with Paśu (beasts)  
once every year Some say once every six months

The Āgrayana sacrifice should be performed on the ripening  
of the grain and the Châtuvrâtya sacrifices must be performed  
once every year—

*The Niggardliness in feast-giving*

YAJNAVALEYA.

OXXVI—These being not possible, the twice-born should perform the Vaiśvânara sacrifice Sacrifice, productive of fruit, should not be performed deficiently when there are means—126

MITĀKṢARĀ

When These the above-mentioned Soma &c which are permanent sacrifices (Nitya) be not possible at that time he should perform the Vaiśvânara sacrifice Moreover what is denominated a deficient sacrifice that should not be done when there is wealth That which is productive of fruit or which is performed for the attainment of a certain object (Kâmya), that may not be performed or ought not to be performed with deficient means

YAJNAVALEYA.

OXXVII.—He is born a Chândâla who performs a sacrifice by begging from a Śûdra he who does not give away what has been collected for the sake of sacrifice, becomes a vulture or a crow—127

MITĀKṢARĀ

He is born a Chândâla in his next birth who begs from a Śûdra for the sake of performing a sacrifice. He again who having (collected money) by begging for the sake of sacrifice does not give away or abandon all becomes for a hundred years a vulture or a crow As said Manu (XI 25) —

"A Brâhmana who, having any property for a sacrifice, does not use the whole (for that purpose) becomes for a hundred years a vulture of the kind called Bhîṣa or a crow

Vulture —falcon. Crow is well known.

*The religious householder takes no thought of to-morrow.*

YÂJNAVALKYA.

CXXVIII (a) Kuśûla-Kumbhî, Dhânyaḥ ; Tryâhikāḥ or even Áśvastana.- 128.

MITÂKSARÂ

“Kuśûla,” granary “Kumbhî,” certain jar The word Kuśûla-kumbhî is a compound of Kuśûla and Kumbha. He who has corn (Dhânya) of the measure of a granary or an earthen jar, is designated by the above term (Kuśûla-Kumbhî-Dhânya) He should either be a Kuśûla-Dhânya or a Kumbhî-Dhânya He who has corn sufficient to maintain his family for twelve days is a Kuśûla-Dhânya A Kumbhî-Dhânya is one who has corn sufficient to maintain his family for six days. He who has corn sufficient for three days is Tryâhika He who has corn for to-morrow is a Svastana. He who is not a Svastana (has not food for morrow) is an Áśvastana

YÂJNAVALKYA

CXXVIII(b) He may even live by <sup>gleaning</sup> ~~grains or ears of corn~~ Among these the subsequent ones are better. 128

MITÂKSARÂ

Gleaning of ears (śilam) is the collecting of the fallen and abandoned stalks of rice, &c Picking up of each individual abandoned grain is (Uñchchha) “gleaning of grains.” Śilam and Uñchchha form the compound Śiloñchchah (in the original meaning gleaning of ears of corn or grain) He should subsist by gleaning of grains and ears of corn

The householder may live by the four methods of Kuśûla-Dhânya, &c “Among these four kinds of Brâhmanas Kuśûla-Dhânya &c” those who have been mentioned “subsequently” or afterwards are “better” or more excellent or more praiseworthy (than those that go before)

Though this has been mentioned in the context of the twice-born, yet it is applicable only to the Brâhmana, because of their possessing knowledge, patience, &c So also Manu (IV 2)

“A Brâhmana must seek a means of subsistence which either causes no, or at least, little pain (to others), and live by that, except in times of distress.”

So also after premising the Brâhmanas he (Manu IV 7) ordains “Let him be a Kuśûla-Dhânya or a Kumbhî-Dhânya.”

From the declaration like these &c (it follows that it applies to the Brāhmanas)

This has been said in respect of the highly self-controlled Yāyāvara,\* and is not meant to apply to the Brāhmana in general. Had it been so then there would be contradiction between this and the text that Brāhmana who has more than a triennial supply of food may drink Soma (V 124)

So two sorts of householders are spoken of in these passages. As said Dvaita — The householder is of two sorts, the *Yāyāvara* (wandering nomad) and the *Sālin* (settled dwelling in houses). Among these two, the *Yāyāvara* (wandering householder) is better because to him is prohibited sacrificing for others teaching accepting gifts, heritage and keeping of stores. He who is engaged in six kinds of duties (see V 118) and is possessed of servants and raptured houses villages wealth and corn and following the people is a *Sālin* (settled householder).

The *Sālin* (settled householder) is again of four sorts — One who sustains himself by six means by sacrificing for others teaching accepting gifts agriculture trade and tending of cattle.

The second is (who lives by) three modes viz. sacrificing for others and the rest (two that have been above enumerated).

The third (who lives by) sacrificing for others and teaching.

The fourth who lives by teaching alone. As said Manu (IV 9)

"Of these some are devoted to six works others to three another to two and the fourth gets his living by Brahma service."

Similarly the text. This acceptance is an additional mode for the Brāhmana points out the livelihood of a *Sālin* (settled householder). For a *Yāyāvara* — He should live by gleanings of ears of corn and grains.

Here ends the chapter on the duties of a Householder.

\* "A vagrant mendicant, saint, a Brāhmana who has preserved his household are (?) " M. W.

## CHAPTER VI ON THE VRATAS TO BE OBSERVED BY A SNATAKA BRAHMANA

Thus having described the Śaūta and Smārta duties of a householder, now, the author describes the self-imposed duties (Vratas) of a Snātaka beginning from bathing (after completing the Vedas) which must necessarily be performed by a Brāhmana and which consisting of precepts and prohibitions have been mentally determined upon.

YĀJNAVALKYA

CXXIX He should not attempt to get wealth which would prevent the study of the Vedas, nor from here and there, nor by adverse professions and he should always be contented 129

MITĀKSARĀ

The means of getting wealth by acceptance of gifts &c for a Brāhmana have already been indicated The author now adds a qualification to that

“He should not attempt to get” he should not seek for, “wealth” which is preventive of the study of the Vedas; though it be not prohibited

“Now from here and there” not from a person whose character and conduct is not known. “By adverse professions” “adverse” *e g*, sacrificing for persons for whom sacrifices ought not to be made &c “Professions.” *e g*, Dancing, singing &c adverse (means) and (unworthy) professions (form the compound word in the original) “Adverse professions” “By such means he should not attempt to get wealth” is understood The repetition of the word “not” in the text is for the sake of (Paryudāsa negation) In this chapter on Snātaka the “not” is everywhere used in the sense of (Paryudāsa) only Besides, even in the getting of wealth, he should be “contented” or satisfied By the word *chā* (and) “self-control” is indicated. As in the Manu Smṛiti (IV 12).

“He who desires happiness must strive after a perfectly contented disposition and control himself.”

*May take gift from a King &c.*

## YAJNAVALKYA.

CXXX —He may ask for wealth from a king, a pupil, a sacrificer, when afflicted by hunger. He should avoid hypocrites, sceptics, heretics, and those who act like a heron —130

## MITAKṢARĀ

Afflicted pained by hunger the Snātaka (student) may take wealth from a 'king with whose history he is acquainted from a 'pupil (who will be defined further on) or from a sacrificer and one from whom sacrifice can be made (without reprehension)

By using the phrase afflicted by hunger it follows that a person who has obtained by partition etc. property sufficient to maintain his family should not seek for wealth from anywhere else

Besides he should avoid hypocrites sceptics etc in all works whether worldly Vaidia (religious) or Śāstriya belonging to Śāstra or law. By the word *cha* (and) in the original is indicated persons who are engaged in prohibited acts, who are cat natured knaves. As said Manu (IV 130) —

Let him not honour even by a greeting heretics, men who follow forbidden occupations, men who act like cats, rogues, logicians, and (arguing against the Vedas) those who live like heron.

Hypocrite who performs merely for the object of pleasing the world. Sceptic —Who raises doubt everywhere through the force of his reasoning. Heretic —who has chosen (or entered to) (Āśrama) orders of life reprehended by the learned Traividyas (versed in three sciences). Who not like a heron —Whose occupation is like that of a heron as said Manu (IV 130) —

That person who with downcast look, of a cruel disposition, is solely intent on attaining his own ends, dishonest, falsely gentle is one who acts like a "heron."

Who follow forbidden occupations who are addicted to (illegal and immoral) prohibited acts. Who acts like cat —he whose actions or nature is like that of a cat. His definition is given by Manu (IV 105). (A man) who ever covetous displays the flag of virtue who is a hypocrite a deceiver of the people, intent on doing injury (and) a detractor from the merits of all men one must know to be one who acts like a cat.

The association even with such persons being prohibited it follows *a fortiori* that one should not himself become like them



## YĀJNAVALKYA

CXXXI He should wear white clothes, keep short hair, beard, and nail, be pure, should not eat in the sight of his wife, nor with a single cloth nor (after having) finished 131

## MITĀKSARĀ

Besides, "white" washed, "clothes" garments He who wears such is called "white-cloth-wearer" (in the original) He who "keeps short" or clips short the hair, the beard, and the nail, is (indicated by the compound in the original) "short-hair-beard-nailed"

"Pure" mental and physical He should become sweet-scented by bathing and by anointing the body with unguents, by incense, and garlands As said Gautama (I 2)

"The Snātaka shall be always pure, sweet-smelling, and bathe frequently"

By enjoining sweet-smelling objects, the prohibition of a scentless garland follows (as a matter of course). So also Gobhila (III 5 15 16)

"He should not wear a scentless wreath except a wreath (chain) of gold and gems"

A Snātaka should always be so This is when he possesses property As ordained by Manu (IV 34)

"Nor should he wear old or dirty clothes, if he possesses property"

He should not eat in the "sight of his wife," i.e., when she remains in his presence, from the fear of begetting weak offspring

So also the Śruti

"He should not eat in the presence of (his) wife, otherwise the offspring becomes weak"

Therefore, eating together with her has been remotely disallowed Nor (should he eat) with a single cloth on, nor "finished" nor after having risen from the seat, (The word "should" eat is to be supplied)

## YĀJNAVALKYA.

CXXXII.—He should run no risk, nor of a sudden speak unpleasantly, nor what is hurtful or untrue, and he should not be a thief or a usurer. 132.

## MITĀKSARĀ

Besides He should never "run" or do, "risk" acts involving danger to life, such as going over etc., a country infested by tigers,

thises etc. Of a sudden without cause, he should not utter any language which is harsh, unpleasant and cause distress. Nor also hostile or untrue speech though pleasant. By *Cha'* (and) is indicated overall and loathsomely speech. Phraso he should not speak suddenly joins with the above. Jokes etc. are (of course) excepted (from this prohibition). Because there is a Smṛiti: —

One may even joke with his Guru without crookedness.

He should not be a thief or take anything belonging to another without his permission. Usurer. — One who lives by illegal (prohibited) interest. He should not be a usurer. *अणि माणि*

अज्जवावल्का

CXXVIII — He (should be) Dakṣyaṇi and (wear) the Brahma thread, have bamboo, and water-pot. He should keep the right side towards Gods, earth and the cow, Brāhmaṇa and the trees — 133

मिताक्षरान्

Besides Dakṣyaṇa Gold. He who wears gold is called a Dakṣyaṇi. The Brahma thread the sacred sacrificial thread. He who has it is called the wearer of Brahma-Sūtra. Bamboo, keep bamboo stick and water pot. The verb should be joins all the above. Here the repetition (of the injunction for the wearing) of the sacred thread having mentioned it already in the chapter on Brāhmaṇacharya, is to indicate the taking of a second sacred thread. As said by Vasiṣṭha (XII 9) —

"But Snātakas shall always wear a lower garment, and an upper one, two sacrificial threads, (shall carry) a staff and a vessel filled with water.

Though here it is a general expression that he should wear gold yet it specifically applies to the wearing of an ear-ring. Because of the Mano-Smṛiti (IV 36)

"He shall carry a staff of bamboo, a pot full of water a sacred string a bundle of Kuśa grass, and wear two bright golden ear-rings.

So he should keep the right side towards the good the image of god the 'earth' taken from (o sacred place of) pilgrimage the cow the Brāhmaṇa and the trees like *Āśvattha* (Ficus religiosa) etc. When he should pass by (these objects) he should keep his right side towards them. So also the place where the four roads meet etc. As ordained by Manu (IV 30):—

"Let him pass by (a mound of) earth a cow an idol a Brāhmaṇa, clarified butter honey a cow a y and well-known trees turning his right hand towards them."

## YĀJNAVALKYA

CXXXIV. Let him not ease himself in the river, the shade, the road, the cattle-shed, water, or the ashes, nor towards fire, the sun, the moon, the twilight, the water, a woman, or the twice-born --134

## MITĀKṢARĀ

"Let him not ease himself" should not void urine and faeces, in rivers etc So also the cemetery etc As said Śāṅkha

"He should not ease himself on cowdung, ploughed land, sown land, green grass, funeral pile, cemetery, ant-hill, road, granary, cave, hill and banks of rivers. Because they support living creatures"

So also he should not ease himself "towards fire etc" facing fire and the rest Nor ever by seeing these. As said Gautama (IX 12 13)

12 "Facing or within sight of wind, fire, Brāhmanas, the sun, water, images of the gods and cows, he shall not eject urine or faeces, or other impurities"

13 He shall not stretch out his feet towards divine beings"

Excepting these places, let him void excrements or urine covering the ground with grass that is not fit to be used at a sacrifice. As said Vasīṣṭha (XII 13)

"Let him ease himself after wrapping up his head and covering the ground with grass that is not fit to be used at a sacrifice"

## YĀJNAVALKYA

CXXXV Let him not look at the sun, a naked woman, and who is united in sexual intercourse, nor at urine or faeces, nor when unclean, at the Rāhu and the stars 135.

## MITĀKṢARĀ

Though it is a general proposition, that he should not look at the sun, yet the looking at the rising, the setting, the eclipsed, the reflected through water and the mid-day sun only is prohibited, not always As has been said by Manu (IV 37)

"Let him never look at the sun, when he sets or rises, is eclipsed or reflected in water or stands in the middle of the sky"

He should not look at a "naked woman" except at the time of intercourse As says Asvalāyana

"Except at the time of sexual intercourse."

United in sexual intercourse " who has just completed the intercourse. After finishing intercourse he should not look even on a non-naked woman;

By the word 'Oha' (and) is meant when she is engaged in eating etc, (he should not then look at her) As said Manu (IV 43 and 44) —

"Let him not eat in the company of his wife, nor look at her while she eats sneezes yawns, or sits at her ease.

A Brāhmana, who desires energy must not look at (a woman) who applies collyrium to her eyes, has anointed or uncovered herself or brings forth a child.

He should not look at urine and ordure. So also being unclean he should not look at the ~~Rāhu~~ and the ~~torā~~. By 'Oha' is meant he should not look at his reflection in water. Because of the text — "He should not look at his reflection in water. This is the precept.

YĀJNAVALKYA.

CXXXVI.—Uttering the whole of the Mantra beginning with "Ayaṃ me Vajraḥ,"<sup>o</sup> let him walk unclothed in the rain fall, and let him not sleep with the head towards the west — 136

MITĀKṢARĀ

'In the rain fall when it is (rainy) he should utter the Mantra — Ayaṃ me Vajraḥ pāpmānaṃ apahantiu." ('May this my thunderbolt drive away evil.')

Let him walk unclothed — He should go without covering. Because there is the prohibition — Let him not run in the rain fall.

And he should not sleep with the head towards the west.

By 'Oha' (and) is meant that he should not be naked. 'He should not lie down alone in a solitary house and naked' So also ordained by Manu (IV 57)

"He should not sleep alone in a solitary house.

YĀJNAVALKYA

CXXXVII.—Let him not throw into waters the <sup>pitṭle</sup> <sup>gore</sup>, ordure, urine, and semen. Let him not warm his feet at the fire, and let him not step over it. — 137

\* Pāṇikāva Grīhya Sūtra II 77

† The full text of the Grīhya Sūtra is as follows:—

"If it rains, he shall go without an upper garment, and shall say 'May' this my thunderbolt, drive away evil.

## MITÂKSARĀ

"Spittle" (any thing ejected from the mouth) saliva. "Gore" blood. "Ordure"—fæces The rest are well-known He should not throw these in waters. So also chaff etc As said Śāṅkha.

"Chaff, hair of the head, fæces, ashes, bones, phlegm, nails, hair of the body, etc, he should not throw into water. He should not strike the water with hand or feet "

He should not warm the feet at fire Nor also should he step over fire

By "Cha" (and) is meant that he should not throw spittle and the rest into fire, and he should not blow etc., a fire with mouth So also Manu (IV. 53-54)

53 "Let him not blow a fire with his mouth, let him not look at a naked woman, let him not throw any impure substance into the fire, and let him not warm his feet at it "

54 "Let him not place (fire) under (a bed or the like), nor step over it, nor place it (when he sleeps) at the foot (end of his bed), let him not torment living creatures "

## YÂJNAVALKYA

CXXXVIII. Let him not drink water out of his joined palms, let him not awake the sleeping, let him not play with dice, with unlawful acts, and let him not lie down with diseased persons 138

## MITÂKSARĀ.

Let him not drink water out of his "joined palms" or the two hands brought in contact with each other. The specification of water indicates by metonymy all drinkable substances

Let him not "awake" or cause to rise a "sleeping" person who is superior to him in knowledge etc. Because of the specific injunction "Let him not awake his betters."

"Let him not play with dice" and the like Let him not play, with "unlawful acts" as jumping over cattles and the like

Let him not "lie down," let him not sleep with "diseased persons" or those suffering from fever etc, in one place

## YÂJNAVALKYA.

CXXXIX Let him avoid forbidden acts, the smoke of the burning corpse, crossing the rivers, and let him not sit on hair ashes, chaff, charcoal, and potsherds 139

## MITĀKṢARĀ

Let him avoid acts forbidden by the usage of a country, village or family as well as the smoke arising from the burning of the corpse (Let him avoid) crossing the river by swimming ("let him avoid is to be joined with the above).

Let him avoid sitting on hair etc. By *Oha* (and) is meant bones cotton, and impure objects.

## YĀJNAVALKYA.

OXL—Let him not report a drinking cow, let him not enter any place by an improper entrance Let him not receive (any gift) from (an) avaricious king transgressing the scriptures—140

## MITĀKṢARĀ

He should not report a cow that is drinking the milk etc., of another person to such person nor should he interrupt her He should not enter by an improper entrance or bad road any city, village, or temple He should not receive anything from a miserly and law transgressing king

## YĀJNAVALKYA.

OXLI.—As regards receiving a gift (the following five should be avoided), a butcher, wheel man, flag man, prostitute, and a king Each succeeding is ten times more wicked than the one preceding respectively—141

## MITĀKṢARĀ

As regards receiving of gifts when obtainable (the following should be avoided) Of the five butcher etc. those that succeed are ten times more wicked than those that precede

Butcher—Engaged in the killing of living creatures, ("Sāna means killing animals, one whose profession is this, is called 'Sāni—butcher') Wheelman, Oilman Flag man—vane seller 'Prostitute'—Public woman. "King has been defined before

*The Rules of Study-Commencing*

## YĀJNAVALKYA

The author now describes the laws of study

OXLII—The Upākarmaṇ (commencement) of studies (should take place) in *Srāvanya*, or by *Sravana*, of

Hastâ or when herbs have grown, or on the fifth of Śravana. 142.

### MITĀKSARĀ

The Upâkarman or commencement of the study of Vedas (i.e., when they are taught) should take place on the growing of the herbs, or on the fool-moon day of the month of Śravana; or on a day when (the moon is) in conjunction with the Star Śravana, or on the fifth day, with the asterism of Hastâ, according to the rules of the Gṛihya Sûtras.

When the herbs do not grow in the month of Śravana, then let him commence in the month of Bhâdrapada with the asterism of Śrâvana

After that, for four and a half months let him study the Vedas. So also Manu (IV. 95).-

"Having performed Upâkarman according to the prescribed rule on (the full moon of the month) Śrâvana, or on that of Prauṣṭhapada (Bhâdrapada), a Brâhmana should diligently study the Vedas during four months and a half"

### *The Time of Vacation in Study.*

#### YAJNAVALKYA.

CXLIII On the eighth day or the Rohinî asterism of the month of Pauṣa, outside at a watery place, let him make Utsargam (relinquishment) of the Chhandas, according to rule. 143.

### MITĀKṢARĀ.

Let him make Utsargam, according to the rule ordained by his Gṛihya-Sûtra, of the "Chhandas," the Vedas, near water, "outside" the village, on the eighth day, or (when the moon is in the constellation of Rohinî) Rohinî, in the month of Pauṣa

When Upâkarman (commencement) takes place in the month of Bhâdrapada, then let him make Utsargam on the first day of the bright half of the month of Māgha. As said by Manu (IV. 96).

"When the Pūṣya-day (of the month Pauṣa), or the first day of the bright half of Māgha has come, a Brâhmana should perform in the forenoon and outside (the village) the Utsargam of the Vedas."

After that, having taken rest during two days and the intervening night or a day and night, let him study the Vedas on the bright

(halves of the months) and the *Āṅgas* during the dark fortnight. As said Manu (IV 97 and 98) —

"Having performed the *Utsarga* outside (the village) as the Institutes (of the sacred law) prescribe he shall stop reading during two days and the intervening night, or during that day of the *Utsarga* and the following night

98. Afterwards he should diligently recite the *Vedas* during the bright halves of the months and duly study all the *Āṅgas* of the *Vedas* during the dark fortnight."

### The Study Holidays

The author now mentions the *Anadhyāyas* (the days on which there should be no study)

#### YĀJNAVALKYA.

CXLIV — ~~Three days~~ (are to be observed as) *Anadhyāyas* (holidays) (on the following occasions viz) on the death of a pupil, a sacrificer, a Guru a Bandhu, at *Upākarmaṇ*, and at *Utsarga*, and so when a *Srotriya* of his own *Sākṣā* (dies) — 144

#### MITĀKṢARĀ.

For one who studies in the above-mentioned way three days are (to be observed) as holidays on occurrence of the death of a pupil a sacrificer a Guru and a Bandhu

Three days and nights he should avoid study Three days holiday is (to be observed) at the time of the performance of the ceremony of *Upākarmaṇ* and *Utsarga*.

This rule of observance of three days holiday is an alternative (optional rule) with him as propounded by Manu (IV 110), viz. of observing *Anadhyāya* for a pakṣiṇī (two days and an intervening night) and a day and night

When a *Srotriya* is of his own *Sākṣā* — when a *Srotriya* studying his own *Sākṣā* dies, he should observe three days holidays.

#### YĀJNAVALKYA.

CXLV — He should observe a day and night (as holiday), when there is thunder at twilight, a hurricane an earthquake, a fall of meteors, he has finished the *Vedas*, or when he has studied the *Āraṇyaka* — 145

#### MITĀKṢARĀ.

When at twilight there is noise of thunder or in the gusty atmosphere there are sounds of disturbance or when the earth shakes



or when the meteors fall, or when the Mantia or Bīāhmana is finished, or when the Āiānyaka is studied, day and night should be observed as holidays.

YĀJNAVALKYA.

CXLVI. On the fifteenth, on the fourteenth, and on the eighth day (of the moon), on the impurity by Rāhu, on junction of the seasons, or having feasted at a Śrāddha, or having received a gift - 146

MITĀKSARĀ

“On the fifteenth” On the full and the new moon, on the fourteenth and the eighth days of the moon, “on the impurity by Rāhu,” that is, on the eclipses of the sun and the moon, a day and night should be observed as holidays

As to the text “three days he should not recite the Veda when there is the impurity caused by the death of a king, or by Rāhu,” that refers to the statement while the luminaries are eclipsed.

“On the junction of the seasons,” when the first day of the moon one season ends and the other begins.

“Or having feasted at a Śrāddha” or having received invitation to a Śrāddha, he should observe a holiday of a day and a night. This refers to Śrāddhas other than those known as Ekoddīṣṭa (A rite in honour of one ancestor) In that case, three nights are to be observed as holidays As says a Smṛiti (Manu IV 110)

“A learned Brāhmaṇa shall not recite the Veda during three days, when he has accepted an invitation to a (funeral rite) in honour of one ancestor (ekoddīṣṭa), or when the king has become impure through a birth or death in his family (sutaka), or when Rāhu by an eclipse makes the moon impure”

YĀJNAVALKYA.

CXLVII When cattle, a frog, a mongoose, a dog, a snake, a cat, or a rat pass between the teacher and his pupil, a day and night (should be observed as a holiday), as also when the flag of Indra is hoisted or lowered 147.

MITĀKSARĀ.

The study of the Veda should be interrupted when cattle and the rest pass between the parties studying So also on the day when the flag of Indra is raised, as well as on the day when it is lowered.

The repetition of the phrase 'a day and night,' after having already promised it at the beginning of the subject in the verse 145 is for the purpose of indicating that that verse ("He should observe a day and night (as holiday) when there is thunder at twilight, a hurricane, an earthquake a fall of meteors, he has finished the Vedas, or when he has studied the Āraṇyaka") shows the untimeliness of study and implies that the study should be interrupted from that moment up to the corresponding time of the next day, and not thereafter. As says Gautama (XVI 22) — 'The fall of a thunderbolt, an earthquake, an eclipse and (the fall of) meteors (are reasons for discontinuing the reading of the (Veda) until the same time (next day))

(Ākālika) Beginning from the time when the occurrence takes place up to the same time of to-morrow is called Kāla or Time. That which takes place during this period of twenty four hours is called Akāla. That which appertains to this Akāla is called Ākālika or interruption for the time being. This interruption of the Vedic study for twenty four hours is what is meant by the above text of Gautama.

This is a rule when it thunders etc. in the morning twilight. When however it thunders in the evening twilight, then the Veda study should be interrupted for the night only. Because it has been ordained by Hārta —

"When it thunders at the evening twilight, then the night (when it thunders) at the morning twilight, for a day and night (there should be interruption of study)."

As to what has been said by Gautama (I. 53) —

"If a dog, an ichneumon, a snake, a frog, (or) a cat (pass between the teacher and the pupil) a three days fast and a journey (are necessary)."

This refers to the first instruction in the sacred texts (and thus there is no conflict between it and our present text, or of the corresponding text of Manu, IV 126)

YĀJNAVALKYA

CXLVIII.—When the voice of a dog, a jackal, an ass, an owl, a Sāma (chanting), a bamboo, or one in distress (is heard) In the neighbourhood of impurities, a corpse, a Sūdra, an antyaja, a cemetery or an outcast —148

MITĀKSARĀ.

'Sva —a dog 'Kroṣṭha —a jackal. Gardhave —an ass. A Sāma —the Sāma hymns. Vāṇe —a bamboo Ulūka —an owl 'One in distress —one in pain.

The Veda-study should be interrupted for the time being when the sounds of dogs, &c, are heard So also when the sound of Vîna (harp), &c, is heard Because of the text of Gautama (XVI. 7) .

"Nor if the sound of Vîna, of a large or small drum, the noise of a chariot and the wail of a person in pain are heard."

In the neighbourhood of impurities, &c, the interruption to study lasts for that time only (as the impurities last).

YÂJNAVALKYA.

CXLIX. In an impure country and when himself impure, when it lightens and thunders incessantly, and after meals, so long as his hands are moist, in the midst of water, at midnight and when high wind is blowing.

149.

MITÂKSARÂ.

In an impure country and when he is himself impure So when it lightens and thunders incessantly when lightning flashes again and again, and when it thunders incessantly when thunder roars again and again, (the Vedic study) should be interrupted for that period of time

After meals he should not study, so long as his hands are moist (Vasîsta, XIII. 20)

In the midst of water "at mid night" (technically) called the (great) night (that is to say) the two middle *praharas* (or the middle six hours) of night and "when high wind is blowing," though it might be day-time, he should not study for that period of time (as long only as these interruptions last).

YÂJNAVALKYA.

CL. When it rains dust, when the quarters (of the sky) burn, during twilight, mist, danger, running, foul odour, and when a Sîsta (an eminent man) has come to his house 150.

MITÂKSARÂ.

in  
evil

us. During the portentious fall of dust, "when the quarters of the sky burn, where the quarters appear as if in conflagration, during the two twilights, during "mist," foggy smoky weather, during "danger" caused by thieves, kings, &c., (there should be) cessation of study for that period of time.

stoppage.

"Running while going quickly, there should be cessation of study. During foul odour while nasty smell and the smell of impure objects and wine are perceptible and while 'a Siga' (an eminent man) a Śrotriya &c., has come to his house

Until he has got his (the visitor's) permission, there should be cessation of study

YĀJNAVALKYA

CLI—While on an ass, a camel, a carriage, an elephant, a horse, a boat, a tree, a waste-land these thirty-seven occasions they understand as cessations from study for the time being—151

MITĀKṢARĀ

"Carriage"—chariots &c. Waste-land —barren land or desert land. While riding on an ass &c. There should be cessation from study for the time being.

So beginning from the verse. When the voice of a dog, a jackal, an ass &c. (verse 148) up to waste-land there are thirty seven noddhiyās (cessation from study).

Those who know the rules of cessation of study understand these (above-mentioned occurrences as respite from study) for the time being that is to say such interruption lasts so long only as the occasions giving rise to them last.

By the word "they understand" is included the other occasions for non-study as mentioned in other Smṛitis as said Manu (IV 112) —

"While lying on a bed while his feet are raised (on a bench), while he sits on his hams with a cloth tied round his knees, let him not study nor when he has eaten meat, food given by a person impure on account of a birth or a dead, &c.

THE VOWS OF A SNĀTAKA.

Having thus mentioned the occasions for non study, the author now mentions the vows of a Snātaka with which the subject opened

YĀJNAVALKYA.

CLII.—Let him not step on the shadow of a God, of a Rṣi, of a Snātaka, of his teacher, of a king, of a woman other than his wife, or on blood, feces, wine, spittle or things used for cleaning the body—152

MITĀKṢARĀ

Let him not step or tread upon or cross over the shadow of "Gods, i.e., of the images of Gods, of a Rṣi, of a Snātaka, of a

teacher, of a king and of another person's wife knowingly, as said by Manu (IV 130)

Let him not intentionally step on the shadow of (images of) the Gods, of a Guru, of a king, of a Snâtaka, of his teacher, of a reddish-brown animal or of one who has been initiated in the performance of a Śrauta sacrifice (Dīksita)

"Reddish-brown," either of any one that has the color of a mongoose, a cow and a horse (of that color), or a Soma plant, &c, (of that color) Because the word reddish-brown is in the neuter gender, therefore it is universally applicable to men, animals and plants, &c, by the rule of the Vârtika under P II 4 17). "Sâmânye Napumsakam" ("The Neuter is employed when the application is general, and no particular gender is meant" See p. 478 of Vol 1. S K translated by me and Major B D Basu).

He should not step on blood, &c By the use of the "etcetera" is specified the water used for a bath, &c, as Manu (IV 132) —

Let him not step intentionally on things used for cleansing the body, on water used for a bath, on wine or odour, on blood, on mucus, on any thing spat out or vomited

#### YÂJNAVALKYA

CLIII The Vipra, the Viper, the Ksatriya and the self ought never to be despised Until death let him desire prosperity Let him not touch the weak point of anyone. 153.

#### MITÂKSARÂ.

"Vipra," a very learned Brâhmana "Viper," serpent Ksatriya, king These should never be despised And one's own-self should never be despised Until death, so long as he lives, let him wish for prosperity. "Let him not touch the weak point of any one" Let him not expose the "weak points," the evil conduct, of any one

#### YÂJNAVALKYA

CLIV For let him remove the leavings, ordure, urine, and the water used for washing his feet Let him always follow fully the conduct which has been declared in the Vedas and the Smritis 154

#### MITÂKSARÂ.

Let him remove far from his dwelling the leavings of dinner, ordure, urinal and the water used for washing his feet

Let him always practise fully the conduct prescribed by the Śruti and the Smṛiti.

## YĀJNAVALKYA

OLV—Let him not touch while unwashed, the cow, the Brāhmana, the fire, the food, nor touch them with his feet. Let him not revile or strike anybody. He may strike the son and the pupil—155

## MITĀKṢARĀ

Let him not touch while impure, the cow the Brāhmana the fire the food any eatable specially the cooked food. Let him not touch them with his feet even while washed. If however he touches so through his folly then after having performed the *Āchmana* he should do as directed by Manu (IV 143) —

"If he has touched them while impure let him always sprinkle with his hand water on the organs of sensation, all his limbs and the navel.

So he should sprinkle water with his hand on the organs of sensation, &c.

Let him never revile or strike any one. This is even while no harm is likely to result from so doing. But says Manu (IV 167) —

"A man who in his folly caused blood to flow from the body of a Brāhmana who does not attack him, will suffer after death exceedingly great pain."

He may beat, however the son and the pupil for the sake of correcting them. By the word "and" (cha) in the text is meant even slaves &c.—The beating should be inflicted with a rope &c. avoiding the noble parts of the body. Because of the following text of Gautama (II 42-44) —

"42. (As a rule) a pupil shall not be punished corporally."

"43. If no (other course) is possible (he may be corrected) with a thin rope or a thin cane

"44. If (the teacher) strikes him with any other (instrument) he shall be punished by the king."

So also the text of Manu (VIII 300) —

But on the back part of the body (only), never on a noble part.

## YĀJNAVALKYA.

CLVI.—Let him diligently follow the Law (Dharma) with deed, mind and speech. But let him not follow (an ordinance) which, though lawful, is yet not conducive to heaven and is offensive to the people—156

## MITĀKṢARĀ.

Let him practise the law according to his ability with

bodily deeds, let him contemplate it with his mind and let him speak it with his speech. Let him not practise that which though "lawful," *i e.*, ordained, is "yet offensive to the people," *i e.*, which causes scandal among the people, such as killing a cow at Madhuparka. Because "it is not conducive to heaven," *i e.*, the attainment of heaven is not accomplished through it.

YÂJNAVALKYA.

CLVII. With mother, father, guests, brothers, sisters, relations, maternal uncles, the old, the young, the sick, the teacher, the Vaidya, the dependants, and the Bandhus. 157.

CLVIII. With the Rîtwij, the Priest, one's offspring, wife, servants and the uterine brothers, the householder should avoid dissension; by so doing he conquers all the worlds. 158.

MITÂKSARÂ.

"Mother" who has given birth. "Father," who has begotten. "Guest" way-faring visitor. "Brothers"—even though not uterine. "Sisters" women whose husbands are living. "Relations"—related through marriage (the fathers of the bride and bridegroom are to each other as Sambandhis). "Maternal uncles" mother's brothers. "The old" above seventy-years of age. "The young" under sixteen years of age. "The sick"—The diseased. "The teacher" he who performs initiations. "The Vaidya"—The learned or the physician. "The dependents" who are maintained by one. The "Bandhus" both of the father's and the mother's side. The separate enumeration of the maternal uncle (who is included in the word Bandhu) is to show that greater respect is due to him. "The Rîtwij" one who officiates at a sacrifice. "The priest" the performers of the ceremonies of Śânti, &c. "The offspring" sons, &c. "Wife" The companion in the performance of the sacred duties (Dharmas). "Servant" The menial worker. "Uterine brothers" brothers of the same womb, full brothers. The separate mention of the uterine brothers from the word brothers, is for the purpose of including sisters who are without husbands (either not being married or having lost their

hushaoda) Avoiding disputes with these mothers, &c., he attains all the worlds like those of Prajāpati &c.

YĀJNAVALKYA

CLIX.—Let him not bathe in waters belonging to other men without first taking out five balls (of mud) Let him bathe in rivers, in ponds dug by Gods (themselves), in lakes and water springs—159

MITĀKṢARĀ

' In waters belonging to other men i.e. tanks &c., owned by other persons (and which have not been dedicated to the public) and which are not relinquished in favor of all creatures. Let him not bathe (in such tanks &c.) without previously taking out five lumps of mud (so as to counterbalance for the impurities falling into them from his own body). From this it is ordained (by implication) that one may bathe without even taking out the five balls of mud, in tanks belonging to one's self or which are dedicated to the public, or in which he has received permission to bathe

Let him bathe in rivers, &c. 'The rivers' are flowing waters which fall into the sea either directly or through the medium (of another river). Ponds dug by Gods, tanks, &c. made by Gods. 'Lakes' are bodies of waters situated in a very deep place and which make noise owing to the flow of waters. Water springs are water which trickle down from a high mountainous region. He may bathe in these without taking out the five lumps of mud. This rule is applicable in matters of daily bathing. Because the word always is used in the following text (Manu IV 203) —

"Let him always bathe in rivers, in ponds dug by the Gods (themselves), in tanks and in water holes or springs."

Bathing for the purpose of purification, &c., may be effected as far as possible, in waters belonging to others without taking out the five balls of mud is not prohibited to any one

YĀJNAVALKYA.

CLX.—Let him avoid (using) the bed, the seats, the gardens, the houses and the carriages belonging to another, which have not been given to him. Except in times of distress let him not eat the food of one who is without the sacred fire—160



## MITĀKSARĀ.

"Beds" quilts (pillows, &c) "Seats,"—wooden seats "Gardens," orchards of mango trees, &c. "House" is well known "Carriages," chariots, &c. Let him "avoid," *i.e.*, he should not enjoy these when belonging to another and "which have not been given to him," *i.e.*, the permission (to enjoy which) has not been given to him

*Persons whose food should not be eaten*

The author now describes what food should not be eaten, beginning from the verse "of one without fire, &c."

"Of one without fire," of one who is not entitled to keep Śrauta or Smāta fire, such as of a Śūdra or of a person born by inverse connection (Pratiloma), or even of a person who, though entitled (to keep the sacred fire), has through neglect omitted to do so Let him not eat the food (given by the above), except in cases of distress, nor may he accept (other gifts from them) Because of the following text of Gautama (VII 1-2)

"1. A Brāhmaṇa may eat the food given by twice-born men who are praised for (the faithful performance of their) duties "

"2 And he may accept (other gifts from them)."

## YĀJNAVALKYA

CLXI Of a miser, of one bound, of thieves, of a hermaphrodite, of stage-players, a basket-maker, of one accused of a mortal sin (Abhiśastah), of a userer, of a prostitute, of one who initiates many persons 161.

## MITĀKSARĀ

"Miser" avaricious As has been said "He who through avarice pinches himself, his religious works, his sons and wife and his ancestors and dependents, is known to be a miser" "Bound" either by fetters, &c, or under custody by order of mouth "Thief" one who steals the property of another, excepting the gold belonging to a Brāhmaṇa "Hermaphrodite" A eunuch "Basket-maker" He who subsists on cutting (working in) bamboo "Abhiśastah" one who is accused of such acts as result in degradation from caste "Usurer" one who lives by forbidden interest "Prostitute" public woman "Who initiates many persons," who sacrifices for

\* "Perfect Passive Participle from the root *abhi-śams*, but sometimes derived from the root *abhi-śas*, which does not occur" M-W

many † The phrase 'their food should not be eaten' is understood in the above passage

## YĀJNAVALKYA

CLXII —Of a physician, the sick, the angry, an unchaste woman, the proud, the adversary, a cruel man, an Ūgra, a degraded, a Vrātya, a hypocrite, and one who eats the fragments of another's meal —162

## MITĀKṢARĀ

"Physician" —one subsisting by the profession of medicine  
 "The sick" —one afflicted with a mortal disease The mortal diseases have been described to be eight —Rheumatism, epilepsy, leprosy, gonorrhœa, leucorrhœa, fistula, piles, and dysentery.  
 "Angry" —one enraged "Unchaste woman" —an adulteress.  
 "Proud" —vain of learning &c. "Adversary" —an enemy "Cruel" —one who strongly nourishes his anger within "Ūgra" —one who causes dreadly acts by speech or body "Degraded" —(Pātita) the killer of Brāhmanas &c. "Vrātya" —one who has fallen from Śāvitṛi (has lost the right of being initiated in the Śāvitṛi) "Hypocrite" —an impostor "One who eats the fragments" —one who eats the remnants of the food eaten by another He should not eat the food given by these physicians and the rest.

## YĀJNAVALKYA

CLXIII —Of a female who has no male (relatives), a goldsmith, hen pecked, the village-sacrificer, a weapon-seller, an artisan, a tailor, one whose living is by dogs —163

## MITĀKṢARĀ

Female who has no male relatives' —An independent woman even though not unchaste Some say one who has no husband and sons.  
 "Goldsmith" —One who works in gold by modifying it.  
 "Hen pecked" —One who is ruled in all matters by women Village sacrificer —One who performs the ceremony of Śanti &c for a village or who initiates many persons (by investiture of sacred thread) "Weapon-seller" —One whose livelihood is selling of arms.  
 "Artisan" —Blacksmith, carpenter, &c. "Tailor" —One subsisting

† "One who officiates for a number of persons or for a corporation (as a priest.). M W

by needle-work One whose "living," livelihood or subsistence is through (training) dogs is "one whose living is by dogs"

Let him not eat food of these persons

YÂJNAVALKYA.

CLXIV Of a pitiless person, the king, a dyer, an ungrateful man, a butcher, a washerman, a publican, a man in whose house lives a paramour of his wife. 164.

CLXV. Of an informer, of a liar and so also of a wheelman, a bard, a seller of Soma The food of these persons are not to be eaten. 165.

MITÂKSARÂ

"Pitiless" Merciless. "King" The ruler of the land as well as his priest, because of his being a companion of the former, as said Śaṅkha.

"Let him avoid the food given by a person who is in a fright, is blameable, is weeping, is crying, is a proclaimed (offender) (or the food that has been offered publicly by saying, "who is willing to eat") is hungry, is dispossessed, is perplexed, is a mad man, an ascetic (or discarded food) or who is the family priest of the king

"Dyer" One who dyes clothes into (various hues like) blue, &c. "Ungrateful" One who kills (forgets) benefits "Butcher" One who lives by killing animals. "Washerman" One who cleanses clothes. "Publican" One who subsists by selling spirituous liquors. "Paramour"—A gallant He who lives in the same house with the gallant of his wife is "a man in whose house lives a paramour of his wife" "Informer" One who exposes (makes known) the faults of others "Liar"—One who tells falsehood "Wheelman". An oilman Some say it means a cartman, because it is separately mentioned (from that of an oilman) in the following text, "An abhisasta" a degraded, a wheelman and an oilman "Bard" A panegyrist "A seller of Soma" One who sells Soma-creeper. The food of these persons should not be eaten.

It is in respect of the twice-born misers, &c, that the above-named rule applies, and it is because they are tainted with the fault of niggardliness, &c, that the food given by them should not be eaten

Because in the case of other (than the twice-born classes) there is no permission to eat their food (and therefore the exception against misers, &c., cannot apply to them), for an exception can only be to that for which there is a previous permission

By saying that the food of one who is without the sacred fire should not be eaten except in times of distress (v 160), it is ordained that the food of the Sūdras who are not entitled to keep sacred fire should not be eaten.

The author now mentions an exception (1st precept for an act which under other circumstances is forbidden) to the same.

## YAJÑAVALKYA.

OLXVI—His slave, his cowherd, a friend of his family, his laborer in tillage are among Sūdras those whose food may be eaten likewise his barber and a poor man who offers himself to be his slave—166

## MITĀKṢARĀ

'Slave'—born slave &c. "Cowherd"—He who herds cows and he who lives by rearing cows. "A friend of his family"—ancient friendship between (two families flowing in regular) succession from father grandfather, &c. Tillage is synonymous with ploughing. He who takes a share from the produce of cultivation 'is a laborer in tillage' 'Barber' means one who transacts the household business as well as a barber. 'Who offers himself'—He who offers himself completely in speech mind and bodily deeds by saying I am thine. Among Sūdras the food of these slaves, &c. may be eaten. By the word "and" in the original is included a potter also. Because of the following text "The food given by his cowherd, barber, potter, the friend of his family the laborer in the tillage &c., and one who has offered himself as slave may be eaten."

Here ends the chapter on the duties of the Snātaka

## CHAPTER VII.\* - LAWFUL AND FORBIDDEN FOOD.

### *Forbidden food for the twice-born.*

Having described so far the duties of a Snâtaka Brâhmana in the verses beginning with "He should not attempt to get wealth which would prevent the study of the Vedas" (verse 129), the author now describes the duties of the twice-born "

YÂJNAVALKYA.

CLXVII. Food given without due respect, unlawful meat, or which contains hair and insects ; or sour food or stale, or the leavings (of another man), or what has been touched by a dog, or on which a degraded person has cast his sight 167.

CLXVIII. What has been touched by a menstruating woman, or what has been publicly offered, food given by one who is not the owner, or what has been smelt by a cow, or the leavings of birds, or what has been wilfully touched with feet (these foods) let him avoid. 168.

MITÂKSARÂ.

"Without due respect"—that which is given to a respectable person without proper respect. "Unlawful meat" that (which is not going to be used in exceptional circumstances such as) when "one's life is in danger" (V 179), &c, to be described later on and which is not the remains of the offerings to Gods, &c, and which is obtained (by killing animals) for one's own use only "Which contains hair and insects" that which contains or is mixed up with hair, insects, &c. "Sour food" means a substance which in itself is not acid, but which has become acid either simply by being kept for a long time, or by being mixed with other substance as well as being

\* Compare this and the next chapter with 35th Canto of the Mârkandeya Purânâ, from which Yâjñavalkya seems to have borrowed —Tr.

kept for a long time with the exception of curds &c Because of the Śaṅkha Smṛiti —

"Let him not eat the food of sinners, nor what has been twice-cooked or which has turned sour or which has been kept for a whole night with the exception of Rāghāpāra (a kind of sweet-meat), chakra (vinegar made by acetic fermentation of grain, &c.) curd, lump-sugar and transformation of wheat and barley-flour."

'Stala' what has been kept a whole night. The leavings — the remnants of another man's meal. Touched by a dog which a dog has touched. 'On which a degraded person has cast his sight which has been looked upon by the degraded &c. 'Menstruating' a woman in her monthly courses what is touched by her. The specification of "menstruating women" is here illustrative of the chāṇḍālas &c. Because of the Śaṅkha Smṛiti —

"Let him avoid the food which is touched by an impurity by an outcast or by a Chāṇḍāla, a Pūṣkara, a menstruating woman, a person having deformed nails or a leper."

"What has been publicly offered what is given by crying out 'who is willing to eat' Food given by one who is not the owner that which belongs to another and is dishonestly given by the third person as (stated) —

"The Brāhmana food given by a śūdra and a śūdra's food given by a Brāhmana, both these should not be eaten. Eating these one should perform the Chāṇḍāyana penance."

(The reading adopted in the text is *pariyāyinnam* meaning the food given by one who is not the owner) but if the reading be *Par yāchāntam* (sipped) then the meaning is this that a sipped food should not be eaten *viz.*, a food in which the ceremony washing or (*Gaṇḍāḥa*) rinsing the mouth after the meal has already been performed † As it has been ordained —

"Food should not be eaten subsequent to the rinsing of the mouth (*gaṇḍāḥa*) at the end of the meals, prior to *āchamana* (sipping of water before the commencement of food).

If the reading be '*pārśvāchāntam*' then the meaning is that when sitting together in the same line at the same dinner with others and a neighbour (*pārśvasthī*) has risen and performed the rinsing of the mouth (*āchānta*) then the other should leave off eating. Provided there is no demarcation by ash or water &c. (between the parties). The phrase 'let him avoid' is (to be) added to all the

\* "वृत्ति" having stood for a time or in some place not fresh, stale, insipid." M.-W

† "Or a food given at a dinner where a guest rises prematurely and sips water" Bühler

Food eaten after the last *āchamana* at the end of meals." Māṇḍallik "A food left by a person after sipping" M. W

above. "So what has been smelt by a cow" what a cow has smelled. "The leavings of birds" what has been eaten or tasted by "birds" by crows &c "Touched by foot" what has been intentionally touched by foot. He should avoid all these

The author now mentions an exception to the prohibition of stale food

## YÂJNAVALKYA

CLXIX The stale and long kept food may be eaten (if) oily. So also the various preparations of wheat, barley and milk though not oily. 169

## MITÂKSARÂ

"Food" eatables "Stale but if mixed with oily substances like ghee (clarified butter) &c, is fit for use though it might have been kept long. While transformations of wheat, barley and milk such as sweet-meat ball, (barley meal), cheese, inspissated milk &c., though not oily and kept long, are fit for use. Provided they have not undergone any change (for the worse by being so kept). Because of the following text of Vasiṣṭha Smṛiti (XIV 37)

"Let him avoid wheat cakes, fried grain porridge, barley-meals, pulse-cakes, oil, rice, boiled in milk and vegetables that have turned sour by standing."

## YÂJNAVALKYA

CLXX. Let him avoid the milk of a cow that is in heat or during first ten days or who is without her calf as also of a camel of a one-hoofed animal, of a woman, of a wild animal and of a sheep. 170

## MITÂKSARÂ

"In heat" (sandhini) a cow covered by a bull is said to be in heat. Because of the following text in the Trikāṇḍī dictionary. (Amarakosa II 69) \*

"Know" that the *vasa* means barren and sandhini (in heat) means one covered by a bull."

She that does not give milk regularly (lit that is milked after passing over the mere milking time) and she that suckles another calf are also called sandhini

"During first ten days" whose first ten days after calving have not expired "Who is without her calf" whose calf has died

\* The reading in the Amarakosa is as follows —

वशा वध्याऽवतोका तुल्यवद्गर्भाऽयं संधिनी ।

The phrase in the original *Sandhini anirdasvatsa* is a compound of *sandhini* (in heat) *anirdasa* (non expired ten days) and *avatsa* (without calf) Let him avoid the milk of such cows

The specification of *sandhini* (in heat) is illustrative (and is an allusion to) those who bring forth twins &c. As said by Gantama (XVI 25)

"Nor that of animals from whose udders the milk flows spontaneously (*Nyandini*) those that bring forth twins (*yamala*), and (of those giving milk while big with young), of those in heat.

*Syandini* —an animal from whose udders the milk flows spontaneously "Yamala" she that brings forth twins.

Similarly he should not drink the milk of goats and buffalows cows whose first ten days after calving have not expired —Because of the *Vasistha Smṛiti* (XIV 35)

"Nor that which cows, buffalows and goats give during the first ten days after giving birth to young ones.

The specification of milk includes also the prohibition of its preparations such as curds (batter &c) For example by forbidding the use of meat it is not reasonable to permit the use of the various preparations (made from it, e.g., extracts of meat fatty oils &c) But it is reasonable to permit the use of the (original) substance though its preparations be forbidden. By forbidding the use of milk (it follows) that ordure, urine &c. are not forbidden

Of camel ' produce of camel e.g. milk, urine &c. One hoofed mare &c. The produce of one hoofed animal is meant by the word 'one hoofed.' "Of a woman" means the produce of women The specification of 'woman' is illustrative of all animals having two udders except the goat As it has been ordained by Śaṅkha.

"The milk of all animal having two udders is not fit for use excepting (that of) the goat."

*Āranyakā* is one born in the wilderness. The milk of wild animals is prohibited With the exception of the wild buffalo cow Because of the text (*Mān V 9*)

"The milk of all wild animals excepting buffalo cows

'Of a sheep' The produce of a sheep The phrase 'let him avoid' (is to be) joined to each of the above

[The terms '*anṣṭra*' '*ekaśaphā*' &c is formed by the suffix *an* to the words *anṣṭra* &c meaning camel '*ekaśaphā* meaning one-hoofed (not eleven) hoofed &c such as the horse the use of the suffix is here for the purpose of indicating that it has the force of indicating modifications] All their products such as milk, urine



&c , are prohibited under all circumstances. Because of the Gautama Smṛiti (XVII, 24 )

“ The milk of sheep, camels and of one hoofed animals must not be drunk under any circumstances ”

YÂJNAVALKYA

CLXXI Food offered to Gods, sacrificial viands, the Śigru, the red, the incisions as well unhallowed meat, all plants springing from filth and the fungi. 171.

MITÂKSARÂ

“ Food offered to Gods ” that which is prepared for the purpose of offering at Bali sacrifice “ Sacrificial viands ” that which is prepared for the purpose of sacrifice before the burnt offering (is commenced ) “ The śigru ” soubhañjna tree (Moringa pterygosperma ) “ The red ” the red exudations from trees. “ The incisions ” the juices flowing on incisions in trees even though not of red color as said by Manu (V 6 )

“ One should carefully avoid red exudations from trees and juices flowing from incisions.”

Because red exudations have been specified, therefore the use of Assafoetida, camphor &c , is not forbidden “ Unhallowed meat ” The flesh of animals not offered at the sacrifice.

“ Plants springing from filth.” Plants springing from seeds eaten by men &c , and expelled with the fæces, or plants growing on a dunghill, such as tandulīyaka (a polygonoides) &c “ Fungi ” the mushrooms The phrase “ let him avoid ” is understood before every one of the above substances

YÂJNAVALKYA

CLXXII. All carnivorous birds, the wood-pecker, the parrot, the peckers, the *Tittibha*, (*Parra jacana*, L ) the sârâsa (crane), the one hoofed (animals). The swan and all those living in villages 172

MITÂKSARÂ

“ Carnivorous ” birds that habitually eat raw flesh such as vultures &c “ The wood pecker,” the châtaka “ The parrot ” called also Kîra “ The peckers ” those which feed striking with their beaks like hawk &c “ The *Tittibha* ” a bird that makes the sound resembling *tittibha* The sârâsa crane is also called Lakṣmana “ The one hoofed ”—like the horse &c “ Swan ” is well known,

Living in villoges like pigeons &c Let him abstain from these carnivorous animals &c

## YAJÑAVALKYA

CLXXIII —The Koyaṣṭhi, the Plava, the chakráhva, the Balákā and the Baka crane and the scratchers, the Kṛisara, the sanyāva 'the pāyasa, the apūpa and the Śaṣkull, which are not prepared for a sacrifice —173

## MITAKṢARĀ

Koyaṣṭhi—The Krauñcha bird ' Plava the water fowl Chakráhva the chakravāka (a bird) The Balákā and the Baka are well known (varieties of crane) The scratchers —Those which feed by scratching with their toes. The chakoras &c are generally understood by this term because the *luraka* bird and the peacock &c (though scratchers) are permissible food. The villoge cock is already prohibited by being included in the term those living in villages (V 172.) Let him avoid these birds like Koyaṣṭhi and the rest

Let him avoid the kṛisara the sanyāva the pāyasa the apūpa and the Śaṣkull which are not prepared for a sacrifice which are not prepared with the view of being offered to Gods etc 'The Kṛisara —Rice boiled with sesamum and kidneybeans (*phaseolus mungo*) 'The Sanyāva —a preparation of wheat mixed with milk ghee etc and known as the *Utkarika* The Pāyasa — (a preparation of) milk and rice The Apūpa —A preparation of wheat boiled in oil (flour-cakes) 'The Śaṣkull is also a preparation of wheat boiled in oil Though by the text the food should not be cooked for self only (V 101) the non-sacrificial kṛisara etc being included were already forbidden, the repetition here with specification is to show that there is greater penance in (transgressing this rule in the case of kṛisara etc)

## YAJÑAVALKYA.

CLXXIV —The sparrow, the raven, the osprey, the Rajjudāla (a kind of wild fowl), the web footed birds, the Khasṛjariṣa and the unknown birds and beasts etc —174

## MITÂKSARÂ.

“The sparrow” The village sparrow though owing to its being a dweller of the village its eating is already forbidden (V. 104) the repetition here is for the purpose of showing its amphibious nature (*viz* it lives both in villages and in wilds and both are forbidden.) “The raven” the jack-daw “The osprey”—called also *utkrośa*. “The Rajjudâlaka” The tree-cutter “The web-footed” birds whose feet are web-shaped. This is a repetition of the species “swan” because there are varieties of swan that have not web-shaped feet. “Khañjarîṭa” Khañjana, the wag-tail. “The unknown birds and beasts” those birds and quadrupeds whose species are not known. Let him avoid these *i e.*, the sparrow and the rest

## YÂJNAVALKYA

CLXXV The blue-jays and red-footed birds, the butchers’ meat and the dried meat and fishes Having eaten these unknowingly let him fast for three days. 175.

## MITÂKSARÂ

“The blue-jay” a bird that makes the sound of *kiki*. “The red-footed birds” like drakes etc “Butchers-meat.” Meat from a slaughter-house even of those animals that are allowed “Dried meat”—dry flesh “Fish” Fish Let him avoid these *i e.*, blue-jays etc

By the use of the word *cha* (and) in the text is implied lotus, hemp, safflower etc, because of the *smṛiti* texts

“Let him not eat lotus, hemp, mushroom, safflower, the bottle gourd and those that spring from dung, the *kumbhî* plant, the *Kunduka*, the egg-plant, and the *Kovidâra* plant \*

“So also let him carefully avoid eating all flowers and fruits that grow out of season, and whatever has undergone any change from its natural condition.”

“So also let him avoid eating the fruits of banyan tree, fig tree, the *aśwatha* tree, the wood—apple, the *Kadamba* tree and the citron”

By eating intentionally the above-mentioned (forbidden foods beginning with) the milk of the cow in heat etc, let him fast for three days, if he does so unknowingly then one day and night Because of the *Manusmṛiti* (V 20)

“In case he has eaten any other kind of forbidden food he shall fast for one day and night”

\* This verse is attributed to *Uśana* in *Parâśara Mâdhava* (B S S. Vol. 1. pt 2 p 375) There instead of *Kunduka*, the reading is *Kambuka*.

As to what has been ordained by Śaṅkha —

"By eating the flesh of the Baka, the Balika, the swan, the plava, the cakra vāka, the Kārapāva, the house-sparrow the pigeon, the dove, the pāṇḍa,\* the parrot, the starling the sārasa crane, the Tīṭṭibha, the owl, the heron, the red footed bird, the jay-bird the vulture, the crow the cuckoo, the śādvāl† the cock and the green pigeon let him remain without food for twelve days and nights and drink cow's urine mixed with barley."

That must be understood either to refer to habitually and wilfully eating for a long time or eating of all of them.

#### YĀJÑAVALKYA.

CLXXVI.—Having partaken of onions, a village pig, mushrooms, a village cock, garlic and leeks, let him perform the Chāndrāyana penance—176

#### MITĀKṢARĀ

'Onions—a thick bulbed tubular plant resembling garlic. 'The village pig—The village bog Mushrooms"—The serpent e umbrella. 'Village-cock' is well known Garlic—rasun a thin white bulbed tubular plant. Leek resembles garlic and is a red thin bulbed plant Having once partaken eaten wilfully three six let him perform the Chāndrāyana penance which will be described later on The village cock and the mushrooms, though already prohibited before have been repeated here to show that the penance (in the case of eating them) is the same as in (the case of eating) the onions etc. This refers to cases of wilful and long standing habitual eating As said by Manu (V 19-20)

19 "A twice-born man who knowingly eats mushrooms, a village-pig garlic, a village-cock onions or leeks will become an outcast.

20 "He who unwittingly partakes of any of these six, shall perform a Kṛicchra or the lunar penance (chāndrāyana) of ascetics.

The third book (of Yājñavalkya) must be consulted for the description of the 'Lunar penance' of ascetics.†

In the case of unwitting eating, the ordinance of Śaṅkha‡ may be followed —

"Let him drink for twelve nights cow's milk if he has eaten garlic, onions, leeks, a village-pig, a village cock and a Kumbhī.

*Lawful food for the twice-born.*

\* A white Elephant. Tricosanthos dioeca, a species of shrub. —M.-W

† This word is formed by Pāṇini IV 2. 88. Does it mean a bull here? Tr

‡ Translated into English and published by the Printed Office in the series of the Sacred Laws of the Aryas.

§ In Parāśara Mādhyama a nearly similar verse is attributed to Śaṅkha Likhita Smṛiti (B.-S. S. Vol. II, part 1 p. 404).

## YĀJNAVALKYA

CLXXVII. Of the five-toed animals, the porcupine, the iguana-lizard, the tortoise, the hedge-hog; and the hare; among fishes the *Simhatuṇḍaka* and the *Rohita*:--177.

CLXXVIII. So also the *pāthīna*, the *Rājiva*, the *śaśalka* may be eaten by the twice-born classes. 178

## MITĀKSARĀ.

“Porcupine” (called also in Sanskrit) *śvāvit* (dog-like.) “The iguana” an animal resembling lizard but bigger. “The tortoise” called also *Kârma* “The hedge-hog” called also *śallakī* (in Sanskrit) “The hare” is well-known Of the five-clawed animals *i e*, among dogs, cats, monkeys, etc., the above-named porcupine and the rest may be eaten The *cha* (“and”) in the original shows that the rhinoceros is also included as said Gautama (XVII 27)

“And five-toed animals must not be eaten, excepting the hare, the hedge-hog, the porcupine, the iguana, the rhinoceros, and the tortoise”

So also *Manu* (V 18)

“The porcupine, the hedge-hog, the iguana, the rhinoceros, the tortoise and the hare they declare to be eatable, likewise those (domestic animals) that have teeth in one jaw only excepting camels”

As to what has been ordained by *Vasistha* (XIV. 47)

“But regarding the rhinoceros (and the wild bear) they make conflicting statements declaring rhinoceros flesh uneatable, that refers to other occasion than at oblations to the manes (*i e*, at *Śrāddha* it is lawful) Because of the declaration of meritorious fruit (by offering it in) *Śrāddha* —“In *Śrāddha* the offering of the flesh of the rhinoceros serves for an endless time.”

So among the fishes the *Simhatundas* &c, may be eaten. “The *Simhatunda*”—The lion-mouthed (fish). “The *Rohita*” The Red-colored, “the *Pāthīna*” called also *Ohandraka* “The *Rājiva*” is of a lotus-color. “The *śaśalka*” one that has “*salkas*” (scales) resembling mother of pearls

These *Simhatundas* may be eaten when properly used (by being previously offered in a sacrifice) as (says) *Manu* (V. 16).

“But the fish called *pāthīna* and that called *Rohita* may be eaten, if used for offerings to the Gods or to the manes; one may eat likewise *Rājivas*, *Simhatundas* and *śaśalkas* on all occasions.”

The specification of the twice-born (in the text) is for the purpose of excluding the *Sūdras*

*General Law of Food*

## YĀJNAVALKYA.

OT XXVIII *contd*—Hear now the precept as to the eating and avoiding of flesh.—178

## MITĀKṢARĀ.

Beginning with the verse —' Food given without respect &c.' (V 167) and upto this, the author has described the duties of the twice-born he now describes the duties (common to all) the four castes (by addressing as follows).

"O sages! Sāmadrava and others hear now the rules with regard to the eating of meat (properly) sanctified by sprinkling water over it with the recitation of sacred formulas as well as the rules with regard to the avoidance of such meat not so sanctified or which is forbidden. Such rules are the result of a mental resolution in the shape of a vow such as I will not eat any meat except such as is properly sanctified by the sprinkling of water over it with the recitation of the sacred formulas.

The author now propounds the law with regard to such eating  
YĀJNAVALKYA.

OT XXIX —One may eat meat without incurring any guilt when one's life is in danger, (when engaged) in Śrāddha, when it has been sprinkled with water while mantras were recited, when Brāhmaṇas desire one's doing it, or when it has been properly offered to Gods and the pitris —179

## MITĀKṢARĀ.

He may eat meat according to rule in case when through want of food or being over powered with disease, life cannot be saved without the eating of meat. Because there is the following precept relating to protection. 'Let him protect himself on all occasions (at all costs).

As also the following precept forbidding death —

"The fore O dear let him not wish death before the term of his span of natural life."

So also when invited to Śrāddha, he should eat meat according to the rule. Because it is ordained that guilt is incurred by so refusing to eat meat. As in MANU (V 35) —

"But a man who being duly engaged to officiate or to dine at a sacred rite refuses to eat meat, becomes after death an animal during twenty-one existences."

"Sprinkled with water"—meat sanctified according to the vedic

preparatory rite called "sprinkling of water" and which is the remaining portion of the ablution offered in an animal sacrifice such as Agni Someya. He may eat such meat. By refusing to eat, the sacrifice can not be completed.

"When Brâhmanas desire" what has been prepared for the sake of feeding the Brâhmanas, for the purpose of offering to Gods and the pitris, by eating the remnants of such offering he does not participate in any guilt. So also by eating the remnant of the meat prepared for maintaining the dependants as in MANU (V. 22)

"Beasts and birds recommended for consumption may be slain by Brâhmanas for sacrifices and in order to feed those whom they are bound to maintain; for Agastya did this of old"

"Without incurring any guilt" By saying that there is merely an absence of guilt it is shown that eating the remnant of the meat offered to guests and the rest has been simply permitted, and is not like unto the eating of the meat sanctified by sprinkling water over it with the recitation of mantras and the rest obligatory rules or Niyama (which latter kind of meat must be eaten) So also because with regard to the flesh of the animals not forbidden such as the hare etc., it is declared that they even may not be eaten except when one's life is in danger, therefore, all the rules and prohibitions in connection with (the eating or non-eating of) flesh must be known to apply to the Śûdras also.

Now the author censures by the following amplification (Arthavâda) the eating of meat on which water has not been sprinkled with the recitation of mantras and which is forbidden by the text as unlawful meat. (V 167).

YÂJNAVALKYA.

CLXXX. -That evil doer who slays beasts unlawfully shall dwell in horrible hell as many days as there are hairs on the body of the slain beast 180.

MITÂKSARÂ

He who slays a beast "unlawfully" not with the view of offering to gods etc, shall live in horrible hell so many days as there are hairs on the body of that slain animal By the word "slays" eight kinds of slayers must be understood as described by MANU (V 51)--

"He who permits the slaughter of an animal he who eats it up, he who kills it, he who buys or sells meat, he who cooks it, he who serves it up and he who eats it, must all be considered as the slayers of the animal."

The author now declares an injunction for avoiding the eating of meat.

YĀJÑAVALKYA

CLXXXI—He obtains all his desires, earns the fruit of horse-sacrifice though living in the house that Brāhmana becomes Muni (a sage) who avoids the eating of meat—181

MITĀKṢARĀ

He who is true in his resolution I will never eat flesh except when it has been sanctified by sprinkling of water with the recitation of mantras &c., obtains all desires and finds no obstacles while engaged in accomplishing them. Because his heart is pure. As said Manu (V 47).

"He who does not injure any creature still without an effort what he thinks of what he undertakes and what he fixes his mind upon."

These are concomitant (secondary) results. The author declares the principal fruit — He obtains the fruit of horse-sacrifice This is with regard to annual ritual observance\* Because of Manu (V 53)

"He who during a hundred years annually offers a horse sacrifice, and he who entirely abstains from meat obtain the same reward for their meritorious conduct."

So also even dwelling in the house, all the four classes, Brāhmanas &c. become honorable like Munis (sages) by refraining from meat. This rule does not relate to the meat that has been already forbidden, nor also to the meat which has been sanctified by the sprinkling of water over it with the recitation of mantras. But it is applicable to those kinds of meat that were made permissible on account of their being the remnants of the offerings to guests &c. because they are the remainders (after deducting the first two sorts of meat)

Here ends the chapter on lawful and Forbidden food

\* *Vara* here means "a solemn vow or determination to perform any ritual observance."—M. W.



## CHAPTER VIII ON THE PURIFICATION OF THINGS.

### *On the purification of utensils.*

The author now declares the purification of things.

YÂJNAVALKYA.

CLXXXII. Of golden and silver (vessels), things produced in water, sacrificial vessels, the stone-vessels, vegetables, ropes, roots, fruit, cloth, split bamboo, hides. 182.

CLXXXIII. Of vessels and chamasas the purification is said to be by water, and of the *Charu*, *Sruk*, *Sruva*, and oil vessels by hot water. 183.

MITÂKSARÂ

“Golden”—made of gold “Silver” made of silver “Produced in water” pearl, conch, shell, mother of pearl &c. “Sacrificial vessels” the sacrificial mortar &c., on account of their being associated with the (sacrificial) grahas &c “Grahas” (lit seizing vessels), ladle &c \* “Stone vessels” like flat stones for grinding spices &c “Vegetables” pot herbs &c “Ropes” made of rope “Roots” ginger &c “Fruits” mangoes &c “Cloth” garment “Split-bamboos” Baskets made of split bamboos &c ‘Hides’ of goats &c The specification of split bamboos and hides is illustrative of the things manufactured out of these raw materials such as umbrellas belts &c “Vessels” vessels to sprinkle sacred water &c “Chamasas”—sacrificial cups &c These golden vessels and the rest if free from stains and if they have only been touched by the leavings of food are purified by washing with water. “Charu” the pot to cook charu (sacrificial rice) “Sruk and Sruva”† are well-

\* “The sacrificial vessel used at the Sodaṣi ceremony, (i.e., a libation consisting of 16 Grahas)”. M.-W

† चूक “a sort of large wooden ladle (used for pouring clarified butter on a sacrificial fire; and probably made of Palāśa or Khadira wood and about as long as an arm, with a receptacle at the end of the size of a hand; three are enumerated viz, juhū, upahhṛit, and dhruva) ” M.-W.

चूष “a small wooden ladle with a double extremity, or two oval collateral excavations, used for pouring clarified melted butter into the large laddle or चूक, sometimes also employed instead of the latter in libations ” M.-W.

known (sacrificial ladles of that name) 'Oil vessels'—containing oil such as *Prāṣitra haraṇa* &c.\*

These when free from stains are purified by hot water as ordained by Manu (V 112).

"A golden vessel which shows no stains becomes pure with water alone, likewise what is produced in water (as shells and coral) what is made of stone and a silver vessel not encased."

"Not encased —whose cavities are not filled with impurity

As regards the purification of vessels stained (with impurity) the ordinance of Manu must be followed (V 111).

"The wise ordain that all objects made of metal gems and any thing made of stone are to be cleansed with a hoe, earth and water"

As the ashes and the earth produce the same effect it is optional (to use any of these two). But water must always be used. More over this must also be seen. Let him scrape the vessel touched by the mouth of a crow &c., or rubbed by the mouth of a black bird. Let him not use again a vessel licked by the mouth of a beast of prey. This is with the exception of cats &c. as ordained by Manu†

"The cat and the ladle and the wind are always pure."

### *The purification of sacrificial vessels*

OLXXXIV —(Similarly) of the *sphya*, the winnowing basket, the deer-skin, the grains, the pestle, the mortar and the cart. Of solid things and of large quantities of grains and of cloth (the purification is) to sprinkle them with water—184

### MITĀKṢARĀ

'*Sphya*' † adamant, a sacrificial instrument 'Cart' —carriage. The rest are well known these are purified by hot water. The repetition of the word skin is to indicate the specific hide which is a

\* *Prāṣitra-haraṇa* lit : food bearer is an oblong sacrificial ladle made of *Acacia catechu* of the form of a cow's ear (Tr).

† *Prāṣitra*, the portion of *Havis* eaten by the Brahman at a sacrifice. M W

"*Prāṣitra-haraṇa*, a vessel in which the Brahman's portion of *Havis* is placed. M W

† This verse is not to be found in any printed edition of Manu. But in *Parāśara Mādhava* it is attributed to *Bṛihaspati* and *Hārta* (p. 190 Vol. II. part I, of the B. S. S.)

† An implement used in sacrifices (described as a flat piece of wood shaped like a word for stirring the offering of boiled rice, or according to some, for trimming the mound used as an altar). M W

sacrificial instrument. "Of solid things"—among the above-enumerated objects which require purification and of large quantities of grain and of cloth. The specification of cloth is illustrative of all the above-enumerated objects requiring purification. The purification of the above-mentioned objects requiring purification and of grain and cloth &c, when in "large quantities" *i e*, when made in great heaps is by sprinkling water over them. Large quantity is relative with regard to the quantity defiled by touch. This is what has been said that when there are heaps of grains or cloths and a small portion of them are touched by a Chândāla &c, and a large portion of them are untouched then the purification of the quantity touched is by the method first described and the purification of the rest is by sprinkling them with water. So also in another Smṛiti

"When a portion of a heap of grain or cloth &c. has been rendered impure that much only must be taken away, the rest is purified by sprinkling with water."

When again the proportion of the portion defiled by touch is great the portion not touched is small, then all must be washed. As said by Manu (V. 118)

"The manner of purifying large quantity of grain and of cloth is to sprinkle them with water, but the purification of small quantities is prescribed to take place by washing them."

When the quantities of the touched and of the untouched are equal, the purification is by sprinkling them with water

By ordaining that the manner of purifying large quantities is to sprinkle water over them (it followed) that the purification of small quantities was by washing them. The reason, therefore, of repeating that the purification of small quantities is by washing them is for the purpose of stopping the washing in cases when (the touched and the untouched) are equal in quantity, when it is impossible to distinguish what portion has been touched and what has not been touched the whole must be washed, in order to remove the possibility of the unwashed portion being also tainted.

The Nibandhakāras (treatise-writers) say that grains, cloths &c, which have been carried by many persons and some of which are touched and the rest untouched are purified by sprinkling water over them

Having described the manner of purification of objects not stained but merely defiled by contact, the author now describes the purification of stained objects

*The purification of stained vessels.*

## YĀJNAVALKYA.

OLXXXV —By plaining (are purified) the objects made of wood, horns and bones, the objects made of fruits (i.e., fruit-shells) (are purified) by brush made of cow's hairs (of the tail) In performing a sacrificial work the sacrificial objects (are purified) by the sprinkling of water by the hand —185

## MITAKṢARĀ.

Of objects made of wood 'Horns of sheep buffaloes &c. "Bones" of elephants wild boar, conch &c. By specification of bones is also included teeth. These when stained by leavings of food, oil &c., are purified by earth, ash, water &c. till the stain is removed because of the general rule of purification (Manu V 128)

"As long as the foul smell does not leave an object defiled by impure substances and the stain caused by them does not disappear so long must earth and water be applied in cleansing (non-metallic things)."

'Plaining' is the purification by removing away so much of the particles (of the surface) as has been rendered impure; 'Made of fruits'—Vessels made of the shells of the fruits of Bael gourd coconut &c. Their purification is by brushing them with cow's hair

The sacrificial vessels like *sruk*, *sruva* &c. at the time of being employed in sacrificial works ought to be rubbed with the right hand or with the sacred grass called *Dārva* (*kudā*, *poa*, *cynosurus*) or with the ends of the *Pavitrī* (strainer) according to Śāstra, because it (such rubbing) is a part of sacrifice.

These are Śranta examples. Other vessels also of gold &c. while employed in smārta and profane works, though already cleansed (must be so rubbed at the time of using them) because (such rubbing) it is a part of the ceremony; To show this, the above special rule has been enjoined viz., those vessels which form part of a sacrifice though already cleansed should be rubbed with the end of the *Pavitrī* because it is for the sake of sacrament (and is a preparatory ceremony making the vessel fit to be used in the sacred work)

The author now describes some special means of removing stains of certain objects which have been stained.

*The purification of clothes*

## YĀJNAVALKYA

CLXXXVI Woollen and silken stuffs (are purified) with alkaline earth, water and cow's urine ; amśupaṭṭas with Śrī fruit, and blankets with pounded ariṣṭa fruit.  
- 186.

## MITĀKSARĀ.

Stains are removed by washing the object with water or cow's urine and alkaline earth

" Woollen " -made of wool. " Silk " made of cocoons such as Tassar &c These are purified by washing them as described above " Water and cow's urine " being in the plural number in the original indicates (that the object must be first washed with water, then with cow's urine) and lastly again with water. " Amśupaṭṭa (a kind of cloth) made of the threads of the barks of trees. " With Śrī fruit "

With Bel fruit " Blankets " made of the wool of the hilly goat " With the ariṣṭa fruit " with the froth of ariṣṭa fruit and water and cow's urine The phrase " is purified " is understood (after each of the above )

This rule must be understood to be applicable to cases where the impurity is caused by the contact with the leavings of food and oily substances In cases of lesser contact with impurities (the purification is) attained by sprinkling the substance with water. Because (the above-mentioned substances on account of their fine texture) cannot bear washing and because the object of purification is always to preserve the substance without destroying it And so also Devala having premised

The quilts, the pillows and the clothes dyed with (vegetable) colors obtained from flowers being dried in the sun for a short time should be brushed with hands and then having sprinkled them with water may be employed in their respective use. These when they become very unclean should be properly (and completely) purified."

Colors obtained from flowers such as saffron (*crocus sativus*) safflower (*Carthamus tinctorius*) colors, &c. By specification of colors obtained from flowers is also meant to be included the dyes of turmeric, &c., which cannot bear washing. But not those of madder (*Rubia manjistha*) &c. because these can bear washing.

Saṅkha also has declared —

"Colored stuffs (or coloring stuffs) become pure by sprinkling them with water."

YAJNAVALKYA.

CLXXXVII.—The linen cloth (is purified) with the paste of white mustard, an earthen vessel by a second burning. The hand of an artisan is pure, so (is every vendible commodity exposed) for sale and the food obtained by begging and so also the mouth of a woman — 187

### MITAKṢARĀ

The linen cloth — cloth manufactured of the threads of the plant (*Linum usitatissimum*, called in Sanskrit *kṣumā*) becomes pure by washing with the paste of white mustard water and cow urine. Earthen vessels like pots &c. become pure by a second burning. This is the rule only in cases of impurities causing out of the contact with the leavings of food only substances &c. Because there is a Smṛiti text (Maṇu V, 123) —

"An earthen vessel which has been defiled by spirituous liquor wine, ordure, saliva, pus or blood cannot be purified by another burning."

When defiled by the contact of Chāṇḍālas &c. they must be abandoned as said Parāśara.\*

\*Grains so also clothes defiled by the touch of Chāṇḍālas, become pure by sprinkling them with water but earthen vessels by abandonment.

Artisans — Dyer washerman cook &c. Their hands are always pure. The purity is relative to their peculiar department of work. Such as washing of clothes in spite of impurities arising

\*This rule is not found in the text of Parāśara, but in Mādhyama's commentary vide R. B. S. Vol. II, part I, p. 177. This shows that Viśāṇadeśvara, the author of the commentary was posterior to Mādhyama.

out of birth or death (in the family of the washerman) So also in another smṛiti \*

"Artisans, artists, physicians, female slaves and male slaves as well the king's and the royal servants are declared to be always pure "

"Vendible commodity" Barley, rice &c, which are to be purchased and are to be sold They do not become impure though handled by various persons desirous of purchase Also if there is any impurity arising out of birth or death (in the family) of the vendors (the vendibles do not become impure thereby)

"Food obtained by begging" The collection of food through begging They are not defiled by coming into the hands of a Brahmachârî &c, or by being given by women who have not performed the purificatory ceremony of âchamana (sipping of water) and therefore impure ,

So also the mouth of a woman at the time of intercourse is pure As Smṛiti† declares

"Women while in the act of sexual intercourse (are pure) "

#### *The purification of Land*

The author now describes the purification of land

#### YĀJNAVALKYA

CLXXXVIII Land is purified by sweeping, by burning, by time, by cows' walking over it, by sprinkling, by scraping and by smearing The house by sweeping and by smearing. 188.

#### MITĀKSARĀ.

"Sweeping" is the clearing away of dust, straw &c, by the broom "Burning" with straw, fuel, &c "Time" that period of time during which the defilement (arising out of) besmearing &c, (with impurities) would of itself be removed "Cows' walking over it" being trodden by the feet of the cows. "Sprinkling" or pouring of cows' milk, cows' urine, cow-dung and water "Scraping" planing or digging "Smearing" with cows' dung &c

By these methods whether severally or conjointly the land which is impure, defiled or unclean is purified

\* This is attributed to Prachotâ in Parâsara—Mâdhava, B. S. S., Vol. I, part II. p. 275

† Vasistha XXVIII 8.

So also Devāla —

"That land where a woman parturates where one dies or where one is burnt or where a Chāṇḍāla has dwelt or where feces, &c., are collected or where there is a heap of filth is said to be an impure land."

"The land touched by dogs hogs, asses camels become "defiled" It becomes "unclean" by charcoal, straw hair bones &c

Having thus enumerated the three sorts of land which require purification viz impure defiled or unclean lands the author (Devāla) further declares the method of purification —

"The impure land is made pure by four or five (of the above methods) the defiled land by three or two of the said methods and the unclean land by one."

Where dead bodies are burnt and where a Chāṇḍāla has dwelt these two sorts of land become pure by all the five methods (taken jointly that is) by burning time cow walking sprinkling and scraping. Where men are born where they die and where there is an excessive accumulation of feces, such places are purified by the remaining very same methods enumerated above with the exception of burning i.e., by four methods. The land on which dogs hogs and asses have dwelt for a long time is purified by three methods viz walking of cow sprinkling and scraping. And that on which the camels domestic cocks &c., have dwelt long is purified by sprinkling and scraping. That land on which charcoal straw &c. has been kept for a long time becomes pure by scraping. Sweeping and smearing are to be taken always in conjunction with the above processes.

Similarly a house is purified by sweeping and smearing. The separate mention of the house is for the purpose of showing that sweeping and smearing must be daily performed.

*The purification of food smelt by the cow &c*

YĀGYAVALKYA.

CLXXXIX—In order to purify food which has been smelt by cows, so also that which is defiled by hair, flies or insects, water, ashes or even earth must be scattered over it—189

MITĀKSARĀ

'Smelt by cows' defiled by the breathing aver of cows 'Food' all sorts of edibles "so also that which is defiled by hair, flies or insects. By specifying hair downy hair &c., are also included 'Insects'—ants, &c. In order to purify (the food so



defiled) water, ashes or earth should be scattered over it as far as possible As to what Gautama (XVII 8-9) has said

"Food in which a hair or an insect has fallen is never to be eaten "

That refers to the food cooked with hair and insect and not merely one defiled by contact with these impurities

*The purification of Tin, Lead, &c.*

YÂJNAVALKYA,

CXC Tin, lead and copper (is purified) by alkaline substances, acids or water; brass and iron by ashes or water and the liquids become pure by flowing over 190

MITÂKSARÂ

"Tin, &c" are well-known metals. Their purification is to be made either by alkali and water or by acid and water or merely by water or by several or all of these processes according to (the extent and nature of) the defilement "Brass and iron" are purified by ashes and water By specifying "brass" is also included "pewter metal" because they have common origin This rule of purification of brass &c, by acids, water &c, is not obligatory, but declaratory Because of the general ordinance

"The common rule for the purification of objects is said to be this—anything by which the impurity of a substance is removed is said to be its purifier."

Therefore, when copper &c, are defiled by being besmeared with (the leavings of food) impure water &c, 'it being possible to remove such impurities by other methods, it is not obligatory to perform their purification by acids and water &c. Therefore, Manu has ordained generally (V 114)

"Copper, iron, brass, pewter tin and lead must be cleansed, as may be suitable (for each particular case) by alkaline substances, acids or water "

As to the text "Brass is purified by ashes and the copper becomes pure by acids" That refers to the superlative degree of purification for those objects like copper &c, and does not exclude other processes of cleansing Where there is an excessive degree of impurity, there the rule of purification by acids, water &c., becomes applicable Because of the following Smṛiti \*

"Brass vessels smelt by the cow or what are defiled by (the touch of) a Śūdra becomes pure by ten (times rubbing) with alkali So also those touched by dogs and cows "

\* Parāśara, Prāyaś VII 23-24 B S S Vol II pt 1 p 172 There it is referred to Śātātapa Smṛiti III 61 The readings are a little different from the Mitākṣarā

'The liquids become pure by flowing over' — liquid — fluid substances like clarified butter etc., whose quantity is greater than a prastha (forty-eight doobla hood fuls) when defiled by dogs crows &c, or when touched by impure substances become pure by flowing over. When a vessel containing the liquid to be purified is filled with the same kind of liquid to the brim till it overflows that process is called flowing over—The phrase becomes pure is understood. In cases of small quantity of liquids they must be abandoned. The measure of smallness is to be known relatively to place time &c. As said Baudhāyana —Praśno I (Adhyāya 4 Kandika 8 53)

“(A cloverman) \* \* \* shall perform the rites of purification after having fully considered the time and the place of defilement likewise himself as well as the object to be cleansed, and the substance to be employed the purpose of the objects, the cause of the defilement and the condition of the thing or the person defiled.”

Liquids rendered impure by the falling in of insects &c should be strained. As said Manu (V 115).

“The purification proscribed for all sorts of liquids is by straining them.”

Straining is the process of passing a liquid from one vessel to another through a cloth. Because otherwise it is impossible to remove the insects &c

Honey, water &c. though contained in the vessel of a sūdra become pure by pouring them into another vessel. As ordained by Baudhāyana \* (I 6 47)

“Honey water milk and its various modifications become pure by being poured from one vessel into another †

Honey clarified butter &c. when obtained from the hands of a low-caste man ought to be poured into another vessel and heated again as ordained by Śaṅkha —

“Food prepared by clarified butter should be cooked a second time. So also all oily substances and liquids that resemble oil.”

The author having thus declared the method of purification of gold silver &c. which form the subject matter of discussion in this chapter from certain kinds of uncleanness such as caused by coming in contact with the fragments of food oil &c. now describes their purification when defiled by impure substances (filth).

\* Mysore Govt. Oriental Series, p. 104. But I 6. 16. in Dr. Hultzsch's Edition, I 6 49 in Anandasāram Edition.

† Bühler (S. B. E. XIV p. 191) translates it as follows:—“Hydromel and preparations of milk (are) purified by pouring them from one vessel into another hydromel, i.e. Sour milk honey clarified butter, water and grain.

## YĀJNAVALKYA.

CXCI Objects defiled by impure substances become pure by earth and water to remove smell &c., what has been commended by word, what has been washed by water and that about which one is ignorant, are always pure. 191.

## MITĀKSARĀ

"Impure substances" bodily excretions such as fæces, oily exudations, semen &c The following are the impurities as explained by Manu, Devala &c

"Oily exudations, semen, blood, the fatty substance of the brain, urine, fæces, the mucus of the nose, the ear-wax, phlegm, tears, the rheum of the eyes and sweat are the twelve impurities of human bodies" (Manu V 135.)

So also (Devala.)

"Human bones, corpse, fæces, semen, urine, menstrual discharges, oily exudation, sweat, tears, the rheum of the eyes, phlegm, spirituous liquor are said to be impure substances"

Objects defiled or besmeared with these oily exudations &c, (are meant by the phrase) "objects defiled by impure substances." Then purification must be performed with earth and water (So long as) the (foul) smell is not removed

By the phrase *Et cetera* is meant the inclusion of stains also as declared by Gautama (I 42)

"Purification from defilement by impure substances has been effected when the stains and the bad smell have been removed"

In all sorts of purifications, the removal of stains and bad smell must primarily be performed by earth and water. When these prove ineffectual then by any other process

That should be done by first using water and afterwards earth as ordained by Gautama

The specification of oily exudations &c, is for the purpose of demonstrating the impure nature of all the substances (enumerated under the same category and is not for the purpose of showing the extent of defilement) caused by them severally is equal Because there is the following special mode of purification ordained in certain cases of defilement by some of the above (Manu V 123) —

"An earthen vessel which has been defiled by spirituous liquor, urine, ordure, saliva, pus or blood cannot be purified by another burning"

From the text "these are impure substances when they become separated from the body" it follows that only those are impure

which have become detached from the body and not those which remain at their proper place in the human body. When any portion of the human body above the navel with the exception of the hands is rendered impure by contact with impure substances and must bathe, as said Devola —

"A person must perform bathing if he has touched human bones, oily excretions (feces, menstrual discharges, urine, semen, marrow or blood of another). Having touched the same substances which are one's own excretions a person becomes pure by washing (thoroughly that part of) his body and by (performing the ceremony of) sipping water. So also:—

"Whenever a portion of the body above the navel is rendered impure with the exception of the hands one must bathe. When any portion below (the navel is so rendered impure) one becomes pure by washing that portion and sipping water."

Where even after performing the prescribed purification one is not mentally satisfied and entertains doubts as to the sufficiency of such purification there the purification takes place by commending with the word. The sense being that he becomes pure when a Brāhmana has said to him. There thou art pure.

'Washed by water'—where purity cannot be obtained by (any of the above) demonstrated methods then that is purified by washing. That which cannot bear washing must be sprinkled with water.

"About which one is ignorant are always pure"—That which is defiled by cows &c. and is used (by any one) without over knowing (of such defilement) is always pure. The meaning is that by using such substances there is no invisible (i.e. spiritual) fault committed.

(An opponent raises a doubt) —Does not the following text contradict (the above statement of yours that no invisible fault is committed by ignorantly using such defiled object)?

"Once a year a Brāhmana must perform a *Krichhra* penance, in order to atone for unintentionally eating (forbidden food) but for intentionally eating (forbidden food he must perform the penances prescribed) specially." (Mann V 31)

The (above text proves that) invisible fault also (is committed) because it lays down (the rules of) penance.

(We reply) This is not so. Because the penance is ordained only in cases of eating (forbidden things) but no fault is committed by using (such things in any other way) our contention being he who uses such things commits no fault.

## YĀJNAVALKYA

CXCII. Water sufficient in quantity in order to slake the thirst of a cow, which is in its natural condition and is collected on ground is pure. So also the flesh (of an animal), killed or thrown down by dogs, Chândâlas, carnivorous animals, &c 192.

## MITĀKSARĀ

"Collected on ground" water which is on land and which is sufficient to satisfy the want of one cow which is not touched by a Chândâla &c, which is in its natural condition, that is, which has not undergone any change for the worse with regard to its form, taste, smell and touch, is "pure" i.e., is fit for performing the ceremony of *âchamana* with. The phrase collected on the ground is used to declare the non-pure nature of the water which is collected when on an impure ground and is not employed to show that the water in the firmament is pure, nor that which is drawn out (of some reservoir &c), because of the following text of Devala

"Water that has been drawn out becomes pure if brought within a pure vessel. Water that has been kept for one night must be thrown away, though otherwise pure."

So also there is no fault in the water of a tank made by a Chândâla &c. Because of the following text of Śâtâtapa.

"Having bathed in or drank of a well, a desile, or a tank made by an out-caste there is no penance."

So also the flesh of animals killed by dogs, Chândâlas, carnivorous animals &c are pure. By mentioning of the phrase "*et cetera*" in the above included the *pulkasa* &c. The specification of the word killed is for the purpose of forbidding the flesh which has been eaten by the dogs &c

*Purification of fire &c General purification.*

## YĀJNAVALKYA.

CXCIII. The rays (of light), fire, the dust, the shade, a cow, a horse, the earth, the wind, drops of water and flies are pure to the touch; the calf when sucking (for milching) is pure. 193.

## MITĀKṢARĀ

"The rays" of the sun &c. of the luminous objects. "Fire" is well-known. "Dust"—except (such as has been contaminated) by

contact with goats and the rest. Because of the mentioning of the following evil —“Life and wealth are destroyed by the contact with the dust (raised by) dogs, crows, camels, asses, owls, pigs, the domestic birds, goats.

‘The shade of trees &c., in the act of ablution &c. “A cow a horse the earth or land the air or wind drops of water” (or dew (?)) drops (not) the drops as come from the mouth they being mentioned (separately further on) and the flies—all these even though touched by the *Chândâlas* and the like are pure on being touched. A calf is pure on the flowing of the milk i.e. while sucking the milk from the udders.

The specification of ‘calf’ (*vacste*) does by analogy denote an infant. Because of the following text —

“What is spotted by children, what is polluted by woman,\* and what is dumb in ignorance are always pure. This is the settled rule.”

YĀJNAVALKYA.

OXOIV —The mouth of a goat and of a horse is pure but not of a cow nor impure excretions of man. The roads are purified by the rays of the moon and sun and by the wind —194

MITĀKṢARĀ.

A goat and a horse are pure as regards their mouth. Not so a cow. ‘Nor impure excretions of a man. The word man by metonymy signifies human body, the impure excretions of man such as faeces and the rest are not pure.

The roads. —The highways though touched by *Chândâlas* and the rest become pure in the night time by the rays of the moon and the wind and in the day time by the rays of the sun and by the wind.

YĀJNAVALKYA.

OXOV —The drops issuing from the mouth are pure, so are *âchamana* (sipped water) drops, so also the beard entering the mouth. One becomes pure by throwing out what adheres to his teeth —195

MITĀKṢARĀ.

“Issuing from the mouth —born (or produced) in the mouth such as drops of phlegm are pure they do not render one impure if

\* This half of the v. is from *Varāṇsīka* III, 45.

they do not fall on a limb of the body. Because of the following text of Gautama (I 41)

“Drops (of saliva) falling from the mouth do not cause impurity except if they fall on a limb of the body.”

However, the drops of sipped water (āchamana) that (fall) touch the feet are pure. “So also *the beard entering the mouth*” going into the mouth does not cause impurity. One becomes pure by throwing away (the remnants) of food &c., that clings to the teeth if they detach of themselves. If they do not so detach they are as the teeth.

So also Gautama (I. 38, 39, and 40),

“(Remnants of food) adhering to the teeth (do not make the eater impure as little) as his teeth except if he touches them with his tongue. Some (declare that such remnants do not defile) before they fall (from their place). If they do not become detached he should know that he is purified by merely swallowing them as (in the case of) saliva.”

The swallowing is optional because Yājñavalkya ordains throwing out (of such remnants). “Merely swallowing.” The force of the word “merely” is for the purpose of prohibiting the sipping of water (āchamana) as ordained by Viṣṇu.

“Let him always sip water after chewing anything (with the exception of the betel) after touching the lips on which no hair grows and after putting on clothes.”

The specification of the word “betel” by analogy indicates fruits and the rest. As ordained by Śâtâtapa \*

“The twice-born is not rendered impure by chewing betels, fruits and things roasted in oil nor by the contact of anything adhering to the teeth.”

YAJNAVALKYA,

CXCVI. Having bathed, drunk, sneezed, slept, eaten, and ridden a chariot, he should again sip the water (though he might have) sipped before; and so also after having put on clothes 196.

MITĀKSARĀ.

The sense is that though one may have sipped before, he should sip water again (that is to say) twice sip water having bathed, drunk, sneezed, slept, eaten, ridden on a carriage and put on clothes.

By the use of the word “cha” (and) in the text is indicated weeping, beginning of study, having uttered small falsehood &c. As has been said by Vasista (III 38)

“If after having sipped water he sleeps, eats, sneezes, drinks, weeps or bathes or puts on a dress he must again sip water.”

\* Parâsara Mâdhava (B S S Vol I pt 1, p 244) gives the reading differently from that given above. The present verse is almost the same as quoted in the above-mentioned book from मृत्ति ५-५८.

So also Manu (V 145).

"Though he may be already pure let him sip water after sleeping, sneezing eating spitting, telling untruths and drinking water; likewise one when he is going to study the "Vedas"

While going to eat he should twice sip water As ordained by Āpastamba (L 5 16 9) ' But if he is going to eat, he shall though pure twice sip water (That is to say) while going to bathe or drink he should sip water once, while he is going to begin the study of the Vedas, he should sip water twice As regards the rest he should sip water twice at the end

YAJÑAVALKYA.

OXOVII—The mud and waters of the road if touched by out-castes (Antya) and dogs and crows become pure by the wind alone so also houses built of burnt brick—187

MITAKṢARĀ

Road —Every sort of way "Mud"—Swamp "Water"—Water

The mud and water standing on the road if touched by on "Antya" such as Chāṇḍāla and the rest or by dog or crows become purified or obtain purity by wind alone The plural number (of the verb) is for the purpose of including the cow dung sugar &c., contained in them

'Houses built of burnt bricks —white houses if touched by the Chāṇḍālas &c., become pure by wind alone The washing of these has been thus prohibited though they be capable of bearing washing Houses built of straw, wood, leaves &c., become pure by washing alone

Here ends the chapter on the purification of things.



## CHAPTER IX. ON GIFTS.

*The proper recipients of gifts.*

Now the author before explaining the law of gifts and in order to explain the part of subject relating to the fitness of the donees praises his virtues.

YÂJNAVALKYA.

CXCVIII Brahmâ having performed austerities created the Brâhmanas for the preservation of the Vedas, for the satisfaction of the Pitris and the Devas and for the protection of Dharma (Law). 198.

MITÂKSARÂ.

“Brahmâ” Hiranyagarbha, in the beginning of the Kalpa; “having performed austerities,” performing meditation as to ‘whom shall I create as the highest,’ created first the Brâhmanas With what object? “For the preservation of the Vedas” for the protection of the Vedas, for the satisfaction of the Pitris, and the gods; and for the protection of the Dharma (Law) by their observing it themselves and teaching others The sense being that by making gifts to them (Brâhmanas) one obtains unexhausting reward or fruit.

*The proper Brâhmana recipient.*

YÂJNAVALKYA.

CXCIX The lords of all are the Brâhmanas versed in the study of the Vedas. Among them those who perform (practise) observances are superior Even among the latter are those best who are knowers of the science of spirit. 199

MITÂKSARÂ.

“Of all” Of the Ksatriyas and the rest, the Brâhmanas are the “lords” or superior both as regards birth and work Among the Brâhmanas “those versed in the study of the Vedas” those who have completed the study of the Vedas are superior Among the latter those “who practise observances” those who perform the (various) ceremonies &c; ordained (by law) Among the latter even “those who are best among the knowers of the science of spirit”

those who following the path to be described later on, who by practising the yoga relating to Śama (controlling the passions), Dama (restraining the senses) &c., are immersed in the acquisition of the knowledge of truth, are superior (the latter phrase is understood in the text).

The author having thus explained the fitness of the donee by the separate possession of birth or learning or practice of observances or austerities now shows the complete fitness of the donee in whom all these qualities combine

*What constitutes fitness*

YĀJNAVALKYA.

CO—Fitness does not arise by mere learning or austerities. Where conduct and these two dwell, that is declared to be the fit recipient—200

MITĀKṢARĀ.

Complete fitness does not arise simply by the learning — by the study of the Vedas (i.e., possessing the power of reciting and understanding the Vedas) Nor merely by "austerities" i.e., by dama (controlling the passions) dama (restraining the senses) &c. The word "mere" in the text signifies that complete fitness does not arise simply by religious practice or simply by birth. How then (complete fitness arises)? Where there exists in a person these two 'learning and austerities' together with 'conduct' or practical observance (of the rules of the law) as also Brāhmaṇical birth (which is indicated by the word "cha" or "and" in the original) that has been declared by Manu and the rest as the completely fit recipient. Because there is no one more excellently qualified than such a one.

Now because among the group of birth learning observance and austerity those that follow are more praiseworthy than those that precede so also must be understood to be the difference in the fruit of gift if made to any one of these persons severally

*Giving of cows &c., to Brāhmaṇas*

YĀJNAVALKYA.

COL—A cow, land, sesamum, gold &c., should be given to a fit person with honor. The knowing man desiring his welfare should not give anything to an unfit person—201

## MITÂKSARÂ.

To a fit person as described above a cow and the rest should be given with honor, *i e*, with the giving of water &c., together with other supplementary ceremonies as ordained by the Śāstras (scriptures)

“To an unfit person” to a Kṣatriya &c, and a Brâhmaṇa who *is degraded &c*, “By the knowing man” by a person who knows the special results produced by giving gifts to special persons “(Desiring his) welfare” desiring the full fruit (of his gift); should not be given “anything” however little The specification of “welfare” indicates that some kind of tamas (inferior result or) fruit is produced by giving to even an unfit person. As said Kṛiṣṇa Dwaipâyana (Gîta, 17. 22)

“That which is given out of place and season and to unworthy objects and at the same time, ungraciously and scornfully is pronounced to be of *tamoguna* (inferior quality)”

It being ordained that, no gift should be made to an unfit person, it follows that in a case where proper place, season and thing (to be given) are ready but the proper person is wanting or (*vice versâ*) the thing is wanting, (the proper person being present) then let him make a gift in the first case by abandoning the thing in favour of (or keeping it apart for the purpose of giving to) such a (fit) person (when he should arrive), and in the second case, by promising to give such a thing (when obtained) to the person, but he should on no account give it to an unworthy person Even after promising it if he comes to know that the (promisee) is degraded &c, he should not give Because of the prohibition “Let him not give (anything) to one though promised who is tainted with unrighteousness”

The author having prohibited the donor not to give to an unfit person now addresses to the donee.

*An unfit person should not accept gifts*

YÂJNAVALKYA

CCII A gift should not be accepted by one who is destitute of learning and austerities By so accepting he leads the donor down as well as himself 202.

MITÂKSARÂ

One who is destitute of learning and austerities should not accept gifts of gold &c Because a person destitute of learning &c.,

by accepting a gift "leads to" or causes to go "down" to hell the donor as well as himself

The author having ordained that a cow etc. should be given to a fit person, now lays down a special rule.

*A special rule of gift*

YĀJÑAVALKYA

CCIII—Every day something should be given to a fit person more so on special occasions. A person begged of should also give with faith according to his means—203

MITĀKṢARĀ.

"Every-day in accordance with one's means and according to the rules as ordained, cows &c, (which are his property) should be given without injuring the family estate

On special occasions (like) the eclipse of the moon &c., "more a greater (quantity) should be given with ease

By saying 'a person begged of should also give' it is ordained that great reward is obtained by that gift which is made by person only going to above-mentioned fit person or by wanting (such for the object of making a gift). So also is ordained in a Śmṛiti—

"That gift which is made by going (to the donee) is said to confer eternal reward by inviting (such a fit person and giving confers) a thousand fold merit and on giving being begged half of that."

*A special rule of cow-gift*

Having promised that cows etc., should be given, the author now mentions the special reward of making a gift of cow

YĀJÑAVALKYA

COIV—A white milch cow with gilt horns silvered hoofs, covered with cloth and with a vessel of bell metal, should be given with dakṣiṇī (present of money)—204

MITĀKṢARĀ.

'Gilt-horns'—whose horns are covered with gold "Silvered hoofs—hoofs covered with silver Covered with cloth and accompanied by a vessel of bell metal a cow yielding a large quantity of milk, should be given together with a present of money according to one's means.

*The fruit of cow-gift*

## YÂJNAVALKYA

CCV. The giver of her attains heaven for years measured by hairs on her body If the cow be a Kapila she saves also his family up to the seventh degree.--205.

## MITÂKSARÂ.

The giver of such a cow resides in heaven for as many years as are "measured by hairs" or are equal to the number of hairs on her body. If such a cow be Kapila she not only saves the giver but also his family "up to the seventh degree" *i e*, extending over seven persons, namely, six ancestors father, grandfather &c,) and himself the seventh The word *bhûyah* in the text means 'also.'

*The fruit of the gift of the cow and her calf.*

## YÂJNAVALKYA.

CCVI. If she be two-faced, the giver of her, giving according to the afore-mentioned method attains heaven for as many uygas (ages) as there are hairs on her body and on her calf 206.

## MITÂKSARÂ

The word "savatsaromatulyam" is a compound of *savatsa* and *romatulya*. *Savatsa* means "a cow with her calf" As many hairs as are on the body of the cow and the calf so many number of "yugas" (ages) like *Satya*, *Tretâ* &c, one resides in heaven by giving a two-faced cow according to proper method.

*The fruit of such a gift*

The author now explains what is a two-faced cow and why there is such a high merit in giving it

## YÂJNAVALKYA.

CCVII While the two legs and the face of her young one appear from within her womb and while she is not delivered of the foetus, a cow is to be considered as the earth. 207.

## MITÂKSARÂ

That period of time during which the two legs and the face of the calf appear from within her womb is the period during which she

is called "two-faced" because she has then two faces (one of her own and the other of her calf) As long as the foetus is not delivered so long that cow is to be considered like unto the earth Therefore there is such a high reward in making a gift of such a cow

*The fruit of ordinary cow-gift*

YĀJNAVALKYA.

CCVIII.—Having somehow given a cow whether (she be) a *dhenu* or an *adhenu* which is without disease and without emaciation, the giver is glorified in heaven —208

MITĀKṢARĀ.

Somehow even in the absence of gilt horned cows &c. according to one's means and in the manner described above.

Dhenu —milk cow 'Adhenu —not barren (or not giving milk). Without disease'—free from disease Without emaciation —not excessively enfeebled By giving (such a) cow (even) the giver is glorified or honored in heaven

*The equivalents of cow-gift.*

YĀJNAVALKYA.

CCIX —Affording relief to the weary, the tending of the sick, the worshipping of the gods, the washing of the feet, the sweeping of the remnants of the twice born, are like the giving of a cow —209

MITĀKṢARĀ.

Removing the weariness of a fatigued person by giving him seat, bed &c. is called 'affording relief to the weary' Tending of the sick — by giving medicines &c. according to one's means

Worshipping of the gods' propitiating Hari Hara, Hiranyagarbha &c. by (the offering of) sandal paste garland of flowers &c. Washing of the feet of the twice-born and of the equals and superiors &c. and 'Sweeping of the remnants (of food eaten by) such persons. These are equal (in efficacy) to the gift of the cow as stated above

*The fruit of granting land.*

YĀJNAVALKYA.

CCX —Having given land, lamps, food, clothes, water, sesamum, clarified butter, asylum, naivesika, gold and bull, he is glorified in heaven —210

## MITĀKSARĀ.

"Land" yielding fruit (agricultural land). "Lamps" in the temples of gods. "Asylum" refuge to the travellers "Naiveśika" is that which is given to a girl for domestic purposes or purposes of household \* "Gold" gold "Bull" a strong bull with a load. The rest are well-known and (need no explanation)

By giving these land, lamps &c, one is glorified or honored in heavenly regions. The reward of attaining heaven by giving lands &c, does not include other rewards which also follow by the giving of those things. Because it has been declared that other rewards also accrue by the giving of these things. Such as "whatever sin is committed knowingly or unknowingly, one is purified of that by giving land to the extent of a bull's hide" So also

"A giver of water obtains the satisfaction (of his hunger and thirst), a giver of food, imperishable happiness, a giver of sesamum, desirable offspring, a giver of a lamp, a most excellent eyesight"

"A giver of a garment, a place in the world of the moon, a giver of a horse (aśva) a place in the world of Aśvins, a giver of a draught—of great good fortune, a giver of a cow the world of the sun" (Manu Chap IV, 229 and 231)

The definition of a "bull's hide" has been declared by Bṛhaspati I. 8 (Ānandâśram edn)

"Measuring with a rod one *hasta* (cubit) long (the land whose area) is three hundred (such) rods long and ten broad is (called) a bull's hide. By giving this one is glorified in heaven"†

(See also Viṣṇu V. 183)

*The fruit of giving house &c.*

YĀJNAVALKYA.

CCXI Having given a house, corn, protection, shoes, an umbrella, a garland, an ointment, a conveyance, a tree, a desired thing, or a bed, he shall become extremely happy. 211.

## MITĀKSARĀ

"House"—is well-known "Corn" barley, wheat &c. "Protection"—saving the frightened "Shoes and an umbrella" "Gar-

\* "Any vessel or implement belonging to the furniture of a house; a present to a Brāhmana householder, a girl so given or ornaments with her, &c M.-W."

† This verse is attributed to Vṛiddha Manu XII.10 in Parāśara (B. S. S. Vol. II Part II p 36. But the reading in the last Pāda there is गृहे मनुष्यते ।

गृहे, "an oxhide, cow's hide. A particular measure of surface (a place large enough for the range of 100 cows, one bull and their calves; or a place ten times as large, a place 300 feet long by 10 broad. An extent of land sufficient to support a man for a year. Originally probably a piece of land large enough to be encompassed by straps of leather from a cow's hide" M.-W.

land of mollika flower &c. "Ointment"—of kunkuma, sandal &c. "Conveyance"—chariots &c. 'Tree' capable of maintaining one, such as mangoes trees &c. "Desired thing"—that which is pleasant to one, virtue &c. 'And bed'—By giving these one shall become 'extremely' excessively happy

Though like gold &c. virtue cannot be (physically) delivered into the hands (of the donee) yet (it must not be concluded) that the gift of virtue is impossible. It is like unto the gift of land &c., (which also cannot physically be put into the hands of the donee) Also because the gift of virtue is declared in other Smṛitis.\*

\* To gods, to gurus, to father and mother with great care, virtue should be given. (The gift of) sin (to these) has not been mentioned anywhere.

By the gift of sin in the same way (the sin of the donor) increases as well as (the sin) of the donee (who is) moved by covetousness &c. (to accept the gift of sin). Because of the following Smṛiti —

"That evil-minded person who considering sin to be powerless accepts it in gifts, on account of this despicable conduct of his, the whole of that sin attaches to him in the same fold, in two thousand fold or in infinite fold as well as to the donor."

Here as well as everywhere according to the difference in place, time and recipient to the difference in the object given and to the difference in the donor†

\* Has been mentioned by me the fruit (obtained) in cases of gift so also in cases of injury "

and to the difference in the occupation of the donee must be understood to be the difference in the rewards of donor and donee

The reward of liberality (or gift) has been declared now the author declares a cause which even without actual gift produces the fruit of gift.

*The gift of education is the highest*

YAJNAVALKYA

CCXII — Because the Brahma containing all Dharmas being greater than gifts, (therefore) by its giving, one fully attains the region (sphere) of Brahma without retrogression — 212

\* This is attributed to Āṅgira in Parāśara (B.E. S., Vol. I Part I p. 191)

† Dakṣa Smṛiti III. 27 (Anandaram Edn.) The reading there is गृहं दत्त्वा त्रिगुणं विभक्त्यैव । The whole verse has been thus translated by M. N. Dutt. "In making a gift the particular fruit multiplies in order in equal number two-fold, thousandfold, and endlessly. Similar [is the fruit] in committing injury



## MITÂKSARÂ.

Because "Brahma (Veda) contains all Dharmas" that is, through its knowledge (one knows all Dharma) therefore its gift is greater than all (other) gifts. Therefore 'by its giving' through the medium of instruction &c, one attains the sphere of Brahma "Without retrogression" where there is no retrogression. The sense is that he resides in the sphere of Brahma till the dissolution of the elements. Here the gift of the Veda is (termed) a gift in a metaphorical sense inasmuch as it merely invests another (a pupil) with a proprietary right (in such knowledge) (but it has not the other essential of gift, namely) that it is impossible to divest (the donor of his) proprietary right.

*Getting the fruit of gift without giving*

YÂJNAVALKYA.

CCXIII He who, though entitled to accept, does not take gifts, attains all those excellent spheres which the persons given to liberality attain. 213.

MITÂKSARÂ.

He who, being a proper recipient, does not condescend to receive or accept gifts like gold &c, attains all those spheres which persons given to liberality do attain by making gift of those objects

The author now mentions an exception to the above rule of refraining from the acceptance of all sorts of gifts.

*Some gifts must always be accepted.*

YÂJNAVALKYA.

CCXIV The *kuśa* grass, vegetables, milk, fish, perfumes, flower, sour milk, land, meat, conch, seat, barley and water should not be refused 214.

MITÂKSARÂ

"Barley"—fried paddy, "Land" earth

The rest are well-known These *Kuśa* &c, when offered spontaneously (without being asked) should not be refused. The word "cha" in the text includes houses &c (Because of the following)

"A conch, a house, kusa grass, perfumes, water, flowers, jewels, sour milk, meat and vegetables let him not reject" (Manu IV. 250)

So also (Manu IV 247)

"He may accept from any man, perfumes [in some texts instead of *gandha* (perfume) the word "edhe" (fuel) occurs], water, roots, fruit, food, offered without

asking and honey and clarified butter likewise a gift (which consists in) a promise of protection."

The author now explains how it should not be refused

*What must be accepted*

YĀJNAVALKYA.

CCXV—Without soliciting, these should be accepted even when offered by an evil doer, except from a harlot, a hermaphrodite, an outcast and an enemy—215

MITĀKṢARĀ

If then the acceptance of these *kusa* &c, is obligatory when offered without being solicited, even by evil-doers how (much more) should these not be accepted when offered by righteous men (lit who observe the ordinances) Therefore these should never be rejected except in the cases of harlot, a hermaphrodite, an outcast and an enemy

Harlots (*kulātā* is Sanskrit) they who move from one family (Kula) to another family like Śvāminī &c 'Hermaphrodite—the third sex

The author now mentions another exception to the rule refraining from acceptance

*An exception.*

YĀJNAVALKYA.

CCXVI.—For the sake of honoring the gods and guests, and for the sake of (relieving) his Gurus and dependents he may accept (gifts) from anybody, as well as for his own maintenance—216

MITĀKṢARĀ

When it becomes necessary to honor gods and guest for their sake and not for his own personal use, he may accept gift from anybody excepting the out-casts and the most abominable persons

The Gurus—father mother &c 'Dependents—those whom one is bound to maintain wife son, &c

Here ends the chapter on gifts.

## CHAPTER X. ON ŚRADDHAS.

### *An Introduction.*

I take the following extracts from Mr Rājakumāra Sarvādhikāri's Tagore Law Lectures 1880 as an introduction to this chapter on Śrāddhas

"The Rik-Veda enjoined several offerings to the shades of departed ancestors, and the White Yajus distinctly hinted that, in adoring the progenitors in general, our three immediate ancestors should also be remembered. Gautama and Āpastamba laid it down that the three immediate ancestors had a right to funeral oblations from their descendants, and defined the degrees of relationship within which the competence to perform the Śrāddha ceremonies should be confined. Manu commanded that not only the father, the grandfather, and the great grandfather, are entitled to obsequial offerings, but the three ancestors beyond them should also partake of butter and rice from the hands of their successive children of children's children. Even the more remote ancestors were not forgotten. If their birth and family names be unknown, balls of funeral cakes cannot be presented to them, but libations of pure water should be given in their honour, that they too from whom we may have derived the least particle of blood, may be satisfied that they live in the minds of posterity, and are gratefully remembered as the first progenitors of the family. Yājñavalkya, the law-giver, pointed out that the maternal ancestors are equally entitled like the paternal ancestors to acts of adoration in the shape of Śrāddhas, and the impulse given by him gained accelerated strength in subsequent ages, and created that elaborate system of funeral ceremonies, which has guided, and is still moulding, in spite of foreign influences, the national character."

"The word Śrāddha is immediately derived from Śraddhā, faith, devotion, veneration. The word Śrāddha, therefore, means an act prompted by faith or veneration. Now the word Śrāddha is derived from two Sanskrit roots. Śrat, truth, and Dha, to hold. It signifies, accordingly, the holding of or belief in, truth.

"This is Śrāddha, the tribute of respect paid to the memory of our ancestors, the food offered to the manes, the solemn feast of the dead."

"Ancestor-worship had its origin in the wilds of Central Asia, and that the Greeks and the Romans and the Teutonic nations carried it, with them to the countries towards the setting-sun, and that the followers of Ormazd and the worshippers of Brahma brought it with them to Iran, and the land of five waters."

"Funeral rites are of three descriptions, the initiatory, intermediate, and the final.

"The first are those which are observed from the burning of the corpse to the touching of holy water, weapons, etc., and the cessation of impurity caused by the death of a kinsman.

"The intermediate ceremonies are the Śrāddhas which are performed during the first year after death, including the Sapindikarana, or the first anniversary of death.

"The final rites are those which follow the Sapindikarana, when the deceased is admitted amongst the ancestors of his race, and the ceremonies are thenceforth general or ancestral."

"The first set of funeral ceremonies are performed to effect by means of oblations the re-embodiment of the soul of the deceased after burning his corpse. The intermediate rites are intended to raise his shade from this world, where it would else continue to wander among demons and evil spirits, up to the "ancestral region," and there deify him as it were among the manes of departed ancestors. For this end a Śrāddha should be offered to the deceased on the day after mourning expires, twelve other Śrāddhas singly to the deceased in twelve successive months; similar obsequies should be performed at the end of the third fortnight, and also before the expiration of the sixth month and the exequial rites Sapindikarana on the first anniversary of death, complete the number sixteen of the intermediate Śrāddhas whose apparent scope is to raise the shade of the deceased to heaven. When the intermediate ceremonies are finished the deceased, as we also said before, takes his proper place in the ancestral region of eternal bliss among his ancestors, and is for ever free from the woes, misery and evils, incident to human nature."

Now the chapter on Śrāddha (funeral oblations) is commenced.

Śrāddha is defined to be the renunciation (gift) with faith (śraddhā) with regard to the departed, of eatables or anything equivalent to them.

It is again of two sorts, Pārvana and Ekoddiṣṭa. Here that which is performed in honour of three ascendants (ancestors) is Pārvana Śrāddha. That which is performed in honor of one ancestor is Ekoddiṣṭa (*lit.* in view of one).

It is again of three sorts, viz., Nitya (obligatory) Naimittika (occasional) and Kāmya (desire-accomplishing). Here Nitya is that Śrāddha which is ordained to be performed on the happening of (a fixed and) uncertain event, such as every day on new moon day on the Aṣṭakā days, &c. Naimittika Śrāddha is that which is ordained to be performed on the happening of an uncertain event, such as on the birth of a son and the like. Kāmya Śrāddha is that which is prescribed in order to accomplish certain desired object, such as with the desire of attaining heaven to perform Śrāddha when the moon is in the Kṛittikā asterism, &c.

It is again of five kinds —(1) Daily Śrāddha (2) Pārvana Śrāddha (3) Vṛiddhi Śrāddha, (4) Ekoddiṣṭa Śrāddha and (5) Sapindikarana Śrāddha.

As to the daily Śrāddha that has been ordained by the text 'Food should be given daily to mones, &c.," (*vide ante* v 104.) So also MANU (III 82) —

"Let him daily perform a funeral sacrifice (śrāddha) with food or with water or also with milk roots and fruits and (thus give) in exhaustible satisfaction to the manes."

*The times of Śrāddha*

Now the author, desirous of describing the Pârvana and the Vṛiddhi Śrâddha, (first) declares then (proper) times

YĀJNAVALKYA.

CCXVII The new moon's day, the Astakâ, the Vṛiddhi, the dark fortnight, the two solstices, getting (the particularly suitable) materials and the worthy Brâhmanas, the (two) equinoxes, and the passage of the sun (from one sign of the zodiac to another). 217.

CCXVIII The Vyatipâta yoga, the gajachchhâya, the eclipses of the sun and the moon, and whenever the performer of Śrâddha feels so inclined these are declared to be the times for performing Śrâddha. 218.

MITĀKSARĀ

The day (or period) during which the moon is not visible is called the "new moon's" day. If this period extends over two days, then that day, the afternoon of which is covered by such period, is to be taken. Because of the text

"The after-noon is (the period sacred) to the manes"

A day being divided into five (equal) parts, the fourth is called the after-noon, (whose period) is of three muhûrtas (two hours and 24 minutes, or  $3 \times 48 = 144$  minutes.)

"Astakâs" (the eighth days of the moon) are four in number. They have been described by ĀŚWALĀYANA

"On the eighth days of the four dark-fortnights of (the two seasons of) winter and Śīśira the Astakâs (are celebrated)" (II Adhyâya 4, Kandika v 1 of Āśwalâyana Gṛhya Sûtra)

"Vṛiddhi" (on occasions of rejoicing) such as the birth of a son, &c. "Dark fortnight" (also called) *apara pakṣa*, the waning of the moon. "The two solstices" called the southern and the northern solstice, (the tropics of Capricorn and Cancer) the turning points of the Sun from the extreme south and the extreme north. "Materials" dainties like the flesh of black antelope, &c. "Worthy Brâhmanas" as will be described later on. "The two equinoxes" the passage of the sun through the (first points of Aries and the Libra are equinoxes). "The Saṅkrânti or the passage of the sun" the time of the going of the sun from one sign of the zodiac to another sign. Though the 'solstices' and the equinoxes are (also) days of Saṅkrânti when the sun passes from one sign

to another, and so are included in the general term the "Sañkrānti" yet their separate mention is for the sake of indicating that, (special and) greater merit accrues (on the performance of śrāddha on those four particular Sañkrāntis) "Vyatipāta — a special kind of yoga (conjunction of the moon with one of the twenty-seven constellations through which it revolves)."

'Gajachchhāyā' (lit. elephant's shadow) is defined by the following verse —

"When the moon is in the asterism presided over by the Pitrīs (called *Māghā*) and at the same time the Divine Swan (sun) is in the asterism of *Hastā* and that tithi happens to be the thirteenth day of the dark fortnight sacred to the god Yama, it is known as Gajachchhāyā.

This tithi is called yāmyā, Vaidravanī or Vairavasatī. Some say it means the elephant's shadow in its literal sense, viz., the eastern quarter where the shadow of the elephants of the quarter falls. But that is not the sense here as the latter sense would make the passage refer to a *locality* and so would be incongruous in relation to the context (where *times* are enumerated)

Eclipse — the observation of the sun and moon.

That also is a proper time when the performer of a Śrāddha feels inclined to do so. The word "cha" in the text includes the anniversaries of the beginning of a yuga &c. All the above are the (proper) times for (the performance of) a śrāddha. Though the text 'Let him not eat during the eclipse of the sun or moon' forbids the taking of food (at such times) yet (it does not show that śrāddha should not be performed at such times but it only shows that) the eater (at such a śrāddha) incurs guilt, while the giver thereof acquires merit.

*The Brāhmanas to be invited in the Śrāddhas*

The author now describes the 'worthy Brāhmanas' (who are to be feasted at) the four kinds of Śrāddhas (the daily śrāddha being excluded) to be described later on.

'YAJNAVALKYA.'

COXIX — The most learned in all the Vedas, the Śrotriya, the knower of Brahman, the youth, the knower of the meaning of the Vedas, of the jyesthasāma, of the Trimadhū, and the Trisuparnika — 219

"The day of new moon (when it falls on Ravi-vāra or Sunday, and when the moon is in certain Nakṣatras.) M W

## MITĀKSARĀ.

"In all the Vedas," in the Rīgveda &c He who, without inattentiveness of mind, is capable of studying with constancy is the most learned or agryāḥ Śrotriya versed in the study and recital (of the Vedas) He who knows the Brahman, (whose attributes will be) described later on, is a knower of Brahman. "The youth." middle aged. This attribute applies to all (the above-mentioned persons). He who knows the meaning of the mantras and the Brāhmaṇas of the Veda is a "knower of the meaning of the Veda." Jyesthasāma is a portion of the Sāma Veda. He who has taken the vow of its study and studies it with the observance of that vow is a Jyesthasāma "Trimadhu" is a portion of the Rīg-Veda (I 90 6-8). He who has taken its vow and studies it with the observance of that vow is a Trimadhu "Trisuparna" is a portion of the Rīg and Yajur Veda (Rīg Veda X, 114, 3-5) He who has taken its vow and studies it with the observance of that vow is a Trisuparna

The predicate mentioned later on (in verse 221) i.e., "these are the Brāhmaṇas who give success to a Śrāddha" is understood here also.

## YĀJNAVALKYA

CCXX.-The nephew, the Ritwij, the son-in-law, a man for whom one offers sacrifices, the father-in-law, the maternal uncle, the Trināchiketa, the daughter's son, the pupil, a relation and a *bandhu* (a cognate kinsman) 220.

## MITĀKSARĀ.

"Nephew"- sister's son "Ritwij" as has been described above, i.e., one's own officiating priest. "Son-in-law" Daughter's husband "Trināchiketa" a portion of the Yajur Veda He who has taken its vow and studies it with the observance of that vow is a Trināchiketa The rest are well-known and these are to be understood (as persons fit to be feasted in a Śrāddha) in case the first-mentioned persons "the most learned" and "Śrotriyas" &c, are not available. Because Manu (III, 117) having premised, "This is the chief rule (to be followed) in offering sacrifices to the gods and manes, known that the virtuous always observe the following subsidiary rule" mentions the sister's son and the rest (in the category of subsidiary persons in

the next verse (III 148,) and, therefore, they are inferior to the first-mentioned persons (Śrotriya &c)

Translator's note: Compare Manu III. 184—185. So also 149 146 and 231 and 148. As a girl is given in marriage to a person not belonging to the same Gotra and Pravara so the Śrāddha feast should be given to such a person. *Śāstra* Purāṇa quoted by Dāṇī mhaṭṭa.

## YAJNAVALEKYA.

CCXXI.—Those who are devoted to (the performance of) sacred rites, and those who are devoted to (the performance of) austerities—the Pāñchāgni, the Brahmachāri, and those who are devoted to their fathers and mothers—are the Brāhmanās (who give) success to a Śrāddha —221

## MITAKṢARĀ

"Devoted to sacred rites"—versed in the performance of the ordained ceremonies. "Devoted to austerities"—devoted to the performance of austerities. 'The Pāñchāgni'—He who has kept the two fires known as *Sabhya* or the fire for cooking and heating, and a *vasathya* the fire for domestic rites as well as the three fires (called *Gārhapatya*, *Dakṣiṇāgni* and *Ābavantiya*) And (it also means) one who has studied the Pāñchāgni vidyā (taught in the Chhāndogya Upaniṣad IV 10)

The "Brahmachāri" includes both the temporary and the professed (life-long students). "Devoted to father and mothers" devoted to their service.

The word '*cha*' and " in the text implies "those who are devoted to knowledge" &c (as mentioned in Manu III 134 to 137)

Brāhmanas'—not Kṣatriyas &c.

'Success to a Śrāddha'—In the Śrāddhas they cause success in the shape of exhaustless reward \*

*The Brāhmanas to be avoided.*

The author now mentions those persons who ought to be avoided in Śrāddha

## YAJNAVALEKYA.

COXXII.—The diseased, one having loss or more limbs, the one-eyed, the son of a re-married woman as

\* Translator's note:—Compare Āpastamba II. 17 5-5; and Viṣṇu Purāṇa III. 18. 1 17. The Rikviṣ &c., should be fed in the Yajñadeva Śrāddha but not in the Śrāddha in honor of the Pitṛs. See also Matsya Purāṇa (Sacred Books of the Hindus) Chap. XVI, 7 12.



well, one who has broken the vow of studentship, son of an adultress (Kunḍa), the son of a widow (Golaka) a man with deformed nails and one with black teeth.

222.

### MITĀKSARĀ

“The diseased” one afflicted with a mortal disease He who has a limb less than or in excess of those of others is “one having less or more limbs” He who sees with only one eye is called “one-eyed.” By this is also excluded the blind, the deaf, the impotent, the bald-headed, one afflicted with a skin disease and the rest. The son of a Punarbhû who has already been described above (see verse 67) is called a Paunarbhava or *the son of a re-married woman*. He who, being a Brahmachârî (student), has fallen from the vow of chastity, is an *arakurni* one *who has broken the vow of studentship* “Kunda and Golaka” Have been defined (by the following verse of (Manu III 174)

“Two (kinds of) sons, a Kunda and a Golaka, are born by wives of other men, (he who is born) while the husband lives will be a Kunda, and (he who is begotten) after the husband's death, a Golaka,”

“A man with deformed nails” one whose nails are crooked. “Black teeth” one whose teeth are naturally black The phrase “these are censured in Śrâddha” is to be supplied from the subsequent verse (224).

### YĀJNAVALKYA.

CCXXIII He who teaches for a stipulated fee, a eunuch, the reviler of maidens, he who is accused of a mortal sin (the Abhiśastaka), the betrayer of a friend, the informer, the seller of soma, and a parivindaka.

223.

### MITĀKSARĀ.

He who teaches by taking salary is one “*who teaches for a stipulated fee*” It includes him also who learns by paying fee.

“Eunuch” hermaphrodite He who slanders a maiden with a true or false accusation is “*a reviler of maidens*.” He who is accused of crimes like the murder of Brâhmanas &c., whether truly or falsely, is an abhiśasta (*one accused of a mortal sin*). “The betrayer of a friend”- one who commits treachery towards his friend. “The informer” is one who is addicted to the publication of the

faults of others. "The seller of soma"—who sells soma in a sacrifice Parivandaka—also called parivettā. That younger brother who marries or kindles the sacred fire while the older brother has not yet married or kindled the sacred fire is called a parivettā. The elder brother is parivettī. As says (Manu III 171) —

"He must be considered as a Parivettā who marries or begins the performance of the Agnihotra before his elder brother but the latter as a Parivettī."

Similarly the giver (of the girl in such marriage) and the sacrificing priest (ought to be excluded) Because of the following text (of Manu III 172).

The elder brother who marries after the younger (Parivettī) the younger brother who marries before the elder (parivettā) the female with whom such a marriage is contracted, he who gives her away and the sacrificing priest as the fifth all fall into hell.

#### YAJNAVALKYA

CCXXIV—He who forsakes his mother, father, or Guru, he who eats the food given by the son of an adulteress, the son of an infidel, the husband of a parapūrvā (re-married woman), the thief and evil-doers are censured—244

#### MITAKṢARA

Without a (sufficient) reason, he who forsakes his mother father or Guru is '*he who forsakes his mother, father and guru* (spiritual guide)

Similarly the forsaker of wife and son also (is excluded) as says a well known text (Manu. XI 11) —

"The old father and mother the chaste wife and the infant son must be maintained even by committing hundred wrongful acts, such has been declared by Manu."

He who eats (*āndī*) the food given by a Kuṇḍa is called a *kunḍāśī* or *who eats the food given by the son of an adulteress*. This also applies to (the eater of the food given by) *Golaka* (the son begotten of a widow) Because of the text — "He who eats the food given by those two (Kuṇḍa and Golaka) is called *kunḍāśī*."

The "infidel" is one who has no religion, his son is '*the son of an infidel*'. Parapūrvā also called *punarbhū* or a re-married widow, her husband is called the *para pūrva pati* '*the husband of a re-married woman*'. 'Thief'—he who appropriates a thing not 'given' to him. "Evil-doer"—he who acts against the precepts of the sacred institutes. By the use of the word "cha," "and" in the text are in

cluded the gambler, the temple-priests and the rest. These are "censured" or prohibited in Śrāddha.

Though by the texts "the most learned in the Vedas &c," (V 219) the author merely by declaring the Brāhmaṇas worthy (to be entertained) at a Śrāddha has by (implication) proved, the unworthiness of those who are excluded from the former (enumeration), yet the (special) prohibition of certain persons afflicted with disease &c, has been ordained, in order to make it permissive, in case the above described (worthy) Brāhmaṇas be not available, (to entertain any other Brāhmaṇas who are free from the (latter mentioned) defects\*.

*The Pārvaṇa Śrāddha.*

The author having described the times of Śrāddha and the Brāhmaṇas (fit to be invited therein), now proceeds to describe (the ritual for performing) the ceremony of the Pārvaṇa Śrāddha.

YĀJNAVALKYA

CCXXV. Being self-possessed, and pure, let him invite on the day before, the Brāhmaṇas. They also should remain self-restrained with regard to mind, speech and deed. 225.

MITĀKSARĀ.

Let him invite on the day before (the Śrāddha rite is performed) the Brāhmaṇas (such as have been) mentioned above (by saying) "Deign to devote a moment to the Śrāddha" and by solicitations let him make them accept the invitation

Or on the day (when the Śrāddha takes place he may invite) As ordained by (Manu III 187) .

"On the day before the Śrāddha-rite is performed, or on the day when it takes place, let him invite with due respect, at least three Brāhmaṇas such as have been mentioned above."

"Self-possessed" Being free from grief, excitement &c, (and so who) is without defect Or he is self-possessed who has controlled his senses "Pure" and self-subdued "They also" the invited Brāhmaṇas should remain *self-restrained* or self-controlled with regard to the actions of the mind, speech and body.

YĀJNAVALKYA.

CCXXVI. In the afternoon (the sacrificer) being clean-handed, having duly honoured with welcome those

\* Translator's note.—Compare Manu III. 150—182 Matsya Purāṇa XVI. 14—17. (Sacred Books of the Hindus Vol. XVII Part I p. 50)

Brāhmanas) who have arrived and have sipped water shall make them sit down on seats—226

### MITAKṢARĀ

In the 'afternoon' which has been already defined (the sacrificer) having called those invited Brāhmanas and having honored them with welcome words, having washed their feet and making them sip water shall (himself being) clean handed cause (those) clean handed (Brāhmanas) to sit down on prepared seats. Though this has been said of an afternoon in general yet it is better (if the ceremony) be completely finished during the five *muhūrtas*\* that follow the commencement of *Kṛtapa*. Because of the following text—

"In a day (of 12 hours) there are always fifteen well known *muhūrtas*. Of them that which is the eighth *muhūrta* is the period called *Kṛtapa*."

"Because at mid-day the sun (proq. as in the heavens) becomes slow therefore it is specially said that endless reward is obtained by commencing at that time."

"These four *muhūrtas* which follow the *Kṛtapa* (together with the *Kṛtapa*) constitute the five *muhūrtas* sacred to the Śrāddha (manes) "

So also in another place the term *Kṛtapa* is used to designate certain accessories of Śrāddha.

"The noon, the vessel of rhinoceros horn and the blanket of Nepalese wool the silver the *kūśa* grass, the sesamum the cows and the eighth is said the daughter's son."

"Because these eight destroy (tap) sin which is also called *ku* therefore these are renowned as *Kṛtapa* (sin-killers) "

### YAJNAVALKYA

COXXVII.—In *Daiva* (Śrāddha) an even number, according to one's ability and so in *Pitriya* Śrāddha an uneven number. In a strewn and pure place sloping towards the south—227

### MITAKṢARĀ

In a 'Daiva Śrāddha' i.e., in a Śrāddha on auspicious occasions of (rejoicing &c.) Viddhi let him seat even, equal number of Brāhmanas. How many? 'According to one's ability' not surpassing one's means. Thus in *Valśvadeva* sacrifice two, two Brāhmanas for every one of the three ancestors mother and the rest (i.e., paternal grandmother and paternal great grandmother. Two Brāhmanas or two for all these of them. So also for every one of the (three ancestors) father and the rest (i.e., grandfather and great grandfather) two Brāhmanas or two for all three of them. So also for

\* A *muhūrta*=48 minutes.

(the three ancestors) maternal grandfather and rest (i.e., maternal great grandfather). Or even for the whole three groups (of the threes) (i.e., the father, the mother and the maternal grandfather) the Vaiśvadeva may be common

“Pitriya Śrāddha.” In Pāivana Śrāddha “odd” or unequal (number of Brāhmanas). The phrase (let him seat) is understood. And this ought to be done in a place which is ‘strewn’ or totally covered, which is ‘pure’ by being smeared with cow dung &c., and which slopes towards the south or includes towards the south.

YĀJNAVALKYA.

CCXXVIII. Two (Brāhmanas) in the Daiva (Śrāddha) facing east, three in the Pitriya facing west or one only in each For the maternal grandfathers the same, the Viśva Deva (worship) may be common.  
228.

MITĀKṢARĀ.

“Two in the Daiva” In the “Daiva” or Viśvadeva Śrāddha “two” Brāhmanas ought to be seated facing the east The author having already mentioned generally that “an uneven number of Brāhmanas in the Pitriya Śrāddha” now specifically declares (the number). “Three in the Pitriya” Three Brāhmanas ought to be seated facing the west in place of (representing the) father and the rest. The author also mentions an alternative by declaring “or one only on each,” that is, he may seat one Brāhmaṇa each in a Vaiśvadeva and in Pitriya Śrāddha This alternative applies in cases where it is otherwise possible to do

“For the maternal grandfathers, the same” (The rule) of invitation &c, in the Śrāddha is the same viz, two in the Daiva, facing east, three in the Pitriya facing west or one only in each &c. All this should be done (for the maternal grandfathers) in the same way as in the Paternal Śrāddha In the Śrāddha of the paternal ancestors and in the Śrāddha of the maternal ancestors the Viśvadeva worship may be performed by common

“The word “common” (tantra)\* denotes totality”

\* Translator's note.—The word used in the text as well as in the commentary is “tantra” translated roughly by the word common The word tantra however, as here used has a very technical meaning For a complete explanation of the term Pūrva Mimāṃsā Adhyāya 5 Chap II Sūtra 13 et seq and the eleventh book of the same may be consulted. A short explanation is however given here. In a sacrifice called Nānābīyaṣṭi a variety of seeds is ordained to be pounded. This pounding



In this (Vaiśva Deva-Śrāddha) the sacred thread should be worn on the left shoulder (passing under armpit of the right hand) and circumambulation (of the united Brāhmanas) should be made by keeping them towards his right hand. Because of the special text (verse 232) that in the Pitṛiya (Śrāddha) the thread should be worn on the right shoulder and circumambulating by keeping on the left "

YĀJNAVALKYA

CCXXX. Then having strewn barley and poured water in a vessel containing the purifier with the mantra Sanno devi (R. V. X. 9.4) and barley grains with the mantra "Yavosit" etc.--230.

CCXXXI(a).- He should place the arghya in their hands with the mantra Yâdivyâ &c.--231(a).

MITĀKSARĀ

Then for the Vaiśvadeva Śrāddha he should strew the ground all around the Brāhmanas with barley grains by circumambulating from right. Then afterwards in a 'vessel' of metal &c., containing the "purified" i.e., which has two Kuśa blades he should sprinkle water with the Rik beginning with Sannodevi rabhustaya &c." (R.V.X. 9.-4)

Then with the mantra "yavosi dhānya rajosi &c." (V. Smṛ. XLVIII 17\* ; Baudhāyana III. 6-5†) he should scatter on that vessel barley grains together with perfumes and flowers.

Afterwards he should pour arghya water on the hands of the Brāhmanas which contain Kuśa-blades and arghya vessel reciting the mantras "yâdivyâ âpah payas" &c., (Taittirīya Brāhmaṇa, II. 7. 15) and "Viśvedeva idam vo' rghyam" &c.

YĀJNAVALKYA.

CCXXXI & CCXXXII Having given water, perfumes, garland, and the gift of incense together with a lamp. So also the gift of a garment and water for washing the hand. 231 & 232.

MITĀKSARĀ

Then "having given water" to wash hands let him make gift in their proper order of scent and flowers, incense and a lamp. So, also the gift of a garment must be made

\* Jolly's Edition p 108.

† Hultz's " " p 89

Mysore " " p 321

For particulars of the perfumes &c., the other law books (Smṛtis) may be consulted as ordained in Viṣṇu (LXXIX)

"He may give sandal, saffron, camphor also wood or Padmaka wood instead of an ointment."

And of flowers the following have been ordained —

"In Śrāddha the flowers called *Jatī*, *mallikā*, white *gūthikā* are praised. So also all flowers that grow in water and the *champakā* flower \*

The following flowers should be avoided —

"Flowers having nasty odours or no odour at all or those that grow on old trees (sacred to some tutelary deity) and all flowers that have blood red color should be discarded."

[Śākhya Smṛiti XIV 18 (Ānandāśrama, p. 286)]

(In connection with the above the following rule should also be observed —

"He must not give flowers grown on thorny plants. He may give white and sweet-smelling flowers though grown on thorny plants. (He must not give) red. But though red he may give saffron and aquatic flowers." (Viṣṇu LXXIX. 9 and 10).

The particulars regarding incense has also been described by Viṣṇu (LXXIX. 9 and 10) —

"He must not give any products or member of animals instead of incense

He may give bdellium mixed up with honey and clarified butter. Sandal, alowood, doodar wood and *Śavala* &c."

Śākhya† has described the particulars about the lamp —

"The lamp should be given (tally) with clarified butter otherwise with *śamam* oil. But let him carefully avoid the lamp containing fat or marrow

*The garment* — Let him give white garment which is new not torn and whose both ends are intact. All these ceremonial works in a Vaiṣṇava worship should be performed facing the west

The Pitr̥ya ceremonial should be performed facing the south. As said Vriddha Śāstapa† —

"He should give (oblation &c.) to that of Gods, facing west, in that of Fathers, facing, south. In Pārvaṇa Śrāddha all ceremonies must be preceded by sacrifice to Gods according to Law"

(Pārvaṇa Śrāddha)

Pitr̥ya Śrāddha.

YĀJÑAVALKYA.

CCXXXII (Continued)—Then having done the *Apasavya* and (performed) circumambulation of the Pitr̥is (Fathers) to the left — 232

\* This verse with a slightly different reading occurs also in *Parāśara Mādhyama* (B. S. S. Vol. I part II p. 325) There it is assigned to the *Mārkaṇḍeya Purāṇa*. But the Editor in a footnote remarks that it is not found in that *Purāṇa*.

† XIV 17 (Ānandāśrama p. 287. But the reading is a little different.)

‡ Not found in any printed edition.



CCXXXIII Having given doubled kuśa blades, having invoked the Pitris with the *rik* *uśantastu* &c., with their permission let him then mutter “*Āyantunah*.”  
233.

### MITĀKSARĀ

(So far the ceremony of Vaiśvadeva-Kānda has been described). Then after the Vaiśvadeva-Kānda, (he should place the sacred thread) ‘*apasavya*’ *i.e.*, he should wear the sacrificial cord in the manner called *prâchinâvîta* (suspending the cord over the right shoulder)

By saying ‘then’ the author here indicates that the ceremony is to be performed according to Kāndâ samaya method.

For the three ancestors, *viz.*, the father and the rest, he should first give water to (the Brâhmanas) and then give uneven kuśa blades (double-folded) and circumambulating from the left, *i.e.*, beginning from the left hand side, he should place seats for their accommodation and then he should again give water. Because (of the following text of) Âśvalâyana (IV. 7 7)

“Having given water to the Brâhmanas”

“Having given to them double-folded Darbha blades and a seat.”

“Having again given water to them.”

This giving of water to the Brâhmanas twice *viz.*, in the beginning (and) in the end both in the Vaiśvadeva and the Pitriya Śrâddhas is to be understood to have been ordained for the performance of one ritual act for all objects in orderly succession before performing another act for all objects in the same order.

Then having asked the Brâhmanas “I shall invoke the fathers, grandfathers and great grandfathers” and being permitted (by them) by saying “you may invoke,” then having invoked the forefathers and the rest by the *Rik* “*Uśantastvâ nidhîmahî* &c.,” (R. V. X 16. 12) he should contemplate them by the mantra “*Āyantunah* Pitarah &c.”

### YAJNAVALKYA.

CCXXXIV --Having scattered sesamum all round (with the mantra) ‘*apahatâ*,’ the purpose of barley should be served by sesamum, (all the other) oblations &c, should be done as before 234

CCXXXV Having given arghya water, having collected their drippings in a vessel according to pro-

per method, he turns the vessel downwards with the mantra *Pitribhya Sthānamasī*—235

## MITĀKṢARĀ

'The purpose of barley —the things that are to be performed by barley such as scattering &c. should be done by sesamum (i.e., the latter should be substituted for barley) Then he should do the other oblations &c. such as beginning with the putting or laying down of the vessel and ending with covering it, as before The detail in this is as follows —

The sesamum should be scattered around the Brāhmaṇas from the left side beginning with the mantra.

The Asuras and the Rākṣasas are driven away &c. (*apahatā*)' \*

He should pour water in three vessels of silver &c. within which are thrown *kūrohas* (bunches) made of uneven *Kuśa* blades with the mantra '*Sannodevī* &c.' † Then with the mantra '*Tilosame Daivetya* &c. (*Āśvalāyana Gṛhya Sūtras* IV 7 8) ‡, he should throw sesamum flowers and sandal. Then placing the arghya vessels before the Brāhmaṇas reciting *Śvadhā Arghye* and finishing with the mantra "*Yādīvyā* &c. let him pour arghya water into the hands of the Brāhmaṇas saying — Father! this is thy arghya, grandfather! this is thy arghya great grandfather! this is thy arghya.

In this case also three vessels should be placed one for each or one for every two

Having thus given arghya water "the drippings of those arghya" i.e. the arghya waters that have dropped from the hands of the Brāhmaṇas should be collected in the vessel sacred to *Pitṛa*.

Having placed on the ground a *kuśa* figure facing the south he should upset over it that vessel (containing the drippings) turned downwards with the mantra. *Pitribhya sthānamasī* §

He should place over it arghya vessels and the strainers. Then let him offer (to the Brāhmaṇas) perfumes flowers incense lights

\* *Vājasaneyi Samhitā* II. 29 *Āśvalāyana Śrauta Sūtra* II. 69

† For luck and help the divine waters &c. *R. V. X. 9 4*. Consult the *Daily Practice of the Hindus* S. B. R. XX.

‡ "Sesamum art thou, Soma is thy deity at the Gosava sacrifice, thou hast been created by the Gods. By the ancients thou hast been offered. Through the funeral oblations render the fathers and these worlds propitious to us. *Śvadhā* adoration. S. B. R. Vol. XXX. pp 251—253.

§ This mantra occurs also in *Bṛhat Parāśara Samhitā* V 208.

and clothes, with the formulas "Father, this is thy perfume. Father, this is thy flower etc."

YĀJNAVALKYA.

CCXXXVI Having taken food besmeared with ghee and desirous of offering it in the fire he asks and on being permitted by being said "Do offer," he should sacrifice into the fire as in Pitṛiyajña. 236.

CCXXXVII. The remainings of the sacrifice he should place with attention into vessels procured according to his means particularly in silver. 237.

MITĀKSARĀ.

Afterwards taking food besmeared or annointed with ghee and desirous of offering it in fire let him ask the Brāhmanas. "I will offer it in fire" The ghee is specified in order to exclude pulses, vegetables, pot herbs, &c

Then being permitted by them by (the word) "offer it" he should, placing the sacred thread on the right shoulder and establishing the fire taking up the food with the ladle, offer it into the fire by proper sacrificial method of *avadāna* \* (sacrificial portions) repeating the mantras (A. V XVIII-4-72 and 71)

"To Soma with the Pitṛis, Svadhā adoration. To Agni Kavyavāhana, svadhā adoration" †

He should, having offered oblations, according to the ritual, the Pinda pitṛiyajña, place the remainder of the oblations cleansing the ladle in vessels of the Pitṛis procured according to one's means especially in silver ones but never in earthenware vessels Nor (should he place the remnant) in the Vaiśvadeva vessels.

"With attention"—with concentration of mind.

Here in Pârvana śrāddha which is (a portion or sub-division) included in Pindapitṛiyajña though by saying "in Fire" no special (fire) is indicated yet for a person who keeps the sacred fire, the *homa* is to be offered in the Dakṣinâ fire when there is properly consecrated Dakṣinâ fire, this rule being applicable in the case of a person who has completely established fire (Sarvādhâna) and when there is an

\* "Cutting or dividing into pieces; a part, portion" M-W.

† "To Soma connected with the Fathers Hail! and homage!

"To Agni, bearer of oblation to the Manes, be hail! and homage." (Griffiths)

"To Soma with the Fathers [be] *svadhâ* [and] homage,

"To Agni, carrier of the *kavyas*, [be] *Svadhâ* [and] homage" (Whitney)

absence of aupāsana or nuptial Fire (fire kindled at wedding and kept permanently)

Because the text the householder should daily perform the smārta works in nuptial fire (*Vide anpra. V 97*) shows an exception to this rule (which is one of general applicability) As also said Mārkaṇḍeya —

"The person who keeps sacred fire should offer oblations into the Dakṣiṇā fire with care. The person who does not keep sacred fire should offer in the aupāsana Fire or in the absence of fire (he should offer oblation) into the twice-born (Brahman) or in water

For a person who has half established fire (ardhādhāna) the *homa* is to be performed in aupāsana (nuptial) Fire which (as a matter of course) exists for a person who keeps sacred fire (so also) for a person who does not keep sacred fire (it must still be done) in aupāsana (nuptial or domestic) fire only

So also in the three rites of anvāṣṭakā &c, the ceremonial observances of Piṇḍa pūjāyājña must be followed

In the four rites of kāmya &c the *homa* is to be made on the hand of the Brāhmaṇas (and not in fire) as said the authors of the Gṛha sūtras —

"The Anvāṣṭakya, the Pūrvedya (the previous day) the monthly and the Pārvaṇa Śrāddhas, the kāmya Śrāddhas performed for the attainment of some desired object (kāmya), the Śrāddha performed on auspicious occasions (abhyudaya) the Śrāddha on the aṣṭami (eighth day of the moon) and the Ekkoddiṣṭa Śrāddha are the eight (kṛtā of Śrāddha) In the first four of these the *homa* is ordained for those who keep fire, to be in fire, the latter four the *homa* is in the hands of Pitṛa Brāhmaṇa (the Brāhmaṇas representing the Fathers.)"

The meaning of the above is this —

The (rule of) aṣṭaka is (thus) ordained —

"On the eighth days of the four dark fortnights of the two seasons of winter and Śiśira the aṣṭakas are celebrated. (Aśvalāyana II)

In this (the Śrāddha performed) on the ninth day (of the moon) or on the day following the aṣṭaka is called anvāṣṭakya (that which is performed) on the seventh day (of the moon) is 'Pūrvedya' or the Śrāddha performed on the day preceding the aṣṭaka.

"Monthly — The Śrāddha ordained to be performed according to the ritual of the anvāṣṭakya on the fifth day of the moon or on any other day of the dark fortnight.

\* "The ninth day in the latter half of the three (or four) months following the full moon in Agrahāyana, Pauṣa, Māgha (and Phalguṇa)." M W

Anvāṣṭakya "A Śrāddha or funeral ceremony performed on the anvāṣṭaka." M, W

“Pârvana” is that śrâddha which is ordained to be performed after the Pinda pitṛiyajña on the new moon day.

“Kâmya” is that śrâddha which is ordained to be performed on the day when the moon is in the asterism of kṛittikâ &c, with the object of attaining heaven, &c

“Abhyudaya.”, śrâddha is that which is ordained to be performed on the occasion of the birth of a son or a grandson or of digging of a tank, of planting a garden, or consecrating (an image of any) deity

“Aṣṭamī” Śrâddha is the same as Aṣṭâka.

“Ekkoddiṣṭa” Here by the word Ekkoddiṣṭa, sapinda karana is indicated, because in the latter Ekkoddiṣṭa is also present (or is performed). It does not mean the śrâddha of Pârvana only, for though it is direct Ekkoddiṣṭa, yet that (Sapindīkarana) is absent there

Or according to the opinion of the commentator on Gṛihya Sûtras it may mean even the direct Ekkoddiṣṭa, because in the direct Ekkoddiṣṭa also the offering of *homa* is on the hand.

Of these eight ceremonies in the first four (*i e*, Anvâṣṭakya, Pâivedyu, monthly, and Pârvana) the *homa* (is to be offered) in fire by a person who keeps sacred fire In the latter four ceremonies the *homa* is offered on the hand of the Pitrya Brâhmana, so also of a person who does not keep sacred fire and also of that person (twice-born, whose father is dead) the *homa* is on the hand (according to the text “of a twice-born whose father is dead, the Pârvana is always”) and of the text\*

“The twice-born whose father being dead does not offer monthly Śrâddhas on the waning of the moon becomes liable to perform Prâyaścitta or penance”

So also in Kâmya, Abhyudayaka, Aṣṭaka and Ekkoddiṣṭa, the *homa* offering is on hand as according to Manu (Chap. III 212)

But “If no sacred fire is available he shall place the offerings into the hand of a Brâhmana.”

Prohibition is declared of the separate eating of the food placed (as an offering) on the hand As say the authors of Gṛihya Sûtras

“The unwise (only) eat separately the food placed as an offering on the hand. Their Fathers are not satisfied, and they do not obtain the last food. That food which has been offered on the hand that which is given afterwards, both these should be eaten in one state, there is no separate state in them”

Now the author describes the method of placing the food before the invited guests

\*A verse of very nearly the same meaning is assigned to Laugākṣi in Parâśara Mâdhava (B S S. Vol I pt 2 p 308 and 445).

## YĀGYAVALKYA.

CCXXVIII—Having placed the eatables (on a plate and) having consecrated it with the mantra "Pṛithivī te pātram" "The earth is thy vessel," and having uttered the mantras "Idam Viṣṇuḥ" he should cause the invited Brāhmanas to place their thumb on the food—238

## MITĀKSARĀ

Having placed in the plates eatables like boiled rice broth, rice boiled in milk and sugar clarified butter &c. and having consecrated the plates with the mantra (a) 'The earth is thy vessel' he should cause the thumb of the invited Brāhmanas put in the food with the mantra (b) 'Idam Viṣṇuḥ viśvakramo' 'through all this world strode Viṣṇu, &c. In so doing in the Vairāḍa ceremony the hosts should have the sacred thread on his left shoulder (śrāṇopavīti) and recite the mantra (c) 'O Viṣṇu protect the *harya* food' and in the ceremony (in honor) of the ancestors he should place the sacred thread on his right shoulder (prācīnavīti) reciting the mantra (d) "O Viṣṇu protect the *harya* food. For thus it is remembered by MANU (?) Then let him say in succession O Viṣṇu protect thou the *harya* and *harya* offerings.

## YĀGYAVALKYA.

CCXXIX—Having silently recited the Gāyatri mantra, with its vyākṛtis together with the three Rik verses beginning with Madhuvātāhī &c., he should address the invited guests by saying "Eat as you please," and they should also eat with speech controlled—239

(a) Niranyakośa Uṣṇya sūtra II 11 4 "The earth is thy vessel the heaven is thy lid. I sacrifice thee into the up-breathing and down-breathing of the Brāhmanas. Thou art imperishable, do not perish for the Fathers yonder in you world. The earth is steady Agni is its surveyor in order that what has been given may not be lost."

(b) Rigveda 1 2 2 17 and the four verses that follow it "Through all this world strode Viṣṇu, thence his foot he planted, and the whole was gathered in his footsteps dust."

(c) Yajurveda I. 4 or Taittirīya Samhitā I 13 1

The vessel of food should be carried with both hands, Manu III 221 225

(d) Not traceable

## MITĀKSARĀ.

Then after thus (placing the plates of food before the guests) he should, in the Vaiśvadeva ceremony, invoke the Devas with water containing barley with the mantra "Viśvebhyo devebhya idam annam parivīṣṭam paivekṣyamānam chātripteḥ" "to the Vaiśvadevas is this food so served and waited upon, let it be to their satisfaction" In the rites for the manes the *āpoṣana* water should have sesamūm in it, and the father should be invoked with the mantra, "This food is presented to my father, of such and such Gotra, named so and so, let this food served to him and waited upon be to his satisfaction" Similarly, the grandfather and great grandfather also. After this the *āpoṣana* water should be given to the guests, and he should recite the Gâyatri, with the Vyâḥritis already mentioned before and should mutter silently the three Rik verses beginning with "Madhuvâta (a) &c, and he should repeat thrice "Madhu" "Madhu" "Madhu," and then address the invited guests,—"Yathâ sukham jusadhvam" "Eat, sirs, at your pleasure" For thus it has been declared by *Pâraskara* and others:—

"Having taken the food intended in the sacrifice for the Devas and Pitṛis, and having recited the Gâyatri and the Madhuvâta hymns (a) he should offer the *āpoṣana* water and having addressed the guests "Eat at your pleasure," he should recite the Gâyatri along with its Vyâḥritis thrice, or once only. He should recite the three hymns beginning with "Madhuvâta" &c, and should utter three times the word Madhu, Madhu, Madhu "

"They should also eat with speech controlled": the invited Brâhmanas should eat, with their speech controlled, namely, in silence.

## YĀJNAVALKYA

CCXL. He should give them food which is agreeable and sacrificial (holy), without anger and without haste, till they are satisfied and (even after). He should recite, all the while silently (while the guests are eating), sacred texts, (and when the guests have

(a) For Madhuvâta hymns see Yajurveda XIII 2 7. "The winds waft sweets, the rivers pour sweets, for the man who keeps the Law: So may the plants be sweet for us," &c

Compare Manu III 223 For *Āpoṣana* or *Gandusa* (sipping the water before eating see verse 31 page 79)

been fully gratified) he should also mutter the former prayers (the Gâyatri and the Madhuvâta hymns) —240

### MITĀKṢARĀ

Food, consisting of five sorts that which is hard (and requires mastication), that which is soft, that which is licked, that which is sucked and that which is drunk. Agreeable 'that which is pleasant to the invited guests, or which was liked by the deceased or is liked by the hosts. 'Sacrificial' fit to be offered as an oblation in Śrāddha, namely rice, salt rice, barley, wheat, kidney bean (mudga) mūsa-bean munyanna (the food of ascetics) *vis*, nīvāra grain (wild rice) kālāsāke or the pot herb ocimum sanctum mahāśālka or a kind of prawn or sea-crab cardamom dry ginger black pepper assafoetida, raw sugar refined sugar, camphor rock salt, lake salt, jack fruit, coconut, plantain, jujube gavya (preparation of cow's milk &c) milk curd clarified butter rice boiled in milk and sugar honey (or wine), and meat &c., these are to be understood as sacrificial foods, well known in other Smṛtis.

By using the word "sacrificial" it is also declared by implication, that food which is not fit for sacrifice, and which has been prohibited in other Smṛtis are not to be employed in the Śrāddhas, such as Kodrava grain (*Paspalum scrobiculatum*) Masura grain obanaka (gram) kulitthe (*dolichos biflorus*), Pulaka (shrivelled grain), nīpāla (sunhi) rājamāsa (barbati) pumpkin (the white) egg fruit (brinjal) apodaki (a sort of pot-herb) the shoot of bamboo, long pepper the vache root, śatapneṣa uṣara salt, hiḍa salt and the milk of wild buffalo or of ohāmari antelope, nor the preparations of such milk, such as curd clarified butter or rice cooked with sugar in such milk. All these are prohibited.

Without anger. Though there may be occasion to get rightly angry. 'Without haste. Without hurry or excitement.

The word "should give" is to be construed with the words till they are satisfied (that is, he should go on plying them with food till they are surfeited).

And (even after) —the word *tu* meaning "and" indicates that even after the guests have been satisfied, he should give food so that some may remain on the plates, because the remainder of food is the allotted share of the servants. For says MANU (III 246) — They declare the fragments which have fallen on the



ground at a (Śiāddha) to the manes, to be the share of honest, dutiful servants ”

So also “he should recite sacred texts till they are satisfied ” namely texts like the Puruṣasūkta (R̥gveda X 90. 1) and Pāvmanī hymns &c. .

After reciting these hymns while they are eating, and having known that the guests have been satisfied, “He should mutter, also the former prayers,” that is, the Gâyatri with its vyāhritis should be muttered by him as mentioned before

*Translator's notes*.—For haviṣya food see Viṣṇu Purāṇa Book III, Ch XVI. Mārkaṇdeya P Chap XLIX ; 70 *et seq.* Viṣṇu Smṛiti LXXIX 17-18.

For the hymns to be murmured, while the guests are eating, see Śāṅkhyāyana Gṛihya Sūtra IV 1 8. Viṣṇu Smṛiti LXXIII 14-15.

#### YĀJNAVALKYA.

CCXLI Taking the food (in his hands he should ask the guests) “are you satisfied ? ” and as regards the remainder, having received their permission, he should scatter that food on the ground And he should give water once to each (guest on the hand for final Āpośana).

241.

#### MITĀKSARĀ.

Then “taking up ” *all* “the food,” and having asked them, “are you satisfied,” and having received the reply from them “We are satisfied,” and (then again asking them) “there is some remainder, what is to be done with it,” and getting the reply “Eat in the company of your relatives ” and after he has *accepted* (the permission) he should deposit *that food*, in front of the Brāhmana representing the deceased Father, near the leavings on the ground upon blades of kuśa grass with the ends turned towards the south And after having sprinkled it with water containing sesamum with the R̥g formula “Ye Agnidagdha ” &c, he should again throw sesamum and water (on it) ”

After that “he should give water ” for gaṇḍûṣa sipping, “once ” to each (Brāhmana guest).

*Translator's notes* —Compare Vi Smṛ LXXIII 17, MANU, III. 251-253

*All* —the remainder of the food after being eaten

*Having accepted* means here having received permission by the words “Eat with your relatives,” and having accepted it.” (Abhyupag amya-anujñām prāpya) As says MANU (III 253) .—

"Next let him inform (his guests) who have finished their meal, of the food which remain with the permission of the Brāhmapas let him dispose (of that) as they may direct."

The words of MANU "let him dispose of that as they may direct" show that he must do as they say even though it be otherwise. This is made clear by "Āśvalāyana Gṛhyasūtra IV 11 26-30 (See also Śaṅkhāyana G. S. IV 2. 5.)

If the Brāhmanas say "Give us the remainder of the food, he should give it to them. But if they say "Eat it along with your friends" then he should do so.

Before the Brāhmapas have performed the final gaṇḍūṣa, he should offer the piṇḍas to the ancestors.

According to Yājñavalkya, (supported by Āśvalāyana) the piṇḍas are offered after the Brāhmapas are fed. But MANU ord. in the offering of the piṇḍas before the Brāhmapas are fed. Compare MANU III 241 —

"Let him mix all the kind of food together sprinkle them with water and put them scattering them (on Kṛśa grass) down on the ground in front of (his guests) when they have finished their meal."

"That food —the food about which permission has been obtained. Taking a portion out of that food the piṇḍa offering should be made.

The scattering on the ground ordained by MANU in III. 241 is to be on the blades of Kṛśa grass as mentioned in VI. Smṛ. IXXI 21 22. Some hold that it should be on the ground.

"Ye āgnidevāḥ &c. The whole Mantra is:—

“येऽग्निदेवाः कुले जाता येऽप्यदेवाः कुले मम।

ममैव वसेम ययन्तु दत्ता यन्तु परां गतिम्॥”

"Those in my family who have been cremated in fire and those in my family who have not been so cremated, let them be satisfied with this food strewn on the ground, and being satisfied let them attain the highest end.

Reciting this, the food should be strewn on the ground in front of that Brāhmapa guest, who rep. (as) the deceased father.

In giving the final gaṇḍūṣa water for sipping he should begin with the Brāhmapa sitting facing the north, and then to those facing the east as in the VI. Smṛiti (LXXIII. 25)

The hands should not be washed for accepting the gaṇḍūṣa water. Half of the gaṇḍūṣa water should be drunk and the other half should be thrown on the ground. In drinking, the formula "Amṛitapīḍhānam aḥ" should be uttered. In throwing the water on the ground the following mantra should be recited:—

“श्रीरवेऽप्युपनिषदे पचातुर्वेदमिवास्मिन्।

अयिनामुपकं दधमस्यमुपविष्टु॥”

"Those dwelling in Raurava the hell of the slayers for myriads of years, may they get "faction inexhaustible by this water given for them."

Then the hands should be washed while still seated on the chair.

The Kṛśa finger ring should be taken out before washing the hands. The hands should be washed in some earthen dish &c.

YĀJÑAVALKYA.

COXLII—Having taken up all food along with sesamum, and facing south, near the leavings, he should offer piṇḍas, even as (in the ritual of) pūrṇa yajña —242 ,

## MITÂKSĀRA.

Then according to the analogy of the ritual laid down for Pīṇdas, Pitṛi-Yajña, where the charu mess has been cooked, and the oblation to fire has been made, then with the remainder of that charu mixed with the rest of all the food, the pīṇda oblations should be made (to the Fathers) But where the charu mess has not been cooked, then taking up all the food cooked for feeding the Brâhmanas, and "along with sesamum," by mixing it with sesamum, and "facing south," and "near the leavings," "he should offer pīṇda" oblations in the manner of Pīṇda-Pitṛi-Yajña.

## BÂLAMBRATTA'S GLOSS

"All food"—all kinds of food.

"Near"—on the ground strewn with Kuśa grass, near the altar This in the case of the person who keeps fire But in the case of one who is devoid of such fire, the place for pīṇda oblation is near the leaving According to Atri it should be three aratnis distant from the leavings.

An aratni is equal to a cubit of the middle length, from the elbow to the tip of the little finger, a fist

Some say it should be in the very vicinity of the leavings Others hold that it should be at a distance of one cubit from the leavings According to Vyāsa the distance should be one aratni only. In any case, the oblation should not be offered in the immediate neighbourhood of the leavings.

The pīṇdas should be offered on a square or circular altar or vedi.

The size of the pīṇdas varies according to the nature of the Śrâddha. In the Pârvana Ś it should be of the size of a wet āmalaki, in the ekoddīṣṭa Ś of the size of a bilva fruit, or kharjura fruit Or always of the size of a badari fruit. In Sapindikarṇa it should be 12 angulis long and thick like Ekoddīṣṭa In Nava-Ś, a little thicker than Ekoddīṣṭa In Daśa-gâtra Ś, still more thick.

*The Giving of the Akṣayya Water*

## YÂJNAVALKYA.

CCXLIII. Thus also (he should give pīṇdas) to (his) maternal grandfather (and the rest) Then he should give water for âchamana sipping (to the Brâhmaṇa guests). Then he should cause to be recited the benedictory speech, and also (the making of the Akṣayya-udaka). 243

## MITÂKSARĀ

In the same manner the obsequial rites should be performed regarding the maternal grandfathers (and the rest) beginning with the invocation of the Viśvadevas and ending with the offering of the pīṇda cakes. After this he should give water to the Brâhmanas for

sipping. Then he should cause a "Svastivāchyo"—that is he should cause the Brāhmanas to recite Svasti formulae by telling them 'Now recite Svasti.'

When they have said 'Svasti' he should pour water on the hands of the Brāhmanas and saying 'say ye that let the rite be (conducive of) exhaustless (okṣayyam) merit.' They should say 'Let it be exhaustless-akṣayyam astu.'

*Note*—This Śrāddha of the maternal grandfathers &c., is obligatory on the Pitrākāputra as well as on that daughter's son whose maternal grandfather has got no male issue. For such is the opinion of Dharmya.

## YĀJNAVALKYA.

CCXLIV—Then having given fee (to the guests) to the best of his power he should say "I shall now utter Svadhâ." Being permitted (by the guests) by the words "cause it to be uttered," he should say "let svadhâ be pronounced on the ancestors"—214

## MITĀKṢARĀ

Afterwards, to the best of his power, having given dakṣiṇā fee with gold or silver &c. he should say 'May I cause now svadhâ to be recited.' Those Brāhmanas should give permission by saying 'Cause it to be uttered.' He should then say 'utter svadhâ for the ancestors' viz. for the father and the rest and for the maternal grandfather and the rest. Thus he should cause the svadhâ to be recited.

*Translator's notes*.—Compare MANU III 2.2. VI. Śr. XXIII 28-27.

The gold should be the dakṣiṇā given to the Brāhmanas invited in the Valéradava Śrāddha, and the silver to those in the Pitrī Śrāddha, according to Pāṇini, Jamadagni and Śaṅkha. Sacred thread and betel leaves should also be given as present. The order in which Dakṣiṇā should be given is that first the Pitrī-guests and then the Deva guests.

## YĀJNAVALKYA.

CCXLV—And they should say "svadhâ." Having said so, he should sprinkle water on the ground. He should say "let Visvadevas be satisfied." And the Brāhmanas have (also) said (so), he should mutter silently this (next verse)—245

## MITĀKṢARĀ

And those Brāhmanas should say 'let svadhâ be.' When they have said so, then he should sprinkle water on the ground through

a Kamandalu After that he should say "Let the Viśvadevas be satisfied" The Brâhmanas should respond "Be satisfied the Viśvadevas." This being said, he should recite the following stanza.

YÂJNAVALKYA.

CCXLVI. Thus "May the liberal-minded abound with us ! May the Vedas and the progeny also.(increase)! And may faith not forsake us ! May we have plenty to bestow !" 246.

MITÂKSARÂ

"Liberal-minded" the givers of gold and the rest "With us" in our family "May abound" may they be many. "May the Vedas increase" through our regularly studying, teaching, and knowing their meaning "And the progeny also" increase by the unbroken succession of sons, grandsons and the rest "And may faith," or the reverence for ancestral rites, "not forsake us" or not depart from us "And to bestow" gold, &c, "plenty," unlimited in quantity, may be to us "Thus" means that he should silently pray thus

*Translator's notes:—*Compare MANU III 259 Vi. Smṛ. LXXIII 28

The word "iti" is not in the Yâjñavalkya's text, but it is found in MANU and other Smṛitis where the same Mantra occurs *verbatim* The metre also requires the addition of "iti" at the end of "astu"

In the Viṣṇu Smṛiti (LXXIII. 30) there is this additional prayer :—

(The second half of the benediction shall be as follows), "May we have plenty of food, and may we receive guests. May others come to beg of us, and may not we be obliged to beg of any one"

The invited Brâhmanas should respond by saying : "Thus let it be."

*Dismissal of Brâhmanas*

YÂJNAVALKYA

CCXLVII. Having said thus, (and) having spoken pleasant words, and having saluted them, he should dismiss (the Manes) The (method of) dismissal is by reciting "Help us, Deep-skilled, &c, with a pleased heart, beginning with the Father" 247.

MITÂKSARÂ

"Thus," having "said" muttered silently, the prayer mantra mentioned above, and "having spoken pleasant words," to this effect "Blessed have we become by our house being sanctified with the dust

of your feet, and by your taking the trouble of eating this humble and unworthy repast of pot herbs, &c. yea we are very much obliged to you' "And having saluted by bowing after circumambulating them. "He should dismiss —How should he dismiss them? He mentions that next. He should recite the Rig verse (VII. 38.8) commencing with "Deep-skilled in Law eternal, O Vājins help us &c.

"Beginning with the father —he should dismiss the Manes of the great grandfather first, and ending with the Viśvadevas, holding a Kuśa grass in his hands, and saying Arise O Fathers. With pleased heart —with a delighted mind Thua the dismissal should be performed by him

Translator's notes.—The verse चरे, &c., is given below —from Rig Veda VII 38, 8

“वाजे वाजेऽयत् वाजिनो नो चनेषु विभ्रा अमृता मृतकाः॥

अस्य मन्त्रः विषत् भावयन्त्यं सुता यात् पयिभिर्वैषयामैः ॥”

"Deep-skilled in Law eternal deathless, Singers, O Vājins, help us in each fray for booty

Drink of this meath be satisfied, be joyful: then go on paths which Gods are wont to travel.

The salutation should be made by all the family members of the host, with their folded hands. The Brāhmaṇas should bless them by putting up husked barley into their folded hands according to Śaṅkha

The doubt arises as to the method of dismissing the Manes, as to how it should be done. Should it begin with the dismissal of the Father first, then of the grandfather and then of the great grandfather or how? The answer is that the dismissal is in the reverse order of the offering of the pippas. First the Manes of the great-grandfather should be dismissed, then the grandfather and then the father

In dismissing the Pippas, the root of the Kuśa-grass should be grasped, while in dismissing the Viśvadevas the top of the Kuśa should be clutched.

After dismissing the Fathers, he should dismiss the two Brāhmaṇas representing the Viśvadevas, according to Śaṅkha

In the text of the Yājñavalkya the prayer for blessing is enjoined to be recited after praying to the Viśvadevas (see above, verso 245.) According to Prākṣeta, it should be uttered before the prayer to Viśvadevas. According to Pāraskara it is to be after the Brahmi vā han

According to MANU (III 258) it should be after the invited Brāhmaṇas have been dismissed.

YĀJNAVALKYA.

CCXLVIII —Then he should dismiss the Brāhmaṇas, after having turned up the Pitrī pātra, viz, the arghya-pātra in which the droppings were collected before —248

## MITĀKSARĀ.

"The arghya-pâtra in which, before" at the time of finishing of the giving of arghya, "those droppings" from the hands of the Brâhmanas when the arghya water was given, "were collected" or deposited, that Pitṛi-pâtra which was so long nyubja, or face-down, should now be turned up with its face upwards, and then the (invited) Brâhmanas should be dismissed

It should be observed that this is to be done *after* the recital of the prayer for benediction, and before the uttering of the Vâje-Vâje Rig hymn. This is inferred from the construction of the stanza, where the participial affix "tvâ" in "Kṛitvâ" "after having done" is employed in the text.

## BĀLAMBHAṬṬA'S GLOSS.

The doubt arises that dismissal had already been taught before, why is it repeated here? It is answered by Viṇṇāneśvara by saying "it should be observed &c" This is in fact supplementary to the last stanza. This is also what Parâśara says.

## YĀJNAVALKYA

CCXLIX Then having followed them and having circumambulated them, he should eat the remnant of the food offered to the Pitṛis. He should also remain that night as a Brâhmachârî, along with the invited Brâhmanas. 249.

## MITĀKSARĀ.

Then "following" the departing guests up to the boundary (of his village), and being permitted by them by saying "now desist," and then by "circumambulating them" he should return home, and eat along with his family members the remnant of the Śrâddha food, "eaten by the Pitṛis"

This is a niyama rule and not a Parisaṅkhyā (he must eat the remnant of the Śrâddha food) But with regard to the meat food (offered in Śrâddha) he may eat it, if he is inclined to eat it (but not bound to do so), as has already been mentioned before in stanza. 179.

The performer of the Śrâddha along with the Brâhmanas fed therein should remain chaste observing the vow of Brahmacharya during the night of that day on which the Śrâddha was performed.

The force of the word "also" indicates that he should not take a second meal &c, that day, as say the texts.

"Brushing the teeth, chewing the betel leaves, bathing by rubbing oil on the body, and not taking any food, sexual intercourse,

taking medicines and eating food given by another these seven acts should be avoided by the performer of Śrāddha."

'Taking a second meal, undertaking a journey, carrying a load sacred study, conjugal intercourse giving alms, accepting gifts, and fire-offering, these eight acts should be avoided by the performer of a Śrāddha.'

Translator's Notes.—The *Brahma-Purāṇa* says that the feet of the guests should be worshipped with ghee mixed with curd; and with scented water and they should be propitiated with salutations.

According to *Vṛiddha-Yoṡa* he should follow the departing guests for eight paces accompanied by his wife, children &c.

After their departure, the place of eating should be swept of all remnants as says *MANU* (III 253)

These remnants so swept should be buried in ground by digging a trench according to *Prāchīna*.

After thus clearing the remnants the Bali *Valāradova* should be done as says *MANU* III 265. A different rule is laid down in the *Brahmāṇḍa-Purāṇa* and in the *Udhavīya*.

He should not take that day any food which has not been offered to the *Pitṛis*. But if there be no remnant of such food remaining he should cook fresh food, but never fasting on the śrāddha day. But if the Śrāddha day falls on a fast-day like *ekādaśī* he should smell the food.

According to others, he should eat even on a fast day.

Therefore the commentator has said that this eating on a Śrāddha day is a *Niyama* or a restrictive rule, (and on no account should it be left unobserved). (Eating is natural to man but when a sacred text says that one should eat on such a day it makes eating a *niyama*—the man has no option left, he must eat on that day—he cannot fast that day. It cannot be a *Parisāhkhya* rule which occurs only then when two rules present themselves for application, and one is selected.)

The commentator mentions a special case with regard to the meat offered in Śrāddha. For with regard to it, he is not obliged to take it, if he has no inclination for it.

Compare also the *Mātaya Purāṇa* Ch. XVII. 31-36 (*S. B. H.* Vol. XVII. pt. 1, p. 57)

### *Vṛiddhi Śrāddha*

The author having described the *Pārvaya Śrāddha* now describes the *Vṛiddhi Śrāddha*.

YĀJNAVALKYA

COL—Thus (also) in the *Vṛiddhi Śrāddha* he should worship the *Nāṇḍi-mukha* *Pitṛis*, the movement to be from (left to) right, and the *pinḍas* should be mixed with curd and *Karkandhū* fruit, and all rites to be with barley—250



## MITĀKSARĀ.

"In the Vṛiddhi" in the Śrāddha on the occasion of the birth of a son, "thus" in the manner described above, he should worship the Pitṛis : i. e., honour them.

The author now mentions the special mode of ritual with regard to this (Vṛiddhi Śrāddha) "His movement to be from left to right" He whose method of performing the ceremony is from left to right is called "whose movement is from left to right." That is to say, he moves from left to right in offering the pindas.

The word "Nāndimukha" qualifies the word "Pitṛis" Hence it means that in all texts relating to invocation &c., the word "Nāndimukha" should be added everywhere to the word "Pitṛi," thus, "I shall now invoke the Nāndimukha fathers, I shall now invoke the Nāndimukha grandfathers, &c."

How should he worship them? The author answers "He should worship them by offering pindas mixed with curd and Karkandhu," Karkandhu is *badari* fruit or jujube. The pindas should have these two things (curd and jujube) in addition, and all the rites that are performed with sesamum (in Pārvana Śrāddha) should be here done with barley.

The number of Brāhmanas to be invited here is the same as mentioned before, viz., "even in the Viśvadeva and odds in Pitṛi" (verse 227).

offered. Through the puṣṭi oblation render the Nandi mukha Fathers and these worlds propitious to us, Svāhā'

*Note*—This is the mantra for offering arghya.

O Viśvedevas, this is your arghya. O Nādi mukha fathers this is your arghya.' Thus the arghya should be offered according to the sex of the ancestors

The homa should be offered on the hand with these two mantras — 'To Agni, Kavyavāhana evāhā, to Soma, Pitṛimat evāhā'

He should cause to be recited the five R̥ig verses containing the word Madhu ending with upaśmai gāyata in the place of the three R̥ig verses containing the word Madhu and beginning with madhuvata ritayata &c

And as the sixth verse he should cause to be recited the R̥ik 'Akṣannamī madaota.

After the invited Brāhmanas have rinsed their mouth after eating (āchamana) he should cause the place of eating to be plastered with cow-dung and having spread the darbha blades with their points facing east on that ground he should offer to each ancestor two piṇḍas made of the remainder of the food eaten by the Brāhmanas by mixing it with curd and ghee. These are the several other rites which should be observed in this ceremony

Though the verse merely says 'Worship the Fathers in general terms yet all the three śrāddhas and their order should be learnt from other Smṛitis as says the Śatātapa\* —

First the Śrāddha offering should be made to the deceased mother after that the śrāddha of the fathers (father grandfather great grandfather) then the śrāddha of the maternal grandfathers (maternal grandfather maternal great grandfather and maternal great great grandfather) These are the three śrāddhas ordained in the Vṛddhi śrāddha.

*Translator's notes*—Compare Śaṅkhyana IV 1-4 A II 5 10 IV 7 G. IV 4 (2, 3). Kh. III 5 23, H. II 10-12, Ah. 31 1, 2.

The five R̥ik verses beginning with upaśmai gāyata are R̥igveda IX. 11. 1-5, and the R̥ik verse akṣannamī mandanta is I. 82. 2.

#### The Ekoddiṣṭa Śrāddha

The author now describes the Ekoddiṣṭa Śrāddha.

#### YĀJNAVALKYA.

COLL.—The ekoddiṣṭa śrāddha is without the Devas, there is only one arghya vessel, and there is only one

\* This verse is assigned to Prachetā in Parāśara Mādhyama (B B S., Vol. I. pt. 2, p. 459)

pavitravaka (bunch of kuśa grass) and it is devoid of invocation, and fire-offering and it is with the sacred thread suspended by the right shoulder. 251.

## MITĀKSARĀ.

“Ekoddīṣṭa,” that Śrāddha ceremony which is directed to a single (person recently deceased) is the rite bearing the name of “Ekoddīṣṭa Śrāddha,” and we infer by the mention in verse 254 of the words “śesam pūrvavat ācharet,” “he should do the rest as before,” that all the rites described in the pārvana Śrāddha are applicable in Ekoddīṣṭa Śrāddha also. So the author does not repeat them here, but mentions only those rites which are peculiar to it.

“Without the Devaṣ,” without the Viśvadeva offerings “One arghya,” the arghya vessel should be one only “One pavitraka,” there should be one blade (bunch) of kuśa grass for the purposes of straining “Devoid of invocation,” no inviting takes place here “Devoid of fire-offering,” there is no putting of food into the fire as a whole “Sacred thread suspended by the right shoulder,” the holy thread should be in the form called prācīnavīti. This shows by implication that in the Abhyudayika Śrāddha mentioned in the preceding verse the sacred thread should be suspended in the ordinary manner from the left shoulder, viz, it should be yajñopavīti.

*Translator's notes* — See the Gṛhyasūtras of Śāṅkhāyana IV. 2 Āśvalāyana, IV 7. 1, Pāraskara III 10. 50 et seq

## YĀJNAVALKYA.

CCLII. (In this ekoddīṣṭa) Ūpatisthatām (may it reach the deceased father) should be used in the place of aksayyam (may it be imperishable). And in thus dismissing the Brāhmanas he should say abhīramyatām (be satisfied) and they should reply abhīratāḥsma (we are satisfied) 252.

## MITĀKSARĀ.

Moreover instead of the ordinary svastī word akṣayyam as required by the verse 243, “Then he should cause to be recited the benedictory speech, and also (the making of) the Akṣayya-udaka,” he should use instead Ūpatisthatām (may approach the father) instead of “imperishable”

And in dismissing the invited Brāhmanas, after reciting silently the mantra “vāje vāje” as ordained by verse 247 he should, taking

the dharva blade in his hand, recite in addition abhīramyatām "be satisfied. The invited guests should say we are satisfied.

The above verse indicates that it is well known.

The verse should be completed by adding the words 'the remaining rites are like those mentioned in the pārvana śrāddha as described before.'

This ekoddiṣṭa should be performed at mid day, as says Devaṇa —

"In the forenoon the rites in honour of the Devas should be performed and in the afternoon those in honour of the forefathers. But in the midday the rite of ekoddiṣṭa should be performed regarding a person recently deceased whole morning is the time for the performance of Vṛddhi Śrāddha.

In verse 240 it was ordained that 'he should eat the remnant of the food offered to the pitṛs. But an exception to this is mentioned with regard to some particular kinds of ekoddiṣṭas, as says the following —

"What remains at the ceremony of navaśrāddha what ordinarily remains as stale food in one's home, and the remnants of the food after the husband and wife have finished their meal these (three kinds of remnants) should never be eaten.

A nava śrāddha or a śrāddha in honour of a recently deceased person is thus described —

Nava-śrāddha is said to be that ceremony which is performed on the first day on the third day and on the fifth seventh, ninth and eleventh days after the death of the deceased person. \*

In these ekoddiṣṭa śrāddhas the remnant of the food is not to be eaten.

#### Sapindikarana.

The author now describes (the rite of) sapindikarana. Let him prepare four vessels containing

#### YĀJNAVALKYA

COI III and COLIV —Scents, water and sesamum for the sake of arghya. Let him pour in the Pitṛi vessels (the water of) the Preta vessel, with the two mantras beginning with ye samānū. He should do the rest according to the previous rites. This sapindikarana, and the

\* In Parāśara Mādhyama (B. R. S. Vol. I. pt. 3 p. 445), this verse is assigned to Angirā.

(last-mentioned) should be performed for a female also. 253 and 254.

### MITĀKSARĀ.

Let him take according to the previous-mentioned rule, for the purpose of the preparation of arghya, four vessels containing scents, water and sesamum. By mentioning that four vessels containing sesamum it is shown that four Brāhmanas should be invited to represent the group of pitṛis. Of course, two Brāhmanas should be invited to represent the Vaiśvadevas, as already fixed.

Then here dividing the water containing in the Preta vessel, leaving a little behind, he should pour it into the Pitṛi vessels with the two mantras beginning with "ye samānah samanasaḥ" &c. (Vājasaneyi Samhitā XIX 45, 46)

"The rest," beginning with the invocation of the Viśvadevas and ending with the dismissing of the Brāhmanas, he should perform "according to the previous rites" viz, according to the rites of Pārvana Śrāddha.

With the water remaining in the arghya vessel for the Preta, and giving arghya water in the hand of the Brāhmana, he should finish the remaining ceremony like ekoddiṣṭa. With regard to the remaining three Brāhmanas representing the Pitṛis the ceremony should be like that in the Pārvana Śrāddha.

"This sapindīkarana" and the previously mentioned ekoddiṣṭa, "should be performed for a female also," i.e., it should be performed for one's deceased mother also. By so saying it is shown by implication that in Pārvana Śrāddha the ceremony for mother is not to be performed.

### Note

1. Now (follows) the Sapindīkarana (i.e., reception of a dead person into the community of Pinda-offerings with the other Manes)

2. When one year has elapsed, or three half-months.

3. Or on a day when something good happens

4. He fills four water-pots with sesamum, scents and water.

5. Three for fathers, one for the (newly) dead person, and pours the pot that belongs to the (newly) dead person out into the pots of the fathers with the two verses "They who commonly" (Vājasaneyi Samhitā XIX, 45, 46).

7. Thus also the lump (of flour)

8. This is the Sapindīkarana (Śāṅkhāyana-Gṛhya-sūtra, IV Adhyāya, Khanda 3)

50. When the Pindas are prepared, the deceased person, if he has sons, shall be considered as the first of the (three) Fathers (to whom Pindas are offered).

51. The fourth one should be left out.

52. Some (make Pinda offerings to a deceased person) separately through each year (before admitting him to a share in the common Pitṛyaśna).

53. But there is a rule "There can be no fourth Pinda"—for this is stated in the Śruti.

54. Every day he shall give food to him (i.e., to the deceased person), and if he was a Brāhmaṇa, a *śāst* with water.

55. Some offer also a Pinda. (Pāraskara-Opithya-sūtra III Kāṇḍa 10 haṇḍikā, 63).

## A DISCUSSION

### *An Erroneous View*

Some say that the word Preta in the verse means the great grandfather of the father (the fourth ancestor and not a person recently deceased). (They give the following reason) —

Because of this fourth ancestor there is cessation of the offering of Pinda &c., after the time of Sapindikarāṇa ceremony because he becomes then merged into the remaining three. (Before one's father dies the father used to offer Pindas &c. to his three ancestors. But after the death of the father on the completion of the Sapindikarāṇa ceremony the fourth ancestor or the great great grandfather of the son ceases to receive any Pindas and therefore the water in the fourth pot which represented him is called the Preta pot and hence forth this fourth ancestor will not receive any separate oblation but through his three successors. This is the meaning of the symbolism of mixing his water with the water of the three other pots.) The Preta pātra cannot mean the pot representing the immediately and recently deceased person. For if it were so then mixing the water of the pot of the recently deceased person with three other waters would indicate that the recently deceased person had merged into his three higher ancestors and there should be a cessation of the offering of Pinda and water to him after Sapindikarāṇa. But this is not right according to all views. Therefore YAMA has said —

He who entertains with a separate Pinda a recently deceased person (Preta) after the Sapindikarāṇa ceremony has been done for him, becomes thereby a transgressor of law and is considered as a patricide.

(If it be objected how the word Preta can be applied to the fourth ancestor, we reply) that the word Preta is properly applied to the fourth ancestor also because it is made up of two words *Pr* meaning completely (*prākarsena*) and *Ita* meaning passed away (He who has passed away completely is a Preta, i.e., a fourth ancestor no longer having a direct communication with his progeny). More-

over we see the word Preta employed in this sense in passages like the following "Pretebhyah eva nīpriniyâta &c," where the word Preta is employed to designate any deceased person and not necessarily a recently deceased person.

Moreover there is the following text showing that there is prohibition of Śrâddha &c, of a Preta after the completion of the Sapindikarana ceremony and this cannot be applied to a person recently dead for in his case the Śrâddha is enjoined on the new-moon and other days The text above referred to is the following

"The Sapindikarana Śrâddha should be performed by first performing the Deva Śrâddha He should feed the Pitr̥is therein and henceforward he should not regard (or offer food to) the Preta" (Here the word Preta certainly means the fourth ancestor who ceases to get Pinda after the Sapindikarana of the father)

Moreover, the text (Manu V 60)

"The relation of Sapindahood ceases with the seventh ancestor" is valid only in that alternative where the fourth ancestor is considered as merged in his three successors. The fourth ancestor shares in the three Pindas by pervasion, the fifth ancestor pervades two Pindas, the sixth ancestor pervades one Pinda, the seventh pervades none So Sapindahood ceases with the seventh ancestor because he gets no Pinda.

Moreover, the word Pitṛipâtra in the above verse also indicates that the water of the Pretapâtra should be poured into the pots beginning with the Pitṛipâtra, viz, with the pot containing for the father and then in the pot representing the grandfather and then in that of the great grandfather. This is possible only in our interpretation of the text where the word Pitṛi is taken in its primary sense meaning father and therefore the water of the Preta pâtra or in the pot of the fourth ancestor is poured into the pots beginning with that of the father. The verse is not otherwise possible of giving a reasonable interpretation for then the great grandfather would not be the chief and the final person

Therefore, the true interpretation of the text is that the water of the Pretapâtra or the fourth pot representing the great great grandfather should be poured into the other three pots representing the father, grandfather, and the great grandfather called collectively the Pitṛipâtras

#### THE REFUTATION OF THE ABOVE VIEW.

This view is not correct Because in this verse here the object is not to teach the cessation of the offerings of Pindas &c, after the

mixing of one Piṇḍa with the other three but the object is that by the cessation of the Pretahood or ghostliness of the deceased father there should accrue to the deceased the condition of Pitrihood or felicity. The condition of Pretahood or that of a shade or ghost is a condition of suffering extreme pain caused by hunger and thirst. As says Mārkaṇḍeya — The sojourn of all men in the region of the Pretas or the shades is declared to be for one year there exists in that region hunger and thirst every day. O son of Bhṛigu.'

The condition of obtaining Pitrihood is getting into relation with the celestial divinities called Śrāddha Devatās, viz. Vasu, Āditya and Rudra. By the previously described ekoddiṣṭa ceremonies finishing up to the Sapindiakarana there is the cessation of Pretahood and the attainment of Pitrihood, a fact which we learn from the ancients, from the texts like the following — For whom (deceased) there are not given these sixteen Preta Śrāddhas, his Pretahood remains firmly fixed though hundreds of other Śrāddhas may be given for him. So also the following text — 'He should prepare four Piṇḍas and mix the first with the remaining ones henceforward the Preta enjoys (everything offered) in common with the Pitrīs.' All these texts show that the object of the mixture of the Piṇḍas is the bringing about of the cessation of Pretahood of the deceased.

As regards the text of the YAMA —

"He who entertains with a separate Piṇḍa a recently deceased person (Preta) after the Sapindiakarana ceremony has been done for him &c.

As quoted by our opponent this also supports our view by ordaining that after Sapindiakarana there is a prohibition of giving of separate Piṇḍas to the recently deceased as was done for one year in the manner of Ekoddiṣṭa. This text of YAMA indicates that after Sapindiakarana the deceased having entered the rank of the Pitrīs gets Piṇḍas along with his other ancestors according to the rules of Pārvaṇa Śrāddha. And this interpretation of the text of YAMA shows that after Sapindiakarana no longer separate Piṇḍas are given to the deceased but in all Śrāddhas henceforward whether they be annual or fortnightly the rites would be in the form of that Ekoddiṣṭa ordained for a person whose Sapindiakarana has been performed.

Translator's note:—The Śrāddha on the anniversary days of a deceased person is also an Ekoddiṣṭa Śrāddha but it is not like the Ekoddiṣṭa of pre-Sapindiakarana days.

Though again here is quoted another text by our opponent viz.



Punah pīetam na nirdiśet, "and henceforward he should not regard (or offer food) to the Pīeta," yet it has not that meaning. It really means "henceforward he should not indicate the deceased by uttering the word Pīeta, but he should always use the word Pitrī with regard to him when the Sapindikarana has been performed."

Moreover, the word Pīeta has not only an etymological meaning indicating a person who has passed away for good (pra-ita) but it is a rūdhī word here meaning a condition of suffering of particular pain during this period of purgatory. The word Pīeta thus means here the person in purgatory.

Though the word Pīeta is employed to denote in some passages as quoted by our opponent, a deceased person in general yet there also such a person is called Preta because he had experienced that condition of Pretahood previously, though he has now transcended that condition.

As regards the objection based on the text "that Sapindahood ceases in the seventh" we reply that that text does not conflict with our explanation, for the first Pinda pervades (is efficacious up to) the fourth ancestor, the second Pinda pervades up to the fifth ancestor and the third Pinda pervades up to the sixth and there is cessation in the seventh.

Moreover, the Sapinda relationship does not depend upon the relationship of the deceased through the offering of Pindas and his getting it or not, because such a definition is open to the objection of non-pervasion (not including every case). On the other hand, we have already mentioned before (in the chapter on marriage) that the relation of Sapindahood depends upon one's having the same particles of matter of one's corporeal body.

The objection as regards the use of the word Pitrīpātra that is also futile, because the word Pitrī there denotes those persons whose Pretahood has ceased and who obtained the status of being in the company of Śrāddha Devatās. Therefore, the word Pitrīpātresu "in the vessels of the Pitrīs" does not mean "in the vessels of the father, &c.," but it means "in the vessels of the Fathers" (technically so called). So there is no objection on that scope.

Thus it has been established, by refutation of our opponent's view, that the water in the pot representing a person recently deceased, and his Pinda also should be mixed with the waters and the Pindas representing his three ancestors. But the teacher (Viśvarūpa) has

explained the verse in a way as to support the former view (the *Pūrvapakṣa*.) (It may be that it is not his opinion, but he wants to indicate the other side's view only. He does not mean to endorse that view but to indicate the existence of this view only.)

And this *Sapindikarāṇa* of his deceased father is to be understood (only then) when the three ancestors, the grandfather and the rest are dead. But when the father has died but the grandfather or the great grandfather is alive, there is verily no *Sapindikarāṇa* of the deceased father. Because of the following text — 'Those who have died out of their order for them there is to be performed no *Sapindikarāṇa*.'

But as to the following text of MANU (III 221) —

"But he whose father is dead, while his grandfather lives, shall, after pronouncing his father's name mention (that of) his great-grandfather."

That also is for the sake of making the rule that henceforward the word *Pitṛi* should be employed with regard to the deceased father and not the word *Preta*, and that verse is not for the purpose of teaching that two *Piṇḍas* should be offered to great grandfather and the great great grandfather.

'Says an objector but what about the following text (Manu III 220) —

"But when the father is alive he should indeed offer *Piṇḍas* to the higher ones only. So also when one's father is dead and the grandfather is alive."

That text also is to be construed with the words. He should offer *Piṇḍas* to the higher ones only (and not to the deceased father.)

But how should he offer *Piṇḍas* in the two cases (where the father is dead and a higher ancestor is alive and where the father is alive, and the higher ones are dead)? To this the answer is given by the above text of MANU. He shall after pronouncing father's name (and with) mentioning that of his great grandfather. That is, by taking the first (i.e. father) and the last (great grandfather) it is indicated that the ritual should be in these words always — *Pitṛibhyah, pitāmahebhyaḥ, prapitāmahebhyaḥ* to the father grandfather, and the great grandfather of the particular person. I offer this *Piṇḍa*. (But the formula should never) begin with the words to the grandfather or to the great grandfather nor end with the words to the great great grandfather nor with the words 'to the father of the grandfather'.

*Translator's Notes* :—There are two cases, first where the father is alive and the higher ancestors are dead and the second where the father is dead, and any one of the higher ancestors is alive. In the first case the formula should run thus :—

Similarly it must be understood that there is an absence of Sapiṇḍikarāṇa in the case of that person also who has been killed by a cow or by a Brāhmaṇa and the like. As says KĀTYĀYANA —

"When a father is killed by a Bāhmaṇa and the like or has become an outcaste or an ascetic or has died in an inverted order (leaving grandfather alive) then he should offer Pindas to those persons to whom his father used to offer Śrāddha (and not to his deceased father).

Though it may have been possible to perform Sapiṇḍikarāṇa of a person (dying in proper order yet it is not to be so) if the father is killed by a cow or a Brāhmaṇa, because that is the inference to be drawn from the above verse where he is passed over and the Śrāddha of the grandfather and the rest has been ordained to be performed according to the Pārvaṇa rite. It clearly shows that no Sapiṇḍikarāṇa takes place in such contingencies.

So also is another Smṛiti —

"Those men whose issues have been cut off for them there is no Sapiṇḍa. Nor should there be performed for them the sixteen ekoddhita Śrāddhas (which are performed during the first year of the death in the case of the other person)."

Translator's Note — But as a matter of usage, good men now-a-days perform Sapiṇḍikarāṇa of such persons also though opposed to the text of MANU and VIŚVU. Otherwise such deceased persons would always remain in the painful state of purgatory or Preta Loka. In fact Dharma Purāṇa endorses this modern innovation. So also is the dictum of the Skanda Purāṇa, SUMANTU and of HEMADRI and MADANAPARIJĀTA.—BĀLAUDHATTA.

#### *The case of the Mother*

There is no doubt as regards the gotra to be used in offering Piṇḍa &c. to a deceased mother. Should it be offered by reciting her husband's gotra or the gotra of her father? Because there are seen texts on both sides. Such as —

"A married woman falls of her own gotra after her marriage as soon as the ceremony of walking seven steps is completed. All ceremonies of offering Piṇḍa and water to her should be done through (the recital of her) husband's gotra. This and other texts like this show that a married woman gets her husband's gotra."

While the texts like the following show that she retains her father's gotra.

"She should perform no ceremony abandoning the father's gotra and the gotra of her husband. Or as the women have at their birth the gotra of their father so at time of their death (they have the same gotra) retaining their paternal sept (gotra).

Thus there having arisen this doubt (arising from these two conflicting views) it follows that the father's gotra is retained throughout her life in cases of those marriages which have taken place according to the rites of the Āsuras and the rest as well as in the Putrikā Karāṇa marriage where the father of the bride stipulates that

"Pituh pitribhyah pitāmahebhyaḥ prapitāmahebhyaḥ " "To the father's father, grand-father, and great-grandfather " It should never begin with the words "to the grandfather or the great-grandfather," nor should it ever end with the words "to the great-great-grandfather " or "to the father of the great-grandfather."

And hence it follows that since the words "father and the rest " are expressive of relationship only, therefore, in the case of father being alive, the formula should be in these terms "To the father, grandfather and the great-grandfather of the father " Similarly where the grandfather is alive, the formula should be "to the father, grandfather and the great-grandfather of the grandfather " (In other words, the formula should always begin with the word "Pitṛi " and end with the word Prapitāmaha).

And, therefore, in the Pindapitriyajña the words "Śundhantām pitaḥ " etc , of the mantras (Āśvālayana Śrauta Sūtra II 6 14) (or Āpastambhaśrautasūtra I 7 13) are not altered according to grammatical requirement (but the word "Pitṛi " is always used).

Though there is a text of VISNU (LXXV 4)

"He whose father is dead (but whose grandfather is alive) must first of all offer a Pinda to his father, after that two Pindas to the two ancestors coming before his grandfather"

The meaning of this is, that when the grandfather is alive, and the father is dead, then having offered one Pinda to the father, according to the ritual of Ekoddiṣṭa, he should give two Pindas to the two higher ancestors, beginning with the grandfather of the father (i e, to his great-great-grandfather) and the father of the great-great-grandfather according to the Pārvana Śraddha rite For, of course, his own great-grandfather is always entitled to receive his offering of Pinda, (as well as his grandfather if he were dead) But since the grandfather is alive, he offers the Pinda to his (own) great-grandfather by his own right and to his fourth and fifth ascendants (because his grandfather offers Śraddha to them).

The employment of proper words in the formula in offering Pindas to such ancestors has already been mentioned before (viz, the formula is "to the father, the grandfather and the great-grandfather of my grandfather the Pinda is offered) "

*Translator's Notes* —Compare the three rules of Visnusmṛiti LXXV. 1-3. "He who makes the Śraddha-offering while his father is alive, must offer it to those persons to whom his father offers (his) Śraddhas (If he offers a Śraddha) while both his father and grandfather are alive, (he must offer it to those persons) to whom his grandfather (offer his Śraddhas) While his father, grandfather, and great-grandfather are alive, he must offer no Śraddha at all."

In fact, these two texts of MANU and VISNU do not teach the Sapindikarana of a person who has died out of his order but it only teaches that his Śraddha is to be performed by Ekoddiṣṭa rite This is the case also in other instances of particular kinds of deaths as mentioned later on

Similarly it must be understood that there is on absence of Sapiṇḍikarāṇa in the case of that person also who has been killed by a cow or by a Brāhmaṇa and the like. As says KĀTYĀYANA —

“When a father is killed by a Bāhmaṇa and the like or has become an outcaste or an ascetic or has died in an inverted order (leaving grandfather alive) then he should offer Piṇḍas to those persons to whom his father used to offer Śrāddha (and not to his deceased father).”

Though it may have been possible to perform Sapiṇḍikarāṇa of a person (dying in proper order yet it is not to be so) if the father is killed by a cow or a Brāhmaṇa because that is the inference to be drawn from the above verse where he is passed over and the Śrāddha of the grandfather and the rest has been ordained to be performed according to the Pārvaṇa rite. It clearly shows that no Sapiṇḍikarāṇa takes place in such contingencies.

So also is another Smṛiti —

“Those men whose laṇas have been cut off for them there is no Sapiṇḍa. Nor should there be performed for them the sixteen ekoddeśa Śrāddha (which are performed during the first year of the death in the case of the other person).”

Translator's Note —But as a matter of usage, good men now-a-days perform Sapiṇḍikarāṇa of such persons also though opposed to the text of MANU and VIŚVU. Otherwise such deceased persons would always remain in the painful state of purgatory or Preta-Loka. In fact Mīrahma Purāṇa endorses this modern innovation. So also is the dictum of the Kṛāṇi Purāṇa, SUIYANTU and of HEMADRI and MADANAPARIJĀTA —BĀLAVIDHATTA.

#### *The case of the Mother*

There is a doubt as regards the gotra to be used in offering Piṇḍa &c. to a deceased mother. Should it be offered by reciting her husband's gotra or the gotra of her father? Because there are seen texts on both sides. Such as —

“A married woman falls of her own gotra after her marriage as soon as the ceremony of walking seven steps is completed. All ceremonies of offering Piṇḍa and water to her should be done through (the recital of her) husband's gotra. This and other texts like this show that a married woman gets her husband's gotra.”

While the texts like the following show that she retains her father's gotra

“She should perform no ceremony abandoning the father's gotra and the gotra of her husband. Or as the women have at their birth the gotra of their father so at time of their death (they have the same gotra) retaining their paternal sept (gotra).”

Thus there having arisen this doubt (arising from these two conflicting views) it follows that the father's gotra is retained through out her life in cases of those marriages which have taken place according to the rites of the Anuras and the rest as well as in the Putrikā Karāṇa marriage where the father of the bride stipulates that

a son born to her would be considered his son and continue his lineage. Because in every one of such marriages there are specific texts (that the paternal gotra is not lost) and because (in the case of Putrikâ-karana marriage) there is never the completion of the gift of the girl (by the father of the girl to the husband because the father has reserved the right to the offspring of such a marriage)

In the cases of the marriages which are performed according to the rites of BRÂHMA and the rest (according to the four approved forms of marriage) there is an option in such cases according to the maxim of "Vrihiyava" (rice and barley) as well as the maxim of Bṛihatīathantarasâma \*

And with regard to this also the decision is to be made according to the family usage as taught in the following verse (Manu IV 178)

"By that road on which his father has travelled and by which his grandfather has walked, let him go by that road of the good men, for by so walking he incurs no guilt."†

(This text shows that there is an option in cases of the gotra of a girl married according to the BRÂHMA or other approved forms, yet even here we must abide by the custom prevailing in his family through succession of generation. Without making such reconciliation of the above two conflicting texts there is no other mode of harmonising them. In other words, these texts apply to different subjects altogether (one to the cases of approved marriages and the other to the cases of disapproved marriages and Putrikâkarana)

Where however no decision can be arrived at through scripture or through custom there one is at liberty to follow his own inclination, but here his wish is the law according to the text "according to his self-satisfaction" (MANU II. 6). It is similar to the case of Upanayana where an option is also allowed as to the time of Upanayana, viz, that it may take place either in the eighth year of birth or the eighth year of the conception (see *Supra* verse 14 p. 55)

#### *Sapindikarana of the Mother*

In the Sapindikarana of the mother also there are seen contradictory texts. Thus herein among these texts is the following ‡

\* "Having the Bṛihat and Rathantara Sâmans for a Sâman." M-W.

† "Let him walk in that path of holy men which his fathers and his grandfathers followed, which he walks in that, he will not suffer harm." Böhler's Manu (S B E XXV pp 156-157)

‡ This is assigned to Sankha in Pârasara Mâdhava (Vol I pt. 2 p. 456 B. S.S.)

"It is declared in the Smṛitis that the Sapindikarāṇa (of the mother) with the grandmother and others (is to be made).

This is in answer to the question 'how the Sapindikarāṇa of the mother should be done by the sons.'

So also PĀṬINĀSĪ has said that the Sapindikarāṇa of the wife also should be performed by the husband (with the Manes) of his mother and the rest in the following text —

"Of the wife dying without a son the husband should perform her Sapindikarāṇa. With her mother-in-law and the rest should indeed be her Sapindikarāṇa."

YAMA has said that her Sapindikarāṇa should be with her (deceased) husband —

"With the one (viz. with the) husband (alone and not with other three ancestors) should be performed the sapindikarāṇa of a woman. Because even after her death she (retains her) unity (with her deceased husband) through the recitation of the mantras, offering of fire-oblations and performance of vows.

But UŚĀNAS has declared that the Sapindikarāṇa should be with the maternal grandfather (of the performer of Śrāddha) —

As the sons performed the Sapindikarāṇa of their father with their grandfather on the completion of full one year in the same manner they should perform the Sapindikarāṇa of their mother with (her father viz. with their) maternal grandfather "

"The adorable Śiva has said that as the father is united with the grandfather on the completion of full one year (by the rite of Sapindikarāṇa) by the sons, so the mother (should be united) with the maternal grandfather in the same manner

(The Vyavasthā or decision however is thus stated by Viṣṇuśāstra). Thus there being these contradictory texts (their reconciliation is) that when the wife has died without any son then the husband should perform her Sapindikarāṇa with his own mother only. But (if on the death of the father) the mother has followed the deceased father at the funeral pyre (by becoming a Sati) then the son should perform the Sapindikarāṇa of his mother with his father only. But a son born from a woman married by the rites of Asura &c. as well as a Patrik-son should perform the Sapindikarāṇa of his mother with his maternal grandfather only (viz. with her father). A son born to a woman married by Brāhma rites &c. may perform the Sapindikarāṇa of his mother with his father or with his maternal grandfather or with his paternal grandmother at his option

But here also (in the matter of aptaṇ) if there is a fixed family usage then he must do so according to that usage alone. But if there be no such fixed family usage then he may follow the dictum of

\* In Parāśara Mādhava D. S. S. Vol. I, Pt. 2 p. 59 it is assigned to Sumanta.

MANU and perform the Sapindikarāṇa according to his self-satisfaction (MANU II. 6.)

*Translator's Note* —There were four views regarding the Sapindikarāṇa of a deceased woman. She may have died (1) without leaving any son but a husband surviving her. (2) She might have died at the same time with her husband by self-immolation or Satism (3) She might have survived her husband for some time and then died leaving her son behind. In this case it must be seen in what form her marriage was contracted with her deceased husband (a) Was it by the four approved forms of marriages? (b) Was it by the four disapproved forms of marriages? (c) Was it by the Putrikā-form of marriage? In case (1) the Sapindikarāṇa is done by the husband with his mother. In the second case of Satism the Sapindikarāṇa is made by the son with her husband whose funeral pyre she has ascended. In the third case clause (a) there is option. In the third case clauses (b) and (c) the Sapindikarāṇa is with her father.

### *The deceased Mother and the Pârvana Śrâddha*

Here also (inspite of the above vyavasthâ) by whatever form the Sapindikarāṇa of mother has taken place, where there is ordained by scriptures a separate Śrâddha for the mother, such as on occasions of Anvaṣṭaka &c, there the Pârvana Śrâddha should be performed by associating the deceased mother with one's deceased paternal grandmother and the rest. As says the following text

"In the Anvaṣṭaka Śrâddhas, in the Vṛiddhi Śrâddhas, in the Śrâddhas performed at Gayâ (and other places of pilgrimage and on the Mahâlayâ day) and on the day of the waning moon, he should perform the Śrâddha of the mother separately. In other cases (her Śrâddha should be performed) with her husband."

There (in Anvaṣṭaka &c,) the Pârvana Śrâddha should be performed by associating the mother with maternal grandmother &c. In cases other than Anvaṣṭaka &c, the mother's Śrâddha should be performed by associating her with her husband. Where according to the above text her Śrâddha is ordained to be done by associating her with her husband, it is in that case where her Sapindikarāṇa has taken place with her husband, because there she participates in the funeral oblations given to her husband. But (even) where her Sapindikarāṇa has taken place with one's maternal grandfather (i.e., with her father) there (also) her Śrâddha should be done by associating her with him only (i.e., with her husband). As says ŚÂTÂTAPAH  
With regard to the Pârvana Śrâddha

"On the performance of Sapindikarāṇa the deceased gets the unity of form with her husband and her father, consequently she becomes a co-sharer in the oblations offered to them."

This being so viz, (on occasions of Pârvana Śrâddha, no separate Śrâddha is necessary for her except on the special cases of Anvaṣṭaka &c, it follows) that where the Sapindikarāṇa of one's mother has taken



place with his maternal grandfather there the Śrāddha of the maternal grandfather becomes a nitya or obligatory duty just as the Śrāddha of one's father is a nitya duty. But where the Sapiṇḍikarāṇa of the mother has taken place with her husband or with one's paternal grandfather there the Śrāddha of the maternal grandfather is not a nitya duty. If one does it daily there is prosperity for him (in the future life). If he does not do so daily he incurs no sin. For such is the decision.

## THE UDAKONDHA ŚRĀDDHA

(Now the author treats of the offering of a pitcher full of water during the first year of the deceased ancestor either daily or monthly)

ĀJNAVALKYA.

COLV For him even whose Sapiṇḍikarāṇa may have taken place before the expiry of a year, he should give for one year food with a pot full of water, to a twice-born (Brāhmana)—255

## MITĀKṢARĀ

For him also whose Sapiṇḍikarāṇa has taken place before the expiry of full one year in honour of him daily or monthly up to the end of the year according to one's ability (cooked) food accompanied with a pitcher full of water should be given by him to a Brāhmana.

By saying before the expiry of the year it is shown by implication that Sapiṇḍikarāṇa may take place either on the completion of a year or before that. As says ĀSVALĀYANA (Gṛihya Purīṣiṣṭa III 11) —

\* Now Sapiṇḍikarāṇa takes place when one year has expired or on the twelfth day \*

KĀTYĀYANA also has said—

† Then Sapiṇḍikarāṇa takes place on the completion of one year or when three-half months have elapsed or when before such expiry there happens to take place some lucky event (such as the birth of a son &c.) ‡

Thus four cases have been shown by the scriptures (1) on the twelfth day (2) when three-half months have elapsed (3) when some auspicious events (vṛiddhi) has happened and (4) when one year has elapsed

\* In Parāśara Mādhava, (U. S. S. Vol. I pt. 2, p. 451) it is referred to Atri. I have not been able to trace it in any printed edition of Atri. Tr

† Not found in any printed edition of Kātyāyana. The learned Editor of Parāśara Mādhava on the authority of some Mss. says that "this quotation belongs to Atri," (U. S. S. Vol. I pt. 2 p. 16).

(The vyavasthā is as follows). Among these (four alternatives) the Sapindikarāṇa of the father should be done by the son on the twelfth day, if he (the son) keeps the sacred fire. Because without Sapindikarāṇa he (the son) would not be entitled to perform the Śrauta ceremony like Pindapitri-Yajña (and being a Sāgnika Brāhmaṇa he cannot allow the daily ceremony to remain undone for one year). As says the following text \*

"When the performer of this ceremony keeps the sacred fire (is Sāgnika) or where the deceased also was a Sāgnika, then the Sapindikarāṇa of the father should be done on the twelfth day"

But a person who does not keep the sacred fire (is Nūāgnī) he may perform the Sapindikarāṇa either when the three-half months have elapsed, or when an auspicious event has happened or when one year has elapsed

#### A Doubt.

Here arises a doubt. When before the end of one year there takes place the Sapindikarāṇa, then, should it (Sapindikarāṇa) be performed after first having finished the offering of the sixteen Śrāddhas (to be described below) or whether, *after* the performance of Sapindikarāṇa should those Śrāddhas be performed when their proper time arrives? This is the doubt because authorities are seen supporting both alternatives. Thus one authority† says

"Having finished the performances of the sixteen Śrāddhas, the Sapindikarāṇa should be performed. It should never be performed so long as the sixteen Śrāddhas remain ungiven." The sixteen Śrāddhas are shown in the following Sloka ‡ —The sixteen Śrāddhas are these (1) that offered on the twelfth day, (2) that offered on the Tripakṣa, (3) that offered on the sixth month, (4) monthly, (5) at the end of the year. These are declared by the wise as the sixteen Śrāddhas.

*Translator's Notes* —The word "Tripakṣa" here is doubtful. If it means three-half months then the number of Śrāddhas will be more than sixteen as there are eight three-half months in a year. The sense seems to be that only one Tripakṣa should be taken, viz, the first only. Thus the first Śrāddha should take place on the twelfth day, second on the completion of a month, the third on the completion of a month and a half and fourth up to fourteenth for every month, for ten months and the fifteenth after the death and lastly the sixteenth on the anniversary of death.

On the other hand is the following text

"He, whose Sapindikarāṇa may take place before the expiry of a year, for him also the monthly (Śrāddha) and giving of the pitcher full of water should be done throughout the year"

\*This is referred to Gobhila or Kātyāyana in Parāśara Mādhava (B. S. S. Vol. I. pt 2 p 452). The verses in that Smṛiti referring to Sapindikarāṇa are somewhat different from those given in the Mitākṣarā. Tr

† Langākṣi, according to Parāśara Mādhava (B. S. S. Vol. I. pt 2 p 449)

‡ Jātukarṇya, according to Parāśara Mādhava (B. S. S. Vol. I. pt 2 p 449).

(The Vyavasthā here is as follows) The first (and best) case is that after performing Sapindi-karaṇa, these sixteen Śrāddhas (or any of the remaining of them) should be performed when their proper time arrives because these could not have been performed before their proper time had arrived for one is not entitled to perform them before their time. No doubt there is a text saying after finishing the sixteen Śrāddhas the Sapindi-karaṇa should be done (even when it is done) before the expiry of one year yet that rule applies to times of distress (where the performer is poor or expects through ill health his own speedy demise &c) When through this rule for times of distress one performs the Preta Śrāddhas before Sapindi-karaṇa then he should perform them according to the Ekoddhiṣṭa rite

But when one follows the first and the best alternative (as mentioned above viz. that even after Sapindi-karaṇa he should perform the sixteen Śrāddhas at their proper times) then when so performing the sixteen Śrāddhas at their proper time he may do so either by the method of Pārvapa or by Ekoddhiṣṭa (according to the family custom &c.) as he does the usual annual Śrāddhas so must he do the monthly Śrāddhas. (On this there is the following Smṛiti authority)\* —

"When one performs the sixteen brāhṁas before Sapindi-karaṇa, then he should perform them all according to the method of Ekoddhiṣṭa. But when he performs the sixteen brāhṁas after Sapindi-karaṇa, then again he should do them all according to the method of his doing the usual annual brāhṁas (by the Pārvapa method if the annual is done in that way and by the Ekoddhiṣṭa method if it is done by that way in his family) "

And this Sapindi-karaṇa along with the Preta Śrāddhas should be done by one of the brothers only where there are many brothers and partition with regard to their enjoyment of their paternal state. The performance by one alone is sufficient to fulfil the requirements of law. It should not be done by all of them. Because of the following authority —

"The nava-śrāddha, the sapindi-karaṇa and the sixteen śrāddhas as well, should be performed by one person only though there may be other brothers enjoying partition-heritage.

*Translator's Note* —As a rule the eldest brother generally performs the śrāddhas. In Dāyakaṛma every partition brother performs his own ceremony separately but not so in Sapindi-karaṇa. The nava-śrāddhas are those performed within the twelve days of the decessent.

This Sapindi-karaṇa along with the Preta-śrāddhas must necessarily be performed by the sons of all those men who have not died

as Sannyāsins, because the object of Sapindikarana is to release the deceased from the state of Pieta-hood (in the purgatory) It (the Sapindikarana Pietaśrāddha) should not be performed for the Sannyāsins. As says UŚANASĀ

"For the hermits (Yatis) there should never be performed Ekoddīṣṭa When the eleventh day of their death arrives, the Pārvana-śrāddha is ordained for them There Sapindikarana should not be done by their sons and the rest by the mere fact of their holding the three-fold stand (tadāṇḍa) they never enter into the condition of Preta-hood"\*

If in the absence of a son, the rite of cremation has been performed by some Sagotra and the rest then by that person alone should be performed, the Pieta rites up to the end of ten days, according to the following authority†

"Whether a person is Sagotra or Asagotra, whether a female or a male who ever gives oblation to the deceased on the first day should complete it by giving it up to the tenth day"

For the Śūdras also this (Pretasapindikarana) should be performed, but without the recitation of mantras, on the twelfth day, because of the following authority of VISNU (XXI 20)

"In the same manner Sapindikarana without the recitation of the mantras is ordained for the Śūdras also, on the twelfth day"

After the Sapindikarana all the annual and the Pārvana śrāddhas and the rest should be done by the son alone as an obligatory duty while the persons other than the sons the duty is not obligatory.

### *The times of Ekoddīṣṭa.*

The author now mentions the times on which Ekoddīṣṭa should be performed.

#### YĀJNAVALKYA

CCLVI So also on the (lunar) day of death, should be performed thus (the Ekoddīṣṭa) every month, up to the end of the year, and themselves (thereafter) every year The first (Ekoddīṣṭa Śrāddha) on the eleventh day 256.

#### MITĀKSARĀ

On the day (tithi) of death, every month, up to the end "of the year," the Ekoddīṣṭa should be performed After the Sapindi-

\* These two verses are referred in Parāśara Mādhava (B. S. S. Vol I pt 2, p 458) to Auśanas VII 19-20

† In Parāśara Mādhava (B. S. S. Vol I pt 2 p 290), this is assigned to Gṛhya Parisiṣṭa

karṇa (at the end of the year) the Ekoddiṣṭa only (and not Pārvaṇa) should be performed annually only (and not monthly on the lunar day of death corresponding) 'The first Ekoddiṣṭa, which is the model or archetype (prakṛiti) for all subsequent Ekoddiṣṭas should be performed on the eleventh day (of death)

If the (lunar) day of death be not known then the Ekoddiṣṭa should be performed on the day he gets the news of the death, or on the following new moon day because of this Smṛiti authority — 'If the day of the death be not known then on the new moon day or on the day when one gets the news. On the new moon day means the new moon day of the month in which the deceased had left home on journey because of the following Smṛiti authority —

"The Ekoddiṣṭa offering should be given on the day on which the deceased had left home for foreign parts, or on the day of the waning of the moon (the new moon day) of that month.

On the day of death Regarding this rule JĀTOKARNYA has laid down the following special modification of it with regard to persons who had maintained the sacred fire (Ahitāgni) —

The Śrāddha (by a Śāgika) which are to be performed after Tripakṣa should be performed on the day corresponding to the lunar day of death. But the Śrāddhas performed before the Tripakṣa by a twice-born who keeps the sacred fire should begin from the day after the cremation (and the performer should not wait for the coming round of the uplāhā or the corresponding lunar day of death."

*In this case (of the Śāgika) the ceremonies for the deceased (Preta) which are to be done before the Tripakṣa (including the collection of the calcined bones) are to be done in the case of a person keeping the sacred fire commencing with the day of the cremation. But those Śrāddhas which are to be done after the Tripakṣa, should be done on the day of death only (viz. on the lunar tithi corresponding to the day of death.) This is the meaning of the text of JĀTOKARNYA.*

But in the case of a person who does not keep (any) sacred fire all ceremonies (whether before or after Tripakṣa) should be done on the lunar day of death (tithi) only

The first (Śrāddha) on the eleventh day Some say that this is illustrative of the case of aśanoha (viz. hereby the death impurity is removed for the kinsmen of the deceased and not the Preta hood of the deceased) They say that since no sacred rites can be performed by a person who is impure owing to the occurrence of death in his family because of text all ceremonies should be performed by a person who is pure and thus ceremonial purity is a necessary

condition precedent to the performance of all rites, like Śrâddha &c, so this eleventh day Śrâddha has the removal of aśaucha or death impurity as its purpose. And because VISNU (XXI 1 2) has expressly ordained that the eleventh day Ekoddiṣṭa (or the first Śrâddha) should be performed by all classes in general, after the passing away of the period of aśaucha or impurity, by premising in general for all castes "Now then on the day after the aśaucha or death impurity is over" VISNU lays down the precept (in XXI 2) for the performance of the first Ekoddiṣṭa (showing thereby that the object of this Śrâddha is the removal of the death impurity or aśaucha)

But this opinion is incorrect, because it is opposed to the tradition of PAITHINASI

"That Śrâddha which is to be done on the eleventh day is ordained as a general (or a model) Śrâddha, (and is not taught for the removal of impurity). The periods of impurity for the four castes are different for each one (and do not cease on the eleventh day)." The above view is also opposed to the text of ŚANKHA also — "The first (âdya) Śrâddha should be performed on the eleventh day, though he may be impure ceremonially. The performer of the Śrâddha is considered to be pure for the time being, while he performs the Śrâddha, after that he again becomes impure."

The text of VISNU dealing as it does with rules falling under the general heading of aśaucha, is also reconcilable as applying to the topic of ten day's impurity

"And so also thus every year" The best of the Yogis (YÂJNAVALKYA) has taught hereby that the annual Śrâddha (which is to be performed every year,) *on the anniversary of the day (lunar tithi) of the death of the deceased* should be by Ekoddiṣṭa rite, (and not by Pârvana rite). And to the same effect is another Smṛiti text —

"The good offices (Śrâddha) for the deceased father and mother should be performed every year, *without the Vaiśvadeva ceremony*, he should feast Brâhmanas at that Śrâddha and he should offer one Pinda only (Ekoddiṣṭa) to each deceased parent."

YAMA also has said.

"The son should perform separately the Ekoddiṣṭa on the anniversary day of death (lunar tithi) for his father and mother, every year, after Sapindikarâṇa"

But VYÂSA (goes further) and *prohibits* the Pârvana ritual at this annual Śrâddha

"Of him who abandoning the Ekoddiṣṭa ritual, performs the annual Śrâddha by Pârvana ritual, that ceremony should be known as not performed at all, and that man is as a patricide,"

But JAMADAGNI ordains the Pārvaṇa ceremony for this annual Śrāddha —

"Having finished the Sapindikarṇa, the Aurasa son should perform on the anniversary day of death of his father and mother the briddha according to the Dārśa rite (Pārvaṇa) observing the rules."

ŚATĀTAPA also says the same —

"After performing Sapindikarṇa, let the learned performer always do according to the Pārvaṇa rite every year (the briddha of his parents) for this is the rule taught by CULĀLEKHA."

Thus there being conflicting text the lawyers of the southern schools (Dākṣiṇīya) give the following vyavasthā to reconcile these texts. The Aurasa and Kṣetrāja sons should perform the annual Śrāddha of their father and mother on the anniversary day of death by the Pārvaṇa ritual only, while the Dattaka and other kinds of sons should perform it by the Ekoddiṣṭa ritual. Because of the following text of JĀTOKARṆYA —

"Let the Kṣetrāja and the Aurasa sons perform the annual (pratyakṣa) briddha by the Pārvaṇa ritual alone and let the other ten kinds of sons do it by the Ekoddiṣṭa ritual."

But this is not correct. In the text of JĀTOKARṆYA relied upon by the lawyers of the southern schools, there is no mention of "the anniversary day of death" on the other hand the text says 'Pratyakṣam' every year or annual. And there are many Pratyakṣa or annual Śrāddhas which do not fall on the death anniversary, such as the annual Śrāddha which is to be performed on the third lunar day called the ukāya tritīyā and the Śrāddhas performed in the months of Māgha and Vaiśākha on the full moon days and so on. Therefore the vyavasthā of the Dākṣiṇīyas by which they make the Pārvaṇa and Ekoddiṣṭa Śrāddhas to be performed on the new moon day but by different kinds of sons is not all comprehensive (because it leaves out the cases of the Śrāddhas performed on the full moon days and the third day of the moon as mentioned above). As regards the text of PARĀSARA —\*

"For the father who has attained Devalhood, the Aurasa sons should everywhere perform the tri-ancestral Śrāddha. For men of diverse gotras the briddha should be for a single person on the coming of the death day (the lunar tithi on which the deceased had died).

This also does not sufficiently reconcile the above conflicting statements and cannot be considered as a decisive text, for its meaning is this. For a father who has attained Devalhood viz. whose

\* Not in Parāśara Smṛiti

Sapindikarāṇa has been done, the Aurasa son should always perform the tri-ancestral rite, *viz.*, the Pārvaṇa rite. But for men of diverse gotras, *viz.*, kinsmen belonging to separate gotras such as the maternal uncles &c, the Śrāddha which is to be performed on the new moon day that Śrāddha should be for a single person, *viz.*, by the Ekoddiṣṭa method only.

Moreover PAITHINASI has said that :

“Even after Sapindikarāṇa, the Ekoddiṣṭa rite alone should be observed by the Aurasa son.” Even in the following text —“The Ekoddiṣṭa verily should be done by the Aurasa son on the (anniversary of) the day of death, after Sapindikarāṇa of the father and mother and not the Pārvaṇa.”

*The opinion of the Northern Lawyers.*

The northern lawyers again reconcile it in this way. On the new moon day, or on the dark fortnight of Bhādrapada, if the death anniversary falls in any one of these periods, then the annual Śrāddha should be by the Pārvaṇa rite, but if the death anniversary falls on any other day then it should be by the Ekoddiṣṭa rite only. (And they quote the following Smṛiti † in support of their view)

“For him who has died on the new moon day or on any day of the dark fortnight sacred to the fathers, the ceremony should be by Pārvaṇa rite and never by the Ekoddiṣṭa rite.”

This view also is not approved by the elders, because the text above quoted is of uncertain origin, while there are many texts of well ascertained origin, which declare that the Pārvaṇa should be performed on the anniversary day of death, and because if it were to be confined to those persons only, who had died on the new moon day, or in the Pretapakṣa, then there would be a great unnecessary curtailment in the scope given to the Pārvaṇa rite which is not reasonable. Moreover, it would lead to the undesirable result that a general text will find no scope, (a contingency not to be thought of because then a general text would be set aside altogether). A general text is curtailed by a special text or a special text becomes an upasamhāra of a general rule there only, where knowing the relationship between the general and the particular rule, both rules give a useful meaning (and find their full scope, though in different spheres). As “Let the hotā recite *seventeen* verses for the wooden sticks (sāmidheni) to be thrown into the fire to feed it” This text is read (in the Aittariya Brāhmaṇa I 1) not in connection with the commencement of any ceremony, (*i.e.*, it is an *anarabhyādhāta-vidhi*, a rule

† Sankha, according to Parāśara Mādhava, (B. S. S. Vol. I pt 2 p 446)



standing by itself out of connection with some particular sacrifice to which it might be referred so that it must be considered as a general rule. It is not in the context with the general text of the Aittariya Samhita II 5 8 2, which enjoins *fifteen* wooden sticks) Therefore this text enjoining *seventeen* wooden sticks, has its scope fully in the ectype or the modified sacrifice only (and not in the archetype or the model sacrifice where *fifteen* sticks are only used). Therefore this sentence about the *seventeen* sticks having found a scope through its relationship with the general characteristics of the Sāmīdhoni fire-sticks, it is applied to the modified sacrifices like Mitravinda and the rest where it teaches now (opūrva) relationship in the subject matter of Mitravinda sacrifices and the rest where in kindling the sacred fire seventeen sticks are used. [Therefore this general rule (of the Aittariya Brāhmaṇa) finding its scope fully in the chapter of sacrifices like Mitravinda &c. properly is an upasamhāra of the special rule enjoining 15 fire-sticks and holocausts to that context only and not to the ordinary general type where 15 sticks only are used. If there also 17 sticks be used then the general rule of 15 sticks would find no scope].

**Translator's Note**—In order to understand this passage it is necessary to refer to Jaimini's Pāramitasmāiti II 6, 2. A discussion is held in that Adhyāya regarding texts which may be applicable to a model sacrifice (prakṛiti) and the texts which are confined only to the modified sacrifice (vikṛiti). We give the following quotation from that Mīmamsā:—

“There are seventeen mantras called Sāmīdheol used for offering sacrificial fuel into a sacred fire. The subject that these Mantras are connected with is a model sacrifice.

मकरयविरोपाचु विहृता विरोधि स्यात्

Not so; because a particular text occurs in a particular context; it is not to be introduced into a modified sacrifice, because it will conflict with it, or “Inasmuch as in the context itself there is another detail mentioned, that which is different from this detail, must pertain to this ectype.”

There is another passage (Alt. Hr. I. 1) speaking of the recitation of seventeen Sāmīdhoni verses. In regard to this, doubt arises as to whether this number seventeen is to apply to the archetype (model sacrifice) or it should apply to the ectype (modified sacrifice). The conclusion is that the number seventeen must apply to the ectypes alone; and out of the several ectypes of the Darśa Īrṇavatsa it is only at the Mitravinda and a few others that the number of Sāmīdhoni is to be seventeen.

The following explanation of the sūtra by Mr Kuṇṭo is taken from his Śaṅkara Chintāṅkā:—

“There are two kinds of texts—the one connected with a model sacrifice, and the other a general statement not connected with any context. Both of these texts of the same subject and both are to be used in a model sacrifice. Thus two texts, bearing on the same subject, speak of the same thing. This is a case of tautology.

How is it to be obviated? A text which is directly connected with a context is to be used in a model sacrifice only, and all general texts, not connected with any context, are to be introduced into a modified sacrifice."

See also Aittariya Brâhmana by Haug, Page 6, note 12.

"These verses are called Sâmidhenis. They are only eleven in number; but by repeating the first and last verses thrice, the number is brought to fifteen. They are mentioned in Âsval Śr. S. 1, 2; several are taken from the Rîgveda III, 27, as the first (pra vo vâjâ abhidayo), fourth (samidhyamâna) 13th, 14th, and 15th (ilenyo) verses. Besides these three, Âśv mentions agna âyâhi vitaye (VI, 16, 10—12, three verses), agnim dâtam vpinîmahe (1, 12, 1), and samiddho agna (V 28, 5, 6, two verses). They are repeated monotonously without observing the usual three accents. The number of the sâmidhenis is generally stated as fifteen; but now and then, seventeen are mentioned, as in the case of the Dikṣanîya iṣṭi. The two additional mantras are called Dhâyya, i.e., verses to be repeated when an additional wooden stick, after the ceremony of kindling is over, is thrown into the fire, in order to feed it. They are mentioned in Sâyana's commentary on Rîgveda Samhitâ (Vol. II. page 762 ed. M. Müller). S. Asval. 4, 2, two Dhayyas at the Dikṣanîya iṣṭi." Haug

"The Mîmâṃsâ writers make another classification of Vidhis as follows: The *Chodana* (command) is usually understood to be an injunction to do some particular act. But sometimes a *Chodana* may fix a principle without reference to any specific act. Such a *Chodana* is called an Anârabhyadhîta Vidhi. Dr. Thibaut in his translation of the Artha Samgraha by Laugâkṣi Bhâskara explains an Anârabhyadhîta Vidhi to be "a rule which stands by itself, out of connection with some particular sacrifice to which it might be referred, so that it must be considered as a general rule." In the Smṛiti law many of the Vidhis would come under this category. (It is called also the Pillar maxim). Tagore Law Lectures 1905. pp. 54 and 290

But here both (kinds of texts, whether pro-Pârvana or pro-Ekoddîṣṭa) have the death-day as their subject and consequently they do not both find their scope under this explanation. Therefore here it would be right to exclude the alternative of the Ekoddîṣṭa, thus giving it a scope, and thus make a restrictive rule regarding the Pârvana. (In other words, the scope of Ekoddîṣṭa should be curtailed and a niyama rule should be made with regard to Pârvana, as would be shown later on in giving the Siddhânta view.)

And, moreover, it is not right to try to reconcile these texts by the Vyavasthâ that we should treat the Ekoddîṣṭa texts as having for their subject the death-day of the father and mother, while the Pârvana texts as having for their subject the death-day of relatives other than the parents. For in both cases (whether pro-Pârvana or Pro-Ekoddîṣṭa texts) the words used are "father," "mother," and "sons." Thus the pro-Ekoddîṣṭa text of Yama quoted above says

"The son should perform separately the Ekoddîṣṭa on the anniversary day of death for his father and mother, every year after the Sapiṇḍikaṇapa."

Similarly, the Pro-Pārvaṇa text of Jamadagni says —

"Having finished the Sapṣṭikarapa the Jāmaśa son should perform on the anniversary of the death of his father and mother the Śrāddha according to the Pārvaṇa rite."

(Thus both sorts of texts deal with the rite to be performed by the son for his parents, and do not contemplate the case of any other relative.)

(There is another Vyavasthā made by some.) Though some say that on the death-day of the father and mother, the Sāgnika should perform the Pārvaṇa Śrāddha and the Nirāgnika should perform the Ekoddiṣṭa, and though they rely on the following text of Sumantu —

"The twice-born son who maintains the sacred fire (is Sāgnika) should perform the Pārvaṇa for his parents every year while the wise who is Nirāgni should perform the Ekoddiṣṭa on the anniversary of their death."

Yet that should be discarded because opposed to the opinions of the Good. Thus there is the following Smṛiti text —

"Those Brāhmaṇa who maintain many sacred fires (all the Śrauta and Smṛita Fires) and those also who have only one fire, for them after the Sapṣṭikarapa there should be Ekoddiṣṭa and never the Pārvaṇa."

### *The Vyavasthā of Vajīdānava.*

Here (in this conflict of rulings) the decision is to be thus —

For the Sannyāsins (deceased) on the death-day the Pārvaṇa alone should be performed by the son. Because of the following (decisive text)—of PRACHETAS —

"For a Sannyāsina (Yati) there is no Ekoddiṣṭa here for he has taken up the triple staff, and because there is no Sapṣṭikarapa for him here. For him there is always the Pārvaṇa."

(For others) who have died on the New Moon day or during the Preta-pakṣa (the dark fortnight of Bhādra sacred to the Manes) there is Pārvaṇa alone and (never Ekoddiṣṭa). And thus the (text quoted by the Northern Lawyers) 'for him who has died on the New moon day or during the Preta pakṣa the Pārvaṇa should be performed and never the Ekoddiṣṭa' also finds its scope and is in fact a Niyama or restrictive rule, curtailing the scope of the Ekoddiṣṭa. While for those whose death day is neither the New moon day nor the Preta pakṣa, or who are not Sannyāsins there may be performed either the Pārvaṇa or the Ekoddiṣṭa, at the option of the performer on the maxim of barley or rice. But this option even becomes limited (vyavasthita vikalpa) where there is a well ascertained family usage, for there the performer must abide by the usage

of his family But where there is no such family usage, he may follow his will No need of further prolixity.

*The place of throwing the Pindas*

The author now teaches a rule which is applicable to all Śrâddhas with the exception of the daily (nitya) śrâddhas

YÂJNAVALKYA.

CCLVII. But let him give the pindas to a cow, or a goat or to the Brâhmaṇas : or let him throw them even in fire or water. While the Brâhmaṇas are still present, he should not sweep the leavings of the (food) of the twice-born. 257.

MITÂKSARÂ.

This is the method of disposing of the pindas or the single pinda, that have been offered before They should be given to a cow or a goat or to the Brâhmaṇa who asks for them Or he may throw them in fire or fathomless water.

Moreover he should not sweep, *i e*, should not remove the leavings of the twice-born, while the Brâhmaṇa, are still present at the place of dinner.

*The different kinds food offered at Śraddha, and their different rewards to the giver.*

Now the author teaches the fruits accruing to the giver of different kinds of food

YÂJNAVALKYA.

CCLVIII. (The Pitris are satisfied) verily for a month with the havisya (sacrificial food), but for a year with the milk-rice, with the fish, with the meat of gazelles, with mutton, with the flesh of birds, with the flesh of kids, with flesh of spotted deer 258.

CCLIX. With the flesh of black antelope, with that of Ruru deer, with the meat of boars, and with the meat of hares respectively for a period progressively increasing by a month are satisfied when offered to the Grand-fathers here 259.

## MĪLĀSARĀ

' Haviṣya fit for offering in sacrifice, such as, sesamum grains, rice &c. as says Manu (III 267) —

"The ancestors of men are satisfied for one month with sesamum grains rice barley and a beans, water roots, and fruits which have been given according to the prescribed rule."

This food is called haviṣya food ' With this food the ancestors are satisfied for a month —this sentence occurring at the end of stanza 25J should be read here to complete the sentence

With milk rice with the rice boiled in cow's milk they are satisfied for a year because of the Smṛiti (Manu III 271) ' One year with cow milk and milk rice.

' With the fish i.e., with the fish that is allowable such as pāṭhṇa &c. The word mātṛya in the text is formed by the affix "añ" added to mātṛya with the force of tasya idam (P. iv 3 151) See my Aśṭadhyāyī p. 802).

"Gazelle or harina" is the copper-colored deer

' Eṇa or black antelope is black colored As described in the AṬṬUR-VĒDĀ — 'know Eṇa to be the black antelope while the copper colored is called the gazelle or harina.' The word harīṇa in the text is formed by the affix 'añ' with the force of tasya idam (P. iv 3. 151)

The sheep is called urabha also the meat of urabha is aurabha or mutton

"Of birds" i.e., of birds allowed as food. "Chhāga means goat, its meat is called "the flesh of khāga.

"Pāṭhṇa" is the spotted deer The flesh of the spotted deer is called pāṭhṇa. "Eṇa is the black antelope its meat is called 'auram. "Ruru" is the same as Śambhara, the meat of ruru is called raurava. 'Varāha is the wild sow or bear its meat is called vārāham The meat of śāśa or bhāsa is called śāśam. Respectively for a period progressively increasing by a month that is, with the meat of these animals fish &c. offered to the ancestors, they are satisfied for a month more than the meat of the animal preceding it in the series. (Compare Manu III 267 271)

## VĪJYAVALKYA.

COLX and COLXI—He who gives the meat of rhinoceros or of mahā śāka (lobster), or honey, or the ascetic's rice, even, or the flesh of the red goat, or

the mahâ-sâka, or the flesh of vârdhrinasa, or gives offerings stationed at Gayâ, he causes all that to give enjoyment to the Pitris for endless time, so also he who gives on the vaisâ-trayo-daśi especially when the moon happens to be in the asterism of Maghâ that day.  
260-61.

### MITÂKSARÂ

Moreover the meat of "Khadga" or rhinoceros, of "mahâ-sâka" (*lit* large-scaled) a kind of prawn or sea crab, or "honey" from bees, or the "ascetic's rice," namely, all wild grains like nîvâra, &c, or the flesh of "loha", or red sheep, or mahâsâka (a kind of pot-herb), or the flesh "vârdhrinasa"<sup>1</sup> or the white sheep. Another name of this vârdhrinasa is "tri-piba" well-known among the sacrificers as says the following verse. "The tri-piba is a descript old ram called by the sacrificers vârdhrinasa in śrâddha ceremonial" He is called tri-piba or drinking through three organs, because owing to his old age his two ears touch the water while drinking with his tongue. He who gives anything at Gayâ, even though it be merely vegetables only (all that gives eternal satisfaction.)

The force of "cha" "and" in the verse is to indicate that same is the case if the śrâddha is offered at Gaṅgadvâra, &c, as says the following verse†

"The Śrâddha offered at Gaṅgadvâra, Prayâga, Namiṣa, Puṣkara, Arbuda as well as at Gayâ, attains the imperishableness."

"Enjoys endlessness" that is he gets the merit of being the cause of conducing to endless fruits. The phrase "enjoys endlessness" is to be read with every one of the above words.

Similarly, whatever (if how so little) which is given on the "vaisa-trayodaśi," namely, the thirteenth day of the dark fortnight of Bhâdrapada, especially when the moon is in the Maghâ asterism, all that conduces to endlessness.

Though here the ascetic's rice, meat and honey are apparently enjoined for all the four castes in general to be offered in śrâddha,

\* "A rhinoceros (probably so called as having a leather-like snout), according to some also a bird with a black neck, red head, and white wings," an old white bird, or a kind of crane" M-W.

† See also, according to Parâsara Mîdhava (B. S. S., vol I, pt 2, p 304) But also in the XIV. 37-11 (Mandukyan, p 357) where the reading is different from that in the above text.

yet the adjustment (vyavasthā) made by PULASTYA is worthy of respectful consideration. Saye ho —

The ascetic's rice is said to be for the Brāhmana, the meat for the Kṣatriya and Vaiśya and the offering of honey is especially for the Śūdra, while all the rest of the unprohibited articles are fit offerings for all the four classes."

The meaning of this is that the 'ascetic's rice' like nivāra &c. mentioned above as the fit offering in śrāddha is the principal offering for a Brāhmana whereby he gets all fruit. And all the meat offerings mentioned above are the chief offerings of the Kṣatriyas and Vaiśyas. And the offering of honey mentioned above is fit for the Śūdras. And what article is outside of this triad and is unprohibited or is not in conflict (with some text) such as dwelling houses, &c. or which are ordained by some other texts such as the sacrificial food and kīlaśūka, &c. that is the giver of all fruits for all the four classes.

Now the author teaches the different fruits obtained by making śrāddha on particular tithis or lunar days.

YĀJÑAVALKYA.

CCLXII, CCLXIII and CCLXIV—He who offers śrāddha on the first day of the moon and so on (up to the fifteenth day) with the exception of the fourteenth day, obtains the following rewards respectively — a daughter a son-in-law, cattle, good sons, game, husbandry, commerce, the two-hoofed and one-hoofed animals the sacred lustrous sons gold and silver with other metals, the superiority of birth and obtains all desires always. On the fourteenth day of the moon he should offer śrāddha for those who have been killed by weapons —262-264

MITĀKṢARĀ

'A daughter —Possessing beauty auspicious signs and good conduct. The husband of the daughter i.e. the son-in-law possessing intelligence beauty and auspicious marks. Beasts small beasts like goats, &c. Good sons who are well behaved who walk on right path. (Game) —i.e. success in game.

Agriculture that is fruit of agriculture. Commerce that is profit in commerce. Two-hoofed like the cow and the rest. One-hoofed like horses and the rest. Sons possessing Brahma lustre,

2 e, sons who have that energy which is the result of studying the Vedas and acting upon its meaning. This lustre is called Brahma-Vaichas. "Svarna-rupyē" that is gold and silver with the exception of these the metal like zinc, lead, &c, are called Kupyaka or base metals. "Superiority of caste" the conditions of high position among one's castemen. "All desires" the object of desire are called desires, such as Svarga or Heaven, sons, beasts, &c. These fourteen kinds of fruits, beginning with a daughter and ending with "all desires" are the results of offering śrāddhas on the fourteen Tithis beginning with the "pratīpat" or the first lunar day of the dark fortnight ending with the amāvasya or the new moon day, (which are fifteen in number and therefore) with the exception of the fourteenth day of the moon. Thus of the fourteen days or-tithis the giver of śrāddha obtains these fourteen rewards respectively, (e.g., the performer of śrāddha on pratīpat gets a good daughter, on dvitīya or the second day of the moon gets a good son-in-law, on the third day of the moon gets a large stock of small beasts like goats, &c.) Those who are killed by weapons, to them he should offer śrāddha on the fourteenth day of the dark fortnight by the rule of ekoddiṣṭa, provided they have not been killed by Brāhmaṇas and others. As says the following SMṚITI text\*

"Even of that father who has obtained sameness (with the pitris) but who was killed by weapons, the ekoddiṣṭa should be performed by the sons on the fourteenth day of the dark fortnight of the Mahālayā."

"Obtaining sameness" means whose Sapindikarāṇa has been performed. Of a person killed by weapons even after sapindikarāṇa, the śrāddha should be performed on the Mahālayā, that is on the fourteenth day of the dark fortnight of the month of Bhādrapada. Śrāddha of such a person only should be performed on that day, and of no other, thus this is a niyama rule it does not mean that a person killed by weapons should get śrāddha on the fourteenth day of the moon and no other day, therefore (it being a niyama rule, it follows) that the śrāddha on the day of the anniversary of the death of a person killed by weapons, and on other days ordained by the texts should be performed for him and that the rule is not confined to the śrāddha performed on the fourteenth day of the dark fortnight of the Bhādrapada. So that other śrāddhas as they come up whether they be pāvana or ekoddiṣṭa should be performed also for him. Because of the following text of ŚAUNAKA

"In the dark fortnight of prausthapada as well as every month likewise"

\* Sumantu, according to Parāśara Mādhyama (B. S. S., vol. I, pt. 2, pp. 327-328)



The author now describes the specific fruit of offering śrāddha on a specific asterism —

## YĀGYAVALKYA.

COLXV-COLXVIII — (He who performs śrāddha on a day when the moon is in the asterism of) Kṛttikā obtains heaven, (in Rohini obtains) offspring, (in Mrigashīra) strength, (in Ārdrā) valour, (in Punarvasu) crop (in Puṣya) force (in Asleṣā) son (in Maghā) superiority, (in Pūrva Phalguni) good luck (in Uttarā Phalguni) prosperity (in Hasiā) leadership, (in Chitrā) good fortune (in Svātī) unresisted authority (in Viśākhā) commerce and the like, (in Anurādhā) health, (in Jyēsthā) fame, (in Mūlā) freedom from sorrow (in Pūrva āṣāḍha) the highest end, (in Uttara āṣāḍha) wealth (in Śrāvana) the Vedas, (in Dhaniṣṭhā) success in treatment of diseases, (in Śatabhiṣā) baser metals (called kupya) (in Pūrva bhādra pada) cows (in Uttara Bhādra-pada) goat, (in Revatī) sheep (in Asvinī) horses, (in Bharanī) long life — all these objects of desires one obtains who offers śrāddha according to rule on these asterisms beginning with Kṛttikā and ending with Bharanī, respectively, full of faith and belief in after life, being devoid of arrogance and envy — 265 268

## MITAKṢARĀ

He who offers śrāddha in the various asterisms beginning with Kṛttikā and ending with Bharanī respectively obtains the objects of desires like heaven up to long life provided he has faith and belief and is free from arrogance and envy

Āstika or he who has faith is a person who has viśvāsa or faith Śraddhāvan or who has belief is one who is endowed with great reverence Devoid of arrogance and envy means, devoid of haughtiness and jealousy Svarga or heaven is a condition of intense happiness Offspring whether male or female without any specification : Ojas or strength means, the intensity of spiritual power Saurya or valour means fearlessness

“Ksetra, field or crop” means, fruitful harvest “Balam or force” means, the bodily strength. “Putra” means, a son possessing good qualities “Śreṣṭhyam” means, superiority amongst caste-men “Saubhāgyam” or good luck means popularity among men “Prosperity” such as riches &c “Leadership” being foremost in every thing. “Śubham” good in general “Pravṛttachakrāta” or unresisted or unopposed authority or command “Commerce and the like” such as agriculture, banking, dairy farming by keeping cow &c “Health” is freedom from disease “Fame” is distinction “Freedom from sorrow,” the absence of grief produced from loss of desired objects “The highest end,” the attainment of the world of Brahman “Wealth” like gold and the rest. “The Vedas” like the Rīg-veda &c “Success as a physician” means, obtaining the fruit of medicines administered. “Kupyam” metals other than gold and silver, such as copper &c “Cows are well-known So also the goat, sheep, horses and longevity or long life”

In the verse 259 it was stated that the ancestors are satisfied for a period progressively increasing by a month By this it is shown that the ancestors obtain satisfaction through śrāddha This appears unreasonable, for men go to heaven or hell owing to the force of the acts, good or bad, done by them, (how can the effects of those acts be interfered with) by the possibility of food and drink &c, offered by the sons &c ? And even if it be possible, how they themselves being impotent or powerless, can award them fruits of heaven ? and the rest ? To this objection the author says

YÂJNAVALKYA

CCLXIX-CCLXX The Vasus, the Rudras, and the sons of Aditi are the deities of Śrāddha and known as Pitṛis They give satisfaction to the ancestors of men when they are propitiated through śrāddha offering

The ancestors of men being thus satisfied, give longevity, progeny, wealth, learning, heaven, emancipation, pleasures and even a kingdom (to the offerer of śrāddha) 269-270

MITÂKSARÂ

By the words “father &c” are denoted merely the souls of the deceased men like Devadatta &c, who are the direct

objects of the offering of śrāddha oblations in the ceremony but they refer to the presiding deities of father &c. namely the gods Vasus and the rest. (The term father thus means the deceased father as well as the gods Vasus, the grandfather means the deceased grand father as well as the gods Rudras and the great grandfather means the deceased great grandfather as well as the gods Ādityas). As in ordinary language the proper name Devadatta does not mean merely the physical body of the person nor the soul merely of that person but the body qualified by the possession of the soul both taken together so in the śrāddha offering the names father devadatta &c. denote the soul Devadatta plus the devas presiding over that soul. Therefore these presiding devas Vasus and the rest being satisfied by the food and drink offered by the sons and the rest satisfy in their turn those souls of Devadatta &c. and reward the offerer of śrāddha with fruits like heaven and as a mother during pregnancy by eating the food presented by another as a dowry gift with the object of nourishing the fetus in the womb not only gets satisfaction herself but gives satisfaction to the fetus in her womb also, as well as confers on the giver of the dowry gifts of food &c. the good merit of such gift so also the Vasus, the Rudras and the sons of Āditi namely the Ādityas are the real parties denoted by the term father grandfather and great grandfather respectively and merely the souls of Devadatta &c. These devas are the śrāddha devatas, the true recipients of the offerings in the ceremony of śrāddha. Moreover they themselves being satisfied satisfy in their turn the ancestors of the men namely the souls of Devadatta &c. because they are possessed of great wisdom and power. Not only they satisfy the dead ancestors, but they give to the offerer of Śrāddha life progeny wealth learning, heaven emancipation and pleasures. These ancestors of men being satisfied give also kingdom even. The force of the word 'cha' in the text 'sukhān cha' indicates that other rewards also are conferred by them as mentioned in other scriptures. These ancestors of men namely Vasus &c. being satisfied give men all good things.

Here ends the Chapter on Śrāddhas

## CHAPTER XI THE WORSHIP OF GANAPATI.

The means of obtaining visible and invisible fruits of sacrificial action have been described above, now before mentioning their full method and the means of accomplishing them without any obstacles, the author now mentions the causes that prognosticate the coming evil or obstacle, so that being fore-warned one may be able to ward off the coming evil

(Desirous of teaching the ceremony of Śānti rite in the next chapter) the ceremonial rite which are the means of obtaining visible and invisible fruits have been described before and later on will be mentioned the full form and the method of accomplishing those rites, therefore, the author first mentions the (two-fold) causes, the agent (kâraka), active in producing obstacles to the completion of these ceremonial rites and the (jñâpaka) cause or the omens indicating the presence of the obstructions, so that by taking proper precautions there may be an absence of obstacles and the Śānti rite to be taught hereafter might be performed without any hitch or hinderance.

YÂJNAVALKYA

CCLXXI. VINÂYAKA has been appointed for the purpose of bringing about obstacles in the performance of sacred rites, and he has been put at the head of all the hosts of Devas (Gaṇa) by Rudra and Brahmâ as well as (by Viṣṇu) 271

MI'ÂKSARÂ.

By the next six verses beginning with the present verse by knowing the both sorts of causes, so that there may be absence beforehand of any obstacle, as well as there may be the removal of any obstacle already arisen, the author mentions the cause of the obstacle in these verses. It is thus that by knowing the both sorts of causes of a disease one can cure a disease (so both sorts of causes which obstruct a Karma or help the Karma, a Karma is properly performed)

"VINÂYAKA" is the same as Vighneśvara or Lord of obstacles. He has been appointed to bring about obstructions in the ceremonies performed as means to accomplish certain ends of man,

as well as bring about obstructions in the obtaining of the fruits of such rites. (Thus he has twofold duty *i.e.* distort the means taken and the fruits resulting from a ceremony) "Has been appointed has been given the office of the obstructor (in the divine hierarchy).

By Rudra and Brahmā by force of the word and Viṣṇu is to be read into the verse. (The appointment is made by all the three Brahmā, Viṣṇu and Mahēśvara). Of Gaṇas like Puṣpadanta and the rest 'In the headship' as the Lord over all the Gaṇas.

Translator's note:—In fact Gaṇapati is the primal cause of all obstructions to the means and the fruits of ceremonies. Man may perform a ceremony but his means may be obstructed, or he may employ all proper means and yet the result of the ceremony be obstructed. Thus the function of Gaṇapati is twofold to prevent a man from taking proper means and secondly to prevent the accrual of the fruits of actions even where proper means are taken.

Thus having mentioned the agent cause of obstruction the author now mentions in the following verses the Jñāpaka cause indicating the presence of obstacles

॥१११॥

CCLXII.—Ho, who is obsessed by him (has the following marks) Learn his symptoms now. In dreams [he dreams that] he bathes in (or enters) deep water or sees head shaven persons—272 °

CCLXIII.—Or dreams of persons wearing red garments°, or dreams that he mounts off carnivorous animals or he dreams that he is in the company of low-caste people or surrounded by asses and camels—273

CCLXIV (a)—He dreams that while going he is followed by others.—271(a)

MITĀKṢARĀ

"Obsessed by him possessed by Vināyaka. He who is so possessed as the following marks of symptoms know or learn that from me O Sages. The allusion to the sages here is in order to show commencement of a new topic of Śānti or propitiatory rites in the next chapter

'Svapna' In the condition of dream "He bathes in deep water" he is carried away by the current and sinks in it. He dreams of persons with shaven heads. Red garments are dresses and mantles

This perhaps refers to Buddhists

or beddings having red, blue or other colours "Carnivorous animals" the animals that eat raw flesh, among birds like vultures &c, and among wild beasts like tigers &c He dreams that he mounts on them Similarly "by low caste men" like Chândālas &c, by asses or donkeys, by camels called Kramelaka he dreams in dreams that he is surrounded by such

"While walking" or going he finds himself followed "by others," by enemies pursuing from behind and "he considers himself followed" or overpowered or surrounded by these

Having mentioned thus the dreaming of dreams, the author now mentions the perceptible outward symptom of the person who is obsessed by Vinâyaka

#### YĀJNAVALKYA

CCLXXIV (b) He is absent-minded, unsuccessful in his undertakings, and depressed without any cause  
274(b)

CCLXXV A person obsessed by him does not obtain the kingdom though he be the son of a king, the girl does not obtain a husband, the woman does not get children nor does she conceive 275

CCLXXVI Nor does a learned Śrotriya obtain professorship, nor does a pupil obtain teaching nor does the merchant get profit, nor does an agriculturist get crop 276

#### MITĀKSARĀ

"Absent-minded" with distracted mind "Fruitless in his attempts" unsuccessful in his undertakings He who is so is called the Vimanâ, Viphalârambhaḥ He never gets the fruit of the acts "He grieves without any occasion" without any cause he becomes low in spirits or is depressed "Though a king's son" though born in the royal family he does not obtain kingdom though possessed of princely attributes like learning, bravery, patience &c

"A girl" having beauty, auspicious marks and good family does not obtain a desirable husband

"A woman" though pregnant does not get any children (she gets abortion), or though in her courses she does not conceive

Teaching i.e. the pupil though taught does not grasp the sense of the thing taught. A Śrotriya though possessing learning and the knowledge of the sense of the sacred lore does not obtain Āchārya-hood or professorship. A pupil though endowed with humility and good conduct does not obtain teaching lectures from his teacher, i.e. does not get the desired teaching. Thus everywhere "does not obtain the desired fruit" should be added to complete the sentence.

The merchant" the person living upon trade though an expert therein does not obtain 'profit' by the sale and purchase &c. of grain &c. The agriculturist tilling the soil and though labouring therein with industry does not obtain the fruit of agriculture.

Thus it should be understood that a person obsessed by Vināyaka does not obtain the fruit of his undertakings in the various professions and arts in which he may be engaged for obtaining his livelihood.

Thus having described the Kāraṇa cause (the agent) and the Jñāpaka cause (the indicatory marks or omens &c.) the author now teaches the rite by which the obstruction might be removed.

YAJNAVALKYA.

COLXXVII(a) Of him there should be a bathing on a holy day according to (the following rite) —277(a)

MITAKṢARĀ

'Of him' of a person obsessed by Vināyaka or of that person who though not actually obsessed is anxious to remove the approach of such obsession in future. Bathing there should be the sacred bath. "On a holy" that is, on a time in which the stars &c. are propitious to him. "On a day" in the day time and not in night time. "According to rite" according to the ceremony taught in the scripture accompanied with all its ingredients and means of accomplishing that rite.

The author now teaches the rite of the sacred bath.

YAJNAVALKYA.

COLXXVII(b) —With the paste of white mustard and with ghee the body should be besmeared —277(b)

COLXXVIII.—So also the head should be besmeared with Sarvaṇṣadhī and with all sweet scents. He

should be seated on Bhadrâsana and the holy Brâhma-  
ņas should pronounce the Svasti 278.

#### MITÂKSARÂ

“With the paste of white mustard” with the paste of the mustard called Siddhârtha or yellow mustard “With ghee” with ghee well agitated and made an emulsion. “Besmeared” rubbed over the whole body “So with Sarvausadhi” viz, with the medicinal drugs called Priyaṅgu, Nâgakesara &c “With all sweet scents” like sandal paste, aguru musk &c. “With the head annointed with these” and “being seated on Bhadrâsana” to be described hereafter, and while “twice-born” Brâhmaņas, who are “holy” endowed with learning of the Vedas and good manners and having handsome appearance and over four in number should pronounce the blessing on him when asked “Recite, Ye venerable Sirs, Svasti.” The sense is that he should ask these four Brâhmaņas to recite the Puṇyâha formula according to the method given in one’s particular Grihya Sûtra.

#### YÂJNAVALKYA.

CCLXXIX He should throw into the water pots the earth brought from the stable of horses and elephants, from anthill, from the confluence of rivers and from a pond, as well as Rochana, the scents and Guggula 279.

CCLXXX (These should be thrown into waters) which were brought in four vessels of the same colour from a pond. And then the Bhadrâsana should be spread made of the hide of a red bull. 280.

#### MITÂKSARÂ.

Moreover he should throw five kinds of earth, viz, the earth brought from the stable of horses, the stables of elephants, the anthill, the confluence of rivers and from a pond which does not dry up in summer together with the drug called Gorochanâ and the scents like the sandal paste, saffron, musk &c., and Guggula or resin incense into those waters Those waters which were brought even in one-coloured four vessels or pitchers which are good, viz, which are without any holes, are clear and free from blackness from a pond which does not dry up in summer or from the confluence of two rivers.



Then should be spread out the Bhadrāsana (Bhadra meaning pleasant and Āsana seat) made of Śrīparpa\* on the hide of a bull whose colour should be red and which should be spread with the neck towards the east and skin towards north or whose hair should be pointing out.

Then the above-mentioned water in which had been mixed the five sorts of earth and the various perfumes and which are contained in four pitchers adorned with mango leaves &c. and the necks of the pitchers being surrounded with various garlands of flowers and smeared with sandal paste and adorned with new untorn cloth, the four pitchers should be placed on the four quarters the East &c. on a platform pure and plastered, on which is painted the figure of Svastika with five colours and on which is placed the hide of a red bull with its hair bristling up and its neck pointing to the East and on which should be spread another seat covered with white cloth. This is called the Bhadrāsana or the auspicious seat. On this seat should be seated the person obsessed by Vināyaka. Being thus seated the Brāhmaṇas pronounce Svasti (blessing)

Moreover after the Svastivāchana is done, and after the ladies dressed in night's cloak and possessing good qualities and being handsome and whose sons and husbands are alive have pronounced the Maṅgala chant, the family priest touching the pitcher placed in the eastern quarter and grasping it in his hand should sprinkle its water on the obsessed person with the following Mantra —

YAJNAVALEYA.

COLXXXI — Having thousand eyes and hundred streams, and made pure by sages, with that water I sprinkle thee, may these sacred waters sanctify thee —  
281

MITĀKṢARĀ

"Having thousand eyes having manifold power "Hundred streams having many currents. That water which has been made sacred or sanctified by sages like Manu and the rest and whose sanctity is produced by sages, by that water thee who art obsessed by Vināyaka I sprinkle with the object of removing the evil influence of Vināyaka. May these waters themselves so pure purify thee.

\* — *Presona spinosa* or *longifolia* a lotus *Pistia stratiotes*, *Salim* *lla malabarica* and a species of *Solanum*. M. W

Then afterwards taking hold of the second pitcher placed on the south quarter, let the Guru sprinkle him with the following mantra .

YÂJNAVALKYA.

CCLXXXII. Let the king Varuṇa be auspicious to thee, and auspicious be Sûrya and Bṛihaspati, auspicious [be] also Indra and Vâyu, and may the seven R̥ṣis give thee auspiciousness. 282.

MITÂKSARÂ.

“Bhadram” means auspiciousness or prosperity. May the King Varuṇa give thee prosperity, may Sûrya give thee prosperity, may Bṛihaspati give thee prosperity, may Indra give thee prosperity, may Vâyu give thee prosperity and may the seven sages give thee prosperity

Then taking hold of the third pitcher he should sprinkle him with the following mantra

YÂJNAVALKYA

CCLXXXIII Whatever ill luck may be in thy hair, whatever in the parting of thy hair, and whatever in the crown of the head or in thy forehead or in thy two ears and eyes may these waters destroy them always 283.

MITÂKSARÂ.

“Whatever ill luck” or want of prosperity may be in thy hair, or in the parting line of thy hair, or in the crown of thy head, or in the forehead, or in thy two ears, or in thy two eyes may all that ill luck, the goddesses of water destroy or remove

After that taking hold of the fourth pitcher of water, let him sprinkle him with all the above three mantras This is done by the force of the text “the fourth with all the mantras”

YÂJNAVALKYA.

CCLXXXIV - Of him thus bathed, let the Guru taking in his left hand in which Kuśâ had been placed a ladle made of Udumbara tree pour through it mustard oil on his head (as if offering) Homa (to the following) 284

## MITĀKṢARĀ.

On the head of the person thus bathed in the afore-mentioned way, the Homa should be performed by the preceptor (Ācharya) with the following mantras, all the while pouring mustard oil on the head with a ladle made of Udumbara tree (*Ficus glomerata*).

## YAJNAVAALKYA

CCLXXV—To Mita, Sammita, Sula, Katankaṭa, Kuṣmānda, and Rājaputra, with the word Svāhā added at the end of each.—285

## MITĀKṢARĀ.

With Mita, Sammita &c. which are the names of Vināyaka, with the word Svāhā at the end and the Pranava Om in the beginning let him perform the Homa. The word Juhvāt of the last verse should be added here to complete the sense. By the addition of the word Svāhā, the terms Mita &c. should take the declension of the fourth case. Thus there arise the following six mantras—

Om Mitāya svāhā, Om Sammitāya svāhā, Om Sulāya svāhā, Om Katāṅkatāya svāhā, Om Kuṣmāṇḍāya svāhā, Om Rājaputrāya svāhā.

## YAJNAVAALKYA.

COLXXXVI—With the names (of Vināyaka mentioned above) and with Bali mantras accompanied with Namaskāra, let him give (offering) where the four roads meet in a winnowing basket having spread Kusū grass on all sides.—286

## MITĀKṢARĀ.

Having finished (the Homa offering on the head of the obseesed) let him offer in the Lankika fire, Charu offering cooked according to the rule of Sthālipāka in that Lankika fire with the very same six mantras. Then whatever remains of that Charu let him offer Bali offering with Bali mantras to Indra, Agni, Yama, Nirṛiti, Varuṇa, Vāyu, Soma, Īśāna, Brāhmā and lastly Ananta, with these names being in the dative case and with the word Namah added to them.

Translator's note.—The Lankika Agni is ordinary fire and the Sthālipāka method of cooking Charu or boiled rice is given in Gṛhya Sūtras. The Bali mantras in this case would be 10, viz., Om Indrāya Namah, Om Agnaye Namah &c.

Then what should be next done? To this the author answers.

## YÂJNAVALKYA.

CCLXXXVII. Then having taken all the following things and bowing his head on the ground let him invoke Ambikâ, the mother of Vinâyaka: Husk and unhusked rice as well as cooked rice mixed with sesamum paste, fish, raw and cooked fish, so also raw and cooked flesh. 287.

CCLXXXVIII. Flower of various colours, perfumes and liquor of three kinds also, radish, Purikâs, Apûpa and so also Kunderaka decorated with garlands. 288.

CCLXXXIX. Rice mixed with curds, pâyasa (milked rice), Gudapistam together with modakas having brought all these, and having then placed his head on the ground. 289.

CCXC (a) Let him perform Upasthâna of Vinâyaka and of Ambikâ, his mother. 290.

## MITÂKSARÂ

Afterwards he should place the things mentioned above, such as the husked and unhusked rice &c., in front of Vinâyaka and his mother, Ambikâ, and bowing his head on the ground he should salute them with the following Gâyatri mantras respectively

To Vinâyaka he should address this mantra Tat Puruṣâya vidmahe Vakratundâya dhîmahî, tat-nodanti prachodayât. "We know that Spirit, and meditate on him having crooked neck, may that tusked one illumine our intellect"

Then with the following Mantra perform Namaskâra of Ambikâ

Subhagâyai vidmahe kâmamâlinyai dhîmahî tanno gaurî prachodayât "We know the most prosperous, we meditate on the lady adorned with the garland of desire, may that Gouri command our intelligence."

Having thus saluted Vinâyaka and Ambikâ, having placed the remaining of the offering on a winnowing basket on which kusâ grass is spread he should place it at the junction of the four roads with the following mantras May the Devas accept this bali, viz.,

the Ādityas, Vasus, Maruts, the two Aśvinas, Rudras, Suparṇas, Paṇṇagas, Grāhas, Asuras, Yātudhānas, Piśarhās, Uragas, Mātaraś Śikins, Yakṣas, Vairāḥas, Yogins, Pūtaṇḍas, Śivās, Jṛimbbhakaś Siddhaś, Gandharvaś, The Māyāvins, Vidyādharas, Naras, Dikpālas, Lokapālas as well as all the great leaders of obstructions all the Vighna Vināyaka. May all the peace-makers of the worlds may Brahmā and the great Rṣis be not obstructive to me may they not be avily inclined towards me, may they not be opposed to me, may they be friendly to me and satisfied, may all the Bhūtas and Pretas bring me all happiness.

(The author of the commentary now explains the words of the verses of Yojnavalkya) —

Kṛtā akṛitaṇ' fully husked and imperfectly husked rice, that is rice whose husk has been removed, and the rice whose husk has not been removed but which have been pounded only once. "Palāṇam" is a kind of paste of sesamum. The odane or cooked rice mixed with the sesamum paste is called Palāṇaudana. "Fish raw and cooked. 'So also flesh' that is raw and cooked flesh. "Variegated flower" that is flower of the colour of red, yellow and various other colours. Sweet scents' such as sandal paste &c. 'Liquor' the three kinds of Spirituous liquors called Goudi (made from Gooḷa or raw sugar), Mādhirī (made from honey) and Poirāḥi (Spirituous liquor distilled from rice or other grain). "Mūlaka" a kind of sweetmeat of the form of the root called radish or mūlaka. 'Purikaś' fried cakes well known as Puria. "Apūpas" a kind of sweet meat cake prepared from wheat boiled in Ghee (called mālapūya). "Unḍarakā" is a kind of cake. "Sraja" garland, viz., a garland consisting of unfried and fried small balls of wheat and dough. "Dadhyanṇem" viz., rice mixed with curd. Pāyasam 'rice cooked in milk, 'Gode pṣṭam" the cakes prepared from the pounded rice and other grains like dāl &c., mixed with raw sugar. 'Moḍjakaś the sweet balls called laḍḍus.

Then let him perform the upasthāna or prayer addressed to Vinūyaka and his mother with the mantra mentioned in the verse 201 below. But before doing so let him offer arghya and añjali as described (below)

YĀJNAVALKYA

CCXC(b)—After having given arghya with durva-grass, sesamum and flowers let him give añjali with the same —290(b)

## MITÂKSARÂ.

What should be done next before reciting the upasthâna mantras? To this the author says that after having given arghya with water filled with sweet flowers let him give a handful (Añjali) consisting of durva-grass, mustard and flowers. After offering of this añjali, let him recite the prayer mantras given below This is the construction of the verse

The author now mentions the upasthâna mantra

## YÂJNAVALKYA.

CCXCI “Grant me beauty, Oh Lady! grant me fame and so also grant me prosperity Grant me sons, grant me wealth and grant me all desired objects.” 291.

## MITÂKSARÂ.

In praying to Vinâyaka substitute the words “Oh Lord!” in the place of “Oh Lady!” in the above mantra

(Then the Yajamâna should feed the Brâhmanas &c, as mentioned below)

## YÂJNAVALKYA

CCXCII Then dressed in white raiments, and garlanded with white flowers, and rubbing all white sandal paste let him feed Brâhmanas, and present to his Guru a pair of garments also. 292

## MITÂKSARÂ

Then after the Abhiseka bath is over, the yajamâna or the obsessed person being dressed in white raiments and wearing white garlands and being annointed with white sandal paste should feed the Brâhmanas (who officiated in the ceremony) Let him also give according to his power a pair of clothes to his Guru provided he is endowed with good qualities and versed in the study of Vedas and knows the rules of performing the Vinâyaka bath The word “Api,” meaning also, indicates that he should give fees to the officiating Brâhmanas also according to his means in honour of Vinâyaka.

## A SUMMARY OF THE PROCEDURE

The method of procedure and the order in which each rite is to be performed is shown below First the Guru possessing the above-mentioned qualities with the help of four Brâhmanas should

prepare the Bhadrāsana, after which he should place near it (the images of) Vināyaka and his mother Ambikā and worship them with scents and flowers &c, with the two mantras given above. Then having cooked a mass of charu and having pronounced *puṇyāha* on the Yajamāna seated on the bhadrāsana they should sprinkle him with the waters of the four jars. After which *homa* should be performed on the head of the Yajamāna by pouring a stream of mustard oil. After which *homa* should be performed in fire with the charu. After which *havi* offering should be given on all the four sides of the hall of worship (*Abhiseka Śālā*) the *lokapālas* Indra, Agni and the rest. (All this should be done by the family priest or Guru) but the Yajamāna after the bath should dress himself in white raiments and in the company of his Guru should offer *Upahāras* to Vināyaka and Ambikā and stooping down with his head on the ground, and giving *arghyo* with flower and water and *anjali* with *durvā* mustard and flower should pray to Vināyaka and Ambikā with the mantra *grant beauty &c*. Then the Guru putting the *reṇuśoder* of the *upahāra* in a winnowing basket and having bowed down his head on the ground to the deities should carry the basket to the meeting of the four roads and leave it there. After this the Yajamāna should present the Guru a pair of cloths and his fee and feed also the *Brāhmanas*.

Here ends the ritual of the bathing of a person obsessed by Vināyako

The author, now, in order to show another fruit of this Vināyaka bath by way of supplement to the above-mentioned description of the ceremony of this Vināyaka bath says as follows —

#### YAJNAYALKYA

COXCIII — Having thus worshipped Vināyaka and the *Grahas* according to rule, he obtains the fruit of all actions as well as gets the highest fortune — 203

#### MITAKṢARĀ

"Thus according to the above-mentioned method "having worshipped Vināyaka he obtains the fruit of all acts viz., there is no obstructions any longer to the bearing of fruits of his *karmas*. (In other words all sacred *karmas* or rites performed by him produce their proper results). The author mentions further also another result of this Vināyaka worship by saying 'He obtains incomparable splendour or highest fortune' the meaning is that a person who desires to

get good fortune should worship Vinâyaka according to the method above laid down

The author now also mentions as a hint to what he would dilate later on in the Pûjâ of Grahas or worship of planets for those who desire to perform Śânti for removing the maleficent influences of planets like Âdityas &c, or who desires to obtain prosperity &c., and for which purpose the ceremony of the worship of planets will be described in the next chapter. Therefore, as an allusion by anticipation to what has to come hereafter the author says "the Grahas according to rule," the meaning of which is that a person, worshipping a planet like the Sun &c, according to their rules to be mentioned hereafter, obtains the success of all kâmas as well as gets good fortune

The author now mentions the nitya or the eternal as well as the kâmya or the transitory fruits of some worships

#### YÂJNAVALKYA

CCXCIV He who always offers Pûjâ of the Âditya and makes tilaka of Swâmi Kârtikeya and Mahâ Ganapati, obtains all success 294

#### MITÂKṢARÂ

A man who worships "always" daily, the adorable Âditya with red sandal paste, saffron and red flowers, and he who always worships Skanda and Mahâ Ganapati obtains "success" viz, emancipation by means of the arising in him of the knowledge of the Supreme Self. (Though the worship is a kâmya one at first, yet by continuing it daily it leads to eternal reward)

So also one obtains "success" or wished for result, by making a tilaka (image) of Gold &c, or of Silver &c, of Âditya, Skanda and Ganapati, or of any one of them. This is the Kâmya or transitory reward of this form of worship. According to a Smṛiti text the same is the result if one makes the two eyes of the deity even (The word tilaka means a full sized image. One who cannot make a full sized image in gold or silver, he may make merely the eyes of these deities and he will get the same rewards)

Here ends the chapter on the worship of Ganapati.



*Translator's note* —The whole of this chapter is an abridgement and versification of the XIVth Khanda of the second Puruṣa of the Mānava Gṛhya Sūtra. A summary of it is given below —

(1) Now (we) shall explain the Vināyakas. (2) Śālakṛtāṅkaṭaḥ, Kūsmāṇḍarājaputraḥ, Usmiṭaḥ and Devayaṇṇaḥ are the four Vināyakas. (3) Those possessed by these manifest the following signs (or symptoms) (4) He breaks clods of earth. (5) He cuts or tears grasses or straws. (6) He draws lines on the limbs of his body. (7) He dreams of water. (8) He sees shaven men. (9) He sees men with matted locks of hair. (10) He sees ascetics wearing red dress or other coloured dress. (11) He dreams of camels, pigs, asses, sweepers (Chāpḍālas) and similar other unholy and low caste people. (12) He moves in the sky (in his dreams). (13) While walking on a road he imagines that some one is following him behind his back.

(14) Verily these persons obsessed by Vināyakas if they are sons of kings and possessed of princely qualities do not obtain kingdom. (15) Damsels possessing auspicious marks and desirous of getting husbands do not get husbands. (16) Married women possessing all good qualities and desirous of getting offsprings do not get children. (17) Of women observing all the rules of good conduct the children die (untimely deaths). (18) A learned Brāhmaṇa (Śrotriya) being a teacher does not get teachership (their literary works do not attain the rank of those works written by Aśhāryas). (19) To pupils there arise many obstacles in the prosecution (their) of studies. (20) Of traders, their stock in trade is destroyed. (21) Of agriculturists the fruit of agriculture is meagre.

(22) Now the penance for the removal of these obstacles is being described. (23) Let the obsessed person bring earth from the holes dug up by wild animals and rats, Rochana and Guggula. (24) Let him bring waters from four streams in four water vessels which must be faultless and entire. (25) Then in these pitchers should be thrown scents essences, medicinal herbs and gems of all kinds. And on them should be placed the thread to tie round the hand for the sake of auspiciousness as well as curd, honey and ghee. (26) Then the obsessed person should be made to sit, after these things have been procured, on the hide of a bull which had never been castrated and the priests should bathe him with that water reciting the following mantras —“Sahasrākṣam ātadhāram” &c (the same as the verse 281) Then they should recite Agniḥ dattā, Indro dattā, Somaḥ dattā, Varuṇo dattā, Vāyuno dattā, Viṣṇuno dattā, Bṛhaspatinaḥ dattā, Viśvaḥ Devalḥ dattā, Sarvaḥ Devalḥ dattā, aupadhyā-āpo-varuṇasammitāḥ, tabhiṣṭvābhiṣinchāmi pavamānḥ pupaḥ tu tvā. Reciting these mantras they should bathe him thoroughly. Then they should recite the following mantras Yat te kṛṣṇa &c. (the same as the o ses 282 and 283)

(27) Of the person who has been so bathed, at the night there should be performed four Homa offerings on his head with freshly pressed mustard oil, by pouring that oil on his head through a ladle of Udumbara reciting the following four mantras — Om Śālakṛtāṅkaṭāya Svāhā, Om Kūsmāṇḍarājaputrāya svāhā, Om Usmiṭāya svāhā, Om Devayaṇṇāya svāhā.

*Translator's note.*—These four mantras have been broken up into six by some curious mistake of the versifier of this page, where the Vināyakas have also been raised from four to six in number.

(28) After this where the four roads meet in a village or where the four roads meet in a town or the four roads meet in a forest he should spread out Darbhās with their heads pointing at four directions and place on it in a new winnowing basket the Ball offering consisting of the following articles (the same as mentioned in

the verses 287 and 288 with very slight differences) (20) After this the Devas should be invoked Then several Devas are mentioned, *viz.*, Dvimukhah, Śyenah, Vakah, Yaksah, Kalaha, Bhīruh, Vināyakah, Kuśmāṇḍarājaputrah, Yajñāvīkṣepi, Kulāṅgā-pamāri, Yūpakesi, Suparakrodī, Haimavatāḥ, Jambhakah, Virupākṣāḥ, Lohitākṣah, Vaisravanah, Mahāsenah, Mahādevah, Mahārājah. Then he should utter "Let these Devas be pleased, and being pleased, please me, being satisfied, satisfy me

(30) Then exactly at midnight the Âchârya (who was staying all the while with the Balī offering at the crossing of the four roads) should return home and offer the following prayer to mother Ambikā — "O Lady of prosperity (Bhagavatī), give me prosperity (Bhava) O Lady of good complexion (Varṇavatī) give me good complexion O Lady of beauty give me beauty O Lady of Energy, give me energy O Lady possessing many sons give me sons O Lady having everything, grant me all my desires "

(31) After this when the sun has risen he should in an auspicious muhūrta having finished the Pūjā of the sun, offer him Arghya, pray to him thus — "Reverence be to Thee, O Lord, of hundred rays and destroyer of darkness, destroy all my ill luck O God and bless me with good luck — 32-33

Then Brāhmanas should be fed and a bull cow should be given in Dakṣiṇā

Sir Rāmakiṣṇa Gopāla Bhandārkar writes in his work on Vaiṣṇavism, Śaivism, and minor religious systems (p 148)

"Yājñavalkya in his Smṛti (I, 271 ff) gives the same ceremony and frequently in the same words But the ceremony appears in a somewhat more developed or complicated form. \* \* \* \*

"The form of the ceremony contained in the Sūtra is unquestionably more ancient than that contained in the other work. But the difference between the two shows that during the period that had elapsed between the composition of the Sūtra and that of the Smṛti, the four Vināyakas had become one Ganapati-Vināyaka, having Ambikā for his mother - It will thus be seen that, in his own nature, this last god is an unfriendly or malignant spirit, but capable of being made friendly and benignant by propitiatory rites. In this respect, he resembles Rudra himself That the Vināyakas had come to be objects of faith before the Christian era, may be taken to follow from the occurrence of the ceremony mentioned above in a Gr̥hyasūtra. But the one Ganapati-Vināyaka, the son of Ambikā, was introduced into the Hindu pantheon much later None of the Gupta inscriptions which I subjected to an examination on a former occasion\* contains any mention of his name or announces any gift or benefaction in his honour But in two of the caves at Ellorā, there are groups of images of Kālā, Kālī, the Seven Mothers or Śaktis, and Ganapati† These caves are to be referred to the latter part of the eighth century So that between the end of the fifth and the end of the eighth century the Ganapati cult must have come into practice, and the Smṛti of Yājñavalkya must have been written not earlier than the sixth century "

\* See my 'Peep into the Early History of India,' Journ. Bo Br Roy As Soc. Vol XX, pp 356 ff

† In Rāvāna-ki-khāi, in the circumambulatory passage and Rāmeśvara temples. See Cave-Temples by Fergusson and Burgess

## CHAPTER XII — ON THE PROPITIATION OF THE PLANETS

### *The Graha Yajña.*

In the verse 203 the author mentioned that by worshipping the Grabas (the planets) according to rule one obtains the fruit of sacrifices (Karma) as well as he gets good fortune (Śrī). This shows that by the worship of the planets there results the success in all undertakings by the removal of obstructions which prevent the fructifications of Karmas and it was further mentioned therein that one obtains good fortune also. Thus two fruits of the worship of the planets have already been mentioned. The author now mentions another fruit of such worship.

#### YĀJÑAVALKYA.

COXCV — A person desirous of Śrī or good fortune, or desirous of Śānti or propitiation should perform Graha Yajña (sacrifice to the planets). So also a person desirous of rain, long life and health. Similarly if he desires to perform sorcery also — 205

#### MITĀKṢARĀ

Desirous of good fortune — this is merely a repetition of what has already been said in the verse 203. 'Desirous of Śānti — desirous of pacifying the malefic influences that produce calamities. 'Desirous of vṛiṣṭi — desirous of having good rain for the growth of his crops &c.

Translator's note :—This chapter on Graha Śānti is very similar to Chapter 93 of the Matsya Purāṇa. Instead of Vṛiṣṭi the verse 3 of Matsya Purāṇa has the word Vṛiddhi which seems to be the better reading than Vṛiṣṭi.

Life — living for a time by conquering untimely death. "Puṣṭi — health or bodily freedom from all ailments. He who desires these (rain, life and health) is called desirous of rain, life and health. Those who desire good fortune &c. should perform "Grahayajñam or worship of the planets. 'Similarly performing sorcery also. Sorcery is causing of injury to another by invisible means. He who wishes to cause such injury may also perform Grahayajña or worship of the planets.

#### *The Names of the Nine Planets*

The author now mentions the names of these planets.

## YĀJNAVALKYA.

CCXCVI Sūrya (The sun), Soma (the moon), Mahiputra (the son of the earth, Mars), Somaputra (the son of the moon, Mercury), Brihaspati (Jupiter), Śukīa (Venus), Śanaichara (Saturn), Rāhu (the ascending node) and Ketu (the descending node), these are remembered as Grahas. 296

## MITĀKSARĀ.

These Sūrya and the rest are the nine Grahas or planets

*The colour and ingredients of pīṭā of planets.*

It has been mentioned that the planets should be worshipped. The author now describes the method of such worship.

## YĀJNAVALKYA

CCXCVII. The images of the planets should be made respectively of copper, crystal, red sandal wood, of gold for the two planets (Mercury and Jupiter), silver, iron, lead, and bell-metal. 297

CCXCVIII Or they may be inscribed on a piece of cloth in their own colours, or they may be figured on the platform in sandal wood pastes of different colour To them should be presented raiments and flowers of their respective colours 298

CCXCIX. So also should be offered scents, bracelets, incense as well as Guggula And to every deity should be offered boiled rice (charu) with their respective mantras (as mentioned in the next verse). 299

## MITĀKSARĀ.

The images of the sun &c, should be made respectively of copper &c If these images cannot be procured then their images should be drawn on cloths of their respective colour, or even on the ground with coloured powders of their respective colour The construction of the verse 298 is that the figures should be inscribed on the cloth on the ground with sweet scents like red sandal paste &c, coloured with the special colour of each planet

## THE DHYANA OF THE PLANETS

The further details as regards arms &c., whether two &c. for purposes of dhyāna should be learnt from the MATSYA PURĀṆA (Chapters 93 and 94 Ānandāśram series S B H Vol. XVII part I.) Thus 'The image of the sun should always be made as seated on a lotus having a lotus in his (left) hand and having the (yellow) colour of the pollen of lotus and seated on a chariot drawn by seven horses, and having two arms, (one holding a lotus and the other in the posture of blessing)'

The figure of the boon-giving moon should be made having two hands holding a club in one (left hand and the right raised in the posture of blessing) His colour should be white dressed in white raiments and white ornaments and seated on a chariot drawn by ten horses.

The son of the Earth (Mars) should be made as having four arms holding a spear a lance and a club with the fourth hand raised in the posture of giving blessings, and having a sheep for his vehicle and wearing red raiments and adorned with garlands of red flowers.

'The image of Budha (Mercury) should be made as seated on a lion and as having four arms holding a sword, a shield of hide a club and the fourth hand raised in benediction He should be dressed in yellow raiments and adorned with yellow flower garland and his colour should be that of Karmikāra (the yellow pericarp of a lotus).'

"The two Gurus of the Devas and Daityas (Jupiter and Venus) should be similarly made of yellow and white colour respectively and having four arms holding a staff and a benediction in the right hands and a rosary and a Kamanḍalu (water pot) in the left hand

'The son of the sun (Saturn) should always be made of the colour and lustre of an emerald, having a vulture for his conveyance and having four hands armed with a lance, a bow and an arrow and the fourth raised in the posture of giving blessing

'The image of Rāhu should be made having a terrible mouth, seated in a lion posture having blue colour and having four hands, armed with a sword a leather shield, a spear, and the fourth hand raised in the posture of giving blessings

"The image of Ketu should be made of smoky colour with a vulture for his conveyance and having two hands, one hand holding

a mace and the other raised in the posture of giving blessings, and having a distorted face."

"All the planets should be made with a crown on their head, and all the images should be 108 times size of one's own thumb finger. It may thus mean that the size of the planets should be 108 fingers or digits in height, as measured by one's own thumb finger, *viz.*, by the finger of the Yajamāna. Or it may mean that each planet should be twelve fingers high, the aggregate of nine planets being 108 fingers. Or that there should be 108 figures made, namely, 12 Âdityas, each surrounded by its eight satellitēs (moon, mars etc.)

In the same book are also stated the places where these images should be seated and in what order. (Thus Matsya Purāna Chapter 93 verses 11 *et seq*)

"(1) The Sun should be located in the centre, (2) the Mars in the south, (3) the Mercury in the north-east, (4) the Jupiter in the north, (5) the Venus in the east, (6) the Moon in the south east, (7) the Saturn in the west, (8) the Rāhu in the south-west and (9) the Ketu in north-west. All the planets should be drawn with uncooked white rice powder."

#### *Method of worship*

The author now mentions the method of the worship of the nine planets.

#### YĀJNAVALKYA.

"Yathâ varṇam, of respective colours" *viz.*, of the particular colour of each planet should be the colour of the garments of that image and so also should be the colour of the flowers and scents which are to be offered to that planet.

The all planets should be offered bracelets, incense as well as Guggulu (a kind of resin).

"To every deity should be offered Charu" prepared after having established the sacred fire and performed the Anvadhāna ceremony etc., and then should be performed Homa according to the injunction "He offers four handfuls each with the mantra *Amuṣmat tva justam nirvapāmi etc*"

After that in that well-lighted blazing fire he should perform all the rites beginning with throwing the fire sticks into the fire and

ending with the Āghāra rito After this he should offer in honour of the sun and the rest, fire sticks into the fire reciting the proper Vedio mantra for each planet as given below and then having finished the fire offering with fire sticks as mentioned below, he should offer the Charu into the fire.

*The Vedio mantras for Samidha Homa etc.*

The author now mentions the mantra of each planet while throwing the fire sticks (Samidh) into the fire

YĀJNAVALKYA.

CCO —With the mantra Akṛiṣṇena (he should offer to the sun) With Imam Devāḥ (to the moon) With Agniḥ mūrdhā divah kukut (to the Mars) With Udbudhyasva (to the Mercury) These are the four Riks to be employed in offering to the first four planets respectively —300

CCCI —With the mantra Bṛhaspato atiyadaryah (to the Jupiter) With Annāt parisrutah (to the Venus) With Sannodevi (to the Saturn) With Kāndāt (to the Rāhu) With Ketum kṛinvan (to the Ketu) —301

MITAKSANA

With the mantra Ākṛiṣṇaḥ rajasā vartamānaḥ (Rigveda I 3 2) he should throw fire sticks into the fire in honour of the sun.

Translator's note —The full mantra is given below:—

आकृष्येन रजसा वर्तमानो नियेययन्मृत मर्त्यं च ।

क्षिरप्येन सविताऽयेना देवोयाति मुचनानि पश्यन् ॥

“Throughout the dusky firmament advancing, laying to rest the immortal and the mortal.

Borne in his golden chariot he cometh, Havitar God who looks on every creature.

With the mantra ‘Im m devāḥ he should throw the fire stick into the fire in honour of the moon. (The full mantra is to be found in the Vājñ. in Samhitā IX. 40).

इमं देवाऽमसपक्षधुवर्धं महते सत्राय महते ज्यैष्ठ्याय महते जानताभ्याये-  
न्द्रस्येन्द्रियाय । इमममुष्यं पुत्रममुष्यं पुत्रमस्यै विद्याय योऽग्नी राजासेनोऽस्माकं  
माह्वयति राजा ।

"Gods, quicken him that none may be his rival, for mighty domination, mighty lordship,

Him, son of Such-a-man and Such-a-woman, of Such-a-tribe

This is your King ye Tribesmen, Soma is Lord and King of us the Brāhmaṇas."

The following is the Mantra of the Mars.

अग्निमूर्धादिधः कुकुत्पतिं पृथिव्या अयम् । अयंरेतांसि जिवति ॥

(Rig VIII. 44. 10).

"O Agni, Brother, made by strength, Lord of red steeds and brilliant sway, Take pleasure in this land of mine "

The following is the Mantra of Budha : (V.S 15. 54).

उद्बुध्यस्वाग्ने प्रति जाग्रहि त्वमिष्टापूर्ते ससृजेथामयं च ।

अस्मिन्मधस्ये अद्युत्तरिमान् विश्वे देवा यजमानश्च सीदत ॥

Wake up, O Agni, thou, and keep him watchful. Wish and fruition, meet, and be, together.

In this and in the loftier habitation be seated, All-Gods and the Sacrificer, The following is the Mantra of Jupiter. (Rig. II 23. 15)

बृहस्पते अति यदयो अर्हाद्बुधमग्निमाति क्रतुमज्जनेषु ।

यद्दीदयच्छवस ऋत प्रजात तदस्मासु द्रविणं धेहि चित्रं ॥

"Bṛhaspati, that which the foe deserves not, which shines among the folk effectual, splendid,

That, Son of Law which is with might refulgent, that treasure wonderful bestow thou on us "

The following is the Mantra of Śukra (V.S XIX. 75)

अजात्परिक्षुतो रसं ब्रह्मणा व्यपिचारक्षत्रं ययः सोमं प्रजापतिः ।

ऋतेन मत्समिन्द्रियं विपान शुक्रमन्धम इन्द्रस्येन्द्रियमिदं पयोऽमृतं मधु ॥

"Prajāpati by Brahma drank the essence from the foaming food, the princely power, milk, Soma juice.

By Law came truth and Indra-power, the pure bright drinking-off of juice. The power of Indra was this sweet immortal milk."

The following is the Mantra for the Saturn. (Rig X. 9. 4).

रात्रोदेवीरमिधय आपो भवन्तु पीतये । शंयोऽरमिन्नवन्तुनः ।

"The waters be propitious to us for drink, Goddesses for our aid and bliss ; Let them stream to us health and strength "

The following is the Mantra for Rāhu (V.S. XIII. 20),

कापलात्कापलात्प्रेक्षन्ती पवः पवस्परि ।

इवा नो पूर्व मन्तु सदस्य रातेन च ॥



"Upspringing from thine every joint, upspringing from each knot of thine,  
Thus with a thousand Dûrva with a hundred do thou stretch us out."

The following is the Mantra for Ketu. (Uig. I. 6. 8.).

केतुमुपवन्नकेतवे पेयो मर्या अपेशले समुपनिश्चायथाः

"Thou, m being light where no light was, and form, O man where form was not,  
Wast born together with the Dawn."

### *The Samidh fuel*

The author now mentions the kinds of wood from which the fire sticks of the planets should be made

YAJNAVALKYA

CCCC.—The fire-stick for the sun should be of Arka, for the moon Palûsa, for the Mars Khadira, for the Mercury Apâmûrga, for the Jupiter Peepal, for the Venus Udumbara, for the Saturn Sami, for the Râhu Dûrva, for the Ketu Kusâ. These should respectively be the Samidhs for the respective planets —302

MITÂKṢARÂ

The Samidhs should consist of the woods of Arka etc., for the nine planets beginning with Sûrya in their respective order. These should be fresh saplings still moist, unbroken, having bark upon them and of the length of one Pradeśa (span or nine inches)

*The number of Samidhs.*

YAJNAVALKYA.

CCCCI.—For each planet there should be (offered) hundred and eight or twenty-eight even fire sticks, moistened with honey, clarified butter, or with milk and curd —303

MITÂKṢARÂ

Moreover to each planet beginning with the sun and the rest, there should be offered 108 fire-sticks or if that be not possible 28 sticks for each. Before offering it in the fire each stick should be wetted or annointed either with honey or with clarified butter or with curds, or with milk before throwing it in the fire

*The Food offering to the nine Planets*

The author now mentions the various kinds of food which should be offered to each planet,

## YÂJNAVALKYA.

CCCCIV and CCCC. To each planet in due order should be offered Guḍaudanam, Pâyasam, Havisyam, Ksîrasâstîkam, Dadhyodanam, Haviḥ, Chûrṇam, Mâmsam, Chitrânnam respectively. The twice-born Yajamâna should give dinner also to twice-born ones. Or (if these materials cannot be procured) he should give according to his power or according as he gets them, after having honoured according to the rule (the invited Brâhmanas). 304-305.

## MITÂKṢARÂ

“Guḍaudanam” food or rice mixed with raw sugar is so called (it should be offered to the sun) “Pâyasa” milk-rice, *viz*, rice cooked in milk. (It should be offered to the moon). “Havisyam” the sacrificial food, like the ascetic’s rice, Nivâra, wild grain &c, “Ksîrasâstîkam” the rice-paddy that is grown in sixty days is called Sastîka. Such a rice mixed with milk is called Ksîrasâstîkam “Dadhyodanam” the rice mixed with curd is so called “Haviḥ” the clarified butter mixed with rice. “Chûrṇam” powder, *viz*., powdered sesamum mixed with rice. “Mâmsam” flesh, *viz*, clean and eatable, meat mixed with rice. “Chitrânnam” various kinds of Odana or rice (boiled rice of various colours).

These (nine kinds of food beginning with) Guḍaudana &c, should be offered in due order to the sun and the remaining planets for the sake of their food-offering. They should be ultimately given to the Brâhmanas. The twice-born Yajamâna should give food also to the Brâhmanas. The number of Brâhmanas to be fed depends upon the means of the host. If there be absence of Guḍaudana &c, he may offer “As he can procure” merely rice &c

Having washed the feet of the invited Brâhmanas “according to the rule” (with other subsidiary acts of honour) he should give to the Brâhmanas, “after having honoured” them with respectful greetings &c.

*The Dakṣinâ of each Planet*

The author now mentions the Dakṣinâ or fees which should be given in honour of each planet. The following are the nine Dakṣinâs for the nine planets respectively.

## YĀJNAVALKYA

CCOVI—A milch cow, a conch shell, a strong bull, gold, cloth, a horse, a black cow, a weapon, and a sheep are declared to be the respective presents (in honour of the planets)—306

## MITĀKṢARĀ

"Dhonn" means a milch cow 'Śaṅkha' a conch shell which is well known as such. Anodvān a bull that carries burden and strong enough to carry it. Hema 'gold. "Vasa" a yellow cloth. Haya 'a grey horse "Kṛiṣṇā gaṇa" a black cow "Āyasa" iron i.e., weapons made of iron 'Chhāga' a sheep

These nine objects beginning with cow are the respective Dakṣiṇās which should be given to the Brāhmanas in honour of the nine planets beginning with the sun and the rest.

"Declared as presents" these are declared by sages like Manu and the rest. These Dakṣiṇās should be given if one can procure these. If one cannot get them then he should give whatever he can get. If he has not the means to give all these, then let him give according to his power anything else however little it may be

*The worship of malefic Planets.*

It has been mentioned before that all the planets should be worshipped by a person who desires Śānti or propitiation in general. Now the author mentions a particular kind of Śānti among those Śāntis.

## YĀJNAVALKYA.

CCOVII—Whenever a planet has a bad aspect (in the horoscope of a person), that person should worship with great care specially that particular good planet. For Brahmā has given this boon to them "Being honoured you will honour him"—307

## MITĀKṢARĀ

Whenever of a person any particular planet is in a wrong mansion, e.g., is in the eighth natal house &c., then he should worship that "Satam" or good planet (whose influence is evil merely by the fact of its being placed in a wrong mansion) with great care i.e., he should worship that particular planet specially. Because to planets in ancient times a boon was given by Brahmā in these words

“You being worshipped should worship your worshipper in return by conferring upon him whatever is good for him and by removing from him whatever is evil.”

*Special rules for the Kings.*

In the previous portion have been described the various rites like Śānti and Puṣṭi with regard to the worship of the planets, for all twice-born men (irrespective of their particular status), in general. Now (among these three castes) the author describes the worship of the planets which must specially be done by a king who is duly annointed by Abhiseka ceremony and who is, therefore, specially entitled to this worship :

YÂJNAVALKYA

CCCVIII. By lords of men should be worshipped with greatest care the planets because the rise and fall of monarchs is dependent upon the planets, so also the origin and destruction of the worlds. 308.

MITÂKSARĀ

“Lords of men” kings who are Ksatriyas and duly annointed. By them the planets should be highly honoured. Inferentially we learn from this that other people should also worship the planets (though they may not be Ksatriyas nor kings) Thus a king as well as non-king should worship the planets. The author gives the reason for this by saying “The prosperity and adversity of all living beings is dependent upon planets, therefore, all who are entitled to it should worship the planets.”

Moreover, the author gives another reason why the planets should be worshipped. “Because the origin and destruction, the creation and withdrawal of the world consisting of animals and vegetables, mobile and immobile objects is dependent upon the planets” Therefore this being so if these planets are worshipped then the birth and death of animals and planets take place in their due time and not untimely. Otherwise the animals and the plants either do not come into existence in their due time, or they meet with untimely death. The monarchs being the lords of the world and being entrusted with the weal and woe of the creatures under them, with their prosperity and protection, should highly honour the Grahas. They are, therefore, more specifically entitled to the worship of the Grahas for the purpose of Śānti &c. As says GAUTAMA (XI, 1).

“The king is master of all, with the exception of Brāhmanas”

Having premised this, the author (GAUTAMA) goes on (in Sûtras 9 and 10)\* to say

He shall protect the caste and orders in accordance with justice;  
And those who leave (the path of) duty he shall lead back (to it)."

Having thus mentioned the few duties of the king he (GAUTAMA) goes on (XI, Sûtras 15 and 16).

"He shall, also take heed of that which astrologers and interpreters of omens tell (him)

For some (declare), that the acquisition of wealth and security depend upon that.

Having thus mentioned the cause and reason for the performance of Śānti and Puṣṭi ceremonies, he goes on (XI, 17) —

"He shall perform in the fire of the hall the rites ensuring prosperity which are connected with expiations (Śānti) festivals, a prosperous march, long life and auspiciousness; as well as those that are intended to cause enmity to subdue (enemies), to destroy (them) by incantations, and to cause their misfortune.

Thus in this Sûtra he teaches the performance of Śānti and other rites. (Thus the Gautama Sûtra is an authority for this ceremony)

### Here ends the chapter on Graha Śānti

Translator's note:—The whole of this chapter is an abridgement of chapter 93 of the Matsya Purāṇa. It is clear that this portion of the Yājñavalkya Smṛiti is posterior to that Purāṇa. The opening verse of this chapter is a verbatim reproduction of verse 2 of the Purāṇa. The first verse here is

Śrīkāmāḥ Śāntikāmāḥ vā Grahasyajñam samādāyāt

Vṛjītyāyuh puṣṭikām ḥ vā Tathā vā abhicāraṇam apl.

Compare this with the verse chapter 93, 2 of the Matsya Purāṇa:—

Śrīkāmāḥ Śāntikāmāḥ vā Grahasyajñam samādāyāt

Vṛjītyāyuh puṣṭikām ḥ vā Tathā vā abhicāraṇam punaḥ.

But while Yājñavalkya mentions the Avicāra or sorcery as one of the objects of Graha Yajña he does not enter into it at all. The details of sorcery however are given in the Matsya Purāṇa verses 140-155. This, therefore, shows that the Smṛiti is certainly posterior to the Purāṇa. For a full detail of this ceremony see the Matsya Purāṇa chapter 93 in The Sacred Books of the Hindus, Vol. XVII part 1.

\* Steindler gives the 10th Sûtra as "॥१०॥" which seems to be better than the Mitākṣarā "॥१०॥" Tr

## CHAPTER XIII. THE DUTIES OF A KING.

### *Introductory.*

Bālabhāṭṭa introduces the subject of Rāja Dharma, the duties of a king by mentioning the rules of succession to the throne. An abridged translation of which is given below.

### *The succession to the throne.*

Though there may be many sons (of a deceased king) yet the succession goes either to the Aurasa son or to the eldest son. Because of the following text of the Kalikā Purāna, which after having mentioned twelve kinds of sons beginning with Aurasa, Kṣetrāja, Dattaka, Kṛtrima and the rest, ends by saying "in the absence of those mentioned first those coming next in order should be consecrated to the throne."

As an illustration the case is mentioned of King Uparichara, who installed his heir apparent, his eldest Aurasa son, to the kingdom who was endowed with all royal qualities.

Rāmāyaṇa also (Bālakāṇḍa, Adhyāya III) mentions the following speech of Daśaratha to his son — "Thou art my son, of the same caste, born of my eldest wife of the same caste and art my eldest son and endowed with all qualities of a Kṣatriya, thou art born with all good qualities, thou art named Rāma, born of my own self and thou art liked by all my subjects on account of thy good attributes, therefore, I shall invest thee as a Yuvarāja, or heir-apparent."

So also Manu (IX. 106). — "Immediately on the birth of the first-born a man is (called) the father of a son and is freed from the debt to the manes."

If the younger son is elder by origination (janma), then the younger son will succeed to the exclusion of the elder. Because in the Rāmāyaṇa it is said "To the eldest by conception, my beloved son Ramachandra &c." This shows that the eldest is he who is eldest by conception (and not by seeing the light first. This contemplates the cases of twins). The word Janma-jyestha means eldest by coming into origination, and the word Janma refers to the first of the six Bhāva-vikaras. This we shall explain in detail.

Among two queens giving birth to two sons at the same time, the son of the elder queen is entitled to succeed to the throne, because in the above speech of Daśaratha he says "Thou art born of my eldest queen."

If the eldest queen gives birth to a pair of twins, then among these two he who is Janma-jyestha or elder by origination is entitled to succeed for the reason given above. By the word Janma is meant here the conception, viz., the seed entering into the uterus. Therefore among the pair of twins that which comes out of last from the womb of the mother is really the first with regard to the seed of the father. Therefore, among the twins that which comes out last is said to be the Jyestha of the elder. To the same effect is a text of Paṭṭhinasi.

Then Bālabhāṭṭa quotes the case of the Paurāṇic twins, Hiranyakāśipu and Hiranyakṣa. Here though Hiranyakṣa was delivered first from the mother's womb, yet Hiranyakāśipu was considered to be the elder because he was conceived first from the father.

Where there are many elder sons but they are of the class of the Kṣatrija &c., and there is a younger son who is a Aśvaja, then the younger Aśvaja too succeeds to the exclusion of the elder Kṣatrija and other kinds of sons. This is also on the authority of the Kālikā Purāṇa which says "Let him not consecrate a Kṣatrija or a similar son to the kingdom. The Aśvaja son alone purifies him from the debt."

But if the eldest son is blind or affected by some other such defects, then the younger son is entitled to succeed. As says MANU (IX. 201 & 202) :—"Eunuchs and outcasts, (persons) born blind or deaf the inane idiots and the dumb, as well as those deficient in any organ (of action or sensation) receive no share."

"But it is just that (a man) who knows (the law) should give even to all of them food and raiment without stint, according to his ability he who gives it not will become an outcast."

The fact that Manu mentions that such persons are entitled to maintenance shows that they are not entitled to inherit their kingdom.

As an illustration the case of Dhṛitarāṣṭra is quoted. It is said in the Mahābhārata :—"Dhṛitarāṣṭra on account of his blindness cannot get the kingdom. Vidura cannot get it because he is of mixed caste called Pāraśava, and therefore, Pāṇḍu became the king."

Though a person for some reason or other may not get the kingdom though he was the eldest, still his son will indeed get the kingdom. As an illustration the case of Bhīṣma is mentioned who voluntarily renounced his claim of inheritance in order to let his father Śantanu marry the daughter of the Dīpa king. Though Bhīṣma assured the king of the Dīpas that he would never claim the kingdom, yet the latter was not satisfied with this assurance and addressed Bhīṣma thus :—"Because thou, O lover of truth hast promised in this royal assembly that for the sake of my daughter Satyawati thou wilt not claim the kingdom that is verily worthy of thee. I have not any doubt, O mighty armed one, on thy score, thou wilt keep thy promise. But I have very great doubt and fear from any offspring of thine which might be born hereafter."

This shows that the son of a disqualified person can get the kingdom. Being thus addressed Bhīṣma replied :—"I have already renounced kingdom, O king now for the further assurance I promise that I shall remain a perpetual celibate and shall never marry so that thou mayest be free from all apprehension in future."

(But where the older son is himself disqualified and has got no son of his own at the time when the succession opens out) then if the younger son has already been consecrated and the elder has not got the kingdom, then if the elder should get even an aśvaja son, latter will not get the kingdom, but the son of the younger. As was the case of Yudhiṣṭhira. (For Pāṇḍu having already succeeded to the throne the son of Dhṛitarāṣṭra being subsequently born did not get the kingdom). Therefore though Duryodhana was existing (at the time of the death of Pāṇḍu) we find the following speech in the Mahābhārata :—"Dhṛitarāṣṭra being blind did not get the kingdom before, how can he get it now (on the death of his brother Pāṇḍu). Similarly Bhīṣma having already renounced the kingdom once before will not take it now for he is always true to his promise. Therefore we will consecrate to the throne Yudhiṣṭhira, the eldest of the Pāṇḍavas."

Then Bālaambhaṣṭa quotes Garuḍa Purāṇa, in order to show the suspicious times of coronation. And then he gives the full ritual of coronation from Bauddhāyana,

### *The mental equipment of a king*

Having described the general duties of a householder in general,

the author now mentions the specific duties of that particular householder who is endowed with the qualities of being anointed, &c., as a king.

YÂJNAVALKYA:

CCCIX.-CCCXI. The ruler of men (a king) should be of great enthusiasm, vast aims (liberal and intelligent), remembering the deeds, serving the elders, disciplined, endowed with equanimity of good family, truthful in speech, pure, nonprocrastinating, of strong memory, non-lowly, and also non-harsh. He should be righteous and without bad habits, intelligent, brave and a knower of secrets, and guardian of his weak points. (He should be) well-versed in the knowledge of Anvîkṣiki, in Danda-rule (in the theory of punishment), in vârtâ (in Economy) and so also in the three-fold sciences called Trayî 309-311.

MITÂKṢARĀ

“Of great enthusiasms” energy or Utsâha is the pain one takes in the means employed for the completion of actions necessary to gain the desired human objects (such as wealth, &c.) He who possesses this energy in a very large quantity is called Mahotsâha or possessed of great energy.

“Sthûla-lakṣa or Vast aims,” he who gives much (sthûla), and can see into the real object (lakṣa) is so called, viz, a liberal and discriminating man.

“Kṛitijña,” one who knows or remembers (jña) the deeds (kṛita) good or bad of others, is called a person “who remembers the deeds.” (That is, one who recollects both benefits and injuries, the good or bad services of others regarding him.)

“Vṛiddha-sevaka,” he who is a servant (sevaka) of elders (vṛiddha), whether they be so regarded on account of their great asceticism, or knowledge or age, &c. He is called “a servant of the elders”

“Vinîta,” he who is endowed with the quality of vinaya is called Vinîta or disciplined. By the word Vinaya are described all those actions, which a Snâtaka is bound to perform, according to the rules mentioned before, and which are not inconsistent with



the duties of a king Such as 'He should run no risk, should not without a cause speak bitterly, &c.' as mentioned in verses 132 *ante et seq*

'Sattvasampanna,' endowed with the quality of Sattva or equanimity, viz, devoid of dejection or elation in adversity or prosperity "Kulina," of good family i.e., of noble descent both from fathers and mother's side. Sattva vāk truthful in speech who is always truthful in his utterances. 'Suchi' pure, both externally and internally 'Adirgha sūtra,' nonprocrastinating, he who makes no delay in commencing the acts which must be done, or in finishing those which have already been commenced 'Smṛtimān,' he who has a strong memory and never forgets the things once learnt. 'Akṣandra,' non-lowly, viz. who hates low and mean qualities. 'Aparuṣa,' non hard, viz. who does not proclaim the faults of others. 'Dhārmika' righteous, viz., who possesses all the Dharmas of his caste and order 'Avyāsana,' without evil habits. The vyāsanas or evil habits are eighteen as have been thus enumerated by MANU (VII 47 48.)

"Hunting, gambling, sleeping by day consciousness, (sex- with) women drunkenness (an inordinate love for) dancing singing, and music, and needless travel are the tenfold set (of vices) springing from love of pleasure.

"Tale-bearing violence, treachery envy slandering, (unjust) seizure of property reviling, and assault are the eightfold set (of vices) produced by wrath.

Similarly Mann has mentioned that out of these the following seven are the most pernicious evils (VII 50 and 51) —

"Drinking, dice, women, and hunting, these four (which have been enumerated) in succession, he must know to be the most pernicious in the set that springs from love of pleasure.

"Doing bodily injury, reviling, and the seizure of property these three he must know to be most pernicious in the set produced by wrath. Among the eighteen vices these seven are the most pernicious."

"Prājña," intelligent, having the capacity of understanding deep and recondite subjects. 'Śūra,' brave and fearless. "Rahasya-vit," a knower of secrets, one dexterous in concealing things which ought to be concealed. 'Siva randhra-goptā' a guardian of weak points of one's own. One's weak point is that through which an enemy can enter his kingdom and which consist in the seven elements of monarchy (see V 353) any one of which may be weak, owing to laxity. He who protects these weak points or covers them up is said to be 'the guardian of his weak points."

“Anvikṣikī,” the knowledge of self, the Âtmavidyâ. He should be expert in Âtmavidyâ. (Sâṅkhya Yoga and Lokâyata)“

“Dandanîti,” the theory and science of punishment, so necessary as a means for the acquisition and protection of his own wealth (as well as of his subjects) [The Arthasâstra or the science of Politics, Economy]

“Vâtâtâ,” in the rules of Vâtâtâ, or in the rules of agriculture, trade and the rearing of live-stock which are the means of increase of one's wealth. In other words, in Political Economy. (See Artha-Sâstria, English translation, p 8)

“Trayyâm,” in the three-fold science of Rik, Yajus and Samans.

“Vinîta,” well-versed or made an expert, by being taught by those who are masters of these (*viz*, of self-knowledge, the science of government, the science of Economy and the Vedas) As says MANU (VII 43)

“From those versed in the three Vedas let him learn the threefold (sacred science), the primeval science of government, the science of dialectics, and the knowledge of the (supreme) Soul; from the people (the theory of) the (various) trades and professions.”

“Narâdhipa,” the ruler of men In all the previous passages the words “a king annointed in government should have these qualities” should be supplied everywhere.

*Translator's note* —The explanation of “Vinaya” by Vijñāneśvara is evidently taken from the Artha Śāstra of Kauṭilya where the subject of Vinaya is taught in the very first book

### *The external equipment of a Sovereign*

Having thus mentioned the internal attributes of the person who has been inaugurated as a king, the author now mentions the external attributes.

YÂJNAVALKYA

CCCXII He should appoint his ministers who are intelligent, hereditary servants, steady and pure. In consultation with them, he should administer the kingdom, so also with the Brâhmaṇa; thereafter himself.  
312.

MITÂKSARÂ

Let the sovereign, possessed of the qualities of great energy &c, “appoint his ministers” What should be the nature of these

\* See p 6 of the English translation of Arthasâstra by R. Sâmasastry published at Bangalore, 1915.

ministers? They should be "intelligent" viz., experienced in the discrimination of the good and the evil, who are 'hereditary servants' viz. whose ancestors were royal servants, and who are in the line of succession to such, who are 'steady' viz., who in the midst of great occasions of grief and elation are free from any mental perturbation, and who are pure viz. who are uninfluenced by motives of fear pleasure, wealth or Dharma, in other words who employ pure means in the acquisition of Dharma wealth pleasure and fear

He should appoint seven or eight such ministers as says MANU (VII. 51) —

"Let him appoint seven or eight such ministers whose ancestors have been royal servants, who are versed in the sciences heroes skilled in the use of weapons and descended from (noble) families and who have been tried."

Having thus previously appointed his ministers let him administer in consultation with them all, or with some of them the matters relating to his kingdom such as making treaties, declaring war &c. After thus knowing their opinion and after "consulting with a Brâhmana who is expert in the knowledge of all Sâstras and their meaning, viz., after consulting his Purohita, let him then act himself," according to his own reason and understanding

#### *The Qualifications of a Royal Purohita.*

Now the author mentions as to the kind of Purohita whom he should appoint.

#### YAJÑAVALKYA.

CCCXIII.—He should appoint the Purohita who is an astrologer, who is highly exalted, who is well-versed in the theory of punishment, as well as in Atharva angiras —313

#### MITĀKṢARĀ

'Purhita,' or the family priest. He is so called because when all ceremonies having for their object visible or invisible results he is placed (Hitam) in front (Puratah). Let him make the Purohita attached to him by showing him honour and respect and by conferring gifts. What should be the qualifications of a Purohita? To this the author answers by saying 'He must be an astrologer,' viz., who knows the evil influences caused by planets as well as the means of counteracting those influences

'Who is highly exalted,' that is, who is exalted on account

of his knowledge, good lineage and the performance of sacred duties &c, as taught in the Śāstras. "And who is expert in the theory of punishment" *viz*, in Arthasāstra.

"Who knows Atharva-āṅgīrasa" so that he may be able to perform all rituals relating to Śānti &c.

*The Qualifications of Ritvijs.*

YÂJNAVALKYA.

CCCXIV. Let him choose officiating priests (Ritvijs) for the sake of performing Śrauta and Smārta ceremonies. Let him perform sacrifices according to rule, and giving large presents. 314.

MITÂKSARÂ.

The Śrauta rites are like Agnihotra &c, and the Smārta rites are like Upâsanâ &c. For the purposes of performing these rites the king should choose officiating priests or Ritvijs. The king should perform also sacrifices like Râjasuya &c., according to the rule and in which he should give large presents *viz*, liberal fees.

*Translator's note.*—Compare Manu (VII 78 and 79):—"Let him appoint domestic priest (purohita) and choose officiating priests (Ritvijs), they shall perform his domestic rites and the (sacrifices) for which three fires are required."

"A king shall offer various (Śrauta) sacrifices at which liberal fees (are distributed), and in order to acquire merit, he shall give to Brâhmanas enjoyments and wealth."

The chief function of the Purohita seems to be to perform magical rites—according to the Atharva Veda to kill royal enemies &c., while the function of the Ritvijs was to perform the ordinary domestic ceremonies.

*The special Fruit of Gift to Brâhmanas.*

Moreover (he should be liberal towards Brâhmanas as ordained below).

YÂJNAVALKYA.

CCCXV. He should give objects of enjoyment and riches of various kinds to Brâhmanas. This is the inexhaustible treasure of the kings that which is bestowed on Brâhmanas. 315.

MITÂKSARÂ.

To the Brâhmanas he should give "enjoyments," that is pleasure through the gift of presents which are means of getting those pleasures. He should give various kinds of riches such as gold,

silver, land &c, because these gifts are the inexhaustible treasure of the kings (which they enjoy in the next life), because whatever is given to a Brâhmana is not wasted but is stored as a provident fund. Though the making of gifts has been ordained as a general rule for all the four castes (as in the chapter on gifts), yet its repetition here is for the purpose of establishing that for kings making of gifts is one of the principal duties.

## YĀJNAVALKYA.

CCOXVI —This gift is without any flaw, without any destruction and not vitiated by penances. For it is said that whatever is offered as oblation in Brâhmana fire (by way of gift) is superior to the oblations made in the physical fire —316

## MITĀKṢARĀ.

Moreover "it is said here that the highest oblation is that which is offered to the fire of a Brâhmana' viz whatever is given to a Brâhmana is greater than whatever is offered in fire viz, whatever can be brought about by fire-sacrifice, where liberal gifts are given in sacrifices like Râjasuya &c. Because a gift to a Brâhmana is

Aśannam \* or free from flaw or flaw, is avyaya or unchangeable is untainted by penances because in ordinary fire sacrifices such as Râjasuya &c., animals are killed but in a gift to a Brâhmana there is no killing of animals and consequently no performing of penances for the sin of killing animals. In ordinary Râjasuya &c., such penances are performed to expiate the sin of killing animals.

*The Method of acquiring Wealth.*

It has been mentioned before "Let riches be given to Brâhmanas, now the author mentions by what means wealth is to be acquired which is to be so given, and in what order

## YĀJNAVALKYA.

CCOXVII —He should seek to acquire by fair means, what he has not already got, having acquired it let him protect it with care. Having protected it, let him increase it with proper means. Having increased it, let him deposit it in (deserving) recipients —317

\* "Not split as an oblation not covered as a Cow M W

## MITÂKSARÂ.

Let him exert according to the rules of Dharmaśāstra to acquire that which he has not got. Having acquired with great pains, let him protect it, *viz*, let him guard it by constant personal supervision. The wealth so guarded, he should cause to increase by honest means, such as regulating the trade-routes &c. Having so increased it "let him deposit it," *viz*, bestow it on "recipients" of three kinds, *viz*, on religious men, on persons who (are his servants, and) work (for wages), and thirdly on persons who minister to his pleasures.

*Translator's note* — Compare Manu (VII, 82-89) — "Let him honour those Brāhmanas who have returned from their teacher's house (after studying the Veda); for that (money which is given) to Brāhmanas is declared to be an imperishable treasure for kings

"The offering made through the mouth of a Brāhmana, which is neither spilt, nor falls (on the ground), nor even perishes, is far more excellent than Agnihotras

"Let him strive to gain what he has not yet gained; what he has gained let him carefully preserve; let him augment what he preserves, and what he has augmented let him bestow on worthy men"

For Vanik-patha or trade-routes and high ways of commerce &c., and money collected therefrom, see the Artha-Śāstra of Kautilya and its summary by Mr. Law.

*The Deed of Gift.*

The author next mentions what should the king further do after having made a gift to a worthy person.

## YÂJNAVALKYA.

CCXXVIII After having made a gift of land or having made a corrody, the King (literally the lord-of-the-land) should cause a document to be drawn up for the sake of information of good kings (who will come) in future. 318.

## MITÂKSARÂ

In the above manner "having given land" by removing his ownership, "or having made a corrody" in the form of "so much coined money (rupakās) per vesselful of such a thing or so many leaves per a bundle of leaves," he should cause a document to be drawn up

What is the object of this document? So that the future kings, who are good and virtuous, may get information that such and such a thing, was given to such and such a person, by such a king.

"The King" lord of the earth. This shows that the lord of the land, viz, the king alone, is entitled to make a gift of the land or fix a corrody on such land, but no other person, viz not that person who is lord of the usufruct. (That is, a Bhû pati alone) can make a gift of the land and not the Bhogapati, or a landholder who is not a landlord)

*Note*—Colebrooke translates it thus—A corrody So many leaves receive-able from a plantation of betel pepper or so many nuts from an orchard of areca. (Ch. I. 5 cl 4)

### *Materials and Contents of the Documents*

It has been mentioned above that "he should cause the document to be drawn up" The author now mentions how this is to be done.

### YĀJNAVALKYA

CCOXIX and CCOXX—On a piece of cloth, or a copper plate marked on the top with his seal, having written (the names of) his own ancestors, as well as of himself, the lord of the earth should cause to be recorded a fixed edict containing the extent of the corrody and the description of the gift (of land with its) boundary, bearing his autograph and date—319-320

### MITĀKṢARĀ.

"On a piece of cloth," made of cotton "On a piece of copper plate on a tablet of copper" "His ancestors' father grandfather and great grandfather The word being in the plural number indicates that the names of the three ancestors should be recorded so as to give a meaning in the plural number Having recorded also good qualities such as bravery learning &c., of his family he should get recorded his own name By force of the word *cha* meaning 'and' in the text it is implied that the name of the donee should also be recorded So also should be recorded "the extent of the corrody and the description of the boundary of the gift.

The word *pratigraha* means that which is taken or accepted (*pratigrihyate*) viz a 'Nibandha or corrody Its 'extent' such as how much silver money (Rûpaka) &c. 'Dānam' that which is given (*Diya*) is called Dānam or "gift such as field &c

Its "Chheda or (boundary) The boundary is so called because by it it is divided (*chhidya*) from the adjacent land A boundary

may be a river or any other limit. It should contain also a description of the extent of the land gifted, with its Nivartana (area in length and breadth). Such as, "bounded on the south by such and such a river, or such and such village, or field, on the east by such and such village whose length (Nivartana) is so much." All this should well be recorded.

"Avâṭa or Aghâṭa" translated as limit, being in the nature of a river, town, road &c, are things which are not fixed, being liable to increase or decrease of area, so to avoid that contingency it is necessary to give the Nivartana or length and breadth of these limits as well as of the land gifted. (A Nivartana is thirty Dandas or pole in length, a danda equal to ten feet) \*

*Translator's note* —The bringing in the word Nivartana by Viṣṇuśeṣvara in his commentary, perhaps, indicates that he favoured an alternative reading of this verse 320 in the form of Dāna echeheda-nivartanam, meaning "the length in poles of the boundaries of the land gifted."

"Bearing his autograph" in some such form "Whatever is written above is approved by me, named so and so, son of so and so."

"Bearing date" The dates are of two sorts, one calculated from the years from the Śâka king, and the other in the form of Samvatsara. Both these dates should be given.

"Kâla-sampannam" "mentioning the time" may also mean besides date, the time such as the happening of solar or lunar eclipse &c, (for on such occasions gifts are generally made).

"With his own seal" such as the figure of eagle, boar, &c.

"Marked on the top" i.e., marked on the very face of the document.

"A fixed," durable or permanent.

(Śâsanam) translated as edict, comes from the root Śas, to command, to inform. An edict means that future kings by seeing this should protect and respect (the holder of) the gift.

"The lord of the earth should cause" and not any other enjoyer of the land (viz., the Mahîpati as distinguished from the Bhogapati or a mere landholder who is not a landlord).

He should cause it to be recorded by that officer of his, who is in charge of peace and war (i.e., by a Kâyastha) and not by any body else. As says a Smṛiti "That officer of his who is sandhi-vigraha-kârî or the officer in charge of peace and war should be its writer. He, commanded by the king himself, should write out the royal edict."

*Translator's note* —According to Aparârka a similar verse is attributed to

\* "A measure of land (20 rods or 200 cubits or 40,000 Hastas square), M.-W.



Vyāsa, but is not found in that Smṛiti. According to the Smṛiti quoted by him, the edict should be addressed (after mentioning the place, country town and the pedigree of the donor) to all Brāhmanas and other gentry and officials, the kinsmen of the donor as well as Kāyasthas, amb<sup>3</sup> 'weders', physicians, Mahatras, Modas down to Chāpālan.

By the mere fact of gift, the fruit of gift being accomplished (the gift being complete) the making of the edict by giving additional security to the enjoyer of the gift leads to larger amount of merit or gift.

Tranquar's note:—Compare Viṣṇu (III. 63). To those upon whom he has bestowed (land) he must give a document, destined for the information of a future ruler which must be written upon a piece of (cotton) cloth, or a copper-plate, and must contain the names of his (three) immediate ancestors, a declaration of the extent of the land and an imprecation against him who should appropriate the donation to himself, and should be signed with his own seal."

On the above, the translator Mr Jolly gives the following note—"The reported use of the particle "Cha" in this Sūtra signifies that the document in question should also contain the name of the donor the date of the donation, and the words written in the donor's own hand. What has been written above, by that is my own will declared." The term Dānabhedopavarpaṇām, "containing a declaration of the punishment awaiting the robber of a grant, may also mean "indicating the boundaries (such as fields and the like) of the grant. The seal must contain the figure of a Nādinga, bear or other animal. (Nand). Numerous grants on copper plates, exactly corresponding to the above description have been actually found in divers parts of India. See particularly Dr Barnell's Elements of South Indian Palaeography."

Thus the term Dānabhedopavarpaṇām may have these two meanings, viz., "an imprecation against him who should appropriate the donation to himself" or secondly "indicating the boundaries of the grant." The former meaning is taken by Aparārka. The Sūtra of Viṣṇu is in these words—

येषां च प्रविपादयेतेषां स्वयंप्रदायः प्रमाद्य (?) दानभेदेऽपवर्ग्यं च  
पदे वात्रपदे वा लिखित स्वमुद्राङ्कितं आगामिनुपविज्ञापनाय दद्यात् ।

### *The Residence of the King*

Now the author mentions the place fit for the residence of the king

YAJNAVALKYA.

CCXXI—Let him dwell in a country which is pleasant, fit for cattle and where his own people can easily find their livelihood, and which is Jangala. There let him build fortresses for the protection of himself, of his treasury and his people—321

MITAKṢARĀ

'Pleasant made delightful by trees like Asoka, Champaka &c.  
'Fit for cattle which is good for cattle which tends to cause the

increase of cattle. "Where people can easily find their livelihood" from abundance of tubers, roots, fruits, flowers &c. "Jaṅgalaṃ" though this word generally means country where there is little water and which is full of trees and hills yet here by the word Jaṅgala is to be understood a country where there is abundance of water, trees and hills "Let him dwell" let him settle. "There" in such a country, "let him build a fortress" for the sake of the protection "of himself" of the treasury "like gold &c., "and of his subjects"

This fortress is of six kinds as described by MANU (VII 70).

"Let him build (there) a town, making for his safety a fortress, protected by a desert, or a fortress built of (stone and) earth, or one protected by water or trees, or one (formed by an encampment of armed) men or a hill-fort."

*Translator's note* — Compare Viṣṇu (III. 4-6) — "Let the king fix his abode in a district containing open plains, fit for cattle, and abounding in grain,

"And inhabited by many Vaiśyas and Śūdras

"There let him reside in a stronghold (the strength of which consists) either in (its being surrounded by) a desert, or in (a throng of) armed men, or in fortifications (of stone, brick, or others), or in water (enclosing it on all sides), or in trees, or in mountains (sheltering it against a foreign invasion)"

### *The Royal Officials*

#### YĀJNAVALKYA

CCCXXII. In every one of these let him appoint supervisors who are skilful, pure, and experts and who are active in matters of income and expenditure. 322.

#### MITĀKSARĀ.

Moreover "in every one of these," Dharma, Artha and Kāma, religion, wealth and pleasure (in these various departments), "let him appoint" or engage, "supervisors" who are capable officials. AS THEY SAY

"In matters of Dharma let him appoint those who know Dharma, in matters relating to wealth let him appoint learned men skilled in Economic Science In matters (relating to pleasure such as) women let him appoint eunuchs, and in menial and reprehensible works let him appoint low-caste men."

What sorts of men these officials should be? They should be "experts" not devoted to any other occupation, "skilful" or master of that particular occupation, "pure" *i.e.*, free from four sorts of vices

"In matters of income," in the knowledge of those places which are sources of income such as gold mines &c "In matters of expenditure" who know the proper ways &c, where gold &c., should be bestowed "Active" not lazy.

By force of the word "cha" in the text, other wisdom &c., should also be included. AS IT HAS BEEN

"The fitness of an official consists in his devotion to his master in the absence of all bad habits in the discharge of his duties, in want of negligence and in being pure in his test of honesty and in being wise and persevering."

Translator's note.—Compare Manu (VII. 62 and 81) and Viṣṇu (III. 15-16).—  
"Among them let him employ the brave, the skilful the high-born and the honest in (offices for the collection of) revenues, (e. g.) in mines, manufactures, and store-houses, (but) the timid in the interior of his palace. (Manu. 62).

"For the various (branches of business) let him appoint intelligent supervisors, they shall inspect all (the acts) of those men who transact his business" (Manu 81).

Viṣṇu —16. "Let the king appoint able officials for the working of his mines for the levying of taxes and of the fares to be paid at ferries, and for his elephants and forests.

17. "Let him appoint pious persons for performing acts of piety (such as bestowing gifts on the indigent, and the like)

18. "Skilled men for financial business (such as examining gold and other precious metals)

19. "Brave men for fighting

20. "Stern men for acts of vigour (such as beating and killing)

21. "Eunuchs for his wives (as their guards)."

Note.—The four virtues of upādā & dāhi are 1. loyalty 2. disinterestedness, 3. continence 4. courage.

### *Gift of Conquests of War*

It has been mentioned in a general way that out of his own property the king should give to the Brāhmanas 'objects of enjoyment and various kinds of riches' (verse 315). Now the author mentions the high merit acquired by kings who make gift of objects won by their own valour

YAJÑAVALKYA.

CCCXXIII.—There is no higher virtue for kings than acquiring (wealth by) war, and giving that property to Brāhmanas, and giving security always to his subjects — 323

MITĀKSARĀ

There exists no higher duty for kings than this that what they have won in battle they should give that wealth to Brāhmanas and further they should give the gift of security to the subjects.

*Heaven is the Reward of Dying in Battle.*

It has been said that the wealth in battle should be given. To one engaged in battle for the purpose of acquiring wealth there is possibility of reverse (death) and thus there is no acquisition of wealth

nor of virtue, so it is better not to engage in battle. To those who entertain such doubts the author says

YĀJNAVALKYA.

CCCXXIV. Those who in battles are killed for the sake of land, without turning their face back fighting all the while with weapons which are not treacherous, they certainly go to heaven just as the Yogins do. 324.

MITĀKSARĀ

Those who for the sake of lands &c, have engaged in battles, and (who seeing an imminent defeat before them, still) do not turn away their face, but are killed and die facing their enemies, they go to heaven, just as those persons go, who are engaged in the practice of Yoga. Provided that they are warriors who do not use weapons which are treacherous such as weapons dipped in poison, &c

*Translator's note* —According to Aparārka this is not a war of aggression but one of self-protection. "For the sake of land" means for the sake of protecting their own land primarily. Secondly it means to conquer the land of the enemy. Those who are killed in such a righteous battle do not get a temporary heaven but like the Yogis they get a heaven from which there is no rebirth but a progression towards Mukti after enjoying the fruits of heaven.

Compare the following —"There is no higher duty for men, of the military caste, than to risk their life in battle

"Those who have been killed in protecting a cow, or a Brāhmaṇa, or a king, or a friend, or their own property, or their own wedded wife, or their own life, go to heaven." (Viṣṇu III, 44 and 45).

Compare also Manu (VII. 87 et seq)

YĀJNAVALKYA.

CCCXXV. Those who still advance, though (their ranks) are broken, get for every step (forward) the reward of sacrifice. While those who are killed while running away from their foe, of them the king acquires all their merits (while they die meritless) 325.

MITĀKSARĀ

Moreover when his own forces like elephants, horses, chariots and foot soldiers are broken, those who still advance without retreating, towards the force of their enemies they get for every step taken forward the fruit of a sacrifice like that of an Aśvamedha. While, on the other hand, the author mentions that there is incurring of guilt "while those who are killed while running away from their foe, of them the king acquires all their merits"

*Giving Quarters to Those Who Surrender &c.*

YAJNAVALKYA.

CCCXXVI.—Let him not kill him who says "I am thine," or who is a eunuch, or who is without any arm or who is fighting with another or who has ceased from fighting or who is merely a spectator in the battle and such like —326

MĪTAKṢARĀ.

Moreover, he who says "I am thine, or he who is a eunuch or impotent, without arm without any weapon, who is fighting with another who is engaged in battle with another who has ceased, who has turned away from the battle-field or "who is a spectator who is merely a looker-on he should not kill this phrase should be added to every one of the above clauses. "And such like," by this phrase is to be included the drivers of the chariot, the grooms of the horses &c. As says GAUTAMA (X 17 and 18)

"No sin (is committed) by injuring or slaying (foes) in battle.

"Excepting those who have lost their horses, charioteers, or arms, those who join their hand (in supplication) those who flee with flying hair, those who sit down with averted faces, those who have climbed (in flight) on omias or trees, in mangut, and those who declare themselves to be cows or Brāhmanas."

Translator's note:—In the light of this quotation from Gautama the text of the Mītakṣarā should be corrected from "Aśva-sārathya" to "Vy-aśva-sārathya." The passage therefore ought to be translated "By the phrase and such should be included those who have lost their horses, charioteers &c."

SAṆKHA also has said —

"Let a person not kill him who is drinking a drink or who is eating or who is taking off his shoes, nor should a person who is clothed in armour kill one who is without armour nor should he kill a woman nor an elephant nor a cavalry horse, nor a charioteer nor a Brāhmana. Similarly let a person who is not himself a king kill the king."

*Inspection of Treasury and Accounts*

YAJNAVALKYA.

CCCXXVII.—Furnishing protection, rising up let him inspect income and expenditure, personally After that having looked into cases (awaiting decision), and having bathed let him eat at his pleasure —327

## MITĀKSARĀ

"Furnishing protection," having made arrangement for the protection of himself and of the city "Rising up," early in the morning, every day "Personally let him inspect the income and expenditure" "After that having looked into cases," having attended to state business (Vyavahāra). "Having bathed," at midday time. "Let him eat at his pleasure," at the proper time.

*Sending the cash to Treasury*

YAJNAVALKYA.

CCCXXVIII The gold brought by his agents, let him deposit in his treasure chests. After that let him see the spies and then let him send away his messengers, being attended by his ministers. 328.

## MITĀKSARĀ

Afterwards the gold &c, brought by his agents appointed to bring gold &c, should be seen by him personally and then he should deposit it in his treasure chests or coffers

After that let him see his "spies" who are trustworthy and have returned (from their work) who were sent (previously by him) to his enemies' kingdom, to find out the affairs of that state being disguised as ascetics, mendicants &c, and moving in secret. Having thus seen his spies, who were sent on secret service, let him make them sit in some retired place.

(Having described the duties of a spy, now is shown the difference between a spy and a messenger or an envoy) After thus inspecting the spies let him see the Dūtas (envoys, messengers, and ambassadors). The Dūtas are those who openly are sent to another kingdom and return from that place (openly). Their movements are open (opposed to the secret movements of spies).

*The Three Kinds of Spies*

The spies are of three sorts, Nisṛṣṭārtha, Sandiṣṭārtha, and Śāsanahāra. Among these the Nisṛṣṭārtha emissaries are those who are competent to explain themselves the purport of the king's message, in their own words appropriate to time and place. Sandiṣṭārtha are those who merely repeat the errand in the words told to them, to another (They are something like heralds and courtiers). The Śāsanahāras are those who carry the edict of the king given to them in writing

"Being attended by his ministers let him see those envoys whom he had previously sent and who have returned now. Having seen these envoys and having heard their report, let him send them out again.

*Translator's note*—Compare Kauṭilya's Arth Śāstra Chapter XI of Book 1 on the Institution of Spies.

*Rest and Review of the Army*

YĀJNAVALKYA.

CCCXXIX —After that let him divert himself as he may like alone or in the company of his ministers. And having seen his forces let him have consultation with the commander of the army—329

MITĀKṢARĀ.

Afterwards in the afternoon, as he may like following his own fancy alone let him divert himself in his interior apartments.

Or in the company of his ministers who are confidential, skilled in arts (like music &c.) and who are witty (buffoons and jesters). Surrounded by such ministers and by beautiful young clever women let him enjoy himself. As says MANU (VII 221)

"When he has dined, he may divert himself with his wives in the harem but when he has diverted himself, he must, in due time, again think of the affairs of the state."

After that, dressed in the special (military) uniform and adorned with flowers sandal paste and ornaments, and having reviewed the forces like elephants the horses (cavalry) the chariots and foot-soldiers, let him have consultation regarding the protection of these forces appropriate to time and place with the commander of the army *viz.* with the commander-in-chief

*Evening Prayer Hearing Report of the Spies &c.*

YĀJNAVALKYA.

CCCXXX —Then having finished his evening prayers he should hear the secret reports of the spies. Then let him enjoy a little with music and dancing (and then) take his meals, (after that) he should read sacred books—330

MITĀKṢARĀ

Afterwards in the evening time having finished his evening prayers. Though by the general rule (for all twice-born he should

perform his evening prayer in the evening) it was already ordained, yet its repetition here is for the sake of reminding him not to forget this (general rule of evening prayer) in the press of public business

After that "let him hear" with arm in his hand, in his interior apartments, "the secret reports of the spies" whom he had already seen before and had caused them to be kept in a particular place As has been said by MANU (VII. 223)

"Having performed his twilight-devotions, let him well-armed, hear in an apartment the doings of those who make secret reports and of his spies"

After that having played for some time "with music and dancing" and entering a separate apartment, "let him take his meals" As says a Smṛiti (MANU VII 224)

"But going to another secret apartment and dismissing those people, he may enter the harem, surrounded by female (servants), in order to dine again"

"Then he should read sacred books" according to his power, so that he may not forget them

*Going to bed and rising therefrom with morning duties*

YĀJÑAVALKYA.

CCCXXXI He should enter (the sleeping apartment) with the sound of musical instrument and similarly arise from sleep Then he should think over the scriptures after having awoken from sleep and then also (think over) all other duties (to be done during the day) —  
331.

MITĀKSARĀ

After this "with the sound of musical instrument" like conch shell "let him enter" that is, go to sleep. "And similarly" with the sound of musical instrument (blowing of the conch shell) "let him arise from sleep" After having arisen "let him think over the scriptures" during the last quarter of the night alone or in the company of trustworthy knowers of the scriptures Then "think over all other duties" viz., all that he must do (during the day).

*The rule for illness*

All the above rules apply to a king who is in the enjoyment of good health But one not in good health, should employ another for all these acts As says MANU (VII 226)

"A king who is in good health must observe these rules; but, if he is indisposed, he may entrust all this (business) to his servants."

*The morning duties of the king*



## YĀJNAVALKYA.

CCCXXXII—After that he should despatch his spies to his own and to others, with honour Being blessed with the benedictions of R̥itvijs, Purohita and Achārya.—332

CCCXXXIII—And having seen the astrologers and physicians let him give them cows, gold and land, naivesika gifts and so also houses to Śrotriya as well -- 333

## MITĀKSARĀ

Afterwards while still in his bed room Let him despatch for the purpose of finding out their inmost secrets (lit. what they intend doing) his spies who are trustworthy 'with honor after having honoured them with gifts, honours and other show of respect. To his own feudatories and officials in charge of provinces, and 'to other (inimical) kings.

After that having performed his morning prayer and finished his fire oblation, and being blessed with the benedictions of his Purohita, R̥itvi and Achārya, and "having seen the astrologers and knowing from them the position of the planets &c. (indicating the influences for that day), and having directed the purohitas &c. to perform the propitiatory rites (for the malefic planets &c.), and

having seen the physicians and telling them the condition of his own bodily health and directing them to prescribe proper remedies for him (if necessary) let him give to the Śrotriya "Brāhmaṇa well learned in the Vedas, houses well built, white like marble &c. and "Naivesika gifts appropriate to be given in marriage like the ornaments of a bride so also let him give milch cow gold and land. The phrase 'let him give' applies to each one of the above.

Translator's note.—The word "Naiṣika" in the text translated as "marriage gifts" mean all the accessories of marriage such as ornaments to be given to a bride, &c., as well as it means all the household furniture &c. The cows, gold, land, houses, and accessories should be given of course, to the Śrotriya. The reading of Viṣṇusāyana is "Śrotriyaḥ", that of Aparāṅka is "Śrotriyaḥ." The meaning in both cases is however the same.

*The treatment of various kinds of people.*

## YĀJNAVALKYA.

CCCXXXIV—The Sovereign should be lenient towards Brāhmaṇas without duplicity towards his

friends, angry towards his enemies and as a father to his servants and subjects. 334.

MITÂKSARÂ.

Moreover "the king should be lenient," for giving "towards Brâhmanas," though they may insult him. He should be "without duplicity," without crookedness, "towards friends" who are affectionate and friendly disposed "Towards enemies he should be angry" "Towards the whole class of servants and subjects" by promoting their welfare and by removing all that is injurious to them, let him be "like a father" full of kindness and mercy. The word "he should be" is to be construed with every one of the above phrases

*Note*—Cf. Viṣṇu III. 96 Manu VII. 32

*The fruit of good government.*

YÂJNAVALKYA.

CCCXXXV He takes the sixth part of the virtuous deeds (of his subjects) by protecting them with justice. Because the protection of his subjects is greater than all gifts 335

MITÂKSARÂ.

The author now mentions the fruit of protecting his subjects. Because by "justice" according to the method described in the scriptures, "protecting subjects" the king "takes up the sixth part" or a sixth, share, "from the virtuous deeds" accumulated by his subjects who have been so protected, and because "from all gifts" like those of land and the rest, "protection of subjects carries" greater fruit, therefore, towards subjects he should be like a father. Thus this verse should be construed with the phrase "he should be like a father towards his subjects" of the previous verse

*Note*—Compare Manu VIII 307 and Viṣṇu III 28 and Gautama XI 11.

*Protection from cheats &c.*

YÂJNAVALKYA.

CCCXXXVI. Let him protect his subjects who are oppressed by cheats, thieves, men of bad livelihood and of violent deeds and the rest specially from the Kâyasthas. 336.

MITÂKSARÂ

"Châtas or cheats" are persons who misappropriate the property of another by first begetting confidence in them and then

defrauding them. 'Taskaras' thieves who take the properties of others in secret. Durvritas men of bad livelihood such as jugglers gamblers &c. 'Mahāsāhasikas' Sāhasa means force. That which is done by Sāhasa or force is called Sāhasam. Where this force or Sāhasam is great or mahat, it is called Mahāsāhasam. Those who employ this great force are called Mahāsāhasikaa. They are persons who take away the property of others openly by force

(The cheat takes away the property by begotting confidence the chief by stealth, and the depredator or Mahāsāhasika openly)

By the words and the rest are to be included persons who are hereditary conjurers and live by that profession.

"Oppressed troubled by these (cheats &c) "let him protect his subjects." Kāyasthas are accountants and scribes. Oppressed by them the subjects should be specially protected from their oppression. Because they being the favorites of the king (Rājavalabha), and being excessively cunning and because they are most difficult to be controlled (or prevented from their evil ways).

Translator's note —It is doubtful whether the word Kāyastha means here the caste known as Kāyastha or whether it is merely the name of a profession such as that of scribes. This is the first time that in the Smṛiti this word occurs. Manu does not mention it at all. It is in the Yājñavalkya that we find it for the first time. It occurs in the Viṣṇu Smṛiti (VII. 3):— Rājadhikarane tan-ni ukta kāyastha-kṛitam, tad-adhyakṣa-kāra-śikhnitam rāja-sakṣikam." Here however the word Kāyastha has been translated by Mr Jolly by the word scribe. He does not take it to mean the caste Kāyastha. His translation is:—"A document is (said to be) attested by the king when it has been executed (in a court of judicature) on the king ordering it, by a scribe, his servant, and has been signed by his chief judge, with his own hand." The word Kāyastha occurs also in Vyāsa Smṛiti as quoted by Aparārka under verse 318 of this Adhyāya. The copper plate grant should be addressed to several persons among whom is mentioned the Kāyastha. There also the context shows that it does not mean the caste Kāyastha but the professional scribe. Thus Vyāsa is quoted as saying that the grant should be addressed to "Kuṭumbino'tha kāyastha-duta-valdya-mahattaran." It may however mean there the caste Kāyastha as well as the caste Valdya. Aparārka in commenting upon this verse 336 of Yājñavalkya explains the word Kāyastha by saying—"Kāyastha karādhikṛitah" Kayasthas are revenue officers

*The fruit of not protecting subjects*

YĀJÑAVALKYA.

CCCXXXVII—When not protected, whatever sin subjects commit from that verily goes to the king (the half because he takes taxes from them)—337

## MITÂKSARÂ.

“Whatever sin” like theft, adultery etc., “which unprotected subjects commit, from that” sin, “half to the king” goes as his share, “because he” the king, in consideration of protection, “takes taxes” from the subjects.

*The king to keep himself informed of the doings of his officials.*

## YÂJNAVALKYA.

CCCXXXVIII. Having known through his spies the conduct of those who are office-holders in his kingdom, let the king honour the righteous and punish the opposite. 338.

## MITÂKSARÂ.

“The king having known” fully “through his spies” possessing the qualities as described above, “the conduct,” the deeds, “of those” appointed by him as “office-holders in his kingdom” to hold certain posts of trust, “should honour,” with grants, titles and hospitality “the righteous” officials who are well-behaved “The opposite or unrighteous” whose conduct is bad, the king after investigating fully into their misdeeds, “should punish them according to the extent of their guilt

*Note.—Compare Viṣṇu, III 35-37.*

## YÂJNAVALKYA.

CCCXXXIX. Let him banish the takers of bribes, after having deprived them of their wealth. Let him settle always in his kingdom the Śrotriyas (by giving them) grants, titles and hospitality 339.

## MITÂKSARÂ.

And again those who “are bribe-takers” should be deprived of their wealth, and the king should “banish them from his kingdom” While “the Śrotriyas, through grants, honour and hospitality” should be induced to “settle” in his kingdom always.

*The fruit of illegal taxation*

## YÂJNAVALKYA

CCCXL The sovereign who increases his treasury by illegal exaction from his kingdom soon bereft of good luck, goes to destruction along with his kinsmen. 340.

## MITĀKṢARĀ.

That sovereign who increases his own treasure by taking property through illegal means from his kingdom, "soon ' quickly, being bereft of good luck by losing his *Takṣm* or good fortune ' goes to destruction or ruin ' along with his kinsmen.

## YĀJNAVALKYA.

CCCXLI.—The fire arising from the heat of the suffering of the subjects does not cease without fully burning the family, fortune and life of the king —341

## MITĀKṢARĀ.

That heat which arises through the suffering of the subjects caused by the oppression of thieves etc. is like the blazing physical fire representing the sinful deeds of the causer of oppression. That fire does not cease burning or is not extinguished till it has not fully burnt down or destroyed the family fortune and life of the king.

*Conquering and the treatment of conquered Subjects*

## YĀJNAVALKYA.

CCCXLII.—All that very merit of the sovereign which he acquires in protecting his own kingdom is gained by him when becoming master of another kingdom (and treats the conquered justly) —342

## MITĀKṢARĀ.

Whatever merit accrues to the king in protecting his own kingdom righteously, all that merit he obtains when bringing another kingdom under his control he treats the vanquished equitably in the manner to be described hereafter. And he gets the sixth share of their merits (*dharma*).

*Preserving the manners and customs of the conquered*

## YĀJNAVALKYA.

CCCXLIII.—Whatever be the custom, laws and family usages in a country, those verily should be observed by him when the country has come under his control —343

## MITĀKṢARĀ.

Moreover when an enemy's country has come under his control, then he should not produce confusion thereby introducing the customs and laws of his own country. Whatever be the customs,

laws and family usages in that country" those should be observed and preserved by him in the same state as they were before. Provided that these customs etc., be not against sacred scriptures.

"When the country has come under his control," this shows that before the country coming under his full control there is no rule (because it is in a state of war still). As has been said (Manu VII 195)

"When he has shut up his foe (in a town), let him sit encamped, harass his kingdom, and continually spoil his grass, food, fuel, and water."

*Translator's note.*—Mr Roer translates the verse thus:—"Of a newly subjugated territory, the monarch shall preserve the social and religious usages, also the judicial system and the state of classes as they already obtain."

Compare Manu VII 201-203 and Viṣṇu III 42 —"Having conquered the country of his foe, let him not abolish (or disregard) the laws of that country."

*Concealing the state secrets*

YÂJNAVALKYA

CCCXLIV Because a kingdom has its root in mantra (secret deliberations), therefore he should make the mantra well protected, so that people may not get any inkling of it till the fruits of the acts have not arisen

344

MITÂKSARÂ.

It was mentioned in the verse 312 that the king should administer the kingdom in consultation with his ministers. These consultations (mantra) are referred to here. "Since the kingdom is based in mantra therefore the mantra," he should "guard very carefully" so that "of his" king's "acts" like peace, war and the rest, people should not know the mantras "till their fruition," till the accomplishment of the objects aimed at by those deliberations.

*The neighbouring sovereigns*

YÂJNAVALKYA

CCCXLV A neighbouring sovereign, the one next to him, and the one situated beyond the latter, (should be considered) as an enemy, a friend, and as a neutral power in the due order. Thus the circle of neighbouring powers (on all his four sides) should be considered in due order and should be treated with negotiation and the other means of diplomacy. 345.

## MITAKṢARĀ.

Moreover 'Enemy' A friend and ally A neutral power different from the other two (neither a friend nor a foe) These three are further sub-divided into three kinds — *Sahaja* or born *Kṛtrima* or made or artificial, and *Prakṛita* or natural. Among these 'a born enemy' is like brothers of the half blood uncles and their sons etc.

'An artificial enemy' is one who has done some wrong towards him or towards 'whom some wrong has been done. "A natural enemy" is the ruler of a neighbouring state. A born friend is like a sister's son, a father's sister's son a mother's sister's son and the rest. 'An artificial friend' is one who has done a good turn or towards whom some good has been done. "A natural friend" is the ruler of a state next beyond his neighbouring state.

A born neutral and an artificial neutral are those who are free from the characteristics of born friends and enemies and artificial friends and enemies. A natural neutral power is the king of the country beyond his neighbour's neighbour — between whose and his kingdom two other kingdoms intervene.

The enemies are of four sorts (1) *Yātavya* who is to be harassed (2) *Uchchhātavya* who is to be exterminated or uprooted, (3) *Piḍāpiya* who is to be troubled, (4) *Kārdāpiya* who is to be weakened and made lean.

Among these the immediate neighbouring king is to be harassed. And the king who is addicted to vice who is weak in his military forces, whose disposition is non-attachment to worldly business who has no fortress and has no allies and is weak should be uprooted.

The sovereign who has no good counsellors or secret policy and is weak in force is *Piḍāpiya* or is to be troubled.

A sovereign who is strong in possessing powerful allies and forces is a *Kārdāpiya* or one who should be weakened.

As a text —

"By exterminating or uprooting fully by harassing or troubling, by punishing with employment of force and by weakening through the process of making him lose his treasury and by punishing him are said to be the four processes of treating an enemy."

A friend is of two kinds, (1) he who is to be strengthened (2) he who is to be weakened. An ally who is weak in money and forces should be strengthened. An ally who is strong in finance and forces should be weakened.

"A neighbouring sovereign, the one next to him, and the one situated beyond the latter" are declared to be the natural enemy, the natural friend and the natural neutral respectively. An immediate neighbour is a natural enemy. The king next to this immediate neighbour is a natural friend or ally. A king beyond this latter is natural-neutral. The remaining ones again being well-known have not been described here.

This "circle of neighbouring powers should be considered in due order," beginning from east (and going in due order from south, west up to north) The king should know the inmost workings of these neighbouring kings. Having known how they are disposed towards him he should employ the methods to be described later on viz, those of "negotiations and the rest."

Thus in front, in the rear and on his two flanks there are three sorts of sovereigns in his quarter, which make up twelve and himself the thirteenth. This circle consisting of thirteen kings himself being the centre is called the royal circle in the shape of a lotus. In the above enumeration of enemies, allies and neutrals is included the division of neighbouring sovereigns into (1) Pārsni-grāha, (2) Akrandā, (3) Asāra &c, made by authors of Aithasāstra. They being merely terminologically different have not been separately mentioned by the Yogiśvara, the mystic lord (Yājñavalkya).

Note.—Compare Viṣṇu III 38-40 and Manu VII. 154, 155, 158, 159, 160.

"Towards his (neighbour and natural) enemy, his ally (or the power next beyond his enemy), a neutral power (situated beyond the latter), and a power situated between (his natural enemy and an aggressive power) let him adopt (alternately), as the occasion and the time require, (the four modes of obtaining success, viz) negotiation, division, presents, and force

"On the whole eightfold business and the five classes (of spies), on the goodwill or enmity and the conduct of the circle (of neighbours he must) carefully (reflect)

"On the conduct of the middlemost (prince), on the doings of him who seeks conquest, on the behaviour of the neutral (king), and (on that) of the foe (let him) sedulously (meditate)

"These (four) constituents (prākṛit, form), briefly (speaking), the foundation of the circle (of neighbours), besides; eight others are enumerated (in the Institutes of Polity) and (thus) the (total) is declared to be twelve.

"Let (the king) consider as hostile his immediate neighbour and the partisan of (such a) foe, as friendly the immediate neighbour of his foe, and as neutral (the king) beyond those two.

"Let him overcome all of them by means of the (four) expedients, conciliation and the rest, (employed) either singly or conjointly, (or) by bravery and policy (alone)"

See also Kāmandakīya-nīṭisāra. VIII. 17.



“पाण्डिप्राहस्तत पश्चादापन्दस्तदनन्तरः ।

आसारधानयोश्चेति विजिगी गस्तु पृष्ठ ॥”

So also see Kautilya Arthashastra Chapter VI Page 228, Mysore Edition—

“असिम्बधुक् सामन्तः शत्रुः । व्यसनी वाद्य अन्याभ्यो दुपक्षाधवो बोधेदनीयः । विपर्यये वीरनीयः शत्रुनीयः वा । इत्यारिषोपायः । तस्मात्त्रिभिरभिधेयं मित्रमित्र परिमित्रमित्र चानन्तर्येण भूमिनां प्रसज्यते पुरस्तात् । पश्चात्पाण्डिप्राहासार आम्भवासार इति ॥ भूम्यनन्तरं प्रकृत्यभिधः सुखाभिधस्तद्वत् । विरुद्धो विरोधविता वा कृतिमा । भूम्येकान्तरं प्रकृतिमित्र मातापितृ सम्बन्ध सहजः, अननीयविद्वेतात्तत्रित कृतिममिति ।”

Compare also Kāmandakī VIII. 7 ॥ with ११5 Saralkya, 109-311

“श्रीलिन्य धृष्टसेवित्वमुत्साहः स्थूलकृता ।

चित्तघृता बुद्धिमत्स प्रागल्भ्य सत्यवादिता ॥

अधीर्बलवताक्षौद्रं प्रधयः स्वप्रधानता ।

वेराकाकृतादाव्यं सप्रेरासहिभ्युता ॥

सर्वविधानिता वास्यभूयः स कृतमनता ।

अविसेयादिता शीघ्रं मक्तिवत्यं कृतवता ॥

शरणागतवात्सल्यमर्पित्यमचापलम् ।

स्वधर्मदृष्ट्यावृत्यं कृतित्वं धीर्धृदिता ॥

जितयमत्यं पामित्यमधुरपरिवारता ।

प्रकृतिस्नीतता चेति विजिगी गस्तु षोडशः ॥

*The four modes of obtaining success.*

In the previous verse it was mentioned that ‘the neighbouring powers should be treated with negotiation and the other means of diplomacy’ The author now explains those means.

YJNAVALKYA

CCOXLVI.—The means (of success) are negotiation, presents, division, and force of arms as well. When properly employed they lead to success, while force of arms is the last resource when all other resources fail—346

MITAKṢARĀ

‘Sāma negotiation’ is the speaking of pleasant words ‘Dānam presents’ the giving of gold and the like Bhedaḥ, division causing of division. That is, causing production of enmity among the enemies themselves with each other who are his neighbours (in other words, sowing dissension among the neighbouring princes).

Danḍaḥ, force of arms causing injury to the enemy by secret and open means, by taking away his wealth &c., even up to killing him.

These negotiations and the rest are the means of getting success over the enemy. These "when rightly employed" according to time and place &c, "lead to success," and cannot but succeed. Among these four "the force is the last resource when all other resources fail." It should not be employed so long as there is a possibility of getting success through other modes. And this last resort to force is meant for those who belong to the class of *Piḍaniya* or enemies to be harrassed or *Kârsaniya* or enemies to be attenuated. While with regard to other two classes of enemies, *viz*, *Yâtavya* (or enemies to be punished) or *Uchchhetavya* (enemies to be exterminated), the principal mode is the force (which should be employed in the very first instance and not as a last resort).

These modes of conciliation and the rest are not only employed in matters of state only but they are subjects of every day employment in ordinary dealings also. As "Read, O child, read, I shall give thee this ball of sweetmeat. But if thou shalt not read, I shall give it to another and pull thy ears" (Here all the four means have been employed, conciliation by sweet words, bribery by the offer of sweetmeats, rivalry by telling that the sweetmeat will be given to another and lastly, force by threatening to pull the ears).

*Note.*—Compare *Viṣṇu* III. 38. Also *Kauṭilya Arthaśāstra* p 74 (Mysore Edition).

*The six guṇas or six military measures*

YÂJNAVALKYA.

CCCXLVII Let him employ as the occasion may require these (following) measures - Alliance, war, marching, sitting, seeking, protection and distribution.  
347.

MITÂKSARÂ

Moreover (he should employ the following six measures also)

"*Samdhi*, peace or alliance" coming to an adjustment or understanding (with the enemy) "*Vigraha* or war" is the doing of injury (to the enemy) "*Yânam* or marching" marching towards the enemy (or mobilization of forces) "*Âsanam* or sitting" (encamped or besieging the enemy). Or being indifferent towards the enemy. "*Samśraya* or protection" seeking protection of one stronger than himself. "*Dvaidhî-bhâva* or distribution" dividing his own forces

"These" alliance and the rest, 'measures as the occasion requires' looking to the opportuneness of place, time, his own power, friends &c, 'should be employed by him'.

*Note*—Compare *Viṣṇu* III. 29—"Let him resort, as the time demands, to (the six measures of a military man viz.) making alliances and waging war marching to battle and sitting uncamped, seeking the protection (of a more powerful king) and distributing his forces. Compare also *Manu* VII. 160 and 161:—"Let him constantly think of the six measures of royal policy (*gupa*, viz.) all war, war marching, halting dividing the army and seeking protection. Having carefully considered the business (in hand) let him resort to sitting quiet or marching, alliance or war dividing his forces or seeking protection (as the case may require).

The *Dvaldhbhāva* of the verse has been translated by the word "stratagem" by *Māghellika*. Compare also for fuller explanation of these six measures *Manu* VII. 162-163.

### *The time of marching*

The author now mentions the proper times for marching

#### YĀJNAVALKYA.

CCCCXLVIII.—Let him go to the enemy's kingdom then when it is possessed of provisions and corn, and when the enemy is weak and when he himself has spirited men and animals—348

#### MITAKṢARĀ

'When enemy's kingdom "is possessed of" is rich in 'corn like rice and the rest, and in provision like fodder, fuel accessible water &c. and when the enemy is weak in 'or destitute of forces' &c. 'and when he himself has spirited men and animals. The word 'Hriṣṭa-vāhana puruṣaḥ' is a Bahubhrīhī compound meaning 'he who has spirited Vāhanas and spirited Puruṣas. Vāhanas are horses, elephants and the like. And Puruṣas mean men. At such a time let him invade his enemy's kingdom in order to absorb it into his own.

*Note*—Compare *Viṣṇu* III-40 and 41 and *Manu* VII. 170 171, 183

#### *Destiny and Effort.*

The rise and fall the prosperity and adversity of living beings is under the control of destiny. Therefore if it is so destined then of itself verily the enemy's kingdom and the rest will come under one's control. If it is not so destined then notwithstanding all attempts will not be so. Hence it is useless indeed this trouble of invading an enemy's country. (To such reasoning) the author says —

YÂJNAVALKYA.

CCCXLIX. The fulfilment of an action rests between destiny and human effort. Of these two, the destiny is the manifestation of the human effort of the past incarnation 349.

MITÂKSARÂ.

“ The fulfilment of an action ” getting the fruit of an action in the shape of desirable or undesirable objects. That not merely “ rests in destiny ” but also “ in human effort ” Because we see it in the world, otherwise there would result the uselessness of sciences like medicine &c, Moreover, in the absence of human effort, the destiny itself becomes non-existent and therefore the author says “ Here the destiny is the manifestation of the human effort of the past incarnation.” Because the effort made in the former incarnation is called destiny Even from a small human effort may arise great fruit, therefore the manifestation of Paurusa or human effort of the previous incarnation is called Karma or Daivam, fate or destiny Therefore since in the absence of human effort there cannot exist destiny, therefore exertion should be made in all human actions or Purusakâra

*Note* — Some see in this verse the modern nature of this Smṛiti.

*Some opposite opinions*

Now the author mentions some contrary opinions.

YÂJNAVALKYA.

CCCL(a) Some hold that the fruit is the result of destiny only ; some, of accident, some, of time ; and some, of human effort, while some hold that it is a result of the combination of all these four 350(a)

MITÂKSARÂ

Some believe that the fruit, in the shape of desirable or undesirable results, is the outcome of destiny only Others hold that it is the result of Śvabhâva or accident only, i e, it comes of itself and does not stand in need of any cause Others hold that it is the result of time only , while some hold that it is the effect of human effort alone

*The view of Yâjñavalkya*

The author now gives his own opinion

YĀJNAVALKYA.

CCCL(b)—But some men of keen intellect hold, however, that the fruit is the result of the combination of these —350(b)

MITĀKṢARĀ.

By 'combination' is meant the concatenation of (the four fold) causes (*viz.*, destiny *svabhāva* time and human effort) (The fruit results from these four). The men of keen intellect are Manu and the rest. They hold so

The author now shows by an illustration that it is not possible by destiny or human effort singly to produce any result

YĀJNAVALKYA.

CCCLL.—As verily by one wheel alone there is no motion of the chariot, so without human effort, the destiny does not get fulfilment.—351

MITĀKṢARĀ.

There is nothing obscure in this verse its sense is clear

*Alliance better than war*

It has been mentioned above that for the sake of acquisition he should invade an enemy's kingdom and the acquisitions are of three sorts the acquisition of gold the acquisition of land and the acquisition of allies. Among these the acquisition of allies is the best. Therefore effort should be made to employ means in getting allies. The best means to get allies is speaking the truth. Therefore the author says —

YĀJNAVALKYA.

CCCLII—Because the acquisition of allies is better than the acquisition of gold or of land, hence let him endeavour in acquiring it, and scrupulously maintain truth.—352

MITĀKṢARĀ

Because the acquisition of friends is better than or superior to the acquisition of gold or land therefore let him endeavour or exert himself in acquiring it. And by conciliation and the rest let him maintain truth scrupulously with utmost care, because the acquisition of friends has its root in truth

*The saptaṅga of kingdom*

Now the author mentions the seven limbs of a kingdom.

YĀJNAVALKYA.

CCCLIII The Lord, the ministers, the people, the fortress, the treasury, the Rod as well as the allies, these are the Prakṛitis or constituents, hence a kingdom is said to have seven limbs. 353.

MITĀKSARĀ.

The ruler or the king possessing great energy &c, as already described in verses 309 &c, is the "Lord" "The ministers" are the advisers, Puṇhitas and the rest "The people" are the subjects like Brāhmanas and the rest "The fortresses" are of various sorts as described in the verse 321, protected by deserts &c "The treasury" should be full of riches like gold and the rest. "The Rod" or the army consisting of the four sorts of forces, elephants, horses, chariots and infantry. "The allies" of three sorts, born, artificial, and the natural (as described in the verse 345) "These" the Lord and the rest are the "Prakṛitis" or the root-causes or constituents of a kingdom, and thus "a kingdom is said to have seven limbs"

*Translator's note* —Compare Viṣṇu III 33 "The monarch, his council, his fortress, his treasure, his army, his realm, and his ally are the seven constituent elements of a state"

See also Manu IX.—294

*The rod and the evil-doers*

YĀJNAVALKYA.

CCCLIV. Therefore having obtained that (kingdom) let the king hurl the Rod on evil-doers; because justice (dharma) in the shape of the rod (punishment) was created of yore by Brahṁâ himself. 354.

MITĀKSARĀ

"Therefore having obtained the kingdom (having these seven limbs)," "let the king hurl" or employ "the rod on evil-doers" like cheats, knaves, scoundrels, stealers of other men's properties and wives and those who injure others "Because by Brahṁâ himself was created dharma in the form of Danda" The word Danda has here its etymological sense, because of the Gautama Sûtra (XI. 28).

"They declare, that (the word) *daṇḍa* (rod or punishment) is derived from (the verb) *d = yatī* (he restrain) ; therefore he shall restrain those who do not restrain themselves."

Translator's note :—Compare *Manu VII 14* :—"For the (king's) sake the Lord formerly created his own son, Punishment (*Daṇḍa*), the protector of all creatures, (an incarnation of) the law (*Dharma*) formed of *Brāhmaṇa*'s glory"

*The fit and unfit wielders of the rod*

YĀJNAVALKYA.

CCOLV.—To wield that (rod) equitably is not possible to one who is greedy or of unimproved mind. It is possible only for him who is true to his promise, pure, well-assisted and wise.—355

MITAKSARĀ

"To wield" or to employ 'that the above-mentioned rod "unable" is not able or possible equitably' according to the rules of equity, 'to one who is greedy' or covetous, 'or to one who is of unimproved mind,' or sickle-minded.

By what kind of person then may the rod be properly wielded? To this the author answers by the next hemistich :— By one who is true to his promise, 'by one who is not unfaithful' "By the pure," by one who has conquered the sixfold enemies (lust, anger &c.) "By one who is well assisted" by him who has the above-mentioned aids. "By the wise," one expert in the rules of what is politic and what is impolitic, what is proper and what is improper. Such a person has the power to wield the rod or sceptre equitably according to the rules of sacred law.

Translator's note :—*Cf. Manu VII 20, 21. Gautama XI 4.*

*The fruits of proper and improper punishments.*

YĀJNAVALKYA.

CCOVI.—That (rod) gladdens the whole world of Devas, Asuras and men when employed according to scriptures. But otherwise it produces wrath (throughout) the world.—356

MITAKSARĀ.

That rod employed according to the rule of scriptures gladdens or causes delight to the entire world along with the Devas, Asuras and men. But when employed otherwise by transgressing the scriptures it enrages the world.

Translator's note :—*Cf. Manu VII 22.*

*Evils of unrighteous punishments*

Not only there is the enraging of the world by unrighteous punishment, but there is visible as well as invisible loss to the punisher and to that effect says the author

YÂJNAVALKYA.

CCCLVII. The unrighteous punishment destroys the heaven, the glory and the worlds of the king But the proper punishment procures him victory, glory and heaven. 357.

MITÂKSARÂ

Again he who by transgressing the sacred law and actuated by greed &c., imposes punishment, he on account of the sin so incurred loses heaven, glory and worlds In other words that punishment, which through motive of greed &c, is imposed by transgressing the scriptures, it destroys, because it is based upon sin; the heaven, the glory and the subjects of the punisher But the punishment inflicted according to the rules of scripture being based upon justice is the cause of producing heaven, glory and victory to the chastiser.

*Translator's note* — Cf Manu VII 28, 29 VIII 127 and 128.

*Law is no respecter of persons.*

YÂJNAVALKYA.

CCCLVIII. A brother even, or a son, any one to whom arghya (respect) is due, a father-in-law or maternal uncle, as well, is not to go unpunished by the monarch if they fall away from their duty. 358

MITÂKSARÂ.

"Aighya" deserving respect," one to whom Aigha may be offered such as the preceptor and the rest The other persons mentioned in the verse require no explanation as they are well-known These, even brothers, sons and the rest when they transgress the law of their Dharma must be punished, what then of the others? Because failing in his duty all are liable to punishment, there is no one who may go unpunished.

But to this rule the parents, father and mother and the rest are exceptions As says a Smṛiti

"The father and mother are to be left unpunished A snâtaka, an ascetic (wandering mendicant), a Purohita, and the hermit are also not to be punished, because they are the keepers of Dharma, being masters of Veda and possessed of good conduct and purity



Translator's note:—Compare Mann VIII. 335. "Neither a father nor a teacher nor a friend nor a mother nor a wife, nor a son nor a domestic priest must be left unpunished by a king, if they do not keep within their duty."

Compare also Āpastamba Dharma Sūtra II. 11. 28-32:—"If the king does not punish a punishable offence, the guilt falls upon him."

Bālabhāṭṭa here adds:—"This verse shows clearly that there is no partition of a principality because the king can punish his brother even showing that the younger brothers do not get a share in the kingdom on the death of their father. The oldest brother only succeeds to the throne. To the same effect are the following Sūtras of Vasiṣṭha (XIX. 39-35):—"And when a king has died, let him give what is required for the occasion."

"It is hereby explained that (his) mother (must receive) maintenance."

"Let the king maintain the paternal and maternal uncles of the chief queen."

"As well as her other relatives."

"The wives of the (deceased) king shall receive food and raiment."

"Or if they are unwilling they may depart."

"Let the king maintain eunuchs and mad men."

"Since their property goes to him."

This also shows that a principality is impartible, the oldest son succeeds to the whole, the other members of the joint family receive merely maintenance.

### *The fruit of punishing the punishable*

YĀGYAVALKYA.

CCCLIX.—The king who punishes the punishable properly, who slays those who deserve death, has, as if, performed many sacrifices finished with best gifts—359

MITĀKṢARĀ.

Moreover, a king who punishes the punishable who have fallen from their duty and who deserve punishment, who inflicts proper punishments such as Dhik-danḍa &c., according to the rules of the scripture and who slays those who deserve death has, as if performed many sacrifices consummated with large gifts. The sense is that he receives the benefit of sacrifices in which large gifts are given.

It should not be imagined that because the reward is promised to a good king for a good government therefore, the duty of good government, is a Kāmya duty which is optional and not obligatory and the non performance of which entails no sin. Because in the case the non performance of good government entails sin for a law declares that a king failing in this duty incurs sin and must perform Prayaschitta. As says VASIṢṬHA (XIX. 40 and 41) —

"In case (a criminal) worthy of punishment is allowed to go free the king shall fast during one (day and one) night."

"(And) his domestic priest during three (days and) nights."

If an innocent man is punished the domestic priest (shall perform) a Kṛich chhṛa penance,

“(And) the king (shall fast) during three (days and) nights.”

*The king to try Cases*

It has been said that the king should award proper punishment to the criminal. This depends on the knowledge that a person is a criminal, a fact which cannot be learnt without recourse to legal proceedings. Therefore, to find out whether a person is guilty or not the king himself in person should daily investigate law suits. Therefore the author says

YÂJNAVALKYA.

CCCLX Thus pondering (over the reward of good government &c.) the king having thus duly thought over the reward of sacrificial merit, should personally investigate judicial proceedings daily in the company of his assessors, separately 360.

MITÂKSARÂ.

Thus fully pondering over the fact above-mentioned, viz, that by punishing the punishable one gets the fruit of performing a big sacrifice, and that by not punishing the punishable he incurs the loss of heaven &c, let him “separately” in the order of castes &c., himself investigate daily judicial proceedings according to the method to be described later on, surrounded by “Sabhyas” or assessors possessing the qualifications mentioned hereafter with the object of finding out the guilty and the non-guilty.

*The disciplinary power of the king.*

YÂJNAVALKYA.

CCCLXI The families, castes, the Śrenis, the Gaṇas, and the Janapadas who have deviated from their duty, should be disciplined and set in the right path. 361.

MITÂKSARÂ.

“The families” the four pure families or castes like those of the Brāhmanas, Kṣatriyas, Vaiśyas and the Śūdras “The castes” the several mixed castes like those of Mūrdhāvasikta and the rest. “The Śrenis” the guilds like those of Tambulikas, betel-sellers and the rest “The Gaṇas” the groups or societies like those of Helabukas, horse-dealers “The Janapadas” communities like those of Karakas or artisans and the rest These “who have deviated from their duty” who transgress the rules of their castes &c “Should

be disciplined or chastised or corrected by the king and "Set in" or maintained on the path of their respective duties.

*The two kinds of punishments, corporal and pecuniary*

In the verse 351 it was mentioned that the king should punish by hurling his rod on the evil-doers. This rod or punishment is of two sorts corporal and pecuniary. As says NĀRADA (Paridīṭṭa or appendix verses 53 and 54) —

Punishment is pronounced to be twofold : corporal punishment and fines.

"Corporal punishment begins with confinement and ends with capital punishment. Fines begin with a Kāṣṭha and the highest amount of fine is one's entire property."

Though the punishment is of two sorts it becomes manifold according to the nature of the crime. As it has been said there (in the Nārada Smṛiti Appendix verse 53) —

"Corporal punishment is again declared to be of ten sorts, fines are (also) of more than one kind."

*Translator's note* —The ten kinds of corporal punishments are described thus in Nārada, Appendix verses 56 and 57 :—"Manu, the son of the Self-Existent, has declared ten places of punishment, which should be (selected) in (punishing members of the) three (lower) castes. A Brāhmana should remain uninjured always.

"(Those places are) the privy parts, the belly, the tongue, the two hands, and, fifthly the two feet; as well as the eye, the nose, the two ears, the property and the body." Compare also Manu VIII. 125. "(These are) the organ, the belly, the tongue, the two hands, and fifthly the two feet, the eye, the nose, the two ears, likewise the (whole) body."

### *The Table of Weights and Measurements.*

#### *Gold Weights and coins.*

The pecuniary punishments consist in inflicting fines of Kṛiṣṇā, Māṣa, Savarṇa, Pala &c, as is going to be declared hereafter. These differ in their measurement according to different provinces. Thus for the same kind of offence there might arise different kinds of punishments if measured by the provincial standards. To prevent this contingency of the standard of punishment varying in each province, it becomes necessary to fix a uniform standard in matters of penal law and hence the author shows what these terms mean for purposes of punishment.

YAJNAVALKYA.

CCCLXII and CCCLXIII —A particle of dust in the sunbeams as they shine through a window, is held to consist of three atoms and is called a Trasarenu, eight of them make a Likṣā, three of the latter make a Rājasaṛṇapa —362

Three of the latter make a Gaura-sarsapa, six of the latter make a middling barley seed. Three of the latter make a Kṛṣṇāla, five of the latter make a Māsa, sixteen of the latter make a Suvarṇa 363

CCCLXIV(a) Four Suvarṇas make a Pala or, it has also been declared that five Suvarṇas make a Pala. 364(a)

### MITĀKSARĀ

“A particle of dust in the sunbeams, as they shine through a window, is a Tīrasaenu,” a particle floating in the sun’s ray as it passes through an aperture, is declared to be a Trasarenu by the seers of truth like the Mystic Master (Yogī Yājñavalkya) and the rest (who can look through the constitution of the matter and can see the atoms of which a mote consists) “Eight of them,” viz., eight Tīrasaenus “make a Likṣā,” or the egg of the louse born of sweat (on human body) “Three of the latter make a Rāja-sarsapa,” three Likṣās make a black mustard seed of medium size) “Three of the latter make a Gaura-sarsapa” the meaning is clear. (It should be of medium size) “Six of the latter make a middling barley-seed,” viz., a barley seed which is of middle size, neither too thick nor too thin. We infer from this passage that the Gaurā-sarsapa should be also of medium size, so also the black mustard seed

By using the word *middle-size* we infer that the words like “mustard” &c, are not only terms denoting a measure but also they are terms denoting the substances measured thereby. Just as the word Prastha is used to denote a measure though primarily employed to denote a Prastha measure of barley. Similarly any substance measuring a black or white mustard &c, is called also a mustard &c. Thus the words mustard, barley &c., being here technical terms for pure weights denoting terms. But mustard &c, have no definite fixed size and being read along with motes and atoms, which are simply incapable of measurement, it would follow that weights like Kṛṣṇāla and the rest become also vague and indeterminate and not fit for civil use (because they have no fixed standard of unit). Thus a mustard seed, black or white, may be thick, thicker, thickest, or, thin, thinner, thinnest, so different provinces may have different standards of mustard &c, so it becomes necessary to state

that in matters of penal regulations, the medium sizes of mustard &c., should be taken.

Three (middle-sized) barley corns make one *Kṛṣṇāla*. Five such *Kṛṣṇālas* make one *Māṣa*. Sixteen such *Māṣas* make one *Suvarṇa*. Four *Savarṇas* make one *Pala*. This is the definition of *Pala* as generally given. But *Nārada* and others say that five *Savarṇas* make one *Pala*. (Thus according to general use 960 barley corns make one *Savarṇa*, while according to *Nārada* and the rest 1200 barley corns make 1 *Savarṇa*) Thereby measuring a *Kṛṣṇāla* by taking three thick barley corns the legal *Niṣka* being equal to 16 *Kṛṣṇālas*, it follows that a *Kṛṣṇāla* is equal to the sixteenth part of a *Niṣka*.

With five *Kṛṣṇālas* we get a *Māṣa*. With sixteen *Māṣas* we get a *Suvarṇa*. This *Savarṇa* is also equal to five legal or customery *Niṣkas*. Four *Savarṇas* make one *Palam*, or in other words twenty *Niṣkas* make one *Palam*.

In the above table the standard barley is a thick barley corn.

But where a *Kṛṣṇāla* is taken to be the weight of three thin barley corns there the legal *Niṣka* is thirty two times a *Kṛṣṇāla*. In other words a *Kṛṣṇāla* is there equal to a thirty-second part of a *Niṣka* (and not the sixteenth part of a *Niṣka* as was the case in the preceding table. Or a thick barley is equal to two thin barley corns)

In this alternative a *Suvarṇa* is equal to  $2\frac{1}{2}$  *Niṣkas* ( $32 \times 2\frac{1}{2} = 80$  *Kṛṣṇālas* made of three small barley corns). And in this alternative a *Pala* is equal to ten *Niṣkas* (since four *Savarṇas* make one *Pala*, and one *Savarṇa* is equal to  $2\frac{1}{2}$  *Niṣkas* therefore a *Pala* is equal to  $4 \times 2\frac{1}{2} = 10$ )

When however the *Kṛṣṇāla* is measured with middle-sized barley then a *Kṛṣṇāla* is equal to a twentieth part of a *Niṣka*, and in that case a *Suvarṇa* being equal to four *Niṣkas*, sixteen *Niṣkas* make one *Pala*. Similarly in the case where five *Savarṇas* are taken equal to a *Pala* there *Pala* is equal to twenty *Niṣkas*. Similarly in the case where a *Kṛṣṇāla* is taken to be a fortieth part of a *Niṣka*, there a *Suvarṇa* is equal to two *Niṣkas* a *Pala* is equal to eight *Niṣkas* and so on.

All this is to be inferred from this very *Sūtra* according to the customs of different people. (The *Sūtra* is that four *Savarṇas* make a *Pala*, and a *Savarṇa* is equal to eighty *Kṛṣṇālas*)

*Translator's note.*—(The Niṣka is standard measurement of unvarying weight). Its sub-divisions into Suvarṇa, Māṣa and Kṛiṣṇālas vary in different parts of the country according to the size of the barley corn taken. Thus we have four cases given in the commentary as shown in the following table:—

32 Kṛiṣṇālas	...	...	...	... 1 Niṣka.
40 ..	...	...	...	..
20 ..	...	...	...	...
16 ...	...	...	...	...

#### *Silver Weights and Coins.*

Having thus established the measure of gold (coins), now the author mentions the measure of silver

YĀJNAVALKYA.

CCCLXIV (b). Two Kṛiṣṇālas make a silver Māṣa, sixteen of the latter make a Dharana. Ten Dhara-  
nas verily make a Śatamāna Palam. 364 (b).

CCCLXV(a). A Niṣka is equal to four Suvarṇas.  
365(a).

#### MITĀKSARĀ.

Two of the above-mentioned Kṛiṣṇālas make a silver Māṣa or a Māṣa relating to silver. Sixteen of the silver Māṣas make a Dharana. Another name of Dharana is Purāna. As says Manu (VIII 136)  
“Sixteen of those make a silver dharana, or purāna”

Ten dharanas are called a Śatamāna Pāla. The above-men-  
tioned four Suvarṇas form one Niṣka.

*Translator's note* —Thus Niṣka is a name of a coin of gold weighing four Suvar-  
ṇas or a silver Pāla

#### *Copper Coins*

Having mentioned silver coins, the author now describes the  
measure of copper.

YĀJNAVALKYA

CCCLXV (b). A kârṣika is a paṇa of copper (its  
name is Paṇa). 365(b)

#### MITĀKSARĀ

It is well-known among men that a Karṣa is a fourth part of a  
Pala. That which is measured by a Karsa is called a Kârṣika. A  
modification of copper is called a Tāmrika. A modification of copper  
(a coin of copper) weighing one Karṣa is called Paṇa. Its popular  
name (another name) is Kârṣapaṇa. As says Manu (VIII. 136)

“Know (that) a karsa of copper is a karṣapana, or paṇa.”

(In the verse 363 it was stated that a Pala was equal either to  
four suvarṇas or five suvarṇas. The above is according to four suvar-

pas.) But if the other alternative be taken, viz., that five suvarṇas make a pala, then twenty māṣas make a Papa. That being so, the statement "a Māṣa is said to be a twentieth part of a papa" becomes valid for business purposes. But where four suvarṇas make a pala, in that alternative, sixteen māṣas make a papa. In this alternative though a suvarṇa, a papa or kārṣāpapa or words having the same meaning (yet as a matter of fact) the words papa and kārṣāpapa are restricted to copper coins only.

Thus have been described the golden, the silver and copper measures, so far because they are necessary for penal purposes. The measures of bronze, riṭika (brass) &c., as used in popular business usage should be understood to be similar.

#### RĀJAMBHATTA'S GLOSS.

"The ten technical names of weights and measures recorded by the sages in the Dharma Śāstras should, however be understood according to the usage of the province or people (Sampradāya) in which they prevail" —This (is written) in the Brahma Purāṇa.

Says Manu (VIII, 131 138) —"Those technical names of (certain quantities of) copper, silver and gold which are generally used on earth for the purpose of business transactions among men I will fully declare.

"The very moment when the sun shines through a lattice they declare (to be) the least of (all) quantities and (to be called) a trasareṇu (a floating particle of dust).

"Know (that) eight trasareṇus (are equal) in bulk (to) a likṣā (the egg of a louse) three of those to one grain of black mustard (rājasaṇḍapa) and three of the latter to a white mustard seed.

"Six grains of white mustard are one middle-sized barley-corn, and three barley-corns one kṛṣṇāṇḍa (raktika, or junjerry) five kṛṣṇāṇḍas are one māṣa (bean), and sixteen of those one suvarṇa.

"Four suvarṇas are one pala and ten palas one dharaṇa; two kṛṣṇāṇḍas (of silver), weighed together must be considered one māṣa of silver.

"Sixteen of those make a silver dharāṇa, or purāṇa but know (that) a karaṇa of copper is a karaṇapapa, or papa.

"Know (that) ten dharāṇas of silver make one satamaṇḍa a four suvarṇas must be considered (equal) in weight to a niṣka.

The words "weighed together" in the above verse of Manu mean the middle size of the barley-corn weighed together. Similarly when it is said "four suvarṇas must be considered equal in weight to a niṣka" it does not mean that when one says "Give him a niṣka" that one should give silver weighing four suvarṇas but it means gold weighing four suvarṇas. In other words the thing measured with a gold measure, must be gold and not any other metal.

So also VIṢṆU (IV, 1 14) :—(1) The (very small mote of) dust which may be discerned in a sun-beam passing through a slit is called trasareṇu (trembling dust).

(2) Eight of these (trasareṇus) are equal to a likṣā.

(3) Three of the latter are equal to a black mustard-seed.

- (4) "Three of these last are equal to a white mustard-seed.
- (5) "Six of these are equal to a barley-corn.
- (6) "Three of these equal a Kṛṣṇāla
- (7) "Five of these equal a Māṣa.
- (8) "Twelve of these are equal to half an Akṣa.
- (9) "The weight of half an Akṣa, with four Māṣas added to it is called a Suvarṇa.
- (10) "Four Suvarṇas make a Niṣka.
- (11) "Two Kṛṣṇālas of equal weight are equal to one Maṣkala of silver.
- (12) "Sixteen of these are equal to a Dharana (of silver).
- (13) "A Karṣa (or eighty Raktikas) of copper is called Karṣapaṇa "

So also Kātyāyana (?) (The verses, however, are in Narada, Appendix, 58 onward Tr.).

58. "A Māṣa is to be understood as a twentieth part of a Karṣapaṇa. A Kākāṇi is the fourth part of a Māṣa or Pāla.

59. "By that appellation which is in general use in the region of the Punjab the value of a Karṣapaṇa is not circumscribed here.

60. "A Karṣapaṇa has to be taken as equal to an Aṇḍika; four of these are a Dhānaka, twelve of the latter are a Suvarṇa, which is called Dināra otherwise." (Or a Dināra is equal to three times this)

So also NARADA (Appendix 57).—"A Karṣapaṇa is a silver coin in the southern country; in the east, it is an equivalent for (a certain number of) Paṇas, and is equal to twenty Paṇas."

So also in AGAṢI-PROKTA (?) :—"A Yava is equal to six sarṣapas, a Guṇja is equal to three Yavas. Five Gunjas make one Maṣaka. Sixteen Māṣas make one Suvarṇa. Four Suvarṇas make one Pala. Ten Palas make one Dharana.

A grain of rice is equal to eight white mustard seeds which is also equal to (according to others) a grain of wheat and a corn of barley."

So also VIṢṆU-GUPTA (perhaps Kauṭilya Arthaśāstra Bk II, Ch. 19 Tr.) .—"Five Guṇjas make one Māṣa. Four Māṣas make one Paṇa, which is also called Kalaṇja, Dharana by the knowers of weights and measures.

Majjāṭikā is a kind of Kalaṇja weighing two Guṇjas. Twenty Majjāṭikās make one Dharana according to some, according as the grain is thick, middling, thin or very thin.

(The following verse apparently gives no meaning :—"Māṣakāḥ padmarāgaḥ śyāt indra-nīladisu smṛitam,

Uhaṭaḥ tu prayotavyo na yasmin Mānamṛitam."

"Dināra is declared to consist of twenty-eight Raupyakas. A Raupyaka is a seventieth part of a Suvarṇa."

(The mention of Dināra here shows that the Viṣṇu-Gupta quoted here could not be the Kauṭilya of the Arthaśāstra. For the coin called Dināra is a Roman denarius. The first importation of gold dināras, into India was about the third century A. D. according to orientalists, Tr ).

According to (VIṢṆU-GUPTA II, Ch. 19) it is thus said.—"In a well-manured field, in a well-developed stalk of barley-crop, ten barley corns should be taken. Ten such well-developed barley corns make one Māṣa of gold. Or, five Guṇjas make a Māṣa of gold. Sixteen Māṣas make one Suvarṇa. Another name of this Suvarṇa thus defined is Karṣa. Four Karṣas make one Palam Hundred Palas make one Tulā. Twenty Tulās make one Bhara This Bhara is also called Udataulika."

As in BRAHMA-PROKTA .—"Twenty Palas are called a Viṃśa, five Viṃśas make one Tulā. Twenty Tulās make one Bhara called also Udataulika."



So also in Viṣṇu-guṇṭha (? Arthashastra Bk. II, Ch. 19) The measure of silver is described there as separate from that of gold. Eighteen white mustards form one silver Māsa. Sixteen silver Māsas make one Dharapa, or, twenty Niṣpavas. Fifteen silver (Dharapas) make one Dharapikā.

In the Arthashastra, however, Bk. II, Ch. 19 we find "eighty white mustard seeds make one silver Māsa, sixteen of the like make one Dharapa, or twenty Śalvyas make one Dharapa. Twenty rice grains make one Vajra-Dharapa."

According to the same text hundred Palas or twenty Talas make one Dharapa. Twenty rice grains converted when weighed in the balance the weight of a Vajra-dharapa, or a dharapa of a different kind (as different from a silver dharapa).

According to some rice grain is taken to be equal to eight white mustard seeds.

Note.—Bāli mīmāṃsā then gives extracts from the Mārkaṇḍeya, Śrīdhara and Bhaviṣyat Purāṇas, describing various kinds of grains. He quotes Viṣṇu Dharmottara for grain measure; and Gopāth Brahmin for land measure. The Arthashastra Bk. II Ch. 19 & 20 give all these, we give the above in a tabular form as given by Roerich—

3 Atom	...	...	1 Mota.
8 Motas	...	...	1 Poppy seed or a nit.
3 Poppy seeds or 3 nits	...	...	1 Dharapikā mustard seed
3 Black mustard seeds.	...	...	1 White mustard seed.
3 White mustard seed	...	...	1 Barley corn.
3 Barley-corns	...	...	1 Kṛiggāla.

We take the following table from Mr Rakhal Das Banerji's "Prāchīna Medā."

#### Gold Measures and Coins.

3 Rattis (Kṛiggālas)	...	...	1 Māsa.
60 Rattis	...	...	10 Maṣas-1 Bhavaga.
320 Rattis	...	...	61 Maṣas-1 Bhavaga-1 Pala or Niṣka.
3,200 Rattis	...	...	610 Maṣas-40 Bhavagas-10 Palas or Niṣkas-1 Dharapa.

#### Silver Weight and Coin.

3 Rattis	...	...	1 Maṣaka.
63 Rattis	...	...	16 Maṣas-1 Dharapa or Purīpa.
320 Rattis	...	...	160 Maṣakas-10 Dharapas or Purīpas-1 Śat mān

#### Copper coins and Measures.

80 Rattis	...	...	1 Karṣapa.
320 Rattis	...	...	4 Karṣapas-1 Pala.

As regards Dhānyas or corns used as units of weight, Bālabhaṭṭa quotes Mārkaṇḍeya Purāṇa where the following kinds of Grain are mentioned. There are seventeen kinds of grains:—

- (1) Brīhi rice, the sun or rainy season crop.
- (2) Yava, barley
- (3) Godhūma, wheat.
- (4) Kaṇḍuka, Panicum millaceum.
- (5) Tila, sesamum seed
- (6) Priyaṅgu, Panicum italicum
- (7) Kovidāra, Bauhinia variegata.
- (8) Koraśūya Paspalum scrobiculatum, the modern kodo.
- (9) Chīnaka, Panicum millaceum.

- (10) Māṣa *Phaseolus mungo*, variety *radiatus*
- (11) Mudga, *Phaseolus mungo*, green gram
- (12) Masura, *Ervum hirsutum* or *Oicer lens*.
- (13) Nispāva, (a general name for most kinds of pulse), the finest pulse.
- (14) Kulatthaka, *Dolichos biflorus*, a kind of bean
- (15) Âḍhaki, *Cajanus indicus*, the Pigeon Pea.
- (16) Chanaka, chick-pea.
- (17) Śanaka, hemp.

These are known as the seventeen classes. These are the olden kinds of cultivated plants

"And there are fourteen kinds of plants for use in sacrifices, both cultivated and wild, *viz.*, the various kinds of both rice and barley, wheat, and grain, sesamum, and seventh among them priyangu, and eighth Kulatthaka, and śyāmaka grain, wild rice, wild sesamum, and gavedhuka (*Coix barbata*) grass, kuruvinda grass (*Cyperus rotundus*), mārkaṭaka (a kind of wild panicle), and venu-giadhā, and these indeed are traditionally known as the fourteen cultivated and wild plants for use in sacrifices. When these plants are abandoned, they do not spring forth again." (MĀRKANDEYA Purāṇa, Canto XLIX, verses 68 to 73).

Bālabhaṭṭa then quotes Skanda Purāṇa which enumerates eighteen kinds of dhānyas, while the Sad-vimśat-mata reduces the number of dhānyas to seven *viz.*, barley, wheat, sesamum, Kanga, Śyāmaka and Chīṇaka.

He then quotes Bhaviṣyat Purāṇa and gives the following measure of dhānyas —

2 Palas	...	1 Prasūta.			
4 Palas	...	1 Kundava			
16 Palas	...	4 Kundavas	1 Prastha.		
64 Palas	...	16 Kundava	4 Prastha	1 Âḍhaka.	
256 Palas	64 Kuṇḍavas	16 Prasthas	4 Âḍhakas	1 Drona	
512 Palas	128 Kundavas	32 Prasthas	8 Âḍhakas	2 Droṇas-1 Kumbha	or sūrpa.
16 Droṇas	...	1 Khari.			

Bālabhaṭṭa then quotes Viṣṇu Dharmottara — "Pala, Kundava, Prastha, Adhaka and Drona are employed in measuring grain, each successive one is being four times more than one preceding it. Sixteen Dronas make one khari while twenty make one Kumbha, ten Kumbhas make one Vaha. These are the measures of grain."

According to one view two Dronas make one Kumbha, which is also called Śūrpa. According to another view twenty Droṇas make one Kumbha. In the Dānaviveka a thousand palas is called a Kumbha. Others say that five hundred-twelve palas make one Kumbha. The difference arises from the differences of locality and time &c.

According to Varāha Purāṇa the different measure is given, —

2 Palas	...	1 Prasūta.
1 Muṣṭi	..	1 Pala.
8 Muṣṭi	..	1 Kinchit.
8 Kinchits	.	1 Puṣkala.
4 Puṣkala	.	1 Âḍhaka.
4 Âḍhaka	.	1 Drona
24 (?)	...	1 Prastha

The Mo (l) or the handful is to be measured by the hand of the Yajamana, say some. In the above, however the muggi is equal to a Pala.

In the Gopatha Brhmo pa a different measure is given:—“8 Kṛippālikas make 1 Mā, 64 of them make 1 Pala, 51 Palas make 1 Praśtha in the land of the Magadha. 4 Praśthas make 1 Ādhaka and 4 Ādhakas make 1 Droṇa.

The measure of liquids is given in the Śhanda Purāṇa thus:—

“2 Palas make 1 Praśrita, 2 Praśritas make 1 Kṣatva, 4 Kṣatvas make 1 Praśtha, 4 Praśthas make 1 Ādhaka, 4 Ādhakas make 1 Droṇa.”

In the Āditya Purāṇa the land measure is thus given:—

1 Traṣaropu	...	1 Mota.
8 Paramāpus	...	1 Traṣaropu.
8 Traṣaropas	...	1 Rātharopu.
8 Rātharopas	...	1 Mūligrā.
8 Mūligras	...	1 Likhā.
8 Likhās	...	1 Yoka.
8 Yokas	...	1 Yava.
8 Yavas	...	1 Aṅgula.
12 Aṅgulas	...	1 Vitasti.

Vit.—A Vitasti is equal to a span measured from the thumb up to the ring finger. Tila is the length between the thumb and the middle finger. A Gokarṇa is the distance between the thumb and the ring finger. A Pradśa is the distance between the thumb and the index finger.

1 Ratal	...	31 Dīpta.
1 Hastā	...	21 Aṅgula.
3 Ratale	...	1 Kalo 12 Aṅgula.
1 Dhanus	...	60 Aṅgula.
3 Dhanus	...	1 Yāl.
40 Dhanus	...	1 Yulva.
1000 Dhanus	...	1 Gavyūtil.
2000 Dhanus	...	1 Gavyūtil.
5000 Dhanus	...	1 Yojana.

Note.—According to Cunningham the local measure is thus given;

4 Hastas, or 100 Aṅgula 60, 3-1 dhanu.

Translator's Note:—A Rattika or rattī is the same as Kṛippālikā and according to Mr Bühler it is equal to 0.171 grammes or 1.875 grains. Therefore, a Papa or Karpāpapa is equal to 1.875 grains, or equal to 150 grains of copper.

Note.—The Weight of the Rattī Seed in Southern India By V. Smith, Esq.

“The weight of the rattī seed (*Tricus procatorius*) which is the basis of the Hindu metrical system, is known to vary in different localities. General Cunningham's experiments fixed the weight for Northern India as 1.837 and Mr Laidlay yielded the practically identical result of 1.835, which is the more convenient value to adopt for calculation.

“My friend Mr F. C. Black, C.E., informs me that in Southern India, the seeds run to a larger size. When at Hampi in the Bellary District of the Madras Presidency he was struck with this fact, and took the trouble of weighing 672 seeds. The gross weight was 1440 grains and the average is consequently 2.142 grains.

“The difference between the weights of rattī seed in Northern and Southern India seems worth noting, as it would have to be taken into account in discussing the metrology of the Southern coinages, should such a discussion be undertaken.”

(See "Proceeding of the Asiatic Society of Bengal," No IX, November "1887, P 222.)

In his "Antiquities of India," Chapter VII. Dr. Barnett has given a useful summary of weights and measures of Ancient India.

*The Scale of Punishment.*

The author now mentions the technical terms employed with regard to punishment.

YÂJNAVALKYA.

CCCLXVI. One thousand and eighty Paṇas is the highest punishment and is called Uttama-sâhasa. Half of which is the middle or Madhyama-sâhasa. Half of the latter is declared to be a lowest amercement or Adhama-sâhasa. 366.

MITÂKṢARÂ.

The word Pana-sâhasraḥ in the text is a Bahuvrîhi compound meaning that punishment, the measure of which is a Pana-sâhasra, or one thousand of Panas. Where this one thousand of Panas is along with eighty more it is called Sâsiti. That amercement, the measure of which is a thousand Panas with eighty more, is called Uttama-sâhasa.

"Half of that is Madhyama" viz, half of one thousand eighty Paṇas, or, five hundred and forty Paṇas is the amercement for middle sâhasa, and so this amercement is called Madhyama-sâhasa.

"Half of that is the lowest" viz., half of 540 Panas or 270 Panas is the amercement for lowest Sâhasa. Hence this amercement is called Adhama-sâhasa. "Is declared" by Manu and others.

But says Manu (VIII. 138)

"Two hundred and fifty Panas are declared (to be) the first (lowest amercement, five (hundred) are considered as the mean (or middlemost), but one thousand as the highest"

This applies to that contingency where an offence is committed unintentionally (while 1080 Panas is for a voluntary crime and so on).

*Various kinds of punishments.*

The author now describes the various kinds of punishments.

YÂJNAVALKYA

CCCLXVII. Gentle admonition, afterwards the reproof, then fine and after that corporal punishment should be employed separately or conjointly, according to the nature of the crime.—367.

## MITAKSARĀ.

"Gentle admonition," by saying and blaming one with the words "Shame to thee *shama to thee*." "Harsh reproof" consisting of words of imprecation and other words of ignominy "Fine" consisting in taking away of money "Death" all sorts of corporal punishments beginning with imprisonment up to taking away of life

These four sorts of punishments taken "separately" one at a time, or, "conjunctly" two, three, or four at a time, should be administered according to the nature of the crime

In the above order the four kinds of punishments could be given if the first one is not found successful or is not adequate, then the second and so on. As says MANU (VIII. 129) —

"Let him punish first by (gentle) admonition, afterwards by (harsh) reproof thirdly by a fine, after that by a corporal chastisement."

*The regulation of punishment.*

The author now mentions the circumstances that should be considered in regulating the amount of punishment.

## YĀJÑAVALKYA.

CCCLXVIII—Ascertaining the crime, the place and the time as well as also the ability, the age, the act and the means (of the criminal, let the king) cause punishment to fall on those who deserve it.—368

## MITAKSARĀ.

Having ascertained the crime the infliction of punishment should be according to its nature, having regard to the place, time age, act and wealth of the criminal. According to all these considerations, let him cause punishment to fall on the persons who are punishable, viz those who deserve punishment.

(The following should also be taken into consideration) whether the offence is intentional or unintentional, whether it is the first offence or repetition of it and so on.

Though all this has been laid down in connection with the duties of a king and although the whole of this is described as duties of a king, yet they apply to men of other castes also who hold positions as administrators of provinces and districts &c. All these

rules apply to them also. Thus (Manu VII 1) begins the chapter on kings's duties by these words

"I will declare the duties of kings, (and) show how a king should conduct himself, how he was created, and how (he can obtain) highest success "

In this stanza the word Nṛipa (the protector of men) is separately taken showing that the king has the duty to protect men, and his taking of taxes is in consideration of giving this protection, and giving of protection depends upon administering of punishment upon the criminals and transgressors of law

Thus ends the first Book on the Conduct of the Good, in the easy concise (Riju Mitākṣarâ) commentary (Vivṛiti) on the Sacred Law of Yâjnavalkya, the work of Bhattaraka Vijñāneśvara, a Sannyâsin of the order of Paramahansa, the son of Sri Padmanâbha Bhaṭṭopâdhyâya

Verse.

This commentary (Vivṛiti) on the sacred law (Dharmaśâstra) is the work of myself, Vijñāneśvara Yogî, the disciple of Uttamah the Highest, (viz , Viśvarûpa).

In this Book are the following chapters :

1. The Introductory    2. The Brahmachârî    3. The Marriage
4. The Discrimination of Castes    5. The Duties of the Householder
6. The Snâtaka    7. The Clean and Unclean Food.    8. The Purification of Things
9. The Rules about Gifts    10. The Śrâddha
11. The Worship of Gaṇapati,    12. The Propitiation of Planets
13. The Duties of Kings.

'Thus there are thirteen topics.

Verse.

The commentary on Dharmaśâstra of Yâjnavalkya Muni was never composed by any sage before in such a concise language full of deep meaning, the recitation of which is like drops of nectar falling into the ears

THE END.

# Works by Rāi Bahadur Śrīśa Chandra Vasu, Vidyārnava

♦ ♦ ♦

1 The **Ashtadhyayi of Pāṇini**, translated into English with copious explanatory and critical notes.

On completion of this work, the late Right Hon'ble Professor F. Max Müller wrote to the Author —

“ \* \* Allow me to congratulate you on your successful termination of Pāṇini's Grammar. It was a great undertaking, and you have done your part of the work most admirably. I say once more what should I have given for such an edition of Pāṇini when I was young, and how much time would it have saved me and others. Whatever people may say no one knows Sanskrit who does not know Pāṇini.”

A portion of this work has been prescribed as a text book for the M. A. Examination in Sanskrit in the University of London.

Complete in 1682 pages Royal Octavo

**PRICE FOR THE COMPLETE WORK**

Indian Rs. 45. Foreign, £3.

2 The **Siddhanta Kaumudī of Bhaṭṭoji Dikṣita** Edited and translated into English with explanatory and critical notes.

## CONTENTS

VOLUME I.—Nouns and Substantives pages 1,023.

Do II—Part I Verbs and their Conjugation pages 712.

Do II “ II Kṛdānta or making of nouns from roots, pages 408.

Do III—Vaidika Grammar pages 247

It contains 4,000 Śāstras of Pāṇini 900 Śāstras of Śākatāyana (Unādi) 300 Śāstras on (Phl) Śāstras) 2,000 verbal roots and their conjugation incorporating the whole of Mādhyama Dhatuvṛtti with copious explanatory extracts from Kāśikā, Mahābhāṣya, Prābodhinī, Anantarama, &c. &c.

Indian exclusive of postage, Rs. 45 Foreign £3

3. The Sacred Books of the Hindus, Vol. I *Iśa, Kena, Katha, Iśa, Mundaka and Mandukya Upaniṣads*, translated into English with Mādhyama's commentary and copious explanatory and critical notes. Price Rs. 5.

4 The Sacred Books of the Hindus, Vol II Part 1 (containing at two Chapters of Book I of), *Yājñavalkya Smṛiti*, with the Commentary, *Mitākṣara* and notes from the gloss *Balambhaṭṭi*, translated into English Price Rs. 1. 8.

5 The Sacred Books of the Hindus Vol. III The *Chhāndogya Upaniṣad* translated into English with Mādhyama's commentary and copious explanatory and critical notes. Price Rs. 12.

6 The Sacred Books of the Hindus, Vol V The *Vedānta Sūtras of Bādarāyana*, translated into English with Govinda Bhāṣya of Jādeva and copious explanatory and critical notes Price Rs. 15.

7 The Sacred Books of the Hindus Vol XIV *Bṛihadaranyaka Upaniṣad* Price Rs. 15

8. The Sacred Books of the Hindus Vol. XV *Yoga Sāstra* Price Rs. 5.

14 -

9 The Sacred Books of the Hindus, Vol. XXI *Yājñavalkya Smṛiti*, *Achāra Adhyāya*, with the commentary *Mitākṣara* and notes from the gloss of *Balambhaṭṭa* with copious explanatory and Critical Notes Indispensable to Indian Lawyers Price 14 Rs.

10 **The Daily Practice of the Hindus**, 3rd Edition (revised and enlarged). Price Rs 5.

11. **Folk-Tales of Hindustan**. Cloth, gilt letters, 2nd Edition illustrated with 35 half-tone blocks. Dedicated by permission to the Hon'ble Sir James Meston, K.C.S.I., Late Lieutenant-Governor, U. P. of Agra and Oudh. Price Rs 2.

12. **Student's Edition of the Katha Upanisad**. Price 8 Annas.

13 **The Three Truths of Theosophy**. Price 1 Anna.

14. **The Right of Wahabis to pray in the same mosque with the Sunnis**. An important judgment on a very disputed question of Muhammadan Law. Price Rs. 2 only.

15. **The Compass of Truth**, being the English translation of **Risala-i-Haq-numa**, by Muhammad Dara Shikoh. Price 8 Annas.

## INDIAN MEDICINAL PLANTS

*With 1033 Royal Quarto-sized Lithographic plates,*  
Price Rs. 250.

## INDIAN LITERARY YEAR BOOK FOR 1918

Price—Three (3) Rupees.

INDISPENSABLE TO ALL STUDENTS OF COMPARATIVE RELIGION  
**THE BIBLE IN INDIA, By M. JACOLLIOT.**

Price—Three (3) Rupees.

## THE CHINESE RELIGION

THROUGH

**HINDU EYES,**

A STUDY IN THE TENDENCIES OF ASIATIC MENTALITY.

BY

Professor **BENOY KUMAR SARKAR, M.A.,**

WITH AN INTRODUCTION BY

**Wu TING-FANG, LL.D.,**

LATE CHINESE MINISTER TO U.S.A, SPAIN, PERU,  
MEXICO AND CUBA.

Price 6 (Six) Rupees.

LEAVES FROM THE DIARY OF A HINDOO DEVOTEE  
BY ZERO.

Price—One Rupee only.

Apply to—

**THE MANAGER, PANINI OFFICE,**  
Bahadurganj, ALLAHABAD



